LA

SAINTE BIBLE

TRADUCTION

DE L'ANCIEN TESTAMENT D'APRÈS LES SEPTANTE

PAR P. GIGUET

REVUE ET ANNOTÉE

TOME IV

ISAÏE, JERÉMIE, BARUCH, LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

ÉZÉCHIEL, DANIEL

LES DEUX LIVRES DES MACHABÉES

PARIS

LIBRAIRIE POUSSIELGUE FRÈRES

RUE CASSETTE, 27

1872

ISAÏE

CHAPITRE I

1. Vision d'Isaïe, fils d'Amos (1), qu'il eut sur la Judée et Jérusalem, sous le règne d'Ozias et de Joatham, d'Achaz et d'Ézéchias, qui furent rois de la Judée.

2. Écoute, ciel; prête l'oreille, terre, parce que le Seigneur a parlé, *disant* : J'ai engendré des fils, et je les ai élevés en gloire; mais eux, ils m'ont méprisé.

3. Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne, la crèche de son maître; pour Israël, il m'a méconnu, et *son* peuple ne m'a pas compris.

4. Malheur à toi, peuple pécheur, nation pleine de péchés, race de méchants, fils pervertis! vous avez abandonné le Seigneur, et irrité le Saint d'Israël.

5. A quoi bon vous frapper encore (2), en ajoutant à votre iniquité? Toute tête est en souffrance, et tout cœur en tristesse.

6. Des pieds à la tête, rien n'est sain en lui, rien qui ne soit contusion, meurtrissure, plaie enflammée; point d'émollients à y appliquer, point d'huile, point de ligature.

(1) Les Septante écrivent ce nom comme celui du prophète. En hébreu, l'A initial du nom du père d'Isaïe est aspiré et la dernière lettre est un *ts* et non un *s*. Au reste, il est reconnu qu'Amos le prophète était le contemporain d'Isaïe, et non son père.

(2) Puisque vous retombez toujours dans le péché.



7. Votre terre est déserte, vos villes consumées par le feu; votre contrée, des étrangers la dévorent sous vos yeux; elle ést désolée et bouleversée par des nations étrangères.

8. La fille de Sion sera délaissée comme une tente dans une vigne, comme la cabane d'un garde dans un champ de concombres, comme une ville prise d'assaut.

9. Et si le Seigneur des armées ne nous eût laissé une semence (1), nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

10. Écoutez la parole du Seigneur, princes de Sodome (2); soyez attentifs à la loi de Dieu, peuple de Gomorrhe.

11. Qu'ai-je besoin de la multitude de vos victimes? Je suis rassasié des holocaustes de béliers; la graisse des agneaux, le sang des taureaux et des boucs, je n'en veux plus.

12. Ne venez plus vous montrer à moi; car qui vous a demandé ces offrandes de vos mains? Ne continuez plus de fouler mon parvis.

13. Quand vous m'apportez de la fleur de farine, ou un encens inutile, c'est pour moi une abomination. Vos nouvelles lunes, vos sabbats, votre grand jour, je ne puis les souffrir; votre jeûne, votre repos,

14. Vos nouvelles lunes, vos fêtes, mon âme les déteste. Je vous ai en dégoût, je ne vous remettrai plus vos péchés.

15. Si vous étendez la main, je détournerai de vous mes yeux; et si vous multipliez vos prières, je ne vous écouterai pas; car vos mains sont pleines de sang.

16. Lavez-vous, soyez purs; ôtez de devant mes yeux la malice de vos âmes; mettez fin à vos méfaits.

17. Apprenez à faire le bien, cherchez la justice, pro-

(1) La semence de David et de Jésus-Christ.
(2) C'est-à-dire vous qui leur ressemblez.

tégez l'opprimé; jugez équitablement l'orphelin, rendez justice à la veuve.

18. Et puis venez m'accuser (1), dit le Seigneur. Et quand même vos péchés seraient comme la pourpre, je les rendrai blancs comme la neige; et quand ils seraient comme de l'écarlate, je les rendrai blancs comme une toison.

19. Et si vous êtes de bonne volonté, si vous m'écoutez, vous mangerez les biens de la terre.

20. Mais si vous n'êtes point de bonne volonté, si vous ne m'écoutez point, le glaive vous dévorera; car voici ce qu'a dit la bouche du Seigneur :

21. Comment est devenue prostituée (2) Sion, la cité fidèle, jadis pleine de justice? L'équité reposait en elle, et maintenant ce sont des meurtriers.

22. Votre argent n'est pas de bon aloi; vos cabaretiers mêlent de l'eau à leur vin.

23. Vos princes sont incrédules, associés aux voleurs, amis des présents, gagnés par les salaires (3), sans justice pour les orphelins, sans égard pour la cause des veuves.

24. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, maître des armées : Malheur aux puissants d'Israël! car ma fureur contre mes adversaires ne s'apaisera point, et je tirerai vengeance de mes ennemis.

25. Et je ferai tomber ma main sur toi, et je te purifierai par le feu; et j'exterminerai les incrédules, et j'enlèverai tous les prévaricateurs loin de toi.

26. Et je rétablirai tes juges comme autrefois, et tes conseillers comme dès le commencement. Et après cela tu seras appelée Ville de justice, métropole fidèle, Sion.

(1) Si je n'exauce pas vos prières.
(2) Cette prostitution s'entend de l'encens impur offert aux idoles.
(3) Suivant les rétributions, les épices, c'est-à-dire vendant la justice.

27. Car ses captifs seront délivrés par le jugement et par la miséricorde (1).

28. Et les méchants seront écrasés, et avec eux les pécheurs; et ceux qui auront abandonné le Seigneur périront avec eux.

29. C'est pourquoi ils seront confondus par les idoles mêmes qu'ils avaient voulues, et ils rougiront des jardins (2) qu'ils avaient convoités.

30. Car ils seront comme un térébinthe dépouillé de ses feuilles, et comme un jardin sans eau.

31. Et leur force sera comme le chaume du concombre, et leurs œuvres comme des étincelles, et les méchants seront consumés, et avec eux le pécheur; et nul ne sera là pour éteindre la flamme.

CHAPITRE II

1. Parole qui vint à Isaïe, fils d'Amos, sur la Judée et sur Jérusalem.

2. Aux derniers jours la montagne du Seigneur sera glorieuse; sur la cime des monts apparaîtra la maison de Dieu (3); elle s'élèvera au-dessus des collines, et tous les gentils y viendront.

3. Et maintes nations partiront, disant: Allons et montons à la montagne du Seigneur et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous annoncera sa voie, et nous y marcherons; car la loi (4) sortira de Sion, et la parole du Seigneur, de Jérusalem.

(1) Les Juifs devaient être délivrés de la captivité de Babylone par Cyrus, c'est-à-dire par Dieu, dont il n'était que le ministre.

(2) Ces jardins étaient des imitations des bois sacrés où l'on adorait les divinités de la Phénicie.

(3) Cette maison de Dieu, ou l'Église, doit commencer au temps du Messie.

(4) Non la loi judaïque, mais la loi chrétienne.

4. Et il jugera entre les nations, et il réprimandera nombre de peuples (1). Et de leurs glaives ils forgeront des charrues, et des faux de leurs javelines; et l'on ne tirera plus l'épée nation contre nation, et l'on n'apprendra plus à se faire la guerre.

5. Et maintenant venez, maison de Jacob, et marchons à la lumière du Seigneur (2).

6. Car il avait abandonné son peuple, la maison d'Israël; parce qu'au commencement leur terre était remplie de devins et d'augures, comme celle des Philistins, et que beaucoup d'enfants leur étaient nés de femmes étrangères (3).

7. Leur terre regorgeait d'argent et d'or, et leurs trésors étaient sans nombre.

8. Et leur pays était couvert de chevaux, et l'on ne pouvait compter leurs chars. Et la terre était remplie de leurs œuvres d'abomination, faites de leurs mains, et ils adoraient des dieux façonnés de leurs doigts.

9. Et l'homme se courbait (4), et le guerrier s'humiliait; non, je ne leur pardonnerai point.

10. Et maintenant entrez parmi les rochers, et cachez-vous dans la terre devant la crainte du Seigneur, devant sa gloire et sa puissance, lorsqu'il se lèvera pour frapper la terre.

11. Car les yeux du Seigneur sont en haut, et l'homme en bas. Et la hauteur des hommes sera abattue, et en ce jour le Seigneur seul sera élevé en gloire.

12. Le jour du Seigneur des armées sera contre tout homme insolent et superbe, contre tout homme altier et orgueilleux, et ils seront abaissés.

(1) Il leur fera honte de leurs discordes, de leurs guerres.
(2) Ainsi les gentils parleront aux Juifs, pour les inviter à marcher ensemble à la lumière de l'Évangile.
(3) Contrairement à la loi. (Voy. Deut., XVII, 10.)
(4) Devant les idoles.

13. Ce jour sera contre le grand cèdre du Liban qui s'élève jusqu'au ciel, et contre le palmier de Basan ;

14. Contre les hautes montagnes et les hautes collines,

15. Contre les tours altières et les remparts altiers,

16. Contre tous les vaisseaux de la mer, et contre les plus beaux navires.

17. Et tout homme sera humilié, et l'orgueil des hommes tombera, et en ce jour le Seigneur sera seul élevé en gloire.

18. Et ils cacheront toutes les idoles, œuvres de leurs mains,

19. Les emportant dans les cavernes, dans les fentes des rochers, dans les profondeurs de la terre, devant la crainte du Seigneur, devant sa gloire et sa puissance, lorsqu'il se lèvera pour frapper la terre.

20. Car ce jour-là l'homme rejettera les abominations d'or et d'argent qu'il aura faites pour adorer de vaines idoles et des oiseaux de nuit ;

21. En pénétrant dans les creux, dans les cavernes et les fentes des plus durs rochers, devant la crainte du Seigneur, devant sa gloire et sa puissance, quand il se lèvera pour frapper la terre.

CHAPITRE III

1. Voilà que le Dominateur, Dieu des armées, va enlever de la Judée et de Jérusalem le puissant et la puissante (1), la force du pain et la force de l'eau ;

2. Le grand, le fort et l'homme de guerre, le juge, le sage (2) et l'ancien ;

(1) Les hommes et les femmes qui ont le pouvoir et la richesse.

(2) Littéralement : Celui qui vise au but, qui sait conjecturer. *Vulg.:* Devin, homme qui prédit, inspiré par l'expérience et la sagesse.



3. Le chef de cinquante hommes et le conseiller vénérable, l'habile architecte et l'auditeur intelligent (1).

4. Et je ferai des jeunes gens leurs princes, et des railleurs les gouverneront.

5. Et le peuple en viendra aux mains, homme contre homme, ami contre ami; l'enfant frappera sur le vieillard, l'infâme sur l'honnête homme.

6. L'homme prendra son frère ou son proche parent dans la famille de son père, et il lui dira : Tu as un manteau (2), sois notre prince, et que ma nourriture soit dans ta main.

7. Et ce jour-là l'autre répondra : Je ne serai pas ton prince, car il n'y a en ma maison ni pain ni manteau; je ne serai pas le prince de ce peuple (3).

8. Car Jérusalem est ruinée et Juda est tombé; et leurs langues sont avec l'iniquité, et ils n'obéissent point au Seigneur.

9. C'est pourquoi leur gloire est maintenant abaissée, et la confusion de leur visage porte témoignage contre eux; et, comme Sodome, ils ont montré et proclamé leur péché. Malheur à leurs âmes! car ils ont pris une funeste résolution contre eux-mêmes,

10. Disant : Enchaînons le juste, parce qu'il nous est insupportable. Aussi goûteront-ils les fruits de leurs œuvres.

11. Malheur à l'impie! il lui arrivera mal à cause des œuvres de ses mains.

12. Mon peuple, tes exacteurs rapinent (4), et des usu-

(1) Qui entend avec fruit la parole et en pénètre le sens. *Vulg.: Prudens eloquii mystici*, qui a l'intelligence de l'éloquence mystique.

(2) *Vulg.:* Tu es bien vêtu.

(3) La misère sera si profonde, qu'on ne trouvera personne assez riche ou assez fort pour accepter le trône.

(4) Te prennent jusqu'au moindre grappillon; la vigne est fréquemment l'image du peuple. (Voir ci-après, vers. 14, et ch. v.)



riers (1) te maîtrisent; mon peuple, ceux qui te déclarent heureux t'égarent, et ils bouleversent le sentier où tu marches.

13. Mais maintenant le Seigneur va siéger pour juger (2), et il entrera en jugement avec son peuple.

14. Le Seigneur en personne entrera en jugement avec les anciens et les princes du peuple. O vous donc, pourquoi avez-vous mis le feu à ma vigne? pourquoi la dépouille du pauvre est-elle en vos maisons?

15. Pourquoi faites-vous tort à mon peuple? pourquoi couvrez-vous de confusion la face des pauvres?

16. Or voici ce que dit le Seigneur : Parce que les filles de Sion sont altières, et qu'elles ont marché la tête haute, en faisant signe des yeux, et qu'elles ont traîné leurs tuniques du mouvement de leurs pieds, et qu'elles ont eu une démarche étudiée,

17. Dieu humiliera dans Sion les filles du premier rang, et le Seigneur les dépouillera de leurs ornements.

18. Et ce jour-là le Seigneur détruira la gloire de leur parure, leurs réseaux, leurs tresses et leurs épingles d'or (3),

19. Et leurs colliers et le fard de leur visage,

20. Et l'ensemble de leurs joyaux de gloire, bracelets, anneaux, chaînettes, bagues et pendants d'oreilles,

21. Et leurs franges de pourpre et leurs robes de pourpre,

22. Et leurs habits de l'intérieur de la maison, et leurs habits transparents de Laconie,

23. Et leurs robes de fin lin, d'hyacinthe et d'écarlate, et leurs tissus de fin lin, d'or et d'hyacinthe, et leurs longs voiles d'été.

(1) Littéralement : Des demandeurs, des créanciers impitoyables.
(2) Pour juger et punir son peuple par les armes des Romains.
(3) Ornement d'or ou d'argent qui retenait les tresses.

24. Et au lieu de suaves parfums tu te couvriras de cendre; et au lieu de tes rubans tu te ceindras d'une corde; et au lieu d'une tête ornée de bijoux d'or tu auras un crâne chauve, en punition de tes œuvres; et au lieu d'une tunique de pourpre tu te revêtiras d'un cilice.

25. Et le fils si beau que tu chéris tombera sous le glaive, et tes forts périront par l'épée.

26. Et ils seront humiliés, et les trésors où tu gardais tes bijoux pleureront; et tu resteras seule, et tu seras brisée contre terre.

CHAPITRE IV

1. Et sept femmes prendront un homme, disant : Nous mangerons notre pain, et nous nous revêtirons de robes à nous; seulement que ton nom soit notre nom, ôte-nous notre opprobre (1).

2. Et ce jour-là Dieu, en son conseil, brillera avec gloire sur la terre, pour relever et glorifier le reste d'Israël (2).

3. Et il arrivera que le reste de Sion, le reste de Jérusalem, tous ceux qui auront été inscrits à Jérusalem dans la vie (3), seront appelés saints.

4. Car le Seigneur lavera la souillure des fils et des filles de Sion; et du sang versé parmi eux il la purifiera en un esprit de justice et un esprit d'ardeur (4).

5. Et voici ce qui arrivera : tout lieu de la montagne de Sion et tout ce qui l'entoure sera ombragé le jour par une nuée qui deviendra la nuit comme une fumée, comme

(1) L'opprobre du célibat ou de la stérilité.
(2) *Vulg.* : Le germe du Seigneur, c'est-à-dire Jésus-Christ.
(3) Dans le livre des vivants. (Voy. Rom., VIII, 30.)
(4) Allusion prophétique, selon les SS. PP., au baptême du Saint-Esprit.

la lumière d'un foyer ardent, et le Seigneur les abritera de toute sa gloire (1).

6. Ce sera comme de l'ombre contre la chaleur, comme une toiture et un abri contre le froid et la pluie.

CHAPITRE V

1. Je chanterai pour mon bien-aimé le cantique que mon bien-aimé (2) chante à ma vigne. Mon bien-aimé avait une vigne, sur une éminence, en un lieu fertile.

2. Et je l'ai entourée d'une haie, et je l'ai palissadée, et je l'ai plantée du plant de Sorec (3); et au milieu j'ai bâti une tour, où j'ai creusé un cellier; et j'ai compté qu'elle me donnerait du raisin, mais elle a produit des épines.

3. Et maintenant, vous, habitants de Jérusalem, et toi, homme de Juda, jugez entre moi et ma vigne.

4. Que ferai-je encore pour ma vigne que je n'aie point déjà fait? J'avais compté qu'elle me donnerait du raisin, mais elle a produit des épines.

5. Or je vais maintenant vous déclarer ce que je ferai à ma vigne. Je lui arracherai sa haie, et elle sera mise au pillage; j'abattrai son mur, et elle sera foulée aux pieds.

6. Et j'abandonnerai ma vigne, et elle ne sera plus ni taillée ni bêchée; et sur elle s'élèveront des épines comme sur une terre aride, et j'ordonnerai aux nuées de ne jamais l'arroser de pluie.

7. Or la vigne du Seigneur Dieu des armées, c'est la

(1) Dieu fera pour son Église ce qu'il fit autrefois pour les Hébreux dans le désert; il lui prêtera tour à tour l'ombre de sa protection et la lumière de son esprit.

(2) Mon bien-aimé, c'est le Christ.

(3) Sorte de vigne qui produit des fruits dans toutes les saisons. (D. Calmet.)

maison d'Israël, et l'homme de Juda est mon nouveau plant bien-aimé. J'ai compté qu'il ferait la justice, et il a fait l'iniquité; et ce n'est pas la voix de l'équité, mais des cris *que j'y entends*.

8. Malheur à ceux qui joignent maison à maison, qui rapprochent leur champ d'un autre champ, afin de prendre quelque chose au voisin! est-ce que vous habiterez seuls la terre?

9. Ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur Dieu des armées. Si nombreuses que soient vos maisons, elles seront désertes; quoique grandes et belles, ceux qui les habitent ne seront plus.

10. Où labourent dix paires de bœufs, on ne récoltera qu'une mesure (1); et celui qui sème six artabes, n'en retirera que trois mesures.

11. Malheur à ceux qui se lèvent le matin pour boire, et qui boivent jusqu'au soir! car le vin les brûlera.

12. Au son des cithares, des harpes, des tambours et des flûtes, ils boivent du vin; mais les œuvres du Seigneur, ils ne les considèrent pas; les œuvres de ses mains, ils n'y font pas attention.

13. Aussi mon peuple est-il devenu captif, parce qu'il n'a pas connu le Seigneur; et la faim et la soif en ont fait périr une multitude.

14. Et l'enfer s'en est dilaté l'âme, et il a ouvert sa bouche pour n'en point laisser échapper; et les grands, et les riches, et les hommes en honneur, et les hommes de pestilence, y descendront.

15. Et l'homme sera humilié, et le guerrier méprisé, et les yeux hautains se baisseront.

16. Et le Seigneur sera exalté dans son jugement, et le Dieu saint sera glorifié dans sa justice.

17. Et ceux qu'on aura pillés brouteront en paix comme

(1) *Un pot de terre*; on ne mesure pas le blé dans la poterie.



des taureaux, et les agneaux iront paître dans les champs déserts de ceux qu'on aura emmenés.

18. Malheur à ceux qui traînent leurs péchés comme avec un long câble, et leurs iniquités comme avec la courroie du joug d'une génisse,

19. Et qui disent : Que bientôt advienne ce qu'il doit faire, afin que nous le voyions; que s'accomplisse la volonté du saint d'Israël, afin que nous la connaissions!

20. Malheur à ceux qui appellent mal le bien, et bien le mal; qui donnent aux ténèbres le nom de lumière, et à la lumière le nom de ténèbres; qui tiennent pour amer le doux et pour doux l'amer!

21. Malheur à ceux qui sont sages à leur sens et savants à leurs yeux!

22. Malheur à vos puissants qui boivent le vin, et à vos riches qui se préparent une boisson fermentée;

23. A ceux qui justifient l'impie à prix d'argent, et qui ne rendent pas justice au juste!

24. A cause de cela, comme le chaume est mis en feu par un charbon embrasé, et consumé par une flamme légère, ainsi leur racine sera réduite en cendres, et leur fleur s'envolera en poussière; car ils n'ont pas voulu de la loi du Seigneur des armées, mais ils ont irrité la parole du Saint d'Israël.

25. Et le Seigneur des armées a été transporté de colère contre son peuple, et il a étendu sa main sur eux, et il les a frappés. Et les montagnes ont frémi, et les cadavres des hommes ont, comme de la boue, couvert les chemins. Et au milieu de ces fléaux, sa fureur ne s'est point détournée, et sa main est encore levée.

26. C'est pourquoi il fera signe aux nations lointaines, et il sifflera pour les appeler des extrémités de la terre, et voilà qu'elles accourent au plus vite (1).

(1) Les armées romaines.

27. Elles ne sentiront ni la faim ni la fatigue; elles ne reposeront point la nuit; elles ne dormiront point; elles ne dénoueront pas la ceinture de leurs reins, et les cordons de leurs sandales ne seront point déliés.

28. Leurs traits sont acérés, leurs arcs tendus; les pieds de leurs chevaux sont fermes comme le roc, les roues de leurs chars sont comme un tourbillon.

29. Elles frémissent comme des lions; elles s'élancent comme des lionceaux. *Ce peuple* pillera, rugira comme une bête fauve, et il renversera tout, et nul ne pourra lui ravir sa proie.

30. Et en ce jour il criera contre *Israël*, comme la voix d'une mer agitée; et ils tourneront (1) leurs yeux vers la terre, et dans leur détresse ils n'y verront que d'affreuses ténèbres.

CHAPITRE VI

1. Et l'année où mourut le roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône élevé au plus haut des cieux, et le temple était plein de sa gloire.

2. Et des Séraphins étaient debout autour de lui, et chacun avait six ailes; de deux ailes ils se voilaient la face, et de deux autres les pieds; des deux dernières ils volaient.

3. Et ils criaient l'un à l'autre, et ils disaient: Saint, saint, saint est le Seigneur des armées (2); toute la terre est pleine de sa gloire.

4. Et au retentissement de leurs voix le portique se souleva, et le temple se remplit de fumée.

5. Et je dis: Malheur à moi, parce que je suis percé de douleur, parce que je suis homme, et que j'ai des lèvres

(1) Les Juifs épouvantés.
(2) Cette triple répétition est le symbole de la Trinité divine.

impures ; j'habite au milieu d'un peuple dont les lèvres sont impures ; et le Roi, Seigneur des armées, je l'ai vu de mes yeux.

6. Et l'un des Séraphins me fut envoyé, et dans sa main il tenait un charbon qu'avec des pinces il avait pris sur l'autel.

7. Et il m'en toucha la bouche, et il dit : Maintenant que ceci a touché tes lèvres, tes péchés te seront remis, et tu seras purifié de tes iniquités (1).

8. Et j'entendis la voix du Seigneur, disant : Qui enverrai-je? qui donc ira trouver ce peuple? Et je dis : Me voici, envoyez-moi.

9. Et il dit : Pars, et dis à ce peuple : Vous entendrez de vos oreilles, et ne comprendrez point ; vous regarderez de vos yeux, et ne verrez point ;

10. Car le cœur de ce peuple s'est endurci ; et ils ont fait la sourde oreille, et ils ont fermé les yeux, de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne, qu'ils ne se convertissent à moi, et que je ne les guérisse.

11. Et je dis : Jusques à quand (2), Seigneur? Et il dit : Jusqu'à ce que leurs villes soient désertes faute d'habitants, leurs maisons désertes faute d'hommes, et que leur terre soit abandonnée comme un désert.

12. Et après cela Dieu en bannira au loin les hommes ; *mais* ceux qui seront restés sur cette terre se multiplieront ;

13. Et l'on y offrira encore la dîme ; et de nouveau elle sera bonne à piller, comme le térébinthe, et comme le gland, quand il est tombé de son enveloppe (3).

(1) Ce charbon indique aussi le feu de l'inspiration.
(2) Combien de temps durera votre colère?
(3) *Un gland* est mis là pour une multitude *de glands*, bons à ramasser et à emporter.

CHAPITRE VII

1. Et dans les jours d'Achaz, fils de Joatham, fils d'Ozias, roi de Juda, il arriva que Rasin, roi d'Aram (1), et Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, marchèrent contre Jérusalem pour lui faire la guerre; mais ils ne purent la tenir assiégée.

2. Et un message fut apporté en la maison de David, disant : Aram est coalisé avec Éphraïm (2). Et l'âme du roi fut saisie de stupeur, ainsi que l'âme de son peuple; comme dans une forêt les feuilles sont agitées par le vent.

3. Et le Seigneur dit à Isaïe : Va à la rencontre d'Achaz, toi et ton fils Jasub *qui te reste* (3); prends le chemin d'en haut dans le champ du Foulon près la piscine;

4. Et dis au roi : Tiens-toi en repos, et sois sans crainte; que ton âme ne soit pas abattue par ces deux bouts de tison qui fument (4); car, lorsque le transport de ma colère éclatera, je te guérirai encore une fois.

5. Quant au fils d'Aram et au fils de Romélie, parce qu'ils ont conçu un mauvais dessein, disant :

6. Montons en Judée, et, nous liguant contre eux, soumettons-les à nous, et donnons-leur pour roi le fils de Tabéel;

7. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Ce complot ne subsistera pas, il ne s'accomplira point.

8. Mais Damas restera la capitale de Syrie, et Rasin,

(1) Aram est la Syrie.

(2) Éphraïm et les autres tribus qui formaient le royaume d'Israël.

(3) Ce mot, *le reste*, fait partie du nom de ce fils, et Jasub veut dire *reviendra*. *Le reste reviendra*, nom mystérieux prédisant la délivrance de Juda.

(4) Terme de mépris, pour exprimer la vaine colère de Rasin et de Phacée.



roi de Damas (1). Et soixante-cinq ans encore, le royaume d'Éphraïm cessera d'être un peuple,

9. Et Samarie, la capitale d'Éphraïm, et le fils de Romélie, la capitale de Samarie (2). Et si vous ne me croyez point, c'est que vous manquerez d'intelligence.

10. Et le Seigneur continua de parler à Achaz, disant :

11. Demande un signe au Seigneur ton Dieu, soit dans le ciel, soit dans l'abîme.

12. Et Achaz dit : Non, je ne demanderai rien, et je ne tenterai point le Seigneur (3).

13. Et le Seigneur reprit : Écoutez donc, maison de David. Est-ce pour vous si peu de chose que de soutenir une lutte contre des hommes? Et comment soutiendrez-vous une lutte contre Dieu?

14. C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe. Voilà que la Vierge concevra dans son sein, et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom d'Emmanuel (4).

15. Il mangera du beurre et du miel, avant de savoir discerner le mal ou choisir le bien (5).

16. Aussi même avant de connaître le bien et le mal, cet enfant rejettera le mal, pour choisir le bien. Et cette terre, que tu crains (6), elle sera abandonnée de la présence de ces deux rois.

17. Et le Seigneur enverra sur toi, et sur ton peuple, et sur la maison de ton père, des jours tels qu'il n'en est point venu depuis le jour où Éphraïm a repoussé de Juda le roi des Assyriens.

(1) Cette réticence signifie que Rasin et Damas auront le même sort qu'Éphraïm, c'est-à-dire que le royaume des dix tribus.

(2) Même ellipse, même réticence qu'au vers. 8.

(3) Achaz raille le prophète, en qui il n'a point foi.

(4) Dieu avec nous, parce qu'il sera tout à la fois Dieu et homme.

(5) Il sera nourri comme les autres enfants, et, avant l'âge de discernement, il choisira le bien.

(6) A cause des deux rois qui doivent l'envahir.



18. Et voici ce qui arrivera : en ce jour le Seigneur sifflera pour appeler les mouches qui dominent sur une partie du fleuve d'Égypte, et les abeilles qui sont dans la région d'Assyrie (1).

19. Et elles viendront toutes dans les vallons de la terre, et dans les creux des rochers, et dans les cavernes, et dans tous les ravins.

20. Ce jour-là, avec un rasoir loué sur les rives du fleuve du roi assyrien, le Seigneur rasera la tête *de son peuple*, et lui ôtera les poils de ses pieds et de sa barbe (2).

21. Et en ce jour un homme *à peine* nourrira une vache et deux brebis.

22. Et, au lieu de boire du lait en abondance, tout homme resté dans la contrée *à peine* y mangera du beurre et du miel (3).

23. Et en ce jour il arrivera que tout lieu où il y aura eu des milliers de vignes, estimées des milliers de sicles, sera aride et couvert de ronces.

24. On y entrera avec l'arc et la flèche (4), parce que toute la terre sera aride et couverte de ronces;

25. Et toute montagne jadis labourée sera inculte. Et la crainte ne l'envahira plus; car, à cause de son aridité et de ses ronces, ce ne sera plus qu'un pâturage pour les brebis et un passage pour les bœufs.

CHAPITRE VIII

1. Et le Seigneur me dit : Prends avec toi un grand livre tout neuf, et avec le stylet d'un écrivain écris sur

(1) C'est-à-dire les peuples d'Égypte et d'Assyrie.
(2) C'est-à-dire on retranchera les méchants qui le déshonorent.
(3) Il aura la nourriture d'un enfant. (Vers. 15, ci-dessus.)
(4) Pour en chasser les bêtes fauves.



ce livre que l'on ait à recueillir promptement du butin ; car voici l'heure.

2. Et assure-toi pour moi de deux témoins fidèles, Urie, et Zacharie, fils de Barachie.

3. Et je m'approchai de la prophétesse (1), et elle conçut, et elle enfanta un fils, et le Seigneur me dit : Appelle-le de ce nom : Dépouille vite, pille promptement (2).

4. Car, avant que l'enfant sache dire le nom de son père et de sa mère, il s'emparera des richesses de Damas et des dépouilles de Samarie devant le roi des Assyriens.

5. Et le Seigneur continua de me parler :

6. Puisque ce peuple ne veut point de l'eau de Siloé, qui coule si paisible, mais qu'il veut avoir pour roi Rasin et le fils de Romélie ;

7. Voilà que le Seigneur amène sur vous l'eau d'un fleuve profond et impétueux, le roi des Assyriens et sa gloire ; et il s'élèvera sur toutes vos vallées, et il foulera aux pieds tous vos remparts.

8. Et il enlèvera de la Judée tout homme capable de lever la tête, tout guerrier capable de faire un exploit. Et son camp sera assez vaste pour couvrir toute l'étendue de ton pays ; mais Dieu est avec nous (3) !

9. Apprenez ceci, ô nations, vous êtes vaincues ; prêtez-moi l'oreille jusqu'aux extrémités de la terre ; vous êtes fières de vos forces, et vous êtes vaincues ; et si vous réunissez de nouvelles forces vous serez de nouveau vaincues.

10. Et quels que soient vos conseils, le Seigneur les dissipera ; et quelles que soient vos paroles, elles ne s'accompliront point ; car le Seigneur est avec nous.

(1) Cette prophétesse n'était autre que la femme d'Isaïe.

(2) *Hhasch Baz*, nom mystérieux qui indique les rapides conquêtes du Christ sur le démon, au propre la ruine de Damas et de Samarie.

(3) Après la menace, la consolation ; le camp assyrien couvrira la terre : qu'importe ? Dieu est avec nous.

11. Voici ce que dit le Seigneur : Que d'une main ferme on s'éloigne de la voie de ce peuple;

12. Que l'on ne dise pas (1) : Cela est dur. Toute parole que dit ce peuple est toujours dure. N'aie cependant aucune crainte, et ne sois point dans le trouble (2).

13. Ne sanctifie que le Seigneur, et que seul il soit l'objet de ta crainte.

14. Et si tu mets en lui ta confiance, il sera ta sanctification; et tu ne te heurteras pas à lui comme à une pierre d'achoppement, comme à une roche qui croule. Mais les maisons de Jacob sont dans un piége, et les habitants de Jérusalem sont dans une fosse.

15. C'est pourquoi beaucoup d'entre eux seront sans force, et ils tomberont, et ils seront brisés; ils approcheront du filet, et ils y seront pris.

16. Alors apparaîtront manifestement ceux qui ont été marqués d'un sceau pour n'avoir pas appris la loi.

17. Et je dirai (3) : J'attendrai Dieu, qui a détourné sa face de la maison de Jacob, et je mettrai en lui ma confiance.

18. Et moi, me voici avec les fils que Dieu m'a donnés (4). Et il y aura des signes et des prodiges dans la maison d'Israël, *envoyés* par le Seigneur Dieu des armées, qui habite sur la montagne de Sion.

19. Et si l'on vous dit : Consultez les magiciens et ceux qui font sortir leur voix de la terre, et les diseurs d'imposture qui parlent du ventre, répondez : Est-ce que chaque nation ne consulte pas son Dieu? Pourquoi consulter les morts au sujet des vivants?

(1) C'est une affaire difficile. *Vulg.*: Ne dites pas : Conjuration; car tout ce que dit ce peuple est conjuration.

(2) Ces paroles sont des consolations et des encouragements que Dieu donne au prophète.

(3) Mot à mot : Et il (*le prophète*) dira.

(4) Ces fils sont les autres prophètes.



20. Car Dieu a donné une loi pour qu'on y ait recours, et qu'on dise : Ce n'est pas selon ce précepte (1), qui interdit de donner pour cela des présents.

21. Et il viendra sur vous une cruelle famine, et, quand vous aurez faim, il arrivera que vous serez dans l'affliction, et vous maudirez le prince et les coutumes de vos ancêtres; et le peuple lèvera les yeux au ciel,

22. Puis il les abaissera vers la terre; et voilà qu'il y aura détresse et ténèbres, tribulation et angoisses; et les ténèbres seront telles qu'on ne verra plus, et celui qui sera dans l'angoisse y sera pour longtemps.

CHAPITRE IX

1. Bois d'abord ceci (2), hâte-toi, terre de Zabulon, et toi, terre de Nephthali, et vous, restes des habitants de la côte, et toi, Galilée des gentils au delà du Jourdain!

2. Peuples qui marchez dans les ténèbres, voyez une grande lumière; et vous qui habitez dans la région ténébreuse de la mort, une lumière luira sur vous;

3. *Sur vous qui êtes* la plus grande part d'un peuple que vous avez amené, Seigneur, à vos joies; et ils se réjouiront de votre vue, comme ceux qui se réjouissent d'une moisson, ou qui se partagent des dépouilles;

4. Parce que vous avez ôté le joug qui pesait sur eux, et la verge qui courbait leur cou. Car le Seigneur a brisé la verge de ceux qui les pressuraient, comme au jour où il s'est déclaré contre Madian.

5. Ils (3) rendront le prix des robes qu'ils ont accumulées par fraude, et des manteaux qu'ils ont eus par les

(1) Il est contraire à la loi de consulter les magiciens; car la loi veut qu'on la consulte sans donner pour cela des présents, comme aux devins.

(2) Ce calice d'amertume, l'invasion qui vient des frontières du Nord.

(3) Les ennemis.



vicissitudes de la guerre; et ils consentiront à les voir brûlés par le feu.

6. Car un petit enfant nous est né, et un fils nous a été donné; la principauté repose sur son épaule (1), et il est appelé de ce nom, l'Ange du grand conseil. *Par lui* j'amènerai la paix sur les princes, par lui la santé et la paix.

7. Sa principauté est grande, et à la paix qu'il donne il n'est point de limites; il s'assoira sur le trône de David, et il possèdera son royaume, pour le conduire, et l'affermir dans l'équité et la justice, maintenant et dans tous les siècles; l'amour du Seigneur des armées fera ce prodige.

8. Le Seigneur a envoyé la mort contre Jacob, et elle est venue contre Israël.

9. Et tout le peuple d'Éphraïm et ceux qui résident en Samarie le connaîtront, eux qui disent dans l'orgueil et l'arrogance de leur cœur :

10. Les briques sont tombées (2), mais venez; taillons des pierres, abattons des sycomores et des cèdres, et bâtissons-nous une tour.

11. Et le Seigneur brisera ceux qui s'élèvent contre lui sur la montagne de Sion, et il dispersera les ennemis,

12. La Syrie à l'Orient, les Hellènes à l'Occident, qui dévorent Israël à pleine bouche. Contre eux tous s'est tournée sa fureur, et sa main est encore levée.

13. Et le peuple ne s'est point converti, et il n'a point cherché le Seigneur, avant d'avoir été frappé.

14. Et en un seul jour le Seigneur a retranché d'Israël la tête et la queue, le grand et le petit,

15. Le vieillard et tous ceux qui n'admirent que les

(1) Ce signe de sa principauté, c'est la croix portée par Jésus-Christ.
(2) Ses ennemis ont détruit nos murs; nous saurons bien en reconstruire de plus élevés.

apparences, c'est la tête; et le faux prophète qui enseigne l'iniquité, c'est la queue.

16. Et ceux qui déclarent heureux ce peuple sont dans l'égarement, et ils l'égarent afin de le dévorer.

17. C'est pourquoi le Seigneur ne mettra pas sa joie en leurs jeunes gens, et il n'aura pitié ni de leurs orphelins ni de leurs veuves, parce qu'ils sont tous déréglés et pervers, et que leurs bouches profèrent toutes l'iniquité. Contre eux tous s'est tournée sa fureur, et sa main est encore levée.

18. Et leur iniquité brûlera comme un feu; elle sera consumée par la flamme comme une herbe sèche ; elle s'allumera comme une épaisse forêt de chênes, et tout ce qui environne la colline sera dévoré.

19. A cause de la colère du Seigneur la terre entière sera livrée au feu, et le peuple sera la proie des flammes, et le frère n'aura point pitié de son frère.

20. Il ira à droite, parce qu'il aura faim; il mangera à gauche, et ne sera point rassasié de la chair de son bras (1). Car Manassé mangera Éphraïm, et Éphraïm, Manassé, parce qu'ensemble ils auront assiégé Juda.

21. Contre eux tous s'est tournée sa fureur, et sa main est encore levée.

CHAPITRE X

1. Malheur à ceux qui écrivent l'iniquité (2)! car en écrivant ainsi, c'est l'iniquité qu'ils gravent.

2. Ils écartent du pauvre la justice, ils arrachent tout moyen de défense aux indigents de mon peuple, afin que la veuve soit pour eux un butin, l'orphelin une proie.

(1) De la chair de ses fils, de ses frères, de ses parents.
(2) *Vulg.:* Qui écrivent des lois iniques.

3. Et que feront-ils au jour de la visite *du Seigneur?* car la tribulation viendra sur vous de loin. Vers qui vous réfugierez-vous pour avoir du secours? Et où cacherez-vous votre gloire,

4. Pour n'être point entraînés en captivité? Sur vous tous s'est tournée la colère *du Seigneur*, et sa main est encore levée.

5. Malheur aux Assyriens (1)! la verge de mon courroux, ma colère est dans leurs mains.

6. J'enverrai ma colère contre une nation inique, et je commanderai à mon peuple (2) de recueillir du butin et des dépouilles, de fouler aux pieds les villes et de les réduire en poussière.

7. Mais lui, telle n'est point sa pensée, tel n'est point le sentiment de son âme (3). Il mettra son orgueil à exterminer de nombreuses nations.

8. Et si elles lui disent : Toi seul es roi;

9. Il répondra : *En effet*, n'ai-je point pris la contrée au-dessus de Babylone, et Chalane où une tour a été construite? N'ai-je point pris l'Arabie, et Damas, et Samarie?

10. Comme je les ai prises, ainsi je prendrai tous les royaumes. Lamentez-vous, statues de Jérusalem et de Samarie!

11. Comme j'ai traité Samarie et *les dieux* fabriqués de ses mains, je traiterai Jérusalem et ses idoles.

12. Puis voici ce qui arrivera : quand le Seigneur aura achevé d'accomplir ce qu'il veut faire en la montagne de Sion et à Jérusalem, je visiterai ce cœur superbe, ce roi des Assyriens, et la gloire altière de ses yeux.

(1) Dieu s'en servira comme d'un instrument, puis il le brisera.
(2) C'est-à-dire le peuple vengeur que je me serai choisi.
(3) L'Assyrien ne se considérera point comme un simple instrument dans les mains de Dieu.



13. Car il a dit : J'agirai dans ma force; et dans la sagesse de mon intelligence j'effacerai les bornes des nations, et je les dépouillerai de leur puissance.

14. Et j'ébranlerai les villes habitées; et la terre entière, je la prendrai comme un nid dans ma main; et je l'enlèverai comme des œufs abandonnés; car nul ne peut m'échapper ou me contredire.

15. *Mais* la cognée peut-elle se glorifier sans celui qui s'en sert pour abattre? La scie peut-elle s'enorgueillir sans celui qui la tire? Il faut bien que quelqu'un lève la verge ou le bâton; mais non (1).

16. Le Seigneur des armées enverra contre ton honneur le déshonneur, et contre ta gloire il allumera un feu ardent.

17. Et la lumière d'Israël sera cette flamme; elle le sanctifiera avec un feu ardent, et dévorera la forêt comme une herbe sèche.

18. En ce jour s'évanouiront montagnes, collines et forêts, et *la lumière d'Israël* dévorera tout, depuis l'âme jusqu'aux chairs. Et celui qui fuira sera comme un homme qui fuit une flamme ardente;

19. Et ceux qui resteront seront en petit nombre, et un petit enfant pourra les compter.

20. Et en ce jour voici ce qui arrivera : ce qui restera d'Israël, et ceux de Jacob qui auront été sauvés n'auront plus foi en ceux qui leur auront nui; mais ils se confieront en vérité à Dieu, au Saint d'Israël.

21. Et ce qui restera de Jacob *se confiera* au Dieu tout-puissant.

22. Et quand le peuple d'Israël serait aussi nombreux que le sable de la mer, un reste en sera seul sauvé.

23. Parole abrégée et accomplie avec justice; car cette

(1) Mais non, l'Assyrien croira qu'il a tout fait par lui-même, et Dieu punira cet orgueil insensé.

parole abrégée, le Seigneur l'étendra à toute la terre (1).

24. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur des armées : Ne crains pas, ô mon peuple; habitants de Sion, ne craignez pas l'Assyrien; il te frappera avec une verge; car j'amènerai sur toi cette plaie, pour que tu y reconnaisses la voie d'Égypte (2).

25. Encore un peu de temps, et ma colère s'apaisera; mais alors mon courroux se tournera contre les conseils de tes ennemis.

26. Et le Seigneur suscitera contre eux une plaie semblable à celle de Madian dans le lieu de l'affliction (3); et son courroux éclatera comme *autrefois* contre l'Égypte sur le chemin de la mer *Rouge*.

27. Et en ce jour voici ce qui arrivera : ton joug sera ôté de ton épaule, et tu seras délivré de ta crainte, et le joug qui pesait sur tes épaules sera réduit en poudre.

28. Il (4) marchera d'abord sur la ville d'Aggaï, passera par Maggédo et déposera à Machma ses appareils de guerre.

29. Puis il traversera la vallée et entrera dans Aggaï; la terreur saisira Rama, ville de Saul.

30. La fille de Gallim prendra la fuite; on l'apprendra à Laïsa, on l'apprendra à Anathoth.

31. Et la stupeur a frappé Madebina, et les habitants de Gibbeïr.

32. *Pour vous*, consolez-vous aujourd'hui et restez fermes dans la voie; ô vous, collines de Jérusalem, consolez la montagne et Sion, ma fille.

(1) Car Dieu dans sa justice réduira son peuple à un petit nombre, et en fera au milieu de la terre un grand retranchement. *Vulg*. Ce verset est l'interprétation de celui des Septante. (Voy. Rom., IX, 27-28.)

(2) La cruauté avec laquelle tu étais traité en Égypte.

(3) La pierre d'Oreb. (Voy. Juges, VII, 25.)

(4) Le roi des Assyriens.



33. Voilà que le maître, le Seigneur des armées, va de sa puissance confondre ces glorieux; et les grands seront brisés avec leur orgueil; et les superbes seront humiliés,

34. Et les superbes périront par le glaive; et le Liban tombera avec ses cîmes (1).

CHAPITRE XI

1. Et il sortira un rejeton de la racine de Jessé, et de cette racine une fleur naîtra;

2. Et sur lui reposera l'Esprit de Dieu, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de science et de piété;

3. L'esprit de crainte du Seigneur le remplira. Il ne jugera pas selon la gloire; il ne condamnera point selon la rumeur commune.

4. Mais il rendra justice aux humbles, et il relèvera les humbles de la terre (2); il frappera la terre d'une parole de sa bouche, et d'un souffle de ses lèvres il détruira les impies.

5. Il se ceindra les reins de justice, et il revêtira ses flancs de vérité.

6. Et le loup broutera avec l'agneau; et la panthère se reposera avec la chèvre; et le bœuf, le taureau et le lion brouteront ensemble; et un petit enfant les conduira.

7. Ensemble brouteront l'ours et la génisse, ensemble seront leurs petits; et le lion se nourrira de paille comme le bœuf;

(1) Et le fier Sennachérib tombera soudain comme un mont qui s'écroule.

(2) Littéralement: Il les convaincra, il les réhabilitera aux yeux du monde.

8. Et l'enfant au berceau mettra sa main dans les trous des aspics, dans le nid même de leurs petits (1).

9. Et ils ne lui feront aucun mal, et ils ne pourront nuire à aucun *des miens* sur ma montagne sainte; car l'univers est plein de la connaissance du Seigneur, comme les eaux couvrent la mer.

10. Et en ce jour apparaîtra la racine de Jessé et celui qui s'élèvera pour régner sur les nations, et les nations espèreront en lui, et sa mort fera sa gloire (2).

11. Et en ce jour le Seigneur montrera encore sa main, et il montrera son zèle pour les restes de son peuple, échappés aux Assyriens, à l'Égypte, à Babylone, aux Éthiopiens, aux Élamites, aux peuples du Levant et aux Arabes.

12. Et il élèvera son étendard sur les nations, et il rassemblera les égarés d'Israël, les dispersés de Juda, et il les réunira des quatre ailes de la terre.

13. Et la jalousie d'Éphraïm sera détruite, et les ennemis de Juda périront; Éphraïm ne portera plus envie à Juda, et Juda n'affligera plus Éphraïm.

14. Ils voleront sur les eaux dans les barques des Philistins; ils se feront une proie des peuples de la mer (3), de ceux de l'Orient et de l'Idumée, et d'abord ils mettront la main sur Moab; mais les fils d'Ammon seront les premiers soumis.

15. Et le Seigneur désolera la mer d'Égypte, et au milieu d'une violente tempête il fera tomber son bras sur le fleuve, et il en frappera les sept bouches, de sorte qu'on les traversera avec des sandales (4).

(1) Image de l'Église, qui, grâce à sa divine mansuétude, subjugue les hommes et les peuples les plus indociles.

(2) Littéralement : Son repos, c'est-à-dire le repos de son sépulcre, sa mort. (*Hébr.* et S. Jérôme.)

(3) C'est-à-dire des peuples qui demeurent du côté de la Méditerranée, à l'occident de la Terre-Sainte.

(4) Autant de figures qui marquent la ruine future des idoles dans ces contrées et le règne de Jésus-Christ.

16. Et ce sera un passage pour mon peuple resté en Égypte, et il arrivera à Israël comme au temps où il sortit de la terre d'Égypte.

CHAPITRE XII

1. En ce jour-là, Israël, tu diras : Je vous bénis, Seigneur, parce que vous avez été irrité contre moi ; puis vous avez détourné votre colère, et vous avez eu pitié de moi.

2. Voici mon Dieu et mon Sauveur ; je mettrai en lui ma confiance, et je serai sans crainte ; parce que le Seigneur est ma gloire, il est ma louange, il est mon salut.

3. Puisez avec joie l'eau des fontaines du salut (1).

4. Et vous direz en ce jour : Chantez le Seigneur, célébrez son nom, annoncez sa gloire aux gentils ; souvenez-vous que son nom est glorifié.

5. Chantez le nom du Seigneur ; car il a fait de grandes choses ; publiez-les par toute la terre.

6. Tressaillez d'allégresse et réjouissez-vous, peuple de Sion ; car au milieu de vous a été glorifié le Saint d'Israël.

CHAPITRE XIII

1. Vision d'Isaïe, fils d'Amos, concernant Babylone.

2. Faites flotter l'étendard sur la montagne de la plaine ; élevez la voix vers eux (2), appelez-les de la main ; princes, ouvrez vos portes.

3. C'est moi qui les commande, c'est moi qui les con-

(1) Ces fontaines allégoriques sont les saintes Écritures, la doctrine évangélique, les sacrements, les dons du Saint-Esprit.

(2) Vers Darius et Cyrus, destructeurs de Babylone.

duis; des géants viennent assouvir ma colère, pleins de joie et d'insolence.

4. On entend sur les montagnes la voix de maintes nations (1); et la voix de ces rois et de ces nations ressemble à celle d'une multitude assemblée. Le Seigneur des armées a donné ses ordres à une nation belliqueuse,

5. Afin que le Seigneur et ses belliqueux combattants vinssent d'une terre lointaine et des extrémités du monde pour détruire toute la terre.

6. Poussez des cris de douleur; car il est proche le jour du Seigneur, où cette destruction viendra de Dieu.

7. C'est pourquoi toute main sera énervée, et toute âme aura peur.

8. Les anciens seront dans le trouble, et ils souffriront des maux comme ceux d'une femme qui enfante; et ils se regarderont l'un l'autre dans une même douleur; et ils seront hors d'eux-mêmes, et ils changeront de visage comme saisis par le feu.

9. Car le voilà qui vient le jour du Seigneur, inévitable, plein de vengeance et de colère, pour rendre la terre déserte et en détruire les pécheurs;

10. Car les astres du ciel, Orion, toute la splendeur céleste, ne donneront plus de lumière; et le soleil levant sera voilé de ténèbres, et la lune ne donnera plus sa clarté.

11. Et je punirai les méfaits de toute cette terre et les iniquités de ces impies; et je détruirai l'orgueil des pécheurs, et j'humilierai l'orgueil des superbes.

12. Et ceux qui resteront seront plus rares que l'or naturel, et un de ces hommes sera plus rare que la pierre d'Ophir (2).

13. Car le ciel sera irrité, et la terre ébranlée dans

(1) Les Mèdes et les Perses réunis contre Babylone.
(2) En grec, Souphir.



ses fondements par la colère terrible du Seigneur des armées au jour où surviendra sa colère.

14. Et ceux qui resteront fuiront comme un jeune chevreuil, comme une brebis errante, et nul ne sera là pour les réunir; et chacun retournera chez son peuple, chacun s'enfuira dans son pays (1).

15. Quiconque sera surpris *seul* sera opprimé, et ceux qui seront réunis périront par le glaive.

16. Et sous leurs yeux on écrasera leurs enfants; on pillera leurs maisons, on violera leurs femmes.

17. Voici que je vais susciter contre vous les Mèdes, qui comptent pour rien l'argent, et n'ont pas besoin d'or.

18. Ils briseront les arcs des jeunes hommes, ils seront sans pitié pour vos enfants; et vos fils, ils ne les épargneront point (2).

19. Ainsi en sera-t-il de Babylone, que le roi des Chaldéens appelle glorieuse, comme de Sodome et de Gomorrhe, que Dieu a renversées.

20. Elle ne sera plus jamais habitée, et l'on n'y rentrera plus durant de longues générations; et les Arabes ne la traverseront plus, et les pasteurs ne viendront plus s'y reposer.

21. Mais les bêtes fauves s'y reposeront, et ses maisons seront pleines de leurs cris; les dragons y feront leur séjour, et les démons y danseront;

22. Et les onocentaures y habiteront, et les hérissons feront leurs nids dans leurs demeures.

CHAPITRE XIV

1. Le moment arrive, et il ne tardera point, où le Seigneur aura pitié de Jacob, où Israël sera encore son élu;

(1) Babylone sera abandonnée de ses mercenaires, qui s'en retourneront dans leur pays.

(2) Littéralement : Leurs yeux ne les épargneront point. (Hellénisme.)

alors ils reposeront dans leur terre, et l'étranger viendra se joindre à eux, et s'unira à la maison de Jacob,

2. Et les gentils se les adjoindront et ils les introduiront dans leur pays; et les enfants d'Israël auront leur héritage, et y multiplieront leurs serviteurs et leurs servantes; et ceux qui les avaient tenus captifs seront leurs captifs à leur tour, et ceux qui les avaient dominés seront dominés par eux.

3. Et voici ce qui arrivera en ce jour : le Seigneur apaisera ta douleur, et ton humiliation, et la dure servitude à laquelle ils t'avaient assujetti.

4. Et tu composeras cette lamentation sur le roi de Babylone : Comment est mort cet exacteur? Comment est mort ce maître impitoyable?

5. Le Seigneur a brisé le joug des impies, le joug des dominateurs.

6. Il a frappé avec colère cette nation d'une plaie incurable, puis il l'a renversée dans sa colère et ne l'a point épargnée.

7. Et toute la terre s'est reposée avec confiance et a poussé des cris de joie;

8. Et les arbres du Liban se sont réjouis de ta chute; et le cèdre du Liban, depuis que tu es mort, dit : Celui qui nous abattait ne monte plus ici!

9. L'enfer en ses abîmes s'est troublé à ton approche; et ils se sont levés ensemble contre toi, tous les géants, jadis princes de la terre, qui faisaient descendre de leurs trônes tous les rois des nations.

10. Ils te parleront tous et te diront : Te voilà pris comme nous, et te voilà l'un des nôtres!

11. Ta gloire et ta longue prospérité sont descendues aux enfers; la pourriture est ta couche, les vers ta couverture.

12. Comment est tombée des cieux l'étoile du matin



qui se levait dès l'aurore? Comment a été brisé contre terre celui qui commandait à toutes les nations?

13. Tu disais dans ton cœur : Je monterai au ciel ; je placerai mon trône au-dessus des astres ; je m'assoirai sur une haute montagne, sur ces hautes montagnes qui s'étendent vers l'aquilon.

14. Je monterai au-dessus des nuages ; je serai semblable au Très-Haut.

15. Et maintenant tu es descendu en enfer, et jusqu'aux fondements de la terre.

16. Ceux qui t'ont vu seront étonnés de ta chute, et ils diront : Voilà cet homme qui exaspérait la terre, qui ébranlait les rois ;

17. Qui avait fait de toute la terre une solitude, qui en détruisait les cités, et qui ne délivrait pas ceux qu'il avait faits captifs (1).

18. Tous les rois des nations se sont endormis dans la mort, tous avec honneur et dans leurs palais.

19. Mais toi, tu seras jeté dans les montagnes, comme un cadavre impur, avec une multitude de morts percés du glaive et descendus aux enfers.

20. Comme un manteau souillé de sang ne peut être pur, ainsi tu seras impur ; et parce que tu as désolé ma terre et tué mon peuple, toi, semence perverse, tu ne subsisteras pas longtemps !

21. Prépare tes enfants pour qu'on les égorge en punition du péché de leur père ; qu'ils ne se relèvent pas, qu'ils n'héritent pas de leur royaume, qu'ils ne remplissent pas la terre *du bruit* de leurs batailles.

22. Et je m'élèverai contre eux, dit le Seigneur des armées, et je détruirai leur nom, leurs restes et leur race (2). Voilà ce que dit le Seigneur.

(1) Il aimait mieux les retenir malheureux dans les fers.
(2) Le roi Balthazar et ses enfants.



23. Et je ferai de la Babylonie un désert, une demeure pour les hérissons; et je la réduirai au néant; et j'en ferai pour la perdre un abîme de fange.

24. Or voici ce que dit le Seigneur des armées: Comme j'ai dit, il sera fait; ce que j'ai résolu s'accomplira.

25. Je détruirai les Assyriens sur ma terre et sur mes montagnes; et ils seront foulés aux pieds; et mon peuple sera délivré de leur joug, et leur gloire à eux sera enlevée de leurs épaules.

26. Voilà le dessein que le Seigneur a décrété sur toute la terre, et voilà sa main levée sur toutes les nations.

27. Et ce que le Dieu saint a décrété, qui pourra s'y opposer? Sa main levée, qui la détournera?

28. C'est l'année où mourut le roi Achaz que cette parole a été prédite:

29. Ne vous réjouissez pas, ô Philistins, de ce que le joug de celui qui vous frappait a été brisé; car d'une race de serpents sortira une famille d'aspics, et de cette famille sortiront des serpents ailés (1).

30. Et les pauvres seront nourris par le Seigneur; les pauvres se reposeront en paix; tandis qu'il fera mourir de faim ta race, et détruira tes restes.

31. Poussez des cris de douleur, portes des cités; que vos villes, ô Philistins, jettent des cris d'épouvante; car de l'aquilon (2) vient un tourbillon de fumée, et nul ne peut y échapper.

32. Et que répondront les rois des nations? Que le Seigneur a fondé Sion (3), et que, par lui, les humbles de son peuple seront sauvés.

(1) Qui dévoreront aussi vos enfants.
(2) C'est-à-dire de Jérusalem.
(3) La Sion spirituelle, c'est l'Église.

CHAPITRE XV

PRÉDICTION SUR LES MOABITES

1. Moab périra pendant la nuit; c'est la nuit que périront les murs de Moab.

2. Affligez-vous sur vous-mêmes; car Dibon (1), où était votre autel, périra. Montez-y pour pleurer sur Nabau, ville des Moabites. Poussez des cris de douleur; là toutes les têtes sont chauves, là tous les bras sont coupés;

3. Dans les rues ceignez-vous de cilices, pleurez sur les terrasses, sur les places et dans les faubourgs; gémissez tous et pleurez.

4. Ésebon et Éléalé (2) ont jeté des cris, et jusqu'à Jassa leur clameur a été entendue; c'est pourquoi les reins de Moab crient, et son âme va s'instruire.

5. Moab crie en son cœur jusqu'à Ségor (3); *comme* une génisse de trois ans sur la montée de Luith (4), ainsi vers toi, vaine idole, ils monteront pleurant par la voie d'Aroniim (5); ils crieront misère et désolation.

6. L'eau de Nemrim (6) sera tarie, et son gazon séchera, et l'herbe n'y verdira plus.

7. Est-ce que Moab s'attend à être sauvé? Je conduirai les Arabes dans sa vallée, et ils la prendront.

8. Les cris de Moab retentissent jusqu'à ses frontières, et celles mêmes d'Agalim et ses hurlements vont jusqu'au puits d'Élim (7).

(1) Dibon, ville des Moabites.

(2) Ésebon et Éléalé, autres villes dépendantes de Moab. Jassa, ville frontière.

(3) Ségor, autre ville frontière.

(4) Luith, sur la route de Moab à Babylone.

(5) Aroniim, frontière de Moab vers Babylone.

(6) Nemrim, non loin de la mer Morte.

(7) Autres villes sur les frontières de Moab.

9. L'eau de Dimon sera pleine de sang; car je conduirai les Arabes sur Dimon, et j'anéantirai la semence de Moab, Ariel et les restes d'Adama.

CHAPITRE XVI

1. J'enverrai comme des reptiles sur la terre. La montagne de Sion, ma fille, n'est-elle pas une roche déserte?

2. Comme le petit oiseau enlevé à sa mère, ainsi tu seras, fille de Moab.

3. A ton tour, Arnon, prends plus mûrement conseil, fais *à Moab* un abri pour y pleurer toujours; *ils voudraient* l'ombre pour fuir en plein midi, et ils sont dans la stupeur. Si tu veux échapper à la captivité,

4. O Moab, que mes fugitifs (1) demeurent chez toi; et ils seront pour toi un refuge aux yeux de ton persécuteur; car ton auxiliaire t'est ravi; il a péri le prince qui foulait la terre.

5. *Mais* un trône sera érigé avec miséricorde, et un roi y siégera avec vérité dans le tabernacle de David, jugeant et cherchant la justice, et plein de zèle pour l'équité (2).

6. Nous avons appris l'insolence de Moab; son insolence était extrême, et je l'ai abattue; et ses divinations ne se sont point accomplies.

7. Moab poussera des hurlements de douleur, tous les Moabites verseront des pleurs; médite sur les habitants de Seth, et tu ne seras point confondue.

8. Les champs d'Ésebon et la vigne de Sebama seront dans le deuil. O vous qui dévorez les nations, foulez aux

(1) Reçois mon peuple avec bonté sur ton territoire, et ils serviront à te sauve .

(2) Allusion prophétique au Messie, sorti de Ruth la Moabite.

pieds les vignes de Sebama jusqu'à Jazer; ne venez pas en foule, errez dans le désert; *les rejetons* qui avaient été plantés ont été délaissés, et ils ont passé du côté de la mer.

9. C'est pourquoi je pleurerai la vigne de Sebama (1), comme ceux de Jazer la pleurent. Ésebon et Éléalé ont jeté bas tes arbres, *ô Moab;* et moi, je foulerai tes blés au temps de la moisson, et tes ceps au temps de la vendange; et tout tombera.

10. Et la joie et les fêtes seront enlevées à tes vignes, et dans tes vignes il n'y aura plus de réjouissances; et on ne foulera plus le vin dans tes pressoirs, car il n'y aura plus *de vendange.*

11. C'est pourquoi mes entrailles pleureront sur Moab comme une cithare; *Seigneur*, vous avez tout renouvelé en moi, comme un mur *en ruines.*

12. Et il arrivera pour sa confusion que Moab, lassé de ses autels (2), ira vers les idoles fabriquées de ses mains, et il les priera; mais elles ne pourront le sauver.

13. Telle est la prédiction que le Seigneur a prononcée sur Moab.

14. Et maintenant je dis : Dans trois ans, trois ans d'homme à gages (3), la gloire de Moab sera confondue avec toutes ses nombreuses richesses; et il n'échappera qu'un petit nombre de ses enfants, et ils seront sans honneur.

(1) La vigne, c'est-à-dire la province de Sebama.
(2) D'avoir fait tant de vains sacrifices sur les autels des hauts lieux.
(3) Trois ans précis.

CHAPITRE XVII

PRÉDICTION SUR DAMAS

1. Voilà que Damas va être retranchée du nombre des villes; elle sera en ruines,

2. Abandonnée pour toujours; les menus troupeaux s'y reposeront, et nul ne sera là pour les en chasser.

3. Et il n'y aura plus de forteresse où Éphraïm puisse se réfugier; et il n'y aura plus de royauté pour Damas, ni pour le reste des Syriens. Car tu ne vaux pas mieux que les fils d'Israël; ta gloire ne vaut pas mieux que leur gloire : voilà ce que dit le Seigneur des armées.

4. En ce jour, la gloire de Jacob sera obscurcie, et les richesses qui font sa gloire seront ébranlées.

5. Et ce sera comme lorsque un homme glane ou ramasse les grains des épis dans une vallée féconde.

6. Et des glanures y ont été laissées, comme les trois ou quatre olives de rebut qu'on laisse à la cime de l'arbre, comme les quatre ou cinq qui restent au bout des branches (1) : voilà ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël.

7. Ce jour-là, l'homme mettra sa confiance en son Créateur; il tournera ses yeux vers le Saint d'Israël.

8. Et ils ne croiront plus à leurs autels, ni aux ouvrages de leurs mains que leurs doigts ont façonnés; ils ne regarderont plus leurs bois sacrés ni leurs abominations.

9. En ce jour tes villes seront abandonnées, comme le furent celles des Amorrhéens et des Hévéens, en présence des fils d'Israël; et elles seront désertes,

(1) Les richesses de Jacob seront comme les glanures d'un champ, comme les grains qui tombent des épis, comme les olives qu'on ne se donne pas la peine de cueillir.

10. Parce que tu as délaissé Dieu ton Sauveur, et que tu ne t'es plus souvenu du Seigneur qui t'avait secouru; et, à cause de cela, tu planteras des arbres trompeurs et des graines infidèles.

11. Le jour où tu planteras, tu seras déçu. Si tu sèmes le matin, ta semence fleurira pour être moissonnée le jour où tu laisseras ton héritage, et où, comme le père de l'homme, tu distribueras ton patrimoine à tes fils.

12. Malheur à la multitude des nations (1)! Comme une mer agitée, ainsi vous serez bouleversées; et leurs armes retentiront sur leur dos, comme des vagues (2).

13. Cette multitude ressemblera à des flots tumultueux, à des ondes emportées par le vent. Le Seigneur exterminera le peuple assyrien, et il le rejettera au loin, comme au moindre souffle vole la paille légère des vanneurs, ou le tourbillon de poussière que soulève un ouragan.

14. Sa douleur durera jusqu'au soir, et avant l'aurore il ne sera plus. Tel sera le partage de ceux qui ont fait de vous leur proie; tel sera l'héritage de ceux qui ont pris possession de vous.

CHAPITRE XVIII

1. Malheur à la terre fière de ses barques ailées, au delà des fleuves de l'Éthiopie!

2. *A cette terre*, qui envoie des otages par la mer et des lettres sur les eaux (3)! Car des messagers rapides s'en iront vers une nation superbe, vers un peuple étranger et cruel. Qui habite au delà? Une nation désespérée et foulée aux pieds (4). Alors les fleuves de *leur* terre

(1) Les nations qu'amène l'Assyrien contre Juda.
(2) Leurs armes s'entre-choqueront dans leur fuite.
(3) Il s'agit des ambassadeurs envoyés en Israël par le roi d'Éthiopie.
(4) La nation juive, à laquelle le roi éthiopien offre son secours.

3. Seront tous habités comme une région habitée. Leur terre sera comme un signal élevé sur la montagne, comme le son d'une trompette qui se fait entendre.

4. Car le Seigneur m'a ainsi parlé : Il y aura sécurité dans ma ville, comme la lumière à l'ardeur de midi, comme le nuage de rosée un jour de moisson,

5. Avant la coupe des blés, quand la fleur est passée, que le raisin hors de fleur commence à mûrir, et que les fleurs sont devenues des grains. Alors le Seigneur ôtera les jeunes pousses avec la faux, et il arrachera les sarments et il les coupera (1).

6. Et il les abandonnera aux oiseaux du ciel et aux bêtes fauves de la terre.

7. Et tous les oiseaux du ciel viendront s'y rassembler, et toutes les bêtes fauves de la terre accourront contre l'*Éthiopien*.

8. En ce temps-là, des présents seront offerts au Seigneur, Dieu des armées, par un peuple contrit et opprimé, par un grand peuple, maintenant et par tous les siècles (2). Et c'est ce peuple qui espère *aujourd'hui*, que l'on foule aux pieds, qui habite la terre de ce côté du fleuve, dans le lieu où réside le nom du Seigneur, sur la montagne de Sion.

CHAPITRE XIX

VISION DE L'ÉGYPTE

1. Voici que le Seigneur s'est assis sur une nuée légère, et il arrivera en Égypte, et les idoles de l'Égypte seront ébranlées devant sa face, et elle faiblira au fond de son cœur.

(1) Ce sont des figures de l'armée assyrienne qui doit être exterminée par le Seigneur.

(2) Les Éthiopiens viendront un jour se ranger sous le joug du Christ.



2. Et les Égyptiens s'élèveront contre les Égyptiens, et le frère combattra le frère, ami contre ami, ville contre ville, nom contre nom.

3. Et l'esprit des Égyptiens sera troublé en eux-mêmes, et je dissiperai leurs conseils; et ils interrogeront leurs dieux, et leurs statues, et ceux qui font sortir leurs voix de la terre, et les magiciens.

4. Et je livrerai l'Égypte aux mains de maîtres cruels, et des rois cruels y règneront : voilà ce que dit le Seigneur Dieu des armées.

5. Et les Égyptiens boiront de l'eau près de la mer; car leur fleuve tarira, et il sera desséché.

6. Et les fleuves tariront et les canaux du fleuve; et tout amas d'eau sera desséché, et tous les marais où croissent le roseau et le papyrus;

7. Et le gazon verdoyant au bord du fleuve; et tout ce qui est semé le long du fleuve sera flétri et desséché par le vent.

8. Et les pêcheurs gémiront; et ils gémiront tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve; et ceux qui jettent des seines et des filets pleureront.

9. Et ceux qui travaillent le lin et le byssus, ou qui font des robes, seront confondus.

10. Et tous les artisans seront dans la douleur, et ceux qui font la bière seront attristés, et ils souffriront en leur âme.

11. Et les princes de Tanis, sages conseillers du roi, deviendront fous; leur conseil sera folie. Comment pourrez-vous dire au roi : Nous sommes les fils des sages, les fils des anciens rois?

12. Où sont maintenant tes sages? Qu'ils prophétisent, et qu'ils disent : Qu'a résolu contre l'Égypte le Seigneur Dieu des armées?

13. Les princes de Tanis ont défailli (1); ceux de

(1) Ils ont perdu le sens.

Memphis se sont enorgueillis, et ils ont égaré l'Égypte en toutes ses tribus.

14. Car le Seigneur a répandu sur eux un esprit d'erreur, et ils ont égaré l'Égypte en toutes ses œuvres, et ils l'ont fait marcher comme un homme ivre qui vomit.

15. Et les Égyptiens ne feront plus rien qui ait une tête et une queue, un commencement et une fin (1).

16. Et, en ce jour, les Égyptiens seront comme des femmes effrayées et tremblantes sous la main du Seigneur des armées, qu'il fera tomber sur eux.

17. Et la terre de la Judée sera pour les Égyptiens un objet de terreur; et quiconque prononcera son nom devant eux les frappera de crainte, à cause des desseins que le Seigneur des armées a formés sur eux-mêmes (2).

18. Ce jour-là, il y aura cinq villes (3) d'Égypte qui parleront la langue de Chanaan, et jureront par le Seigneur Dieu des armées. L'une de ces villes s'appellera Asédec.

19. Ce jour-là, il y aura sur le territoire d'Égypte un autel du Seigneur, et à sa frontière une colonne élevée au Seigneur.

20. Et ce sera un signe éternel au Seigneur en la terre d'Égypte. Dès lors ils crieront au Seigneur dans leurs tribulations, et il leur enverra un homme pour les sauver; et il les sauvera en les jugeant.

21. Et le Seigneur sera connu des Égyptiens. Et les Égyptiens en ce jour connaîtront le Seigneur, et ils lui sacrifieront des victimes, et ils lui feront des vœux, et ils les accompliront.

(1) Quelque chose de sensé, d'accompli.

(2) Les Égyptiens craindront pour eux les maux qu'ils ont fait subir aux Juifs.

(3) Cinq villes, pour un nombre indéterminé.



22. Et le Seigneur frappera d'une plaie les Égyptiens, puis il la guérira ; et ils se convertiront au Seigneur, et il les exaucera, et il leur enverra une entière guérison.

23. En ce jour, il y aura une voie de l'Égypte à l'Assyrie; et les Assyriens entreront en Égypte; et les Égyptiens iront en Assyrie, et ils seront asservis aux Assyriens (1).

24. En ce jour, Israël sera la troisième avec les Égyptiens et les Assyriens, et il sera béni sur la terre

25. Que le Seigneur des armées a bénie, disant : Béni soit mon peuple qui est en Égypte et qui est en Assyrie; et béni soit Israël mon héritage!

CHAPITRE XX

1. L'année que Tanathan entra dans Azot, quand il y fut envoyé par Arna, roi des Assyriens, et qu'il assiégea la ville et s'en empara;

2. Le Seigneur parla à Isaïe, fils d'Amos, disant : Pars, et ôte le cilice de tes reins; dénoue les sandales de tes pieds, et fais comme je te dis; voyage nu et déchaussé.

3. Et le Seigneur dit : Comme mon serviteur Isaïe a voyagé trois ans nu et déchaussé, pour être pendant trois ans *un sujet* de signes et de prodiges pour les Éthiopiens et les Égyptiens;

4. Ainsi le roi des Assyriens emmènera une foule de captifs de l'Égypte et de l'Éthiopie, jeunes et vieux, nus, déchaussés, laissant à découvert la honte de l'Égypte.

5. Alors les *Israélites* rougiront à juste titre des Éthiopiens, en qui ils espéraient; car ils avaient mis leur gloire en eux.

(1) Mais les Égyptiens, quoique asservis, apprendront aux Assyriens à adorer le vrai Dieu.

6. Et en ce jour les habitants de cette terre (1) diront : Voilà que nous avions cru trouver en eux un refuge et un secours, et ils n'ont pu se sauver du roi des Assyriens ; comment nous sauverons-nous nous-mêmes?

CHAPITRE XXI

VISION DU DÉSERT

1. Comme une tempête venant de la terre passe de désert en désert, ainsi terrible

2. Et épouvantable une vision m'a été révélée : Le prévaricateur marche à ses prévarications, l'homme inique à ses iniquités. Sur moi viennent les Élamites, sur moi les anciens des Perses. Maintenant je gémirai et je me consolerai moi-même.

3. Voilà pourquoi mes reins ont défailli, et des douleurs comme celles de l'enfantement m'ont saisi. Ce que j'entends me fait mal, et je fais tout pour ne pas voir.

4. Mon cœur s'égare, l'iniquité m'inonde, mon âme succombe dans la terreur.

5. Dressez la table, mangez, buvez (2). Levez-vous, princes, préparez vos boucliers;

6. Car voici ce que m'a dit le Seigneur : Va, place-toi en sentinelle, et ce que tu verras, publie-le.

7. Et je vis deux cavaliers (3) : un cavalier monté sur un âne, un autre sur un chameau. Écoute avec une grande attention,

8. Et appelle Urie au lieu d'observation. Ainsi dit le Seigneur. Et moi je me tins debout tout le jour, et je surveillai le camp toute la nuit.

(1) Littéralement : *De cette île;* la Judée étant regardée comme une île, à cause de sa proximité de la mer.

(2) C'est une amère ironie.

(3) Darius et Cyrus.



9. Et voilà que vint à moi un homme sur un char à deux chevaux. Et, répondant *à ma demande*, il dit : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone; et toutes ses statues et toutes les œuvres de ses mains sont brisées contre terre.

10. Écoutez, ô vous qui êtes délaissés; et vous qui pleurez, écoutez ce que j'ai appris du Seigneur Dieu des armées, ce que m'a annoncé le Dieu d'Israël.

VISION DE L'IDUMÉE

11. On me crie de Séir : Gardez les créneaux!

12. Je les garde dès le matin et durant la nuit. Si tu cherches *un secours* (1), cherche-le *bien*, et demeure près de moi.

13. Tu dormiras le soir dans la forêt sur le chemin de Daïdan (2).

14. Portez de l'eau à la rencontre de l'homme qui a soif; et vous qui habitez la terre de Théman, portez des pains au-devant de ceux qui fuient;

15. Multitude d'hommes massacrés, multitude d'égarés, multitude de glaives et d'arcs tendus, multitude de guerriers tombés dans le combat.

16. Car voici ce que m'a dit le Seigneur : Encore une année, une année de mercenaire (3), et la gloire des fils de Cédar (4) sera effacée,

17. Et il ne restera qu'un petit nombre des vaillants archers de Cédar. Ainsi dit le Seigneur, Dieu d'Israël.

(1) Celui de Dieu.
(2) Ville d'Arabie.
(3) Une année précise.
(4) Les Arabes.

CHAPITRE XXII

PROPHÉTIE DE LA VALLÉE DE SION

1. D'où vient que maintenant vous êtes montés sur vos terrasses, disant de vaines paroles?

2. La ville est pleine de clameurs; tes blessés ne sont pas blessés par le glaive, et tes morts ne sont pas morts en combattant (1).

3. Tous tes princes sont en fuite; tes captifs sont durement enchaînés, et tes forts se sont réfugiés au loin.

4. Et c'est pourquoi j'ai dit: Laissez-moi et je pleurerai amèrement; ne cherchez pas à me consoler, quand vient d'être brisée la fille de mon sang.

5. Car le jour du trouble et de la ruine, où tout est brisé et s'égare, vient du Seigneur Dieu des armées. Ils errent dans la vallée de Sion; du petit au grand ils errent sur les montagnes.

6. Les Élamites ont pris leurs carquois; les cavaliers sont à cheval, les armées se rassemblent.

7. Et tes vallons préférés seront remplis de chars, et des cavaliers envahiront les portes de Juda,

8. Et ils en ouvriront les portes; et ce jour-là ils pénètreront dans les demeures choisies de la cité; et, dans la citadelle de David, ils découvriront les endroits les plus cachés des maisons.

9. Et ils ont vu combien elles sont nombreuses, et comme on a détourné l'eau de l'ancienne piscine pour *l'amener dans* la ville,

10. Et comme on a abattu les maisons de Jérusalem pour fortifier ses remparts.

11. Et ainsi pour vous-mêmes, vous avez fait venir

(1) Ils sont morts de faim et de peur.

l'eau entre les deux enceintes, plus avant que l'ancienne piscine; mais vous n'avez point considéré celui qui, dès le principe, a bâti la ville, et vous n'avez point vu son Créateur.

12. Et le Seigneur, le Seigneur des armées, vous a en ce jour appelés à pleurer et à gémir, à vous raser la tête et à vous ceindre de cilices (1);

13. Mais eux, ils étaient en joie et en plaisirs à égorger des veaux, à immoler des brebis, à manger de la chair et à boire du vin, disant : Mangeons et buvons, car nous mourrons demain.

14. Et ces choses ont été révélées aux oreilles du Dieu des armées; car ce péché ne vous a pas été remis jusqu'à votre mort.

15. Voici donc ce que dit le Seigneur Dieu des armées: Va trouver, au vestibule du temple, Somna, le trésorier, et dis-lui :

16. Pourquoi es-tu ici, et qu'y fais-tu? Pourquoi as-tu taillé ici ton sépulcre (2)? pourquoi l'as-tu placé sur un lieu élevé, et y as-tu creusé pour toi un lieu de repos?

17. Voilà qu'à présent le Seigneur Dieu des armées va chasser et briser cet homme; il va t'enlever ta robe

18. Et ta couronne de gloire, et il te jettera dans une grande et immense campagne, et là tu mourras; et *Dieu* fera de ton char brillant un objet de honte, et le palais de ton prince sera foulé aux pieds;

19. Et tu seras renversé de ton rang et de ton ministère.

20. Et ce jour-là j'appellerai mon serviteur Éliacim, fils d'Helcias,

21. Et je le revêtirai de ta robe, et je lui donnerai ta

(1) Car ce sont les œuvres de la pénitence qui seules peuvent fléchir la colère divine.

(2) Tu croyais t'élever un palais, et tu ne t'es creusé qu'un tombeau.

couronne avec l'empire, et je confierai ton ministère à ses mains, et il sera comme un père pour ceux qui résident à Jérusalem et habitent en Judée.

22. Et je lui donnerai la gloire de David, et il gouvernera, et il n'aura point de contradicteur; et je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David (1); il ouvrira, et nul ne fermera; il fermera, et nul n'ouvrira.

23. Et je l'établirai prince en un lieu sûr, et il sera comme un trône de gloire pour la maison de son père.

24. Et tout homme en honneur dans la maison de son père, du petit au grand, mettra sa confiance en lui, et tous dépendront de lui.

25. En ce jour, voilà ce que dit le Seigneur Dieu des armées : L'homme qui avait été établi en un lieu sûr, y sera ébranlé; il en sera arraché, et il tombera, et sa gloire sera anéantie; parce qu'ainsi l'a dit le Seigneur.

CHAPITRE XXIII

PROPHÉTIE SUR TYR

1. Poussez des cris de douleur, vaisseaux de Carthage; car elle a péri (2), et ses matelots ne reviendront plus de la terre des Citiens; elle a été emmenée captive.

2. A qui sont-ils devenus semblables ces habitants de l'île (3), ces trafiquants de Phénicie , qui traversaient la mer

3. Sur les grandes eaux, cette race de marchands? Comme une moisson qu'on emporte, ainsi ils trafiquaient des nations.

(1) Les porte-clefs portaient, en effet, les clefs du temple sur leurs épaules, comme les licteurs portaient les faisceaux.

(2) La terre des Citiens, ou Céthim, était une île ou un archipel de la Méditerranée.

(3) Tyr était primitivement dans une île



4. Rougis, Sidon, a dit la mer; et la force de la mer a dit : Je n'ai point enfanté, je n'ai point mis au monde, je n'ai point nourri de fils, je n'ai point élevé de vierges (1).

5. Or quand l'Égypte apprendra ces choses, elle sera saisie de douleur à cause de Tyr.

6. Allez à Carthage, poussez des cris de douleur, ô vous qui habitez cette île.

7. N'est-ce pas elle qui faisait votre orgueil depuis les premiers temps, avant d'avoir été livrée?

8. Qui a résolu ces choses contre Tyr? Comment est-elle amoindrie? comment est-elle sans force? Ses marchands étaient renommés, c'étaient les princes de la terre.

9. Le Seigneur a résolu d'abattre l'orgueil de tous ces glorieux, et d'humilier leur superbe sur la terre.

10. Travaille *maintenant* à la terre; car il ne vient plus *chez toi* de vaisseaux de Carthage.

11. Ta main ne prévaut plus sur la mer, cette main qui irritait les rois. Le Seigneur Dieu des armées a donné un ordre contre Chanaan pour que sa force fût détruite.

12. Et l'on dira : Vous ne continuerez plus à outrager et à maltraiter la fille de Sidon. Et quand tu t'en iras chez les Citiens, tu n'y trouveras plus le repos,

13. Ni dans la terre des Chaldéens; elle aussi a été désolée par les Assyriens, car son rempart est tombé.

14. Poussez des cris de douleur, vaisseaux de Carthage, parce que votre force a péri.

15. Et il arrivera ce jour-là que Tyr sera abandonnée durant soixante-dix ans, le temps que vit un homme, le temps que vit un roi; et après ces soixante-dix ans, Tyr chantera comme une courtisane.

16. Prends la cithare, cours à l'aventure, ville prosti-

(1) Qui puissent à présent me consoler.

tuée, livrée à l'oubli; joue bien, chante beaucoup; pour qu'on se souvienne de toi (1).

17. Et après ces soixante-dix ans le Seigneur visitera Tyr, et il la rétablira comme autrefois, et elle sera un marché pour tous les royaumes qui couvrent la face de la terre;

18. Et son commerce et ses revenus seront consacrés au Seigneur; et ce n'est point pour eux qu'ils amasseront, mais pour ceux qui résident devant le Seigneur; et tous ses gains seront employés à manger et à boire, et à se rassasier (2) dans des banquets commémoratifs devant le Seigneur.

CHAPITRE XXIV

1. Voilà que le Seigneur va dévaster la terre; il va la rendre déserte; il va dévoiler sa face et disperser ceux qui habitent en elle.

2. Et le peuple sera comme le prêtre, le serviteur comme le maître, et la servante comme la maîtresse; le marchand sera comme l'acheteur, le prêteur comme l'emprunteur, et le débiteur comme le créancier (3).

3. La terre sera entièrement détruite, la terre sera entièrement dépouillée; car la bouche du Seigneur a dit ces choses :

4. La terre est dans le deuil, le monde est désolé, les grands de la terre ont pleuré.

5. Elle a péché par ceux qui l'habitent, parce qu'ils ont transgressé la loi et altéré les commandements de l'éternelle alliance.

6. C'est pourquoi une malédiction consumera cette

(1) C'est tout ce qui restera de ta grandeur passée.

(2) Il s'agit du pain et du vin distribués aux pauvres en souvenir des bienfaits de Dieu.

(3) Partout la même confusion et la même misère.



terre en punition du péché de ceux qui l'habitent. C'est pourquoi ses habitants seront pauvres, et il n'y restera qu'un petit nombre d'hommes.

7. Le vin pleurera, la vigne pleurera; et ils gémiront, tous ceux qui avaient l'âme en joie;

8. Il a cessé, le bruit joyeux des tambours; elle a cessé, la voix de la cithare.

9. Les hommes sont confondus; ils ne boivent plus de vin, et la bière est pleine d'amertume pour ceux qui en boivent.

10. Toute la ville est déserte (1); elle ferme ses maisons pour qu'on n'y puisse entrer.

11. Partout elle crie pour avoir du vin; toute joie sur la terre a cessé, toute joie est partie de la terre,

12. Et les villes seront inhabitées, et les maisons vides crouleront.

13. Toutes ces choses arriveront sur la terre au milieu des nations. Et de même que l'on secoue un olivier, ainsi seront-elles secouées (2). Et si la vendange s'arrête,

14. Ils pousseront de grandes clameurs; mais ceux qui auront été épargnés sur la terre se réjouiront tous ensemble de la gloire du Seigneur, et la mer en sera troublée dans ses eaux.

15. C'est pourquoi la gloire du Seigneur ira jusqu'aux îles de la mer, le nom du Seigneur y sera glorifié.

16. Seigneur Dieu d'Israël, des extrémités de la terre nous avons appris vos prodiges, vous, espérance de l'homme pieux. Et l'on dira : Malheur aux prévaricateurs qui transgressent la loi !

17. La peur, l'abîme et les piéges sont pour vous qui habitez la terre.

(1) C'est peut-être Jérusalem, mais plutôt toutes les villes de la terre, également coupables et menacées.

(2) Même comparaison que ci-dessus. (Chap. III.)

18. Et voici ce qui arrivera : celui qui fuira de peur tombera dans l'abîme ; et celui qui sortira de l'abîme sera pris au piége ; car les cataractes du ciel seront ouvertes (1), et les fondements de la terre en seront ébranlés.

19. La terre sera pleine de trouble, la terre sera pleine d'angoisse.

20. Elle s'est détournée de sa voie comme un homme ivre et débauché ; elle sera chancelante comme la cabane du gardien des vergers ; et parce que l'iniquité a prévalu en elle, elle tombera et ne pourra se relever.

21. Et le Seigneur étendra sa main sur l'armée du ciel (2) et sur les rois de la terre.

22. Et la grande Synagogue de la terre sera réunie et jetée en prison ; et la forteresse sera fermée ; et après plusieurs générations ils seront visités.

23. Et la brique sera liquéfiée, et le mur croulera ; parce que le Seigneur règnera du haut de Sion et de Jérusalem, et en présence des anciens il sera glorifié.

CHAPITRE XXV

1. Seigneur Dieu, je vous glorifierai, je louerai votre nom, parce que vous avez fait des choses merveilleuses, selon votre conseil antique, fondé sur la vérité. Ainsi soit-il (3).

2. Vous avez réduit des villes en des monceaux de ruines, des villes fortes, dont les fondations ne devaient point faillir ; la ville des impies ne sera point réédifiée dans l'avenir.

3. C'est pourquoi un peuple pauvre vous bénira, et les villes des hommes vous béniront.

(1) Il s'agit d'un déluge de maux.
(2) Cette armée du ciel, c'est l'armée des esprits malins que le Seigneur doit frapper.
(3) C'est-à-dire : Soyez béni de toutes vos œuvres.

4. Car vous êtes le protecteur de toute humble cité, vous êtes l'abri du pauvre en son indigence; vous les sauverez des méchants, vous, abri de ceux qui ont soif, vous, rafraîchissement des opprimés.

5. Nous étions défaillants dans Sion, comme des hommes consumés par la soif, à cause des impies auxquels vous nous avez livrés.

6. Et le Seigneur Dieu des armées préparera un festin pour tous les gentils; sur cette montagne ils boiront la joie, en buvant le vin (1).

7. Ils se parfumeront de myrrhe sur cette montagne. Donnez toutes ces choses aux gentils; car sur les gentils repose le conseil *de Dieu*.

8. La mort, ayant prévalu, dévorera les hommes, et de nouveau le Seigneur sèchera les larmes de tous les visages; il effacera sur toute la terre l'opprobre de son peuple; car la bouche du Seigneur a parlé.

9. Et en ce jour on dira (2): Voici notre Dieu, en qui nous espérons, il nous sauvera. Voici le Seigneur, c'est lui que nous attendions; et nous avons tressailli d'allégresse, et nous nous réjouirons en Celui qui est notre salut.

10. Dieu donnera le repos à cette montagne, et il foulera Moab à ses pieds, comme l'aire sous les chars.

11. Et le Seigneur étendra sur lui ses mains, comme quand il abat un homme pour le perdre; ainsi il abattra sa superbe, en étendant ses mains sur lui.

12. Et il humiliera la hauteur des remparts qui étaient leur refuge; et il les renversera au milieu du sol.

(1) Les gentils seront appelés à jouir des délices de la céleste Sion.
(2) C'est-à-dire le chœur des saints.

CHAPITRE XXVI.

1. En ce jour-là, on chantera ce cantique en la terre de Juda (1): Voilà une ville forte, son mur et son avant-mur seront notre salut.

2. Ouvrez les portes; laissez entrer un peuple qui garde la justice et garde la vérité;

3. Qui reçoive la vérité et maintienne la paix.

4. C'est en vous qu'ils ont éternellement espéré, Seigneur, Dieu grand et éternel.

5. C'est vous qui avez humilié et fait descendre ceux qui habitaient les hauts lieux. C'est vous qui renverserez les villes fortes, et les égalerez au sol.

6. Et les doux et les humbles les fouleront aux pieds.

7. La voie des hommes pieux est droite; la voie des hommes pieux leur a été d'avance préparée.

8. Car la voie du Seigneur est la justice. Nous avons espéré en votre nom dans le souvenir et le désir de notre âme.

9. Avant l'aurore, mon esprit s'élève vers vous, ô mon Dieu, parce que vos commandements sont la lumière du monde. Apprenez la justice, vous qui habitez la terre.

10. Car c'en est fait de l'impie. Quiconque sur la terre n'apprend pas la justice ne pratiquera pas la vérité. Que l'impie disparaisse, afin de ne point voir la gloire du Seigneur.

11. Seigneur, votre bras est levé, et ils ne le savaient pas, et, le sachant, ils seront confondus. La jalousie saisira ce peuple ignorant, et le feu dévorera les ennemis *du Seigneur*.

12. Seigneur, notre Dieu, donnez-nous la paix; car vous nous avez tout donné.

13. Seigneur, notre Dieu, prenez possession de nous;

(1) La terre de Juda, image de la céleste patrie.



Seigneur, nous ne connaissons pas d'autre Dieu que vous, d'autre nom que votre nom.

14. Les morts ne verront point la vie, les médecins ne les ressusciteront pas (1). C'est pourquoi vous les avez visités, vous les avez punis, vous leur avez enlevé tous leurs enfants mâles.

15. Ajoutez à leurs maux, Seigneur, ajoutez aux maux des superbes de la terre.

16. Seigneur, dans l'affliction je me suis souvenu de vous; vous nous frappez d'une affliction légère pour nous instruire.

17. Et comme une femme en mal d'enfant et près d'être délivrée pousse des cris en sa douleur, ainsi avons-nous fait pour votre bien-aimé.

18. Nous avons conçu dans votre crainte, Seigneur, nous avons été dans les douleurs de l'enfantement, et nous avons enfanté votre esprit de salut, et par lui nous avons produit des œuvres sur la terre. Nous ne tomberons pas; mais ils tomberont ceux qui habitent la terre.

19. Les morts ressusciteront, et ceux qui sont dans leurs sépulcres se lèveront, et ceux qui sont sur la terre tressailliront de joie; car la rosée qui vient de vous est leur guérison, et la terre des impies périra.

20. Va, mon peuple (2), entre dans ton appartement secret, ferme ta porte, cache-toi un peu, bien peu de temps, jusqu'à ce que la colère du Seigneur soit passée.

21. Car voilà que le Seigneur, de son lieu saint, amène sa colère sur les habitants de la terre, et la terre montrera le sang qu'elle a bu, et elle ne recèlera plus ceux qu'on avait tués (3).

(1) Ceux qui sont morts à la foi, les impies, les ennemis de Dieu, ne seront point guéris.

(2) Dieu semble ici s'adresser aux saints qui reposent dans la paix, jusqu'à ce qu'il les ressuscite dans la gloire.

(3) Dieu donnera une résurrection glorieuse aux martyrs.

CHAPITRE XXVII

1. En ce jour-là Dieu tirera son épée sainte, sa grande et forte épée, contre le dragon fuyant (1), contre le dragon aux replis tortueux, et il tuera le dragon.

2. Et ce jour-là (2) *il y aura* un beau vignoble, et le désir de chanter sur la vigne.

3. Je suis une ville forte, une ville assiégée; vainement je lui porterai à boire. Car elle sera prise la nuit, et le jour ses murs tomberont; il n'est point de femme qui ne s'en soit emparée.

4. Qui me placera pour garder la récolte dans un champ? A cause de cet état de guerre, je l'ai négligée. C'est pourquoi le Seigneur a fait toutes les choses qu'il avait ordonnées. J'ai été brûlée.

5. Ses habitants crieront: Faisons la paix avec lui, faisons la paix (3).

6. Ceux qui viennent sont des enfants de Jacob. Et Israël germera, et il fleurira, et la terre sera remplie de son fruit (4).

7. Est-ce que Dieu les frappera, comme il a frappé? Les tuera-t-il comme il a tué les autres (5)?

8. Il les renverra avec des paroles de reproche et de colère. N'est-ce pas vous qui, dans un esprit de dureté, vouliez les tuer du souffle de votre courroux?

9. A cause de cela l'iniquité de Jacob lui sera remise; et cela même sera pour lui une bénédiction, puisque je lui remettrai ses péchés lorsqu'ils auront brisé les pierres

(1) Le dragon ou Léviathan, c'est le démon.

(2) Après la mort du dragon.

(3) Que le pécheur fasse la paix avec Dieu; c'est l'unique moyen d'obtenir son pardon.

(4) Le Messie.

(5) Dieu, toujours bon pour Israël, ne voudra pas le traiter comme les gentils; il se contentera d'abord de lui adresser des reproches.

de leurs autels (1), et qu'ils les auront réduits en poudre, et que leurs arbres n'existeront plus, et que leurs idoles seront abattues, comme leurs grands bois sacrés.

10. Le troupeau qui demeure *là* sera épars comme un troupeau abandonné; et il restera longtemps au pâturage, et le bétail s'y reposera.

11. Et à la longue il ne trouvera plus d'herbe, à cause de la sécheresse. Femmes qui venez de voir un tel spectacle, approchez; car ce peuple est sans intelligence (2). A cause de cela, celui qui les a formés sera pour eux sans miséricorde; celui qui les a formés ne leur pardonnera point.

12. Et ce jour-là Dieu parquera les hommes depuis le lit du fleuve jusqu'au Rhinocorure. Et vous, rassemblez un à un les fils d'Israël.

13. Et ce jour-là on sonnera à grand bruit de la trompette; et ceux qui étaient perdus en Assyrie, et ceux qui étaient perdus en Égypte reviendront, et ils adoreront le Seigneur sur la montagne sainte, en Jérusalem (3).

CHAPITRE XXVIII

1. Malheur à la couronne d'orgueil, ô mercenaires d'Éphraïm; fleur qui tombe de sa gloire sur la cime de la montagne (4) fertile; hommes ivres sans vin.

2. Voilà que la colère du Seigneur est violente et terrible, comme la grêle tombant où il n'y a point d'abri, tombant avec force comme une inondation qui ravage une

(1) Les autels des faux dieux.

(2) Dieu, lassé de l'impiété de Jérusalem, finira par la livrer à sa perte; et son peuple sera si déchu, qu'il se laissera séduire par des femmes, c'est-à-dire par les faux prêtres et les faux prophètes.

(3) Allusion prophétique à la conversion des Juifs et des gentils.

(4) La montagne de Samarie.

campagne; il donnera le repos à la terre. Sous les mains
3. Et les pieds sera foulée votre couronne d'orgueil, ô mercenaires d'Éphraïm !

4. Et la fleur détachée de l'espérance de votre gloire(1), sur la cime de la haute montagne, sera comme le premier fruit mûr du figuier; celui qui l'aura vu, avant que sa main l'ait saisi, désirera le dévorer.

5. Ce jour-là, le Seigneur Dieu des armées sera une couronne d'espérance, et comme une guirlande de gloire, pour le reste de son peuple.

6. Ils seront restés en esprit de justice pour rendre la justice, et détruire les forces de ceux qui les entravent.

7. Car ils ont été entraînés au péché par le vin; ils ont été égarés par les boissons fermentées; prêtres et prophètes ont perdu le sens, à cause des boissons fermentées; ils ont été absorbés par le vin; ils ont chancelé dans l'ivresse, ils ont erré : telle est ma vision.

8. La malédiction consumera leurs conseils; car leurs conseils sont nés de la cupidité.

9. A qui avons-nous prédit ces maux? à qui avons-nous porté ce message? A vous qui venez d'être sevrés, vous qu'on vient de retirer de la mamelle.

10. Attendez affliction sur affliction, espérance sur espérance (2); encore un peu de temps, encore un peu de temps.

11. Avec des lèvres dédaigneuses, en une langue étrangère (3), *Dieu* parlera à ce peuple.

12. Il lui dira: Voici le repos de celui qui a faim, et voilà son affliction; et ils n'ont pas voulu écouter.

13. Et la prédiction du Seigneur sera pour eux : afflic-

(1) Cette fleur de gloire est temporelle et fugitive.
(2) C'est-à-dire crainte sur crainte.
(3) La langue du peuple étranger auquel Dieu confiera le soin de ses vengeances.



tion sur affliction, espérance sur espérance; encore un peu de temps, encore un peu de temps; afin qu'ils partent, et qu'ils tombent à la renverse; et ils seront broyés, et ils seront pris au piége, et ils périront.

14. A cause de cela, écoutez la parole du Seigneur, hommes opprimés, et vous, princes de ce peuple qui est en Jérusalem.

15. Vous disiez : Nous avons fait un pacte avec l'enfer, et des conventions avec la mort; s'il passe un tourbillon impétueux, il ne viendra pas sur nous; nous avons fait du mensonge notre espérance, nous serons abrités par le mensonge.

16. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur, voilà que je mets dans les fondations de Sion une pierre de grand prix, une pierre choisie et précieuse (1); c'est la pierre angulaire et honorable des fondations; et celui qui croira *en elle* ne sera point confondu.

17. Et je rendrai un jugement, pour qu'il soit une espérance; et ma miséricorde sera pesée avec mesure; et vainement ils seront appuyés sur le mensonge; si le tourbillon a passé près de vous,

18. Est-ce parce que *Dieu* n'a pu rompre votre alliance avec la mort, ni l'espérance que vous placiez sur l'enfer (2)? Si le tourbillon impétueux passe, il vous foulera aux pieds;

19. S'il passe, il vous prendra dès l'aurore; dès l'aurore il passera, et il durera tout le jour, et la nuit votre attente sera pire encore. Instruisez-vous à comprendre,

20. O vous qui êtes tourmentés, vous dites : Nous ne pouvons combattre, nous sommes trop faibles pour nous rassembler.

(1) S. Pierre, XI, 6; Rom., IX, 33.

(2) Si jusqu'ici Dieu vous a épargnés, ce n'est pas par impuissance, mais par excès de miséricorde.

21. Le Seigneur s'élèvera contre vous, comme contre *la montagne* des impies, et il se tiendra dans la vallée de Gabaon; et il fera ses œuvres avec colère, œuvres d'amertume; et il agira avec un courroux *qui lui est* étranger, et il vous frappera d'une plaie *qui lui est* étrangère.

22. Gardez-vous de vous réjouir et de rendre plus forts vos liens; car j'ai appris du Seigneur Dieu des armées les œuvres accomplies et prochaines qu'il fera par toute la terre.

23. Prêtez l'oreille, écoutez ma voix, soyez attentifs et recueillez mes paroles.

24. Est-ce que le laboureur laboure toute la journée? Ne prépare-t-il pas la semence avant de travailler à la terre?

25. Après en avoir aplani la surface, ne sème-t-il pas de la poivrette et du cumin? Ne sème-t-il pas ensuite du froment, de l'orge, du millet, de l'épeautre, selon ses desseins (1)?

26. Or tu seras instruit par le jugement de ton Dieu, et tu te réjouiras.

27. Car la poivrette n'est point nettoyée durement; on ne fait point passer les roues d'un char sur le cumin; mais on bat la poivrette avec une verge;

28. Et on mange le cumin avec du pain. Ainsi moi, je ne serai pas éternellement irrité contre vous, et la voix de mon amertume ne vous écrasera point toujours.

29. Tous ces signes viennent du Seigneur des armées; méditez-les, et rejetez toute vaine consolation.

(1) Ainsi Dieu punit et récompense selon les règles de sa justice.



CHAPITRE XXIX

1. Malheur à la ville d'Ariel (1), que David a combattue (2)! Assemblez vos récoltes; encore une année, puis une année, ensuite vous mangerez, vous mangerez avec Moab.

2. Car je briserai Ariel; sa force et sa richesse seront à moi.

3. Et je t'investirai comme a fait David, et je t'entourerai de palissades, et j'élèverai des tours autour de toi.

4. Et tes paroles tomberont à terre; et tes paroles seront enfouies dans la terre; et ta voix sera comme celle des hommes qui la font sortir de terre, et tu n'auras qu'un filet de voix à rase terre (3).

5. Mais la richesse des impies sera comme la poussière que soulèvent des roues, et la multitude de ceux qui t'oppriment, comme le duvet emporté *par le vent*. Et ce sera comme un moment insaisissable,

6. Soudain, venu du Seigneur Dieu des armées; car sa visite sera accompagnée de tonnerres, de tremblements de terre et de grands bruits; tourbillon impétueux, flamme dévorante.

7. Et la richesse de toutes les nations qui auront attaqué Ariel, et tous ceux qui auront combattu Jérusalem, et tous ceux qui se seront réunis contre elle et l'auront opprimée seront comme le songe d'un homme qui s'éveille (4).

8. Comme ceux qui, dans le sommeil, boivent et mangent, et ils s'éveillent, et c'était un vain songe;

(1) Ariel, c'est l'autel des holocaustes, représentant Jérusalem.
(2) Dans sa guerre contre les Jébuséens.
(3) Image de l'humiliation de Jérusalem réduite à ramper sur la terre.
(4) Ce triomphe des gentils sur Jérusalem ne sera qu'un rêve.

comme un homme qui s'était endormi altéré rêve qu'il boit, et se réveille avec sa soif, voyant que son âme a espéré en vain : telle sera la richesse de tous les gentils qui auront porté les armes contre la montagne de Sion.

9. Soyez dans l'étonnement, soyez hors de vous, et chancelez d'ivresse, non à cause des boissons fermentées ou du vin (1);

10. Mais parce que le Seigneur vous a abreuvés d'un esprit de componction; et il vous fermera les yeux, et il aveuglera vos prophètes, vos princes et vos voyants, instruits des choses cachées.

11. Et toutes ces choses seront pour vous comme les paroles de ce livre scellé que l'on donne à un homme qui sait lire, en lui disant : Lis cela; et il dit : Je ne puis, car il est scellé (2).

12. Et on donne ce livre à un homme qui ne sait pas lire, en lui disant : Lis cela; et il dit : Je ne sais lire.

13. Et le Seigneur a dit : Ce peuple s'approche de moi en parole, et il m'honore des lèvres; mais son cœur est loin de moi. Ils m'honorent en vain, enseignant la science et les maximes des hommes.

14. A cause de cela, voilà que je vais encore transporter ce peuple; je les transporterai, et je perdrai la sagesse des sages, et je tromperai la prudence des prudents.

15. Malheur à ceux qui approfondissent leurs conseils, mais non avec le Seigneur! Malheur à ceux qui méditent en secret! ils feront leurs œuvres dans les ténèbres, et ils diront : Qui nous a vus? et qui saura ce que nous faisons?

16. Ne serez-vous pas comptés comme l'argile du

(1) Le prophète en revient à la ruine du peuple juif.
(2) Ainsi mes oracles seront pour vous inintelligibles.

potier? Est-ce que l'ouvrage dira à l'ouvrier : Tu ne m'as point façonné? Est-ce que l'œuvre dira à l'artisan : Tu ne m'as pas faite avec intelligence?

17. Est-ce que dans peu de temps (1) le Liban ne sera point changé comme le mont Carmel? Est-ce que le mont Carmel ne sera pas réputé une forêt?

18. Et en ce jour les sourds entendront les paroles du livre, avec ceux qui sont dans les ténèbres et ceux qui sont dans les brouillards. Les yeux des aveugles verront (2);

19. Et à cause du Seigneur les pauvres tressailliront d'allégresse, et les hommes désespérés seront rassasiés de joie.

20. L'injuste n'est plus, le superbe a péri; ceux qui méchamment s'écartaient de la loi ont été exterminés;

21. Ainsi que ceux qui, par leurs discours, entraînaient les hommes à pécher; et on tiendra à scandale tous ceux qui tendaient des piéges aux portes de la ville, parce qu'ils auront conduit le juste dans l'injustice.

22. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur sur la maison de Jacob, qu'il avait retranchée d'Abraham : Jacob ne sera plus confondu, il ne changera plus de visage.

23. Mais lorsque mes enfants auront vu mes œuvres, pour l'amour de moi, ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils craindront le Dieu d'Israël.

24. Et ceux qui, en leur esprit, se sont égarés, connaîtront la vraie science; ceux qui murmurent apprendront à obéir; et les langues qui bégayent sauront dire des paroles de paix.

(1) C'est-à-dire sept cents ans, temps bien court, comparé à la durée de l'Église.

(2) Ces sourds et ces aveugles, ce sont les gentils.

CHAPITRE XXX

1. Malheur à vous, enfants rebelles! dit le Seigneur; vous avez tenu conseil, et ce n'est pas avec moi; vous avez pris des résolutions, et ce n'est pas avec mon Esprit; vous entassez péchés sur péchés,

2. O vous qui êtes partis pour descendre en Égypte, sans me consulter, pour demander du secours au Pharaon, et trouver un abri chez les Égyptiens.

3. Car l'appui du Pharaon sera pour vous une honte; et l'opprobre attend ceux qui se reposent sur l'Égypte.

4. Car vos princes sont allés à Tanis (1), messagers de malheur.

5. Ils ont pris une peine inutile auprès d'un peuple qui ne les aidera point pour le secours, mais pour la confusion et l'opprobre.

VISION DES QUADRUPÈDES (2) DANS LE DÉSERT

6. Ils vont dans l'affliction et la détresse, là où il y a un lion et un lionceau, et d'où viennent aussi des aspics et des petits d'aspics volants; ils ont transporté sur des ânes et des chamelles leurs richesses près d'une nation qui ne les aidera point.

7. Les Égyptiens vous donneront un secours vain et inutile; dis-leur : Cette consolation pour vous est vaine.

8. Maintenant donc, assieds-toi; écris ces choses sur le buis et dans un livre; car ce sera pour les jours de l'avenir et même pour tous les siècles.

9. Parce que ce peuple est indocile; fils menteurs, qui ne veulent point écouter la loi de Dieu,

(1) A Tanis était le palais du Pharaon.
(2) C'est l'image même des Juifs fuyant en Égypte.



10. Ils disent aux prophètes : Ne nous annoncez rien ; ils disent à ceux qui ont des visions : Ne nous parlez pas ; mais annoncez-nous quelque autre erreur.

11. Détournez-nous de cette voie ; ôtez-nous le sentier, ôtez-nous l'oracle d'Israël.

12. A cause de cela, voici ce que dit le Saint d'Israël : Parce que vous n'avez point obéi à ces paroles, parce que vous avez espéré dans le mensonge, parce que vous avez murmuré et que vous avez mis votre confiance en vos murmures ;

13. A cause de cela, ce péché sera pour vous comme un mur qui s'écroule soudain, lorsque est prise une ville dont la chute est inopinée.

14. Et sa chute sera comme quand on brise un vase de poterie ; les fragments en sont tels qu'on n'y peut trouver un tesson à transporter du feu, ou à puiser un peu d'eau.

15. Voici ce que dit le Seigneur, le Seigneur saint d'Israël : Lorsque après t'être perverti tu te lamenteras, tu seras sauvé, et tu sauras où tu étais ; car tu croyais en des vanités, des vanités étaient ta force, et tu n'as pas voulu m'entendre.

16. Mais vous avez dit : Nous fuirons à cheval ; à cause de cela, vous fuirez. Vous avez dit : Nous serons sur des chevaux agiles ; à cause de cela, ils seront agiles aussi les chevaux qui vous poursuivront.

17. Mille *des vôtres* fuiront à la voix d'un seul ennemi ; une multitude fuira à la voix de cinq hommes, jusqu'à ce que vous restiez comme un mât sur une montagne, ou comme la hampe qui porte un étendard sur une colline.

18. Et Dieu *vous* attendra encore pour vous prendre en compassion ; et en cela il signalera sa gloire en vous faisant miséricorde ; car le Seigneur votre Dieu est le juge. Heureux ceux qui l'attendent !

19. Car le peuple saint demeurera en Sion, et Jéru-

salem pleurera à chaudes larmes, disant : Ayez pitié de moi! Et le Seigneur aura pitié de toi, quand il t'aura vue crier et qu'il t'aura entendue.

20. Et le Seigneur vous donnera le pain de l'affliction et l'eau de la détresse; et ceux qui t'égarent n'approcheront plus de toi; car tes yeux verront ceux qui t'égarent.

21. Et tes oreilles entendront les discours de ceux qui, derrière toi, t'auront égarée, disant : Voici la voie, suivons-la, soit à droite, soit à gauche.

22. Alors tu souilleras les idoles argentées, et tu réduiras en poudre les idoles d'or, et tu les jetteras au loin comme l'eau des menstrues, et tu les repousseras comme la fange.

23. Alors il tombera de la pluie sur les grains que tu auras semés (1); alors le pain des fruits de la terre sera plantureux et succulent. Et en ce jour tout bétail broutera dans des pâturages spacieux et fertiles.

24. Et vos taureaux et vos bœufs de labour mangeront de la paille assaisonnée d'orge vannée.

25. Et en ce jour l'eau coulera sur toute haute montagne, sur toute colline élevée, lorsque beaucoup d'hommes (2) auront péri et que leurs tours seront tombées.

26. Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil; et la lumière du soleil sera septuple durant le jour, lorsque le Seigneur aura pansé les meurtrissures de son peuple, et guéri les douleurs de ses plaies.

27. Voici que le nom du Seigneur arrive après un long temps; sa fureur est ardente; la parole de ses lèvres est pleine de gloire; sa parole est pleine de colère, et les transports de sa fureur dévorent comme le feu.

28. Et son souffle, comme l'eau qui se précipite dans

(1) Une pluie fécondante qui les fera germer.
(2) Il s'agit des ennemis d'Israël



un vallon, montera jusqu'au cou; et il se divisera pour troubler les nations au sujet de leurs vaines erreurs; et l'erreur aussi les poursuivra, et les prendra en face.

29. Ne devrez-vous pas alors être toujours en joie, et toujours entrer dans mes lieux saints, comme aux jours de fête? Ne devrez-vous pas, comme ceux qui se réjouissent, venir au son des flûtes sur la montagne du Seigneur, devant le Dieu d'Israël?

30. Et le Seigneur fera entendre sa voix glorieuse, et la fureur de son bras, qui se manifestera par des transports de colère et une flamme dévorante; sa foudre éclátera violemment comme de l'eau et de la grêle qui tombe avec impétuosité.

31. Car les Assyriens seront vaincus à la voix du Seigneur, par la plaie dont il les frappera.

32. Et c'est là ce qui lui arrivera (1) de tous les alentours, de toute contrée d'où il espérait du secours, et en qui il se confiait; les peuples, au contraire, viendront le combattre au son des tambours et des cithares.

33. Car vous serez requis avant le temps, *Seigneur;* tout n'est-il pas préparé pour votre règne, un ravin profond, des arbres abattus, le feu et un vaste bûcher? La colère du Seigneur est comme une vallée embrasée par le soufre.

CHAPITRE XXXI

1. Malheur à vous qui descendez en Égypte pour chercher du secours, et qui mettez votre confiance en des chevaux et des chars, parce que les chars sont nombreux et que la multitude des cavaliers est grande! Ils n'ont point eu foi au Saint d'Israël, et ils n'ont point cherché le Seigneur.

(1) C'est-à-dire à Sennachérib, frappé par la main de Dieu même.

2. Et dans sa sagesse il leur a envoyé les maux prédits; et sa parole ne sera pas trompée; il s'élèvera contre les maisons des hommes pervers, et contre leur vaine espérance.

3. En un Égyptien, il y a un homme et non un Dieu (1); en des chairs de chevaux, il n'y a pas de secours; le Seigneur portera la main sur eux; et leurs auxiliaires seront défaillants, et ils périront tous à la fois.

4. Car voici ce que m'a dit le Seigneur: De même qu'un lion ou un lionceau rugit sur la proie qu'il a saisie, et crie jusqu'à ce qu'il ait rempli de sa voix les montagnes; alors les animaux sont abattus, et cette colère les fait tous trembler : ainsi le Seigneur Dieu des armées descendra pour combattre sur la montagne de Sion, sur ses montagnes.

5. Tel un oiseau étend les ailes, tel le Seigneur couvrira Jérusalem; il la protégera et lui fera miséricorde; il prendra soin d'elle et la sauvera.

6. Convertissez-vous, fils d'Israël, qui avez formé au fond de vos cœurs un conseil impie.

7. Car ce jour-là les hommes renonceront aux idoles d'or, aux idoles d'argent, œuvres de leurs mains.

8. Et Assur tombera; ce n'est pas le glaive d'un guerrier, ce n'est pas le glaive d'un homme qui le dévorera, et il ne fuira pas devant la face (2) d'un glaive; et ses jeunes hommes seront en servitude;

9. Ils seront entourés de pierres comme d'une palissade, et ils seront défaits; et quiconque essayera de fuir sera pris. Voici ce que dit le Seigneur: Heureux celui qui a sa race en Sion, et sa demeure en Jérusalem!

(1) Pourquoi vous confier au roi d'Égypte, qui est un homme, et non un Dieu?

(2) Non le glaive d'un homme, mais celui de Dieu même.



CHAPITRE XXXII

1. Voilà qu'un roi juste va régner (1), et que les princes gouverneront selon la justice.

2. Et ce sera un homme cachant ses discours (2), et il se cachera comme on se détourne d'une eau rapide; et il apparaîtra dans Sion comme un fleuve qui coule glorieux sur une terre altérée.

3. Et le peuple ne mettra plus sa confiance en des hommes; mais ils prêteront l'oreille pour écouter.

4. Et le cœur des faibles sera attentif à s'instruire; et les langues mêmes qui bégayent apprendront vite à prononcer des paroles de paix.

5. Et alors on ne dira plus à l'insensé: Règne, et tes serviteurs ne te diront plus: Tais-toi;

6. Car l'insensé parlera follement, et son cœur méditera des vanités; il ne pensera qu'à mal faire, à tromper le Tout-Puissant, à disperser les âmes affamées, à renvoyer vides les âmes altérées.

7. Car le conseil des méchants projettera des choses iniques, pour détruire les petits avec des paroles injustes, et ruiner dans le jugement la cause des humbles.

8. Cependant les hommes pieux ont délibéré des choses sensées, et tel leur conseil demeure.

9. Femmes riches, levez-vous et soyez attentives à ma voix; filles, écoutez mes paroles avec confiance (3).

10. Gardez-en la mémoire durant une année entière, dans une douleur mêlée d'espérance. La vendange est détruite, elle a cessé, elle ne reviendra plus.

11. Soyez stupéfaites, soyez tristes, vous si confiantes;

(1) Ézéchias, et dans le sens spirituel, Jésus-Christ.

(2) Allusion au langage symbolique des paraboles et à la vie cachée de Jésus-Christ avant sa prédication.

(3) Le prophète passe sans transition à la ruine de Jérusalem.

ôtez vos vêtements, dépouillez-vous, ceignez vos reins.

12. Frappez vos poitrines, à cause des moissons regrettées de vos champs, et des fruits de vos vignes.

13. La terre de mon peuple ne produira plus que des ronces et de mauvaises herbes; et de toute demeure la joie sera bannie. Cette ville opulente

14. Et ses maisons sont délaissées; ils abandonneront les richesses de la ville et leurs maisons si convoitées. Les bourgs seront à jamais des cavernes, délices des ânes sauvages, abri pour les pasteurs,

15. Jusqu'à ce que sur vous vienne l'Esprit d'en haut. Et le Carmel devenu désert sera réputé une forêt (1).

16. Et la justice habitera dans le désert, et l'équité résidera sur le Carmel.

17. Et la paix sera l'œuvre de l'équité, et la justice vivra en repos, et le peuple aura confiance jusqu'à la fin des siècles.

18. Et le peuple du Seigneur habitera en assurance la ville de la paix, et il s'y reposera au sein de la richesse.

19. Et si la grêle tombe, ce ne sera pas sur vous, et ceux qui habiteront la forêt seront en sûreté comme ceux de la plaine.

20. Heureux ceux qui sèment des terres arrosées, que le bœuf et l'âne foulent aux pieds (2).

CHAPITRE XXXIII

1. Malheur à ceux qui vous affligent! Que nul ne vous rende misérables; que celui qui vous méprise cesse de vous mépriser. Ceux qui vous comptent pour rien seront

(1) L'Esprit-Saint doit inspirer les apôtres et les disciples; et après eux le Carmel, c'est-à-dire le peuple juif, doit dégénérer. (V. XXIX, 17.)

(2) Image de ceux qui doivent travailler un jour à la moisson évangélique.

pris à leur tour; ils seront subjugués, ils deviendront aussi faibles que le ver sur un manteau.

2. Seigneur, faites-nous miséricorde; car nous avons eu confiance en vous; la race des incrédules est allée à sa perte; notre salut viendra au temps de la tribulation.

3. A votre voix redoutable, les peuples ont eu peur de vous, et ils ont été hors d'eux-mêmes, et les gentils se sont dispersés (1).

4. Maintenant on recueillera vos dépouilles, celles du petit comme celles du grand; tel un homme ramasse des sauterelles, ainsi on se jouera de vous.

5. Le Saint, le Seigneur Dieu, qui réside au plus haut *des cieux*, a rempli Sion de justice et d'équité.

6. Ils se soumettront à la loi; notre salut est dans *ses* trésors (2); c'est là que la sagesse, la science et la piété sont auprès du Seigneur; ce sont là les trésors de la justice.

7. Voilà qu'ils vont avoir peur de vous, ceux que vous craigniez; ils crieront à cause de vous; des messagers (3) seront envoyés, pleurant amèrement et implorant la paix.

8. Car toutes leurs voies seront désertes; la crainte qu'inspiraient les gentils est calmée : l'alliance avec eux est rompue; vous ne les compterez plus parmi les hommes.

9. La terre est en deuil; le Liban est confondu; Saron est devenu un marécage; la Galilée et le Carmel sont à découvert (4).

10. Alors je me lèverai, dit le Seigneur; alors je serai loué, je serai glorifié.

(1) Les soldats de Sennachérib dispersés à la voix de l'ange.

(2) Ces trésors sont la sagesse, la science et la piété, comme on le voit par ce qui suit.

(3) Ce sont les envoyés d'Ézéchias à Rabsacès, général de Sennachérib.

(4) Dépouillés de leurs forêts et de leurs fruits.

11. Vous verrez alors, et vous comprendrez; votre force d'esprit sera vaine, et le feu vous dévorera.

12. Et les nations seront consumées, comme les ronces d'un champ qu'on arrache et qu'on brûle.

13. Ceux qui demeurent au loin apprendront ce que j'aurai fait; ceux qui sont près de moi connaîtront ma force.

14. Les pécheurs sont partis de Sion, un tremblement a saisi les impies. Qui vous annoncera que le feu est allumé? Qui vous fera connaître le séjour éternel (1)?

15. Celui qui marche dans la justice, qui parle avec droiture, qui hait les transgressions et l'iniquité, qui de ses mains repousse les présents, qui fait la sourde oreille quand on excuse l'effusion du sang, qui ferme les yeux pour ne pas voir le mal.

16. Celui-là résidera dans un grotte élevée en une roche inexpugnable. Là on lui donnera des vivres et de *l'eau* toujours fidèle *à couler* (2).

17. Vous verrez le roi dans sa gloire, vos yeux verront de loin la terre;

18. Et votre âme s'occupera de l'objet de sa crainte. Où sont les scribes? Où sont les conseillers? Où est celui qui apprenait à compter les petits enfants (3)?

19. *On ne verra plus* un peuple, grands et petits, sans sagesse, parlant une langue inconnue, qu'un peuple ne pourrait ni ouïr ni comprendre (4).

20. Voici la ville de Sion, notre salut; tes yeux verront Jérusalem, riche cité; ses tabernacles ne chancelle-

(1) Si Dieu traite ainsi les soldats de Sennachérib, comment traitera-t-il les impies aux enfers?

(2) Le juste habite dans le ciel une demeure inaccessible aux misères et aux épreuves de la vie.

(3) Du haut du ciel le juste verra loin de lui tous ces savants orgueilleux, qui n'étaient que des ignorants.

(4) Dans la Jérusalem céleste, tous les peuples se comprendront, parce qu'ils seront tous devenus frères.



ront pas; les pieux de son tabernacle demeureront inébranlables dans les siècles des siècles, et ses cordages ne se rompront jamais (1);

21. Parce que le nom du Seigneur est grand pour vous : pour vous il y aura une contrée, des fleuves et des canaux larges et spacieux. Mais toi, tu ne prendras pas cette voie; le navire que poussent tes rameurs ne la prendra point (2).

22. Car mon Dieu est grand; le Seigneur mon juge ne me dédaignera pas; le Seigneur est notre roi, le Seigneur est notre prince : c'est le Seigneur qui nous sauvera.

23. Tes cordages sont rompus, parce qu'ils n'avaient pas de force; ton mât penche, il ne fera pas descendre les voiles; il n'élèvera pas le signal, jusqu'à ce que le navire soit livré au pillage. Et beaucoup de boiteux même y feront du butin.

24. Et l'on ne dira pas parmi le peuple qui y demeure : Je suis trop las (3); car leur péché leur a été remis.

CHAPITRE XXXIV

1. Approchez, nations; princes, écoutez; que la terre soit attentive, et ceux qui l'habitent.

2. Parce que la colère du Seigneur éclate contre toutes les nations, son courroux menace leur multitude; il les perdra et les livrera au meurtre (4).

3. Leurs blessés tomberont avec leurs morts; et l'o-

(1) Les tentes étaient retenues par des cordes et des pieux fixés en terre.

(2) Les richesses de la Jérusalem céleste n'auront pas à craindre les déprédations des pirates.

(3) C'est-à-dire : On ne se lassera point de piller la ville des Assyriens; et au sens spirituel, on ne se lassera point dans le ciel des délices divines.

(4) De la ruine des Assyriens le prophète passe à la ruine du monde.

deur s'en répandra dans l'air, et les montagnes seront humectées de leur sang.

4. Et toute la milice des cieux dépérira, et le ciel sera roulé comme un livre, et toutes les étoiles tomberont comme des feuilles de vigne, comme les feuilles d'un figuier.

5. Mon glaive s'est enivré dans les cieux; voilà qu'il va fondre sur l'Idumée, et sur un peuple justement condamné à périr.

6. Le glaive du Seigneur s'est rempli de sang; il s'est alourdi de graisse, du sang des boucs et du sang des agneaux, de la graisse des boucs et de la graisse des béliers; car le sacrifice du Seigneur est en Bosor (1), et une grande immolation de victimes en Idumée;

7. Et avec elle les forts tomberont, et les béliers et les taureaux; la terre s'enivrera de leur sang et se rassasiera de leur graisse;

8. Car c'est le jour du jugement du Seigneur; c'est l'année de la juste vengeance de Sion.

9. Et leurs torrents seront changés en poix, et leur terre en soufre; et leurs champs seront comme de la poix qui brûle

10. Nuit et jour, et ne s'éteindra jamais dans la suite des siècles; et la fumée s'en élèvera en l'air; et le pays sera pour longtemps désolé dans ses générations.

11. Les oiseaux, les hérissons, les ibis, les corbeaux en feront leur séjour; le cordeau de la destruction les nivellera, et les onocentaures y résideront.

12. Il n'y aura plus de princes; car ses rois et ses grands ont péri.

13. Et des arbres épineux croîtront dans ses villes et

(1) Bosor ou Bosra, ville principale de l'Idumée.

dans ses forteresses; elles seront l'asile des sirènes (1) et l'abri des passereaux.

14. Et les démons s'y rencontreront avec les onocentaures, et ils se crieront l'un à l'autre. C'est là que demeureront les onocentaures; car ils y trouveront un lieu de repos.

15. C'est là que le hérisson a fait son nid, et que la terre y a caché en sûreté ses petits. C'est là que les cerfs se sont rencontrés, et qu'ils se sont vus face à face.

16. Ils y sont venus très-nombreux, et pas un n'a péri; ils ne se cherchaient pas l'un l'autre; mais le Seigneur les a conduits, et son souffle les a rassemblés.

17. Et il les a tirés au sort, et sa main leur a distribué des pâturages, disant : Que ce soit à jamais votre héritage; et de génération en génération ils demeureront en cette terre.

CHAPITRE XXXV

1. Réjouis-toi, désert altéré; que le désert tressaille d'allégresse, qu'il se couvre de fleurs comme le lis (2).

2. Et les déserts du Jourdain fleuriront, et ils seront dans la joie : la gloire du Liban leur a été donnée, et les honneurs du Carmel; et mon peuple verra la gloire du Seigneur et la grandeur de Dieu.

3. Fortifiez-vous, mains affaiblies, genoux tremblants.

4. Consolez-vous l'un l'autre, cœurs défaillants; prenez courage, n'ayez pas peur; voici notre Dieu, il vous rend et il vous rendra justice; il viendra lui-même, et il nous sauvera.

(1) Ainsi, comme le remarque S. Jérôme, les prophètes font quelquefois allusion aux fables des poëtes.

(2) Description symbolique des joies célestes opérées par la grâce de Jésus-Christ.

5. Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, et les oreilles des sourds ouïront.

6. Alors le boiteux sautera comme un cerf; la langue nouée parlera facilement, parce que l'onde aura jailli dans le désert, et un torrent sur une terre altérée.

7. Et les champs arides seront changés en nappes d'eau, et il y aura des fontaines sur une terre altérée; là seront la joie des oiseaux, le séjour du roseau et des étangs.

8. Là il y aura une voie pure, qu'on nommera la voie sainte, et jamais être impur n'y passera; et il n'y aura point de voie impure, mais les dispersés y marcheront et ne s'égareront pas.

9. Il n'y aura pas de lion; nulle bête farouche n'y viendra ou n'y sera trouvée; mais là marcheront les hommes rachetés

10. Et rassemblés par le Seigneur; là sera leur refuge, et ils rentreront à Sion, transportés d'allégresse; et une joie perpétuelle couronnera leurs têtes; on verra sur leur front la louange et le ravissement; la joie aura pris possession d'eux; la douleur, la tristesse, les gémissements se seront enfuis.

CHAPITRE XXXVI

1. Et la quatorzième année du règne d'Ézéchias, Sennachérib, roi des Assyriens, vint assiéger les villes de la Judée; et il s'en rendit maître.

2. Et le roi des Assyriens envoya de Lachis, au roi Ézéchias, Rabsacès avec une armée nombreuse; celui-ci s'arrêta vers l'aqueduc de la piscine d'en haut, sur le chemin du champ du Foulon.

3. Et Éliacim, fils d'Helcias l'économe (1), et Somna

(1) Grand maître ou intendant du palais.



le scribe, et Joach fils d'Asaph l'archiviste, sortirent, et vinrent le trouver.

4. Et Rabsacès leur dit : Dites à Ézéchias : Voici ce que dit le grand roi des Assyriens : D'où te vient ta confiance?

5. Livre-t-on bataille avec le conseil ou les paroles des lèvres? Maintenant donc, en qui t'es-tu confié, pour te révolter contre moi?

6. Voilà que tu te fies à ce roseau brisé qu'on appelle l'Égypte ; il entrera dans la main de quiconque s'appuiera sur lui, et il la percera ; ainsi en est-il du Pharaon d'Égypte et de tous ceux qui ont confiance en lui.

7. Et si vous dites : Nous nous confions dans le Seigneur notre Dieu ;

8. Eh bien, combattez aujourd'hui mon maître, le roi des Assyriens, et je vous donnerai deux mille chevaux, si vous pouvez leur donner deux mille hommes pour les monter.

9. Et comment pourrez-vous seulement résister en face à l'un de nos chefs? Il n'y a que des esclaves qui ont mis leur confiance dans les Égyptiens, dans leurs chevaux et leurs cavaliers.

10. Mais est-ce que nous sommes venus combattre cette terre sans le Seigneur? Le Seigneur m'a dit : Marche sur cette terre, et détruis-la.

11. Et Éliacim et Somna, et Joach lui dirent : Parle syrien à tes serviteurs, car nous le comprenons ; mais ne nous parle pas en langue judaïque. Pourquoi parles-tu? pour être ouï du peuple qui se tient sur les remparts?

12. Mais Rabsacès leur répondit : Est-ce que mon maître ne m'a envoyé dire ces paroles qu'à votre maître et à vous? Ne sont-elles pas pour les hommes qui se tiennent sur le rempart, et qui seront réduits, comme vous, à manger leurs excréments et à boire leur urine?

13. Et Rabsacès se redressa, il éleva la voix et dit en langue judaïque : Écoutez les paroles du grand roi des Assyriens.

14. Voici ce que dit le roi : Qu'Ézéchias ne vous trompe point par des discours, car il ne pourra vous sauver.

15. Qu'Ézéchias ne vous dise pas que Dieu vous protégera et qu'il ne livrera point cette ville aux mains du roi des Assyriens.

16. N'écoutez pas Ézéchias, car voici ce que dit le roi des Assyriens : Si vous voulez être bénis (1), venez à moi, chacun mangera le fruit de sa vigne et ses figues, et vous boirez l'eau de vos citernes,

17. Jusqu'à ce que je revienne pour vous transporter en une terre comme votre terre, pleine de pain et de vin, de vignes et de froment.

18. Qu'Ézéchias ne vous trompe pas, disant : Dieu vous délivrera; les dieux des nations qui tour à tour sont tombées dans la main du roi les ont-ils délivrées (2) ?

19. Où est le dieu d'Émath et d'Arphath ? Où est le dieu de la ville d'Éppharvaïm ? Est-ce qu'ils ont eu le pouvoir de délivrer Samarie de mes mains ?

20. Quel est celui des dieux de toutes ces nations qui ait délivré sa terre de mes mains ? Dieu délivrera-t-il Jérusalem de mes mains ?

21. Et le peuple resta muet, et personne ne répondit à ce discours ; car le roi avait ordonné de ne rien répondre.

22. Et l'économe Éliacim, fils d'Helcias, et le scribe de l'armée Somna, et l'archiviste Joach, fils d'Asaph, rentrèrent auprès d'Ézéchias, et, ayant déchiré leurs tuniques, ils lui rapportèrent les paroles de Rabsacès.

(1) Si vous voulez recevoir ma *bénédiction*, c'est-à-dire mes bienfaits.
(2) Il confond la puissance du Dieu des Juifs avec l'impuissance des faux dieux.



CHAPITRE XXXVII

1. Lorsque le roi Ézéchias les eut ouïs, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un cilice, et alla au temple du Seigneur.

2. Et il envoya, couverts de cilices, l'économe Éliacim, et le scribe Somna, et les anciens des prêtres, auprès du prophète Isaïe, fils d'Amos.

3. Et ils lui dirent : Voici ce que dit Ézéchias : Ce jour est un jour d'affliction et d'opprobre, de reproches et de colère; car les douleurs de l'enfantement sont venues à la femme, mais elle n'a pas la force d'enfanter (1).

4. Puisse le Seigneur ton Dieu entendre les paroles de Rabsacès, que le roi des Assyriens a envoyé pour outrager le Dieu vivant et le blasphémer par les paroles que le Seigneur ton Dieu a entendues ; et prie le Seigneur ton Dieu pour ce qui reste encore des siens.

5. Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent auprès d'Isaïe ;

6. Et le prophète leur dit : Dites à votre maître : Voici ce que dit le Seigneur : Ne crains pas les paroles de blasphème que tu as entendues des envoyés du roi des Assyriens.

7. Voilà que je mets en lui un esprit ; il va apprendre une nouvelle, et il retournera en son royaume, et il périra par le glaive en son royaume.

8. Et Rabsacès s'en retourna, et il rejoignit le roi des Assyriens qui assiégeait Lobna, et il avait ouï dire qu'il était parti de Lachis.

9. Et Tharaca, roi d'Éthiopie, se mit en campagne

(1) Sorte de proverbe pour exprimer l'excès de la douleur.
(2) Un esprit d'imprudence et d'égarement.

pour le combattre ; et l'ayant su, il partit, et il envoya des messagers à Ézéchias, disant :

10. Voici ce que vous direz à Ézéchias, roi de la Judée : Que ton Dieu, en qui tu as mis ta confiance, ne te trompe pas, en te disant : Jérusalem ne sera pas livrée au roi des Assyriens.

11. Ne sais-tu pas de quelle manière les rois des Assyriens ont traité toutes les contrées qu'ils ont détruites ? Et toi, tu leur échapperais !

12. Est-ce que les dieux des nations, que nos pères ont anéanties, les ont sauvés? *ont-ils sauvé* Gozan, Harran et Rapheth, qui sont dans la terre de Théémath ?

13. Où sont les rois d'Émath? Où sont ceux d'Arphath et de la ville d'Eppharvaïm, et d'Anagougana?

14. Et Ézéchias prit la lettre de Sennachérib des mains des messagers, et il la lut; puis il monta au temple du Seigneur, et il la déploya devant le Seigneur.

15. Et Ézéchias pria le Seigneur, disant :

16. Seigneur des armées, Dieu d'Israël, qui êtes assis sur les chérubins, vous êtes le seul Dieu de tous les royaumes de la terre; vous avez créé le ciel et la terre.

17. Seigneur, inclinez votre oreille; Seigneur, écoutez; Seigneur, ouvrez les yeux, regardez et voyez les paroles que Sennachérib envoie pour outrager le Dieu vivant.

18. Il est vrai, Seigneur, que les Assyriens ont dépeuplé toute la terre et les contrées des nations,

19. Et qu'ils ont jeté au feu leurs idoles; car ce n'étaient pas des dieux, mais des œuvres de la main des hommes, du bois, de la pierre, et ils les ont répudiées.

20. Maintenant, Seigneur notre Dieu, délivrez-nous des mains de Sennachérib, afin que tout royaume de la terre sache que vous êtes le seul Dieu.

21. Et Isaïe, fils d'Amos, envoya un messager chez



Ézéchias, disant : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : J'ai entendu la prière que tu m'as faite au sujet de Sennachérib, roi des Assyriens ;

22. Or voici les paroles que Dieu a dites sur lui : Il t'a méprisée, ô vierge, fille de Sion, il t'a raillée ; il a secoué la tête sur toi, fille de Jérusalem.

23. Qui as-tu outragé et irrité (1) ? Contre qui as-tu élevé la voix ? N'as-tu pas levé tes regards hautains contre le Saint d'Israël ?

24. Tu as outragé le Seigneur par tes messagers, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars je suis monté sur la cime des montagnes et sur les pics du Liban ; j'ai abattu ses grands cèdres et ses plus beaux cyprès, et je suis venu au plus haut de la forêt de chênes.

25. Et j'ai fait une digue, et j'ai desséché les eaux et tous les rassemblements d'eau.

26. N'as-tu pas ouï parler des choses que j'ai faites jadis ? Dès les anciens jours je les ai ordonnées (2) ; et aujourd'hui j'ai montré mon dessein de désoler des nations dans leurs forteresses et les habitants des villes fortes.

27. J'ai énervé leurs mains, et ils se sont flétris, ils sont devenus comme le gazon des terrasses.

28. Et maintenant je connais ta demeure, ton départ et ton arrivée.

29. Ta fureur, tes paroles superbes sont parvenues jusqu'à moi ; mais je mettrai un harpon dans tes narines et un mors à tes lèvres, et je te renverrai par le chemin que tu as pris en venant.

30. Pour toi, *Ézéchias*, voici mon signe (3) : Mange cette année ce que tu auras semé, et la seconde année,

(1) En outrageant la fille de Sion, c'est moi que tu as outragé.

(2) Ne sais-tu pas, Sennachérib, que les maux que tu infliges à mon peuple, c'est moi qui les ai ainsi voulus et préparés ?

(3) Le signe que je te donne de la vérité de ma promesse.

les restes ; mais, la troisième année, semez et moissonnez ; plantez vos vignes, et vous en mangerez les fruits.

31. Et ceux qui seront restés en Judée enfonceront leurs racines dans le sol, et produiront des fruits jusqu'au haut des branches.

32. Car il sortira de Jérusalem des restes, et de la montagne de Sion des hommes sauvés. Et c'est l'amour du Seigneur des armées qui fera ces choses.

33. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur sur le roi des Assyriens : Il n'entrera point en cette ville ; il ne lancera pas contre elle une flèche ; il ne poussera pas contre elle un bouclier ; il ne l'entourera point de palissades.

34. Il s'en retournera par le chemin qu'il a pris, et il n'entrera point en cette ville : voilà ce que dit le Seigneur.

35. J'étendrai mon bouclier sur cette ville pour la sauver à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.

36. Et l'ange du Seigneur s'avança, et il extermina dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes ; et les survivants se levèrent dès l'aurore, et ils ne trouvèrent que des cadavres.

37. Et Sennachérib, roi des Assyriens, partit et il s'en retourna, et il ne sortit plus de Ninive.

38. Et comme il adorait, dans le temple de Nasarach, le premier de ses dieux, ses fils Adramélech et Sarasar le tuèrent de leurs épées ; puis ils se sauvèrent en Arménie, et Asordan, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXXVIII

1. En ces jours-là, Ézéchias tomba malade d'une maladie mortelle, et le prophète Isaïe, fils d'Amos, l'alla

trouver, et lui dit : Ainsi parle le Seigneur : Donne tes ordres concernant ta maison ; car tu mourras, et tu n'as plus guère à vivre.

2. Et Ézéchias se retourna la face contre le mur, et il pria le Seigneur,

3. Disant : Seigneur, souvenez-vous que j'ai marché devant vous dans la vérité, avec un cœur sincère, et que j'ai fait ce qui était agréable à vos yeux. Et Ézéchias pleura des larmes abondantes.

4. Et la parole du Seigneur vint à Isaïe, disant :

5. Va et dis à Ézéchias : Ainsi parle le Seigneur, Dieu de David, ton aïeul : J'ai entendu ta prière, et j'ai vu tes larmes, et voilà que j'ajoute quinze années à ta vie (1).

6. Et je te sauverai, toi et cette ville, du roi des Assyriens, et j'étendrai mon bouclier sur cette ville.

7. Tel est le signe du Seigneur qui te montrera que sa parole s'accomplira :

8. Voilà que je vais faire reculer l'ombre des marches où le soleil est descendu, de dix degrés sur la maison de ton père ; je ferai reculer le soleil de ces dix degrés. Et le soleil remonta les dix marches que l'ombre avait descendues.

ORAISON D'ÉZÉCHIAS, ROI DE JUDÉE

LORSQU'IL FUT MALADE ET QU'IL RELEVA DE SA MALADIE

10. J'ai dit : Dans la plénitude de mes jours, je descendrai aux portes de l'enfer (2), j'abandonnerai le reste de mes années.

11. J'ai dit : Je ne verrai plus le salut de Dieu sur la terre des vivants ; je ne verrai plus le salut d'Israël sur la terre ; je ne verrai plus aucun homme.

12. Le reste de ma vie a disparu, il a été retranché

(1) Ézéchias avait alors trente-neuf ans.
(2) C'est-à-dire du tombeau.

de ma race (1); il s'en est allé et il m'a quitté, comme le voyageur qui replie sa tente après l'avoir dressée; mon souffle est comme un fil de laine dont l'ouvrière s'approche pour le couper.

13. En ce jour, avant l'aurore, j'ai été livré comme à un lion (2); c'est ainsi qu'il a broyé tous mes os; car je lui ai été livré depuis le point du jour jusqu'à la nuit.

14. Je crierai comme l'hirondelle, je gémirai comme la colombe; car mes yeux se sont obscurcis à force de regarder au plus haut des cieux vers le Seigneur, qui enfin m'a relevé, qui m'a ôté les douleurs de mon âme.

15. Seigneur, vous m'avez fait connaître votre volonté sur ma vie, et vous avez ranimé mon souffle; et consolé j'ai vécu.

16. Vous avez délivré mon âme pour m'empêcher de mourir; et vous avez rejeté derrière moi tous mes péchés.

17. Car ceux qui sont en enfer ne vous loueront point, les morts ne vous béniront pas; en enfer on n'espère plus en votre miséricorde.

18. Les vivants vous béniront, comme je le fais moi-même; à partir de ce jour, j'enseignerai des enfants à publier votre justice (3).

19. Dieu de mon salut, je ne cesserai de vous bénir au son de la harpe, tous les jours de ma vie, devant le temple de Dieu.

20. Et Isaïe dit à Ézéchias : Prends un panier de figues, écrase-les, et te les applique, et tu seras guéri.

21. Et Ézéchias dit : Quel miracle qu'Ézéchias puisse monter encore au temple de Dieu !

(1) Je mourrai sans postérité, et ce n'est pas de moi que naîtra le Messie.

(2) Ce lion symbolique, c'est Dieu.

(3) Car les pères apprendront à leurs fils vos miséricordes sur moi.



CHAPITRE XXXIX

1 En ce temps-là, Marodach Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya à Ézéchias des lettres, des messagers et des présents, parce qu'il avait appris sa maladie mortelle et sa guérison.

2. Et à cause d'eux Ézéchias fut réjoui, et il leur montra la maison de Nechotha, et l'or, et l'argent, les parfums, les aromates et la myrrhe, puis l'arsenal et ses magasins, enfin tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Et il n'y eut rien qu'Ézéchias ne fît voir dans son palais et dans ses domaines.

3. Mais le prophète Isaïe alla trouver le roi Ézéchias, et il lui dit : Que vous ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus? Ézéchias répondit : Ils sont venus vers moi d'une contrée lointaine, de Babylone.

4. Et le prophète reprit : Qu'ont-ils vu dans ton palais? Et le roi répondit : Ils ont vu tout ce que mon palais renferme; il n'y a rien que je ne leur aie montré, soit dans mon palais, soit dans mes trésors.

5. Et le prophète Isaïe dit à Ézéchias : Écoute la parole du Seigneur des armées.

6. Voilà que les jours approchent où tout ce que renferme ton palais, tous les trésors que tes pères ont amassés jusqu'à ce moment, seront pris et iront à Babylone, et ils n'en laisseront rien; ainsi l'a dit Dieu.

7. Quant à tes fils que tu as engendrés, ils les prendront, ils les feront eunuques dans le palais du roi de Babylone (1).

8. Et Ézéchias dit à Isaïe : Juste est la parole que le Seigneur a prononcée; mais que la paix et la justice se maintiennent tous les jours de ma vie.

(1) Telle sera la punition de ton orgueil.

CHAPITRE XL

1. Consolez, consolez mon peuple, dit le Seigneur (1);

2. Prêtres, parlez au cœur de Jérusalem; consolez-la, car son humiliation est accomplie; son péché lui est remis, parce qu'elle a reçu de la main du Seigneur un châtiment double de ses péchés.

3. *On entend* la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, redressez les sentiers de notre Dieu.

4. Toute vallée sera remplie, toute montagne sera abaissée; les chemins tortueux seront redressés, ceux qui étaient raboteux seront aplanis (2).

5. Et la gloire du Seigneur se manifestera, et toute chair verra le salut de Dieu; car le Seigneur a parlé.

6. Une voix m'a dit : Crie; et j'ai répondu : Que crierai-je? Toute chair est de l'herbe; toute gloire humaine est comme la fleur des champs.

7. L'herbe s'est desséchée, et la fleur est tombée.

8. Mais la parole de notre Dieu subsistera dans tous les siècles.

9. O toi qui annonces à Sion la bonne nouvelle, monte sur le sommet de la montagne; élève la voix de toutes tes forces, toi qui annonces à Jérusalem la bonne nouvelle; dis-leur : Glorifiez-vous, ne craignez point; dis aux villes de Juda : Voilà votre Dieu.

10. Voilà le Seigneur, le Seigneur vient avec la force, son bras a la puissance; voilà dans ses mains le salaire, et l'œuvre est devant ses yeux (3).

11. Il fera paître son troupeau comme un pasteur; il

(1) Ici finit le récit historique et commencent les accents prophétiques.

(2) Ce sont les paroles mêmes de S. Jean dans le désert.

(3) C'est la répétition de la pensée précédente; l'*œuvre*, c'est *le prix de son œuvre*.



rassemblera les agneaux, et il encouragera les brebis pleines.

12. Qui a mesuré les eaux à la main, le ciel à la palme, et toute la terre à la poignée? Qui a placé les montagnes dans une balance? Qui a pesé les forêts?

13. Qui sait la pensée du Seigneur? Qui a tenu conseil avec lui pour l'instruire?

14. Avec qui a-t-il tenu conseil, et qui l'a instruit? Qui lui a enseigné le jugement? Qui lui a montré la voie de la sagesse?

15. Est-ce que toutes les nations ne sont pas à ses yeux comme la goutte d'eau qui s'échappe du vase? comme l'oscillation d'une balance? Ne seront-elles pas à ses yeux comme un peu de salive?

16. Le Liban ne suffirait pas pour un bûcher; tous les quadrupèdes ne suffiraient pas pour un holocauste (1).

17. Toutes les nations sont comme un néant; elles sont comptées comme un néant à ses yeux.

18. A qui avez-vous comparé le Seigneur? A quel simulacre l'avez-vous assimilé?

19. Est-ce qu'un artisan a *jamais* fait son image? Est-ce qu'un fondeur, en jetant de l'or dans un moule, l'a fait en or et a reproduit sa ressemblance?

20. L'ouvrier a choisi un bois incorruptible; puis il cherche avec soin de quelle manière il posera sa statue, pour qu'elle ne soit point ébranlée.

21. Ne savez-vous pas cela? Ne l'avez-vous pas ouï dire? Ne vous l'a-t-on pas appris dès le commencement? Ne connaissez-vous pas les fondements de la terre (2)?

22. C'est lui qui tient dans sa main le cercle de la terre, et, comme une nuée de sauterelles, tous ceux qui

(1) Pour un bûcher, pour un holocauste dignes de lui.

(2) La tradition ne vous a-t-elle pas appris que Dieu a posé les fondements de la terre?

l'habitent. C'est lui qui a posé les cieux comme une voûte, et qui les a tendus comme la tente où l'on s'abrite.

23. C'est lui par qui règnent les princes, qui sont comme un néant devant lui. C'est lui qui a créé la terre et la regarde comme un néant.

24. Car ces princes ne planteront pas, ils ne sèmeront pas, et leur racine ne prendra pas en terre (1). Il a soufflé sur eux, et ils se sont desséchés; la tempête les emportera comme des broussailles.

25. Maintenant donc, à qui m'avez-vous comparé, pour que je m'en glorifie? dit le Saint.

26. Levez les yeux et voyez; qui vous a montré toutes ces choses? C'est celui qui a produit les innombrables ornements *des cieux*, qui dans sa gloire les appelle tous par leur nom, et qui, dans la plénitude de sa puissance, ne vous a rien caché.

27. Et toi, qu'as-tu dit, Jacob? Pourquoi as-tu ainsi parlé, Israël? Ma voix est ignorée de Dieu, et mon Dieu m'a retiré sa justice, et il s'est éloigné.

28. Et maintenant n'as-tu pas appris, n'as-tu pas entendu? Dieu, c'est l'Éternel; c'est Dieu qui a assigné des limites à la terre; il ne sentira jamais la faim ni la fatigue; et il n'y a pas à pénétrer sa sagesse.

29. C'est lui qui donne la force aux affamés, et non la tristesse à ceux qui sont dans la douleur.

30. Car les adolescents auront faim, les jeunes gens seront fatigués, les hommes d'élite seront affaiblis.

31. Mais ceux qui attendent le Seigneur trouveront des forces nouvelles; il leur poussera des ailes comme aux aiglons; ils courront, et ne seront point fatigués; ils marcheront, et n'auront pas faim.

(1) Ils ne peuvent rien sans Dieu.



CHAPITRE XLI

1. Faites-moi fête; car les princes ont recouvré leurs forces : qu'ils approchent, qu'ils parlent tous à la fois, et qu'*alors* ils proclament le jugement.

2. Qui donc a suscité de l'Orient la justice (1)? Il lui a dit : Viens à mes pieds; et elle y viendra. Il la fera comparaître devant les nations; il frappera les rois de stupeur. Il fera tomber à terre leurs glaives; il repoussera comme des broussailles leurs arcs et leurs flèches.

3. Et il les poursuivra; et il parcourra en paix la voie de ses pieds (2).

4. Qui a opéré, qui a fait ces choses? C'est celui qui a appelé la justice, qui l'a appelée dès le commencement des générations. Je suis Dieu, le premier (3), et pour tous les siècles à venir je suis.

5. Les nations ont vu, et elles ont eu crainte, et elles sont accourues des extrémités de la terre; et elles sont venues toutes à la fois.

6. Chaque homme, jugeant pour son prochain, et pour secourir son frère, dira :

7. L'artisan a réuni tous ses efforts, ainsi que l'ouvrier qui forge au marteau; et il dira : Voilà une pièce bien jointe (4); on en a ajusté les parties avec des clous, on va les fixer, et elles ne seront pas ébranlées.

8. Et toi, Israël, toi, Jacob, mon serviteur, toi que j'ai choisi, postérité d'Abraham, mon bien-aimé;

(1) Abraham, figure de Jésus-Chrit, et Jésus-Christ lui-même.

(2) Il s'agit d'Abraham, image de Jésus-Christ, qui devait, comme lui, remporter des victoires pacifiques.

(3) Dans la Vulgate : Je suis le premier et le dernier, le commencement et la fin de toutes choses.

(4) Ils se réunissent tous pour faire leurs idoles, et s'applaudissent du succès de leurs efforts.

9. Toi que j'ai fait revenir des extrémités de la terre; je t'ai convoqué du haut de toutes ses collines, et je t'ai dit : Tu es mon serviteur; je t'ai élu, et je ne t'ai pas abandonné.

10. Ne crains pas, car je suis avec toi; ne t'égare pas, car je suis ton Dieu; c'est moi qui t'ai fortifié, moi qui t'ai secouru, et t'ai affermi par la justice de ma droite.

11. Voilà que tous tes adversaires vont être humiliés et confondus; car ils seront comme s'ils n'étaient pas, et tous tes ennemis périront.

12. Tu les chercheras et tu ne trouveras plus ces hommes qui t'insultaient dans l'ivresse; car ils seront comme s'ils n'étaient pas, et ceux qui te faisaient la guerre n'existeront plus.

13. Je suis ton Dieu qui t'ai pris par la main droite et qui te dis : Ne crains pas.

14. Jacob, Israël, si amoindri que tu sois, c'est moi qui t'ai secouru, dit ton Dieu; c'est moi, ô Israël, qui t'ai racheté.

15. Voilà que je t'ai façonné comme les roues d'un char à moudre, neuves et dentelées; et tu moudras les montagnes, et tu aplaniras les collines (1), et tu les réduiras en poudre.

16. Et tu les vanneras, et le vent les emportera, et un tourbillon les dispersera. Cependant tu te réjouiras dans les saints d'Israël.

17. Et les pauvres et les indigents tressailliront d'allégresse (2); car ils auront cherché de l'eau, et il n'y en avait pas; et leur langue était desséchée par la soif (3).

(1) C'est-à-dire tu renverseras également les grands et les petits.
(2) Allusion aux pauvres que doit réjouir l'annonce de l'Évangile.
(3) Ils cherchaient une eau rafraîchissante, et je leur donnerai le Christ, source de toute fécondité.



Mais moi, le Seigneur Dieu, moi le Dieu d'Israël, je les entendrai et je ne les abandonnerai pas.

18. Je ferai jaillir des fleuves sur les monts, et des sources dans la plaine; je changerai le désert en étangs, et la terre altérée en eaux courantes.

19. Dans la terre sans eau je placerai le cèdre, le buis, le myrte, le cyprès et le peuplier (1):

20. Afin que partout on voie, on sache, on comprenne, on sente à la fois que la main du Seigneur a fait ces choses, et que le Saint d'Israël les a montrées (2).

21. Votre jugement est proche, dit le Seigneur Dieu, et proches sont vos conseils, dit le Roi de Jacob.

22. Qu'ils approchent (3), qu'ils vous annoncent ce qui doit arriver, ou ce qui d'abord a existé; parlez, et nous appliquerons notre pensée à votre parole, et nous saurons ce que sont les choses de la fin, les choses à venir.

23. Dites-nous, annoncez-nous les choses de la fin, et nous reconnaîtrons que vous êtes des dieux. Faites le bien, faites le mal, et nous admirerons, et en même temps nous verrons

24. D'où vous venez et d'où viennent vos œuvres : on vous a tirés de l'abomination de la terre (4).

25. Mais moi j'ai suscité celui qui vient de l'Aquilon et celui qui vient de l'Orient (5); ils seront appelés en mon nom. Que viennent les princes, et vous serez foulés aux pieds, comme l'argile du potier; ils vous fouleront comme le potier foule l'argile.

26. Qui donc (6), en effet, publiera les choses du com-

(1) Image de la multiplication des peuples convertis à la foi.
(2) Le Christ, auteur de tous les biens.
(3) Le prophète s'adresse aux faux dieux, et les défie d'annoncer l'avenir.
(4) C'est l'abomination des hommes qui a fait de vous des dieux.
(5) De l'Aquilon, Abraham, père des Israélites; de l'Orient, les Chaldéens, choisis de Dieu pour punir et venger son peuple.
(6) Qui de ces faux dieux peut prévoir l'avenir?

mencement, afin que nous sachions ce qui précédemment a existé? Alors nous dirons : Cela est véritable. Mais il n'est personne qui prédise, ni qui écoute vos discours.

27. Je donnerai la principauté à Sion, et dans la voie je consolerai Jérusalem.

28. Car nul des gentils, nulle des idoles ne peut rien apprendre; et si je leur demande : D'où venez-vous? nul ne pourra répondre.

29. Ce sont ceux qui vous fabriquent qui induisent les hommes en erreur.

CHAPITRE XLII

1. Jacob mon serviteur, je te protégerai; Israël est mon élu, mon âme l'a agréé; j'ai répandu sur lui mon esprit, et il révèlera mon jugement aux nations.

2. Il ne criera pas (1), il ne faiblira pas; sa voix au dehors ne sera pas entendue.

3. Il ne broiera pas le roseau *déja* brisé; il n'éteindra pas la mèche qui fume *encore*; mais il révèlera le jugement selon la vérité.

4. Il brillera et ne sera point détruit jusqu'à ce qu'il ait placé le jugement sur la terre, et les gentils mettront leur espérance en son nom.

5. Ainsi dit le Seigneur Dieu, qui a créé le ciel et l'a tendu, qui a affermi la terre et tout ce qu'elle contient, qui a donné le souffle au peuple qui l'habite, et la vie à ceux qui y marchent.

6. Moi, le Seigneur Dieu, je t'ai appelé avec justice, et je te prendrai par la main, et je te fortifierai, et je t'ai donné d'être l'alliance du genre *humain* et la lumière des nations (2);

(1) Il s'agit de Jésus-Christ, dont la grâce agit sans bruit au dedans de nous.

(2) C'est-à-dire le Christ, qui devait réconcilier Dieu avec les hommes.

7. D'ouvrir les yeux aux aveugles, de tirer de la prison les captifs enchaînés et assis dans les ténèbres.

8. Je suis le Seigneur Dieu, c'est mon nom; je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni mes vertus à des idoles d'argile.

9. Voilà que les choses du commencement sont venues, comme viendront les choses nouvelles que je vous annonce, et qui, avant que je les annonce, vous ont été prédites.

10. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, vous qui êtes son royaume; glorifiez son nom des extrémités de la terre, ô vous qui descendez sur la mer pour y naviguer; et vous, îles, et vous qui les habitez!

11. Désert, réjouis-toi; que tes bourgs se réjouissent et tes hameaux, et le peuple de Cédar (1); et ceux qui habitent parmi les rochers pousseront des cris de joie.

12. Ils rendront gloire à Dieu; ils feront connaître aux îles ses vertus.

13. Le Seigneur Dieu des armées s'avancera; il brisera tout à la guerre; il excitera son zèle; il criera avec force contre ses ennemis (2).

14. J'ai gardé le silence; mais est-ce que je me tairai et me contiendrai toujours? J'ai souffert avec patience comme une femme qui enfante; je vais tout frapper de stupeur; je vais tout flétrir.

15. Je rendrai désertes les montagnes et les collines; j'y sècherai l'herbe; je changerai les fleuves en îles; je mettrai à sec les étangs.

16. Je conduirai les aveugles par une voie qu'ils ne connaissaient point; je leur ferai fouler des sentiers inconnus; je ferai que devant eux les ténèbres soient

(1) Dans l'Arabie Pétrée.

(2) C'est la description des triomphes de Jésus-Christ sur ses ennemis.

lumière (1) et que les voies tortueuses deviennent droites. Voilà ce que j'accomplirai en leur faveur, et je ne les abandonnerai point.

17. Mais arrière ceux qui se sont détournés de moi ! Soyez confondus, vous qui mettez votre confiance en des idoles d'argile et qui dites à des statues de fonte : Vous êtes nos dieux.

18. Sourds, écoutez ; aveugles, levez les yeux pour voir.

19. Et qui est aveugle, sinon mes serviteurs? Qui est sourd, sinon ceux qui les gouvernent? Oui, les serviteurs de Dieu sont devenus aveugles.

20. Vous avez vu tant de fois, et vous n'y avez pas pris garde ; vos oreilles étaient ouvertes, et vous n'avez pas entendu.

21. Le Seigneur a pris conseil, afin qu'on reconnût sa justice et qu'on publiât sa louange.

22. Et j'ai vu, et le peuple était pillé et dispersé. Le filet était tendu dans les retraites, dans les demeures, partout où ils se cachaient ; et on les saisissait comme un butin, et nul n'était là pour arracher cette proie, nul n'était là pour dire : Rends-la-moi (2).

23. Qui de vous recueillera ces choses en ses oreilles? Écoutez l'avenir.

24. Qui a livré comme une proie Jacob et Israël à ceux qui l'ont pris? n'est-ce point Dieu, contre qui ils ont péché, refusant de marcher dans sa voie et d'obéir à ses commandements?

25. Et il a fait éclater contre eux les transports de sa fureur ; et la guerre a prévalu sur eux ; et ils ont entouré

(1) Allusion aux gentils passant des ténèbres de l'erreur aux clartés de la foi.

(2) C'est la description des maux que les pécheurs doivent s'attirer par leurs infidélités.



de flammes ; et ils ne l'ont pas compris, et ils n'y ont pas arrêté leur âme (1).

CHAPITRE XLIII

1. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur : Qui t'a créé, Jacob? qui t'a formé, Israël? Ne crains pas, car je t'ai racheté ; je t'ai donné ton nom, tu es à moi.

2. Si tu traverses les eaux, je suis avec toi ; et les fleuves ne pourront te submerger ; et si tu passes à travers la flamme, tu ne seras point brûlé, le feu ne te brûlera pas.

3. Car je suis le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur. J'ai fait de l'Égypte et de l'Éthiopie ta rançon, et pour toi j'ai livré Soène.

4. Depuis que tu es devenu précieux devant moi, tu as été glorifié, et je t'aime, et je donnerai pour toi les hommes, et pour ta tête les princes (2).

5. Ne crains pas, car je suis avec toi. De l'Orient je ramènerai ta race ; je te ferai revenir de l'Occident.

6. Je dirai à l'aquilon : Ramène-les ; et au midi : Ne retiens pas, ramène de loin mes fils, ramène mes filles des extrémités de la terre.

7. *Ramène* tous ceux qui ont invoqué mon nom ; car j'ai préparé ce peuple, je l'ai formé, je l'ai fait pour ma gloire ;

8. Et j'ai éloigné de moi un peuple aveugle, et ses yeux étaient comme aveuglés, et ses oreilles étaient sourdes.

9. Voilà tous les gentils rassemblés à la fois, voilà

(1) Ils n'ont pas même compris qu'ils étaient punis, parce qu'ils étaient compris.

(2) Je livrerai pour ton salut les Égyptiens, les Éthiopiens et les Babyoniens.

leurs princes. Qui d'entre eux (1) annoncera ces choses? Qui annoncera les choses à partir du commencement? Qu'ils produisent leurs témoins, qu'ils se justifient, qu'ils écoutent et disent la vérité.

10. Soyez pour moi des témoins (2), et moi-même je porterai témoignage, dit le Seigneur Dieu; et aussi mon serviteur, celui que j'ai élu, afin que vous sachiez, que vous croyiez et compreniez que je suis. Avant moi il n'y a pas eu d'autre Dieu, et il n'en sera point après moi.

11. Je suis Dieu, et, hormis moi, nul ne sauve.

12. J'ai prédit, j'ai sauvé, j'ai fait des reproches, et il n'y avait pas avec vous d'étranger (3). Vous êtes mes témoins, et moi je suis le Seigneur Dieu.

13. Je suis depuis le commencement, et il n'est personne qui puisse rien arracher de mes mains. Je ferai mon œuvre, et qui la détruira?

14. Voici ce que dit le Seigneur Dieu qui vous a racheté, le Saint d'Israël : A cause de vous, j'enverrai un ennemi (4) contre Babylone, et je les ferai tous fuir, et les Chaldéens seront enchaînés dans des vaisseaux.

15. Je suis le Seigneur Dieu, votre Saint, qui ai institué votre roi en Israël.

16. Voici ce que dit le Seigneur, qui traça une voie dans la mer, et des sentiers sur les grandes eaux ;

17. Qui y fit entrer des chars, des chevaux et une puissante multitude. Mais ils se sont endormis et ils ne se réveilleront plus; ils se sont éteints comme une mèche qu'on a éteinte.

18. Mais vous ne vous souvenez pas des choses du

(1) Qui des faux dieux peut prédire l'avenir?
(2) Témoins de mes promesses et de leur accomplissement.
(3) Nul dieu étranger ne vous a sauvés.
(4) Cyrus.



commencement; vous ne considérez point ce qui s'est fait autrefois.

19. Eh bien, je ferai de nouveaux prodiges, qui vont naître tout à l'heure, et vous les connaîtrez; je tracerai une voie dans le désert, et je ferai jaillir des fleuves sur une terre sans eau (1).

20. Les bêtes des champs (2) me béniront avec les petits oiseaux et les jeunes passereaux, parce que j'aurai donné de l'eau à une terre aride, et des fleuves au désert, pour abreuver ma race élue,

21. Mon peuple dont j'ai pris soin, pour qu'il raconte mes vertus.

22. Et pourtant je ne t'ai pas appelé, Jacob; je ne t'ai point coûté de fatigues, Israël (3)!

23. Tu ne m'as point offert d'holocauste de tes brebis; tu ne m'as point glorifié par tes sacrifices; je ne t'ai point assujetti à m'immoler des victimes; je ne t'ai pas donné la peine de brûler pour moi de l'encens.

24. Tu n'as pas acheté pour moi des victimes à prix d'argent; je n'ai point désiré la génisse de tes sacrifices (4), mais tu t'es présenté devant moi avec tes péchés et ton injustice.

25. C'est moi cependant, c'est moi qui efface tes transgressions et tes péchés, à cause de moi-même (5), et je n'en garderai pas le souvenir.

26. De ton côté souviens-toi, et plaidons ensemble; confesse d'abord tes iniquités, afin que tu sois justifié.

27. Vos pères les premiers, et vos princes ont péché contre moi.

(1) Cette voie nouvelle, c'est l'Église; ces fleuves nouveaux, les grâces célestes.

(2) C'est-à-dire les gentils.

(3) Et pourtant je ne me suis pas montré exigeant à votre égard.

(4) Je n'exigeais de vous qu'un cœur contrit et humilié.

(5) Par l'effet de ma bonté, et non de tes mérites,

28. Et vos princes ont profané mes choses saintes, et j'ai livré Jacob et Israël à l'opprobre et à la destruction.

CHAPITRE XLIV

1. Maintenant écoute, Jacob mon serviteur, Israël mon élu.

2. Voici ce que dit le Seigneur Dieu qui t'a créé, qui t'a formé dès les entrailles de ta mère : Tu seras encore secouru ; ne crains pas, mon serviteur Jacob, mon bien-aimé, Israël mon élu.

3. Je donnerai de l'eau dans leur soif à ceux qui traversent la terre aride (1) ; je ferai descendre mon esprit sur ta semence, et mes bénédictions sur tes enfants.

4. Et ils croîtront comme l'herbe entre les ruisseaux, comme le saule sur le bord d'une eau courante.

5. Celui-ci dira : Je suis de Dieu. Celui-là se glorifiera du nom de Jacob ; cet autre écrira de sa main : Je suis de Dieu, et se glorifiera du nom d'Israël (2).

6. Voici ce que dit le Dieu, roi d'Israël, le Dieu des armées, rédempteur de Jacob : Je suis le premier, et je suis le dernier ; hormis moi, il n'est point de Dieu.

7. Qui est semblable à moi ? Que celui-là se présente ; qu'il rappelle, proclame et m'explique ce que j'ai fait pour l'homme (3) depuis le commencement des siècles ; qu'ils vous fassent connaître d'avance les choses de l'avenir.

8. Ne dissimulez pas, ne divaguez point, dès le commencement n'avez-vous pas ouï cela de vos oreilles ? Ne vous l'ai-je pas déclaré ? Vous êtes mes témoins ; hormis moi, il n'est point de Dieu.

(1) Cette terre aride, c'est la gentilité.
(2) Il n'y aura plus d'Italien ni de Grec ; il n'y aura plus que des Israélites, c'est-à-dire des chrétiens.
(3) Pour l'homme, c'est-à-dire pour mon peuple.

9. Mais alors les artisans, les sculpteurs d'idoles ne m'ont point écouté, tous insensés, faisant à leur fantaisie des choses qui ne leur serviront de rien. Mais ils seront confondus.

10. Tous ceux qui façonnent un dieu, et qui sculptent des choses inutiles,

11. Tous les auteurs de ces vanités ont tous disparu; rassemblez ces hommes sourds, tenez-les réunis; que tous ensemble ils soient humiliés, qu'ils soient tous confondus (1).

12. L'artisan a aiguisé le fer; il a pris la hache, il a employé la tarière; il a fait son œuvre par l'effort de ses bras; et il aura faim, et il sera sans force, et il n'aura pas d'eau à boire (2).

13. L'artisan ayant choisi l'arbre, l'a dressé avec la mesure, l'a collé et ajusté; puis il lui a donné la forme d'un mortel et la beauté d'un homme pour le placer dans un temple.

14. Il a abattu un arbre de la forêt, un arbre qu'avait planté le Seigneur, un pin que la pluie avait fait croître

15. Pour qu'il fût brûlé par les hommes; il en a pris une part et s'en est chauffé; sur la braise ils ont cuit des pains; et avec le reste ils ont façonné des dieux, et ils les adorent.

16. Il n'en a pas brûlé la moitié; et sur cette moitié il s'est servi des braises pour faire cuire des pains et rôtir des chairs qu'il a mangées; il s'est rassasié, et après s'être chauffé il a dit : Il m'est doux de me chauffer et de voir la flamme.

17. Et avec le reste il a sculpté un dieu; et il l'adorera et le priera, disant : Protége-moi, car tu es mon Dieu.

(1) En voyant leur faiblesse et ma puissance.
(2) Il se prive même du nécessaire pour faire son idole.

18. Ils n'ont rien su comprendre; leurs yeux obscurcis ne voient plus; leurs cœurs ne sentent rien.

19. Et cet homme n'a point raisonné en son âme; il n'a pas su comprendre qu'il a brûlé la moitié de l'arbre, et que sur ses braises il a cuit du pain, il a rôti des chairs dont il s'est nourri, et qu'avec le reste il a fabriqué une abomination qu'on adore.

20. Sache que le cœur de ces dieux n'est que cendre; mais ils sont égarés, et nul d'eux ne peut sauver son âme (1). Voyez, et ne direz-vous pas : Cette œuvre de ma main n'est qu'un mensonge ?

21. Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, ô Israël, car tu es mon serviteur; je t'ai créé pour me servir; ô Israël, ne m'oublie pas.

22. Car voilà que j'ai effacé tes péchés comme un nuage; et ton iniquité, comme une vapeur. Reviens à moi, et je te rachèterai (2).

23. Cieux, réjouissez-vous. Dieu a eu pitié d'Israël; sonnez de la trompette, fondements de la terre; montagnes, poussez des cris d'allégresse; et vous, collines, et vous, arbres qui les couvrez, le Seigneur a racheté Jacob, et Israël sera glorifié (3).

24. Voici ce que dit le Seigneur, qui t'a racheté et qui t'a formé dès les entrailles de ta mère : Je suis le Seigneur qui accomplit toutes choses; seul j'ai tendu les cieux et j'ai affermi la terre.

25. Quel autre que moi dissipera les signes des magiciens et détournera des cœurs les prédictions des devins ? Je suis le Seigneur; c'est moi qui renverse la sagesse des sages, et qui rends vains leurs conseils.

(1) Mais ces hommes sont des insensés, incapables de sauver leurs âmes.

(2) De l'Égypte, de Babylone, et, dans le sens mystique, de la servitude du démon.

(3) C'est dans l'espérance de la rédemption future, que le prophète entre tout à coup dans un tressaillement d'allégresse.



26. C'est moi qui affermis la parole de mon serviteur (1), qui confirme les conseils de mes messagers, et qui dis à Jérusalem : Tu seras repeuplée; et aux villes de l'Idumée : Vous serez rebâties, et vos champs dévastés refleuriront.

27. C'est moi qui dis à l'abîme (2) : Tu seras épuisé, et je dessècherai tes fleuves.

28. C'est moi qui dis à Cyrus : Sois prudent, et tu accompliras toutes mes volontés ; et qui dis à Jérusalem : Tu seras rebâtie, et je jetterai les fondations de mon saint temple (3).

CHAPITRE XLV

1. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'ai dit à mon christ (4) Cyrus que j'ai pris par la main, avant que les nations lui obéissent : Je briserai la force des rois ; j'ouvrirai devant toi les portes, et les villes ne te seront pas fermées.

2. Je marcherai devant toi ; j'aplanirai les montagnes; je briserai les portes d'airain; je broierai les verrous de fer.

3. Je te donnerai des trésors enfouis dans les ténèbres ; j'ouvrirai pour toi les retraites cachées, invisibles ; afin que tu saches que je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'appelle par ton nom, le Dieu d'Israël.

4. A cause de mon serviteur Jacob, à cause de mon élu Israël, je t'appellerai par ton nom, et je t'agréerai, toi qui cependant ne m'as pas connu.

5. Je suis le Seigneur Dieu ; et, hormis moi, il n'y a

(1) C'est-à-dire de mes prophètes, et en particulier de mon serviteur Isaïe.
(2) Cet abîme, c'est Babylone.
(3) Cette prédiction s'est accomplie deux cent dix ans après.
(4) Consacré, élu par le Seigneur.

point de Dieu ; je t'ai fortifié, et tu ne me connaissais pas.

6. Je t'ai fortifié pour que du lever au coucher du soleil on sache qu'il n'y a point de Dieu, hormis moi. Je suis le Seigneur Dieu, et il n'en n'est point d'autre.

7. C'est moi qui ai préparé la lumière, qui ai formé les ténèbres, qui fais la paix, qui crée les maux (1) ; je suis le Seigneur Dieu, qui fais toutes ces choses.

8. Que du plus haut le ciel se réjouisse ; que les nuées répandent la justice comme une rosée. Que la terre produise, qu'elle fasse naître la miséricorde et qu'elle produise en même temps la justice (2). Moi je suis le Seigneur qui t'ai créé.

9. Ai-je fait l'argile supérieure au potier ? Le laboureur laboure-t-il tout un jour ? L'argile dit-elle au potier : Que fais-tu ? tu ne travailles pas ; n'as-tu pas des mains ? Est-ce que l'œuvre parle à l'ouvrier ?

10. C'est comme si on disait à son père : Pourquoi engendrez-vous ? et à sa mère : Pourquoi enfantez-vous ?

11. Voici ce que dit le Seigneur, le Saint d'Israël, le créateur des choses futures : Questionnez-moi sur mes fils ; demandez-moi compte des œuvres de mes mains.

12. C'est moi qui ai créé la terre, et l'homme sur elle ; moi qui de ma main ai affermi le ciel ; moi qui ai donné des lois à tous les astres.

13. C'est moi qui l'ai suscité (3) ; il sera roi selon la justice ; toutes ses voies seront droites ; il rebâtira ma ville ; il fera revenir mon peuple de la captivité, sans rançons, sans présents, dit le Seigneur des armées.

(1) C'est-à-dire les châtiments qui doivent punir et corriger les hommes.

(2) Cette pluie céleste de justice et de miséricorde, c'est l'avénement de Jésus-Christ.

(3) Cyrus.

14. Voici ce que dit le Seigneur des armées : l'Égypte a travaillé pour toi (1); les marchandises des Éthiopiens et des hommes superbes de Saba traverseront la mer pour venir te trouver; ils te seront asservis; ils te suivront les fers aux mains, ils t'aborderont, ils se prosterneront devant toi, et t'adresseront leurs prières, parce que Dieu est avec toi. Et, hormis vous, Seigneur, il n'est point de Dieu.

15. Car vous êtes Dieu, et nous ne le savions pas, ô Dieu d'Israël, Dieu Sauveur!

16. Que tous tes adversaires soient humiliés, qu'ils rougissent, qu'ils marchent pleins de honte. Et vous, célébrez des solennités en mon honneur.

17. Israël est sauvé par le Seigneur, sauvé pour tous les siècles; ses enfants ne seront plus humiliés ni confondus à jamais.

18. Ainsi dit le Seigneur qui a créé le ciel, le Dieu qui a fait paraître la terre, qui l'a créée, qui lui a donné ses limites; et il ne l'a point formée en vain, mais pour qu'elle fût habitée. Je suis le Seigneur, et il n'en est point d'autre.

19. Je n'ai point parlé en secret, ni dans quelque lieu obscur de la terre; je n'ai point dit à la race de Jacob : En vain cherchez-vous (2); c'est moi, c'est moi le Seigneur qui parle selon la justice, qui annonce la vérité.

20. Rassemblez-vous, venez, prenez conseil ensemble, vous qui avez été sauvés des nations qui élevaient des sculptures et des statues de bois, qui vivaient dans l'ignorance et priaient des dieux incapables de sauver.

21. Si elles ont quelque chose à dire, qu'elles approchent, afin d'apprendre toutes à la fois qui a fait con-

(1) Pour Cyrus.
(2) Car ce n'est jamais en vain qu'on cherche le Seigneur.

naître ces choses; vous les avez sues dès lors, vous avez su que je suis Dieu; il n'en est point d'autre que moi; je suis le Dieu juste et sauveur; il n'en est point, hormis moi.

22. Convertissez-vous à moi, et vous serez sauvés, ô vous qui venez des extrémités de la terre. C'est moi qui suis Dieu, et il n'en est point d'autre.

23. Je le jure par moi-même, la justice seule va sortir de ma bouche, et ma parole ne sera pas vaine.

24. Tout genou fléchira devant moi; toute langue confessera Dieu,

25. Disant : La justice et la gloire viendront à lui, et tous ceux qui se séparent du Seigneur (1) seront confondus.

26. Et *les autres* seront justifiés, et toute la postérité des fils d'Israël mettra sa gloire en Dieu.

CHAPITRE XLVI

1. Bel est tombé, Nabo (2) a été brisé, leurs statues sont comme des bêtes fauves, comme des bêtes de somme; enlevez-les, attachés comme la charge d'un homme de peine.

2. Accablés, affamés, sans force, ils n'ont pu se sauver de la guerre; ils ont été emmenés captifs (3).

3. Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous tous, restes d'Israël, vous que je porte depuis que vous êtes sortis des entrailles de votre mère, vous que j'instruis depuis votre enfance

4. Jusqu'à la vieillesse. Je suis, et jusqu'à ce que vous soyez parvenus à l'extrême vieillesse, je suis; je vous

(1) Du Seigneur, c'est-à-dire de l'Église, dans le sens mystique.
(2) Bel ou Baal, et Nabo, idoles des Babyloniens.
(3) Malgré leurs dieux, qui étaient incapables de les sauver.



porte, c'est moi qui vous ai créés, c'est moi qui vous soutiendrai; je vous porterai et je vous sauverai.

5. A qui me comparerez-vous? Voyez, imaginez, vous qui vivez dans l'erreur;

6. Vous qui accumulez de l'or dans un sac et de l'argent dans une balance; et ils en ont pesé (1) une part, ils ont payé un fondeur, puis ils feront une idole, et, s'étant prosternés, ils l'adoreront;

7. Ils la porteront sur leurs épaules, et se mettront en marche; et s'ils la placent en son lieu, elle y demeurera et ne pourra en bouger. Et celui qui l'invoquera, elle ne pourra l'entendre ni le préserver du mal.

8. Rappelez-vous ces choses, et gémissez; repentez-vous, ô vous qui êtes égarés; convertissez-vous en vos cœurs;

9. Et souvenez-vous des premiers âges, des âges d'autrefois; souvenez-vous que je suis Dieu, et qu'il n'en est point, hormis moi;

10. Moi qui annonce les choses de la fin avant qu'elles soient, et déjà elles sont accomplies. Et j'ai dit : Tous mes conseils seront stables, et tout ce que j'ai résolu, je le ferai.

11. J'ai appelé un prince ailé de l'Orient (2), et d'une contrée lointaine, pour accomplir les choses que j'ai résolues; je lui ai parlé, je l'ai amené, je l'ai créé et formé, je l'ai conduit, et je l'ai mis dans la bonne voie.

12. Écoutez-moi, vous dont le cœur est perverti, vous qui vous êtes éloignés de la justice.

13. Ma justice est proche, et le salut qui viendra de moi ne sera pas différé. J'ai donné dans Sion le salut à Israël pour ma glorification (3).

(1) Passage rapide de la seconde personne à la première, comme il arrive souvent dans la langue des prophètes.

(2) Cyrus, aussi rapide que l'aigle.

(3) Car le salut d'Israël, promis et accompli par moi, tournera à ma gloire.

CHAPITRE XLVII

1. Descends et assieds-toi sur la terre, vierge, fille de Babylone; assieds-toi sur la terre, fille des Chaldéens; on ne t'appellera plus la tendre et voluptueuse *Babylone*.

2. Prends une meule, mouds de la farine, lève ton voile, montre tes cheveux blancs, dépouille tes jambes, et traverse les fleuves (1).

3. Ta honte sera mise à nu, et ton opprobre apparaîtra; et je tirerai de toi une juste vengeance. Pour toi, mon peuple, je ne te livrerai plus aux hommes.

4. Celui qui t'a délivré, c'est le Seigneur des armées; son nom est le Saint d'Israël.

5. Assieds-toi le cœur attristé; entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens; tu ne seras plus appelée force du royaume.

6. J'ai été courroucé contre mon peuple, et tu as souillé mon héritage. Et moi, je les ai livrés à tes mains, et tu ne leur as pas donné de pitié; tu as rendu bien pesant le joug du vieillard.

7. Et tu as dit : Je serai reine dans tous les siècles! N'as-tu donc pas soupçonné ces choses en ton cœur? N'as-tu point songé à la fin?

8. Or maintenant écoute, fille voluptueuse, qui t'assieds pleine d'assurance, et qui dis en ton cœur : Je suis reine, et il n'en est point d'autre; je ne serai jamais veuve, et je ne connaîtrai point la perte de mes enfants (2).

9. Et maintenant sur toi soudain vont fondre ces deux afflictions en un seul jour; le veuvage et la perte de tes enfants te viendront tout à coup, malgré tes enchantements et la puissance de tes magiciens,

(1) Souffre et travaille comme un esclave.
(2) Je serai toujours souveraine d'un peuple nombreux.



10. Au sein des désirs de ta perversité. Car tu as dit : Je suis *reine*, et il n'en est point d'autre. Sache donc que ta science et ta prostitution tourneront à ta honte. Tu as dit en ton cœur : Je suis reine, et il n'en est point d'autre.

11. Or la perdition viendra sur toi, et tu ne l'auras point su ; il y aura un abîme, et tu y tomberas ; et sur toi viendra la misère, et tu ne pourras te purifier ; et la perdition viendra sur toi tout à coup, et tu n'en auras rien su.

12. Et maintenant repose-toi sur tes nombreux enchantements et sur les charmes magiques que tu as appris dès ta jeunesse ; tu verras s'ils te peuvent être utiles.

13. Tu t'es fatiguée en tes conseils ; que tes astrologues soient donc debout, qu'ils te sauvent ; que ceux qui observent les étoiles te prédisent ce qui doit t'arriver.

14. Mais voilà qu'ils seront tous brûlés par le feu comme des broussailles ; ils ne sauveront point leur vie de la flamme ; et toi, puisque tu as des charbons embrasés, assieds-toi dessus.

15. Tel sera pour toi leur secours (1) ; tu t'es fatiguée dès ta jeunesse au trafic ; l'homme s'est égaré en lui-même ; il n'y aura point de salut pour toi.

CHAPITRE XLVIII

1. Écoutez, maison de Jacob, vous qui portez le nom d'Israël, qui sortez de Juda et qui jurez au nom du Seigneur Dieu d'Israël, qui faites mention de tout cela, mais non dans la vérité et la justice ;

2. Qui gardez le nom de la ville sainte (2), et qui vous appuyez sur le Dieu d'Israël ; le Seigneur des armées *est* son nom.

(1) Le secours de tes astrologues.
(2) Vous gardez le nom de saints, mais vous vivez sans sainteté.

3. Je vous ai déjà fait connaître les choses des premiers temps : elles sont sorties de ma bouche, et tout s'est fait comme vous l'aviez entendu ; j'ai agi soudain (1), et les faits sont advenus.

4. Je sais que tu es dur ; ton cou est un nerf de fer, et tu as un front d'airain.

5. Aussi t'ai-je prédit les choses longtemps avant qu'elles te fussent arrivées, et je te les ai fait connaître afin que tu ne puisses dire : Ce sont mes idoles qui m'ont fait ceci ; et que tu ne puisses dire : Ce sont mes sculptures ou mes statues en fonte qui m'ont ordonné cela.

6. Tout ce que vous avez entendu *autrefois*, vous ne le connaissiez pas ; mais je vais vous faire connaître des choses nouvelles, des choses présentes, et qui sont sur le point d'arriver (2).

7. Et vous n'avez point dit : Maintenant tout s'accomplit ; quant à ceci, ce n'est pas une prédiction d'autrefois, et tu n'en as pas entendu parler les jours précédents ; ne dis donc pas : Assurément je connais ces choses.

8. Tu ne les connais pas, tu n'en as rien su ; je ne t'ai point ouvert les oreilles dès le commencement ; car je savais que tu serais prévaricateur, et que dès le sein de ta mère, et encore maintenant, tu devais être appelé violateur de ma loi.

9. *Mais* à cause de mon nom je te montrerai ma colère ; puis j'accomplirai devant toi mes merveilles, afin que je ne t'extermine pas (3).

10. Voilà que je t'ai vendu, non à prix d'argent ; mais je t'ai retiré d'une fournaise de misère (4).

(1) Au moment même où tout semblait désespéré, j'ai réalisé mes promesses.

(2) Ce n'est point une antique prédiction ; c'est la ruine prochaine de Babylone que je vais prédire.

(3) Je n'ai voulu que te punir, et non t'exterminer.

(4) Où je t'avais d'abord purifié.

11. A cause de moi (1), j'agirai ainsi pour toi; car mon nom a été profané, et je ne donnerai pas ma gloire à un autre.

12. Écoute-moi donc, Jacob; écoute-moi, Israël, que j'appelle à moi : Je suis le premier, et je suis pour l'éternité.

13. Et ma main a fondé la terre, et ma droite a affermi le ciel. Je les appellerai, et ils se présenteront à la fois;

14. Et ils se rassembleront tous, et ils m'écouteront. Qui a fait connaître ces choses *à tes idoles?* Par amour pour toi, j'ai fait contre Babylone ce que tu désirais, afin d'exterminer la race des Chaldéens.

15. J'ai parlé, j'ai appelé, je l'ai conduit et je lui ai préparé la voie (2).

16. Approchez-vous de moi, écoutez ce que je vais vous dire : Dès le commencement je n'ai point parlé en secret; quand les choses ont été résolues, j'étais là, et maintenant (3) le Seigneur Maître m'a envoyé, et avec lui son Esprit.

17. Voici ce que dit le Seigneur, qui t'a délivré, le Saint d'Israël : Je suis ton Dieu, je t'ai montré comment tu trouverais la voie où tu dois marcher.

18. Et si tu avais été docile à mes commandements, ta paix aurait été comme un fleuve, et ta justice comme les vagues de la mer (4).

19. Et ta race aurait été comme le sable, et es fruits de tes entrailles comme la poussière des champs; et maintenant (5) tu ne seras pas entièrement détruit, et ton nom ne périra pas devant moi.

(1) Pour ma propre glorification; de peur que les autres nations ne puissent m'accuser d'impuissance ou d'infidélité.

(2) Il s'agit toujours de Cyrus.

(3) Et maintenant je suis envoyé par l'Esprit du Seigneur pour vous les annoncer.

(4) C'est-à-dire abondante et profonde.

(5) Malgré tes offenses.

20. Sortez de Babylone, fuyez loin des Chaldéens; poussez un cri d'allégresse; écoutez ces paroles, publiez-les jusqu'aux extrémités de la terre, et dites : Le Seigneur a délivré son serviteur Jacob.

21. Et s'ils ont soif, il les guidera à travers le désert; il fera jaillir pour eux l'eau des rochers; la pierre s'ouvrira, des eaux en couleront, et mon peuple boira.

22. Mais pour les impies, il n'y a point de joie, dit le Seigneur.

CHAPITRE XLIX

1. Iles, écoutez-moi; nations, soyez attentives : Après un long temps, ceci arrivera, dit le Seigneur; dès les entrailles de ma mère, le Seigneur m'a donné mon nom (1).

2. Il a rendu ma bouche aiguë comme un glaive (2); il m'a caché en m'abritant de sa main; il a fait de moi sa flèche d'élite, et il m'a caché dans son carquois (3).

3. Et il m'a dit : Tu es mon serviteur, Israël, et par toi je serai glorifié.

4. Et j'ai dit : En vain je me suis fatigué; j'ai vainement et sans fruit déployé ma force (4); c'est pourquoi j'attends mon jugement du Seigneur, et mon labeur est devant moi.

5. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur, qui, dès les entrailles de ma mère, m'a formé pour être son serviteur, pour ramener ensemble devant lui Jacob et

(1) Il s'agit du nom de Jésus.
(2) Pour pénétrer les cœurs et en percer les erreurs secrètes.
(3) Cette enveloppe symbolique, c'est la forme humaine où se cachait la divinité.
(4) Ce sont les paroles du Christ déplorant le peu de fruit que les Juifs doivent retirer de sa passion.

Israël : Je me réunirai au Seigneur, et je serai glorifié devant lui (1), et mon Dieu sera ma force.

6. Et il m'a dit : C'est *déjà* pour toi une grande chose d'être appelé mon serviteur, d'établir les tribus de Jacob et de ramener Israël dispersé ; *mais* voilà que je t'ai choisi pour être l'alliance des races, la lumière des gentils, le salut de tous, jusqu'aux extrémités de la terre.

7. Ainsi dit le Seigneur, qui t'a délivré, le Dieu d'Israël : Sanctifiez celui qui n'a pas épargné sa vie, et qui *cependant* est abominable parmi les nations esclaves des princes. Les rois le verront, les princes se lèveront devant lui, et ils l'adoreront pour l'amour du Seigneur ; car le Saint d'Israël est fidèle ; et je t'ai choisi.

8. Voici ce que dit encore le Seigneur : Au temps opportun (2), je t'ai exaucé ; au jour du salut, je t'ai porté secours, je t'ai formé, et je t'ai choisi pour l'alliance des nations, pour l'apaisement de la terre, pour la possession d'héritages dépeuplés.

9. Et tu diras à ceux qui sont dans les chaînes : Sortez ; et à ceux qui sont dans les ténèbres : Voyez la lumière. Et ils se repaîtront sur toutes les voies, et leur pâturage sera dans tous les sentiers (3).

10. Ils ne sentiront ni la faim ni la soif ; la chaleur ni le soleil ne les accableront ; mais celui qui leur fait miséricorde les consolera ; il les conduira à travers des sources d'eau vive.

11. Et je ferai de toute montagne un chemin, et de tout sentier un pâturage pour eux.

12. Voilà que ceux-ci viendront de loin, ceux-là du

(1) Par mes miracles et la sainteté de ma doctrine.
(2) Au temps de la grâce et de l'avénement de l'Évangile.
(3) A l'avénement du Christ, les pâturages et les eaux de la grâce seront offerts à tous les peuples.

Septentrion et de la mer, d'autres de la terre des Perses.

13. Cieux, réjouissez-vous; terre, tressaille d'allégresse; que les montagnes éclatent de joie : le Seigneur a eu pitié de son peuple, et les humbles de son peuple, il les a consolés.

14. Sion avait dit : Le Seigneur m'a délaissée, le Seigneur m'a oubliée.

15. Est-ce qu'une mère oublie son enfant? Est-ce qu'elle n'a point compassion du fruit de ses entrailles? Et lors même que la mère les oublierait, moi je ne t'oublierai jamais, dit le Seigneur.

16. Voilà que j'ai gravé sur mes mains *la trace de* tes murailles (1); tu es sans cesse devant moi.

17. Et bientôt tu seras rebâtie par ceux qui t'ont détruite; et ceux qui t'ont désolée sortiront de toi.

18. Lève les yeux alentour, et regarde-les tous; ils ont été rassemblés, et ils sont venus à toi. Par ma vie, dit le Seigneur, tu te revêtiras d'eux tous comme d'une parure; tu en seras ornée comme des habits d'une fiancée.

19. Tes solitudes, tes places détruites et ruinées seront alors trop étroites pour ceux qui t'habiteront; et les hommes qui te dévoraient s'en iront au loin.

20. Et tes fils, ceux que tu avais perdus, viendront dire à tes oreilles : Ce lieu est trop resserré, fais-moi une place où je puisse m'établir.

21. Et tu diras en ton cœur : Qui m'a engendré ceux-là? J'étais veuve, et je n'avais point d'enfant : qui m'a élevé ceux-là? J'étais seule et abandonnée; d'où ceux-là me viennent-ils?

22. Ainsi dit le Seigneur : Voilà que je lève la main sur les gentils; j'élèverai mon signe (2) sur les îles, et ils

(1) Au sens mystique, la trace des plaies et des blessures du Christ.
(2) Le signe de la croix, symbole de salut.



amèneront tes fils sur leur sein, et ils transporteront tes filles sur leurs épaules.

23. Et les rois seront tes pères nourriciers, et les reines tes nourrices; ils t'adoreront la face contre terre; ils lècheront la poussière de tes pieds, et tu connaîtras que je suis le Seigneur; et ceux qui m'attendaient ne seront pas confondus.

24. Est-ce que l'on enlève son butin à un géant? Est-ce que celui qu'on a fait injustement captif sera délivré?

25. Or voici ce que dit le Seigneur : Si l'on fait captif un géant, on lui enlèvera son butin (1); si l'on reprend des mains du fort son captif, celui-ci sera sauvé. C'est moi qui plaiderai ta cause, moi qui délivrerai tes enfants.

26. Et ceux qui t'auront opprimée mangeront leurs propres chairs, et ils boiront leur propre sang comme du vin nouveau, et ils s'enivreront; et toute chair sentira que je suis le Seigneur, que c'est moi qui t'ai sauvé, et qui ai protégé la force de Jacob.

CHAPITRE L

1. Ainsi dit le Seigneur : Quel est cet écrit de divorce par lequel j'ai répudié votre mère (2)? Pour quelle dette vous ai-je vendus? Vous avez été vendus pour vos péchés, et j'ai répudié votre mère pour vos déréglements.

2. Pourquoi suis-je venu, sans trouver un homme (3)? pourquoi ai-je appelé, sans que nul m'obéît? Ma main n'est-elle pas assez forte pour racheter? Ne suis-je point

(1) Ces triomphes, qui sont impossibles aux hommes, sont faciles à Dieu. Ce géant, c'est le démon.
(2) Cette mère, c'est la Synagogue répudiée par Jésus-Christ.
(3) Un homme disposé à recevoir ma doctrine.

assez fort pour délivrer? Voilà que d'un mot de menace je tarirai la mer, je rendrai les fleuves déserts, et les poissons, faute d'eau, seront à sec, et ils mourront de soif.

3. Je revêtirai le ciel de ténèbres, et je lui mettrai une couverture comme un cilice.

4. Le Seigneur Maître m'a donné le langage de la doctrine, pour savoir quand il est à propos de parler. Il m'a mis à l'œuvre dès l'aurore; il m'a accordé une oreille pour entendre (1).

5. Et l'enseignement du Seigneur Maître m'a ouvert les oreilles; et je n'y ai pas été indocile, et je n'y ai point contredit.

6. J'ai abandonné mon dos aux flagellations, et mes joues aux soufflets, et je n'ai point détourné mon visage de l'humiliation des crachats (2).

7. Et le Seigneur Maître m'a prêté son secours; aussi n'ai-je point eu de confusion; mais j'ai rendu mon visage aussi ferme qu'un rocher, et j'ai reconnu que je n'aurais point à rougir.

8. Car celui qui m'a jugé innocent est proche; quel est mon adversaire? qu'il comparaisse avec moi; quel est mon adversaire? qu'il s'approche de moi.

9. Et si le Seigneur Maître vient à mon secours, qui me maltraitera? Voilà que vous allez tous vieillir comme un manteau, et les vers vous dévoreront.

10. Qui de vous craint le Seigneur? Que celui-là écoute la voix du serviteur de Dieu. Vous qui marchez dans les ténèbres, et qui n'avez point de lumière, mettez votre confiance dans le nom du Seigneur, et appuyez-vous sur Dieu.

(1) Pour entendre sa parole et ses enseignements.
(2) Ici commencent les détails de la douloureuse passion de Jésus-Christ.



11. Voilà que vous allumez tous du feu, que vous activez la flamme; vous marcherez à la lumière de votre feu, à la flamme que vous avez allumée (1); c'est par moi que tout cela vous arrivera, et vous vous endormirez dans votre malheur (2).

CHAPITRE LI

1. Pour vous, écoutez-moi, vous qui suivez la justice et qui cherchez le Seigneur. Regardez la roche solide que vous avez taillée, et le fond de la source (3) que vous avez creusée.

2. Regardez Abraham votre père, et Sara qui vous a enfantés dans la douleur; car il était unique, et je l'ai appelé, je l'ai béni, je l'ai chéri et multiplié.

3. De même, je vais maintenant te consoler, ô Sion (4); j'ai déjà consolé toutes ses solitudes, je changerai ses déserts en jardins, et ceux *qui* s'étendent au couchant seront comme le paradis du Seigneur; en elle on trouvera joie et allégresse, actions de grâces et paroles de louanges.

4. Écoutez-moi, mon peuple, écoutez-moi, et vous, rois, prêtez-moi une oreille attentive; car la loi sortira de moi, et ma justice sera la lumière des nations.

5. Elle est proche ma justice, et mon salut va se lever comme une lumière (5); et les gentils espèreront en mon bras; les îles m'attendront et elles espèreront aussi en mon bras.

6. Levez les yeux au ciel, et regardez au-dessous la terre; le ciel n'est pas plus solide que la fumée, la terre

(1) Flamme vengeresse allumée par vos iniquités.
(2) Et pour comble de malheur, vous serez dans un assoupissement funeste d'où vous ne pourrez plus sortir.
(3) Cette roche, cette source, c'est Abraham, père du peuple hébreu.
(4) En t'accordant aussi une nombreuse postérité.
(5) Cette justice, ce salut, c'est Jésus-Christ.

vieillira comme un manteau, et comme eux mourront ceux qui l'habitent; mais mon salut subsistera durant tous les siècles, et ma justice ne défaillira point.

7. Écoutez-moi, vous qui connaissez le jugement, et vous, mon peuple, qui conservez ma loi dans votre cœur. Ne craignez pas les outrages des hommes; ne soyez pas abattus par leur mépris;

8. Car ils seront consumés comme un manteau par l'effet du temps; ils seront rongés des vers comme de la laine; mais ma justice subsistera dans tous les siècles, et mon salut durant les générations des générations.

9. Réveille-toi, réveille-toi, Jérusalem (1), arme de force ton bras; réveille-toi comme au commencement des jours, comme les antiques générations.

10. N'es-tu pas celle qui a desséché la mer et la plénitude des eaux de l'abîme? N'as-tu pas fait du fond de la mer une voie pour le passage de mon peuple délivré

11. Et racheté? Car tes enfants seront ramenés par le Seigneur, et ils reviendront dans Sion pleins d'une joie et d'une allégresse éternelle; ils seront couronnés de louanges et transportés de joie; les douleurs, la tristesse, les gémissements se sont enfuis.

12. C'est moi, c'est moi ton consolateur; sache qui tu es, et si tu devais craindre un homme mortel, un fils de l'homme (2), qui sèchera comme l'herbe des champs.

13. Et tu avais oublié Dieu ton créateur, le créateur du ciel et de la terre; et tous les jours tu avais peur en voyant en face la furie de ton persécuteur! *Il a péri* comme il avait résolu de te faire périr; et la furie de ton persécuteur, où est-elle à présent?

(1) Au lieu de s'adresser à *Jérusalem*, la Vulgate adresse ici la parole à *Dieu*.

(2) Allusion aux futurs persécuteurs.



14. Le Seigneur ne s'arrêtera point, il ne mettra point de lenteur à te sauver.

15. Car je suis ton Dieu; c'est moi qui trouble la mer, et qui fais retentir ses flots. Mon nom est le Seigneur des armées.

16. Je mettrai mes paroles en ta bouche; je t'abriterai à l'ombre de ma main, qui a fixé le ciel et affermi la terre, et je dirai à Sion : Tu es mon peuple.

17. Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la main du Seigneur le calice de sa colère. Car tu as bu, tu as épuisé le calice de la ruine, la grande coupe de la fureur.

18. Et de tous les enfants que tu as mis au jour, nul ne t'a consolée; et de tous les fils que tu as élevés, nul ne t'a prise par la main.

19. Quand ces choses fondront sur toi, qui partagera ta tristesse? Quand il y aura ruine et désolation, famine et coups de glaive, qui te consolera (1)?

20. Tes fils ont été pressés par la détresse, couchés au bout de chaque rue, comme une bette à demi cuite (2), pleins de la colère du Seigneur, énervés par le Seigneur Dieu.

21. C'est pourquoi, écoute, ô toi qui es humiliée et enivrée, mais non de vin :

22. Ainsi dit le Seigneur Dieu, juge de son peuple : Voilà que j'ai ôté de tes mains le calice de la ruine, la grande coupe de ma fureur; tu ne continueras plus d'y boire à l'avenir.

23. Je la mettrai dans les mains de ceux qui t'ont nui injustement, de ceux qui t'ont abaissée, de ceux qui disaient à ton âme : Couche-toi, afin que nous passions; et tu faisais de ton corps un chemin pour ceux qui passaient.

(1) Allusion prophétique à la ruine de Jérusalem.
(2) Dans la Vulgate : Comme un bœuf sauvage pris au filet.

CHAPITRE LII

1. Réveille-toi, réveille-toi, Sion; revêts-toi de ta force; Jérusalem, ville sainte, revêts-toi de ta gloire; l'impur, l'incirconcis ne continueront plus à te traverser (1).

2. Secoue ta poussière et lève-toi; assieds-toi, Jérusalem; ôte les chaînes de ton cou, Sion, ma fille captive.

3. Car voici ce que dit le Seigneur: Vous avez été vendus pour rien, et vous serez rachetés sans argent.

4. Ainsi dit le Seigneur: Mon peuple est descendu jadis en Égypte pour y demeurer, et il a été traîné de force chez les Assyriens.

5. Et maintenant pourquoi y êtes-vous encore? Ainsi dit le Seigneur: Parce que mon peuple a été pris gratuitement, soyez dans la stupeur, et poussez des hurlements; car voici ce que dit le Seigneur: A cause de vous, mon nom est sans cesse blasphémé chez les gentils.

6. Aussi mon peuple en ce jour-là connaîtra-t-il mon nom (2); car c'est moi qui parle, et me voici.

7. *Me voici*, comme le printemps sur les montagnes, comme les pieds de celui qui annonce la bonne nouvelle de la paix, comme celui qui annonce les biens; car je publierai ton salut, disant: Sion, ton Dieu va régner (3)!

8. Tes gardiens (4) ont élevé la voix, et ils se réjouiront tous à grands cris; car ils verront de leurs yeux, quand le Seigneur aura fait miséricorde à Sion.

9. Que la joie éclate dans les solitudes de Jérusalem;

(1) Exhortation à la nouvelle Jérusalem.
(2) C'est le nom de Jésus.
(3) C'est le règne du Christ dans l'Église.
(4) Ces gardiens, ce sont les apôtres.

car le Seigneur lui a fait miséricorde, et il a sauvé Jérusalem.

10. Et le Seigneur montrera son bras saint à tous les gentils; et de toutes les extrémités de la terre on verra le salut qui vient de notre Dieu.

11. Éloignez-vous, éloignez-vous, sortez de là; ne touchez à rien d'impur. Sortez du milieu de cette ville, tenez-vous à part, vous qui portez les vases du Seigneur (1).

12. Car vous ne sortirez pas en tumulte; vous ne marcherez pas comme des fuyards. Le Seigneur marchera le premier devant vous; car c'est lui qui vous aura réunis; c'est le Dieu d'Israël.

13. Voilà que mon serviteur comprendra (2); et il sera élevé, et il montera au comble de la gloire.

14. Mais de même qu'à cause de toi beaucoup auront été dans la stupeur, de même ta forme (3) sera sans honneur aux yeux des hommes, et ta gloire méprisée des fils des hommes.

15. Et comme maintes nations s'étonneront de ses œuvres, les rois aussi se tiendront en silence; parce que ceux à qui rien de lui n'aura été annoncé verront, et ceux qui n'auront rien appris comprendront.

CHAPITRE LIII

1. *Mais*, Seigneur, qui a cru à notre parole? A qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?

2. Nous l'avons annoncé, comme un petit enfant devant le Seigneur, comme une racine dans une terre alté-

(1) Sortez de Babylone, vous à qui a été confié le dépôt des saintes Écritures.

(2) Jésus-Christ comprendra les ordres de son Père et les accomplira.

(3) La forme humaine prise par Jésus-Christ.

rée; il n'est point en lui de beauté ni de gloire; nous l'avons vu, et il n'avait ni éclat ni beauté (1).

3. Mais son aspect était méprisable, au-dessous de celui des fils des hommes. C'était un homme couvert de plaies, et sachant ce que c'est que la souffrance; car son visage était repoussant, sans honneur, et compté pour rien.

4. Il porte nos péchés, il souffre pour nous; et nous avons remarqué qu'il était dans la peine, dans la douleur, dans la torture (2).

5. Mais il avait été blessé pour nos péchés, il était brisé pour nos crimes; le châtiment qui devait nous rendre la paix est tombé sur lui; nous avons été guéris par ses meurtrissures.

6. Nous étions égarés comme des brebis; tout homme errait dans sa voie. Et le Seigneur l'a livré pour nos péchés;

7. Et lui, si fort qu'on l'ait maltraité, il n'ouvre pas la bouche. Il a été conduit sous le couteau comme une brebis; et comme l'agneau muet devant le tondeur, ainsi il n'ouvre pas la bouche.

8. Tout jugement lui a été enlevé en son humiliation (3). Qui racontera sa génération (4)? car sa vie est effacée de la terre; il a été conduit à la mort à cause des péchés de mon peuple.

9. Je donnerai les méchants pour prix de sa sépulture, et les riches pour prix de sa mort; parce qu'il n'a point commis de péchés, et que le mensonge n'a jamais été dans sa bouche.

(1) Détails prophétiques et circonstanciés des souffrances et des humiliations de Jésus-Christ dans sa passion.

(2) La Vulgate est encore plus énergique : Nous l'avons considéré comme un lépreux, frappé de Dieu.

(3) On lui a refusé toute justice.

(4) Il s'agit ou de sa génération *éternelle*, ou de sa génération *corporelle*, ou de la génération *spirituelle* des élus enfantés par la mort du Christ.



10. Et il a plu au Seigneur de le purifier par l'effet de sa souffrance (1). Si vous faites une offrande pour vos péchés, votre vie verra une postérité qui vivra longtemps. Et il a plu au Seigneur

11. D'effacer une part des douleurs de son âme, de lui montrer la lumière, de la former à l'intelligence, de justifier le Juste qui s'est sacrifié pour un grand nombre (2), et qui a porté leurs péchés.

12. C'est pourquoi il aura pour héritage une grande multitude; il partagera les dépouilles des forts, en récompense de ce que sa vie aura été livrée au supplice, qu'il aura été regardé comme un pécheur, qu'il aura porté sur lui les péchés de beaucoup (3) d'hommes, et que, pour leurs iniquités, il aura été livré à la mort.

CHAPITRE LIV

1. Réjouis-toi, femme stérile (4) qui n'as point enfanté; éclate et crie de joie, toi qui n'as point souffert les douleurs de l'enfantement; parce que la femme délaissée a plus d'enfants que celle qui a un mari; car le Seigneur a dit :

2. Élargis l'espace de ta tente et de tes couvertures; enfonce-les autant que possible; allonge tes cordages, et affermis tes pieux.

3. Dilate-toi à droite et à gauche, et ta race aura les nations pour héritage, et tu repeupleras des villes désertes (5).

(1) C'est de la passion même du Sauveur qu'est sortie sa justification, c'est-à-dire la nôtre.

(2) Ici *beaucoup* veut dire *tous*. (Le P. de Carrières.)

(3) Jésus-Christ est mort pour *tous* les hommes; mais *plusieurs* ne profitent pas des mérites de son sacrifice.

(4) Il s'adresse à l'Église, mère plus féconde que la Synagogue.

(5) Privées de la grâce et de la foi.

4. Ne crains point parce que tu auras été humiliée; ne rougis point parce que tu auras été outragée; car tu ne te souviendras plus de tes longues humiliations, et tu oublieras l'opprobre de ton veuvage (1).

5. Car c'est le Seigneur qui t'a créée; son nom est le Seigneur des armées; c'est le Dieu d'Israël qui t'a rachetée, et il sera invoqué par toute la terre.

6. Le Seigneur ne t'a point appelée comme une femme abandonnée et sans courage, ni comme une femme haïe dès sa jeunesse; ton Dieu a dit :

7. Je t'ai délaissée un peu de temps, mais je vais te traiter avec une grande miséricorde.

8. J'ai détourné de toi mon visage avec une colère de peu de durée (2); mais je vais t'accorder ma miséricorde éternelle, a dit le Seigneur qui t'a rachetée.

9. Depuis le déluge du temps de Noé, il me souvient, comme je le lui ai juré alors, de dire à la terre : Je ne veux plus être irrité contre toi,

10. Ni te menacer de transplanter tes montagnes, et d'ébranler tes collines. Ainsi ma miséricorde ne t'abandonnera point, et mon alliance de paix avec toi ne sera point altérée; car le Seigneur Dieu t'a parlé favorablement.

11. Humble et désolée, nul ne te consolait (3). Et voilà que je prépare pour toi des escarboucles au lieu de pierres, et pour tes fondations des saphirs (4).

12. Et je te ferai des créneaux de jaspe, des portes de cristal, et une enceinte de pierres précieuses (5);

13. Et tous tes fils seront des disciples de Dieu, et tes enfants jouiront d'une paix abondante.

(1) Quand tu vivais sans Dieu, ton époux.

(2) Il s'agit, selon S. Jérôme, des deux mille ans qui s'écoulèrent de la vocation d'Abraham à la venue du Messie.

(3) Avant Jésus-Christ.

(4) Image des grâces célestes.

(5) Image des martyrs et des docteurs de la foi.

14. Et tu seras rebâtie selon la justice. Abstiens-toi de l'iniquité, et tu n'auras rien à craindre, et la frayeur ne s'approchera point de toi.

15. Voilà que des prosélytes te viendront envoyés *par moi*; ils habiteront avec toi, et tu seras leur refuge.

16. Voilà que je t'ai créée, non comme le forgeron qui souffle sur les charbons et qui porte avec lui les instruments de son art; mais je t'ai créée pour que tu sois impérissable.

17. Toute arme préparée contre toi, j'empêcherai qu'elle ne t'atteigne; toute voix qui s'élèvera contre toi en justice, tu en triompheras; et ceux qui t'auront accusée seront déclarés coupables. Tel est l'héritage de ceux qui servent le Seigneur, et vous l'aurez, vous qui êtes mes justes, dit le Seigneur.

CHAPITRE LV

1. Vous qui êtes altérés, venez à l'eau; vous qui n'avez point d'argent, allez et achetez (1); sans argent et sans échange, nourrissez-vous de graisse et de vin.

2. Pourquoi faites-vous cas de l'argent et vous fatiguez-vous pour ce qui ne rassasie pas? Écoutez-moi, et vous mangerez ce qui est vraiment bon; et votre âme se délectera des *vrais* biens.

3. Prêtez-moi des oreilles attentives, et suivez mes voies; écoutez-moi, et votre âme vivra des vrais biens, et je ferai avec vous une alliance éternelle, et les promesses *faites* à David *seront* vérifiées.

4. Voilà que j'ai donné aux nations un témoignage; c'est LUI (2), le prince, le maître des gentils.

(1) Jésus-Christ prodigue aux pauvres comme aux riches sa grâce, ses sacrements et le don sacré de l'Eucharistie.

(2) C'est Jésus-Christ.

5. Des nations qui ne te connaissaient pas t'invoqueront, et des peuples à qui tu étais inconnu se réfugieront auprès de toi, à cause du Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, parce qu'il t'aura glorifié.

6. Cherchez le Seigneur, et, quand vous l'aurez trouvé, invoquez-le. Et lorsqu'il sera près de vous,

7. Que l'impie quitte ses voies, et le prévaricateur ses conseils; qu'il se convertisse au Seigneur, et il lui sera fait miséricorde, parce qu'il vous remettra beaucoup de péchés.

8. Car mes conseils ne sont pas comme vos conseils, ni mes voies comme vos voies, dit le Seigneur.

9. Mais autant le ciel est loin de la terre, autant ma voie est loin de vos voies, et vos pensées, loin de ma pensée.

10. Car telle la pluie ou la neige descend du ciel et n'y retournera point avant d'avoir abreuvé la terre et humecté les champs; avant d'avoir produit des graines pour le semeur, et donné du pain pour sa nourriture;

11. Telle sera ma parole; toute parole qui sortira de ma bouche ne reviendra point à moi que mes volontés ne soient accomplies; et je ferai prospérer tes voies, et mes ordres auront leur effet.

12. Car vous sortirez (1) pleins d'allégresse, et vous serez enseignés dans la joie. Les montagnes et les collines bondiront de joie pour votre bienvenue, et les arbres de la plaine vous applaudiront du bruit de leurs rameaux.

13. Où croissaient la mousse et les épines, s'élèveront le myrte et le cyprès. Et le nom du Seigneur sera proclamé, et ce sera un signe éternel, et il ne disparaîtra jamais.

(1) Au sens propre, de Babylone; au sens mystique, de l'esclavage du démon.



CHAPITRE LVI

1. Voici ce que dit le Seigneur : Observez le jugement et agissez selon la justice; car mon salut est près d'arriver, et ma miséricorde va se révéler.

2. Heureux l'homme qui fait ces choses ! Heureux celui qui s'y attache, qui se garde de profaner les sabbats, et conserve ses mains pures de toute iniquité !

3. Que l'étranger qui se donne au Seigneur ne dise pas : Le Seigneur me séparera certainement de son peuple ! Que l'eunuque ne dise pas : Je suis un bois mort (1) !

4. Voici ce que le Seigneur dit aux eunuques, à tous ceux qui garderont mes sabbats, qui choisiront les choses que j'aime, et s'attacheront à mon alliance :

5. Je leur donnerai dans ma demeure et dans mes murailles une place honorable, meilleure pour eux que des fils et des filles ; je leur donnerai un nom éternel, qui ne défaillira jamais.

6. Quant aux étrangers qui se donnent au Seigneur pour le servir, pour aimer le nom du Seigneur, et pour être dévoués à son service ; quant à tous ceux qui sont attentifs à ne point profaner mes sabbats, et qui s'attachent à mon alliance,

7. Je les conduirai sur ma montagne sainte (2); je les réjouirai dans la maison de ma prière. Leurs holocaustes et leurs victimes seront agréés sur mon autel. Car ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations.

(1) La loi mosaïque interdisait aux eunuques l'entrée du temple et de toutes les charges publiques ; mais ce mot doit s'entendre ici de la virginité volontaire, encore plus féconde en mérites que la maternité.

(2) Sur la montagne de Sion, c'est-à-dire dans l'Église.

8. Car ainsi dit le Seigneur, qui rassemble les fils dispersés d'Israël : Je rassemblerai près d'Israël une nouvelle synagogue (1).

9. Et vous, bêtes fauves des champs, venez; bêtes fauves de la forêt, dévorez (2).

10. Voyez comme ils sont tous aveuglés ; ils ne connaissent rien ; ce sont des chiens muets (3); ils ne peuvent pas aboyer, ils sont endormis sur leurs couches, ils n'aiment qu'à sommeiller.

11. Ce sont des chiens impudents en leur âme, ils ne savent ce que c'est que d'être rassasiés. Ils sont méchants et sans intelligence; ils ont suivi toutes leurs voies, chacun à son gré.

CHAPITRE LVII

1. Voyez comme le Juste a péri, et nul ne le porte en son cœur; et des hommes justes sont retirés de la terre, et nul n'y fait attention. Car le Juste a été enlevé du milieu de l'iniquité.

2. Son sépulcre sera en paix; il a été enlevé de la voie d'iniquité.

3. Et vous, venez ici, fils pervers, race d'adultères et de prostituées.

4. De qui vous êtes-vous joués? contre qui avez-vous ouvert la bouche? contre qui s'est exercée votre langue? N'êtes-vous pas des enfants de perdition, une race sans loi (4),

(1) Cette Synagogue nouvelle sera formée des gentils, qui en avaient été exclus jusqu'à ce jour.

(2) Image des Romains, qui devaient absorber dans leur empire le peuple hébreu, comme tous les autres peuples.

(3) Ce passage s'entend des chefs d'Israël, qui devaient conduire le peuple à sa ruine.

(4) Vous n'êtes plus les enfants d'Abraham et de Sara.

5. *Vous* qui invoquez des idoles sous des arbres touffus, vous qui sacrifiez vos enfants dans des vallons au milieu des rochers?

6. C'est là ton partage, c'est là ton lot; tu as répandu des libations pour ces idoles, tu leur as offert des victimes : et je n'en serais pas irrité!

7. Là est ton lit, sur une haute montagne, élevée dans les airs; là tu as transporté tes oblations.

8. Et derrière les jambages de ta porte tu as placé ton mémorial (1); pensais-tu qu'à t'éloigner de moi tu aurais quelque profit? Tu as aimé ceux qui partageaient ta couche;

9. Et tu as multiplié tes adultères avec eux, et tu en as gagné beaucoup qui étaient loin de toi, et tu as envoyé des messagers au delà de tes frontières (2), et tu as été abaissée jusqu'à l'enfer.

10. Tu t'es fatiguée en maints voyages (3), et tu n'as pas dit : Je cesserai de me fortifier *dans le mal;* ainsi as-tu fait; c'est pourquoi tu ne m'as plus prié.

11. Qui as-tu craint, qui t'a retenue, quand tu m'as menti, quand tu m'as oublié, et que tu ne m'as plus donné place dans ta pensée ni dans ton cœur? Et moi, en te voyant, je te dédaigne *à mon tour;* et tu n'as pas eu peur de moi.

12. Et moi, je publierai ta justice et tes péchés, qui ne te profiteront pas.

13. Et si tu jettes des cris, que tes complices te sauvent dans ton affliction; mais le vent les saisira tous, un tourbillon les emportera. Au contraire, ceux qui s'attachent à moi acquerront la terre, et ils auront ma montagne sainte pour héritage.

(1) C'est-à-dire ton idole, afin d'en garder partout le souvenir impie.
(2) Pour faire alliance avec des peuples idolâtres.
(3) A la recherche des faux dieux.

14. Et ils diront : Purifiez devant lui les voies; enlevez les pierres d'achoppement de la voie de mon peuple.

15. Voici ce que dit le Très-Haut, qui réside éternellement au plus haut des cieux, le Saint des saints; son nom est le Très-Haut, reposant parmi les saints; c'est lui qui donne aux faibles la patience, et aux cœurs contrits la vie :

16. Je ne vous punirai pas éternellement; je ne serai pas toujours irrité contre vous; car tout esprit est sorti de moi (1), et c'est moi qui ai créé toute vie.

17. A cause de son péché, j'ai affligé quelque temps mon peuple; je l'ai frappé et j'ai détourné de lui mon visage; et il en a éprouvé de la douleur, et triste il a marché dans ses voies.

18. J'ai vu ces voies, et je l'ai guéri, et je l'ai consolé, et je lui ai donné une consolation véritable.

19. La paix, et encore la paix, à ceux qui sont au loin, et à ceux qui sont près (2). Et le Seigneur a dit : Je les guérirai.

20. Quant aux méchants, ils seront agités comme les flots, et ils ne pourront se calmer.

21. Il n'y a point de joie pour les impies, dit le Seigneur.

CHAPITRE LVIII

1. Crie de toute ta force, et ne cesse point; élève ta voix comme le son d'une trompette, et fais connaître ses péchés à mon peuple, et à la maison de Jacob ses iniquités.

2. Ils me cherchent de jour en jour; ils désirent connaître mes voies comme un peuple qui a pratiqué la jus-

(1) Je suis le Créateur de toutes les âmes.
(2) Ceux qui sont près, ce sont les Juifs; au loin, les gentils.

tice, et n'a point abandonné le jugement de son Dieu. Ils me demandent maintenant un jugement équitable, et ils désirent s'approcher de Dieu (1).

3. Pourquoi, disent-ils, avons-nous jeûné sans que vous l'ayez vu? Pourquoi avons-nous humilié nos âmes sans que vous en ayez rien su? C'est qu'en vos jours de jeûne vous avez trouvé votre plaisir, et vous affligez tous tous ceux qui vous sont soumis (2).

4. Si vous jeûnez pour vous livrer à vos procès et à vos querelles (3), si vous frappez du poing le pauvre, à quel propos jeûnez-vous pour moi, comme aujourd'hui, criant et élevant la voix afin d'être entendus?

5. Je n'ai point choisi ce jeûne ni ce jour pour qu'un homme humilie son âme; cesse donc de courber ton cou comme un cerceau, de t'étendre sur la cendre et les cilices, et après cela d'appeler ce jeûne agréable *à Dieu*.

6. Ce n'est pas un tel jeûne que j'ai choisi, dit le Seigneur; mais romps tous tes liens avec l'iniquité; dénoue les nœuds des contrats violents; renvoie quittes ceux que tu as lésés; déchire toute obligation inique.

7. Romps ton pain avec l'affamé; recueille dans ta maison le pauvre sans abri. Si tu vois un homme nu, donne-lui des vêtements, et garde-toi de mépriser ceux de ta propre chair (4).

8. Alors ta lumière éclatera comme le matin (5); ta guérison sera prompte, ta justice te devancera, et la gloire de Dieu t'environnera.

9. Tu crieras alors, et Dieu t'exaucera; tu n'auras

(1) Et si Dieu tarde à se rendre à leurs désirs, ils m'accusent d'infidélité en mes promesses.

(2) En leur réclamant avec rigueur ce qu'ils vous doivent.

(3) Si vous jeûnez, pour mieux vous occuper de vos affaires.

(4) Les pauvres, qui sont nos frères.

(5) Tu jouiras d'un bonheur plein de sérénité.

pas fini de parler qu'il te dira : Me voici. Si tu éloignes de toi les piéges et les votes injustes (1), et les paroles de murmure ;

10. Si tu donnes de bon cœur du pain à l'affamé ; si tu rassasies l'âme du pauvre, alors ta lumière brillera dans les ténèbres, et tes ténèbres seront comme le midi.

11. Et Dieu sera toujours avec toi ; et tu seras rassasié selon les désirs de ton âme ; et tes os seront pleins de moelle (2) ; ils seront comme un verger arrosé, comme une fontaine où l'eau ne tarit jamais.

12. Et tes places, autrefois désertes, seront rebâties ; et tes fondations dureront dans tous les siècles pour les générations des générations ; et tu seras appelé le réparateur des haies *détruites*, et tu feras régner la paix en tes sentiers.

13. Si tu défends à tes pieds de transgresser les sabbats (3) pour ne point faire à ta volonté en un jour saint ; si tu trouves des délices aux sabbats consacrés à Dieu ; si tu t'abstiens de tes travaux ; si aucun mot de colère ne sort de ta bouche ;

14. Si tu mets ta confiance dans le Seigneur, il t'élèvera au-dessus des félicités de la terre ; il te donnera pour te nourrir l'héritage de ton père Jacob ; car ainsi a parlé la bouche du Seigneur.

CHAPITRE LIX

1. La main du Seigneur n'a-t-elle pas la force de sauver? A-t-il endurci ses oreilles pour ne pas entendre ?

2. *Non ;* mais vos péchés mettent une barrière entre

(1) Les condamnations iniques dont tu accables tes frères.

(2) Ton corps et ton âme, usés par les maux de la captivité, reprendront une vigueur nouvelle.

(3) Si tu t'abstiens de voyager le jour du sabbat.



vous et Dieu, et à cause de vos péchés il a détourné de vous son visage pour ne vous point faire miséricorde.

3. Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts de péchés; vos lèvres parlent l'iniquité, et votre langue médite l'injustice.

4. Nul ne dit des choses justes; il n'y a point de jugement sincère. Ils ont foi en des idoles; ils parlent vainement; et comme ils conçoivent la douleur, ils enfantent l'iniquité.

5. Ils ont fait éclore des œufs d'aspic; ils filent des toiles d'araignée (1); et celui qui se dispose à manger de leurs œufs, après avoir cassé un œuf gâté, y trouve un basilic.

6. Leur tissu ne fera jamais un manteau; ils ne se vêtiront jamais de leurs œuvres, car leurs œuvres sont des œuvres d'iniquité.

7. Leurs pieds courent au mal; ils sont prompts à répandre le sang, et leurs pensées sont des pensées de meurtre. L'oppression et la misère sont dans leurs voies.

8. Ils ne connaissent pas le chemin de la paix, et il n'est point de justice en leurs voies. Les sentiers où ils marchent sont tortueux, et ils ne connaissent point la paix.

9. C'est pourquoi l'équité s'est éloignée d'eux, et jamais la justice ne les a maintenus. Ils attendaient la lumière, et les ténèbres leur sont venues; ils comptaient sur l'éclat du jour, et ils marchent dans la nuit.

10. Ils touchent aux murailles comme des aveugles; ils vont à tâtons, comme s'ils n'avaient point d'yeux; ils tombent à midi comme à minuit; et ils gémissent comme des mourants.

(1) Les œufs d'aspic sont les colères, les rapines, les homicides; les toiles d'araignée sont les embûches et les perfidies.

11. Ils marchent tous ensemble comme l'ours et comme la colombe (1); ils disent : Nous attendions le jugement (2), et il n'est point de salut, et il est bien loin de nous.

12. Notre iniquité est grande devant vous, Seigneur, et nos péchés se sont élevés contre nous; car nos iniquités sont en nous, et nous connaissons nos injustices.

13. Nous avons vécu dans l'impiété et le mensonge; nous nous sommes éloignés de notre Dieu; nous avons dit des paroles injustes; nous avons désobéi; nous avons conçu et nourri dans nos cœurs des paroles d'iniquité.

14. Nous nous sommes détournés du jugement, et la justice s'est tenue loin de nous; car la vérité est anéantie dans leurs voies (3), et ils n'y peuvent plus marcher dans le sentier de la droiture.

15. Et la vérité leur a été ravie, et ils ont détourné leur esprit des choses de l'intelligence. Et le Seigneur l'a vu, et il s'est offensé de ce qu'ils n'avaient plus de justice.

16. Il a vu, et il n'y avait pas un homme (4); il a observé, et nul n'était là pour résister (5); et il les a secourus de son bras, et il les a raffermis par sa miséricorde (6).

17. Il s'est revêtu de la justice comme d'une cuirasse; et il a posé sur sa tête une couronne de salut; et il s'est enveloppé d'un manteau de vengeance, et il a pris son armure,

18. Comme pour se préparer à répondre par l'outrage à ses ennemis.

(1) Sauvages comme l'ours, gémissants comme la colombe.

(2) Nous attendions de Dieu un jugement favorable.

(3) Dans leurs voies, c'est-à-dire dans les tribunaux, sur les places publiques.

(4) Qui pratiquât la vertu.

(5) Pour s'opposer à de si grands maux.

(6) Dans la Vulgate, le sens est bien différent : c'est Dieu qui s'excite lui-même à venger son nom outragé.



19. Et les hommes de l'Occident craindront le nom du Seigneur, et ceux de l'Orient *craindront* aussi son nom glorieux; car la violence du Seigneur sera comme un fleuve impétueux : elle viendra avec des transports (1).

20. En faveur de Sion viendra le Rédempteur, et il éloignera les impiétés de Jacob.

21. Et voici mon alliance avec eux, dit le Seigneur : Mon Esprit (2) qui est en toi, et les paroles que j'ai mises en ta bouche, ne manqueront pas à ta bouche, ni à celle de ta postérité; car le Seigneur l'a dit, maintenant et pour tous les siècles.

CHAPITRE LX

1. Resplendis, Jérusalem, resplendis de lumière (3); car ta lumière est venue, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

2. Voilà que les ténèbres enveloppent la terre, et que les gentils sont dans l'obscurité; mais le Seigneur apparaîtra sur toi, et sa gloire va se montrer en toi.

3. Et les rois viendront à ta lumière, et les nations à ta splendeur.

4. Lève les yeux autour de toi, et vois tes enfants rassemblés; tous tes fils sont venus de loin, et tes filles seront transportées sur les épaules des hommes.

5. Tu verras alors, et tu seras dans l'admiration, et tu seras extasiée en ton cœur; car les richesses de la mer, des nations et des peuples seront transportées chez toi.

6. Et il te viendra des troupeaux de chamelles, et des chameaux de Madian et de Gépha (4) couvriront tes che-

(1) Image de la force avec laquelle devait se propager la prédication de l'Évangile.

(2) L'Esprit même de Dieu, le Saint-Esprit.

(3) Il s'agit de la nouvelle Jérusalem ou de l'Église.

(4) Contrées fertiles au delà de l'Arabie.

mins. Tous les hommes de Saba viendront chargés d'or, et t'offriront de l'encens, et publieront la bonne nouvelle du salut de Dieu (1).

7. Et toutes les brebis de Cédar seront rassemblées, et les béliers de Nabajoth (2) viendront à toi; et sur mon autel on fera des offrandes qui me seront agréables, et ma maison de prière sera glorifiée.

8. Qui sont ceux-là qui volent vers moi comme des nuages, ou comme des colombes avec leurs petits (3)?

9. Les îles m'ont attendu, et les navires de Tarsis sont les premiers à ramener de loin tes enfants, et avec eux leur argent et leur or, pour sanctifier le nom du Seigneur saint, et glorifier le Saint d'Israël.

10. Et les étrangers réédifieront tes remparts, et leurs rois s'empresseront autour de toi; car je t'ai frappée dans ma colère, et je t'ai aimée dans ma miséricorde.

11. Et tes portes seront toujours ouvertes; on ne les fermera ni jour ni nuit pour introduire chez toi les richesses des gentils et leurs rois qu'on t'amènera (4).

12. Car les nations et les rois qui ne te seront pas assujettis périront (5), et ces nations seront complétement dévastées.

13. La gloire du Liban viendra à toi, avec le cyprès, le pin et le cèdre, pour glorifier mon lieu saint.

14. Et les fils de ceux qui t'ont humiliée et irritée viendront à toi, tout tremblants, et tu seras appelée Sion, la ville du Saint d'Israël,

15. Parce que tu auras été abandonnée et haïe, sans

(1) Allusion prophétique aux trois mages, qui furent les premiers gentils convertis à l'Évangile.

(2) Cédar et Nabajoth, autres contrées de l'Arabie.

(3) Allusion aux apôtres, aux missionnaires et aux prédicateurs, qui, sur les ailes de la charité, devaient voler aux extrémités du monde pour annoncer l'Évangile.

(4) Parce qu'ils ne trouveront de salut qu'en toi.

(5) Victimes de l'ignorance et de la barbarie.



que personne te secourût. Et je te donnerai une allégresse éternelle, une joie qui passera de générations en générations.

16. Et tu seras allaitée du lait des nations, et tu seras nourrie des richesses des rois. Et tu sauras que je suis le Seigneur qui te sauve, le Dieu d'Israël qui te rachète.

17. Et au lieu d'airain je t'apporterai de l'or; au lieu de fer, je t'apporterai de l'argent; au lieu de bois, je t'apporterai de l'airain, et au lieu de pierre, je t'apporterai du fer. Et je te donnerai des princes dans la paix, et des surveillants dans la justice (1).

18. Et l'on n'entendra plus parler d'iniquité sur ta terre, de misère ni d'oppression sur ton territoire; mais tes remparts seront appelés Salut, et tes portes, *Louanges* (2).

19. Et ce ne sera plus le soleil qui éclairera tes jours, ni la lune tes nuits; mais le Seigneur sera ta lumière éternelle, et Dieu ta gloire (3).

20. Et pour toi le soleil ne se couchera point, la lune ne sera point éclipsée; car le Seigneur sera ta lumière éternelle, et tes jours de deuil seront accomplis.

21. Et ton peuple entier sera juste (4), et il héritera de la terre pour toujours; et il conservera ses rejetons et les œuvres de ses mains pour ma gloire.

22. Du plus petit il en sortira des milliers (5), et du plus faible, une grande nation. Et moi le Seigneur, au temps marqué, je les réunirai tous.

(1) Littéralement : *Des évêques*. S. Jérôme pense que ce mot est ici employé d'une manière prophétique par les Septante, à qui Dieu l'aurait inspiré.

(2) Le grec donne le sens de *sculptures;* la Vulgate, celui de *louanges*.

(3) Ce sont les paroles mêmes de l'Apocalypse (XXI et XXIII).

(4) Le peuple des élus.

(5) Du moindre de ces rejetons, il en naîtra des milliers; image de la divine fécondité de l'Église.

CHAPITRE LXI

1. L'Esprit du Seigneur est sur moi ; c'est pourquoi il m'a consacré de son onction ; il m'a envoyé pour évangéliser les pauvres, guérir les cœurs contrits, annoncer aux captifs la délivrance, et aux aveugles la vue (1) ;

2. Pour publier l'année agréable au Seigneur, et le jour de la rétribution, et consoler tous les affligés (2) ;

3. Pour donner aux affligés de Sion, au lieu de cendres la gloire ; au lieu des larmes, l'onction de la joie ; au lieu d'un cœur affligé, un vêtement de gloire (3) ; et ils seront appelés générations de justice, plantes du Seigneur pour sa gloire.

4. Et ils rebâtiront des places depuis longtemps désertes ; ils relèveront celles qui avaient été abandonnées jadis et désolées pendant des générations.

5. Et les étrangers viendront paître tes brebis, et les fils des Philistins seront tes laboureurs et tes vignerons (4).

6. Et vous, vous serez appelés prêtres du Seigneur, ministres de Dieu ; vous vous nourrirez de la force des gentils, et leurs richesses vous feront admirer.

7. Ainsi, pour la seconde fois, ils auront la terre pour héritage, et leur tête sera couronnée d'une joie éternelle.

8. Car moi je suis le Seigneur, j'aime la justice et je déteste les rapines de l'iniquité. Je donnerai aux justes *le fruit de* leur labeur, et je ferai avec eux une alliance éternelle.

(1) Voir S. Luc, IV, 19.

(2) Désigner l'année de la paix, de la réconciliation de Dieu avec les hommes. (Voir la Vulgate.)

(3) Abrégé rapide et complet des bienfaits et des miracles du Sauveur.

(4) Après avoir été tes maîtres, ils seront tes serviteurs.

9. Et on reconnaîtra leur race parmi les gentils, et leurs enfants au milieu des peuples. Quiconque les verra les reconnaîtra, parce que c'est une semence bénie de Dieu.

10. Et ils se réjouiront dans la joie du Seigneur. Que mon âme se réjouisse donc dans le Seigneur; car il m'a revêtu d'un manteau de salut et d'une tunique d'allégresse ; il m'a mis la mitre d'un jeune époux; et toute la parure d'une jeune épousée (1).

11. Telle la terre fait croître ses fleurs, et le jardin ses semences; tel le Seigneur Maître fera fleurir la justice et la joie aux yeux de tous les gentils.

CHAPITRE LXII

1. Je ne me tairai point sur Sion; je ne cesserai de parler de Jérusalem, jusqu'à ce que la lumière de sa justice ait paru, et que mon salut (2) soit allumé comme une lampe.

2. Et les nations verront ta justice, et les rois ta gloire, et on t'appellera d'un nom nouveau (3), et c'est le Seigneur qui te le donnera.

3. Et tu seras une couronne de beauté dans la main du Seigneur, et un diadème royal dans la main de ton Dieu.

4. Et on ne t'appellera plus la Délaissée; et ta terre ne sera plus appelée Déserte. Car tu seras appelée Mon plaisir, et ta terre, la Terre habitée; parce que le Seigneur s'est complu en toi, et que ta terre sera repeuplée.

5. Tel le jeune homme demeure avec la vierge qu'il

(1) C'est un hymne d'allégresse que semble chanter le chœur entier de l'Église.
(2) Cette lumière, ce salut, c'est le Messie.
(3) Autrefois le peuple hébreu, à présent le peuple chrétien.

a épousée, tels tes fils résideront *en toi*; et le Seigneur se réjouira en toi, comme l'époux en son épouse (1).

6. Et sur tes remparts, Jérusalem, j'ai placé tout le jour, et toute la nuit, des sentinelles (2) qui ne cesseront jamais de faire mention du Seigneur

7. (Car nul n'est semblable à vous), jusqu'à ce qu'il ait affermi son peuple, et fait de Jérusalem la joie de la terre.

8. Ainsi a juré le Seigneur par sa gloire, et par la puissance de son bras : Je ne donnerai plus ton pain et tes vivres à tes ennemis; les fils des étrangers ne boiront plus ton vin, fruit de tes fatigues.

9. Mais ceux qui auront récolté *le froment* s'en nourriront, et ils loueront le Seigneur; et ceux qui auront recueilli *le vin* le boiront dans mes saints parvis (3).

10. Franchissez mes portes; préparez la voie à mon peuple; ôtez du chemin les pierres d'achoppement; levez l'étendard (4) pour les nations.

11. Car voilà que le Seigneur a proclamé ces mots jusqu'aux extrémités de la terre : Dites à la fille de Sion : Voilà que le Sauveur est venu à toi ayant ses récompenses et son œuvre devant lui.

12. Et il donnera à ton peuple le nom de peuple saint, racheté par le Seigneur; et tu seras appelée la Ville désirée et non la Ville abandonnée.

CHAPITRE LXIII

1. Quel est Celui qui vient d'Édom, avec un manteau rouge (5); qui vient de Bosra, si beau dans sa robe,

(1) Ainsi vivront les chrétiens, unis par les liens de la charité.
(2) Les prédicateurs, les pasteurs des fidèles.
(3) Allusion aux hosties pacifiques que les Juifs mangeaient dans les parvis du temple. (Voir le Deut., xiv, 25.)
(4) L'étendard de la croix.
(5) Rouge du sang de ses ennemis.



si redoutable dans sa force? C'est moi qui viens parler sur la justice et le jugement de salut (1).

2. Pourquoi tes vêtements sont-ils rouges, comme s'ils sortaient du pressoir?

3. *Je suis* plein de la grappe foulée, et nul homme des nations n'est venu avec moi (2); je les ai foulés dans ma colère, je les ai broyés comme de la poudre, et j'ai fait couler leur sang sur la terre.

4. Car voici le jour de ma vengeance pour eux, et voici l'année de la Rédemption (3).

5. J'ai promené mes regards, et nul n'est venu me secourir; j'ai cherché, et je n'ai trouvé nul secours. Et mon bras les a délivrés, et ma colère est survenue.

6. Je les ai foulés dans ma fureur, et j'ai fait couler leur sang à terre.

7. Je me suis souvenu de la miséricorde et des vertus du Seigneur, en toutes les grâces qu'il nous a faites. Le Seigneur est un juge bienveillant pour la maison d'Israël; il nous traite selon sa miséricorde et selon la plénitude de sa justice.

8. Il a dit : N'est-ce pas mon peuple? Mes enfants ne me répudieront pas! Et il a été leur salut.

9. En toutes leurs afflictions, ce n'est point un ambassadeur ni un ange, mais lui-même qui les a sauvés, parce qu'il les aime, et qu'il les a épargnés. Il les a lui-même rachetés, il les a relevés, il les a glorifiés dans tous les siècles écoulés.

10. Mais ils ont désobéi, ils ont irrité son Esprit-Saint. Et il les a pris en haine, et lui-même a combattu contre eux.

(1) C'est la réponse de Jésus-Christ vainqueur et apportant le salut après la victoire.

(2) J'ai seul été au combat, seul à la victoire.

(3) Rédemption pour les miens.

11. Puis il s'est souvenu des jours antiques, disant: Où est celui qui a fait sortir de la mer le pasteur des brebis (1)? Où est celui qui a placé en eux son Esprit-Saint?

12. Où est celui qui a conduit Moïse de sa main droite et de son bras glorieux? Il a dompté les flots devant lui pour se donner à lui-même un nom éternel (2).

13. Il les a conduits à travers l'abîme comme un cheval à travers le désert, et ils n'ont point défailli.

14. Ils étaient là, comme des troupeaux dans les champs. L'Esprit du Seigneur est descendu et les a guidés. C'est ainsi que vous avez conduit votre peuple, pour vous donner un nom glorieux.

15. Revenez du ciel, regardez de votre maison sainte et du sein de votre gloire. Où est votre amour et votre force? Où est la plénitude de votre compassion et de vos miséricordes qui nous soutenait?

16. Vous êtes notre Père; car ni Abraham ni Jacob ne nous ont connus, mais bien vous, Seigneur; sauvez-nous, vous qui êtes notre Père; depuis le commencement votre nom est avec nous.

17. Pourquoi, Seigneur, nous avez-vous égarés loin de votre voie (3)? Pourquoi avez-vous endurci nos cœurs au point que nous n'avons plus eu peur de vous? Revenez pour l'amour de vos serviteurs et des tribus de votre héritage;

18. Afin que nous héritions d'une petite part de votre montagne sainte.

19. Nous sommes redevenus ce que nous étions au commencement, lorsque vous ne régniez pas sur nous, et que votre nom n'était pas encore invoqué pour nous.

(1) Moïse, pasteur d'Israël.
(2) Car le Seigneur est jaloux de sa gloire, et il a voulu la manifester aux gentils.
(3) En permettant que nous tombions dans l'infidélité.

CHAPITRE LXIV

1. Lorsque vous ouvrirez le ciel, la crainte de vous, *Seigneur*, saisira les montagnes, et elles s'écrouleront,

2. Comme la cire devant le feu, et la flamme consumera vos ennemis, et votre nom sera signalé parmi eux. A votre aspect les nations seront troublées,

3. Lorsque vous ferez des prodiges; et la crainte de vous saisira les montagnes.

4. Depuis le commencement des siècles nous n'avons point entendu, nos yeux n'ont point vu de Dieu, hormis vous (1); nous ne connaissons d'œuvres que les vôtres, et vous les accomplirez pour ceux qui attendent votre miséricorde.

5. Elle viendra au-devant de ceux qui pratiquent la justice, et ils se souviendront de votre voie. Vous vous êtes irrité, parce que nous avons péché, et que nous nous sommes égarés.

6. Et nous sommes tous devenus impurs; et notre justice n'a pas mieux valu qu'un linge souillé de sang. Et à cause de nos péchés nous sommes tombés comme des feuilles, et, comme elles, le vent nous balayera.

7. Et il n'est personne qui invoque votre nom et qui se souvienne de recourir à vous. Car vous avez détourné de nous votre visage, et vous nous avez livrés à cause de nos péchés.

8. Et maintenant, Seigneur, vous êtes notre Père; pour nous, nous sommes de l'argile, nous sommes tous l'œuvre de vos mains.

9. Ne vous irritez pas si fort contre nous, et ne gardez pas pour toujours le souvenir de nos péchés. Mais re-

(1) Allusion aux merveilles incomparables de Jésus-Christ pour les hommes.

gardez-nous aujourd'hui; car nous sommes tous votre peuple.

10. Notre ville sainte était déserte, Sion comme un désert, Jérusalem maudite.

11. Le temple, notre sanctuaire, et la gloire que nos pères avaient édifiés, étaient des racines brûlées par le feu, et tout ce qui faisait notre orgueil était tombé.

12. Et pour toutes ces raisons, Seigneur, vous vous êtes contenu; vous avez gardé le silence; vous nous avez humiliés sévèrement (1).

CHAPITRE LXV

1. Je me suis manifesté à ceux qui ne me demandaient point; j'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas; j'ai dit à un peuple qui n'avait point invoqué mon nom : Me voici.

2. Durant tout le jour j'ai tendu les mains (2) à un peuple désobéissant et contradicteur, *à des hommes* qui marchaient non dans la bonne voie, mais à la suite de leurs péchés.

3. Ce peuple est celui qui ne cesse pas de m'irriter en face; ils sacrifient dans leurs jardins, et ils brûlent de l'encens sur des briques, pour des divinités qui n'existent pas.

4. Ils se couchent sur des sépulcres ou des cavernes, à propos de leurs songes (3); et ils mangent de la chair de porc avec le jus de leurs victimes; et tous leurs vases sont souillés.

5. Ce sont eux qui disent : Loin de moi, ne m'ap-

(1) Vous vous êtes contenté de nous humilier, au lieu de nous perdre.

(2) Allusion à Jésus-Christ sur la croix, ouvrant ses bras au genre humain.

(3) Pour en avoir l'explication.



proche pas; car je suis pur. Mon courroux les réduira en fumée, et en eux brûlera un feu éternel.

6. Voilà qu'il est écrit devant mes yeux (1): Je ne garderai point le silence jusqu'à ce que j'aie puni dans leur sein

7. Leurs péchés et ceux de leurs pères (2), dit le Seigneur. Ceux qui ont sacrifié sur les montagnes, ceux qui m'ont outragé sur les collines, recevront dans leur sein la punition de leurs œuvres.

8. Ainsi dit le Seigneur: De même que s'il se trouve un grain mûr dans un verjus, on dit: Ne le gâtez point, parce que la bénédiction est en lui; ainsi ferai-je pour l'amour d'un seul qui me sert; pour l'amour de celui-là je ne les détruirai pas tous (3).

9. Et je délivrerai la postérité de Jacob et de Juda; elle aura pour héritage ma montagne sainte; mes élus et mes serviteurs l'auront pour héritage, et ils y demeureront.

10. Et il y aura dans la forêt des bergeries pour les menus troupeaux; et dans la vallée d'Achor (4) se reposeront les bœufs de mon peuple, de ceux qui m'auront cherché.

11. Et vous qui m'abandonnez et qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez une table pour le démon et qui mêlez le vin pour faire des libations à la fortune,

12. Je vous livrerai au glaive, vous tomberez sous le couteau; car je vous ai appelés, et vous ne m'avez point obéi; j'ai parlé, et vous n'avez pas entendu, et devant moi vous avez fait le mal, et ce que je rejetais, vous l'avez choisi.

(1) C'est-à-dire dans ma mémoire.
(2) Voy. S. Luc, VI, 38.
(3) Ce petit nombre de grains mûrs est l'image des apôtres et des disciples.
(4) Vallée fertile près de Jéricho.

13. C'est pourquoi, voici ce que dit le Seigneur : Ceux qui me servent mangeront; et vous, vous aurez faim; ceux qui me servent boiront, et vous, vous aurez soif.

14. Ceux qui me servent vivront dans la joie, et vous, vous serez confondus; ceux qui me servent tressailliront d'allégresse, et vous, vous crierez dans la tristesse de votre cœur, et vous hurlerez dans le déchirement de votre esprit.

15. Et vous laisserez votre nom comme un objet de dégoût à mes élus, et le Seigneur vous détruira, et un nom nouveau (1) sera donné à ceux qui me servent.

16. Et ce nom sera béni sur la terre; car ils béniront le Dieu véritable; et ceux qui jureront sur la terre jureront par le Dieu véritable (2); ils oublieront leur ancienne affliction, qui ne reviendra plus en leur cœur.

17. Car il y aura un ciel nouveau et une terre nouvelle; on ne se souviendra plus des choses d'autrefois, et le souvenir n'en reviendra plus en leur cœur.

18. Mais ils y trouveront la joie et l'allégresse; car moi-même je ferai de Jérusalem l'allégresse, et de mon peuple la joie.

19. Et à mon tour je ferai de Jérusalem mes délices, et de mon peuple ma joie; et l'on n'y entendra plus la voix des pleurs, ni celle des gémissements.

20. Il n'y aura plus là ni enfant qui meure avant l'âge, ni vieillard qui ne remplisse son temps. Le jeune homme vivra cent ans, et le pécheur à sa mort aura aussi cent ans ; mais celui-là sera maudit (3).

21. Et ils bâtiront des maisons, et ils y demeureront, et ils y planteront des vignes, et ils en mangeront les fruits.

(1) Le nom de chrétiens.
(2) Par le Christ.
(3) Ils puiseront tous dans le baptême à la source de l'immortalité, heureuse pour les justes, malheureuse pour les pécheurs.



22. Et ils ne bâtiront plus pour autrui, et ils ne planteront plus pour que d'autres mangent. Les jours de mon peuple seront comme les jours de l'arbre de vie, et les travaux où ils auront pris de la peine atteindront la vieillesse.

23. Mes élus ne se fatigueront pas en vain; ils n'auront point d'enfants pour leur malédiction, car c'est une race bénie de Dieu; et leurs petits enfants comme eux seront bénis.

24. Et avant qu'ils aient crié je les aurai exaucés; pendant qu'ils parleront encore, je dirai : Qu'y-a-t-il ?

25. Alors les loups et les agneaux viendront paître ensemble; le lion mangera de la paille comme le bœuf, et le serpent mangera la terre comme du pain. Ils ne nuiront à personne; ils ne détruiront rien sur ma montagne sainte, dit le Seigneur (1).

CHAPITRE LXVI

1. Voici ce que dit le Seigneur : Le ciel est mon trône, et la terre l'escabeau de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous ? Et quel sera le lieu où je résiderai ?

2. Car ma main a tout fait, et tout est à moi, dit le Seigneur. Et sur qui jetterai-je mes regards, sinon sur l'humble et le doux, sur l'homme qui tremble à ma parole ?

3. L'injuste me sacrifie un bœuf, c'est comme s'il tuait un chien; un autre m'offre de la fleur de farine, c'est pour moi comme du sang de pourceau; un autre brûle de l'encens pour mémorial, c'est comme s'il blasphémait; ils ont choisi leurs voies, leur âme s'est complu en leurs abominations.

(1) La charité règnera seule sur la terre.

4. Et moi, je leur ferai payer leurs moqueries, et je punirai leurs péchés; car je les ai appelés, et ils ne m'ont pas obéi; j'ai parlé, et ils n'ont pas entendu; et devant moi ils ont fait le mal, et ce que je ne voulais pas, ils l'ont voulu.

5. Écoutez ce que dit le Seigneur, vous qui tremblez à sa parole; vous avez dit : Nos frères, à ceux que vous avez en haine et en abomination; que le nom du Seigneur soit glorifié en eux, et se manifeste en leur joie (1); mais ils seront confondus.

6. On entendra la voix de la ville, la voix du temple, la voix du Seigneur qui punira ses ennemis.

7. Avant d'avoir été en mal d'enfant, avant que le moment des douleurs fût arrivé, elle a été délivrée, et elle a donné le jour à un fils (2).

8. Qui a jamais ouï pareille chose? qui a vu rien de semblable? La terre n'a-t-elle été en travail d'enfant qu'un seul jour? une nation est-elle née tout d'une fois, pour que Sion ait été en travail et ait mis au jour ses enfants (3)?

9. Mais c'est moi qui ai fait naître cette attente, et tu ne t'es point souvenue de moi, dit le Seigneur. N'est-ce point moi qui rends une femme féconde ou stérile? dit ton Dieu.

10. Jérusalem, réjouis-toi; rassemblez-vous dans ses murs, vous tous qui l'aimez; réjouissez-vous de sa joie, vous qui vous êtes affligés sur elle :

11. Afin que vous vous allaitiez et que vous puisiez la

(1) Parole ironique des Juifs aux gentils, qu'ils ne veulent pas regarder comme des frères : Que le Seigneur les bénisse, et nous croirons en eux.

(2) *Elle*, c'est-à-dire la nouvelle Jérusalem, pleine d'une merveilleuse fécondité et mère d'un Dieu.

(3) Pourquoi a-t-elle enfanté tout à coup? C'est Dieu qui a permis cette merveilleuse diffusion de l'Évangile, et que les martyrs mêmes fussent une nouvelle semence de chrétiens.

plénitude à la mamelle de sa consolation (1); afin qu'après vous être allaités, vous trouviez des délices dans le retour de sa gloire.

12. Car ainsi dit le Seigneur : Voilà que je détourne vers eux comme une flamme de paix, comme un torrent qui leur apportera dans ses flots la gloire des gentils. Les enfants de mon peuple seront portés à bras; on les prendra sur les genoux pour les consoler.

13. Telle une mère console son enfant, et je vous consolerai, et c'est en Jérusalem que vous serez consolés.

14. Et vous le verrez, et votre cœur sera réjoui, et vos os fleuriront (2) comme l'herbe. Et la main du Seigneur sera connue de ceux qui le craignent, et elle menacera les rebelles.

15. Car voilà que le Seigneur viendra comme une flamme; les roues de son char (3) seront comme un vent impétueux, apportant sa colère, sa vengeance et sa menace, dans une flamme de feu.

16. Car toute la terre sera jugée par le feu du Seigneur, et toute chair par son glaive; une multitude d'hommes seront blessés par le Seigneur.

17. Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, qui mangent sous leurs portiques de la chair de porc, des souris, et d'autres mets abominables, seront tous ensemble consumés par le Seigneur.

18. Et moi qui connais leurs œuvres et leurs pensées, je vais réunir tous les peuples et toutes les langues, et ils viendront, et ils verront ma gloire.

19. Et je laisserai sur eux un signe (4), et j'enverrai ceux d'entre eux qui auront été sauvés chez les gentils à

(1) L'Église est une mère dont les fidèles sont les enfants.
(2) Vos cœurs reprendront une force et une joie nouvelles.
(3) Les roues du char sont le symbole du vainqueur et du juge.
(4) C'est-a-dire les grâces de l'Esprit-Saint.

Tharsis, à Phud, à Lud, à Mosoch, à Thobel, en Grèce, et aux îles lointaines, où mon nom n'a jamais été prononcé, où l'on n'a point vu ma gloire; et ils publieront ma gloire parmi les nations (1).

20. Et ils amèneront vos frères de toutes les nations pour en faire offrande (2) au Seigneur, avec des chevaux et des litières traînées par des mules empanachées, dans la ville sainte (3), dit le Seigneur; comme lorsque les fils d'Israël offraient leurs sacrifices, en chantant des psaumes, dans le temple du Seigneur.

21. Et je choisirai parmi eux des prêtres et des lévites, dit le Seigneur.

22. Car de même que le ciel nouveau et la terre nouvelle que je créerai subsisteront devant moi, dit le Seigneur, de même votre race et votre nom seront fermement établis.

23. Et ceci sera de lune en lune (4), de sabbat en sabbat : toute chair viendra en Jérusalem pour adorer devant moi, dit le Seigneur.

24. Et ils sortiront (5), et ils verront les membres épars de ceux qui auront péché contre moi; car le ver *qui les rongera* ne finira point; le feu *qui les brûlera* ne sera jamais éteint, et ils (6) seront exposés à la vue de toute chair.

(1) Allusion aux apôtres, aux disciples et aux missionnaires répandus chez tous les peuples.

(2) Cette offrande des nations, c'est-à-dire des cœurs, est la plus agréable à Dieu.

(3) Allusion au retour triomphal des Juifs dans Jérusalem après l'édit de délivrance porté par Cyrus.

(4) A chaque nouvelle lune il y aura une fête nouvelle.

(5) *Ils*, c'est-à-dire les élus, autrefois persécutés.

(6) *Ils*, c'est-à-dire les corps animés des réprouvés.

JÉRÉMIE

CHAPITRE I

1. Parole de Dieu à Jérémie (1), fils d'Helcias, l'un des prêtres qui demeurèrent à Anathoth, en la terre de Benjamin (2).

2. La parole du Seigneur vint à lui dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne;

3. Elle lui vint encore dans les jours de Joacim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la captivité de Jérusalem, le cinquième mois.

4. Et la parole du Seigneur vint à lui :

5. Avant de te former en des entrailles, je te connaissais, et avant que tu sortisses du sein de ta mère, je t'avais sanctifié ; et je t'ai fait prophète pour les nations.

6. Et je répondis : O vous qui êtes, Seigneur Dieu, voilà que je ne sais parler ; car je ne suis qu'un enfant.

7. Et le Seigneur me répondit : Ne dis pas, Je suis un enfant ; car vers tous ceux à qui je t'enverrai, tu iras ; et tout ce que je t'aurai commandé, tu le leur diras.

8. Ne crains pas en leur présence, parce que je suis avec toi pour te sauver, dit le Seigneur.

(1) Jérémie veut dire en hébreu : élévation de Dieu.
(2) Cette ville était l'une de celles qui étaient réservées aux prêtres.

9. Et le Seigneur étendit la main et il me toucha la bouche, et le Seigneur me dit : Voilà que j'ai mis mes paroles en ta bouche.

10. Voilà que je t'ai aujourd'hui institué sur les nations et sur les royaumes, pour déraciner, détruire, perdre, dissiper, réédifier et planter.

11. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant : Que vois-tu ? Et je répondis : Je vois une verge de coudrier.

12. Et le Seigneur me dit : Tu as bien vu ; car je veillerai sur mes paroles pour les accomplir (1).

13. Et la parole du Seigneur vint à moi de nouveau, disant : Que vois-tu ? Et je répondis : Je vois une chaudière chauffée en dessous, et sa face est du côté de l'aquilon.

14. Et le Seigneur reprit : C'est de l'aquilon que s'allumeront les maux sur tous ceux qui habitent la terre de l'aquilon (2).

15. Car voilà que je convoquerai tous les royaumes de la terre, dit le Seigneur. Et ils viendront, et chaque roi placera son trône à l'entrée des portes de Jérusalem (3), et sur ses remparts, et dans son enceinte, et sur toutes les villes de Juda.

16. Et je prononcerai mon jugement sur mon peuple au sujet de toutes les iniquités ; car ils m'ont abandonné, ils ont sacrifié à des dieux étrangers, et ils ont adoré les œuvres de leurs mains.

17. Et toi, ceins-toi les reins (4), et lève-toi, et dis-leur toutes les choses que je te commanderai ; n'aie point peur de leur face, ne tremble pas devant eux, car je suis avec toi pour te sauver, dit le Seigneur.

(1) Comme cette branche donnera les fruits qu'elle promet, ainsi j'accomplirai mes promesses.

(2) De l'aquilon, c'est-à-dire de Babylone.

(3) Pour l'assiéger.

(4) Expression figurée pour dire : Prends courage, et hâte-toi.

18. Voilà que je t'ai établi aujourd'hui comme une ville forte, une colonne de fer et un mur d'airain, contre les rois de Juda et ses princes, et le peuple de cette terre.

19. Et ils t'attaqueront, mais ne prévaudront point sur toi; car je suis avec toi pour te sauver, dit le Seigneur.

CHAPITRE II

1. Et voici ce que dit encore le Seigneur : Je me suis souvenu de ta jeunesse en ma miséricorde, et de mon amour pour ta consécration (1), quand tu suivais le Saint d'Israël, dit le Seigneur.

2. Israël est le peuple saint du Seigneur, prémices de ses fruits; tous ceux qui le dévorent sont coupables ; les maux viendront sur eux, dit le Seigneur.

3. Écoutez la parole du Seigneur, maison de Jacob, et vous, famille entière de la maison d'Israël !

4. Voici ce que dit le Seigneur : Quelle faute vos pères ont-ils trouvée en moi, pour s'éloigner ainsi de moi et marcher après les vanités et devenir vains eux-mêmes ?

5. Et ils n'ont point dit : Où est le Seigneur qui nous a ramenés de la terre d'Égypte, qui nous a conduits dans le désert, en une terre inhabitée et sans chemin, terre sans eau et sans fruit, que nul n'avait traversée et que nul n'habitait ?

6. Et je vous ai menés sur le Carmel (2), pour vous en faire manger les fruits et les biens; et vous êtes entrés dans ma terre, et vous l'avez souillée, et vous avez fait de mon héritage une abomination.

(1) Israël fut consacré et béni dans le désert.
(2) Célèbre par sa fertilité.



7. Les prêtres n'ont pas dit : Où est le Seigneur ? Et les dépositaires de la loi ne m'ont point connu ; et les pasteurs ont péché contre moi, et les prophètes ont prophétisé pour Baal, et ils ont marché après des vanités.

8. A cause de cela, j'entrerai encore en jugement avec vous, et j'entrerai en jugement avec vos fils.

9. Allez aux îles de Céthim et voyez, envoyez à Cédar, informez-vous et voyez si on y fait pareilles choses (1) ;

10. Si les gentils ont changé leurs dieux (et ce ne sont pas des dieux). Cependant mon peuple a échangé sa gloire pour des choses sans utilité.

11. Le ciel en a été stupéfait et il a frémi de choses pires encore, dit le Seigneur.

12. Car mon peuple a fait deux choses mauvaises : ils m'ont délaissé, moi la fontaine d'eau vive, et ils se sont creusé des citernes crevassées qui ne pourront retenir l'eau (2).

13. Israël est-il un esclave ? est-il né dans la servitude ? Pourquoi est-il devenu une proie ?

14. Les lions ont rugi contre lui ; et ceux qui ont fait de ses champs un désert ont jeté des clameurs ; et ses cités ont été détruites, parce qu'elles n'étaient plus habitées.

15. Et les fils de Memphis et de Taphnès (3) t'ont connue, ô Jérusalem, et ils se sont joués de toi.

16. Et n'as tu pas été traitée de la sorte pour m'avoir abandonné ? dit le Seigneur ton Dieu.

17. Et maintenant qu'as-tu à faire avec la voie de l'Égypte, pour y boire l'eau du Géhon ? Qu'as-tu à faire avec la voie des Assyriens, pour y boire l'eau de leurs fleuves (4) ?

(1) Voyez si les idolâtres eux-mêmes font de telles abominations.
(2) Image des idoles impuissantes.
(3) Villes d'Égypte.
(4) Pourquoi donc allez-vous boire aux fleuves étrangers du Nil, du Tigre et de l'Euphrate ?



18. Ta rébellion même te punira, et ta malice t'accusera; sache donc, et vois comme il est amer pour toi de m'avoir abandonné, dit le Seigneur ton Dieu; je ne me suis point complu en toi, dit le Seigneur ton Dieu.

19. Dès les premiers temps, tu as rompu ton joug, tu as mis en pièces tes liens, et tu as dit : Je ne vous servirai pas, mais j'irai sur tous les hauts lieux, et à l'ombre de tous les bois touffus je me livrerai à ma prostitution.

20. Moi cependant j'ai planté pour toi une vigne féconde en fruits, toute de bon plant; pourquoi as-tu tourné à l'amertume, ô vigne étrangère?

21. Quand même on te laverait dans le nitre, quand tu multiplierais pour toi la saponaire (1), tu serais toujours souillée de tes iniquités devant moi, dit le Seigneur.

22. Comment peux-tu dire : Je ne me suis point souillée, je n'ai point couru après Baal? Considère tes voies dans le cimetière (2), et reconnais ce que tu as fait; sa voix a poussé des hurlements jusqu'à l'entrée de la nuit.

23. Elle a dilaté ses voies vers les eaux du désert; elle a été emportée au gré des désirs de son âme; elle a été asservie; qui la ramènera? Tous ceux qui la cherchent n'auront pas de peine; ils la trouveront dans son abaissement.

24. Détourne ton pied de la voie escarpée, et ton gosier de la soif; mais elle a dit : J'aurai du courage, parce que j'aime les étrangers; et elle a cheminé après eux.

25. Comme un larron est confondu quand il est surpris, ainsi seront confondus les enfants d'Israël, et leurs rois, et leurs princes, et leurs prêtres, et leurs prophètes.

(1) Littéralement : L'herbe, c'est-à-dire l'herbe détersive. *Vulg.* : Herbe Borith, c'est-à-dire herbe à blanchir.

(2) Dans le cimetière de la populace où on sacrifiait à Moloch.

26. Ils ont dit au bois : Tu es mon père ; et au marbre : Tu m'as engendré ; et ils m'ont tourné le dos, et non la face. Et au jour de leurs maux ils diront : Seigneur, levez-vous et sauvez-nous !

27. Et où sont tes dieux, que tu t'es fabriqués ? Se lèveront-ils ? te sauveront-ils au jour de ton malheur ? car tu avais autant de dieux que de villes, Juda ; et dans toutes les rues de Jérusalem on sacrifiait à Baal.

28. Pourquoi me parlez-vous ? Vous avez tous été impies, et tous vous avez péché contre moi, dit le Seigneur.

29. En vain j'ai frappé vos enfants ; vous n'en avez point été corrigés ; le glaive a détruit vos prophètes, comme un lion dévorant, et vous n'en avez pas été épouvantés.

30. Écoutez la parole du Seigneur : Voici ce que dit le Seigneur : Ai-je été un désert, ou une terre aride pour Israël ? Pourquoi mon peuple a-t-il dit : Nous ne voulons pas de maître, nous n'irons plus à vous ?

31. Est-ce qu'une jeune épouse oublie sa parure, et une vierge les bandelettes de son sein ? Et moi, mon peuple m'a oublié durant des jours sans nombre.

32. Quel bien fais-tu encore dans ta voie, pour rechercher ma tendresse ? Tu ne fais rien ; au contraire, tu as fait le mal pour souiller tes voies.

33. Et l'on a trouvé dans tes mains le sang d'âmes innocentes (1). Je ne les ai point vus dans des tombeaux, mais au pied de chaque chêne (2).

34. Et tu as dit : Je suis innocente, détournez de moi votre colère. Mais voilà que j'entrerai en jugement avec toi, parce que tu as dit : Je n'ai point péché ;

35. Parce que, pleine de mépris pour moi, tu es ren-

(1) Il s'agit d'enfants immolés au Dieu Moloch.
(2) Non inhumés, au lieu même du meurtre.



trée dans tes anciennes voies. Et tu seras déshonorée par l'Égypte, comme tu l'as été par Assur,

36. D'où tu es sortie les mains sur la tête (1); car le Seigneur a rejeté ton espérance, et en Égypte tu n'auras aucune prospérité.

CHAPITRE III

1. Si un homme répudie sa femme, et si elle s'éloigne de lui, et se donne à un autre, est-ce qu'elle reviendra à son premier époux? Cette femme ne sera-t-elle pas souillée? Et toi, tu t'es prostituée à un grand nombre de pâtres, et tu es revenue à moi, dit le Seigneur.

2. Lève les yeux droit devant toi, et vois où tu n'es pas souillée. Tu t'es assise dans les rues mêmes, comme une corneille solitaire, et tu as souillé la terre de tes prostitutions et de tes méchancetés.

3. Et tu as eu quantité de pâtres qui ont été pour toi des pierres d'achoppement; tu as eu le regard d'une prostituée; tu as perdu toute pudeur envers tous.

4. Ne m'as-tu pas invoqué comme un asile, comme un père, comme le gardien de ta virginité, disant :

5. Est-ce que votre colère subsistera dans tous les siècles? est-elle réservée à triompher de moi? Voilà comme tu as parlé, après avoir fait ces mauvaises œuvres, et tu l'as osé.

6. Et le Seigneur m'a dit, dans les jours du roi Josias : As-tu vu ce que m'a fait la maison d'Israël? Ils sont allés sur tous les hauts lieux, et sous l'ombrage de tous les arbres, et là ils se sont prostitués (2).

7. Et je lui ai dit, après toutes ses prostitutions : Re-

(1) En signe de désespoir.

(2) Cette prostitution, sur laquelle insiste le prophète, s'entend partout de l'encens impur offert aux idoles.

viens à moi; et elle n'est pas revenue, et l'infidèle Juda a vu l'infidélité d'Israël. Et moi j'ai vu,

8. Après qu'Israël eut été convaincu (1) de tous ses péchés et de ses adultères, après que je l'eus répudié, et remis dans ses mains un acte de répudiation, j'ai vu que l'infidèle maison de Juda n'a pas eu peur de moi, et qu'elle est partie, et qu'elle s'est prostituée elle-même.

9. Elle a regardé sa prostitution comme rien; elle a commis ses adultères avec la pierre et le bois.

10. Et en toutes ces œuvres, l'infidèle maison de Juda ne s'est jamais non plus convertie à moi de tout son cœur; mais c'était encore un mensonge.

11. Et le Seigneur m'a dit : Israël a justifié son âme (2) plus que l'infidèle maison de Juda.

12. Pars et lis ces paroles, du côté de l'aquilon, et dis : Maison d'Israël, reviens à moi, dit le Seigneur, et je ne tournerai plus contre vous ma face, parce que je suis miséricordieux, dit le Seigneur, et je ne serai pas toujours irrité contre vous.

13. Seulement, reconnais ton iniquité; car tu as péché contre le Seigneur ton Dieu, et tu as dispersé tes voies chez les étrangers, sous chaque arbre touffu, et tu n'as point obéi à ma parole, dit le Seigneur.

14. Convertissez-vous, fils rebelles, dit le Seigneur, parce que je serai votre maître, et je vous prendrai même un par ville, deux par tribu (3), et je vous introduirai dans Sion.

15. Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur; et ils vous mèneront paître dans les pâturages de la sagesse.

(1) Il est à remarquer qu'Israël est ici comme une épouse infidèle que Dieu répudie.

(2) Israël est moins coupable que Juda.

(3) C'est-à-dire quand il n'y en aurait qu'un dans une ville, ou deux dans une tribu.



16. Et voici ce qui arrivera : lorsque vous vous serez multipliés, et que vous aurez grandi sur la terre, dit le Seigneur, en ces jours-là, on ne dira plus : Voici l'arche de l'alliance du Saint d'Israël. Elle n'aura plus de place dans les cœurs, elle n'aura plus de nom, on ne la visitera plus, on ne construira plus rien *de pareil* (1).

17. En ces jours et en ce temps-là, on appellera Jérusalem le trône de Dieu, et tous les gentils y seront rassemblés, et ils ne courront plus après les désirs de leurs cœurs pervers.

18. En ces jours-là, la maison de Juda reviendra avec la maison d'Israël; ensemble elles reviendront de la terre de l'aquilon et de toutes les contrées, en la terre que j'ai donnée à leurs pères pour héritage.

19. Et moi j'ai dit : Seigneur, qu'il soit fait ainsi; *car vous avez dit* : Je te mettrai au nombre de mes enfants, je te donnerai une terre choisie, l'héritage du Dieu tout-puissant des nations; et de plus, vous m'appellerez votre père, et vous ne vous détournerez plus de moi.

20. Cependant, comme une femme est infidèle à son époux, de même la maison d'Israël m'a été infidèle, dit le Seigneur.

21. On a entendu sortir de leurs lèvres une voix et des pleurs, et la prière des enfants d'Israël; parce qu'ils avaient failli dans leurs voies, et oublié leur Dieu saint.

22. Convertissez-vous, fils rebelles, et je guérirai vos meurtrissures. *Dites* : Voilà que nous serons vos serviteurs; car vous êtes le Seigneur notre Dieu !

23. En vérité les collines et la puissance des montagnes (2) n'étaient que mensonge. Mais c'est du Seigneur notre Dieu que vient le salut d'Israël.

24. Dès notre jeunesse, l'opprobre de nos pères a con-

(1) A l'arche antique succèdera l'arche de la nouvelle alliance.
(2) Les autels et les idoles sur les hauts lieux.

sumé leurs travaux, leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles.

25. Nous nous sommes endormis dans notre honte, notre déshonneur nous a enveloppés; car nos pères et nous avons péché devant notre Dieu, depuis notre adolescence jusqu'à ce jour. Et nous n'avons point obéi à la parole du Seigneur notre Dieu.

CHAPITRE IV

1. Si Israël revient à moi, dit le Seigneur, s'il se convertit, s'il retire de sa bouche ses abominations et s'il craint devant ma face,

2. Et s'il jure, Vive le Seigneur! avec sincérité, équité et justice, les nations seront bénies en lui, et loueront Dieu dans Jérusalem.

3. Car ainsi dit le Seigneur aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Labourez une terre neuve, et ne semez point parmi les chardons.

4. Circoncisez-vous pour votre Dieu, circoncisez la dureté de vos cœurs (1), hommes de Juda, et vous, habitants de Jérusalem, de peur que ma colère ne jaillisse comme une flamme et ne vous brûle, et que nul ne soit là pour l'éteindre à la vue de la malice de vos péchés.

5. Annoncez à Juda, et qu'on vous entende en Jérusalem; dites : Donnez le signal de la trompette sur la terre; criez fort et dites : Rassemblez-vous tous, et entrez dans les villes fortifiées.

6. Emportez tout ce que vous pourrez; réfugiez-vous dans Sion; hâtez-vous, ne faites point de halte; car moi, je vais vous amener de l'aquilon des maux et de grands brisements de cœur.

(1) Voy. Rom., II, 29. Coupez, retranchez ce qu'il y a d'impur en vos cœurs.



7. Le lion est sorti de son antre (1); il s'est élancé exterminant les nations, et il est parti de sa contrée pour faire de la terre une solitude; et les cités seront abattues, parce qu'il n'y aura plus d'habitants.

8. C'est pourquoi ceignez-vous de cilices, frappez-vous la poitrine, jetez de grands cris; car la colère du Seigneur ne s'est point détournée de vous,

9. Et en ce jour, dit le Seigneur, périra le cœur du roi et le cœur des princes (2); les prêtres seront saisis de stupeur, et les prophètes seront confondus.

10. Et je dis : O Seigneur, maître, est-ce donc que vous avez trompé ce peuple et Jérusalem, disant : La paix règnera, et voilà que le glaive a pénétré jusqu'à leur âme!

11. En ce temps-là, on viendra dire à ce peuple et à Jérusalem : Un esprit d'erreur souffle au désert; la voie de la fille de mon peuple ne conduit ni à la pureté ni à la sainteté.

12. Mais un souffle de plénitude (3) me viendra; et alors moi je dirai mes jugements contre eux.

13. Voilà qu'il va venir (4) comme une nuée, et son char sera comme un vent impétueux, ses chevaux plus rapides que l'aigle : Malheur à nous! car nous serons accablés de souffrances.

14. Jérusalem, lave ton cœur de tes méchancetés, afin que tu sois sauvée. Jusques à quand resteront-elles en ton cœur, les pensées qui causent tes maux.

15. Car la voix du messager de malheur viendra de Dan, et on ouïra des cris de douleur des montagnes d'Éphraïm (5).

(1) Ce lion, c'est Nabuchodonosor.
(2) *Le cœur* veut dire ici *le courage*.
(3) C'est-à-dire un souffle inspiré par la colère.
(4) L'ennemi envoyé par le Seigneur.
(5) Dan et Éphraïm, entre Jérusalem et Babylone.

16. Vous êtes averties, nations; voilà qu'ils sont arrivés, proclamez-le dans Jérusalem; leurs bandes viennent d'une terre lointaine, et elles ont poussé des cris contre la ville de Juda.

17. Comme les gardiens d'un champ, ils font une enceinte autour d'elle; parce que tu m'as négligé, dit le Seigneur.

18. Tes voies et tes pensées ont attiré sur toi de tels maux, parce que ta méchanceté a été pleine d'amertume, et a pénétré jusqu'au fond de ton cœur.

19. Mes entrailles, je souffre en mes entrailles et dans les sensations de mon cœur (1); mon âme est agitée de transports; mon cœur est déchiré. Je ne garderai point le silence; car mon âme a entendu le son de la trompette et les cris de la guerre.

20. Et de sa profonde misère elle appelle le secours de la contrition; car toute la terre a été dans la désolation, le tabernacle a été soudain désolé, et les tentures en ont été dispersées.

21. Jusques à quand verrai-je mes guerriers en fuite, et entendrai-je le son de la trompette?

22. Les princes de mon peuple ne m'ont point reconnu; ce sont des fils insensés et privés d'intelligence; ils sont habiles pour mal faire, et ne savent pas faire le bien.

23. J'ai regardé la terre, et voilà qu'il n'y avait plus rien; j'ai regardé le ciel, et ses astres n'étaient plus.

24. J'ai vu les montagnes, et elles étaient tremblantes, toutes les collines pleines de troubles.

25. J'ai regardé, et voilà qu'il n'y avait pas un homme, et tous les oiseaux du ciel étaient effarouchés.

26. J'ai vu, et voilà que le Carmel était désert, et toutes les villes brûlées par le feu, devant la face du Sei-

(1) C'est le prophète qui exhale cette plainte.

gneur ; elles avaient toutes été effacées devant la face de sa colère.

27. Or voici ce que dit le Seigneur : Toute la terre sera déserte ; mais je ne la ferai point périr tout entière.

28. Que la terre pleure sur ces maux ; que le ciel s'obscurcisse en ses hauteurs ; j'ai parlé et je ne me repentirai pas ; je me suis élancé en avant, et je ne me détournerai pas du but.

29. Aux cris du cavalier, à l'aspect de l'arc tendu, toute la terre s'est enfuie ; ils sont entrés dans les cavernes, ils se sont cachés dans les bois, ils sont montés sur les rochers. Toute ville a été abandonnée ; il n'y reste pas un homme.

30. Et toi, que feras-tu ? Tu auras beau te revêtir d'écarlate, mettre tes joyaux d'or, teindre en noir tes sourcils ; tu te seras parée en vain. Tes amants (1) t'ont repoussée, c'est ta vie qu'ils demandent.

31. J'ai entendu tes cris comme ceux d'une femme en mal d'enfant, tes gémissements comme ceux d'une mère qui enfante pour la première fois ; la voix de la fille de Sion sera brisée, et elle laissera tomber ses mains. Malheur à moi ! dira-t-elle, mon âme est défaillante au milieu des morts.

CHAPITRE V

1. Parcourez les rues de Jérusalem, voyez et informez-vous, cherchez dans ses places si vous y trouverez un homme, s'il en est un seul qui fasse la justice et qui désire la foi ; et je leur pardonnerai, dit le Seigneur.

2. Ils disent : Vive le Seigneur ! et en cela ne font-ils pas un faux serment ?

(1) Les Chaldéens eux-mêmes, autrefois amis, maintenant ennemis d'Israël.

3. Seigneur, vos yeux considèrent la foi; vous les avez flagellés, et ils ne l'ont point senti (1); vous les avez consumés, et ils n'ont point profité de la correction. Ils se sont fait un front plus dur que le roc, et n'ont point voulu se convertir.

4. Et j'ai dit : Peut-être sont-ils pauvres, et est-ce pour cela qu'ils sont faibles, et n'ont connu ni la voie du Seigneur ni le jugement de Dieu.

5. J'irai donc vers les riches, et je leur parlerai; car ceux-là ont appris à connaître la voie du Seigneur et le jugement de Dieu; mais voilà qu'unanimement ils ont brisé le joug et mis en pièces les liens.

6. C'est pourquoi, le lion sortant de la forêt les a blessés, et le loup les a détruits jusque dans leurs demeures, et la panthère s'est élevée contre leurs cités. Quiconque est issu d'eux sera poursuivi comme une proie, parce qu'ils ont multiplié leurs impiétés et se sont endurcis dans leurs rébellions.

7. Comment puis-je leur être propice? Tes fils m'ont délaissé, et ils ont juré par ce qui n'est point Dieu; je les ai nourris en abondance, et ils ont commis des adultères, et ils ont logé dans les maisons des prostituées.

8. Ils sont devenus comme des chevaux courant après des cavales; chacun s'est mis à hennir auprès de la femme de son prochain:

9. Est-ce que je ne les visiterai pas pour ces choses? dit le Seigneur; est-ce que mon âme ne tirera pas vengeance d'un tel peuple?

10. Montez sur ses créneaux et renversez-les; mais ne la détruisez pas de fond en comble; laissez-en les fondations, parce qu'elles appartiennent au Seigneur.

11. Parce que la maison d'Israël et la maison de Juda

(1) Cette insensibilité est un signe de mort pour l'âme comme pour le corps.

ont gravement prévariqué contre moi, dit le Seigneur.

12. Elles ont menti au Seigneur, disant : Les choses ne sont pas ainsi (1), les maux ne viendront pas sur nous, et nous ne verrons ni le glaive ni la famine.

13. Nos prophètes ont parlé en l'air, et la parole du Seigneur n'était pas en eux.

14. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : En punition de ce que vous avez ainsi parlé, voilà que je fais de mes paroles un feu dans ta bouche (2), et le peuple sera le bois, et le feu consumera le peuple.

15. Je vais amener de loin une nation sur vous, ô maison d'Israël, dit le Seigneur, une nation dont vous n'entendrez pas le langage.

16. Ce sont tous des hommes forts.

17. Et ils mangeront votre moisson et votre pain; ils dévoreront vos fils et vos filles, ils dévoreront vos brebis et vos bœufs, ils dévoreront vos vignes, vos figuiers et vos oliviers, et ils détruiront de fond en comble, par le glaive, vos places fortes, en qui vous aviez mis votre confiance.

18. En ces jours-là, dit le Seigneur votre Dieu, je ne vous exterminerai pas entièrement.

19. Et lorsque vous direz : Pourquoi le Seigneur, notre Dieu, nous a-t-il fait ces choses? tu leur diras : En punition de ce que vous avez servi, dans votre terre, des dieux étrangers, vous aussi vous servirez des étrangers en une terre qui ne sera pas la vôtre.

20. Publiez ces choses dans la maison de Jacob, et qu'elles soient entendues dans la maison de Juda.

21. Écoutez donc ces choses, peuplé insensé et sans cœur : qui avez des yeux, et ne voyez pas; qui avez des oreilles, et n'entendez pas.

(1) C'est-à-dire les prophètes nous trompent.
(2) Dans la bouche de Jérémie.

22. Ne me craindrez-vous point? dit le Seigneur; n'aurez-vous point de respect pour moi qui ai donné à la mer les sables pour limites? C'est un commandement éternel; et elle ne l'enfreindra point; elle s'agitera, mais elle ne prévaudra point; et ses flots bruiront, mais ils ne me désobéiront pas (1).

23. Le cœur de ce peuple est indocile et incrédule; ils se sont détournés et éloignés de moi.

24. Et ils n'ont point dit en leur âme : Craignons maintenant le Seigneur notre Dieu, qui nous a donné la pluie du printemps et celle de l'automne, comme il convient pour l'achèvement de la moisson au temps prescrit, et qui a veillé sur nous.

25. Vos iniquités ont troublé ce cours des choses, et vos péchés ont éloigné de vous mes biens.

26. Parce que, parmi mon peuple, il s'est trouvé des impies, et ils ont placé des piéges pour perdre les hommes, et ils les ont surpris.

27. Tel un filet tendu est plein d'oiseaux, telle leur maison est pleine de fraude. Et c'est ainsi qu'ils sont devenus grands et se sont enrichis.

28. Et ils ont transgressé la justice, et ils n'ont point jugé la cause de l'orphelin ni jugé celle de la veuve.

29. Et pour tout cela est-ce que je ne les visiterai pas? dit le Seigneur; est-ce que mon âme ne tirera pas vengeance d'un tel peuple?

30. La stupeur et l'horreur ont régné sur la terre.

31. Les prophètes prophétisent l'iniquité; les prêtres applaudissent des mains, et mon peuple les aime pour avoir fait ainsi. Que pouvez-vous faire de plus après cela?

(1) Imitez le respect et l'obéissance de la mer.

CHAPITRE VI

1. Armez-vous de force, fils de Benjamin, pour fuir du milieu de Jérusalem; sonnez de la trompette à Thécué (1), et levez l'étendard de Béthacharam (2), parce que, du côté de l'aquilon, des maux nous menacent, et qu'une grande affliction arrive sur nous;

2. Et ton orgueil sera abaissé, fille de Sion.

3. Contre elle marcheront les pasteurs avec leurs troupeaux, et ils dresseront leurs tentes autour d'elle, et chacun y viendra paître sa part de bétail.

4. Préparez-vous à la combattre; levez-vous, et donnons-lui l'assaut en plein midi. Malheur à nous! parce que le jour décline, et que les ombres du jour s'évanouissent (3).

5. Levez-vous, et donnons-lui l'assaut dans les ténèbres, et arrachons-lui ses fondations.

6. Car voici ce que dit le Seigneur (4) : Abats ses arbres, répands tes forces autour de Jérusalem. O ville menteuse, il y a en elle toute sorte d'oppression (5).

7. Comme une citerne refroidit l'eau, ainsi sa méchanceté glace de froid; sans cesse on entend parler devant elle d'impiétés et d'afflictions.

8. Jérusalem, tu seras instruite par le fouet et la douleur; mon âme (6) ne se séparera point de toi que je n'aie fait de toi une terre impraticable, qui ne sera plus habitée.

(1) Bourg situé à douze milles de Jérusalem.
(2) Autre bourg entre Jérusalem et Thécué.
(3) Elles sont effacées par la grande ombre de la nuit.
(4) Au soldat chaldéen.
(5) C'est-à-dire qu'elle est asservie à toutes les iniquités et à toutes les violences.
(6) Mon âme, c'est-à-dire ma colère.

9. Car voici ce que dit le Seigneur : Grappillez, grappillez comme une vigne les restes d'Israël ; allez et revenez, comme le vendangeur pour remplir son panier.

10. A qui vais-je parler et attester, et qui m'écoutera? Voilà que leurs oreilles sont incirconcises (1), et ils ne pourront entendre. Voilà que la parole du Seigneur leur inspire du mépris, et ils n'en veulent point.

11. Et j'ai assouvi ma colère, et je l'ai contenue en moi, et je ne les ai pas entièrement détruits. Mais je la répandrai au dehors sur les enfants à la mamelle, sur la synagogue des jeunes gens; en même temps l'on prendra les hommes et les femmes, et le vieillard plein de jours.

12. Et leurs maisons, leurs champs, leurs femmes aussi appartiendront à d'autres, parce que j'étendrai la main sur les habitants de cette terre, dit le Seigneur.

13. Car, du petit au grand, ils ont commis des iniquités; depuis le prêtre jusqu'au faux prophète, ils ont fait des œuvres de mensonge.

14. Ils pansaient les plaies de mon peuple, mais avec dédain, en lui disant : La paix, la paix! Et où est-elle la paix (2)?

15. Aussi ont-ils été confondus parce qu'ils ont failli. Et encore ils n'ont pas été confondus comme ceux qui le sont réellement ; car leur confusion même ne les a pas confondus (3). Et à cause de cela ils tomberont, et ce sera leur ruine; et au temps de ma visite ils périront, dit le Seigneur.

16. Voici ce que dit le Seigneur : Tenez-vous dans les voies (4), et regardez, et informez-vous des éternels sentiers du Seigneur. Voyez quelle est la bonne voie et mar-

(1) Voy. ci-dessus, IV, 4; leurs oreilles sont incirconcises, c'est-à-dire endurcies et fermées.
(2) Ils leur parlaient de paix au lieu de pénitence.
(3) Ils n'ont senti ni regretté leur opprobre.
(4) Les voies antiques de vos pères.

chez-y, et vous trouverez la purification de vos âmes. Et ils ont dit : Nous n'irons pas.

17. J'ai établi sur vous des sentinelles, disant : Écoutez la voix de la trompette. Et ils ont dit : Nous n'écouterons pas.

18. A cause de cela, ils ont entendu les nations, et ceux qui paissaient leurs troupeaux.

19. Terre, écoute : Voilà que je vais amener sur ce peuple des malheurs, fruit de leur rébellion ; car ils n'ont point eu souci de mes paroles, et ils ont répudié ma loi.

20. A quoi bon m'offrir de l'encens de Saba (1) et du cinnamome d'une contrée lointaine, vos holocaustes ne me sont point agréables, et vos victimes ne me causent point de joie.

21. Et c'est pourquoi le Seigneur a dit : Voilà que je vais envoyer une maladie sur ce peuple ; les pères et les fils tomberont malades ensemble, les proches périront avec leurs voisins.

22. Et le Seigneur a dit : Voilà qu'un peuple vient de l'aquilon (2), et les nations se lèveront des extrémités de la terre.

23. Ils tiendront l'arc et le javelot. Ce peuple est audacieux, il sera sans pitié ; sa voix est comme les flots de la mer ; il combattra à cheval et sur des chars et tombera sur toi comme la flamme, ô fille de Sion.

24. Nous avons entendu ce qu'on en dit, et nos mains en sont défaillantes ; l'angoisse nous a saisis avec des douleurs comme celles de l'enfantement.

25. Ne sortez pas dans les champs, n'allez pas sur les chemins ; car le glaive des ennemis est là tout alentour.

(1) Contrée de l'Arabie où croît l'encens.
(2) On a vu que c'étaient les Chaldéens.

26. Fille de mon peuple, ceins-toi d'un cilice; couvre-toi de cendre; frappe amèrement ta poitrine, comme lorsqu'on pleure un bien-aimé; car soudain le malheur tombera sur vous.

27. Je t'ai établi (1) pour mettre à l'épreuve ces peuples tant de fois éprouvés, et tu me connaîtras à ma manière d'éprouver moi-même leurs voies.

28. Ils sont tous indociles, ils ne marchent point droit; c'est de l'airain et du fer, ils sont tous corrompus.

29. Le soufflet manque à la forge, le plomb y manque, le batteur d'argent frappe à vide; seule leur malice n'est point épuisée (2).

30. Appelez-les de l'argent réprouvé; car ils sont réprouvés par le Seigneur.

CHAPITRE VII

1. Écoutez tous la parole du Seigneur, peuples de la Judée;

2. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Redressez vos voies et vos pensées, et j'habiterai avec vous en ce lieu (3).

3. Ne mettez pas votre confiance en vous-mêmes, ni en des paroles de mensonge; car il ne vous servira nullement de dire: Le temple du Seigneur, le temple du Seigneur est ici.

4. Car si vous redressez vos voies et vos actions, si vous rendez la justice entre un homme et son prochain;

5. Si vous n'opprimez pas l'étranger, ni l'orphelin, ni la veuve; si vous ne versez pas le sang innocent dans ce

(1) Ces paroles s'adressent à Jérémie.
(2) Le prophète, comme un fondeur, a tout employé pour purifier ce peuple corrompu.
(3) Dans le temple de Jérusalem, mais jamais ailleurs.

lieu; si vous ne courez pas, pour votre malheur, après des dieux étrangers,

6. J'habiterai ce lieu avec vous, en la terre que j'ai donnée, de siècle en siècle, à vos pères.

7. Mais si vous mettez votre confiance en des paroles de mensonge, dont vous ne retirerez aucun secours;

8. Si vous tuez, si vous commettez des adultères, si vous volez, si vous jurez faussement, si vous brûlez de l'encens à Baal, et si vous courez, pour votre malheur, après des dieux étrangers qui vous étaient inconnus;

9. Et après cela, si vous venez, si vous vous placez devant moi en cette maison où mon nom a été invoqué, disant : Nous nous sommes abstenus de commettre ces abominations,

10. Moi je vous dirai : Est-ce une caverne de voleurs (1), ma maison où mon nom a été invoqué devant vous? Je vous ai vus, dit le Seigneur.

11. Allez en ce lieu qui m'appartient (2), à Silo, où d'abord j'avais abrité mon nom; et voyez comment je l'ai traité, à la vue de la méchanceté de mon peuple Israël.

12. Et maintenant parce que vous avez fait toutes ces œuvres, parce que je vous ai parlé, et que vous ne m'avez pas écouté; parce que je vous ai appelés et que vous ne m'avez pas répondu,

13. Je traiterai cette maison où mon nom a été invoqué, et en qui vous mettiez votre confiance, je traiterai cette terre que j'ai donnée à vos pères et à vous, comme j'ai traité Silo.

14. Et je vous rejetterai loin de ma face, comme j'ai rejeté vos frères, toute la race d'Éphraïm.

(1) Voy. Matth., XXI, 13.

(2) Vainement pensez-vous être en sûreté dans mon temple de Jérusalem; voyez si j'ai épargné Silo, ma première demeure.

15. Et toi, garde-toi de prier pour ce peuple (1); ne demande pas que je lui fasse miséricorde; ne prie pas et ne viens pas à moi pour eux, car je ne t'exaucerai point.

16. Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem?

17. Leurs fils amassent le bois, et les pères allument le feu, et leurs femmes pétrissent la pâte pour offrir des gâteaux à la reine du ciel (2), et ils répandent des libations pour des dieux étrangers, afin de provoquer ma colère.

18. Est-ce moi qu'ils provoquent ainsi? dit le Seigneur. N'est-ce pas eux-mêmes, pour que leur front soit couvert de honte?

19. Et c'est pourquoi le Seigneur a dit: Voilà que ma vengeance et ma colère vont fondre sur ce lieu et sur les hommes, et sur le bétail, et sur tous les arbres de leurs champs, et sur les fruits de la terre; ma colère brûlera et ne s'éteindra point.

20. Voici ce que dit le Seigneur: Multipliez vos holocaustes et vos victimes, et mangez-en les chairs (3) :

21. Parce que je n'ai point parlé à vos pères, et que je ne leur ai rien prescrit, le jour où je les ai ramenés de la terre d'Égypte, concernant les holocaustes et les sacrifices (4) :

22 et 23. Mais je leur ai donné ce commandement : Écoutez ma parole, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple; marchez dans toutes mes voies comme je vous l'ordonne, et vous serez bénis.

(1) Ces paroles s'adressent à Jérémie, dont Dieu irrité semble craindre la prière en faveur d'Israël.

(2) Vénus céleste, divinité de l'Arabie.

(3) Toutes ces offrandes sont sans efficacité; Dieu aime mieux l'obéissance que les sacrifices.

(4) Les sacrifices sont plutôt permis, eu égard à la faiblesse humaine, que commandés d'une manière absolue.



24. Et ils ne m'ont point écouté, et ils ne m'ont point prêté l'oreille; mais ils ont couru après tous les désirs de leurs cœurs pervers, et ils ont reculé au lieu d'avancer,

25. Depuis le jour où leurs pères sont sortis de l'Égypte jusqu'à ce jour. Et je vous ai envoyé mes serviteurs les prophètes de jour en jour dès l'aurore; je les leur ai envoyés,

26. Et ils ne m'ont point écouté, et ils ne m'ont point prêté l'oreille, et ils ont endurci leur tête plus que leurs pères.

27 et 28. Or tu leur diras cette parole: Voici la nation qui n'a point écouté la voix du Seigneur, et n'a point profité des corrections; la foi est bannie de leur bouche.

29. Coupe tes cheveux (1), et jette-les loin de toi; et mets une lamentation sur tes lèvres; car le Seigneur a réprouvé, il a répudié la race qui a fait ces choses.

30. Car les enfants de Juda ont fait le mal devant moi, dit le Seigneur; ils ont introduit leurs abominations dans la maison où était invoqué mon nom, afin de le profaner.

31. Et ils ont bâti l'autel de Tapheth (2) dans la vallée des fils d'Ennom pour y brûler par le feu leurs fils et leurs filles, sacrifice que je ne leur ai point prescrit et auquel je n'ai jamais songé en mon cœur.

32. A cause de cela, voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, et on ne dira plus: L'autel de Tapheth, la vallée des fils d'Ennom (3); mais, la vallée des égorgés; et on inhumera les morts en Tapheth, parce qu'on n'aura point d'autre place.

(1) Ces paroles s'adressent à la fille de Sion.

(2) C'était un temple consacré au dieu Moloch, auquel on immolait des victimes humaines.

(3) Ennom est un nom propre qui signifie *beauté*. Ainsi ce ne sera plus *la vallée de la beauté*, mais *du meurtre*.

33. Et les morts de ce peuple seront la proie des oiseaux du ciel et des bêtes fauves des champs; et nul ne sera là pour les chasser.

34. Et dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem je ferai taire la voix de la joie et de l'allégresse, la voix du fiancé et de la fiancée; car toute la terre sera devenue une solitude.

CHAPITRE VIII

1. En ce temps-là, dit le Seigneur, on retirera de leurs sépulcres les os des rois de Juda, les os de ses princes, les os des prêtres, les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem.

2. Et on les étalera pour qu'ils sèchent aux rayons du soleil, de la lune, de toutes les étoiles, et de toute l'armée céleste que ces hommes avaient aimés, qu'ils avaient servis, après lesquels ils avaient couru, auxquels ils s'étaient attachés et qu'ils avaient adorés. Et ces hommes, on ne pleurera plus sur eux, ils ne seront pas ensevelis et ils seront en exemple sur la face de la terre;

3. Parce qu'ils ont préféré la mort à la vie, et ceux qui seront restés de cette race, en quelque lieu que ce soit, je les expulserai.

4. Car voici ce que dit le Seigneur: Celui qui tombe ne se relève-t-il pas, et celui qui s'est détourné du chemin n'y revient-il pas?

5. Pourquoi donc mon peuple a-t-il dévié sans pudeur? pourquoi s'est-il opiniâtré dans son mauvais choix, et a-t-il refusé de se convertir (1)?

6. Maintenant prêtez l'oreille et écoutez : Nul ne se repent de sa méchanceté; en est-il qui diront: Qu'ai-je

(1) Dieu voudrait voir son peuple revenir à lui, plutôt que d'avoir à le punir.

fait? Ils courent jusqu'à tomber dans leur course, comme un cheval trempé de sueur qui ne peut plus hennir.

7. La grue dans le ciel connaît sa saison; la tourterelle, l'hirondelle des champs et le passereau observent le moment où ils couvent; mais mon peuple n'a pas connu les jugements du Seigneur.

8. Comment direz-vous: Nous sommes sages, et la loi du Seigneur est avec nous? La plume menteuse de vos scribes écrit des erreurs;

9. Vos sages ont été confondus, et ils ont tremblé, et ils ont été pris, parce qu'ils ont rejeté la loi du Seigneur; quelle sagesse y a-t-il donc en eux?

10. A cause de cela, je donnerai leurs femmes à d'autres, et leurs champs à des héritiers étrangers,

11, 12 et 13. Qui en recueilleront les fruits, dit le Seigneur; il n'y aura pas de raisins dans leurs vignes, pas de figues sur leurs figuiers, et les feuilles en tomberont.

14. Pourquoi demeurons-nous en repos (1)? Rassemblons-nous, et retirons-nous dans nos places fortes, et là soyons comme des rebuts, puisque le Seigneur nous a rejetés, et qu'il nous a abreuvés d'eau mêlée de fiel en punition de nos péchés envers lui.

15. Nous nous attendions à la paix, et il ne nous est venu rien de bon; à la guérison, et voilà que c'était la souffrance.

16. De Dan nous entendons le bruit de leur cavalerie rapide; toute la terre a tremblé au bruit des hennissements de ses chevaux; elle viendra, elle dévorera la terre et ses richesses, la ville et ses habitants;

17. Car voilà que je vous envoie des serpents mortels (2) contre lesquels il n'est point de charmes, et ils vous mordront,

(1) Ainsi parleront les peuples des campagnes.
(2) Ce sont les Chaldéens, que rien ne pourra fléchir.

18. Sans qu'il y ait de remède, et vous aurez en outre les douleurs de vos cœurs défaillants.

19. J'entends les cris que jette, en une terre lointaine, la fille de mon peuple : Est-ce que le Seigneur n'est pas à Sion ? est-ce qu'en Sion il n'y a plus de roi ? Non, parce qu'ils m'ont exaspéré avec leurs idoles et leurs dieux étrangers.

20. L'été est passé, la moisson est finie, et nous ne sommes point sauvés.

21. En mon angoisse, j'ai pris des vêtements de deuil en voyant l'affliction de la fille de mon peuple ; j'ai été accablé de douleurs telles que celles de l'enfantement.

22. N'y a-t-il plus de baume en Galaad ? n'y a-t-il plus de médecin ? D'où vient que la fille de mon peuple n'est point encore guérie ?

CHAPITRE IX

1. Qui donnera à ma tête un réservoir d'eau, et à mes yeux une source de larmes ? Et je pleurerai mon peuple nuit et jour, et la mort de la fille de mon peuple.

2. Qui me donnera, dans le désert, une cabane lointaine ? Et j'abandonnerai mon peuple, et je m'éloignerai de lui ; car ce sont tous des adultères, c'est une assemblée de prévaricateurs.

3. Et ils ont tendu leur langue comme un arc ; le mensonge, et non la bonne foi, a prévalu sur la terre ; car ils ont passé de péché en péché, et ils ne m'ont point connu, dit le Seigneur.

4. Gardez-vous chacun de votre prochain (1), ne vous fiez pas à votre frère : tout frère supplantera son frère ; tout ami s'approchera traîtreusement de son ami.

(1) Chacun en est réduit à se défier des autres, de peur d'être trahi.

5. Chacun se joue de ses amis ; on ne dit pas la vérité. Leur langue a appris à dire des mensonges ; ils ont commis l'injustice ; ils ne font rien pour se convertir.

6. Usure sur usure, fraude sur fraude ; ils n'ont point voulu me connaître, dit le Seigneur.

7. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Je les ferai passer par le feu, et je les éprouverai, et j'agirai ainsi en voyant la perversité de la fille de mon peuple.

8. Leur langue est une flèche acérée ; les paroles de leur bouche sont trompeuses ; au prochain, on parle de paix, et on a la haine au cœur.

9. Est-ce que je ne les visiterai pas pour ces choses? dit le Seigneur ; est-ce que mon âme ne tirera pas vengeance d'un tel peuple ?

10. Faites entendre une lamentation sur les montagnes, chantez un cantique funèbre dans les sentiers du désert ; car ces lieux sont désolés faute d'hommes. On n'y entend plus la voix d'êtres vivants, depuis les oiseaux du ciel jusqu'aux troupeaux : ils ont été frappés de stupeur, et ils ont fui.

11. Et je ferai sortir de Jérusalem ses habitants, et elle sera la demeure des dragons ; et je mettrai la désolation dans les villes de Juda au point qu'elles ne seront plus habitées.

12. Quel homme est assez intelligent pour comprendre ces choses ? Et la parole du Seigneur viendra à lui ; qu'il vous annonce pourquoi la terre a péri, et a été brûlée comme un désert, au point qu'on n'y peut plus passer.

13. Et le Seigneur me dit : C'est parce qu'ils ont abandonné la loi que je leur ai donnée face à face, et n'ont pas écouté ma voix.

14. Mais ils ont couru après les convoitises de leur cœur pervers, et après des idoles que leurs pères leur avaient appris à adorer.



15. A cause de cela, dit le Seigneur Dieu d'Israël, voilà que je vais les nourrir d'angoisses et les abreuver d'eau mêlée de fiel.

16. Et je les disperserai parmi les nations, chez des hommes que ni eux ni leurs pères n'ont connus; et je ferai tomber sur eux le glaive, jusqu'à ce que le glaive les ait détruits.

17. Voici ce que dit le Seigneur : Appelez des pleureuses, et qu'elles viennent; envoyez chercher les plus habiles à pleurer, et qu'elles élèvent la voix (1).

18. Et qu'elles chantent une lamentation sur vous, et que des larmes tombent de vos yeux, et que vos paupières soient inondées de pleurs.

19. Car leur voix lamentable a été entendue en Sion : Comment sommes-nous réduits à cet état de misère, tellement confondus que nous avons abandonné notre terre et renversé nos tabernacles (2)?

20. Femmes, écoutez la parole de Dieu, et que vos oreilles recueillent les paroles de sa bouche : Apprenez à vos filles des lamentations, apprenez-vous les unes aux autres des cantiques funèbres :

21. Parce que la mort est montée par vos fenêtres, et qu'elle est entrée dans votre terre pour exterminer au dehors les enfants à la mamelle, et dans les rues les adolescents.

22. Et les cadavres des hommes resteront en exemple sur la surface de votre terre, comme le chaume reste derrière le moissonneur; et nul ne sera là pour les recueillir.

23. Voici ce que dit le Seigneur : Que le sage ne se

(1) C'est-à-dire faites comme aux grands jours de deuil où tout le monde pleure.

(2) Ce mot doit s'entendre ici des cabanes et des demeures champêtres.



glorifie pas dans sa sagesse; que le fort ne se glorifie pas dans sa force; que le riche ne se glorifie pas dans sa richesse.

24. Mais que celui qui se glorifie se glorifie de comprendre et de savoir que c'est moi le Seigneur, moi qui fais sur la terre miséricorde, jugement et justice; car c'est en cela que je me complais, dit le Seigneur.

25. Voilà que les jours viennent, dit le Seigneur, où je visiterai tous les circoncis en leur chair,

26. Et l'Égypte, et l'Idumée, et Édom, et les fils d'Ammon, et les fils de Moab et tous ceux qui se coupent la chevelure au-dessus du front, et qui habitent le désert; car tous ces peuples sont incirconcis en leur chair, et toute la maison d'Israël incirconcise en son cœur.

CHAPITRE X

1. Écoutez la parole du Seigneur, celle qu'il a dite pour vous, maison d'Israël.

2. Voici ce que dit le Seigneur : Ne vous instruisez point selon les voies des gentils; ne craignez point les signes du ciel qu'ils adorent en se prosternant (1).

3. Car les objets du culte des gentils sont choses vaines : c'est un arbre abattu dans la forêt, œuvre d'un charpentier;

4. C'est un métal fondu, orné d'argent ou d'or battus; et on les a affermis avec des clous :

5. On les a dressés, et ils ne bougeront plus.

(*Vulg*. 9.) 6. C'est de l'argent travaillé, il ne marchera jamais; c'est une image en argent de Tharsis (2); viendra aussi l'or de Mophaz (3), et la main du fondeur; ce sont

(1) Littéralement : Avec leurs faces, c'est-à-dire qu'ils tombent devant les signes la face contre terre.

(2) En grec, c'est de l'argent de Tharsis ressemblant.

(3) Mophaz, le même que Ophaz et Ophir, autrement dit Taprobane ou encore Sumatra, dans l'océan Indien.

œuvres d'artistes, revêtues d'hyacinthe et de pourpre.

(*Vulg*. 5.) 7. Elles ne peuvent aller qu'on ne les porte; elles ne monteront pas à cheval. Ne les craignez point, elles ne vous feront point de mal, et il n'y a pas de bien à en attendre.

(*Vulg*. 11.) 8. Dites-leur: Que des dieux qui n'ont créé ni le ciel ni la terre périssent sur la terre et sous le ciel.

(12.) 9. C'est le Seigneur qui a fait la terre par sa puissance, qui a affermi le monde par sa sagesse, qui a étendu le ciel par son intelligence (1),

(13.) 10. Et l'amas des eaux sous le ciel. Et il a rassemblé les nuages des extrémités de la terre; il a mêlé les éclairs à la pluie, et tiré la lumière de ses trésors.

(14.) 11. Tout homme n'est qu'un insensé en fait de science; l'orfévre a été confondu dans ses idoles; car il a fait des choses mensongères, des corps sans vie.

(15.) 12. Vaines et ridicules sont ces œuvres, et au jour de la visite (2) elles périront.

(16.) 13. Tel n'est point le partage de Jacob, parce que le Créateur de toutes choses est lui-même son héritage; son nom est le Seigneur.

(17.) 14. Il a recueilli du dehors ta substance qui était en des vases choisis, la substance de son peuple, c'est-à-dire les patriarches, qui étaient des vases d'élection, choisis par le Seigneur.

(18.) 15. Or ainsi parle le Seigneur : Voilà que je vais accabler de tribulations les habitants de cette terre, afin que ta plaie soit mise à nu.

(19.) 16. Malheur sur ta meurtrissure, ta plaie est douloureuse. Et moi (3) j'ai dit : En vérité c'est ta blessure, c'est elle qui te punit.

(1) Voy. Ps. CXXXIV, 7.
(2) *La visite* du Seigneur, c'est le jour de sa vengeance.
(3) Jérémie.

(20.) 17. Ton tabernacle est dévasté, il a péri, et toutes les tentures en sont déchirées (1). Mes fils et mes brebis ne sont plus, il n'y a plus de place pour mon tabernacle ni pour ses tentures.

(21.) 18. Parce que mes pasteurs ont été insensés et n'ont point cherché le Seigneur, à cause de cela le troupeau a été sans intelligence et les agneaux dispersés.

(22.) 19. Voilà qu'un bruit de voix arrive; et la terre a tremblé du côté de l'aquilon (2), pour rendre désertes les villes de Juda, et en faire la demeure des autruches.

(23.) 20. Seigneur, je sais que la voie de l'homme n'est point en lui, et que ce n'est point un homme qui viendra pour redresser sa marche.

(24.) 21. Châtiez-nous, Seigneur, mais avec justice, et non avec colère, afin que nous ne soyons pas réduits à un petit nombre.

(25.) 22. Versez votre courroux sur les nations qui ne vous connaissent pas, et sur les races qui n'ont point invoqué votre nom; car celles-ci ont dévoré Jacob, elles l'ont épuisé, et de son pâturage elles ont fait une solitude.

CHAPITRE XI

1. Voici la parole du Seigneur qui est venue à Jérémie, disant :

2. Écoutez tous les paroles de cette alliance (3); et toi parle aux hommes de Juda et à ceux qui habitent Jérusalem.

3. Dis-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Maudit soit l'homme qui n'écoutera pas les paroles de cette alliance,

(1) Le tabernacle, c'est Jérusalem; les tentures, ce sont les bourgs environnants.

(2) C'est-à-dire de la Chaldée.

(3) Cette alliance antique était connue; mais Dieu en rappelle la mémoire à son peuple.

4. Que j'ai commandée à vos pères, le jour où je les ai conduits hors de la terre d'Égypte, hors de la fournaise de fer, disant : Soyez dociles à ma voix, et faites toutes les choses que je vous prescris ; et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu ;

5. Afin que j'accomplisse le serment que j'ai fait à vos pères de leur donner une terre où coulent le lait et le miel, comme en ce jour. Et je répondis : Seigneur, qu'il soit ainsi !

6. Et le Seigneur me dit : Lis ces paroles dans les villes de Juda et hors de Jérusalem, disant : Écoutez les paroles de cette alliance, et mettez-les en pratique.

7 et 8. Et ils ne les ont point pratiquées.

9. Et le Seigneur me dit : On a découvert un complot tramé contre moi par les hommes de Juda, et ceux qui habitent Jérusalem ;

10. Ils sont revenus aux iniquités de leurs pères, qui autrefois n'ont point voulu écouter mes paroles, et voilà qu'ils marchent à la suite des dieux étrangers pour les servir ; et la maison d'Israël et la maison de Juda ont déchiré l'alliance que j'avais faite avec leurs pères.

11. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur : Voilà que je vais amener sur ce peuple des maux dont il ne pourra se tirer ; et ils crieront vers moi, et je ne les écouterai pas,

12. Et les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, et ils crieront vers les dieux étrangers, pour qui ils ont brûlé de l'encens ; et ces dieux ne les sauveront pas au temps de leurs malheurs.

13. Car, Juda, tu as autant de dieux que de villes ; et vous avez dressé autant d'autels pour sacrifier à Baal qu'il y a de rues à Jérusalem.

14. Et toi (1), ne prie point pour ce peuple, n'inter-

(1) Et toi, Jérémie.



cède pas pour eux, par oraison ou prière; car je ne les écouterai pas le jour où ils m'invoqueront, le jour de leur affliction.

15. D'où vient que ma bien-aimée a commis l'abomination dans ma demeure? Les prières ou les chairs sanctifiées effaceront-elles les malices ou te les feront-elles éviter?

16. Le Seigneur t'a donné le nom d'olivier, beau à la vue et donnant un bon ombrage; mais au bruit de son ébranchement, un feu a été allumé contre lui; grande est ton affliction, car ses rameaux sont devenus inutiles.

17. Et le Seigneur, qui t'avait plantée, a prononcé des maux contre toi en punition de ta méchanceté, maison d'Israël, et de la tienne, maison de Juda; car ils se sont nui à eux-mêmes pour m'irriter, en brûlant de l'encens à Baal.

18. Seigneur, instruisez-moi, et je saurai. Et alors j'ai vu leurs machinations contre moi.

19. Mais moi, comme un agneau innocent conduit au sacrifice, je ne remarquais rien. Ils avaient conçu contre moi un mauvais dessein, disant: Allons, mêlons du bois à son pain, effaçons-le de la terre des vivants, et que nul ne se souvienne de son nom (2).

20. Seigneur, qui jugez selon la justice, qui sondez les reins et les cœurs, puissé-je voir la vengeance que vous tirerez d'eux; car je vous ai exposé ma cause.

21. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur contre les hommes d'Anathoth (3) qui en veulent à ma vie, et qui disent: Tu cesseras de prophétiser au nom du Seigneur, sinon tu périras de nos mains.

(1) L'olivier, symbole de la fécondité des grâces et des bonnes œuvres.

(2) Le prophète semble parler de lui; mais en réalité il fait allusion à Jésus-Christ.

(3) C'est-à-dire les prêtres de la ville d'Anathoth, dont Jérémie était originaire.



22. Et moi, voilà que je les visiterai; leurs jeunes gens mourront par le glaive, et leurs fils et leurs filles mourront de faim.

23. Et il ne restera rien d'eux, parce que je vais amener des maux sur les habitants d'Anathoth, en l'année où je les visiterai.

CHAPITRE XII

1. Seigneur, vous êtes juste; aussi je me défendrai devant vous; je vous demanderai justice. Pourquoi la voie des impies est-elle prospère? pourquoi ceux qui vous ont répudié sont-ils florissants?

2. Vous les avez plantés, et ils ont pris racine; ils ont engendré, et ils ont produit des fruits. Vous êtes près de leur bouche, et loin de leurs reins (1).

3. Et vous, Seigneur, vous me connaissez, vous avez devant vous éprouvé mon cœur; purifiez-les pour le jour de leur égorgement.

4. Jusques à quand la terre sera-t-elle en deuil avec des pâturages et des champs desséchés par la malice de ceux qui l'habitent? Les oiseaux et le bétail ont été détruits, parce que les hommes ont dit : Dieu ne verra point nos voies.

5. Tes pieds courent, et te voilà énervé (2); comment feras-tu donc pour combattre des cavaliers et te confier dans une terre de paix? Que feras-tu contre (3) les débordements du Jourdain?

6. Tes frères eux-mêmes et la maison de ton père (4) t'ont méprisé; ils ont eux-mêmes crié contre toi, ils se

(1) C'est-à-dire de leurs cœurs.

(2) Tu ne peux suivre tes ennemis quand ils sont à pied; comment pourras-tu les suivre quand ils seront à cheval?

(3) Contre l'inondation de l'armée assyrienne.

(4) Tous les descendants d'Abraham.

sont donc unis à ceux qui te poursuivaient par derrière ; ne te fie pas à eux, quoiqu'ils te disent de belles paroles.

7. J'ai abandonné ma maison ; j'ai renoncé à mon héritage ; j'ai livré aux mains de ses ennemis celle qui était ma bien-aimée et ma vie.

8. Mon héritage est devenu contre moi comme le lion dans une forêt ; il a rugi contre moi ; à cause de cela je l'ai pris en haine.

9. Mon héritage est-il pour moi un antre d'hyène ou l'enceinte d'une caverne ? Allez, rassemblez toutes les bêtes fauves de la terre, et qu'elles viennent dévorer mon héritage.

10. Maints pasteurs (1) ont ravagé ma vigne ; ils ont souillé mon partage ; ils ont fait de ma part bien-aimée un désert sans chemin.

11. Elle a été livrée au ravage et à la dévastation. Toute la terre a été frappée de ruine à cause de moi (2), parce que nul homme n'a souci de moi en son cœur (3).

12. Ceux qui la dévastaient sont venus par toutes les voies du désert, parce que le glaive du Seigneur va dévorer la terre d'une extrémité à l'autre ; il n'est plus de paix pour aucune chair.

13. Semez des froments, et vous récolterez des chardons ; leur part d'héritage ne leur rapportera rien ; soyez confondus à cause de votre orgueil et de vos outrages à la face du Seigneur.

14. Car ainsi parle le Seigneur contre tous les méchants voisins qui touchent à mon héritage, que j'ai distribué à mon peuple d'Israël : Voilà que je vais les arracher de leur terre, et je rejetterai Juda du milieu d'eux.

(1) Nabuchodonosor et ses alliés, pasteurs des peuples.
(2) Parce que je l'ai abandonnée.
(3) Nul ne voit que la cause de ses malheurs, c'est l'oubli de Dieu.

15. Et voici ce qui arrivera : après les avoir bannis, je changerai, et j'aurai pitié d'eux, et je les ferai rentrer dans leurs demeures, chacun dans son héritage et chacun dans son champ.

16. Et ceci arrivera encore : s'ils s'instruisent, s'ils apprennent la voie de mon peuple, et à jurer en mon nom : Vive le Seigneur! comme ils avaient enseigné mon peuple à jurer par le nom de Baal, ils seront édifiés au milieu de mon peuple.

17. Et s'il est une de ces nations qui ne se convertisse pas, je la détruirai, et elle sera perdue à jamais.

CHAPITRE XIII

1. Voici ce que dit le Seigneur : Pars et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la autour de tes reins, et elle ne passera pas l'eau.

2. Et j'achetai la ceinture, selon la parole du Seigneur, et je la mis autour de mes reins.

3. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant :

4. Prends la ceinture qui entoure tes reins, et lève-toi; puis va sur l'Euphrate, et en ce lieu cache-la dans une crevasse de rocher,

5. Et je partis, et je cachai la ceinture près de l'Euphrate, comme me l'avait commandé le Seigneur.

6. Et ceci arriva bien des jours après, le Seigneur me dit : Lève-toi, et va sur l'Euphrate, et retire de ce lieu la ceinture que je t'ai ordonné d'y cacher.

7. Et j'allai sur l'Euphrate, et je creusai, et je retirai la ceinture du lieu où je l'avais enfouie, et voilà qu'elle était si consumée, qu'elle n'était plus bonne à rien.

8. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant :

9. Voici ce que dit le Seigneur : Ainsi je consumerai l'orgueil de Juda et l'orgueil de Jérusalem,

10. Et ce grand orgueil des hommes qui ne veulent point écouter ma parole, et qui ont marché à la nuit des dieux étrangers, pour les adorer et les servir. Et ils seront comme une ceinture qui n'est plus bonne à rien.

11. Car de même qu'on attache une ceinture aux reins de l'homme, de même je m'étais attaché la maison d'Israël et toute la maison de Juda, pour qu'elles fussent mon peuple renommé, ma fierté et ma gloire (1); et ils ne m'ont point écouté.

12. Et tu diras à ce peuple : Chaque outre sera remplie de vin; et s'ils te disent : Ne savons-nous pas que chaque outre sera remplie de vin (2)?

13. Tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur : Voilà que je vais remplir de boisson enivrante (3) ceux qui habitent cette terre, et leurs rois, fils de David assis sur le trône, et leurs prêtres, et tous les hommes de Juda et de Jérusalem;

14. Et je les disperserai tous : je séparerai le frère du frère, et le père de ses fils. Je n'en aurai point de regrets, dit le Seigneur, et je n'épargnerai personne, et je serai sans pitié en les détruisant.

15. Écoutez, prêtez l'oreille, et ne vous élevez pas; car le Seigneur a parlé.

16. Rendez gloire au Seigneur votre Dieu, avant la nuit, avant que vos pieds se heurtent à des montagnes de ténèbres. Et vous attendez la lumière; et ce sera l'ombre de la mort, et les hommes resteront dans l'obscurité.

17. Si vous ne m'écoutez point, votre âme pleurera secrètement sur son orgueil, et vos yeux verseront des larmes, parce que le troupeau du Seigneur aura été meurtri.

(1) Comme une épouse est la gloire de son époux.

(2) C'est une manière railleuse de dire au prophète qu'il ne leur apprend rien de nouveau.

(3) Je vais tous les enivrer et leur ôter la raison.

18. Dites au roi (1) et aux princes : Humiliez-vous, prosternez-vous ; car votre couronne de gloire a été enlevée de votre tête.

19. Les villes du midi (2) ont été fermées, et il n'est resté personne pour les ouvrir. Juda a été transporté tout entier ; ils ont tous été émigrants et captifs.

20. Lève les yeux, Jérusalem, et vois ceux qui viennent de l'aquilon. Où est le troupeau qui t'a été donné? où sont les brebis qui faisaient ta gloire?

21. Que diras-tu, quand ils te visiteront ? C'est toi qui les as instruits contre (3) toi, et tes leçons datent de loin. Ne seras-tu pas saisie de douleurs, comme la femme qui enfante?

22. Et si tu dis en ton cœur : Pourquoi ces choses m'arrivent-elles? A cause de la multitude de tes iniquités ; ta robe a été soulevée par derrière, pour que tes jambes reçoivent un châtiment infâme.

23. Quand un Éthiopien changera la couleur de sa peau, et la panthère sa bigarrure, vous pourrez faire le bien, vous qui n'avez appris que le mal.

24. Et je les ai dispersés comme des broussailles qu'emporte le vent du désert.

25. Tel sera ton sort, tel sera ton partage pour m'avoir désobéi, dit le Seigneur. Comme tu m'as oublié pour mettre ton espérance en des mensonges,

26. De même je relèverai ta robe sur ta face, et ton ignominie apparaîtra,

27. Et tes adultères, et tes hennissements, et ta prostitution à des étrangers; j'ai vu tes abominations sur les collines et dans les champs. Malheur à toi, Jérusalem ; car tu n'as pas été purifiée, pour marcher à ma suite. Et jusques à quand en sera-t-il ainsi ?

(1) Jéchonias, suivant saint Jérôme; Sédécias, suivant d'autres.
(2) Celles qui regardent Babylone.
(3) En adoptant leur culte et leurs dieux.

CHAPITRE XIV

1. Et la parole du Seigneur vint à Jérémie au sujet de la sécheresse.

2. La Judée a pleuré, et ses portes sont solitaires, et la terre est pleine de ténèbres, et un cri s'est élevé en Jérusalem.

3. Et les plus grands ont envoyé les plus petits puiser de l'eau. Ceux-ci sont allés aux puits; mais ils n'ont point trouvé d'eau, et ils sont revenus les cruches vides.

4. Et les travaux de la terre ont péri, parce qu'il ne pleuvait pas; les laboureurs ont été confondus, et ils se sont voilé la tête;

5. Et les biches ont mis bas dans la plaine, et elles ont abandonné leurs faons, parce qu'il n'y avait point d'herbe.

6. Les ânes sauvages se sont arrêtés dans les vallons ombragés, et ils ont aspiré l'air; leurs yeux ont défailli, parce qu'il n'y avait point de fourrage.

7. Nos péchés se sont élevés contre nous, Seigneur; prenez soin de nous à cause de vous-même; car nos péchés contre vous sont nombreux, c'est contre vous que nous avons péché.

8. Seigneur, vous êtes l'espérance d'Israël; c'est vous qui sauvez au temps de l'affliction. Pourquoi êtes-vous devenu à notre égard comme un passager sur la terre, ou comme un indigène allant dans une hôtellerie (1).

9. Serez-vous comme un homme endormi ou comme un homme impuissant à sauver? Vous êtes avec nous, Seigneur, et votre nom est le nom qui nous est donné; ne nous oubliez plus.

(1) Comme s'il disait : Jusqu'ici vous habitiez au milieu de nous dans notre sanctuaire; aujourd'hui vous semblez être pour nous un étranger.

10. Ainsi dit le Seigneur à ce peuple : Ils ont aimé à remuer leurs pieds (1), et ils n'y ont pas mis de mesure, et Dieu ne les a pas fait prospérer ; maintenant il va se souvenir de leurs iniquités.

11. Et le Seigneur me dit : Ne me prie pas en faveur de ce peuple pour le bénir.

12. Car lors même qu'ils jeûneraient, je n'exaucerai point leur prière ; et s'ils m'offrent des holocaustes et des victimes, je ne les agréerai point. Car moi, je les exterminerai par le glaive, la famine et la mort.

13. Et je répondis (2) : O vous, Seigneur vivant, voilà que leurs prophètes prophétisent, et disent : Vous ne verrez pas de glaive ; il n'y aura pas de famine parmi vous ; car je donnerai à cette terre et à ce lieu la vérité et la paix.

14. Et le Seigneur me dit : Leurs prophètes prophétisent faussement en mon nom ; je ne les ai point envoyés ; je ne leur ai rien commandé ; je ne leur ai rien dit. Ils vous prophétisent d'après des visions mensongères, des augures, des présages, des caprices de leur cœur.

15. A cause de cela, dit le Seigneur, et pour ce qui regarde les prophètes qui prophétisent faussement en mon nom, et que je n'ai point envoyés, et qui disent : Il n'y aura en cette terre ni glaive ni famine, ces prophètes mourront d'une maladie cruelle, et ils seront consumés par la faim.

16. Et le peuple pour qui ils prophétisent, gisant dans les rues de Jérusalem, périra par le glaive ou la famine ; et nul n'ensevelira les morts, ni leurs femmes, ni leurs fils, ni leurs filles, et je ferai refluer sur eux leur propre méchanceté.

(1) Pour courir après des idoles.
(2) Le prophète veut excuser Israël trompé par les faux prophètes.

17. Et tu leur diras cette parole : Que vos yeux versent des larmes nuit et jour, et que vos pleurs ne s'arrêtent pas ; car la fille de mon peuple a été écrasée et broyée, et sa blessure est pleine de douleurs.

18. Si je sors dans la plaine, voilà des cadavres frappés par le glaive ; si je rentre dans la ville, voilà les horreurs de la famine, et le prêtre et le prophète sont allés en une terre qu'ils ne connaissaient pas (1).

19. Est-ce que vous avez répudié Juda ; et votre âme s'est-elle éloignée de Sion ? Pourquoi nous avez-vous frappés, et n'y a-t-il pas pour nous de remède ? Nous attendions la paix, et il n'est rien venu d'heureux ; la guérison, et voilà le trouble.

20. Nous reconnaissons nos péchés et les iniquités de nos pères ; car c'est contre vous que nous avons péché.

21. Cessez, en faveur de votre nom, de détruire le trône de votre gloire ; souvenez-vous et ne rompez point votre alliance avec nous.

22. Y a-t-il une seule idole des nations qui fasse tomber la pluie ? Et si le ciel nous accorde ses largesses, n'est-ce point par vous ? Aussi nous espérons en vous, Seigneur ; car c'est vous qui avez fait toutes ces choses.

CHAPITRE XV

1. Et le Seigneur me dit : Quand même Moïse et Samuël comparaîtraient devant ma face, mon âme n'est pas pour ce peuple ; chasse-le et qu'il s'en aille.

2. Et s'ils te disent : Où irons-nous ? réponds, voici ce que dit le Seigneur : Vous irez les uns à la peste, les autres au glaive, d'autres à la famine, d'autres à la captivité, autant que ces fléaux en pourront frapper.

(1) Cette terre inconnue, c'est la Chaldée.

3. Et je les punirai de quatre manières, dit le Seigneur; il y aura le glaive pour égorger, les chiens pour déchirer, les bêtes de la terre et les oiseaux du ciel pour dévorer et consumer.

4. Et je les livrerai, pour leur affliction, à toutes les nations de la terre, à cause de Manassès (1), fils d'Ézéchias, roi de Juda, et de tout ce qu'il a fait dans Jérusalem?

5. Qui t'épargnera, Jérusalem? Qui craindra de te punir? Qui se penchera vers toi pour te rendre la paix.

6. Tu t'es détournée de moi, dit le Seigneur, tu as reculé loin de moi; et j'étendrai la main sur toi, et je te détruirai, et je ne leur donnerai pas de rémission.

7. Et je les disperserai de toutes parts; *aux portes* mêmes de mon peuple (2), ils ont été privés de leurs enfants; ils ont perdu mon peuple par leurs méchancetés.

8. Les veuves chez eux ont été multipliées plus que le sable du rivage. J'ai en plein midi envoyé le malheur sur les fils et sur les mères; *et la ville*, soudain je l'ai frappée de trouble et de terreur.

9. Celle qui avait sept enfants en est privée; son âme a défailli; son soleil (3) s'est couché au milieu du jour; elle a été confondue et maudite. Ce qui reste d'eux, je le livrerai au glaive en face de leurs ennemis.

10. Hélas! ma mère, pourquoi m'avez-vous enfanté, pour être un homme de contradiction par toute la terre? Je n'ai été utile à personne, et personne ne m'a été utile (4); la force m'a manqué contre ceux qui me maudissent.

(1) C'est lui surtout qui avait entraîné le peuple à l'idolâtrie.
(2) Aux portes de Jérusalem ou aux frontières de la Judée.
(3) C'est-à-dire sa gloire et sa postérité.
(4) Le prophète se plaint d'annoncer toujours des malheurs, qui rencontrent toujours l'incrédulité.



11. Soit, Maître (1), qu'ils aient raison contre moi si je ne me suis tenu auprès de vous au temps de leurs calamités et au temps de leur tribulation, pour les servir contre leurs ennemis.

12. En vain le fer est connu de toi, en vain un vêtement d'airain est ta force (2);

13. Je livrerai tes trésors au pillage sur ton territoire entier pour prix de tous tes péchés,

14. Et je t'asservirai à tes ennemis d'alentour, en une terre que tu ne connaissais pas; car le feu de ma colère est allumé, et il vous brûlera.

15. Seigneur, souvenez-vous de moi et visitez-moi; protégez-moi contre ceux qui me poursuivent, et ne tardez pas; sachez que c'est à cause de vous que je suis outragé

16. Par ceux qui tiennent pour rien votre parole; exterminez-les, et votre parole fera mes délices et la joie de mon cœur, parce que j'ai été appelé de votre nom (3), Seigneur tout-puissant.

17. Je ne me suis point assis dans leur assemblée quand ils vous raillaient (4); mais j'ai été saisi de crainte en face de votre main; je me suis assis solitaire, parce que j'étais rempli d'amertume.

18. Pourquoi ceux qui m'affligent ont-ils prévalu sur moi? Ma blessure est profonde: comment en guérirai-je? me voici comme dans une eau trompeuse, à laquelle on ne peut se fier.

19. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur: Si tu reviens toujours à moi, je te fortifierai, et tu resteras de-

(1) Que leurs malédictions s'accomplissent si je ne me suis efforcé de leur être utile.

(2) Dieu répond indirectement au prophète, en accusant Israël.

(3) J'ai été appelé prophète de Dieu, comme le peuple a été appelé peuple de Dieu.

(4) Voy. Ps. I, 1.

bout devant ma face; et si tu sépares le bien du mal (1), tu seras comme ma bouche, et ils reviendront à toi, sans que tu reviennes à eux.

20. Et je te donnerai contre ce peuple une défense et un rempart d'airain; et ils te combattront et ne pourront rien contre toi, parce que je suis avec toi pour te sauver

21. Et te retirer des mains des méchants, et je te rachèterai de la main des hommes de pestilence.

CHAPITRE XVI

1. Et tu ne prendras point femme, dit le Seigneur Dieu d'Israël,

2. Et il ne te naîtra ni fils ni fille en ce lieu (2).

3. Car voici ce que dit le Seigneur sur les fils et les filles nés en ce lieu, et sur leurs mères qui les auront mis au monde, et sur leurs pères qui les auront engendrés en cette terre :

4. Ils mourront d'une mort cruelle; on ne pleurera pas sur eux; ils ne seront pas ensevelis; ils resteront en exemple sur la face de la terre; ils seront pour les bêtes de la terre et les oiseaux du ciel; ils périront par le glaive ou seront consumés par la faim.

5. Voici ce que dit le Seigneur : N'entre pas dans leurs festins funèbres; ne va pas te frapper la poitrine et ne pleure pas sur eux; car j'ai retiré ma paix de ce peuple.

6. On ne pleurera point sur eux; on ne se fera pas d'incisions; on ne se rasera pas la tête (3);

(1) Dieu encourage le prophète à n'avoir recours qu'à lui et à ne jamais dévier de sa confiance.

(2) Car le jour approche où les pères vont être punis dans la perte de leurs enfants.

(3) Selon la coutume des gentils.



7. On ne rompra point dans leur deuil les pains de la consolation sur un mort; on ne fera pas boire le fils dans le calice de consolation, sur son père ou sa mère.

8. Et toi, tu n'entreras pas dans la maison du banquet pour t'y asseoir, et manger et boire avec eux.

9. Car ainsi parle le Seigneur Dieu d'Israël : Voilà qu'en ce lieu, devant vous et de vos jours, je ferai taire la voix des réjouissances et la voix des fêtes, la voix du jeune époux et la voix de l'épousée.

10. Et ceci arrivera lorsque tu feras connaître à ce peuple toutes ces paroles, et qu'il te dira : Pourquoi le Seigneur a-t-il dit tant de mal sur nous? Quelle est notre iniquité? quel péché avons-nous commis devant le Seigneur notre Dieu?

11. Tu leur diras : C'est en punition de ce que vos pères m'ont abandonné, dit le Seigneur, et ils ont marché à la suite des dieux étrangers; ils les ont servis, et les ont adorés; ils m'ont abandonné, et n'ont point gardé ma loi.

12. Et vous-mêmes vous avez fait le mal plus que vos pères; et voilà que chacun de vous court après ce qui plaît à son cœur perverti, si bien qu'on ne m'obéit plus.

13. Et je vous rejetterai de cette terre, et je vous enverrai en une terre que vous n'avez connue ni vous ni vos pères, où vous servirez d'autres dieux, et de ceux-là n'attendez aucune miséricorde (1).

14. A cause de cela, voilà que viennent les jours, dit le Seigneur, où ils ne diront plus : Vive le Seigneur, qui a ramené de la terre d'Égypte les fils d'Israël!

15. Mais, Vive le Seigneur, qui a ramené la maison d'Israël de la terre du nord et de toutes les contrées où ils

(1) Littéralement : Ils ne vous donneront pas de miséricorde à cause de leur impuissance.



avaient été transportés! et je les rétablirai dans l'héritage que j'ai donné à leurs pères.

16. Voilà que je vais envoyer maints pêcheurs (1), dit le Seigneur Dieu, et ils les pêcheront, et après cela j'enverrai maints chasseurs, et ils leur feront la chasse sur toutes les montagnes, sur toutes les collines, dans toutes les crevasses des rochers.

17. Car j'ai les yeux sur toutes leurs voies; et leurs iniquités n'ont point été cachées à mes yeux.

18. Et je donnerai une double rétribution à leurs méchancetés et aux péchés dont ils ont souillé cette terre, avec les cadavres mêmes de leurs abominations (2) et avec les iniquités qu'ils ont faites en mon héritage.

19. Seigneur, dans les jours de calamités, vous êtes ma force, mon appui, mon refuge. Les gentils viendront à vous des extrémités de la terre, et ils diront : Quelles idoles trompeuses ont possédées nos pères! Il n'y avait en elles aucun secours.

20. Est-ce que des dieux peuvent être faits par l'homme? et encore ce ne sont pas des dieux.

21. A cause de cela, en ce temps-là, je leur montrerai ma main, et je leur ferai connaître ma puissance, et ils sauront que mon nom est le Seigneur.

CHAPITRE XVII

(*Vulg.*, 5.) 1. Maudit (3) l'homme qui a mis en l'homme son espérance, et appuie sur lui la chair de son bras, quand son cœur s'est éloigné de Dieu.

(1) Au sens mystique, saint Jérôme entend par ces pêcheurs et ces chasseurs les apôtres qui prenaient les âmes pour les conduire à Jésus-Christ; au sens propre, les Chaldéens.

(2) Des victimes sacrifiées aux idoles et des animaux objet d'un culte insensé.

(3) Ici cinq versets de la Vulgate; les quatre premiers sont omis par les Septante.

(6.) 2. Il sera comme la bruyère dans le désert; il ne verra pas le bien lui venir (1); il demeurera dans un désert de sel, dans une terre saumâtre et inhabitable.

(7.) 3. Béni l'homme qui a mis sa confiance dans le Seigneur, le Seigneur sera son espoir.

(8.) 4. Il sera comme un arbre croissant au bord des eaux; il enfoncera ses racines dans un terrain humide; il ne craindra rien quand viendra l'ardente chaleur; ses branches touffues l'ombrageront; il ne craindra rien en une année de sécheresse, et il ne cessera de porter des fruits.

(9.) 5. Le cœur est profond plus que toute chose, et le cœur, c'est l'homme. Qui le connaîtra?

(10.) 6. Moi, le Seigneur, qui sonde les cœurs, et qui éprouve les reins pour rétribuer chacun selon ses voies et selon les fruits de ses travaux.

(11.) 7. La perdrix a crié, elle rassemble les perdreaux qu'elle n'a point produits; tel est l'homme acquérant sa richesse injustement: au milieu de ses jours ses biens l'abandonneront, et à sa dernière heure il sera insensé.

(12.) 8. *Pour nous*, un trône de gloire élevé est notre sanctuaire.

(13.) 9. Vous êtes l'attente d'Israël, Seigneur; que tous ceux qui vous ont abandonné soient confondus; que les rebelles soient inscrits sur la terre, parce qu'ils ont abandonné la fontaine de vie, qui est le Seigneur (2).

(14.) 10. Guérissez-moi, Seigneur, et je serai guéri; sauvez-moi, et je serai sauvé, parce que vous êtes l'objet de ma gloire.

(15.) 11. Voilà qu'ils me disent: Où est la parole du Seigneur? Qu'elle vienne!

(1) Le bien, c'est-à-dire une pluie féconde.
(2) C'est-à-dire la source intarissable de tous les biens.

(16.) 12. Pour moi, je ne me suis point lassé de vous suivre, et je n'ai point désiré le jour de l'homme (1); vous le savez, ce qui sort de mes lèvres est devant vous.

(17.) 13. Ne soyez point pour moi un étranger; épargnez-moi quand viendra le jour mauvais.

(18.) 14. Qu'ils soient confondus ceux qui me persécutent, et que je ne sois pas confondu; qu'ils soient alarmés, et que je n'aie point d'alarmes; faites venir sur eux les jours mauvais; affligez-moi d'une double affliction.

(19.) 15. Voici ce que dit le Seigneur: Va, et tiens-toi sur les portes (2) des enfants de ton peuple, celles par où entrent les rois de Juda, et par où ils sortent, sur toutes les portes de Jérusalem,

(20.) 16. Et dis-leur: Écoutez la parole du Seigneur, rois de Juda, peuple de la Judée, peuple de Jérusalem, vous tous qui entrez par ces portes;

(21.) 17. Voici ce que dit le Seigneur: Veillez sur vos âmes, ne portez point de fardeaux les jours de sabbat, et ne sortez point des portes de Jérusalem.

(22.) 18. N'emportez point de fardeaux hors de vos maisons les jours de sabbat, et ne faites aucune œuvre; sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai commandé à vos pères.

(23.) 19. Et ils n'ont point écouté, et ils ont détourné l'oreille, et ils ont endurci leur tête plus que leurs pères, pour ne point m'obéir et ne point recevoir d'avertissement.

(24.) 20. Or ceci arrivera: Si vous êtes dociles, dit le Seigneur, à mon commandement; si vous ne transportez

(1) Les prospérités humaines et le jugement des hommes.
(2) A la porte du palais ou de la ville, là où s'assemblaient les principaux citoyens pour rendre la justice.

pas de fardeaux par les portes de la ville les jours de sabbat, et si vous sanctifiez les jours de sabbat, en ne faisant aucune œuvre,

(25.) 21. Les rois et les princes assis sur le trône de David, ceux qui montent sur des chars traînés par leurs chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, entreront par les portes de cette ville, et elle sera habitée dans tous les siècles.

(26.) 22. Et l'on y viendra des villes de Juda qui entourent Jérusalem, et de la terre de Benjamin, et de la plaine et des montagnes, et des régions du midi, pour apporter des holocaustes et des victimes, des parfums, de la manne et de l'encens, et pour offrir des louanges au Seigneur en son temple,

(27.) 23. Et ceci arrivera, si vous êtes indociles à mon commandement de sanctifier les jours de sabbat, de ne point porter de fardeaux et de n'en point faire entrer par les portes de Jérusalem les jours de sabbat : j'allumerai à ces portes un feu qui dévorera les rues de Jérusalem, et ne sera pas éteint.

CHAPITRE XVIII

1. Parole du Seigneur qui est venue à Jérémie, disant :

2. Lève-toi et entre dans la maison d'un potier, et là tu entendras mes paroles.

3. Et je descendis dans la maison d'un potier, et voilà qu'il était à l'ouvrage sur sa roue.

4. Et le vase qu'il faisait se rompit dans ses mains, et il fit aussitôt un autre vase, comme il lui plut de le faire.

5. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant :

6. Maison d'Israël, ne puis-je faire avec vous comme

ce potier? Voilà que vous êtes dans mes mains comme l'argile du potier.

7. Je prononcerai mon souverain jugement (1) contre un peuple ou un royaume, pour le perdre et le détruire.

8. Mais si cette nation se détourne de tous ses péchés, moi aussi, je me repentirai du mal que je songeais à lui faire;

9. Et je prononcerai mon jugement contre un peuple ou un royaume, pour le réédifier et le planter.

10. Mais s'ils font le mal devant moi, en désobéissant à ma voix, je me repentirai du bien que j'avais promis de leur faire.

11. Et maintenant j'ai dit aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Voilà que je forge pour vous des maux, et mes pensées sont contre vous; que chacun se détourne de sa mauvaise voie, et faites des œuvres meilleures.

12. Et ils ont répondu: Nous nous conduirons en hommes, et nous irons à ce qui nous fait dévier; et chacun de nous fera ce qui est agréable à son cœur perverti.

13. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur: Demandez maintenant, parmi les gentils, qui a jamais entendu parler de choses aussi horribles que celles qu'a faites la vierge d'Israël?

14. Les réservoirs manquent-ils jamais aux rochers, ou la neige au Liban? L'eau poussée par un vent violent se détourne-t-elle *de sa voie* (2)?

15. Mon peuple m'a oublié; ils ont encensé de vaines idoles; ils ont défailli dans leurs voies, abandonnant les sentiers battus, pour marcher en des chemins impraticables;

(1) Littéralement: Une fin, une conclusion.
(2) Ainsi mon peuple n'aurait pas dû se détourner de mes commandements.



16. Et ils font de leur terre une désolation et un éternel sujet de raillerie; tous ceux qui la traverseront en seront stupéfaits, et ils secoueront la tête.

17. Comme je disperse un vent brûlant, je les disperserai devant leurs ennemis; je leur ferai voir le jour de leur destruction.

18. Et ils ont dit: Allons et formons des desseins contre Jérémie. Car la loi ne périra pas chez le prêtre, ni les conseils chez l'homme intelligent, ni la parole chez le prophète; allons, frappons-le de la langue, puis nous entendrons tous ses discours.

19. Écoutez-moi, Seigneur, écoutez la voix de ma justification.

20. Est-ce que l'on doit rendre le mal pour le bien, pour qu'ils aient dit des paroles contre mon âme et qu'ils m'aient caché la punition qu'ils me réservent? Souvenez-vous que je me suis tenu devant votre face, pour vous parler en leur faveur et détourner d'eux votre colère.

21. A cause de cela, faites que leurs fils soient consumés par la faim, et rassemblez-les pour les livrer aux mains armées de glaives. Que leurs femmes deviennent stériles et veuves; que leurs époux soient frappés de mort, que leurs jeunes gens tombent percés de l'épée dans le combat.

22. Qu'il y ait des cris en leurs demeures; amenez soudain sur eux des brigands, parce qu'ils ont cherché à me surprendre, et ont caché des filets sous mes pas.

23. Et vous, Seigneur, vous connaissez leur dessein de me mettre à mort; ne les absolvez pas de leurs iniquités, et que leurs péchés ne soient pas effacés devant vos yeux; qu'ils soient impuissants devant vous, et que votre colère éclate sur eux en son temps.

CHAPITRE XIX

1. Alors le Seigneur me dit : Va et achète un vase de terre fait par un potier, et emmène quelques-uns des anciens du peuple et des prêtres.

2. Et sors pour aller au cimetière des fils de leurs enfants (1), qui est devant la porte de Charsith, et fais-leur lecture de toutes les paroles que je vais te dire.

3. Et dis-leur : Écoutez la parole du Seigneur, rois de Juda, hommes de Juda, habitants de Jérusalem et vous qui entrez par les portes. Ainsi parle le Seigneur Dieu d'Israël : Voilà que je vais amener sur ce lieu des maux tels que les oreilles en tinteront de ceux qui en entendront parler,

4. En punition de ce qu'ils m'ont abandonné, de ce qu'ils ont aliéné (2) ce lieu, et y ont sacrifié à des dieux étrangers, inconnus d'eux et de leurs pères, et de ce que les rois de Juda ont rempli ce lieu du sang des innocents (3);

5. Et de ce qu'ils ont bâti des hauts lieux à Baal pour y brûler leurs fils dans la flamme; ce que je n'ai point commandé, et dont je n'ai jamais eu la pensée en mon cœur.

6. A cause de cela, voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où l'on n'appellera plus ce lieu *Topheth* ni cimetière des fils d'Ennom, mais cimetière des égorgés (4).

7. Car en ce lieu j'égorgerai les conseils de Juda et

(1) Voy. ci-dessus, II, 23. Ce cimetière était dans la vallée des fils d'Ennom. *Vulg.* Voy. encore ci-dessus, VII, 31, 32.

(2) *Vulg.*: Profané, c'est-à-dire consacré à un usage étranger.

(3) Le sang des jeunes enfants sacrifiés aux faux dieux.

(4) Parce que là sans doute les Chaldéens devaient faire un massacre des Israélites.

les conseils de Jérusalem, et je ferai tomber ce peuple sous le glaive, devant ses ennemis, par les mains de ceux qui en veulent à sa vie, et je donnerai ses morts en pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.

8. Et j'amènerai sur cette ville la désolation et les sifflets; quiconque passera près d'elle se moquera et sifflera sur toutes ses plaies.

9. Et ils mangeront les chairs de leurs fils et les chairs de leurs filles; et chacun mangera les chairs de son prochain, dans l'enceinte des fortifications que leurs ennemis auront investie.

10. Et puis brise le vase de terre aux yeux des hommes qui t'auront accompagné;

11. Et ajoute : Voici ce que dit le Seigneur : Ainsi je briserai ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de terre qu'on ne peut plus rajuster.

12. Ainsi ferai-je, dit le Seigneur, de ce lieu et de ceux qui l'habitent, pour que cette ville soit comme un lieu de carnage.

13. Et les maisons de Jérusalem et les palais des rois de Juda seront comme un lieu de carnage, à cause de leurs impuretés dans toutes leurs maisons ou sur leurs terrasses; ils y ont encensé toute l'armée céleste et fait des libations à des dieux étrangers.

14. Et Jérémie revint au lieu du carnage où l'avait envoyé le Seigneur pour y prophétiser, et il se tint dans le parvis du temple du Seigneur, et il dit à tout le peuple :

15. Ainsi parle le Seigneur : Voilà que je vais amener sur cette ville et sur toutes ses villes et sur tous ses villages (1) tous les maux dont je l'ai menacée, parce qu'ils ont endurci leur tête pour ne point obéir à mes commandements.

(1) C'est-à-dire les villes et les villages qui en dépendent.

CHAPITRE XX

1. Et Paschor, fils d'Emmer le prêtre, qui était établi intendant (1) du temple du Seigneur, entendit Jérémie comme il prophétisait en ses discours.

2. Et il le frappa, et il le jeta dans un cachot, à la porte haute d'une maison séparée dans le temple de Dieu (2).

3. Puis Paschor fit sortir Jérémie du cachot, et Jérémie lui dit : Le Seigneur ne t'appelle plus Paschor, mais l'exilé.

4. Car ainsi dit le Seigneur : Voilà que je vais faire emmener en exil toi et tes proches; et ceux-ci tomberont sous le glaive de leurs ennemis, et tes yeux le verront, et je livrerai toi et tout Juda au roi de Babylone, et il vous transportera au loin, et il vous frappera du glaive.

5. Et je livrerai aux mains de ses ennemis toute la richesse de cette ville, tout le fruit de ses travaux, et tous les trésors des rois de Juda, pour les emporter à Babylone.

6. Et toi et tous ceux qui résident en ta maison, vous irez en captivité, et tu mourras à Babylone, et tu y seras enseveli avec tes proches, à qui tu as prophétisé le mensonge.

7. Vous m'avez trompé, Seigneur (3), et j'ai été séduit. Vous avez prévalu, car vous avez la force; je suis devenu pour eux un sujet de dérision, et chaque jour ils ne cessent de me railler.

(1) Prince des prêtres dans l'Évangile.

(2) C'était la porte de Benjamin.

(3) Jérémie se plaint ici, comme Jonas, que ses prédictions l'exposent aux railleries et aux violences de ses ennemis.

8. Je rirai moi-même avec amertume de mon impuissance; j'appellerai sur moi la misère, parce que la parole du Seigneur m'est devenue un opprobre, et que je suis insulté tout le jour.

9. Et j'ai dit : Je ne prononcerai plus le nom du Seigneur, et je ne parlerai plus en son nom. Et j'ai dans mes os comme un feu ardent; tout mon corps est défaillant; je ne puis plus supporter

10. De m'entendre outrager par tous ceux qui s'attroupent autour de moi. Conspirez, disent-ils, conspirons tous contre cet homme, nous qui étions ses amis; surveillez ses intentions, s'il peut être séduit (1), sur lui nous prévaudrons, et de lui nous tirerons vengeance.

11. Mais le Seigneur est avec moi, comme un puissant homme de guerre. Aussi m'ont-ils persécuté, mais ils n'ont pu rien découvrir contre moi; et ils ont été grandement confondus, parce qu'ils n'avaient point prévu leur propre honte, qui ne sera plus jamais oubliée.

12. Seigneur, qui jugez les choses justes, qui sondez les reins et les cœurs, puissé-je voir la vengeance que vous tirerez d'eux; car je vous ai expliqué ma cause.

13. Chantez le Seigneur; louez-le parce qu'il a dérobé l'âme du pauvre aux mains des méchants.

14. Maudit soit le jour où j'ai été conçu; que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas glorifié (2)!

15. Maudit soit l'homme qui est venu annoncer à mon père une bonne nouvelle, en disant : Il t'est né un fils!

16. Que cet homme se réjouisse comme les villes que le Seigneur, sans pitié, a renversées dans sa colère; qu'il entende des clameurs le matin, et des cris de guerre à midi;

17. Parce qu'il ne m'a point tué dans le sein de ma

(1) C'est-à-dire surpris dans ses paroles ou dans ses actions.
(2) Voir Job, qui exhalait les mêmes plaintes.

mère ; car ma mère eût été mon sépulcre, et sa conception eût duré toujours (1).

18. Fallait-il que je sortisse de ses entrailles, pour ne voir que peines et douleurs, tandis que mes jours s'écoulent dans la honte ?

CHAPITRE XXI

1. Parole du Seigneur qui vint à Jérémie, quand le roi Sédécias lui eut envoyé Paschor, fils de Melchias, et Sophonie, fils de Basaïe le prêtre, disant :

2. Interroge le Seigneur à notre sujet ; car le roi de Babylone s'est levé contre nous ; demande si le Seigneur fera selon ses merveilles (2), et si l'ennemi s'éloignera de nous.

3. Et Jérémie leur répondit : Parlez ainsi à Sédécias, roi de Juda :

4. Voici ce que dit le Seigneur : Je ferai retourner contre vous les armes que vous prendrez pour combattre les Chaldéens, qui vous assiégent et entourent vos remparts ; et je rassemblerai ceux-ci au milieu de votre ville,

5. Et je vous combattrai dans les transports d'une grande colère avec ma main étendue et mon bras tout-puissant.

6. Et tout ce qui habite cette ville, hommes et bétail, je les frapperai d'une grande peste, et ils mourront,

7. Et après cela voici ce que dit le Seigneur : Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs et ceux du peuple de cette ville, que la peste, la famine, et le glaive n'auront pas enlevés, je les livrerai à leurs ennemis qui en veulent à leur vie ; et ceux-ci les passeront au fil de l'épée ; je

(1) C'est-à-dire sans donner naissance à un fils.
(2) Selon ses merveilles accoutumées à l'égard de son peuple.



ne les épargnerai pas et je n'aurai d'eux aucune pitié.

8. Et je dis à ce peuple : Ainsi parle le Seigneur : Voilà que j'ai mis devant vos yeux le chemin de la vie et le chemin de la mort (1);

9. Celui qui demeurera dans cette ville mourra par le glaive ou la famine; et celui qui en sortira pour se soumettre aux Chaldéens assiégeants vivra, et sa vie lui sera comme un butin (2), et il vivra.

10. Car j'ai arrêté ma face sur cette ville, pour son malheur, et non pour son bien. Elle sera livrée aux mains du roi de Babylone, elle sera brûlée par le feu.

11. Maison du roi de Juda, écoutez la parole du Seigneur.

12. Maison de David, voici ce que dit le Seigneur : Rendez la justice dès le matin; marchez avec droiture et délivrez l'homme dépouillé des mains du spoliateur, afin que ma colère ne s'allume plus comme la flamme; car elle brûlera, et nul ne pourra l'éteindre.

13. Voilà que je suis contre toi, habitant de la plaine dans la vallée de Sor, et contre vous tous qui dites : Qui nous effrayera? qui entrera dans nos demeures?

14. C'est moi. Je mettrai le feu à la forêt, et l'incendie dévorera tout ce qui l'entoure.

CHAPITRE XXII

1. Voici ce que dit le Seigneur : Va et descends dans le palais du roi de Juda, et là tu diras ces paroles.

2. Tu diras : Écoute la parole du Seigneur, roi de Juda (3), qui t'assieds sur le trône de David; écoute-la,

(1) La dernière ressource qu'il laisse à son peuple, c'est de se soumettre sans résistance au vainqueur.

(2) Comme s'il l'avait prise sur l'ennemi.

(3) Le roi Joakim, que le pharaon Néchao avait fait roi à la place de Joachaz, son frère.

que ta maison l'écoute et ton peuple, et ceux qui entrent par tes portes.

3. Voici ce que dit le Seigneur : Rendez équitablement la justice et délivrez l'homme dépouillé des mains du spoliateur ; n'opprimez ni l'étranger, ni l'orphelin, ni la veuve ; ne péchez pas, ne versez pas le sang innocent en ce lieu.

4. Car si vous faites selon cette parole, les rois assis sur le trône de David, et ceux qui montent à cheval ou sur des chars, et leurs serviteurs, et leur peuple, continueront d'entrer par ces portes (1).

5. Que si vous ne faites pas selon cette parole, par moi-même, je l'ai juré, dit le Seigneur, cette maison sera livrée à la désolation.

6. Car voici ce que dit le Seigneur, touchant la maison du roi de Juda : Galaad, tu es pour moi comme la tête du Liban ; or je ferai de toi un désert, et tes villes ne seront plus habitées.

7. Et je conduirai contre toi un exterminateur armé de sa hache ; et ils abattront tes plus beaux cèdres, et ils les jetteront au feu.

8. Et les gentils traverseront cette ville, et chacun dira à son voisin : Pourquoi le Seigneur a-t-il ainsi traité cette grande cité ?

9. Et on leur répondra : En punition de ce qu'ils ont abandonné l'alliance du Seigneur leur Dieu, et adoré des dieux étrangers, et qu'ils les ont servis.

10. Ne pleurez point celui qui est mort (2) ; ne vous lamentez pas sur lui ; pleurez autrement celui qui sortira (3) ; car il ne reviendra plus, et ne verra plus la terre de sa patrie.

(1) Pour y rendre ou recevoir paisiblement la justice.
(2) Josias, prince pieux, mort glorieusement sur le champ de bataille.
(3) Sellum, fils de Josias.



11. Or voici ce qu'a dit le Seigneur sur Sellum, fils de Josias, lorsque, régnant à la place de son père, il sortit de ce lieu : Il ne reviendra plus ici ;

12. Mais il mourra au lieu où je l'ai transporté (1), et il ne verra plus cette terre.

13. O toi qui te bâtis une maison sans justice (2), et de grands appartements sans équité, qui travailles avec l'aide de ton voisin gratuitement, et ne lui payes point son salaire ;

14. Tu t'es bâti une maison symétrique, avec un étage aéré, percé de fenêtres, revêtu de cèdres, peint en vermillon ;

15. Est-ce que tu règneras parce que tu es violent comme Achaz, ton aïeul? De tels princes ne mangeront pas, ils ne boiront pas (3). Il eût mieux valu pour toi rendre la justice et le jugement.

16. Mais ils n'ont point su ce qu'ils devaient faire, ils n'ont point rendu justice à l'humble, ni rendu justice à l'indigent; n'est-ce point là me méconnaître? dit le Seigneur.

17. Voilà que tes yeux ni ton cœur ne sont bons; ils vont après les convoitises et après le sang innocent, pour le répandre, après les iniquités et les meurtres, pour les commettre.

18. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur sur Joakim, fils de Josias, roi de Juda, et sur cet homme (4) : On ne se frappera pas la poitrine, disant : Ah! frère; on ne le pleurera point, disant : Hélas ! Seigneur.

19. Il aura la sépulture d'un âne, il sera jeté en lambeaux hors de la porte de Jérusalem.

(1) C'est-à-dire prisonnier en Égypte.

(2) Il s'agit de Joakim, frère de Sellum. *Sans justice*, c'est-à-dire en accablant le peuple d'impôts exorbitants.

(3) Expression tout hébraïque, pour dire : De tels princes ne vivront pas heureux.

(4) Sédécias?

20. Monte sur le Liban et crie ; fais entendre ta voix vers le Basan (1) ; crie encore du côté de la mer ; tous tes amants ont été broyés.

21. Je t'ai parlé quand tu chancelais, et tu as dit : Je n'écouterai pas ; telle a été ta voie depuis ta jeunesse, tu n'as pas écouté ma parole.

22. Tous tes pasteurs se repaîtront de vent, et tes amants seront emmenés captifs ; et alors tu seras confondue et tu rougiras de tous ceux qui t'auront aimée.

23. O toi qui résides sur le Liban, qui as fait ton nid parmi les cèdres, tu gémiras quand viendront sur toi des maux comme ceux de l'enfantement.

24. Par ma vie, dit le Seigneur, quand même, ô Jéchonias (2), fils de Joakim, roi de Juda, tu serais l'anneau (3) de ma main droite, je t'en arracherai !

25. Et je te livrerai à ceux qui en veulent à ta vie, à ceux dont tu crains le visage, aux mains des Chaldéens,

26. Et je te rejetterai, toi et la mère qui t'a enfanté, en une terre où tu n'es point né ; et vous y mourrez.

27. Mais pour la terre que leurs âmes désirent, ils n'y reviendront jamais.

28. Jéchonias a été sans honneur, comme un vase inutile ; il a été rejeté et banni en une terre qu'il ne connaissait pas.

29. Terre, terre (4), écoute la parole du Seigneur,

30. Inscris cet homme ; c'est un roi détrôné ; il n'aura point de rejeton assis sur le trône de David, ni de prince pour régner en Juda.

(1) Parole ironique : Crie sur les monts les plus élevés ; c'est en vain ; les Égyptiens, tes amis ne sont plus.

(2) Le même que Joakim. (Voy. IV Rois, XXIV, 8.)

(3) Comme un objet de prix, qui nous est attaché aussi étroitement que possible.

(4) Habitants de la terre, notez bien cette prophétie sur vos registres et dans vos mémoires, pour en vérifier l'accomplissement.

CHAPITRE XXIII

1. Maudits soient les pasteurs (1) qui perdent et dispersent les brebis de leur pâturage !

2. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur sur les pasteurs de mon peuple : Vous avez dispersé et repoussé mes brebis, et vous ne les avez pas visitées. Et moi je vous punirai de vos méchantes œuvres.

3. Moi-même je recueillerai les restes de mon peuple sur toute terre où je les ai bannis, et je les rétablirai en leurs pâturages, et ils croîtront et ils se multiplieront.

4. Et je susciterai pour eux des pasteurs qui les mèneront paître, et ils n'auront plus peur, et ils ne trembleront plus, dit le Seigneur.

5. Voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où je susciterai pour David un soleil de justice (2), et un roi règnera, et il comprendra, et il rendra justice selon le jugement à toute la terre.

6. De son temps, Juda sera sauvé, et Israël s'abritera dans ses demeures en toute assurance. Et le nom que lui donnera le Seigneur sera Josédec (3), parmi les prophètes.

(*Vulg.* 9.) 7. Mon cœur a été brisé en moi, tous mes os ont été ébranlés; je suis devenu comme un homme meurtri ou comme un homme pris de vin (4), à la vue du Seigneur et de la magnificence de sa gloire.

(10.) 8. Devant sa face, la terre est en deuil, et les pâturages du désert sont desséchés; et la course de ces

(1) Les princes, les prêtres et les faux prophètes.

(2) Littéralement : Un Anatole juste. (Voy. S. Luc, I, 18; le Sauveur, soleil levant.)

(3) Seigneur Justice; le Seigneur, qui est notre justice : *Dominus justus noster*. Vulg.

(4) C'est-à-dire frappé de stupeur.

hommes est devenue mauvaise, et leur force pareillement.

(11.) 9. Le prêtre et le prophète se sont souillés; jusque dans mon temple j'ai vu leur corruption.

(12.) 10. A cause de cela, que leur voie soit glissante et sombre, et ils y trébucheront, et ils y tomberont; car j'amènerai sur eux des maux en l'année où je les visiterai.

(13.) 11. Et les prophètes de Samarie, j'ai vu en eux des iniquités; ils ont prophétisé par Baal, et ils ont égaré mon peuple d'Israël.

(14.) 12. Et les prophètes de Jérusalem, j'ai vu en eux des choses horribles; adultères, cheminant dans le mensonge, prenant de toutes mains pour ne point détourner les méchants de leurs voies, ils ont tous été pour moi comme Sodome, et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe.

(15.) 13. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur : Voilà que je vais les nourrir de douleurs, et je les abreuverai d'eau saumâtre, parce que des prophètes de Jérusalem est sortie la souillure de toute la terre.

(16.) 14. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : N'écoutez point les discours des prophètes, parce qu'ils ont des visions vaines; ils parlent selon leur cœur, et non selon la bouche de Dieu.

(17.) 15. Ils disent à ceux qui rejettent la parole du Seigneur : La paix sera avec vous; et à ceux qui courent après leurs désirs et après les égarements de leurs cœurs : Il ne vous arrivera rien de mal.

(18.) 16. Car qui a assisté au conseil du Seigneur? qui a vu sa parole? qui l'a entendue de ses oreilles?

(19.) 17. Voilà un tremblement de terre venu du Seigneur, et sa colère produit ce tremblement; elle viendra frapper les impies.



(20.) 18. Et la colère du Seigneur ne se détournera plus qu'elle n'ait accompli toutes les résolutions de son cœur ; et à la fin des jours ils comprendront.

(21.) 19. Je n'ai point envoyé ces prophètes, et ils ont couru d'eux-mêmes; je ne leur ai rien dit, et d'eux-mêmes ils ont prophétisé.

(22.) 20. Et s'ils avaient assisté à mon conseil, s'ils avaient entendu mes paroles, je les aurais corrigés, et corrigé mon peuple de ses mauvaises inclinations.

(23.) 21. Je suis Dieu de près, dit le Seigneur; ne suis-je pas aussi Dieu de loin (1)?

(24.) 22. Qui se cachera dans le secret, sans que je le découvre? Est-ce que je ne remplis pas le ciel et la terre? dit le Seigneur.

(25.) 23. J'ai entendu ce que disent les prophètes, ce qu'ils prophétisent en mon nom; ils mentent quand ils disent : J'ai eu un songe.

(26.) 24. Jusques à quand en sera-t-il ainsi du cœur de ces prophètes, qui prophétisent le mensonge, en prophétisant les séductions de leur cœur ?

(27.) 25. Ils s'imaginent faire oublier ma loi par des songes que chacun se raconte, comme d'autres ont fait oublier mon nom à leurs pères à cause de Baal?

(28.) 26. Que le prophète qui a eu un songe le raconte; que celui à qui est venue ma parole annonce selon la vérité. Qu'est-ce que la paille auprès du grain (2)? Ainsi en est-il de mes paroles, dit le Seigneur.

(29.) 27. Mes paroles ne sont-elles pas comme le feu, dit le Seigneur, ou comme la hache qui fend un rocher (3)?

(1) Maître de l'avenir comme du présent.

(2) La paille, ce sont les folies des faux prophètes; le grain, c'est la parole de Dieu.

(3) La parole divine enflamme les cœurs; elle brise même les plus endurcis.

(30.) 28. Voilà pourquoi je suis contre les prophètes, dit le Seigneur Dieu, qui dérobent mes paroles à leurs frères.

(31.) 29. Voilà pourquoi je suis contre les prophètes qui prophétisent de la langue et disent les rêves de leur sommeil.

(32.) 30. Voilà pourquoi je suis contre les prophètes qui prophétisent d'après des songes trompeurs et les racontent, et qui ont égaré mon peuple par leurs mensonges et leurs erreurs; et je ne les avais pas envoyés, et je ne leur avais rien prescrit, et ils ne seront d'aucun secours à ce peuple.

(33.) 31. Et si ce peuple, ou le prêtre, ou le prophète demandent quel est le fardeau du Seigneur, dis-leur : Vous êtes ce fardeau, et je vous briserai, dit le Seigneur.

(34.) 32. Si le prophète ou quelqu'un des prêtres ou du peuple se sert de ce mot : Le fardeau du Seigneur, je punirai cet homme et sa maison.

(35.) 33. Voici ce que vous direz chacun à votre ami, chacun à votre frère : Qu'a dit le Seigneur? quelle est la parole du Seigneur ?

(36.) 34. Mais ne prononcez plus ce mot : Le fardeau du Seigneur (1); car c'est votre parole qui sera un fardeau pour lui.

(37.) 35. C'est pourquoi il faut dire : Le Seigneur Dieu nous a-t-il parlé?

(38.) 36. Voici donc ce que dit le Seigneur notre Dieu : En punition de ce que vous avez prononcé ce mot : Fardeau du Seigneur, après que j'eus envoyé vers vous, et que je vous eus fait dire : Ne dites plus : Le fardeau du Seigneur;

37. A cause de cela, voilà que moi je vous prends et vous brise, vous et cette ville, que j'ai donnée à vous et à vos pères.

(1) A la question : Quelle est la parole du Seigneur, les impies répondent : C'est un fardeau.



38. Et je vous marquerai d'un éternel opprobre, d'une honte éternelle qui ne sera jamais oubliée.

39. A cause de cela, voilà que les jours approchent, dit le Seigneur, où ils ne diront plus : Vive le Seigneur, qui a tiré la maison d'Israël de la terre d'Égypte !

40. Mais : Vive le Seigneur, qui a rassemblé toute la race d'Israël, et l'a ramenée de la terre du nord et de toutes les contrées où il les avait bannis, et qui les a rétablis dans leur héritage !

CHAPITRE XXIV

1. Le Seigneur me montra deux corbeilles de figues posées devant la façade du temple du Seigneur, après que Nabuchodonosor eut enlevé (1) Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et les princes, et les artisans, et les prisonniers, et les riches de Jérusalem, et qu'il les eut emmenés à Babylone.

2. L'une de ces corbeilles contenait de très-bonnes figues, comme celles de la primeur ; et l'autre de très-mauvaises figues qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises.

3. Et le Seigneur me dit : Jérémie, que vois-tu ? Et je répondis : Des figues ; des figues bonnes, très-bonnes, et d'autres mauvaises, très-mauvaises, qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises.

4. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant :

5. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Comme les bonnes figues, je reconnaîtrai les Juifs emmenés en captivité, que j'ai expulsés de ce lieu et envoyés en Chaldée, je les traiterai bien.

6. Et j'attacherai sur eux mes regards pour leur bien,

(1) Ici commencent les prophéties postérieures à la captivité de Babylone.



et je les rétablirai pour leur bien dans cette terre, et je les réédifierai pour ne plus les abattre, et je les replanterai pour ne plus les arracher.

7. Et je leur donnerai un cœur pour qu'ils me connaissent, pour qu'ils sachent que je suis le Seigneur; et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu, parce qu'ils se seront convertis à moi de toute leur âme (1).

8. Et comme les mauvaises figues qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises, dit le Seigneur, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses grands, et le reste de Jérusalem qui est demeuré en cette terre, et ceux qui habitent l'Égypte.

9. Et je les livrerai à la dispersion dans tous les royaumes de la terre, et dans les lieux où je les aurai bannis, et ils seront un sujet d'outrages et de railleries, de haine et de malédiction;

10. Et je leur enverrai la famine, et la peste, et le glaive, jusqu'à ce qu'il n'y en n'ait plus sur cette terre que je leur ai donnée.

CHAPITRE XXV

1. Parole du Seigneur qui vint à Jérémie, touchant tout le peuple de Juda, en la quatrième année du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda,

2. Et qu'il a répétée devant tout le peuple de Juda et devant les habitants de Jérusalem, disant :

3. Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amos, roi de Juda, jusqu'à ce jour, il s'est écoulé vingt-trois ans, et je vous ai parlé, me levant au point du jour, disant :

4. Je vous ai envoyé mes serviteurs les prophètes (2);

(1) Au propre, restauration de Jérusalem; au figuré, établissement de la Jérusalem nouvelle ou de l'Église.

(2) Le prophète ici répète la parole du Seigneur.



je les ai envoyés dès le matin (1), et vous n'avez point écouté, et vous n'avez point prêté une oreille attentive, lorsqu'ils disaient :

5. Que chacun de vous se retire de sa mauvaise voie, et se corrige de ses mauvaises habitudes ; et vous demeurerez en la terre que j'ai donnée à vous et à vos pères, de siècle en siècle.

6. Ne marchez pas à la suite des dieux étrangers, pour les servir et les adorer, de peur que je ne sois irrité par les idoles, œuvres de vos mains, et que je ne vous opprime.

7. Et vous ne m'avez point écouté.

8. A cause de cela, dit le Seigneur, puisque vous n'avez point eu foi dans mes paroles ;

9. Voilà que je vais prendre et vous envoyer une famille qui viendra de l'aquilon, et je la conduirai contre cette terre et ceux qui l'habitent, et contre tous les gentils qui l'entourent ; et je leur ferai de leurs champs un désert, un lieu de désolation, un sujet de raillerie et d'opprobre éternel (2).

10. Et je ferai taire chez eux le bruit de la joie et le bruit des fêtes, la voix de l'époux et la voix de l'épousée ; et je disperserai le parfum de la myrrhe, et j'éteindrai la lumière de la lampe (3).

11. Et toute la terre sera désolée, et ils seront en servitude chez les gentils durant soixante-dix ans.

12. Et lorsque les soixante-dix ans seront accomplis, je punirai la nation qui les aura retenus, et j'en ferai un lieu d'éternelle désolation (4).

13. Et j'amènerai sur cette terre toutes les paroles que

(1) C'est-à-dire avec soin, avec vigilance.

(2) En réalité, durant soixante-dix ans, selon une hyperbole fréquente dans les Livres saints.

(3) Qui éclairait les festins.

(4) Voir la note 2.

j'ai dites contre elle, toutes les choses qui ont été écrites dans ce livre (1).

(*Vulg.*, XLIX, 34.) 14. Prophéties de Jérémie contre le peuple d'Élam.

(35.) 15. Voici ce que dit le Seigneur : L'arc d'Élam (2), le principe de sa force a été brisé.

(36.) 16. Et je ferai venir sur Élam les quatre vents des quatre coins du ciel; et je les disperserai au souffle de ces vents, et il n'y aura point de nation où ne se réfugient les exilés d'Élam.

(37.) 17. Et je les ferai trembler en face de ceux qui en veulent à leur vie; j'amènerai sur eux les coups de ma fureur, et j'enverrai sur eux mon glaive, jusqu'à ce que je les aie exterminés.

(38.) 18. Et je placerai mon trône en Élam, et j'en chasserai le roi et les grands.

(39.) 19. Et voici ce qui arrivera au dernier jour : je ramènerai Élam de la captivité, dit le Seigneur.

CHAPITRE XXVI (VULG., XLVI)

1. Au commencement du règne de Sédécias, cette parole (3) vint contre Élam,

2. Pour l'Égypte contre l'armée du Pharaon Néchao, roi d'Égypte, qui était en Charcamis sur l'Euphrate, et que vainquit Nabuchodonosor, roi de Babylone, la quatrième année du règne de Joakim, roi de Juda :

3. Prenez vos armures et vos boucliers, et partez pour la guerre.

4. Harnachez les chevaux, cavaliers; montez-les; met-

(1) Cet endroit, transposé ci-dessous dans les Septante, est au ch. XLIX de la Vulgate, vers. 34 à 39.
(2) Voy. Isaïe, XXII, 6.
(3) La parole précédente contre Élam; la suivante, contre l'Égypte.

tez vos casques; faites vibrer vos javelines et revêtez-vous de vos cuirasses.

5. Pourquoi tremblent-ils et tournent-ils le dos? Parce que leurs forts seront taillés en pièces; ils ont pris la fuite; ils ne se sont point retournés; ils sont entourés de toutes parts, dit le Seigneur.

6. L'homme agile n'échappera point; le fort ne se sauvera point du côté de l'aquilon; les nations que baigne l'Euphrate ont été impuissantes, et elles sont tombées.

7. Quel est celui qui déborde comme un fleuve, et comment les fleuves roulent-ils une onde agitée?

8. Les eaux de l'Égypte monteront comme un fleuve; elle a dit: Je monterai et je couvrirai la terre, et je ferai périr ses habitants.

9. Montez à cheval, guerriers de l'Éthiopie; Libyens couverts d'armures, préparez vos chars, sortez, et vous, Lydiens, partez et tendez vos arcs (1).

10. Ce jour est pour le Seigneur notre Dieu un jour de vengeance; il va punir ses ennemis. Et le glaive du Seigneur dévorera, et il se rassasiera, et il s'enivrera de leur sang; car il y a un sacrifice au Seigneur, un sacrifice de la terre de l'aquilon, sur le fleuve Euphrate.

11. Va, Galaad (2), prends du baume pour la vierge, fille de l'Égypte; ô Égypte, tu as vainement multiplié tes remèdes; il n'est rien en toi qui puisse te guérir!

12. Les nations ont entendu ta voix; et la terre a été remplie de ta clameur, parce que combattants contre combattants ont été blessés, et au même instant ils sont tombés tous les deux.

13. Prophéties que le Seigneur a dites par la voix de Jérémie, concernant la venue du roi de Babylone, pour frapper la terre d'Égypte.

(1) Les Éthiopiens, les Libyens et les Lydiens étaient alliés de l'Égypte.
(2) Hommes de Galaad, allez vendre des baumes en Égypte.



14. Proclamez-le à Magdolon, annoncez-le à Memphis, dites : Lève-toi et te prépare ; car le glaive a dévoré tes ifs.

15. Pourquoi donc ton Apis s'est-il enfui, ce bœuf que tu avais choisi ? Il n'est point demeuré en place, parceque le Seigneur l'a délié.

16. Et la multitude a perdu sa force, et elle est tombée ; et ils se sont dit entre eux : Levons-nous et retournons à notre peuple ; fuyons loin du glaive hellénique.

17. Donnez au Pharaon Néchao, roi d'Égypte, le nom de Saon Esbéié Moed (1).

18. Par ma vie, dit le Seigneur Dieu, il viendra (2), aussi vrai que le Thabor est une montagne, et que le Carmel est auprès de la mer.

19. Prépare pour toi l'appareil de l'esclavage, fille de l'Égypte ; car Memphis sera désolée, et je l'appellerai Malheur, parce qu'il n'y restera plus d'habitants.

20. L'Égypte est une belle génisse (3) ; l'esclavage lui vient de l'aquilon.

21. Pourquoi ses mercenaires, nourris chez elle comme les bœufs à l'engrais, ont-ils tourné le dos et se sont-ils enfuis tous ensemble ? Ils n'ont point résisté, parce que le jour de la destruction est venu pour eux, et le temps de la vengeance.

22. Leur voix (4) ressemble au sifflement du dragon ; ils s'avancent sur le sable, et ils viendront en portant des haches (5),

23. Comme des bûcherons ; ils abattront sa forêt, dit le Seigneur ; car on ne peut les compter, ils sont plus nombreux qu'une nuée de sauterelles, et leur multitude est innombrable.

(1) Le roi du tumulte.
(2) Nabuchodonosor.
(3) Comparaison tirée du bœuf Apis.
(4) Des Assyriens.
(5) A la manière des Scythes.

24. La fille de l'Égypte a été confondue; elle a été livrée aux mains d'un peuple de l'aquilon (1).

25. Et moi, voilà que je vais punir Ammon (2), son fils, en frappant le Pharaon, et tous ceux qui mettent en lui leur confiance.

26. Pour toi, ne crains rien, Jacob, mon serviteur; ne tremble pas, Israël; car me voici, moi qui te sauve de loin et qui ramènerai ta race de sa captivité. Et Jacob reviendra, et il sera en repos, et il dormira, et nul ne le troublera.

27. N'aie point peur, Jacob mon serviteur, dit le Seigneur, car je suis avec toi; celle qui ne craignait rien et qui vivait dans la mollesse a été livrée, parce que je perdrai toute nation chez qui je t'ai banni. Mais toi, je ne te ferai point périr; seulement je te châtierai selon la justice, et coupable, je ne te laisserai pas impuni.

CHAPITRE XXVII (Vulg., L)

1. Parole du Seigneur qu'il a prononcée sur Babylone.

2. Proclamez parmi les nations, faites entendre ces choses et ne les cachez pas. Dites que Babylone a succombé, que Bel a été confondu, et que Mérodach (3), qui vivait sans crainte et dans la mollesse, a été livré.

3. Car un peuple de l'aquilon (4) est en marche contre elle; il effacera cette contrée, depuis l'homme jusqu'à la bête, et nul ne l'habitera plus.

4. En ces jours et en ce temps-là, les fils d'Israël reviendront eux-mêmes, et avec eux, au même instant, les

(1) De Babylone.
(2) Jupiter-Ammon.
(3) Mérodach, ancien roi de Babylone, déifié après sa mort. Bel, autre divinité.
(4) Les Perses et les Mèdes.

fils de Juda; ils marcheront pleurant et cherchant le Seigneur.

5. Ils interrogeront la voie pour aller à Sion; car c'est de ce côté qu'ils tourneront le visage (1); ils y arriveront et ils se réfugieront auprès du Seigneur Dieu; car l'alliance éternelle ne sera point mise en oubli.

6. Mon peuple est devenu un troupeau de brebis errantes; leurs pasteurs les ont dispersées; ils les ont égarées dans les montagnes; elles ont passé de colline en colline; elles ont oublié leur bergerie.

7. Tous ceux qui les ont trouvées les ont détruites; leurs ennemis disaient: Ne les laissons pas aller, en punition de ce qu'elles ont péché contre le Seigneur. Celui qui a rassemblé leurs pères a des pâturages de justice.

8. *Maintenant* sortez du milieu de Babylone; revenez de la terre des Chaldéens; soyez comme des dragons en face des agneaux.

9. Car voilà que je vais susciter contre Babylone les rassemblements des peuples de l'aquilon, et ils marcheront contre elle, et ils la prendront; tel le javelot d'un guerrier habile n'est jamais sans effet en revenant du combat (2).

10. Et la Chaldée sera livrée au pillage, et tous ceux qui en prendront une part seront rassasiés;

11. Parce que vous vous êtes réjouis et glorifiés en pillant mon héritage, vous avez bondi comme des génisses dans la prairie, et vous avez frappé de vos cornes comme des taureaux.

12. Votre mère (3) a été profondément confondue; cette mère, qui vous avait enfantés au milieu des biens, a été couverte de honte; elle est la dernière des nations et désolée;

(1) Pour revenir libres à Jérusalem.
(2) Voy. II Rois, I, 22.
(3) Babylone, la métropole.



13. Et à cause de la colère du Seigneur elle ne sera plus habitée. Elle ne sera plus partout qu'une solitude, et quiconque traversera Babylone sera troublé, et on la sifflera en voyant ses plaies.

14. Investissez Babylone, vous tous qui savez tendre un arc; lancez-lui des flèches, et ne les lui épargnez pas.

15. Et prévalez sur elle; ses mains sont énervées, ses créneaux détruits, ses remparts minés. La vengeance vient de Dieu, vengez-vous d'elle; traitez-la comme elle a traité les vaincus.

16. Exterminez la semence de Babylone et celui *qui tient* la faucille au temps de la moisson; en face du glaive hellénique, chacun reviendra à son peuple, et chacun se réfugiera en sa terre (1).

17. Israël était ma brebis égarée; les lions l'avaient chassée. Le roi Assur le premier l'avait dévorée, et le roi de Babylone ensuite en avait rongé les os.

18. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur : Voilà que je tire vengeance du roi de Babylone, et je punis sa terre comme j'ai puni le roi Assur,

19. Et je rétablirai Israël dans son pâturage, et il reviendra paître sur le Carmel et dans les montagnes d'Éphraïm, et en Galaad, et son âme sera rassasiée.

20. En ces jours et en ces temps-là, on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura plus; on cherchera les péchés de Juda, et l'on n'en trouvera plus; parce que je serai propice à tous ceux qui me seront restés

21. Sur la terre, dit le Seigneur. Attaque sans merci les murs de Babylone et ceux qui l'habitent; punis-les avec le glaive; détruis-les, dit le Seigneur, et fais ce que je te commande.

(1) Exterminez les soldats et les laboureurs; en voyant la ruine de Babylone, les mercenaires retourneront dans leur pays.

22. Il y a une voix de guerre et une grande affliction en la terre des Chaldéens.

23. Comment a été rompu et broyé le marteau qui frappait toute la terre? Comment Babylone a-t-elle été désolée parmi les nations?

24. Ils te donneront l'assaut, Babylone, et tu ne sauras comment tu as été surprise. Tu as été trouvée et prise, parce que tu as résisté au Seigneur.

25. Le Seigneur a ouvert son trésor, et il en a tiré les instruments de sa colère (1); et le Seigneur Dieu a frappé la terre des Chaldéens,

26. Parce que leurs temps sont venus. Ouvrez ses réceptacles; fouillez-la comme une caverne; exterminez-la et qu'il ne reste rien d'elle.

27. Desséchez tous ses fruits, et que l'on emmène ses hommes pour les égorger. Malheur à eux; car leur jour est venu; il est venu le temps de leur rétribution.

28. La voix des fugitifs et de ceux qui se sont sauvés de Babylone annoncera à Sion que leur châtiment vient du Seigneur notre Dieu.

29. Appelez contre Babylone une multitude de guerriers, tous ceux qui tendent un arc; dressez votre camp autour de son enceinte; que nul des siens n'échappe; rétribuez-la selon ses œuvres: ce qu'elle a fait, faites-le-lui; car elle s'est élevée contre le Seigneur, contre le Dieu saint d'Israël.

30. A cause de cela, ses jeunes hommes tomberont dans ses places, et tous ses hommes de guerre succomberont, dit le Seigneur.

31. Voilà que je suis contre toi, superbe (2), dit le Seigneur; ton jour est venu; voilà le temps de ta rétribution,

(1) La guerre, la peste et la famine.
(2) Balthasar, sous le règne duquel fut prise Babylone.



32. Et ton orgueil fléchira et il sera abattu, et nul ne le relèvera; et je mettrai le feu à ta forêt, et il dévorera tout ce qui l'entoure.

33. Voici ce que dit le Seigneur: Tous les fils d'Israël et tous les fils de Juda ont été opprimés; tous ceux qui les ont faits captifs les ont tenus sous l'oppression; et ils n'ont point voulu les renvoyer libres;

34. Mais leur rédempteur est le Dieu fort; le Seigneur tout-puissant est son nom; il entrera en jugement avec ses ennemis pour délivrer la terre; et il aiguisera un glaive contre les habitants de Babylone;

35. Un glaive contre eux et les Chaldéens, contre tous leurs grands et tous leurs sages;

36. Un glaive contre tous leurs guerriers, et ils seront énervés;

37. Un glaive contre leurs chevaux et leurs chars, contre leurs cavaliers et le peuple mêlé parmi eux, et ils seront comme des femmes; un glaive contre leurs trésors, et ils seront dispersés;

38. Un glaive sur les eaux de Babylone; et les Chaldéens seront confondus, parce que leur terre est une terre d'idoles, ainsi que les îles dont ils faisaient leur orgueil.

39. A cause de cela, des idoles monstrueuses habiteront dans leurs îles, et les filles des sirènes dans Babylone, et elle ne sera pas repeuplée dans les siècles des siècles.

40. De même que Dieu a renversé Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, dit le Seigneur, ainsi nul homme n'habitera en Babylone, et nul fils de l'homme n'y demeurera.

41. Voilà qu'un peuple vient de l'aquilon; et une grande nation, et nombre de rois (1) seront suscités des extrémités de la terre,

(1) Arméniens, Hyrcaniens, Lydiens, etc.

42. Tenant l'arc et le glaive : ce peuple est hardi et il sera sans pitié. Leur voix retentira comme la mer; ils seront montés sur des chevaux exercés; à la guerre ils seront comme la flamme; et c'est toi qu'ils attaqueront, fille de Babylone.

43. Le roi de Babylone a entendu leur rumeur, et ses mains en ont été énervées, et l'angoisse l'a saisi comme les douleurs de l'enfantement.

44. Voilà que ce peuple va bondir comme un lion bondit du Jourdain à Étham; je détournerai promptement les miens *de cette terre;* je conduirai contre elle tout jeune homme: car qui est semblable à moi? Qui me résistera? Et quel est le pasteur qui se placera devant moi, face à face?

45. A cause de cela, écoutez le conseil que le Seigneur a décrété contre Babylone, et les pensées qu'il a eues contre les Chaldéens qui l'habitent : Je jure que les agneaux de leurs brebis périront, et que leur pâturage sera désolé.

46. Car au bruit de la prise de Babylone, la terre tremblera, et une clameur sera entendue parmi les nations.

CHAPITRE XXVIII (Vulg., li)

1. Voici ce que dit le Seigneur: Je susciterai contre Babylone et les habitants de la Chaldée un vent brûlant et empoisonné.

2. Et j'enverrai contre Babylone des hommes insolents, et ils l'accableront d'insolence, et ils désoleront sa terre. Malheur à Babylone et à ses alentours le jour de son affliction!

3. Que l'archer tende son arc, que celui qui a une armure s'en revête; n'épargnez pas les jeunes gens de Babylone et renversez toute sa puissance.



4. Les morts tomberont sur la terre des Chaldéens, et les hommes percés de coups hors de la ville;

5. Parce que la race d'Israël et de Juda n'est point veuve de son Dieu, le Seigneur tout-puissant, et que la terre des Chaldéens a été remplie d'iniquités contre les saints d'Israël.

6. Fuyez du milieu de Babylone; que chacun sauve son âme; ne vous laissez pas comprendre dans son iniquité; car le temps de la vengeance du Seigneur est venu, et il la punira sévèrement.

7. Babylone dans la main du Seigneur était une coupe d'or qui enivrait toute la terre (1); les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi elles ont été ébranlées;

8. Et Babylone est tombée soudain, et elle a été brisée; pleurez-la, prenez du baume pour sa plaie gangrenée, pour voir si elle pourra guérir.

9. Nous avons pansé Babylone, et elle n'est point guérie; abandonnons-la, partons chacun pour notre terre; car son jugement (2) est monté jusqu'au ciel, il s'est élevé jusqu'aux étoiles.

10. Le Seigneur a prononcé son jugement; venez et publions en Sion les œuvres du Seigneur notre Dieu.

11. Préparez les flèches; remplissez les carquois. Le Seigneur a suscité l'esprit du roi des Mèdes; car sa colère est contre Babylone, et il l'exterminera; car c'est la vengeance du Seigneur, c'est la vengeance de son peuple.

12. Levez un étendard sur les remparts de Babylone; prenez des carquois; réveillez les gardes; apprêtez les armures (3); car le Seigneur a mis la main à l'œuvre, et il va faire ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone,

(1) L'iniquité de Babylone entraînait tous les peuples dans la même iniquité.

(2) C'est-à-dire la condamnation qu'elle a méritée.

(3) Tous tes efforts sont inutiles.

13. Qui demeurent sur les grandes eaux et sur la multitude de leurs trésors. Ta fin est venue; en vérité, elle est dans tes entrailles.

14. Car le Seigneur a juré par son bras : Je te remplirai d'hommes comme d'une nuée de sauterelles; et ils crieront en descendant sur toi.

15. Le Seigneur a créé la terre par sa puissance; il a affermi le monde par sa sagesse; il a étendu le ciel par sa prudence;

16. Il a mis dans le ciel, pour tenir lieu de sa voix, le bruit des eaux; il a fait venir les nuées des extrémités de la terre; il a mêlé les éclairs à la pluie et a fait jaillir la lumière de ses trésors.

17. L'homme a tiré vanité de ses connaissances; l'orfévre a été confondu par ses propres idoles; car il a fait des choses mensongères et sans vie.

18. Ces œuvres sont vaines et ridicules, et au jour de la vérité elles périront.

19. Tel n'est point le partage de Jacob, parce que le Créateur de toutes choses est son héritage; le Seigneur est son nom.

20. Tu (1) es pour moi un instrument de guerre, et par toi je disperserai les nations et je détruirai les rois (2).

21. Par toi je disperserai les chevaux et les cavaliers; et par toi je disperserai les chars et ceux qui les montent.

22. Par toi je disperserai les jeunes gens et les vierges; et par toi je disperserai les hommes et les femmes.

23. Par toi je disperserai les pasteurs et les brebis; et par toi je disperserai le laboureur et le labour, et les chefs et les capitaines;

(1) Ceci jusqu'au verset 24 s'adresse à Babylone; le futur est employé pour le passé.

(2) Tu es entre mes mains comme un marteau avec lequel j'ai brisé toutes les nations.



24. Et je rétribuerai Babylone et tous les Chaldéens qui l'habitent selon toutes les méchancetés qu'ils ont faites sous vos yeux contre Sion, dit le Seigneur.

25. Voilà que je suis contre toi, montagne corrompue (1), qui as corrompu toute la terre; et j'étendrai sur toi les mains et je te ferai rouler sur les rochers, et je ferai de toi une montagne brûlée.

26. Et on n'extraira de toi ni pierre angulaire ni pierre fondamentale; car tu seras détruite pour tous les siècles, dit le Seigneur.

27. Levez un étendard sur la terre; sonnez de la trompette parmi les nations; consacrez (2) contre elle tous les gentils; assemblez-les contre elle, et soulevez en mon nom les rois et ceux d'Ascenez (3); dressez contre elle des balistes; lancez contre elle une cavalerie aussi nombreuse qu'une nuée de sauterelles.

28. Lancez contre elle les nations, le roi des Mèdes et de toute la terre, ses chefs et tous ses capitaines.

29. La terre a tremblé et a été en travail, parce que la pensée du Seigneur s'est élevée contre Babylone, pour désoler sa terre au point qu'elle ne soit plus habitée.

30. Le guerrier de Babylone a défailli dans le combat; ils s'entasseront dans leur enceinte; leur pouvoir est brisé, les voilà comme des femmes; leurs maisons sont incendiées, et les verrous en sont rompus.

31. Le courrier se croisera avec le courrier, le messager avec le messager, quand ils iront annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise.

32. Ils ont été pris par l'extrémité de leurs passages (4);

(1) Par ton orgueil et ton insolence.
(2) C'est une guerre sainte et sacrée qu'il faut déclarer à Babylone.
(3) Ascenez ou Achanazès, peuplade voisine de l'Arménie.
(4) Voy. Hérodote, I, 188 à 191. Par les gués de l'Euphrate.

leurs barricades ont été brûlées par le feu, et leurs hommes de guerre s'en sont allés;

33. Car voici ce que dit le Seigneur: Les palais des rois de Babylone seront battus comme l'aire en été; encore un peu de temps, et sa moisson viendra.

34. Nabuchodonosor, roi de Babylone, m'a dévorée; il m'a mise en pièces; il m'a surprise comme une obscurité soudaine; il m'a engloutie; tel qu'un serpent, il a rempli ses entrailles de mes délices.

35. Mon trouble et ma détresse m'ont exilée à Babylone, dira la femme de Sion; que mon sang retombe sur les Chaldéens, dira Jérusalem.

36. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur: Voilà que je vais juger ton ennemi; je vais te venger, et j'épuiserai sa mer (1), et je dessècherai ses fontaines.

37. Et Babylone ne sera plus qu'une solitude, et nul n'y demeurera plus;

38. Car ils se sont levés tous ensemble comme des lions, comme des lionceaux (2).

39. Dans leur chaleur, je leur donnerai à boire et je les enivrerai, afin qu'ils tombent dans un sommeil pesant, qu'il s'endorment pour toujours et ne se réveillent plus, dit le Seigneur.

40. Mène-les comme des agneaux qu'on va égorger, ou comme des béliers avec des chevreaux.

41. Comment celle qui faisait l'orgueil de toute la terre a-t-elle été prise et pillée? Comment Babylone a-t-elle été effacée parmi les nations?

42. La mer (3) a débordé sur Babylone, avec un grand bruit de vagues, et elle l'a recouverte.

(1) La mer de Babylone, expression figurée pour marquer l'affluence de ses biens.

(2) Il s'agit des Babyloniens furieux et désespérés.

(3) C'est-à-dire les flots des Mèdes et des Perses qui l'ont envahie.



43. Ses villes sont devenues comme une terre sans eau et sans chemin; nul n'y habitera plus, et les fils des hommes ne s'y arrêteront plus.

44. Et je tirerai vengeance de Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'elle a dévoré, et les nations ne s'y rassembleront plus,

(*Vulg.*, 49.) 45. Et dans Babylone tomberont les morts de toute la terre.

(50.) 46. Et vous, hommes de mon héritage qui êtes sauvés, partez, ne vous arrêtez pas; vous qui revenez de loin, souvenez-vous de Dieu, et que Jérusalem s'élève en votre cœur.

(51.) 47. Nous avons été confondus quand nous avons appris notre opprobre; notre front s'est couvert de honte, des étrangers sont entrés dans nos saints lieux, dans la maison du Seigneur.

(52.) 48. Mais à cause de cela même voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où je me vengerai de leurs idoles, et sur toute leur terre tomberont leurs morts.

(53.) 49. Si Babylone est montée jusqu'au ciel, si elle a mis sa force en ses remparts, ceux qui la détruiront viendront de ma part, dit le Seigneur.

(54.) 50. On entend des voix et des clameurs en Babylone, et il y a une grande affliction en la terre des Chaldéens,

(55.) 51. Parce que le Seigneur a exterminé Babylone, et il y a fait taire cette grande rumeur qui retentissait comme les grandes eaux, et il a livré sa voix à la destruction.

(56.) 52. Le malheur est venu sur Babylone, ses combattants ont été pris et leur arc a tremblé, parce que le Seigneur a voulu les punir à leur tour.

(57.) 53. Le Seigneur sait punir; et il enivrera ses

chefs, et ses sages, et ses capitaines, dit le Roi dont le nom est le Seigneur tout-puissant.

(58.) 54. Voici ce que dit le Seigneur : Les murs de Babylone (1) ont été ouverts ; ils seront sapés et abattus, ses portes superbes brûlées par le feu, et les peuples ennemis ne travailleront pas en vain (2), et les nations qui dominaient en elle défailliront.

(59.) 55. Parole que le Seigneur a commandée à Jérémie le prophète de dire à Saraïas, fils de Nérias, fils de Maasie, lorsqu'il alla en Babylone, envoyé par Sédécias, roi de Juda, en la quatrième année de son règne, et Saraïas était le chef de l'ambassade (3).

(60.) 56. Et Jérémie écrivit en un livre tous les malheurs qui devaient arriver à Babylone, toutes les paroles qui furent écrites contre elle.

(61.) 57. Et Jérémie dit à Saraïas : Lorsque tu seras à Babylone, et que tu verras et que tu liras toutes ces paroles,

(62.) 58. Tu diras : Seigneur, Seigneur, vous avez parlé contre ce lieu pour l'exterminer, pour que nul ne l'habite, depuis l'homme jusqu'à la bête, et il sera effacé pour jamais.

(63.) 59. Et quand tu auras fini de lire ce livre, tu l'attacheras à une pierre et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate.

(64.) 60. Et tu diras : Ainsi s'abîmera Babylone, et elle ne se relèvera plus à cause des maux que j'amènerai sur elle.

(1) Larges de cinquante coudées selon les uns, et même de deux cents selon les autres.

(2) A sa destruction.

(3) Littéralement : Des dons ; les ambassadeurs étaient toujours chargés de présents.



CHAPITRE XXIX (VULG., XLVII)

1. Sur les Philistins, voici ce que dit le Seigneur :

2. Voilà que les eaux (1) viendront du nord, et elles seront comme un torrent débordé, et elles inonderont la terre et tout ce qui la remplit, la ville et ses habitants. Et les hommes crieront, et tous les habitants de la terre gémiront,

3. En entendant les tumultes de l'invasion, le bruit des sabots de la cavalerie, le tremblement des chars et le fracas des roues. Les pères ne se sont point retournés pour regarder leurs fils, car leurs mains étaient défaillantes,

4. En ce jour qui est venu pour la ruine des Philistins. Et j'effacerai Tyr et Sidon, avec le reste de leurs auxiliaires, parce que le Seigneur exterminera tous ceux des îles qui auront survécu (2).

5. Gaza est devenue chauve (3), Ascalon est tombée, et ce qu'il y avait encore d'Énacim.

6. Jusques à quand frapperas-tu, glaive du Seigneur? Combien de temps s'écoulera avant que tu sois au repos? rentre dans ton fourreau ; arrête-toi et reste suspendu.

7. Comment se reposerait-il? Le Seigneur lui a ordonné de s'élever contre Ascalon, contre la région maritime et contre les autres cités.

(*Vulg.*, 7.) 8. A l'Idumée voici ce que dit le Seigneur : Il n'y a plus de sagesse à Théman (4) ; le conseil a péri chez ses sages ; leur sagesse s'en est allée.

(8.) 9. Leur pays a été foulé; creusez des retraites

(1) L'armée des Chaldéens.
(2) A une première invasion des Égyptiens.
(3) Les habitants s'arrachant les cheveux dans l'excès de leur désespoir.
(4) Ville principale de l'Idumée ou Édom.

pour vous abriter, hommes de Dédam (1); car le Seigneur a fait venir contre vous la destruction. J'ai amené ce peuple, *dit-il*, au temps où je l'ai visité;

(9.) 10. Car des vendangeurs sont venus, qui ne te laisseront pas une grappe; ils étendront la main sur *toi* comme des voleurs de nuit;

(10.) 11. Car j'ai pillé Ésau; j'ai découvert ses retraites cachées; ils n'ont pu se cacher eux-mêmes. Ils ont péri par la main de leur frère et de leur voisin; et il n'est pas possible

(11.) 12. Qu'il survive chez toi un seul orphelin; quant à moi je vivrai, et les veuves ont mis en moi leur confiance.

(12.) 13. Car voici ce que dit le Seigneur: Ceux qui n'avaient point coutume de boire ce calice (2) y boiront; et, coupable, tu ne seras pas impuni.

(13.) 14. J'ai juré par moi-même, dit le Seigneur, que tu serais, au milieu de la terre, inhabitée, outragée et maudite; et toutes tes villes seront désertes dans tous les siècles.

(14.) 15. J'ai entendu une voix venant du Seigneur, et il a envoyé des messagers aux nations, disant: Rassemblez-vous, marchez contre Édom; levez-vous pour le combattre.

(15.) 16. Je t'ai rendu petit parmi les nations, méprisable parmi les hommes.

(16.) 17. Tes plaisirs t'ont séduit, et l'audace de ton cœur; Édom s'est logé dans le creux des rochers; il s'est emparé de la force (3) des hautes collines; il a placé haut son nid comme l'aigle; c'est de là que je te précipiterai;

(1) Autre ville de l'Idumée.

(2) Le calice de la colère de Dieu, qui ne semblait réservé qu'aux Israélites, sera également versé sur Édom.

(3) Des lieux fortifiés naturellement.



(17.) 18. Et l'Idumée sera un désert, et le passant sifflera sur elle.

(18.) 19. Voilà comme ont été bouleversées Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, dit le Seigneur tout-puissant; nul homme ne s'y reposera; nul fils de l'homme n'y demeurera.

(19.) 20. Voilà que contre elle l'ennemi va bondir comme un lion bondit du Jourdain à Étham; car je le conduirai promptement contre elle; dirigez vos jeunes guerriers contre l'Idumée: car qui est semblable à moi? Qui me résistera? Quel pasteur (1) se placera devant moi face à face?

(20.) 21. A cause de cela, écoutez le conseil que le Seigneur a tenu contre l'Idumée et contre ceux de Théman : Je jure que leurs moindres brebis périront, et que leur demeure sera pour eux inhabitable.

(21.) 22. La terre a été effrayée du bruit de leur chute, et l'on n'y a plus entendu la voix de la mer.

(22.) 23. Voilà que l'ennemi va regarder comme l'aigle; puis il étendra ses ailes sur les forteresses d'Édom, et le cœur des forts de l'Idumée sera en ce jour comme le cœur d'une femme qui enfante.

CHAPITRE XXX (Vulg., xlix)

1. Voici ce que dit le Seigneur aux fils d'Ammon: N'y a-t-il point de fils en Israël? N'y a-t-il point chez eux d'héritiers? Pourquoi donc Melchol (2) s'est-il emparé de Galaad, et a-t-il établi son peuple dans ses villes?

2. A cause de cela, voilà que les jours arrivent, dit le

(1) Quel pasteur des peuples, quel roi? La même expression se trouve dans Homère.

(2) Melchol, idole des Ammonites, mis ici pour le roi lui-même.

Seigneur, où je ferai entendre sur Rabbath (1) le tumulte de la guerre, et ce ne sera plus qu'une ruine et un désert, et ses autels seront brûlés par le feu, et Israël héritera de sa principauté.

3. Pousse des gémissements, Ésebon (2); car Haï (3) est détruite; criez, filles de Rabbath, ceignez des cilices et frappez-vous la poitrine, parce que Melchol sera banni, et avec lui ses prêtres et ses princes.

4. Pourquoi vous réjouissez-vous dans les plaines d'Énacim; *et toi aussi*, fille de l'orgueil, qui te confies en tes trésors, disant : Qui donc marchera contre moi?

5. C'est moi qui t'apporterai l'épouvante, dit le Seigneur, de tous les pays qui t'environnent; et devant eux vous vous disperserez tous, et nul ne vous rassemblera.

(*Vulg.*, 28.) 6. A Cédar (4), reine du palais, qui a frappé Nabuchodonosor, roi de Babylone, voici ce que dit le Seigneur : Levez-vous et marchez sur Cédar, et rassasiez les fils de Cedem.

(29.) 7. Ils (5) prendront leurs tentes et leurs brebis; ils prendront leurs vêtements, leurs meubles et leurs chameaux; appelez contre eux la destruction de toutes parts.

(30.) 8. Fuyez, creusez des retraites profondes pour vous cacher, vous qui êtes assis dans le palais, parce que le roi de Babylone a tenu conseil et pris des résolutions contre vous.

(31.) 9. Lève-toi et marche sur une nation tranquillement assise dans le repos, sans portes, sans verrous, sans barrières, seule à l'écart.

(1) Rabbath, capitale des Ammonites.
(2) Ésebon, ville moabite, voisine du pays des Ammonites.
(3) Haï, autre ville des Ammonites.
(4) Cédar, second fils d'Ismaël, donna son nom à une région de l'Arabie.
(5) Les Chaldéens.



(32.) 10. Et ses chameaux seront ton butin, et la multitude de son bétail sera détruite; et je les vannerai à tous les vents, ces hommes qui se coupent la chevelure au-dessus du front (1); je leur apporterai le bouleversement de toutes leurs frontières, dit le Seigneur.

(33.) 11. Et leur palais sera le séjour des autruches et il sera à jamais désert; nul homme ne s'y reposera; nul fils des hommes n'y demeurera.

(23.) 12. A Damas, Émath et Arphath (2) sont dans la confusion, parce qu'elles ont entendu une nouvelle funeste; elles sont stupéfaites, elles sont furieuses et ne peuvent plus se tenir en repos.

(24.) 13. Damas a perdu courage; elle s'est enfuie; elle a été prise de terreur.

(25.) 14. Pourquoi n'a-t-elle pas épargné ma ville, le lieu que j'aime?

(26.) 15. A cause de cela, tes jeunes gens tomberont au milieu de tes places, et tous tes hommes de guerre périront, dit le Seigneur.

(27.) 16. Et je mettrai le feu aux remparts de Damas, et il dévorera les carrefours du fils d'Ader.

CHAPITRE XXXI (VULG., XLVIII)

1. A Moab voici ce que dit le Seigneur : Malheur à Nabau (3), parce qu'elle a été détruite; Cariathim est abandonnée; Amath et Agath sont confondues.

2. Il n'y a plus de guérison en Moab, ni de jactance en Ésebon; car le Seigneur a formé le dessein de détruire ce peuple, disant : Nous l'avons retranché du

(1) Pour honorer leurs idoles.
(2) Émath et Arphath, villes des Syriens.
(3) Nabau ou Nabo et Cariathim, villes des Moabites.

nombre des nations; il sera réduit à néant; derrière toi marchera le glaive.

3. On entend des voix et des cris à Oronaïm (1); il y a ruine et ravage immense.

4. Moab est anéantie, proclamez-le en Zogor.

5. Aloth a été remplie de deuil; elle est montée, pleurante sur la voie d'Oronaïm; vous avez entendu ses cris de détresse.

6. Fuyez et sauvez votre vie, et vous, courez comme l'onagre dans le désert,

7. Parce que tu as mis ta confiance en tes forteresses, tu seras prise, et Chamos (2) partira pour l'exil, et avec lui ses prêtres et ses princes,

8. Et la destruction viendra sur chaque cité; nulle ne sera épargnée; et le vallon périra, et la plaine sera dépeuplée, comme l'a dit le Seigneur.

9. Donnez des signes (3) à Moab, parce qu'on va mettre la main sur sa plaie, et que toutes ses villes seront désertes. Où trouver un habitant pour elles?

10. Maudit soit celui qui fait négligemment les œuvres du Seigneur, et qui retient son glaive loin du sang (4).

11. Moab (5) s'est reposé dès son enfance, et, confiant dans sa bonne renommée, on ne l'a point transvasé de vaisseau en vaisseau; on ne l'a jamais transporté: à cause de cela il a gardé son goût, et son parfum ne s'est pas évaporé (6).

12. A cause de cela, voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où je lui enverrai des gens qui l'abaisseront,

(1) Oronaïm, autre ville des Moabites.
(2) Chamos, idole des Moabites.
(3) Des marques pour qu'il reconnaisse son chemin dans le désert.
(4) Malheur à celui qui n'accomplit pas fidèlement les vengeances du Seigneur!
(5) Moab est comparé à un vin qui repose sur sa lie.
(6) C'est-à-dire ses habitudes d'orgueil et de mollesse.



et ils épuiseront ses vaisseaux, et ils briseront ses cornes (1).

13. Et Moab sera confondu à cause de Chamos, comme la maison d'Israël a été confondue à cause de Béthel (2), son espérance, sur laquelle elle s'appuyait.

14. Comment direz-vous: Nous sommes forts et nos hommes sont vaillants à la guerre?

15. La ville de Moab a péri; ses guerriers d'élite ont été égorgés.

16. Le jour de Moab est proche, et son iniquité amène rapidement la vengeance.

17. Secouez la tête sur elle, vous tous qui l'entourez; prononcez son nom, dites: Comment son sceptre glorieux, sa verge de magnificence ont-ils été brisés?

18. Descends de ta gloire; assieds-toi sur la terre humide. Dibon sera broyée, car Moab n'est plus; l'ennemi t'a enlevé d'assaut en détruisant tes remparts.

19. Femme d'Aroër, tiens-toi sur le chemin; assieds-toi et regarde; interroge celui qui fuit, celui qui s'est échappé, et dis-lui : Qu'est-il arrivé (3)?

20. Moab est confondu et brisé. Gémis et crie, et fais savoir à Arnon que Moab n'est plus.

21. Et le jugement arrive contre la terre de Misor, contre Hélon, contre Réphas et Mophas;

22. Et contre Dibon, et contre Nabau, et contre la maison de Daïthlathaïm;

23. Et contre Cariathaïm, et contre la maison de Gémol, et contre la maison de Maon;

24. Et contre Carioth, et contre Bosor, et contre toutes les villes de Moab, proches ou lointaines.

25. La corne de Moab est brisée et son glaive rompu.

(1) C'est-à-dire son insolence.
(2) C'est-à-dire des génisses de Jéroboam.
(3) Ainsi arrivera-t-il pour toi un jour.

26. Enivrez (1) Moab, parce qu'il s'est glorifié contre le Seigneur; et Moab battra des mains, et c'est de lui-même que l'on rira.

27. En vérité, Israël a été pour toi un sujet de raillerie, et il s'est trouvé parmi ceux que tu as volés quand tu lui as fait la guerre.

28. A leur tour, ils ont abandonné les villes; ils sont allés dans les rochers ceux qui habitaient Moab; ils sont devenus comme des colombes qui font leur nid dans les rochers, à l'entrée des crevasses.

29. Et j'ai appris l'humiliation de Moab : il a été grandement humilié pour son orgueil et son insolence; son cœur s'est glorifié à l'excès;

30. Mais moi, je connaissais ses œuvres; et ses efforts n'ont-ils pas été au delà de son pouvoir?

31. A cause de cela, gémissez partout sur Moab; criez contre les hommes qui se coupent les cheveux en signe de deuil.

32. Vigne d'Asérima, je te pleurerai comme j'ai pleuré Jazer (2); tes sarments ont traversé la mer; ils ont atteint la ville de Jazer; et la ruine est tombée sur tes fruits et sur tes vendangeurs.

33. La joie et les fêtes ont été détruites ensemble sur la terre de Moab, et quoiqu'il y eût du raisin dans les pressoirs, le matin on ne l'a point foulé, et le soir on n'a point chanté un chant joyeux,

34. A cause du cri d'Ésebon qui a été entendu jusqu'à Étham, les villes de Moab ont élevé leur voix de Zogor à Oronaïm; elles se sont plaintes, comme une génisse de trois ans, parce que l'eau de Nebrin est tarie.

35. Et je détruirai Moab, dit le Seigneur, parce qu'il monte à l'autel et encense ses dieux.

(1) Faites-lui boire la coupe de la colère de Dieu.
(2) Jazer, fertile en vignes comme Asérima.



36. C'est pourquoi le cœur de Moab gémira comme un chalumeau; et de même mon cœur gémira sur les hommes qui se coupent les cheveux en signe de deuil; car ce que chacun aura gagné sera perdu pour lui (1).

37. En tous lieux ils se raseront la tête; toute barbe sera rasée; de leurs mains ils se frapperont la poitrine; tous les reins seront ceints de cilices,

38. Sur toutes les terrasses et sur toutes les places de Moab; car je l'ai brisé, dit le Seigneur, comme un vase dont on ne se sert plus.

39. Comment a-t-il ainsi changé? Comment Moab a-t-il tourné le dos? Moab a été confondu et est devenu un sujet de raillerie et de ressentiment pour tous ceux qui l'entourent.

40. Car voici ce qu'a dit le Seigneur:

41. Carioth est prise; ses forteresses ont été enlevées toutes à la fois.

42. Moab cessera d'être un peuple, parce qu'il s'est glorifié contre le Seigneur.

43. Homme de Moab, le filet, la fosse, l'épouvante, sont préparés contre toi.

44. Celui qui fuit l'épouvante tombera dans la fosse; et en remontant hors de la fosse, il sera pris dans le filet; car je ferai arriver toutes ces choses en Moab l'année où je le visiterai.

CHAPITRE XXXII (VULG., XXV)

(*Vulg.*, 15.) 1. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Prends de ma main cette coupe de vin pur (2), et fais-en boire à toutes les nations chez qui je t'enverrai.

(16.) 2. Et elles boiront, et elles vomiront, et elles

(1) C'est-à-dire tous leurs trésors auront péri.
(2) C'est, comme plus haut, le vin de la colère de Dieu.



perdront le sens à la vue du glaive que j'envoie contre elles.

(17.) 3. Et je pris la coupe de la main du Seigneur, et je fis boire les nations chez qui le Seigneur m'avait envoyé :

(18.) 4. Jérusalem et les villages de Juda, les rois de Juda et ses princes, afin de faire de ces contrées un désert, une désolation, un sujet de raillerie;

(19.) 5. Et le Pharaon, roi d'Égypte, et ses serviteurs, et ses grands et tout son peuple ;

(20.) 6. Et ses alliés, et tous les rois des Philistins, et Ascalon, et Gaza, et Accaron, et le roi d'Azot;

(21.) 7. Et l'Idumée, et Moab, et les fils d'Ammon;

(22.) 8. Et les rois de Tyr, et les rois de Sidon, et les rois de la terre des îles au delà (1) de la mer ;

(23.) 9. Et Dédan, et Théman, et Rhos, et tous ceux qui se coupent les cheveux autour du front;

(24.) 10. Et tous les peuples mêlés, qui ont leurs tentes dans le désert;

(25.) 11. Et tous les rois d'Élam, et tous les rois de Perse;

(26.) 12. Et tous les rois de l'Orient, proches ou lointains, les uns après les autres, et tous les royaumes qui sont sur la surface de la terre.

(27.) 13. Et tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur tout-puissant : Buvez, enivrez-vous, et vous vomirez (2); vous tomberez, et vous ne vous relèverez pas sous le glaive que j'enverrai sur vous,

(28.) 14. Et voici ce qui arrivera : lorsqu'ils refuseront de prendre de ta main la coupe pour y boire, tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur : Buvez, buvez (3),

(1) De la Grèce, de l'Occident.

(2) Et dans la folie causée par cette ivresse, vous rejetterez les biens les plus précieux, et même jusqu'à votre vie.

(3) C'est-à-dire bon gré, mal gré.

(29.) 15. Car je commence à sévir contre la ville où mon nom est prononcé, et vous ne serez point purifiés; car j'appelle un glaive sur tous ceux qui habitent la terre.

(30.) 16. Et tu prophétiseras contre eux en ces termes, et tu diras : Le Seigneur du haut des cieux parlera ; de son sanctuaire il fera entendre sa voix ; il parlera contre ce lieu, et les hommes lui répondront comme des vendangeurs ivres ; et la destruction arrivera sur tous ceux qui habitent la terre,

(31.) 17. Et même aux extrémités du monde ; car le Seigneur entre en jugement contre toutes les nations ; il plaide avec toute chair ; et les impies ont été livrés au glaive, dit le Seigneur.

(32.) 18. Ainsi dit le Seigneur : Voilà que les maux passeront de nation à nation, et un immense tourbillon partira des extrémités de la terre.

(33.) 19. Et il y aura des morts tués par le Seigneur, au jour du Seigneur, dans toutes les parties de la terre ; on ne les enterrera point, et ils seront comme du fumier sur la surface de la terre.

(34.) 20. Poussez des gémissements, pasteurs, et criez ; lamentez-vous, béliers du troupeau ; car vos jours finiront par le meurtre, et vous tomberez comme des béliers (1) de choix.

(35.) 21. Et il n'y aura pas de refuge pour les pasteurs ; il n'y aura point de salut pour les béliers du troupeau.

(36.) 22. On entend la voix et les cris des pasteurs, les gémissements des brebis et des béliers, parce que le Seigneur a détruit leurs pâturages.

(37.) 23. Et toute demeure autrefois paisible sera détruite en face de ma colère.

(1) Expressions figurées pour désigner les rois et les grands des nations.

(38.) 24. *Dieu,* comme un lion, a abandonné le lieu de sa retraite (1); et leur terre est devenue déserte en face de son grand glaive.

CHAPITRE XXXIII (Vulg., xxvi)

1. Au commencement du règne de Joakim, fils de Josias, cette parole me vint du Seigneur :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Tiens-toi dans le parvis du temple du Seigneur, et prophétise à tous les Juifs et à tous ceux qui viennent adorer dans le temple du Seigneur; dis-leur toutes les paroles que je t'ai commandé de leur prophétiser; et n'en omets pas un seul mot.

3. Peut-être ils t'écouteront et se détourneront chacun de leur mauvaise voie; et je ne leur ferai point le mal que je pense leur faire en punition de leurs habitudes perverses.

4. Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Si vous m'êtes indociles, au lieu de marcher selon les commandements que je vous ai donnés face à face,

5. Pour écouter mes serviteurs les prophètes que je vous envoie dès l'aurore (car je vous les ai envoyés, mais vous ne m'avez point obéi),

6. Je traiterai ce temple comme j'ai traité Silo (2); et je maudirai cette ville parmi toutes les nations de la terre.

7. Et les prêtres, et les faux prophètes, et tout le peuple entendirent Jérémie, comme il disait ces paroles dans la maison du Seigneur.

8. Et quand Jérémie eut cessé de dire au peuple tout ce que le Seigneur lui avait commandé de dire, les prêtres

(1) C'est-à-dire le temple de Jérusalem, d'où, comme un lion, il protégeait son peuple.
(2) Silo, où l'arche avait été primitivement déposée.

et les faux prophètes, et tout le peuple le prirent, disant : Que tu meures de mort,

9. Parce que tu as prophétisé au nom du Seigneur, disant : Le temple sera comme Silo, et cette ville sera vide d'habitants. Et toute l'assemblée du peuple se réunit contre Jérémie, dans la maison du Seigneur.

10. Et les princes de Juda apprirent ces choses ; et, de la maison du roi, ils allèrent au temple, et ils siégèrent devant la porte neuve (1).

11. Et les prêtres et les faux prophètes dirent aux princes et à tout le peuple : Condamnation à mort contre cet homme, parce qu'il a prophétisé sur cette ville, comme vous l'avez ouï de vos oreilles.

12. Et Jérémie parla aux princes et à tout le peuple, disant : Le Seigneur m'a envoyé prophétiser sur ce temple et sur cette ville, et dire les paroles que vous avez ouïes.

13. Et maintenant faites meilleures vos voies et vos œuvres ; et obéissez à la voix du Seigneur, et le Seigneur ne vous fera point le mal qu'il a prononcé contre vous.

14. Voilà que je suis dans vos mains; traitez-moi comme bon vous semble et comme il vaut mieux pour vous.

15. Mais sachez que si vous me faites périr, vous ferez retomber le sang innocent sur vous, sur cette ville, et sur ceux qui l'habitent : car, en vérité, le Seigneur m'a envoyé à vous pour porter ces paroles à vos oreilles.

16. Et les princes et tout le peuple dirent aux prêtres et aux faux prophètes : Il n'y a pas lieu de condamner cet homme à mort; car il nous a parlé au nom du Seigneur notre Dieu.

17. Et des hommes, des anciens de la terre, se levèrent, et ils dirent à toute la synagogue du peuple :

(1) La porte orientale, récemment construite par Joathan.

18. Michée de Morasthi (1) était du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et il dit à tout le peuple de Juda : Voici ce que dit le Seigneur : Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem déserte, et la montagne du temple un bois de chênes.

19. Ézéchias et tout Juda l'ont-ils fait périr? N'est-ce pas parce qu'ils craignirent le Seigneur et le prièrent, qu'il ne leur fit pas le mal qu'il avait prononcé contre eux? Nous aussi, nous avons fait de grandes fautes contre nos âmes.

20. Mais il y eut aussi un homme (2) prophétisant au nom du Seigneur, Urie, fils de Séméi de Cariathiarim; et il avait prophétisé sur cette terre les mêmes choses que Jérémie.

21. Et le roi Joakim et tous les princes, ayant ouï toutes ses paroles, cherchèrent à le faire mourir; mais Urie en fut informé, et il s'enfuit en Égypte.

22. Et le roi envoya des hommes en Égypte.

23. Et ils en ramenèrent Urie, et ils le conduisirent devant le roi, et le roi le frappa du glaive, et le jeta dans le sépulcre des fils de son peuple.

24. Mais la main d'Achicam, fils de Saphan, était avec Jérémie pour qu'il ne fût pas livré aux mains du peuple, et qu'on ne le fît point mourir.

CHAPITRE XXXIV (Vulg., xxvii)

(*Vulg.*, 2.) 1. Voici ce que dit le Seigneur : Fais-toi de chaînes et un collier, et mets-les autour de ton cou.

(3.) 2. Et tu les enverras au roi de l'Idumée, et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et au roi de

(1) Morasthi, bourg dans la tribu de Juda.

(2) C'est la réponse que font les prêtres en opposition aux paroles des vieillards.



Tyr, et au roi de Sidon, par les mains de leurs messagers qui sont venus et se sont rencontrés dans Jérusalem, auprès de Sédécias, roi de Juda.

(4.) 3. Et tu prescriras à ces messagers de dire à leurs maîtres : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël; voici ce que vous direz à vos maîtres :

(5.) 4. J'ai créé la terre par ma toute-puissance et mon bras très-haut, et je la donnerai à celui qui sera le plus agréable à mes yeux.

(6.) 5. J'ai donné la terre à Nabuchodonosor, roi de Babylone, afin qu'elle le serve; je lui ai donné les bêtes des champs, afin qu'elles travaillent pour lui.

(8.) 6. Et la nation et le royaume qui ne passeront point leur cou sous le joug du roi de Babylone (1), je les visiterai par le glaive et la famine, dit le Seigneur, jusqu'à ce qu'ils tombent défaillants sous ma main.

(9.) 7. Quant à vous, n'écoutez pas vos faux prophètes, ni vos devins, ni les interprètes de vos songes, ni vos augures, ni vos magiciens qui disent : Ne travaillez pas pour le roi de Babylone (2).

(10.) 8. Car ils vous prophétisent des mensonges, pour que vous soyez transportés loin de votre pays,

(11.) 9. Et toute nation qui passera son cou sous le joug du roi de Babylone, et qui travaillera pour lui, je la laisserai sur sa terre, et elle y travaillera et y demeurera.

(12.) 10. Et je parlerai à Sédécias, roi de Juda, conformément à ces paroles, disant : Passez votre cou sous le joug, et travaillez pour le roi de Babylone.

(14.) 11. Car ceux-ci vous prophétisent l'iniquité :

(15.) 12. Car je ne les ai pas envoyés, dit le Seigneur, et ils prophétisent à tort en mon nom pour vous

(1) C'est-à-dire qui n'accepteront pas sa domination.
(2) Ne vous soumettez pas à lui.



perdre ; et vous périrez, vous et vos prophètes qui vous prophétisent le mensonge et l'iniquité.

(16.) 13. Je vous ai parlé à vous, et à tout le peuple, et aux prêtres, disant : Ainsi dit le Seigneur : N'écoutez pas les discours des prophètes qui vous prophétisent, disant : Voilà que les vases du temple du Seigneur reviendront de Babylone (1) ; parce qu'ils vous prophétisent à tort et faussement.

(17.) 14. Je ne les ai point envoyés.

(18.) 15. S'ils sont prophètes, et si la parole du Seigneur est en eux, qu'ils aient une entrevue avec moi.

(19.) 16. Car voici ce que dit le Seigneur : Quant à ce qui reste des vases

17. Que n'a pas pris le roi de Babylone, lorsqu'il a transporté de Jérusalem le roi Jéchonias (2),

18. Ils iront à Babylone, dit le Seigneur.

CHAPITRE XXXV (Vulg., xxviii)

1. Et la quatrième année de Sédécias, roi de Juda, le cinquième mois, Ananie, fils d'Azor le faux prophète de Gabaon dans le temple du Seigneur, me parla devant les prêtres et devant tout le peuple, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur : J'ai brisé le joug du roi de Babylone ;

3. Encore deux ans, et je ramènerai dans ce lieu les vases du temple du Seigneur,

4. Et Jéchonias et les captifs de Juda ; car je briserai le joug du roi de Babylone.

5. Et Jérémie répondit à Ananie, devant tout le peuple

(1) Où ils avaient été transportés la troisième année du règne de Joakim.

(2) Jéchonias, fils de Joakim.



et devant les prêtres qui se tenaient dans le temple du Seigneur.

6. Et Jérémie dit : Puisse réellement le Seigneur faire ainsi, confirmer ce que tu prophétises, ramener les vases du temple et tous les captifs de Babylone en ce lieu !

7. Mais écoutez la parole du Seigneur que je vais dire à vos oreilles, et aux oreilles de tout le peuple :

8. Les prophètes qui ont été avant moi et avant vous, dans tous les siècles, ont prophétisé la guerre à maintes contrées et à maints grands royaumes.

9. Quant au prophète qui a prophétisé la paix, lorsque sa parole sera accomplie, on reconnaîtra que c'est un prophète vraiment envoyé du Seigneur.

10. Et Ananie, aux yeux de tout le peuple, retira du cou de Jérémie son collier et le brisa (1).

11. Et Ananie parla devant tout le peuple, disant : Ainsi dit le Seigneur : Voilà comme je briserai le joug du roi de Babylone, en le retirant du cou d'un grand nombre de nations.

12. Et Jérémie s'en alla dans sa voie; et la parole du Seigneur vint à Jérémie, après qu'Ananie eut brisé le collier de son cou, disant :

13. Va et parle à Ananie, disant : Ainsi parle le Seigneur : Tu as brisé un collier de bois, je le remplacerai par un collier de fer;

14. Car voici ce que dit le Seigneur : J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes les nations, afin qu'elles travaillent pour le roi de Babylone.

15. Et Jérémie dit à Ananie : Le Seigneur ne t'a pas envoyé, et tu as fait croire à ce peuple ce qui n'est point vrai.

16. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur : Voilà que

(1) Pour confirmer sa prétendue prophétie.

je t'expulserai de la face de la terre, et cette année tu mourras.

17. Et il mourut le septième mois.

CHAPITRE XXXVI (Vulg., xxix)

1. Voici les paroles de l'écrit que Jérémie envoya de Jérusalem aux anciens de l'émigration, aux prêtres et aux faux prophètes; lettre adressée en Babylone aux captifs et à tout le peuple,

2. Après le départ du roi Jéchonias, et de la reine (1), et des eunuques, et de tout homme libre, et de tout esclave, et de tout artisan de Jérusalem,

3. Par les mains d'Éléasar, fils de Sapha et de Gamarias, fils d'Helcias, que Sédécias, roi de Juda, envoya au roi de Babylone, disant :

4. Ainsi parle le Seigneur, Dieu d'Israël, sur les captifs que j'ai transportés de Jérusalem :

5. Bâtissez des maisons, et habitez-les; plantez des arbres et mangez-en les fruits.

6. Prenez des femmes et engendrez des fils et des filles; prenez pour vos fils des femmes, et donnez vos filles à des hommes : multipliez et ne décroissez pas.

7. Et cherchez la paix en la contrée où je vous ai transportés (2), et priez le Seigneur pour ses peuples; car en leur paix réside votre paix.

8. Car voici ce que dit le Seigneur : Que les faux prophètes qui sont avec vous, que vos devins ne vous séduisent pas; et n'ayez point confiance aux songes que vous aurez songés.

9. C'est à tort qu'ils vous prophétisent en mon nom, et je ne les ai pas envoyés.

(1) Nohesta, mère de Jéchonias.
(2) Puisque vous devez l'habiter encore longtemps.



10. Car voici ce que dit le Seigneur : Lorsque les soixante-dix ans seront près d'être révolus en Babylone, je vous visiterai et je confirmerai mes paroles sur vous, en ramenant votre peuple en ce lieu.

11. Car j'ai sur vous des pensées de paix, et non de malheur, pour vous donner ces biens (1).

12. Priez-moi, et je vous exaucerai.

13. Cherchez-moi, et vous me trouverez. Parce que, si vous me cherchez de tout votre cœur,

14. Je me manifesterai à vous,

15. Parce que vous direz : Le Seigneur a institué pour nous des prophètes en Babylone.

(*Vulg.*, 21.) 16. Ainsi dit le Seigneur sur Achiab et sur Sédécias : Voilà que je les livrerai aux mains du roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux.

(22.) 17. Et parmi tous les captifs en Babylone, c'est d'eux que l'on se servira pour maudire, disant : Puisse le Seigneur te traiter comme il a traité Sédécias et Achiab, que le roi de Babylone a fait frire dans le feu,

(23.) 18. Parce qu'ils avaient fait l'iniquité en Israël; qu'ils avaient commis des adultères avec les femmes de leurs concitoyens, et dit en mon nom des paroles que je ne leur avais point commandé; et j'en porte témoignage, dit le Seigneur,

(24.) 19. Et à Séméi l'Élamite tu diras :

(25.) 20. Je ne t'ai point envoyé en mon nom. Et à Sophonias, fils de Maasie, le prêtre, dis encore :

(26.) 21. Le Seigneur t'a établi prêtre à la place du prêtre Joad (2), pour que tu sois, dans le temple du Seigneur, le maître de tout faux prophète et de tout homme en délire; et ceux-là, fais-les mettre en prison et au cachot.

(1) C'est-à-dire la patience dans vos maux et la fin de votre captivité.
(2) Joad, le grand prêtre, avait fait tuer le faux prêtre Mathan.

(27.) 22. Et maintenant pourquoi tous ensemble injuriez-vous Jérémie, d'Anathoth, qui prophétisait pour vous?

(28.) 23. Ne vous a-t-il pas envoyé une lettre à ce sujet? Dans le cours de ce mois, il vous l'a envoyée à Babylone, disant : Ce sera long (1); bâtissez donc des maisons et habitez-les; plantez des jardins et mangez-en les fruits.

(29.) 24. Or Sophonie lut la lettre aux oreilles de Jérémie (2),

(30.) 25. Et la parole du Seigneur vint à Jérémie, disant :

(31.) 26. Envoie-les aux captifs, disant : Ainsi parle le Seigneur sur Jérémie l'Élamite : Puisque Séméi vous a prophétisé sans être envoyé par moi, et qu'il a gagné votre confiance injustement,

(32.) 27. A cause de cela, dit le Seigneur, je visiterai Séméi et sa race, et il n'en restera pas un homme parmi vous, pour voir le bien que je vous ferai; non, ils ne le verront pas.

CHAPITRE XXXVII (Vulg., xxx)

1. Parole du Seigneur à Jérémie, pour qu'il dise :

2. Ainsi parle le Seigneur Dieu d'Israël, disant : Écris dans un livre toutes les paroles que je t'ai révélées;

3. Car voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda; et je les ramènerai, dit le Seigneur, en la terre que j'ai donnée à leurs pères, et ils la possèderont.

4. Et voici les paroles que le Seigneur a dites sur Israël et sur Juda :

(1) *Vulg.* : Vous ne reviendrez de longtemps.

(2) Avant que la lettre partît, Sophonie la lut à haute voix devant Jérémie.

5. Voici ce que dit le Seigneur : Vous entendrez une voix épouvantable ; c'est l'épouvante, et non (1) la paix ;

6. Demandez et voyez : est-ce que le mâle enfante? D'où vient donc la terreur qui les fait se tenir les reins et attendre leur délivrance (2)? Pourquoi ai-je vu ainsi tout homme ayant les mains sur ses reins? Et tout visage a pâli (3).

7. C'est que ce jour-là est grand ; il n'en est point de semblable ; c'est un temps de détresse pour Jacob ; mais il en sera sauvé.

8. En ce jour-là, dit le Seigneur, je briserai le joug de leur cou, je romprai leurs liens ; et ils ne travailleront plus pour les étrangers.

9. Mais ils travailleront pour le Seigneur leur Dieu, et je ressusciterai pour eux leur roi David (4).

(*Vulg*, 12.) 10. Voici ce que dit le Seigneur : J'ai amené sur toi la destruction ; ta plaie est douloureuse.

(13.) 11. Il n'est personne qui juge ta cause ; tu as été soignée en ta douleur, et rien ne te soulage (5).

(14.) 12. Tu as été oubliée de tous tes amis ; nul ne s'est informé de toi ; car je t'ai frappée en ennemi, d'une plaie cruelle, d'un châtiment sévère ; tes péchés s'étaient multipliés au delà de toute iniquité.

(15, 16.) 13. C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés ; et tous tes ennemis mangeront leur propre chair. Tes péchés avaient surpassé la multitude de tes iniquités ; à cause de cela ils ont fait ces choses ; mais

(1) Au sens propre, l'annonce de la captivité ; au sens figuré, l'annonce des persécutions de l'Église.

(2) Comme des femmes en travail.

(3) Image de la douleur dont les Israélites seront saisis, lorsqu'ils seront pris par les Chaldéens.

(4) Allusion frappante à Jésus-Christ descendant de David.

(5) Car Dieu seul peut te guérir de ton mal, c'est-à-dire de ton péché.

ceux qui t'ont tourmentée seront tourmentés à leur tour, et ceux qui t'ont pillée, je te les donnerai en proie.

(17.) 14. Je t'apporterai le remède; je te guérirai de ta plaie douloureuse, dit le Seigneur; on t'appelait la répudiée; on disait: C'est notre proie; car nul ne s'informait de toi.

(18.) 15. Mais ainsi parle le Seigneur: Voilà que je ramènerai les exilés de Jacob; j'aurai compassion de ses captifs. La ville (1) sera rebâtie sur sa montagne, et le peuple rétabli en la justice de Dieu.

(19.) 16. Et il sortira d'eux (2) des chants et des voix d'hommes pleins d'allégresse, et je les multiplierai, et leur nombre ne diminuera pas.

(20.) 17. Et leurs fils entreront, comme autrefois, dans le temple; et ils porteront devant moi leurs témoignages avec droiture; et je visiterai ceux qui les affligent,

(21.) 18. Et les forts de mon peuple prévaudront sur eux, et le prince de mon peuple sortira de lui (3), et je les rassemblerai, et ils reviendront à moi; car quel est celui qui a disposé leur cœur à revenir à moi? dit le Seigneur.

(22.) 19. La colère du Seigneur ne se détournera pas avant qu'il ait accompli, avant qu'il ait réalisé les pensées de son cœur. Dans les derniers jours vous saurez ces choses.

(23.) 20. Cependant la colère du Seigneur a éclaté avec transport, sa colère a éclaté comme un tourbillon; elle tombera sur les impies.

(1) Cette ville, c'est Jérusalem, et c'est l'Église.
(2) C'est-à-dire des fils d'Israël.
(3) Autre allusion manifeste à la venue du Messie.

CHAPITRE XXXVIII (VULG., XXXI)

1. En ce temps-là, dit le Seigneur, je serai le Dieu de la maison d'Israël, et elle sera mon peuple.

2. Voici ce que dit le Seigneur : J'ai trouvé dans le désert mon peuple encore vivant (1) parmi les cadavres d'hommes tués par le glaive; allez et ne perdez pas Israël.

3. Le Seigneur lui est apparu de loin. Je t'ai aimé d'un amour éternel; c'est pourquoi, dans ma miséricorde, je t'ai attiré à moi.

4. Je te réédifierai, et tu seras réédifiée vierge d'Israël; tu prendras encore ton tambour, et tu sortiras avec une troupe de chanteurs (2).

5. Puisque vous avez planté des vignes sur les montagnes de Samarie, plantez, et chantez des louanges.

6. Car c'est le jour où ceux qui plaident en la montagne d'Éphraïm appelleront leurs frères, disant : Levez-vous, et allez à Sion auprès du Seigneur, votre Dieu.

7. Voici ce que dit le Seigneur à Jacob : Réjouissez-vous et tressaillez (3) à la tête des nations; proclamez et chantez des louanges, disant : Le Seigneur a sauvé son peuple, le reste d'Israël.

8. Voilà que je les ramènerai de l'aquilon; je les rassemblerai des extrémités de la terre pour la fête de la Pâque. Et mon peuple engendrera une nombreuse multitude, et ils reviendront ici.

9. Ils sont partis pleurant, et je les ramènerai consolés; ils logeront sur le bord des eaux, dans une voie droite, et ils ne s'y égareront pas; parce que je suis devenu pour Israël un père, et qu'Éphraïm est mon premier-né.

(1) Littéralement : Chaud; non encore refroidi par la mort.
(2) Comme aux jours de fêtes.
(3) *Hennissez* comme des coursiers.

10. Peuples, écoutez les paroles du Seigneur, publiez-les dans les îles lointaines, et dites : Celui qui a vanné Israël, le rassemblera ; et il le gardera, comme le pasteur son troupeau.

11. Car le Seigneur est le rédempteur de Jacob ; il l'a retiré des mains d'un plus fort que lui (1).

12. Et ils viendront, et ils se réjouiront en la montagne de Sion, et ils viendront jouir des biens du Seigneur, en une terre pleine de blé et de vin, et de fruits, et de grand bétail, et de menus troupeaux ; et leur âme sera comme un arbre fruitier, et ils n'auront plus faim.

13. Alors les jeunes filles se réjouiront dans l'assemblée des jeunes gens, et les vieillards se réjouiront, et je changerai leur deuil en fête, et je les remplirai d'allégresse.

14. Je glorifierai et j'enivrerai l'âme des prêtres fils de Lévi, et mon peuple se rassasiera de mes biens.

15. Voici ce que dit le Seigneur : Une voix a été entendue en Rama (2), avec des lamentations, des gémissements et des larmes ; et Rachel pleurante n'a point voulu être consolée sur ses fils (3), car ils ne sont plus.

16. Voici ce que dit le Seigneur : Que tes sanglots s'arrêtent, que tes yeux cessent de verser des larmes ; car tes œuvres auront leur récompense, et tes fils reviendront de la terre des ennemis.

17. Il y aura une demeure stable pour tes fils.

18. J'ai entendu Éphraïm gémissant ; il disait : Vous m'avez châtié, et je suis corrigé ; j'étais comme un taureau indompté, ramenez-moi, et je reviendrai ; car vous êtes le Seigneur, mon Dieu.

19. Après ma captivité je me suis repenti, et après m'être reconnu j'ai pleuré sur mes jours de honte, et

(1) Au propre, le roi de Babylone ; au figuré, le démon.
(2) Rama, ville de la tribu de Benjamin.
(3) Voy. Gen., XXXII, 35.

je me suis montré à vous; car dès ma jeunesse j'ai porté mon opprobre (1).

20. Éphraïm est pour moi un fils bien-aimé, un enfant de prédilection, et, puisque mes paroles sont en lui, je ne l'oublierai pas; c'est pourquoi je l'ai secouru avec sollicitude, et je le traiterai avec miséricorde, dit le Seigneur

21. Prononce sur toi-même, Sion, charge-toi de te punir; donne ton cœur aux droits chemins; reviens en la voie où tu marchais, vierge d'Israël, reviens pleurante en tes cités.

22. Quand reviendras-tu vers moi, fille déshonorée; car le Seigneur a fait naître le salut d'une plantation nouvelle (2), et des hommes la parcourront pour *y trouver* leur salut.

23. Voici ce que dit le Seigneur: On dira encore cette parole en la terre de Juda et en ses villes, lorsque j'aurai ramené ses captifs: Béni soit le Seigneur sur la montagne sainte qui lui est consacrée!

24. C'est là qu'habiteront les villes de Juda; et le laboureur et le pâtre, avec ses troupeaux, parcourront tout son territoire (3).

25. J'ai enivré toute âme altérée; j'ai rassasié toute âme affamée,

26. Et après cela je me suis éveillé et j'ai vu, et mon sommeil avait été doux pour moi.

27. Voilà que les jours arrivent, me dit encore le Seigneur, où je sèmerai Israël et Juda, semence d'hommes et semence de bêtes (4).

28. Et ceci arrivera: comme j'avais veillé sur eux pour

(1) C'est-à-dire je suis coupable, et je porte la peine de mes fautes.
(2) De Jésus-Christ, né d'une Vierge.
(3) Image de l'Église, dont l'enceinte est assez vaste pour contenir les pasteurs et le troupeau.
(4) Les docteurs de l'Église et les simples d'esprit.

renverser et détruire, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et planter, dit le Seigneur.

29. En ces jours-là, on ne dira point : Les pères ont mangé le verjus, et les dents de leurs fils en ont été agacées.

30. Mais chacun mourra pour son péché, et celui qui mangera le verjus en aura les gencives agacées.

31. Voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où je ferai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël et la maison de Juda,

32. Non comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où, les ayant pris par la main, je les tirai de la terre d'Égypte ; car ils n'ont point maintenant mon alliance, et moi, je ne me suis plus occupé d'eux, dit le Seigneur.

33. Mais voici l'alliance qu'après ces jours-là je ferai avec la maison d'Israël, dit le Seigneur : je leur donnerai mes lois (1), et je les mettrai en leur pensée, et je les écrirai dans leur cœur ; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

34. Et ils n'enseigneront plus chacun son concitoyen ou son frère, disant : Connais le Seigneur ; car alors tous me connaîtront du petit au grand, et je serai miséricordieux pour leurs iniquités, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés.

(*Vulg.*, 37.) 35. Comme le ciel ne peut s'élever, ni les fondements de la terre s'abaisser, dit le Seigneur, ainsi je n'éprouverai point la race d'Israël en retour de ce qu'ils ont fait.

(38.) 36. Voici ce que dit le Seigneur : Celui qui a créé le soleil pour éclairer les jours, la lune et les étoiles pour éclairer les nuits ; celui qui a donné à la mer ses

(1) La nouvelle loi du Christ est une loi de grâce et de charité.

bruits et aux vagues leur murmure, son nom est le Seigneur tout-puissant.

37. Si tes lois cessent d'être devant moi, dit le Seigneur, la race d'Israël cessera désormais d'être un peuple à mes yeux (1).

38. Et voilà que les jours arrivent, dit le Seigneur, où la ville du Seigneur sera rebâtie, depuis la tour d'Anaméhel jusqu'à la porte de l'Angle.

39. Et sa mesure s'étendra jusqu'à la colline de Gareb, et on l'entourera de pierres de choix.

40. Et tout le terrain, depuis Asarimoth jusqu'au torrent de Cédron et à l'angle de la porte orientale des chevaux, sera consacré au Seigneur; et il ne sera plus abandonné, et il n'y aura plus rien de détruit jusqu'à la fin des siècles (2).

CHAPITRE XXXIX (Vulg., xxxii)

1. Parole du Seigneur, qui vint à Jérémie en la dixième année du règne de Sédécias; cette année était la dix-huitième du règne de Nabuchodonosor à Babylone.

2. Et l'armée du roi de Babylone planta des palissades autour de Jérusalem, et Jérémie était gardé dans le préau qui est dans le palais du roi,

3. Où l'avait renfermé Sédécias, disant : Pourquoi prophétises-tu, disant : Ainsi parle le Seigneur : Voilà que je livre cette ville au roi de Babylone; et il la prendra,

4. Et Sédécias n'échappera pas aux Chaldéens; car très-certainement il sera livré aux mains du roi de Baby-

(1) Et comme ces lois sont immuables, ainsi sera immuable mon amour pour Israël.

(2) Reconstruction de Jérusalem, établissement de l'Église.

lone, et il lui parlera face à face, et ses yeux verront ses yeux;

5. Et Sédécias sera emmené à Babylone, et il y restera?

6. Et la parole (1) du Seigneur vint donc à Jérémie, disant :

7. Voilà que Anaméhel, fils de Salom, frère de ton père, va venir le trouver, disant: Achète pour toi mon champ d'Anathoth, parce qu'il est juste que tu le possèdes (2) en l'achetant.

8. Et Anaméhel, fils de Salom, frère de mon père, vint me trouver dans le préau de la prison, et me dit: Achète pour toi mon champ en la terre de Benjamin en Anathoth, parce que tu as le droit de l'acheter, étant le plus ancien. Et je reconnus que c'était la parole du Seigneur.

9. Et j'achetai le champ d'Anaméhel, fils du frère de mon père, et je pesai (3) pour lui sept sicles et dix pièces d'argent.

10. Et je fis un écrit, je le scellai (4), et je pris des témoins, et je mis l'argent dans la balance.

11. Et je gardai l'écrit d'acquisition scellé,

12. Et je le remis à Baruch, fils de Nérias, fils de Maasie, sous les yeux d'Anaméhel, fils du frère de mon père, et sous les yeux des hommes qui étaient là, et dont le nom était écrit *dans l'acte* d'acquisition, et sous les yeux des Juifs se trouvant dans le préau de la prison (5).

(1) La parole annoncée, vers. 1; les quatre versets suivants sont en parenthèse.

(2) Voy. Deut., XXV.

(3) L'argent devait être pesé pour avoir une valeur dans les transactions légales.

(4) Du sceau public, peut-être de sa propre signature.

(5) Toutes précautions prises en vue de prouver l'authenticité du contrat.

13. Et je donnai mes ordres à Baruch sous leurs yeux, disant :

14. Voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Prends cet acte d'acquisition, acte que tu as lu, et mets-le dans un pot de terre, afin qu'il soit conservé longtemps ;

15. Car voici ce que dit le Seigneur : On bâtira encore ici des maisons ; on cultivera encore des champs et des vignes en cette terre (1).

16. Et je priai le Seigneur, après avoir remis l'acte d'acquisition à Baruch, fils de Nérias, disant :

17. O Dieu vivant, Seigneur, vous avez créé le ciel et la terre par votre toute-puissance et la force de votre bras ; rien ne vous est caché.

18. Vous faites miséricorde à des milliers de générations, et vous reversez la punition des péchés des pères dans le sein de leurs enfants, après eux : ô Dieu, plein de grandeur et de force,

19. Seigneur, vos desseins sont grands, vous êtes puissant en vos œuvres ; ô Dieu, grand et tout-puissant, Seigneur, dont le nom est grand, vos yeux sont sur les voies des fils des hommes pour rétribuer chacun selon sa voie.

20. C'est vous qui jusqu'à ce jour avez multiplié les signes et les prodiges en la terre d'Égypte et en Israël, et parmi les enfants de la terre ; et vous avez fait votre nom tel qu'il est aujourd'hui.

21. Et vous avez ramené votre peuple Israël de la terre d'Égypte, par vos signes et vos prodiges, par votre main puissante, par votre bras souverain et par de grandes visions ;

22. Et vous leur avez donné cette terre que vous aviez promise avec serment à leurs pères, et où coulent le lait et le miel.

(1) Cette parole fait pressentir le retour de Babylone et la fin de la captivité.

23. Et ils y sont entrés, et ils l'ont prise, et ils n'ont plus écouté votre voix, et ils n'ont point marché selon vos commandements; ils n'ont point fait tout ce que vous leur aviez prescrit, et ils sont cause de tous les maux qui leur sont arrivés.

24. Voilà qu'une multitude est venue contre cette ville pour la prendre, et la ville a été livrée aux Chaldéens, qui lui font la guerre par le glaive et la famine; et comme vous l'aviez dit il est advenu.

25. Et vous m'avez dit: Achète un champ à prix d'argent, et j'ai fait l'écrit et je l'ai scellé, et j'ai pris des témoins, et la ville a été livrée aux Chaldéens (1).

26. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant:

27. Je suis le Seigneur Dieu de toute chair; est-ce que quelque chose m'est caché?

28. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Cette ville sera livrée au roi de Babylone, et il la prendra,

29. Et les Chaldéens viendront combattre cette ville, et ils la brûleront par le feu, et ils brûleront les maisons où sur les terrasses on brûlait de l'encens à Baal, et où l'on faisait des libations à des dieux étrangers, afin de m'exaspérer.

30. Car les fils d'Israël et les fils de Juda ont été les seuls à faire le mal, sous mes yeux, depuis leur jeunesse;

31. Car cette ville a toujours été le sujet de mon indignation et de ma colère, depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour; il faut qu'elle disparaisse de ma présence,

32. En punition de tous les péchés d'Israël et de Juda, qu'ils ont commis pour m'exaspérer, eux et leurs rois,

(1) C'est-à-dire: A quoi bon acheter un champ dans une terre au pouvoir de l'ennemi?



leurs princes, leurs prêtres et leurs prophètes, hommes de Juda et habitants de Jérusalem;

33. Ils m'ont tourné le dos au lieu de me regarder en face; je les avais instruits dès l'aurore, et ils ont refusé d'accueillir mon enseignement.

34. Et ils ont fait leurs profanations, au milieu de leurs impuretés, dans la maison où mon nom était invoqué.

35. Et ils ont élevé à Baal des autels dans la vallée des fils d'Ennom, pour offrir leurs fils et leurs filles au roi Moloch, choses que je ne leur ai point commandées; car il n'est jamais entré dans mon cœur qu'ils fissent pareille abomination pour induire Israël à pécher.

36. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël sur la ville dont tu parles: Elle sera livrée au roi de Babylone par le glaive, par la famine et par l'exil.

37. Et voilà que je les rassemblerai de toutes les parties de la terre où je les aurai dispersés dans les transports de mon indignation et de ma fureur extrême; et je les ramènerai en ce lieu, et je les y ferai demeurer en assurance.

38. Et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.

39. Et je leur donnerai une autre voie et un autre cœur, afin qu'ils me craignent tous les jours pour leur bien et pour le bien de leurs enfants après eux.

40. Et je ferai avec eux une alliance éternelle que je ne détruirai point après eux; et je donnerai à leur cœur la crainte de mon nom pour qu'ils ne s'éloignent plus de moi.

41. Et je les visiterai pour leur faire du bien, et je les planterai en cette terre fidèle, de tout mon cœur et de toute mon âme;

42. Car voici ce que dit le Seigneur: De même que

j'ai amené sur ce peuple tous ces grands maux, de même je lui amènerai tous les biens que je lui ai promis.

43. Et on achètera encore des champs en cette terre, dont tu as dit : Elle sera abandonnée des hommes et des bêtes, et ils ont été livrés aux Chaldéens.

44. Et l'on achètera des champs à prix d'argent. Et tu feras un écrit (1), et tu le scelleras, et tu prendras des témoins en la terre de Benjamin et autour de Jérusalem, et dans les villes de Juda, et dans les villes des montagnes, et dans les villes de Séphila (2), et dans les villes de Nacheb (3); parce que je ramènerai leurs captifs.

CHAPITRE XL (Vulg., xxxiii)

1. Et la parole du Seigneur vint de nouveau à Jérémie, lorsqu'il était encore enchaîné dans le préau de la prison ;

2. Voici ce que lui dit le Seigneur, créateur de la terre, qui l'a formée pour la redresser ; son nom est le Seigneur:

3. Crie vers moi et je te répondrai, et je te ferai connaître de grandes choses et très-certaines que tu ne sais pas.

4. Car voici ce que dit le Seigneur, concernant les maisons de cette ville et les palais du roi de Juda, qui ont été détruits pour en faire des palissades et des ouvrages avancés,

5. Qu'on opposait aux Chaldéens, et qui furent remplis de cadavres d'hommes frappés par moi dans mon indignation et ma colère, quand je détournai d'eux ma face en punition de leurs méchancetés.

(1) Par cette promesse de retour, Dieu rassure Jérémie sur l'acquisition de son champ.

(2) La plaine.

(3) Ou Nageb; du Midi.



6. Voilà que je lui apporte le remède et la guérison ; je me montrerai à elle et je la guérirai ; je lui donnerai la sécurité et la paix.

7. Et je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les réédifierai comme ils étaient autrefois (1).

8. Et je les purifierai de toutes les iniquités qu'ils ont commises envers moi, et je ne me souviendrai plus des péchés où ils sont tombés en se révoltant contre moi.

9. Et ce sera un sujet de joie, de louange et de grandeur pour tout peuple de la terre qui apprendra le bien que je leur ferai ; et les gentils seront effrayés et jaloux des biens et de toute la paix que je lui donnerai.

10. Voici ce que dit le Seigneur : On entendra encore en ce lieu dont vous dites : C'est un désert abandonné des bêtes et des hommes ; les villes de Juda, les alentours de Jérusalem sont dépeuplés ; car il n'y a plus ni hommes ni bétail ;

11. *On y entendra* la voix des fêtes et des joies (2), la voix de l'époux et la voix de l'épouse, et les voix de ceux qui diront (3) : Rendez gloire au Seigneur tout-puissant ; car le Seigneur est bon, et sa miséricorde est éternelle. Alors on apportera des présents au temple du Seigneur, parce que je ferai revenir tous les captifs de cette terre, et qu'ils seront comme ils étaient autrefois, dit le Seigneur.

12. Voici ce que dit le Seigneur Dieu des armées : En ce lieu désert où l'on ne voit ni hommes ni bétail, il y aura encore, dans toutes ses villes, des cabanes de pasteurs qui y feront reposer leurs troupeaux,

13. Il y en aura dans les villes des montagnes, dans

(1) Quand je les établis dans la terre d'Égypte.
(2) Image des noces mystiques de Jésus-Christ et de son Église.
(3) Ce sont les paroles mêmes du cantique que chantèrent les Hébreux au retour de Babylone.

les villes de Séphila, dans les villes de Nacheb (1), et en la terre de Benjamin, et autour de Jérusalem, et dans les villes de Juda les brebis viendront encore sous la main de ceux qui les comptent (2), dit le Seigneur.

CHAPITRE XLI (Vulg., xxxiv)

1. Parole du Seigneur qui vint à Jérémie quand Nabuchodonosor, roi de Babylone, et toute son armée et toute la terre qu'il gouvernait, combattirent contre Jérusalem et contre toutes les villes de Juda, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Va trouver Sédécias, roi de Juda, et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur : Cette ville sera livrée au roi de Babylone, et il la prendra, et il la brûlera par le feu.

3. Et tu n'échapperas pas de ses mains; mais tu seras pris, tu seras livré entre ses mains, et tes yeux verront ses yeux, et tu iras à Babylone,

4. Cependant, écoute la parole du Seigneur, Sédécias, roi de Juda; voici ce que dit le Seigneur :

5. Tu mourras en paix; et, comme on a pleuré tes pères qui ont régné avant toi, on te pleurera aussi, disant : Hélas! Seigneur! et à ta mort on se frappera la poitrine à cause de toi; car telle est la sentence que j'ai prononcée, dit le Seigneur.

6. Ainsi Jérémie dit toutes ces paroles au roi Sédécias en Jérusalem.

7. Et l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre les villes de Juda Lachis et Azica; car parmi les villes fortes de Juda celles-là n'étaient pas encore prises.

(1) Voy. ci-dessus, xl, 44.
(2) Image de la vigilance des pasteurs de l'Église.



8. Voici la parole du Seigneur qui vint à Jérémie après que le roi Sédécias eut fait alliance avec le peuple pour publier la remise (1);

9. Afin que chacun affranchît son serviteur et sa servante, que l'Hébreu des deux sexes fût libre, et qu'il n'y eût plus de servitude en Juda.

10. Et tous les grands changèrent d'avis, et tout le peuple qui était entré dans l'alliance, pour que chacun affranchît son serviteur et sa servante, et ils affranchirent

11. Leurs serviteurs et leurs servantes (2).

12. Et la parole du Seigneur vint à Jérémie, disant :

13. Ainsi parle le Seigneur : J'ai fait alliance avec vos pères le jour où je les ai ramenés d'Égypte, de la maison de servitude, disant :

14. Lorsque six années seront révolues, tu affranchiras ton frère hébreu qui t'aura été vendu, et qui aura travaillé six ans pour toi; alors tu le renverras libre. Et ils ne m'ont pas écouté, et ils n'ont point prêté l'oreille à mes commandements.

15. Et aujourd'hui ils se sont convertis, voulant faire ce qui est juste à mes yeux, pour que chacun proclamât la libération de son prochain; et ils ont fait alliance devant moi dans le temple où mon nom est invoqué.

16. Puis vous avez changé d'avis et vous avez profané mon nom en promettant que chacun affranchirait son serviteur et sa servante; et vous ne les avez point renvoyés libres, maîtres d'eux-mêmes; vous les avez gardés, serviteurs et servantes.

17. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Vous ne m'avez point écouté pour proclamer la libération de vos frères. Et moi, voilà que je proclame votre

(1) Cette remise était l'affranchissement de l'esclave tous les sept ans.
(2) Mais, suivant la Vulgate, ils les reprirent ensuite, après leur avoir donné la liberté.

expulsion par le glaive, par la peste et par la famine; je vous disperserai dans tous les royaumes de la terre.

18. Et je livrerai les hommes qui ont rompu mon alliance, qui n'ont point maintenu l'alliance faite devant moi et *confirmée* par le veau qu'ils avaient préparé pour le sacrifice (1);

19. Ainsi que les princes de Juda, et les grands, et les prêtres, et le peuple.

20. Et je les livrerai à leurs ennemis; et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs.

21. Et je livrerai aux mains de leurs ennemis Sédécias, roi de Judée, et ses princes; car l'armée du roi de Babylone ramènera ceux qui s'étaient quelque temps éloignés d'eux (2).

22. Voilà ce que j'ordonne, dit le Seigneur: Je les ramènerai sur cette terre, et ils combattront contre elle, et ils la prendront, et ils la brûleront par le feu; et je ferai des villes de Juda un désert où il n'y aura point d'habitants.

CHAPITRE XLII (VULG., XXXV)

1. Parole du Seigneur qui vint à Jérémie dans les jours de Joakim, roi de Juda, disant:

2. Va dans la maison des Réchabites (3) et amène-les au temple du Seigneur, dans l'un des parvis, et donne-leur à boire du vin.

3. Et j'amènerai Jéchonias, fils de Jérémin, fils de Ha-

(1) On coupait la victime en deux, et toute l'assistance passait entre les deux moitiés (voy. Gen., XV, 10), pour marquer qu'ils consentaient à être traités ainsi, s'ils manquaient à leur promesse.

(2) Ils s'étaient éloignés, mais pour revenir avec plus de fureur.

(3) Grec, Archabin; les Réchabites sont les fils de Réchab, descendant de Jéthro, beau-père de Moïse.



basin, et ses frères et ses fils, et toute la maison des Réchabites.

4. Et je les fis entrer dans le temple du Seigneur, dans la chambre des fils de Jonas, fils d'Ananie, fils de Godolias, homme de Dieu (1); laquelle est près de la maison des princes, au-dessus de la maison de Maasie, fils de Selom, gardien du parvis.

5. Et je mis devant eux une coupe de vin et des vases, et je leur dis : Buvez du vin.

6. Et ils dirent : Nous ne boirons pas de vin, parce que Jonadab, fils de Réchab, notre père, nous l'a défendu, disant : Ne buvez jamais de vin, ni vous ni vos fils (2).

7. Ne bâtissez point de maisons, ne semez point de graines et n'ayez point de vignes, parce que vous demeurerez toujours sous des tentes, afin que vous viviez longtemps sur la terre où vous êtes passagers.

8. Et nous avons été dociles aux instructions de Jonadab, notre père; nous n'avons de nos jours bu de vin, nous ni nos femmes, nos fils ni nos filles.

9. Nous n'avons point bâti de maisons pour y demeurer; nous n'avons possédé ni vignes, ni champs, ni semence.

10. Et nous avons demeuré sous des tentes, et nous avons obéi, et nous avons fait tout ce qu'avait prescrit Jonadab, notre père.

11. Et lorsque Nabuchodonosor est entré dans le pays, nous avons dit : Nous entrerons à Jérusalem; et nous y sommes entrés par crainte de l'armée des Chaldéens et de l'armée des Assyriens; nous avons donc demeuré ici (3).

(1) Homme de Dieu ou prophète.
(2) Rare exemple d'obéissance, puisque trois cents ans s'étaient écoulés depuis cette prescription.
(3) Par nécessité, mais non par obéissance.

12. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

13. Ainsi parle le Seigneur : Va et dis à tout homme de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne profitez-vous point de la correction pour être indociles à mes paroles?

14. Les fils de Jonadab, fils de Réchab, ont gardé la parole qu'il avait dite à ses enfants, *leur prescrivant* de ne point boire de vin, et ils n'en ont point bu. Et moi, je vous ai parlé dès l'aurore, et vous ne m'avez pas écouté.

15. Je vous ai envoyé mes serviteurs les prophètes, disant : Détournez-vous de votre mauvaise voie, ayez de meilleures habitudes ; ne marchez pas à la suite des dieux étrangers pour les servir ; et vous demeurerez en la terre que j'ai donnée à vous et à vos pères. Et vous ne m'avez point prêté l'oreille, et vous ne m'avez pas écouté.

16. Et les fils de Jonadab, fils de Réchab, ont observé les commandements de leur père ; et ce peuple ne m'a pas écouté.

17. A cause de cela, ainsi parle le Seigneur : Voilà que j'amènerai sur Juda et sur les habitants de Jérusalem tous les maux dont je les ai menacés.

18. A cause de cela, voici ce que dit encore le Seigneur : Puisque les fils de Jonadab, fils de Réchab, ont obéi aux commandements de leur père, et qu'ils ont fait ce qu'il leur avait prescrit,

19. Jamais il ne manquera d'hommes parmi les fils de Jonadab, fils de Réchab, qui se tiennent devant ma face, durant tous les jours que cette terre subsistera.

CHAPITRE XLIII (Vulg., xxxvi)

1. La quatrième année du règne de Joakim, fils de Josias, la parole du Seigneur vint à moi, disant :

2. Prends une feuille d'un livre, et écris sur cette

feuille toutes les paroles que je t'ai dites contre Jérusalem, contre Juda, et contre toute la nation, à partir du jour ou je t'ai parlé, du temps de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce jour.

3. Peut-être la maison de Juda fera-t-elle attention à tous les maux que j'ai résolu de leur faire, afin qu'ils se détournent de leur mauvaise voie, et je serai miséricordieux pour leurs iniquités et leurs péchés.

4. Et Jérémie appela Baruch, fils de Nérias; et celui-ci écrivit, de la bouche même de Jérémie, sur les feuilles du livre, toutes les paroles que le Seigneur lui avait dites.

5. Et Jérémie donna ses ordres à Baruch, disant : Je suis surveillé, et je ne puis entrer dans le temple du Seigneur (1).

6. C'est donc toi qui liras cet écrit aux oreilles du peuple, dans le temple du Seigneur, le jour du jeûne (2), et tu feras cette lecture aux oreilles de tous ceux de Juda, qui sont venus de leurs villes.

7. Peut-être leur prière touchera-t-elle de compassion la face du Seigneur, et se détourneront-ils de leur mauvaise voie; car grande est la colère que le Seigneur a dénoncée contre ce peuple.

8. Et Baruch fit tout ce que lui avait commandé Jérémie, et il lut dans le livre les paroles du Seigneur, dans le temple du Seigneur.

9. En la huitième année du règne de Joakim, dans le temple du Seigneur, la maison de Juda s'étant rassemblée pour le jeûne en Jérusalem, devant le Seigneur,

10. Baruch lut l'écrit contenant la parole de Jérémie, dans le temple du Seigneur, en la demeure de Gamarias, fils de Saphan le scribe, dans les parvis du Seigneur,

(1) Sans m'exposer à la colère de mes ennemis.

(2) Joakim avait ordonné un jeûne public pour éloigner de Jérusalem le fléau d'une nouvelle invasion de Nabuchodonosor.

sous le portique de la porte neuve du temple, aux oreilles de tout le peuple.

11. Et Michée, fils de Gamarias, fils de Saphan, entendit toutes les paroles du Seigneur contenues dans l'écrit;

12. Et il descendit au palais du roi, en la demeure du scribe; et voilà que tous les princes y siégeaient; il y avait : Élisama le scribe, et Dalaïas, fils de Sélémias, et Jonathan, fils d'Acchobor, et Gamarias, fils de Saphan, et Sédécias, fils d'Ananie, et tous les princes.

13. Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, pendant que Baruch les lisait aux oreilles du peuple.

14. Et tous les princes envoyèrent à Baruch, fils de Nérias, Judi, fils de Nathanie, fils de Sélémias, fils de Chusi, disant : Prends à ta main l'écrit que tu as lu aux oreilles du peuple, et viens; et Baruch prit l'écrit, et il descendit près d'eux.

15. Et ils lui dirent : Relis-le à nos oreilles; et Baruch le lut.

16. Il arriva qu'après avoir ouï ces paroles ils se consultèrent entre eux, et dirent : Rapportons au roi toutes ces paroles.

17. Et ils questionnèrent Baruch, disant : Où as-tu écrit ces paroles?

18. Et Baruch dit : Jérémie de sa bouche m'a dit toutes ces paroles, et je les ai écrites en un livre.

19. Et ils dirent à Baruch : Va, et cachez-vous, toi et Jérémie, et que nul homme ne sache où vous êtes (1).

20. Et ils entrèrent auprès du roi, dans son palais, et ils donnèrent l'écrit à l'un d'eux pour le garder, dans la demeure d'Élisama, et ils rapportèrent au roi toutes ces choses.

21. Et le roi envoya Judi prendre l'écrit, et il le prit

(1) Car ils connaissaient les mauvaises intentions du roi.



dans la maison d'Élisama; et Judi se mit à le lire aux oreilles du roi et de tous les princes qui se tenaient autour du roi.

22. Et le roi était assis dans son appartement d'hiver, et il y avait un grand brasier devant lui.

23. Et il arriva que, quand Judi eut lu trois ou quatre pages, le roi coupa les feuilles avec le canif du scribe, et les jeta dans le feu du brasier, et elle fut tout entière brûlée par le feu.

24. Or, ni le roi ni ses serviteurs, en écoutant ces paroles, ne cherchèrent le Seigneur, et ils ne déchirèrent point leurs vêtements (1).

25. Et ce furent Elnathan et Godolias qui suggérèrent au roi de brûler l'écrit.

26. Et le roi prescrivit à Jéréméhel, fils du roi (2), et à Saraïas, fils d'Esrihel, de prendre Baruch et Jérémie; mais ils étaient cachés.

27. Et la parole du Seigneur vint à Jérémie, après que le roi eut brûlé la feuille, et toutes les prophéties que Baruch avait écrites de sa bouche, disant :

28. Prends une autre feuille, et écris toutes les paroles qui étaient sur la première, et que le roi Joakim a brûlées,

29. Et dis : Voici ce que dit le Seigneur : Tu as brûlé cette feuille, disant : Pourquoi as-tu écrit sur cette feuille de telles paroles? Le roi de Babylone viendra, et entrera dans cette terre, et il la dévastera, et il ne s'y trouvera plus ni homme ni bétail.

30. Et à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur sur Joakim, roi de Juda : Il n'aura point de fils solidement assis (3) sur le trône de David; quant à lui, son cadavre

(1) En signe de deuil et de pénitence.

(2) *Vulg.:* Jérémiel, fils d'Amélech.

(3) Son fils Jéchonias ou Joakim ne régna que trois mois. Le prophète ne tient pas compte de ce règne. (Voy. ci-après, XL, 1.)

sera exposé à la chaleur des jours et à la fraîcheur des nuits.

31. Et je le visiterai, lui, et sa race, et ses serviteurs, et j'amènerai sur lui et sur les habitants de Jérusalem, et sur la terre de Juda, tous les maux que je leur ai promis et qu'ils n'ont pas écoutés.

32. Et Baruch prit une autre feuille, et il y écrivit de la bouche de Jérémie toutes les paroles de l'écrit qu'avait brûlé Joakim, et ils y ajoutèrent beaucoup d'autres paroles semblables.

CHAPITRE XLIV (VULG., XXXVII)

1. Et Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Joakim (1), et il fut mis sur le trône par Nabuchodonosor, roi de Babylone.

2. Et ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple de cette terre, n'écoutèrent les paroles du Seigneur, qu'il avait dites par la bouche de Jérémie.

3. Et le roi Sédécias envoya Joachal, fils de Sélémias, et Sophonie, le prêtre, fils de Maasie, auprès de Jérémie, disant : Prie maintenant pour nous le Seigneur !

4. Et Jérémie allait et venait au milieu de la ville; car on ne l'avait pas enfermé dans la prison; et l'armée du Pharaon sortit de l'Égypte (2), et les Chaldéens apprirent cette nouvelle, et ils s'éloignèrent de Jérusalem (3).

5. Et la parole du Seigneur vint à Jérémie, disant :

6. Ainsi parle le Seigneur : Voici ce que tu diras au roi de Juda qui a envoyé des gens auprès de toi pour me

(1) Il serait plus exact de nommer Jéchonias, fils de Joakim; mais, n'ayant régné que trois mois, il n'est pas compté ici parmi les rois de Juda.

(2) Pour venir au secours d'Israël.

(3) Pour marcher contre les Égyptiens.



consulter (1) : Voilà que l'armée du Pharaon vient à votre secours; mais elle retournera en Égypte.

7. Les Chaldéens, à leur tour, reviendront, et ils assiégeront cette ville, et ils la prendront, et ils la brûleront par le feu.

8. Car voici ce que dit le Seigneur : Ne faites point de conjectures en vos âmes, disant : Les Chaldéens partiront et s'éloigneront de nous; car ils ne s'en iront pas;

9. Et quand même vous écraseriez toute l'armée des Chaldéens qui vous font la guerre, quand même il n'en resterait qu'un petit nombre d'hommes blessés, ils se lèveront chacun en sa province, et ils brûleront cette ville par le feu.

10. Et il arriva que, lorsque l'armée des Chaldéens se fut éloignée de Jérusalem, en face de l'armée de Pharaon,

11. Jérémie sortit de Jérusalem, et alla en la terre de Benjamin, pour y acheter un champ, au milieu du peuple (2).

12. Comme il passait la porte de Benjamin, un homme avec qui il logeait, Sarvias, fils de Sélémias, fils d'Ananie, l'arrêta, disant : Tu t'enfuis chez les Chaldéens?

13. Et il répondit : C'est faux, je ne m'enfuis pas chez les Chaldéens. Mais Sarvias ne l'écouta point, et il l'arrêta, et il le conduisit devant les princes.

14. Et les princes se mirent en colère contre Jérémie, et ils le frappèrent, et l'envoyèrent en la maison de Jonathan le scribe; car ils en avaient fait une prison.

15. Ainsi Jérémie fut mis dans la basse-fosse, au cachot, et il y demeura plusieurs jours.

16. Et Sédécias l'envoya chercher, et il le questionna

(1) Pour chercher le Seigneur; pour l'interroger.
(2) Devant l'assemblée, à la porte de la ville.

secrètement, disant : Est-ce la parole du Seigneur? Et Jérémie répondit : C'est sa parole; tu seras livré aux mains du roi de Babylone.

17. Et Jérémie dit au roi : Quel tort ai-je fait à toi et à tes serviteurs, et à tout ce peuple, pour que vous me mettiez en prison?

18. Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient (1), disant : Le roi de Babylone ne marchera pas contre cette terre?

19. Et maintenant, ô roi mon maître, que mon appel à ta compassion tombe devant ta face! Pourquoi me renvoyer en la maison de Jonathan le scribe? Fais que je n'y meure point!

20. Et le roi donna ses ordres; et on le mit dans la prison ordinaire, et on lui donna, outre la viande que l'on cuisait, un pain par jour, jusqu'à ce que le pain manquât dans la ville; et Jérémie demeura dans le préau de la prison.

CHAPITRE XLV (VULG., XXXVIII)

1. Et Saphanias, fils de Nathan, et Godolias, fils de Pacshor, et Joachal, fils de Sélémias, entendirent les paroles que Jérémie avait dites au peuple, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Quiconque demeure en cette ville, mourra par le glaive ou la famine; mais celui qui s'en ira vers les Chaldéens vivra, et sa vie lui sera comme un butin, et il vivra (2).

3. Car voici ce que dit le Seigneur : Cette ville sera livrée à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.

4. Et ils dirent au roi : Que cet homme soit mis à mort, parce qu'il énerve les bras des hommes de guerre

(1) Pour vous complaire par leurs prophéties mensongères.
(2) Voy. la même expression ci-dessus, XXI, 9.



qui sont restés en cette ville, et les bras de tout le peuple, en leur parlant comme il leur parle; car cet homme ne prophétise pas la paix à ce peuple, mais des malheurs.

5. Et le roi dit : Voilà qu'il est dans vos mains. Car le roi ne pouvait leur résister.

6. Et ils le jetèrent dans la citerne de Melchias, fils du roi, laquelle était dans le préau de la prison; ils le descendirent dans la citerne avec des cordes, et il n'y avait point d'eau, mais de la fange dans la citerne; et il était dans cette fange.

7. Et Abdémélech l'Éthiopien, qui était de la maison du roi, apprit qu'ils avaient jeté Jérémie dans la citerne; or le roi était à la porte de Benjamin (1).

8. Il sortit donc pour l'aller trouver, et il parla au roi, et lui dit :

9. Tu as mal fait en agissant ainsi; cet homme-là va mourir de faim, car il n'y a plus de pain dans la ville.

10. Et le roi donna ses ordres à Abdémélech, disant : Emmène avec toi trente hommes, et retire-le de la citerne, afin qu'il ne meure point.

11. Et Abdémélech prit les hommes, et il entra dans les souterrains du palais du roi, et il emporta de vieux morceaux d'étoffes et de vieilles cordes, et il les jeta à Jérémie dans la citerne.

12. Et il dit : Mets ces vieilles étoffes sous les cordes; et Jérémie fit comme il avait dit (2).

13. Et ils le tirèrent avec les cordes, et ils le firent sortir de la citerne; et Jérémie demeura dans le préau de la prison.

14. Et le roi l'envoya chercher, et il le fit venir en la

(1) Occupé à rendre la justice.

(2) Abdémélech fut plus tard récompensé de son humanité, en échappant au sac de Jérusalem, sur les conseils de Jérémie.

maison d'Aselisel, dans le temple du Seigneur, et il lui dit : Je vais te faire une question, ne me cache rien.

15. Et Jérémie répondit : Si je te parle, ne me ferastu pas mourir? Et si je te donne un conseil, n'est-il pas vrai que tu ne m'écouteras point?

16. Et le roi le lui jura et dit : Vive le Seigneur, qui a mis notre âme en nous ; je ne te ferai pas mourir (1), et je ne te livrerai pas aux mains de ces hommes.

17. Et Jérémie reprit : Voici ce que dit le Seigneur : Si tu sors pour aller trouver les princes du roi de Babylone, ta vie sera sauve, et cette ville ne sera pas brûlée par le feu ; et tu vivras, toi et ta maison.

18. Et si tu ne sors pas, cette ville sera livrée aux Chaldéens, et ils la brûleront par le feu, et tu ne seras point sauvé.

19. Et le roi dit à Jérémie : Je suis en peine des Juifs qui se sont réfugiés auprès des Chaldéens (2) ; ne va-t-on pas me livrer à eux, qui feront de moi un sujet de dérision?

20. Et Jérémie répondit : On ne te livrera pas aux Juifs ; écoute la parole du Seigneur que je te dis ; il en ira mieux pour toi, et ta vie sera sauve.

21. Et si tu ne veux point sortir, telle est la parole que m'a fait voir le Seigneur :

22. Voilà que toutes les femmes qui étaient restées dans le palais du roi de Juda ont été conduites aux princes du roi de Babylone (3), disant : Les hommes qui se disaient tes amis te trompaient ; ils ont prévalu contre toi, ils sont cause que ton pied glisse et trébuche ; ils se sont détournés de toi (4) ;

(1) Que le Seigneur, qui m'a donné la vie, me la retire, si je te fais du mal.

(2) Pour cause de mécontentement contre le roi.

(3) Le prophète s'approprie les paroles des femmes et les adresse directement à Sédécias.

(4) Ils t'ont induit en erreur, en t'engageant à mépriser les conseils de Jérémie.



23. Et ils conduiront aux Chaldéens tes femmes et tes enfants, et toi, tu ne seras point sauvé; car tu tomberas dans les mains du roi de Babylone, et cette ville sera brûlée par le feu.

24. Et le roi lui dit : Que nul ne sache aucune de ces paroles, et tu ne mourras point.

25. Et si les princes apprennent que je t'ai parlé, et s'ils vont à toi, disant : Parle-nous; que t'a dit le roi? ne nous le cache point, et nous ne te ferons pas mourir; voyons, que t'a dit le roi?

26. Dis-leur : J'ai fait appel à la compassion devant la face du roi, pour qu'il ne me renvoie pas dans la maison de Jonathan, et que je n'y meure point.

27. Et tous les princes vinrent trouver Jérémie, et ils le questionnèrent, et il leur répondit comme l'avait commandé le roi; et ils gardèrent le silence, parce qu'ils n'avaient rien ouï de la parole du Seigneur.

28. Et Jérémie demeura dans le préau de la prison, jusqu'au temps de la prise de Jérusalem (1).

CHAPITRE XLVI (Vulg., xxxiv)

1. Et le deuxième mois du règne de Sédécias, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem, et il l'assiégea.

2. Et dans l'année onzième de Sédécias, le quatrième mois, le neuvième jour du mois, la ville fut ouverte;

3. Et tous les princes du roi de Babylone y entrèrent; et Marganasar, Samagoth, Nabusachar, Nabusaris, Nagargas et Naserrabamath et tous les autres généraux du roi de Babylone se logèrent sous la porte du milieu (2).

(*Vulg.*, 14.) 4. Et ils envoyèrent des gens pour retirer

(1) C'est-à-dire la onzième année du règne de Sédécias.
(2) Au nord du temple.

Jérémie du préau de la prison, et ils le confièrent à Godolias, fils d'Achicam, fils de Saphan, et ils le mirent en liberté; et il demeura au milieu du peuple.

(15.) 5. Et la parole du Seigneur vint à Jérémie, lorsqu'il était encore dans le préau de la prison, disant :

(16.) 6. Va et dis à Abdémélech l'Éthiopien : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Je vais accomplir mes paroles sur cette ville, pour son malheur, et non pour son bien.

(17.) 7. Mais en ce jour-là je te sauverai, et je ne te livrerai point à des hommes que tu crains.

(18.) 8. Et je te sauverai, et tu ne périras point par le glaive; et ta vie te sera comme un butin, parce que tu as eu confiance en moi, dit le Seigneur.

CHAPITRE XLVII (Vulg., xl)

1. Parole du Seigneur qui vint à Jérémie après que le chef des cuisines (1) Nabuzardan l'eut renvoyé de Rama, quand il avait des menottes au milieu des captifs de Juda que l'on emmenait à Babylone.

2. Et le chef des cuisines le prit, et lui dit : Le Seigneur ton Dieu a prononcé tout ce mal sur ce pays.

3. Et le Seigneur a fait cela, parce que vous avez péché contre lui, et que vous n'avez point écouté sa voix.

4. Et moi, voilà que j'ai ôté les menottes que tu avais aux mains. S'il te plaît de venir avec moi à Babylone, j'aurai les yeux sur toi.

5. Sinon va-t'en, retourne auprès de Godolias, fils d'Achicam, fils de Saphan, que le roi de Babylone a fait gouverneur de la terre de Juda, et demeure avec lui, parmi le peuple de Juda; et où il te semblera bon d'aller va;

(1) Voy. Gen., xxx, 1.

et le chef des cuisines lui fit des présents, et il le congédia.

6. Et il se rendit près de Godolias en Masphath, et il demeura parmi ceux de son peuple qui étaient restés en la terre.

7. Et tous les chefs de l'armée du peuple qui étaient dans le pays, et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait fait Godolias gouverneur de la terre, et qu'il lui avait confié les hommes qu'il n'emmenait pas à Babylone, et leurs femmes.

8. Alors Ismaël, fils de Nathanias, Joanan, fils de Carée, et Saraïas, fils de Thanaémeth, et les fils de Jophé, de Nétophath, et Ézoni, fils de Mochati, avec leurs hommes, allèrent trouver Godolias à Masphath.

9. Et Godolias leur prêta serment, à eux et à leurs hommes, disant : Ne craignez point devant les enfants des Chaldéens (1); demeurez en la terre, et travaillez pour le roi de Babylone; il en ira mieux pour vous.

10. Pour moi, voilà que je demeure devant vous à Masphath, pour m'y tenir à la portée des Chaldéens qui viendraient contre vous; récoltez donc votre vin, vos fruits, votre huile; remplissez vos vases et restez dans les villes que vous occupez.

11. Or tous les Juifs qui étaient, soit en Moab ou chez les fils d'Ammon, soit en Idumée, soit dans toute la terre sainte, apprirent que le roi de Babylone avait gracié quelques restes de Juda, et qu'il avait mis à leur tête Godolias, fils d'Achicam.

12. Ils allèrent donc trouver Godolias en la terre de Juda, à Masphath, et ils récoltèrent du vin, beaucoup de fruits et de l'huile (2).

(1) C'est-à-dire : Ne craignez point de les servir.
(2) Il s'agit non de l'année même de la prise de Jérusalem, mais des années suivantes.

13. Et Joanan, fils de Carée, et tous les chefs de l'armée qui étaient dans les champs, allèrent à Masphath auprès de Godolias.

14. Et ils lui dirent : Sais-tu bien que Bélissa (1), roi des fils d'Ammon, a envoyé contre toi Ismaël (2), pour te frapper à mort? Et Godolias ne les crut pas.

15. Et Joanan dit secrètement à Godolias en Masphath : Je partirai et je tuerai Ismaël, et que nul ne le sache; de peur qu'il ne te frappe à mort, que tout Juda, qui est réuni auprès de toi, ne soit dispersé, et que ce qui reste de Juda ne périsse.

16. Et Godolias dit à Joanan : Ne fais pas cela; car tu parles faussement contre Ismaël.

CHAPITRE XLVIII (Vulg., XLI)

1. Et le septième mois, Ismaël fils de Nathanias, fils d'Eléasa, de la famille royale (3), vint avec dix hommes chez Godolias à Masphath, et ils y mangèrent ensemble.

2. Et Ismaël et ses dix hommes se levèrent, et ils tuèrent Godolias, que le roi de Babylone avait fait gouverneur de la terre,

3. Et tous les Juifs qui étaient avec lui, et tous les Chaldéens qui se trouvaient là.

4. Et le lendemain de la mort de Godolias, que nul ne savait encore (4),

5. Quatre-vingts hommes vinrent de Sichem, de Salem et de Samarie, le menton rasé, les vêtements déchirés, se frappant la poitrine, portant dans leurs mains de l'encens et de la manne, pour les offrir dans le temple du Seigneur.

(1) *Vulg.* : Baalis, roi des fils d'Ammon.
(2) Parce qu'Ismaël était jaloux du commandement donné à Godolias.
(3) De David.
(4) Ce bruit n'avait pas encore pénétré au dehors.

6. Et Ismaël sortit de la ville à leur rencontre, et ils marchaient et ils pleuraient, et il leur dit : Entrez chez Godolias.

7. Et lorsqu'ils furent au milieu de la ville il les égorgea et les jeta dans un puits.

8. Mais il s'en trouva dix qui dirent à Ismaël : Ne nous tue pas; car nous avons dans les champs des trésors, du froment, de l'orge et de l'huile. Et il passa outre, et il ne les tua pas au milieu de leurs frères (1).

9. Or le puits où Ismaël jeta ceux qu'il avait tués, c'est le grand puits que fit le roi Asa, par crainte de Baasa, roi d'Israël, et qu'Ismaël remplit de cadavres.

10. Et Ismaël emmena tout le peuple qui était resté en Masphath, et les filles du roi (2), que le chef des cuisines avait confiées à Godolias, fils d'Achicam; et il partit pour la terre au delà des fils d'Ammon.

11. Or Joanan, fils de Carée, et tous les chefs de l'armée qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'avait fait Ismaël.

12. Et ils mirent en marche toute leur armée; et ils partirent pour le combattre, et ils l'atteignirent près des grandes eaux de Gabaon (3).

13. Et quand tout le peuple qui était avec Ismaël vit Joanan et les chefs de l'armée qu'il commandait,

14. Ils retournèrent auprès de Joanan.

15. Mais Ismaël échappa avec huit hommes, et s'enfuit chez les fils d'Ammon.

16. Et Joanan et les officiers de l'armée qui étaient avec lui recueillirent tous les restes du peuple, qui s'étaient éloignés d'Ismaël, et les hommes capables de porter

(1) Espérant profiter de leurs richesses.
(2) Les filles du roi Sédécias.
(3) C'est-à-dire près de la piscine de Gabaon sur la route de Masphath, au pays des Ammonites.

les armes, ainsi que les femmes, le butin et les eunuques, et ils les ramenèrent à Gabaon.

17. Et ils marchèrent, et ils firent halte à Gaberochamaa, près de Bethléhem, pour se rendre en Égypte,

18. Loin des Chaldéens; car ils en avaient crainte (1), parce que Ismaël avait tué Godolias, que le roi de Babylone avait fait gouverneur de la terre.

CHAPITRE XLIX (Vulg., xlii)

1. Et tous les chefs de l'armée, Joanan, Azarias, fils de Maasie, et tout le peuple, du petit au grand, allèrent trouver Jérémie le prophète, et ils lui dirent:

2. Que notre appel à la compassion soit devant ta face. Prie le Seigneur ton Dieu pour les restes *de notre peuple*; car de beaucoup *que nous étions*, nous sommes restés fort peu, comme tu le vois de tes yeux.

3. Et que le Seigneur ton Dieu nous fasse connaître la voie où nous devons marcher, et la parole qu'il nous faut accomplir (2).

4. Et Jérémie leur dit : J'ai entendu, voilà que je prierai pour vous le Seigneur mon Dieu, selon vos paroles; et la parole que me répondra le Seigneur Dieu, je vous la ferai connaître, et je ne vous en cacherai aucune chose.

5. Et ils dirent : Que le Seigneur soit entre nous (3) un témoin juste et vrai, si nous n'agissons selon toute parole que le Seigneur nous enverra.

6. Qu'elle nous annonce du bien ou du mal, la voix du Seigneur, vers qui nous t'envoyons, nous l'écoute-

(1) Ils craignaient que les Chaldéens ne se vengeassent indistinctement sur tous les Juifs coupables ou non du meurtre de Godolias.
(2) Pour sauver les restes de Juda.
(3) Entre le peuple et Jérémie.



rons, afin qu'il en aille mieux pour nous, parce que nous aurons écouté la voix du Seigneur notre Dieu.

7. Et dix jours après la parole du Seigneur vint à Jérémie.

8. Et il appela Joanan, et les chefs de l'armée, et tout le peuple, du petit au grand;

9. Et il leur dit : Voici ce que dit le Seigneur :

10. Si vous demeurez en cette terre, je vous réédifierai (1), et ne vous abattrai pas; je vous planterai et ne vous arracherai pas, parce que je mets un terme aux maux que je vous ai faits.

11. N'ayez plus peur du roi de Babylone, que vous craignez, n'ayez plus peur de lui, dit le Seigneur; car je suis avec vous pour vous délivrer et vous sauver de leurs mains.

12. Et je vous ferai miséricorde, et j'aurai compassion de vous, et je vous ramènerai en votre terre.

13. Et si vous dites : Nous ne demeurerons pas en cette terre pour ne plus entendre la voix du Seigneur.

14. Nous irons en Égypte, et nous ne verrons pas la guerre, et nous n'entendrons pas le son des trompettes, et nous ne manquerons pas de pain, et nous demeurerons en cette terre.

15. Si vous dites cela, écoutez la parole du Seigneur : Voici ce que dit le Seigneur : Si vous tournez votre face vers l'Égypte, si vous y entrez pour y demeurer,

16. Ceci adviendra : le glaive que vous craignez vous trouvera en Égypte, et la famine, dont l'aspect vous donne tant d'inquiétude, marchera derrière vous et vous atteindra en Égypte, et vous y mourrez.

17. Et tous les Hébreux et tous les prosélytes qui auront tourné leur face vers l'Égypte pour y demeurer pé-

(1) Dieu défend à son peuple de retourner en Égypte, où il retrouverait les idoles.

riront par le glaive ou par la famine, et aucun d'eux n'échappera aux maux que j'amènerai sur eux.

18. Car voici ce que dit le Seigneur : De même que ma colère est tombée sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma colère tombera goutte à goutte si vous entrez en Égypte; et vous serez en abomination, vous serez assujettis, maudits, outragés, et vous ne verrez plus cette terre.

19. Voici ce que vous dit le Seigneur, ô restes de Juda : N'entrez pas en Égypte, et maintenant sachez

20. Que vous avez agi avec malice en vos âmes (1), quand vous m'avez envoyé, disant : Prie pour nous le Seigneur, et nous nous conduirons selon tout ce que le Seigneur te dira.

21. Et vous avez entendu la parole du Seigneur qu'il m'a envoyée pour vous.

22. Et vous périrez par le glaive et la famine dans le lieu où vous voulez aller pour vous y établir.

CHAPITRE L (Vulg., XLIII)

1. Et quand Jérémie eut fini de répéter au peuple les paroles du Seigneur, pour lesquelles le Seigneur l'avait envoyé à eux,

2. Azarias, fils de Maasie, et Joanan, fils de Carée, et tous les hommes qui avaient parlé à Jérémie, dirent : Tu mens, le Seigneur ne t'a pas envoyé à nous, disant : N'entrez pas en Égypte pour y demeurer.

3. Mais Baruch, fils de Nérias, te donne des conseils contre nous (2), afin que tu nous livres aux Chaldéens, et qu'ils nous tuent ou nous emmènent à Babylone.

4. Ainsi Joanan, les chefs de l'armée et le peuple re-

(1) Si vous aviez secrètement la pensée de désobéir.
(2) Ils soupçonnent Baruch, secrétaire et confident du prophète.

fusèrent d'écouter la voix du Seigneur, et de demeurer en la terre de Juda.

5. Joanan et les chefs de l'armée prirent tous les restes de Juda, qui étaient revenus (1) demeurer en la terre,

6. Les hommes en état de porter les armes, et les femmes, et le reste des enfants, et les filles du roi, et les âmes que Nabuzardan avait laissées avec Godolias, fils d'Achicam, et Jérémie le prophète, et Baruch, fils de Nérias.

7. Et ils entrèrent en Égypte, parce qu'ils n'avaient pas écouté la voix du Seigneur; et ils allèrent à Taphnès.

8. Et la parole du Seigneur vint à Jérémie en Taphnès (2), disant :

9. Prends de grandes pierres et cache-les, sous le portique du palais de Pharaon en Taphnès, aux yeux des hommes de Juda,

10. Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Voilà que j'enverrai et conduirai en Égypte Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il placera son trône sur ces pierres que tu as cachées, et sur ces pierres il élèvera ses armes.

11. Et il entrera par cette porte, et il frappera la terre d'Égypte, et il enverra la peste à qui doit mourir de la peste, la captivité à ceux qui doivent être en captivité, et le glaive à qui doit périr par le glaive.

12. Et il mettra le feu aux temples de leurs dieux, et il les brûlera; il fera les hommes captifs, il purgera l'Égypte de la vermine (3), comme un pâtre purge de la vermine son manteau, et il ira en paix.

13. Et il brisera les colonnes d'Héliopolis, qui sont en On (4), et il brûlera leurs maisons par le feu.

(1) Auprès de Godolias. (Voy. ci-dessus, XLVII, 12.)
(2) Taphnès, métropole de l'Égypte, où Moïse avait fait ses prodiges.
(3) C'est-à-dire des faux dieux, des faux prophètes et de tous les pécheurs.
(4) On, nom d'Héliopolis en hébreu. (Voy. Exode, I, 1.)

CHAPITRE LI (Vulg., xliv et xlv)

1. Parole qui vint à Jérémie sur tous les Juifs demeurant en la terre d'Égypte; sur ceux établis à Magdolos et à Taphnès, et en la terre de Pathurès, disant :

2. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Vous avez vu tous les maux que j'ai amenés sur Jérusalem et sur les villes de Juda; et voilà qu'elles sont vides de leurs habitants,

3. Parce qu'ils m'ont exaspéré de leur méchanceté en allant brûler de l'encens pour d'autres dieux, que jadis vous ne connaissiez pas.

4. Et je vous ai envoyé de bonne heure mes serviteurs les prophètes, disant : Ne faites point cette œuvre de souillure que je hais.

5. Mais ils ne m'ont point écouté, et ils ne m'ont point prêté l'oreille pour se détourner du mal, et cesser de brûler de l'encens pour d'autres dieux.

6. Et ma colère est tombée sur eux; elle s'est enflammée contre les portes de Juda et dans les rues de Jérusalem; et elles sont devenues désertes et inhabitables, comme elles le sont encore.

7. Et aujourd'hui voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : Pourquoi faites-vous un si grand mal à vos âmes? C'est donc pour faire périr, au milieu de Juda, homme, femme, adolescent, enfant à la mamelle; pour qu'il ne reste plus rien de vous;

8. Pour que vous m'irritiez par les œuvres de vos mains, par l'encens brûlé à des dieux étrangers en la terre d'Égypte, où vous êtes allés demeurer; pour que vous mouriez, maudits et outragés parmi toutes les nations de la terre?

9. Avez-vous oublié les péchés de vos pères, les péchés

des rois de Juda, les péchés de vos princes et les péchés de vos femmes (1), qui ont été commis dans la terre de Juda et dans les rues de Jérusalem?

10. Et jusqu'à ce jour ils n'ont point cessé de pécher. et ils n'ont point gardé mes commandements, que j'avais donnés à leurs pères.

11. A cause de cela, ainsi parle le Seigneur: Voilà que je tourne ma face contre vous,

12. Pour détruire tous ces restes qui sont en Égypte; et ils tomberont par le glaive et par la faim, et ils périront du petit au grand, et ils seront outragés, et perdus, et maudits.

13. Et je visiterai ceux qui sont établis en la terre d'Égypte, comme j'ai visité Jérusalem, avec le glaive et la famine.

14. Et nul ne sera sauvé des restes de Juda qui sont comme passagers en Égypte; et nul ne reviendra en la terre de Juda, où en leur âme ils espéraient revenir; ils n'en reviendront pas, sauf ceux qui déjà se sont échappés.

15. Alors tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens, toutes ces femmes en grand nombre et tout le peuple établi à Pathurès en la terre d'Égypte, répondirent à Jérémie, disant:

16. Quant aux paroles que tu nous dis au nom du Seigneur, nous ne t'écouterons pas;

17. Car nous ferons et nous accomplirons toute parole sortie de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine du ciel (2), et en lui offrant des libations, comme nous avons fait, comme ont fait nos pères, nos rois et nos princes dans les villes de Juda et dans les rues à Jérusalem. Aujourd'hui nous nous rassasions de pain, et nous

(1) C'est-à-dire l'adoration des faux dieux.
(2) C'est-à-dire la lune.



sommes heureux, et nous n'avons point vu de malheurs :

18. Et dès que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine du ciel, nous avons été tous amoindris, et nous avons péri par le glaive et la famine.

19. Et si nous avons brûlé de l'encens à la reine du ciel, si nous lui avons offert des libations, est-ce que nous préparions pour elle, sans le consentement de nos maris, des gâteaux et des libations ?

20. Et Jérémie dit à tout le peuple, aux hommes dans la force de l'âge, et aux femmes, et à tout le peuple qui lui répondait de la sorte :

21. Le Seigneur ne s'est-il point souvenu de l'encens que vous brûliez dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, et vos rois, et vos princes, et tout le peuple de la terre ? Et ces péchés ne sont-ils pas montés jusqu'à son cœur ?

22. Et le Seigneur n'a pu vous supporter à cause de la malice de vos œuvres, et des abominations que vous commettiez. Et votre terre est devenue déserte, sans chemin, sans bénédiction, telle qu'elle est encore aujourd'hui,

23. En punition de ce que vous avez brûlé de l'encens et péché contre le Seigneur. Et vous n'avez point écouté la voix du Seigneur, et vous n'avez point marché en ses commandements, en sa loi, en ses témoignages ; et ces malheurs vous sont arrivés.

24. Et Jérémie dit encore au peuple et aux femmes : Écoutez la parole du Seigneur :

25. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Vous femmes, vous avez parlé de votre propre bouche, et vous avez agi de vos propres mains, disant : Nous remplirons publiquement nos vœux en brûlant de l'encens à la reine du ciel, et en lui offrant des libations.



26. A cause de cela, écoutez la parole du Seigneur : O vous, vous hommes de Juda établis en Égypte, voilà que j'ai juré par mon nom très-grand, dit le Seigneur, que mon nom ne sera plus en la bouche d'aucun homme de Juda pour qu'il dise : Vive le Seigneur ! en toute la terre d'Égypte.

27. J'ai veillé (1) sur eux pour les affliger, non pour leur faire du bien; et tous les hommes de Juda demeurant en la terre d'Égypte périront par le glaive et la famine, jusqu'à qu'ils aient tous disparu.

28. Et ceux qui auront échappé au glaive, c'est qu'ils seront retournés en la terre de Juda; il y en aura un très-petit nombre; mais le reste de Juda, établi en la terre d'Égypte pour y demeurer, connaîtra quel est celui dont la parole est stable (2).

29. Et tel est pour vous un signe que je vous visiterai pour votre malheur :

30. Ainsi dit le Seigneur : Voilà que je livre Vaphrès, roi d'Égypte, aux mains de son ennemi et aux mains de celui qui en veut à sa vie; de même que j'ai livré Sédécias, roi de Juda, aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, son ennemi, qui en voulait à sa vie.

(*Vulg.*, 1.) 31. Parole que Jérémie le prophète dit à Baruch, fils de Nérias, lorsqu'il écrivit ces paroles, en un livre, de la bouche de Jérémie, la quatrième année du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda.

(2.) 32. Voici ce que le Seigneur dit sur toi, Baruch :

(3.) 33. Parce que tu as dit : Hélas! hélas! le Seigneur m'envoie douleur sur douleur; je me suis couché gémissant, et je n'ai point trouvé de repos;

(1) Le passé pour le futur : Désormais je veillerai sur eux pour me venger, et non pour bénir.

(2) La parole du vrai Dieu, ou celle des faux dieux.

(4.) 34. Dis-lui : Ainsi parle le Seigneur : Voilà que je vais abattre ceux que j'ai édifiés ; et ceux que j'ai plantés je les arracherai.

(5.) 35. *Après cela*, demanderas-tu beaucoup pour toi (1)? Ne demande rien; car j'amène des maux sur toute chair, dit le Seigneur; mais à toi je te donnerai la vie, et ce sera pour toi comme un butin en tout lieu où tu iras.

CHAPITRE LII

1. Sédécias avait vingt et un ans quand il monta sur le trône, et il régna onze ans à Jérusalem, et sa mère s'aplait Amitaal, et elle était fille de Jérémie, de Lobna (2).

(*Vulg.*, 4.) 2. Dans la neuvième année de son règne, le neuvième mois, le dixième jour du mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toutes ses forces vers Jérusalem ; et ils l'entourèrent de retranchements, et ils bâtirent alentour un mur en grandes pierres de taille.

(5.) 3. Et la ville fut investie jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias,

(6.) 4. Jusqu'au neuvième jour du mois ; et alors la famine prévalut dans la cité, et il n'y avait plus de pain pour le peuple de la terre.

(7.) 5. Une brèche fut faite aux murailles ; les hommes de guerre sortirent de nuit par le chemin de la porte, entre les remparts et les forts avancés qu'on avait élevés près du jardin du roi ; et les Chaldéens entouraient le reste de la ville, et les fugitifs prirent la route d'Araba (3).

(1) Oseras-tu me demander le bonheur, quand je frapperai tous les autres ? Contente-toi de la vie.

(2) Ce Jérémie n'est point le prophète. — Lobna, ville réservée aux prêtres.

(3) C'est-à-dire du désert.

(8.) 6. Et l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils prirent le roi auprès de Jéricho, et tous ses serviteurs s'étaient dispersés loin de lui.

(9.) 7. Les Chaldéens firent donc le roi captif et ils le menèrent au roi de Babylone, à Déblatha (1), et Nabuchodonosor prononça contre lui son arrêt.

(10.) 8. Et il égorgea les fils de Sédécias sous ses yeux, et il égorgea tous les princes de Juda en Déblatha.

(11.) 9. Et il arracha les yeux de Sédécias; puis, après l'avoir chargé de chaînes, il l'emmena à Babylone; là il le mit avec les esclaves qui tournaient la meule, jusqu'au jour où il mourut.

(12.) 10. Et le cinquième mois, le sixième jour du mois, Nabuzardan, chef des cuisines, qui se tenait devant le roi de Babylone, marcha sur Jérusalem.

(13.) 11. Et il livra aux flammes le temple du Seigneur, le palais du roi et toutes les maisons de la ville, et il mit le feu à toutes les grandes maisons.

(14.) 12. Et l'armée des Chaldéens qui étaient avec le chef des cuisines rasa les remparts dont la ville était entourée.

(16.) 13. Mais Nabuzardan y laissa les restes du peuple, pour être vignerons et laboureurs.

(17.) 14. Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain et leurs bases et la mer d'airain qui étaient dans le temple du Seigneur, et ils en emportèrent le métal à Babylone,

(18.) 15. Avec les couronnes, les coupes et les chaudières, et tous les vases d'airain employés au service du temple.

(19.) 16. Et il prit aussi les cassolettes et les bassins,

(1) Déblatha, dans la tribu de Nephthali, à la source du Jourdain.

et les vases à verser de l'huile, et les chandeliers, et les encensoirs, et les coupes, qui étaient les unes d'or, les autres d'argent ;

(20.) 17. Et les deux colonnes, et la mer, et les douze bœufs d'airain sous la mer, qu'avait faits le roi Salomon pour le temple du Seigneur. On ne sut pas le poids des vases d'airain.

(21.) 18. Et les colonnes étaient hautes chacune de trente-cinq coudées, et elles étaient entourées de chaînes longues de douze coudées, épaisses de quatre doigts.

(22.) 19. Et leurs chapiteaux d'airain avaient cinq coudées de haut, et elles étaient entourées d'un filet et de grenades d'airain, et il y avait huit grenades par coudée, et il y avait douze coudées,

20. Et il y avait quatre-vingt-seize grenades sur les côtés, et il y avait en tout cent grenades sur le filet tout autour.

21. Et Nabuzardan prit le premier prêtre, puis le second et les trois gardiens de la voie,

22. Et un eunuque, chef des gens de guerre, et sept hommes distingués se tenant devant le roi, qui se trouvaient dans la ville, et le scribe des armées, chargé des écritures du peuple de la terre, et soixante hommes de la campagne qui se trouvaient dans la ville.

23. Et Nabuzardan, cuisinier en chef du roi, les prit et les conduisit au roi de Babylone à Déblatha.

24. Et le roi les fit mettre à mort à Déblatha, en la terre d'Émath.

25. En la trente-septième année de la captivité de Joakim, roi de Juda, le douzième mois, le vingt-troisième jour du mois, Ulémadachar (1), roi de Babylone, l'année même où il monta sur le trône, prit la tête de Joakim et

(1) *Vulg.:* Évilmérodach.

lui coupa les cheveux (1), et le fit sortir de la maison où il était gardé,

26. Et il lui parla avec douceur, et il lui donna un trône plus élevé que les trônes des autres rois qui l'entouraient à Babylone.

27. Et il lui fit changer la robe qu'il avait en prison; et il le fit manger en sa présence tous les jours qu'il vécut.

28. Et tous les jours, jusqu'à ce qu'il mourût, il régla constamment toute sa dépense.

(1) La barbe longue et les cheveux longs étaient un signe de deuil chez les anciens.

BARUCH

CHAPITRE I

1. Or voici les paroles qu'écrivit Baruch (1), fils de Nérias, fils de Maasie, fils de Sédécias, fils d'Asadias, fils d'Helcias, en Babylone,

2. En la cinquième année, le septième jour du mois, dans le temps que les Chaldéens prirent Jérusalem et la livrèrent aux flammes.

3. Et Baruch lut les paroles de ce livre aux oreilles de Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et de tout le peuple qui était venu en écouter la lecture,

4. Et aux oreilles des grands, des fils du roi et des anciens, et aux oreilles du peuple, du petit au grand, et de tous ceux qui demeuraient en Babylone, sur le fleuve Sody (2).

5. Et ils pleurèrent, et ils jeûnèrent, et ils prièrent devant le Seigneur.

6. Et ils recueillirent de l'argent, et chacun donna ce qu'il put.

7. Et ils l'envoyèrent en Jérusalem à Joakim, fils d'Helcias, fils de Salom, le prêtre, et à tous les prêtres,

(1) L'historien Josèphe nous apprend que Baruch était d'une noble famille de Judée.

(2) Sody, c'est-à-dire le *Superbe*, peut-être l'Euphrate.



et à tous ceux du peuple qui se trouvaient avec lui à Jérusalem,

8. Après que Baruch eut reçu les vases du temple du Seigneur, qui avaient été transportés du temple pour les renvoyer dans la terre de Juda, le dixième jour du mois de Sivan (1); c'étaient les vases d'argent qu'avait faits Sédécias, fils de Josias, roi de Juda,

9. Quand Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut transporté Jéchonias, et les princes et les esclaves, et les riches, de la terre de Jérusalem, et les eut emmenés à Babylone.

10. Et ils dirent : Voilà que nous vous envoyons de l'argent; avec cet argent achetez des holocaustes et des victimes pour le péché, et de l'encens; préparez aussi la manne (2), et faites ces offrandes sur l'autel du Seigneur notre Dieu.

11. Et priez pour la vie de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et pour la vie de Balthasar, son fils, afin que leurs jours soient comme les jours du ciel sur la terre (3).

12. Et le Seigneur nous donnera la force, et il éclairera nos yeux ; et nous vivrons à l'ombre de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et à l'ombre de Balthasar, son fils, et nous les servirons de longs jours, et nous trouverons grâce devant eux.

13. Priez pour nous le Seigneur notre Dieu, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, et que la colère du Seigneur ne s'est point détournée, et qu'il est encore aujourd'hui courroucé contre nous.

14. Et lisez-leur ce livre que nous vous avons envoyé pour le lire dans le temple du Seigneur, le jour de la fête et aux jours prescrits,

(1) Le Sivan correspond à notre mois de mai.

(2) *Manna* ou *mincha* s'entend de toute oblation de farine.

(3) Cette piété des Juifs pour des rois oppresseurs leur avait été inspirée par Jérémie lui-même. (Voir plus haut.)

15. Et dites : Au Seigneur notre Dieu, la justice ; à nous, la honte au front, comme il arrive aujourd'hui à tout homme de Juda, et à tout habitant de Jérusalem,

16. Et à nos rois, et à nos princes, et à nos prêtres, et à nos prophètes, et comme il est arrivé à nos pères ;

17. En punition de ce que nous avons péché devant le Seigneur,

18. Et de ce que nous lui avons désobéi, et de ce que nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, pour marcher dans les commandements qu'il nous a donnés face à face.

19. Depuis le jour où le Seigneur a ramené nos pères de la terre d'Égypte jusqu'à ce jour, nous avons été infidèles au Seigneur notre Dieu, et nous nous étourdissions pour ne point entendre sa voix.

20. Et les maux et les malédictions se sont attachés à nous, comme l'avait réglé le Seigneur avec son serviteur Moïse, le jour où il a ramené nos pères de l'Égypte pour nous donner une terre où coulent encore aujourd'hui le lait et le miel.

21. Et nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, selon les paroles des prophètes qu'il nous a envoyés.

22. Et nous avons tous marché dans la pensée de nos cœurs pervertis, pour fabriquer d'autres dieux, et faire le mal aux yeux du Seigneur notre Dieu.

CHAPITRE II

1. Et le Seigneur a confirmé la parole qu'il avait dite contre nous et contre nos juges, les juges d'Israël, et contre nos rois, et contre nos princes, et contre les hommes d'Israël et de Juda ;



2. Menaçant d'amener sur nous de si grands maux, que, sous le ciel entier, il ne s'en est point vu d'aussi grands que ceux qu'il a faits à Jérusalem, selon ce qui est écrit en la loi de Moïse,

3. Et de nous forcer à manger, l'un les chairs de son fils, l'autre les chairs de sa fille.

4. Et il les a livrés à tous les rois qui nous environnent, pour être outragés et désolés, parmi tous les peuples d'alentour, chez qui le Seigneur nous a dispersés.

5. Ils ont ainsi été dessous et non dessus (1), parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, en refusant d'écouter sa voix.

6. Au Seigneur notre Dieu la justice; à nous et à nos pères, la honte au front, comme il arrive aujourd'hui.

7. Le Seigneur avait prédit, contre nous, tous les maux qui nous sont advenus.

8. Et nous n'avons point prié devant le Seigneur, pour qu'il détournât chacun de nous des pensées de son cœur perverti.

9. Et le Seigneur a veillé sur nos maux (2), et il les a amenés sur nous; car le Seigneur est juste en toutes ses œuvres qu'il nous a commandées.

10. Et nous n'avons point écouté sa voix pour marcher selon les commandements qu'il nous avait donnés face à face.

11. Et maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, qui avez ramené votre peuple d'Égypte, par votre main puissante, par vos signes et vos prodiges, par votre grande vertu et par votre bras souverain, et qui vous êtes fait à vous-même un nom comme encore aujourd'hui,

12. Nous avons péché, nous avons été impies, nous

(1) Voy. Deut., XXVIII, 13. Vaincus, et non vainqueurs.
(2) Il nous les a envoyés plus tôt et plus sévèrement que nous n'avions cru.



avons été iniques, Seigneur notre Dieu, en tous vos jugements.

13. Que votre colère se détourne de nous; car nous sommes restés en petit nombre parmi les nations où vous nous avez dispersés.

14. Écoutez, Seigneur, notre prière, et sauvez-nous pour l'amour de vous-même, et faites que nous trouvions grâce devant ceux qui nous ont transportés,

15. Afin que toute la terre sache que vous êtes le Seigneur notre Dieu, et qu'Israël et sa race ont été appelés de votre nom (1).

16. Seigneur, regardez de votre demeure sainte; exaucez-nous; penchez votre oreille, Seigneur, et écoutez-nous.

17. Ouvrez les yeux et considérez que ce ne sont point les morts aux enfers, quand leur âme a abandonné leurs entrailles, qui rendront gloire et justice au Seigneur.

18. Mais l'âme contristée (2) dans sa grandeur, et marchant courbée et sans force, mais les yeux défaillants, et l'âme affamée vous rendront gloire et justice, Seigneur.

19. Ce n'est point à cause de la justice de nos pères et de nos rois que, devant votre face, Seigneur notre Dieu, nous déposons *l'appel à votre* miséricorde.

20. C'est parce que vous avez envoyé contre nous votre fureur et votre colère (3), comme vous l'aviez dit par la bouche de vos serviteurs les prophètes.

21. Voici ce qu'avait dit le Seigneur : Courbez les épaules, travaillez pour le roi de Babylone (4), et demeurez en la terre que j'ai donnée à vos pères.

(1) Le peuple de Dieu.
(2) Contristée, parce qu'elle a le sentiment de sa grandeur et de sa faiblesse.
(3) Et que par là vous nous avez forcés de revenir à vous.
(4) Pour marquer que vous acceptez sans colère la peine dont vous êtes frappés.



22. Et si vous n'écoutez pas la voix du Seigneur, si vous refusez de travailler pour le roi de Babylone,

23. Je ferai disparaître des villes de Juda et des rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la voix des fêtes, la voix des jeunes époux et la voix des épousées, et toute la terre sera déserte, faute d'habitants.

24. Or nous n'avons point écouté votre voix; nous avons refusé de travailler pour le roi de Babylone, et vous avez confirmé les menaces que vous aviez faites par la bouche de vos serviteurs les prophètes, de transporter hors de leur sépulcre les ossements de nos rois et les ossements de nos pères.

25. Et voilà qu'ils ont été jetés et exposés à l'ardeur des jours et à la gelée des nuits; et les hommes sont morts en de rudes labeurs, par le glaive, par la famine et par l'exil.

26. Et vous avez fait du temple où votre nom était invoqué ce qu'il est aujourd'hui (1), à cause des iniquités de la maison d'Israël et de la maison de Juda.

27. Et vous nous avez traités, Seigneur notre Dieu, selon votre bonté et selon votre grande miséricorde.

28. Comme vous l'aviez dit à votre serviteur Moïse, le jour où vous lui avez ordonné d'écrire votre loi devant les fils d'Israël, disant :

29. Si vous n'écoutez point ma voix, n'en doutez point, de la multitude vous passerez au petit nombre, parmi les nations où je vous disperserai.

30. Car je sais qu'ils ne m'écouteront point, parce que ce peuple a la tête dure. Et ils ne convertiront leur cœur que dans la terre de l'exil;

31. Et ils connaîtront alors que je suis le Seigneur leur Dieu, et je leur donnerai un cœur, et des oreilles qui m'écoutent;

(1) Un lieu de ruine et de désolation.

32. Et ils me loueront dans la terre de la captivité, et le souvenir de mon nom leur reviendra ;

33. Et ils plieront leur dos rebelle, et ils corrigeront leurs inclinations perverses, parce qu'ils se souviendront de la voie de leurs pères qui ont péché devant le Seigneur (1).

34. Et je les ramènerai en la terre que j'ai promise à leurs pères, Abraham, Isaac et Jacob, et ils en seront les maîtres; et je les multiplierai, et ils ne seront plus amoindris.

35. Et je ferai avec eux une alliance éternelle, pour que je sois leur Dieu et qu'ils soient mon peuple. Et je ne ferai plus sortir mon peuple Israël de la terre que je leur ai donnée.

CHAPITRE III

1. Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, mon âme en détresse, mon esprit dans l'angoisse crie vers vous.

2. Écoutez, Seigneur, et soyez miséricordieux ; car nous avons péché devant vous.

3. Vous, vous êtes immuable pour l'éternité, et nous, nous sommes perdus pour jamais.

4. Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, écoutez la prière des morts d'Israël (2), et des fils de pécheurs devant vous, qui n'ont point écouté votre voix, vous le seul Dieu; c'est pourquoi les maux se sont attachés à nous.

5. N'ayez plus souvenir des iniquités de nos pères, mais de votre main et de votre nom, au temps où nous sommes;

6. Souvenez-vous que vous êtes le Seigneur notre Dieu, et nous vous louerons, ô Seigneur !

(1) Et qui ont été punis de leurs péchés.

(2) Ceux qui vous priaient dans la vie et vous prient encore dans la mort.

7. Et c'est pour cela même que vous avez mis votre crainte en nos cœurs, et que nous invoquerons votre nom. Et nous chanterons vos louanges en notre exil; car nous avons rejeté de nos cœurs toute l'iniquité de nos pères qui avaient péché devant vous.

8. Voilà qu'aujourd'hui nous sommes exilés, en la terre où vous nous avez dispersés, pour y être outragés, maudits et persécutés pour toutes les iniquités de nos pères (1), qui se sont éloignés du Seigneur notre Dieu.

9. Écoute, Israël, les préceptes de vie; prête l'oreille, et apprends la sagesse.

10. Comment se fait-il, Israël, et d'où vient que tu es en la terre de tes ennemis?

11. Tu as vieilli dans une terre étrangère; tu t'es souillé avec les morts; tu as été compté parmi ceux qui sont aux enfers.

12. Tu as abandonné la source de la sagesse (2).

13. Si tu avais cheminé dans la voie du Seigneur, tu demeurerais en paix dans tous les siècles.

14. Apprends où est la sagesse, où est la force, où est l'intelligence, afin de connaître en même temps où est la longue vieillesse, où est la vie, où est la lumière des yeux, où est la paix.

15. Qui a trouvé le lieu de la sagesse, et qui est entré dans ses trésors (3)?

16. Où sont les princes des nations, et ceux qui maîtrisaient les bêtes de la terre;

17. Ceux qui se faisaient un jouet des oiseaux du ciel, et qui thésaurisaient de l'argent et de l'or, en quoi les hommes se confient, et ne mettent point de bornes à leurs possessions?

(1) Que nous avons faites comme eux.
(2) Telle est la cause de tes fautes et de tes malheurs.
(3) La sagesse n'est pas sur la terre, elle n'est qu'en Dieu.

18. Ils forgent l'argent, ils y appliquent tous leurs soins; et de leurs œuvres il ne résulte aucune découverte (1).

19. Et eux-mêmes sont effacés, et ils sont descendus aux enfers, et d'autres se sont élevés à leur place.

20. De nouveaux venus ont vu la lumière, et ils ont demeuré sur la terre; mais ils n'ont point connu la voie de la science.

21. Ils n'en ont point connu les sentiers, et leurs fils ne l'ont point reçue, et ils se sont trouvés bien loin de la voie qu'ils auraient dû suivre.

22. On n'a pas ouï parler d'elle en Chanaan; on ne l'a point vue à Théman (2).

23. Les fils d'Agar qui cherchent la science sur la terre, les trafiquants de Merrha et de Théman, les conteurs de fables, les chercheurs de vaine science, n'ont pas connu la voie de la sagesse, et en ont oublié les sentiers.

24. O Israël, que la maison du Seigneur est grande, et que le lieu qu'il possède a d'étendue (3)!

25. Il est grand, et n'a point de bornes; il est haut, et ne peut être mesuré.

26. Là sont nés les géants renommés des premiers jours, de grande taille, sachant la guerre.

27. Et cependant Dieu ne les a point choisis; il ne leur a point donné la voie de la science (4).

28. Et ils ont péri pour n'avoir pas eu la raison; ils ont péri victimes de leur témérité.

29. Qui est monté au ciel, y a pris la sagesse et l'a fait descendre des nuées?

(1) Ils ne découvrent point où est la sagesse.
(2) C'est-à-dire ni chez le peuple de Dieu, ni chez le peuple d'Ésaü; a sagesse n'est donc nulle part sur la terre.
(3) Ce lieu, c'est l'univers.
(4) Car Dieu donne la sagesse, non au plus fort, mais au plus humble.

30. Qui a passé les mers, et l'a trouvée et la rapportera plutôt que de l'or très-pur ?

31. Il n'est personne qui connaisse sa voie, qui songe à ses sentiers.

32. Mais celui qui fait tout la connaît; il l'a trouvée par son intelligence ; il est celui qui a créé la terre pour les siècles, et l'a remplie de quadrupèdes.

33. C'est lui qui envoie la lumière, et elle marche; il l'a appelée, et, en tremblant, elle a obéi.

34. Et les étoiles ont brillé en leurs veilles, et elles se sont réjouies.

35. Il les a appelées, et elles ont dit : Nous voici; et elles ont brillé avec joie pour celui qui les a créées.

36. C'est là notre Dieu, et nul autre ne sera compté pour quelque chose devant lui.

37. Il a trouvé toute la voie de la science; il l'a montrée à Jacob son serviteur et à Israël son bien-aimé.

38. Après cela, il a même été vu sur la terre et il a conversé avec les hommes (1).

CHAPITRE IV

1. Voici le livre (2) des commandements de Dieu, et la loi qui subsiste éternellement; tous ceux qui s'y attachent seront dans la vie, ceux qui l'abandonnent, mourront.

2. Convertis-toi, Jacob, et embrasse cette loi ; chemine en la voie qui mène à sa clarté et à sa lumière.

3. Ne donne pas ta gloire à autrui, ni ce qui est si précieux (3) à une nation étrangère.

4. Nous sommes heureux, Israël, parce que nous savons ce qui est agréable à Dieu.

(1) Puisqu'il est apparu aux patriarches et a parlé aux prophètes.
(2) Ce livre, c'est le livre de la sagesse.
(3) Ta gloire inappréciable, c'est ta religion, c'est ton Dieu.

5. Rassurez-vous, mon peuple, vous, mémorial d'Israël (1).

6. Vous avez été vendus aux nations, mais non pour votre perte; parce que vous aviez provoqué votre Dieu, vous avez été livrés aux ennemis.

7. Vous aviez excité la colère de votre Créateur, en sacrifiant aux démons et non à Dieu.

8. Vous aviez oublié celui qui vous avait nourris, le Dieu éternel; vous aviez contristé Jérusalem, votre nourrice.

9. Car elle a vu la colère de Dieu éclater contre vous, et elle a dit : Écoutez, frontières de Sion (2), le Seigneur m'envoie une grande affliction.

10. Car j'ai vu la captivité de mes fils et de mes filles qu'a fait venir sur eux l'Éternel.

11. Je les avais nourris avec joie; je les ai délaissés avec larmes et douleur.

12. Que nul ne se réjouisse en me voyant veuve et abandonnée de la multitude de mes enfants; je suis dépeuplée pour leurs péchés, parce qu'ils se sont écartés de la loi de Dieu,

13. Et qu'ils ont méconnu ses jugements, et qu'ils n'ont point cheminé dans les voies de ses commandements et n'ont point marché avec justice dans les sentiers de sa doctrine.

14. Venez, frontières de Sion; souvenez-vous de la captivité de mes fils et de mes filles qu'a fait venir sur eux l'Éternel.

15. Car c'est lui qui a conduit contre eux une nation lointaine, une nation impudente, et parlant une langue étrangère, qui n'a pas respecté les vieillards et n'a pas eu pitié des enfants.

(1) Vous qui êtes restés pour conserver la mémoire d'Israël.
(2) Vous qui habitez les frontières de Sion.



16. Et ils ont emmené les bien-aimés de la veuve, et ils l'ont laissée seule et privée de ses filles.

17. Et moi, comment puis-je vous secourir ?

18. Partez, enfants, partez ; car moi je reste abandonnée.

20. J'ai quitté la robe du bonheur ; j'ai ceint le cilice de ma prière ; je crierai vers l'Éternel durant tous mes jours.

21. Ayez confiance, enfants, criez vers notre Dieu ; et il vous sauvera de l'oppression, il vous délivrera des mains des ennemis.

22. Je mets en l'Éternel l'espérance de votre salut, et je me suis réjouie, dans le Dieu saint, de la miséricorde qui vous viendra bientôt de l'Éternel votre Sauveur.

23. Je vous ai vus emmener avec larmes et douleur ; mais Dieu vous rendra à moi, avec joie et bénédiction pour tous les siècles.

24. De même que maintenant les femmes étrangères et établies en Sion ont vu votre captivité, de même elles verront bientôt votre salut, qui vous viendra de Dieu avec la grande gloire et l'éclat même de l'Éternel.

25. Enfants, supportez avec patience cette colère de Dieu qui est tombée sur vous ; l'ennemi t'a poursuivi, et bientôt lui-même verra sa ruine, et tu marcheras sur leur cou.

26. Mes fils les plus tendres ont cheminé en des voies pleines d'aspérités ; ils ont été emportés comme un menu troupeau que des ennemis ravissent.

27. Rassurez-vous, enfants, et criez à votre Dieu ; car votre souvenir reviendra à celui même qui vous a exilés (1).

(1) Celui-là même qui vous a menés en exil se souviendra de vous.

28. Car si votre pensée vous a égarés loin de Dieu, quand vous serez convertis, vous le chercherez avec dix fois plus d'ardeur.

29. Parce que celui qui a amené des maux sur vous, amènera sur vous une éternelle allégresse avec votre salut.

30. Rassure-toi, Jérusalem; celui qui t'a donné ton nom (1) te consolera.

31. Malheur à ceux qui t'ont maltraitée, et qui se sont réjouis de ta chute!

32. Malheur aux villes qui ont asservi tes fils! Malheur à celle qui t'a pris tes enfants (2)!

33. Car de même qu'elle s'est réjouie de ta chute, et qu'elle a été charmée de ta ruine, de même elle sera contristée en sa propre désolation.

34. Et je lui ôterai la joie d'être si populeuse, et le sujet de son orgueil sera pour elle une source de deuil.

35. L'Éternel à la longue fera tomber le feu sur elle; et dans la suite des temps elle sera la demeure du démon.

36. Jérusalem, regarde à l'orient, et vois la bénédiction qui te vient de Dieu.

37. Voici que reviennent tes fils, ceux mêmes que tu as vus dispersés; ils reviennent après s'être rassemblés de l'aurore au couchant, à la parole du Saint, se réjouissant en la gloire de Dieu (3).

CHAPITRE V

1. Quitte, ô Jérusalem, ta tunique de deuil et d'affliction; revêts la beauté de la gloire divine pour tous les siècles.

(1) C'est-à-dire la Cité de Dieu.
(2) Malheur à Babylone
(3) Qui a inspiré à Cyrus le désir de les délivrer.



2. Enveloppe-toi du double manteau de la justice qui te vient de Dieu ; pose sur ta tête le diadème de la gloire de l'Éternel :

3. Car Dieu montrera ta splendeur à toute la terre qui est sous le ciel.

4. Dieu te nommera, durant tous les siècles : Paix de la justice, Gloire de la piété.

5. Lève-toi, Jérusalem, tiens-toi la tête haute et regarde à l'Orient, et vois tes enfants rassemblés du couchant à l'aurore, à la parole du Saint, et se réjouissant au souvenir de Dieu !

6. Ils sont sortis de toi à pied, emmenés par des ennemis ; mais Dieu te les ramène, portés avec gloire, comme le trône d'un empire (1).

7. Dieu a commandé d'abaisser toutes les hautes montagnes et les collines éternelles, de combler les vallons, de niveler la terre, afin qu'Israël chemine avec sécurité, en la gloire de Dieu.

8. Les forêts et tous les arbres odoriférants ont couvert Israël de leur ombre, par l'ordre de Dieu.

9. Car Dieu conduira Israël réjoui à la lumière de sa gloire (2), avec la justice et la miséricorde qui viennent de lui.

(1) *Vulg.* : Comme des enfants de rois.

(2) Allusion à la colonne lumineuse qui éclairait les Hébreux dans le désert.

LAMENTATIONS

DE JÉRÉMIE

CHAPITRE I

Or ceci arriva après qu'Israël eut été réduit en captivité et que Jérusalem fut devenue déserte; Jérémie s'assit en pleurant, et il fit cette lamentation sur Jérusalem, et il dit :

Aleph. 1. (1) Comment cette ville, jadis pleine de peuple, est-elle assise solitaire? Elle est devenue comme une veuve celle qui avait grandi parmi les nations; la reine des provinces est assujettie au tribut.

Beth. 2. Elle pleure, elle a pleuré la nuit, et les larmes sont encore sur ses joues, et de tous ceux qui l'aimaient, il n'en est pas un qui la console; ses amis (2) l'ont méprisée, et sont devenus ses ennemis.

Ghimel. 3. La fille de Juda s'est expatriée dans son humiliation et dans l'excès de sa servitude (3); elle s'est assise parmi les nations et n'y a point trouvé de repos;

(1) Chaque verset commence par une des lettres de l'alphabet hébraïque.

(2) Les nations voisines.

(3) Après la paix de Jérusalem, la Judée fut écrasée par les impôts, et humiliée par les mauvais traitements des Chaldéens; ceux qui émigrèrent furent partout opprimés.

et tous ses persécuteurs l'ont prise au milieu de ses angoisses.

Daleth. 4. Les voies de Sion pleurent, parce que nul ne vient plus à ses solennités; toutes ses portes sont en ruine; ses prêtres gémissent; ses vierges ont été emmenées; elle-même est pleine d'amertume.

Hé. 5. Les oppresseurs sont montés sur sa tête; ses ennemis prospèrent, parce que le Seigneur l'a humiliée, à cause de la multitude de ses péchés; ses jeunes gens sont partis en captivité, devant la face de l'oppresseur.

Vav. 6. Toute la beauté de la fille de Sion lui a été ravie; ses princes sont devenus comme des béliers qui ne trouvent point de pâturage (1); ils sont partis énervés devant la face des persécuteurs.

Zaïn. 7. Jérusalem s'est souvenue de ses jours d'humiliation et de ses prévarications, et de tout ce que, depuis les anciens jours, elle avait accumulé de choses désirables (2), quand son peuple est tombé dans les mains de l'oppresseur; et nul n'était là pour la secourir, et ses ennemis l'ont raillée en la voyant captive.

Cheth. 8. Jérusalem a grandement péché, c'est pourquoi elle est comme une mer agitée. Tous ceux qui l'honoraient l'ont affligée; car ils ont vu sa honte, et, en gémissant, elle s'est détournée.

Teth. 9. Son impureté est devant ses pieds, et elle ne s'est point souvenue de sa fin (3); mais elle a rabattu sa fierté; il n'est personne qui la console. Voyez, Seigneur, mon abaissement; voyez comme mon ennemi s'est glorifié.

Iod. 10. L'oppresseur a étendu la main sur tout ce

(1) Comme un troupeau errant et sans pasteur.

(2) De ses honneurs, de sa gloire et de son temple.

(3) Elle n'a point songé aux maux qui l'attendaient en punition de ses fautes.



qu'elle a de plus précieux; elle a vu les gentils entrer dans son sanctuaire; et pourtant vous aviez défendu qu'ils entrassent jamais dans son enceinte (1).

Caph. 11. Tout son peuple gémissant cherche du pain; ils ont donné leurs choses les plus précieuses pour avoir des aliments, afin de ranimer leurs âmes. Voyez, Seigneur, considérez comme elle est tombée dans le mépris.

Lamed. 12. O vous tous qui passez par la voie, retournez-vous, et voyez s'il est une douleur semblable à la douleur qui m'est venue. Le Seigneur a parlé contre moi; il m'a humilié au jour de sa colère.

Mem. 13. De ses hautes demeures, il m'a lancé un feu (2), et il l'a fait entrer dans mes os. Il a déployé un filet sous mes pieds; il m'a ramenée en arrière (3); il m'a détruite et contristée durant tout le jour.

Noun. 14. Il a veillé sur toutes mes impiétés; elles ont enlacé mes mains; elles sont descendues autour de mon cou; il m'a ôté ma force; le Seigneur m'a chargé les mains de douleurs que je ne pourrai supporter.

Samech. 15. Le Seigneur a enlevé du milieu de moi tous mes forts; il a appelé le temps (4) contre moi, pour broyer mes hommes d'élite; le Seigneur a foulé le pressoir de la vierge fille de Juda, et c'est pourquoi je pleure.

Aïn. 16. Mes yeux fondent en larmes, parce que mon consolateur, celui qui ranimait mon âme, s'est éloigné de moi; mes fils ont péri; l'ennemi a prévalu.

Phé. 17. Sion a eu beau tendre la main, il n'est personne qui la console; le Seigneur a donné ses ordres

(1) Et les Juifs l'ont souffert, comme s'ils étaient leurs complices.
(2) Allusion à l'incendie de Jérusalem.
(3) En captivité.
(4) Le temps marqué dans ses décrets.

contre Jacob; ses oppresseurs l'entourent; Jérusalem, au milieu d'eux, est comme une femme assise dans sa souillure.

Tsadé. 18. Le Seigneur est juste, car j'ai irrité sa bouche. Écoutez donc, ô peuples, et considérez ma douleur. Mes vierges et mes jeunes gens ont été emmenés captifs.

Coph. 19. J'ai appelé mes amants, et ils m'ont trompée (1); mes prêtres et mes anciens sont morts dans la ville; ils ont cherché des aliments pour ranimer leur âme, et ils n'en ont point trouvé.

Resch. 20. Voyez, Seigneur, comme je suis affligée; mes entrailles sont troublées, mon cœur en moi-même est confondu, parce que je suis pleine d'amertume. Dans les rues, c'est le glaive qui m'a privée de mes enfants; dans ma maison, c'est la peste.

Schin. 21. Écoutez donc, je gémis, et il n'est personne qui me console; mes ennemis ont ouï parler de mes maux, et ils se sont réjouis, parce que c'est vous qui avez fait cela; mais vous avez amené le jour de la consolation; vous avez appelé le moment, et ils sont devenus semblables à moi (2).

Thav. 22. Que toute leur malice apparaisse devant votre face; grappillez en eux comme vous avez grappillé pour chacun de mes péchés; car mes sanglots redoublent, et mon cœur est contristé.

CHAPITRE II.

Aleph. 1. Comment le Seigneur, dans sa colère, a-t-il obscurci la fille de Sion? Il a précipité du ciel sur

(1) Les Égyptiens, les Iduméens, les Ammonites, perfides alliés de Jérusalem.

(2) Le passé pour le futur; cela arrivera; c'est déjà chose faite.



la terre la gloire d'Israël ; il a oublié l'escabelle de ses pieds (1).

Beth. 2. Au jour de sa colère, le Seigneur a submergé la gloire d'Israël, et il ne l'a pas épargnée ; il a détruit, dans sa colère, toute la beauté de Jacob ; il a souillé son roi et ses princes.

Ghimel. 3. Dans sa colère, il a brisé tout le front (2) d'Israël ; il a détourné sa main droite de la face de l'ennemi, et il a allumé dans Jacob comme un feu flamboyant, et il a tout dévoré alentour.

Daleth. 4. Il a tendu son arc, comme un ennemi menaçant ; il a affermi sa main droite, comme un adversaire ; et il a détruit tout ce qui le rendait belle à mes yeux ; dans le tabernacle de la fille de Sion, il a répandu sa fureur, comme un fou.

Hé. 5. Le Seigneur est devenu comme un ennemi ; il a submergé Israël ; il a submergé ses édifices ; il a renversé ses remparts, et il a multiplié les humiliations pour la ville de Juda.

Vav. 6. Et il a jeté çà et là son tabernacle, comme une vigne qu'on arrache ; il a détruit ses fêtes. Le Seigneur a oublié ce qu'il avait fait en Sion pour les fêtes et le sabbat ; et il a transpercé des grondements de sa colère le roi, le prêtre et le prince.

Zaïn. 7. Le Seigneur a répudié son autel, et il a ébranlé et renversé son sanctuaire ; il a brisé, par la main de l'ennemi, les murs de son palais ; des étrangers ont crié dans la maison du Seigneur, comme en un jour de fête.

Cheth. 8. Et le Seigneur a résolu d'abattre le rempart de la fille de Sion ; il a tendu le cordeau ; il n'a point détourné sa main que tout ne fût broyé ; et l'avant-mur a pleuré, et le rempart partout à la fois s'est senti défaillir.

(1) Comment a-t-il oublié le temple dont il avait fait son séjour ?
(2) Mot à mot : La corne d'Israël, sa force et sa beauté.



Teth. 9. Ses portes se sont enfoncées dans le sol; il a détruit et mis en pièces ses verrous; il a banni son roi et ses princes parmi les nations; et ses prophètes n'ont pas eu de vision envoyée par le Seigneur.

Iod. 10. Les vieillards de Sion se sont assis à terre; ils sont demeurés dans le silence; ils ont couvert de cendre leur tête; ils ont ceint des cilices; ils ont fait asseoir à terre les jeunes vierges de Jérusalem.

Caph. 11. Mes yeux se sont éteints dans les larmes, mon cœur est troublé, ma gloire s'est répandue à terre, à cause de l'affliction de la fille de mon peuple dans le temps que le petit enfant, et ceux encore à la mamelle, mouraient dans les rues de la ville.

Lamed. 12. Ils disaient à leurs mères : Où est le pain, où est le vin (1)? dans le temps que dans les rues de la ville ils tombaient défaillants, comme des blessés à mort, et qu'ils rendaient l'âme sur le sein de leurs mères.

Mem. 13. Quel témoignage (2) puis-je te rendre? qui puis-je comparer à toi, fille de Jérusalem? Qui te sauvera, qui te consolera, vierge fille de Sion? Le calice de ton affliction s'est agrandi; qui te guérira?

Noun. 14. Tes prophètes ont eu pour toi des visions vaines et folles, et ils ne t'ont point découvert ton iniquité, pour empêcher que tu ne sois captive, et ils ont eu pour toi des rêves de mensonge; ils t'ont vue poursuivant tes ennemis (3).

Samech. 15. Les passants, sur la voie, ont battu des mains; ils ont sifflé, ils ont secoué la tête sur la fille de Jérusalem. Ils ont dit : Est-ce là cette ville, couronne de joie sur toute la terre?

Aïn. 16. Tous tes ennemis ont ouvert la bouche contre

(1) Et c'était vainement qu'ils en demandaient.
(2) Quel exemple puis-je donner d'un pareil malheur?
(3) Ils le disaient, mais ils te trompaient.

toi; ils ont sifflé et grincé des dents, et ils ont dit : Dévorons-la. Sans doute, voici le jour que nous attendions, nous l'avons trouvé, nous l'avons vu.

Phé. 17. Le Seigneur a fait ce qu'il avait résolu; il a accompli sa parole; il a fait les choses qu'il avait commandées depuis les anciens jours; il a tout détruit, il n'a rien épargné, et il a fait de toi la joie de ton ennemi; et il a relevé le front de ton oppresseur.

Tsadé. 18. Leur cœur a crié au Seigneur; remparts de Sion, versez nuit et jour des larmes par torrents; ne te donne pas de relâche; que la prunelle de tes yeux ne soit pas muette (1).

Coph. 19. Lève-toi, réjouis-toi en Dieu (2); la nuit, pendant la première veille, épanche ton cœur, comme de l'eau, devant la face du Seigneur; élève vers lui les mains pour la vie de tes petits enfants, qui sont défaillants de faim à tous les coins de rue.

Resch. 20. Voyez, Seigneur, considérez à quel point vous nous avez vendangés. Des mères peuvent-elles manger le fruit de leurs entrailles? Jamais cuisinier a-t-il apprêté un bourgeon? Peut-on tuer des enfants à la mamelle? Peut-on, dans le sanctuaire, tuer le prêtre et le prophète?

Schin. 21. L'enfant et le vieillard sont gisants dans la rue; mes vierges et mes jeunes hommes ont été emmenés captifs; vous avez tout tué par le glaive et par la faim. Au jour de votre colère, vous avez tout massacré, et vous n'avez rien épargné.

Thav. 22. Le Seigneur a signalé un jour de fête pour tous mes ennemis d'alentour, le jour de sa colère; nul n'a été sauvé ni épargné, et c'est moi-même qui ai fortifié et multiplié tous mes ennemis (3).

(1) Que tes yeux ne cessent pas d'exprimer la douleur.
(2) Cherche une lueur de joie en louant Dieu.
(3) Et par là j'ai été l'artisan de ma propre ruine.



CHAPITRE III

Aleph. 1. Je suis l'homme qui voit sa misère (1), parce que la verge de la colère du Seigneur est sur moi.

2. Il m'a saisi et il m'a conduit dans les ténèbres, et non à la lumière.

3. Il n'a fait que tourner la main sur moi, durant tout le jour.

4. Il a envieilli ma peau et ma chair; il a brisé mes os.

Beth. 5. Il a bâti contre moi; il a entouré ma tête (2); il a travaillé à ma perte;

6. Il m'a mis dans les ténèbres, comme les morts des siècles passés.

7. Il a bâti contre moi, et je ne sortirai plus; il a appesanti mes fers.

Ghimel. 8. Et quand je crierais, quand je l'invoquerais, c'est en vain; il a clos ma prière.

Daleth. 9. Il a muré mes voies; il a barricadé mes sentiers; il les a confondus.

10. Il est pour moi une ourse qui me guette, un lion dans son repaire.

11. Il m'a poursuivi, comme je me détournais; il m'a arrêté, il m'a effacé;

Hé. 12. Il a tendu son arc; il m'a fait tenir comme un but de flèches.

13. Il a plongé dans mes reins les traits de son carquois.

14. Je suis devenu la risée de tout mon peuple, le sujet de leurs chants, pendant tout le jour.

Vav. 15. Il m'a nourri d'amertume; il m'a enivré de fiel.

(1) Le prophète déplore la nécessité où il est de n'avoir à prédire que des malheurs.

(2) Il a construit des forts et des retranchements autour de moi.



16. Il m'a brisé les dents avec des cailloux (1); il m'a donné à manger de la cendre.

17. Il a banni la paix de mon âme; j'ai oublié toutes mes joies.

18. Mes biens ont péri; mais mon espérance est dans le Seigneur.

Zaïn. 19. Je me suis souvenu de ma misère; et, persécuté comme je suis, mon amertume et mon fiel

20. Ne seront pas oubliés; et les méditations de mon âme se tourneront contre moi (2).

21. Je les enfermerai dans mon cœur, et à cause de cela je souffrirai avec patience.

Cheth. 22. Car les miséricordes du Seigneur ne m'ont pas abandonné; sa compassion n'est pas épuisée; Seigneur, ayez pitié de nous de mois en mois, car nous n'avons point entièrement péri, et votre compassion n'est pas épuisée.

23. Chaque matin apporte des grâces nouvelles, et votre fidélité en vos promesses est grande.

24. Mon âme a dit : Le Seigneur est mon partage (3); à cause de cela, j'espèrerai en lui.

Teth. 25. Le Seigneur est bon pour ceux qui l'attendent;

26. C'est un bien pour l'âme de le chercher; elle patientera, elle attendra paisiblement le salut du Seigneur.

27. Il est bon à l'homme d'être soumis au joug dès sa jeunesse.

28. Il se tiendra solitaire; et il se taira, parce qu'il l'aura porté sur lui (4).

(1) C'est-à-dire avec du pain mêlé de gravier, pendant le siége.
(2) Je méditerai sur mes fautes et je m'en repentirai.
(3) Mon héritage et ma récompense.
(4) Il s'agit du joug du Seigneur qui est doux à porter.

Iod. 29, 30. Il tendra la joue à qui le frappe; il se rassasiera d'opprobre,

31. Parce que le Seigneur ne répudie pas pour toujours.

Coph. 32. Si c'est lui qui a humilié, il aura compassion dans la plénitude de sa miséricorde.

33. Car ces paroles de colère ne sont pas selon son cœur, et ceux qu'il a abaissés sont des fils de l'homme.

Lamed. 34. Mettre sous ses pieds tous les captifs de la terre,

35. Refuser justice à un homme devant le Très-Haut,

36. Condamner un homme quand on doit le juger, le Seigneur ne l'a pas dit.

37. Qui est celui qui a dit de telles choses, et a été obéi? Ce n'est pas le Seigneur qui les a commandées.

38. Le mal ne sortira pas de la bouche du Seigneur en même temps que le bien.

Mem. 39. Pourquoi murmure-t-il, l'homme vivant, l'homme qui songe à son péché (1)?

Noun. 40. Votre voie a été examinée et recherchée, retournez au Seigneur.

41. Élevons nos cœurs sur nos mains, vers le Très-Haut, dans le ciel.

42. Nous avons péché, nous avons été impies, et vous ne nous avez point pardonné.

Samech. 43. Vous avez gardé votre ressentiment, et vous nous avez poursuivis; vous avez tué, et vous n'avez rien épargné.

44. Vous vous êtes voilé d'une nuée pendant ma prière, pour ne plus me voir

45. Et pour me répudier;

Aïn. Vous nous avez isolées au milieu des peuples.

(1) Pourquoi murmurer contre le châtiment, puisque nos fautes nous l'ont mérité?

46. Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous.

47. La crainte et la fureur, l'orgueil et la ruine sont venus en nous.

48. Mon œil répandra des torrents de larmes sur la destruction de la fille de mon peuple.

Phé. 49. Mon œil s'est consumé; et je ne me tairai point, parce qu'il n'y aura point de repos pour moi

50. Avant que le Seigneur, du haut des cieux, se penche et regarde.

51. Mon œil ravagera mon âme (1), à la vue de toutes les filles de la cité.

Tsadé. 52. Des oiseleurs m'ont fait la chasse comme à un passereau; ce sont tous ceux qui me haïssent sans raison.

53. Ils m'ont jeté dans une citerne pour m'ôter la vie, et ils en ont posé le couvercle sur moi.

54. L'eau s'est répandue sur ma tête, et j'ai dit : Je suis perdu.

Coph. 55. J'ai invoqué votre nom, ô Seigneur, du fond de la citerne;

56. Vous avez entendu ma voix, et vous n'avez point fermé les oreilles à ma prière.

57. Vous êtes venu à mon secours le jour où je vous avais invoqué, et vous m'avez dit : Ne crains pas.

Resch. 58. Seigneur, vous avez plaidé la cause de mon âme; vous avez racheté ma vie.

59. Seigneur, vous avez vu mes troubles; vous m'avez rendu justice.

60. Vous avez vu toute leur vengeance, tous leurs desseins sur moi.

Schin. 61. Vous avez entendu leurs outrages, et tous leurs desseins contre moi,

(1) A force de pleurer mon œil dévastera mon âme, comme une vigne grappillée.



62. Et les lèvres de mes oppresseurs, et leurs complots tramés contre moi tout le jour.

63. Soit qu'ils s'asseyent, soit qu'ils se lèvent (1), considérez leurs yeux.

64. Seigneur, vous les rétribuerez selon les œuvres de leurs mains.

Thav. 65. Vous leur ferez expier votre protection et les peines de mon cœur.

66. Vous les poursuivrez en votre colère, et vous les ferez disparaître de dessous le ciel, ô Seigneur.

CHAPITRE IV

Aleph. 1. Comment l'or s'est-il terni? Comment l'argent pur s'est-il changé? Comment les pierres saintes ont-elles été dispersées aux coins de toutes les rues?

Beth. 2. Les fils de Sion les plus honorés, ceux que l'on prisait autant que l'or, comment ont-ils été traités comme des vases de terre, œuvre des mains du potier?

Ghimel. 3. Les dragons (2) eux-mêmes ont découvert leurs mamelles; et leurs petits ont allaité les filles de mon peuple, pour leur communiquer leur incurable instinct, comme l'autruche dans le désert.

Daleth. 4. La langue de l'enfant à la mamelle s'est collée à son palais dans sa soif; les enfants ont demandé du pain, et nul n'était là pour leur en distribuer.

Hé. 5. Ceux qui se nourrissaient de mets délicats ont péri dans les rues; ceux qu'on avait élevés dans la pourpre ont été enfouis dans le fumier.

Vav. 6. L'iniquité de la fille de mon peuple a dépassé

(1) Ils cherchent à me perdre dans toutes leurs actions.
(2) Ces dragons fabuleux passaient pour attirer les enfants et les séduire de leurs enchantements.

l'iniquité de Sodome, jadis renversée en un moment, sans que des hommes y aient fatigué leurs mains (1).

Zaïn. 7. Les Nazaréens étaient plus blancs que la neige (2), plus éclatants que le lait; ils étaient comme purifiés par le feu; leur poli était supérieur à celui du saphir.

Cheth. 8. Et leur visage est devenu plus noir que la suie, on ne les reconnaît pas dans les rues; leur peau s'est collée sur leurs os; ils se sont desséchés comme du bois mort.

Teth. 9. Les hommes tués par le glaive étaient plus beaux que les hommes morts de faim; car ceux-ci s'en étaient allés transpercés par la disette des fruits de la terre.

Iod. 10. Les mains des femmes, naturellement compatissantes, ont fait cuire leurs propres enfants; elles s'en sont nourries dans la ruine de la fille de mon peuple.

Caph. 11. Le Seigneur a assouvi sa colère; il a répandu son indignation et ses fureurs, et il a allumé dans Sion un feu qui l'a dévorée jusqu'en ses fondements.

Lamed. 12. Les rois de la terre, les peuples du monde entier ne croyaient pas qu'un ennemi, qu'un oppresseur pût entrer par les portes de Jérusalem.

Mem. 13. A cause des péchés de ses prophètes, et des iniquités de ses prêtres, qui au milieu d'elle versaient le sang innocent,

Noun. 14. Les gardes ont chancelé dans les rues, ne pouvant éviter d'y marcher; ils se sont souillés de sang, et leurs robes y ont touché.

Samech. 15. Éloignez-vous des impurs; criez-leur: Retirez-vous, retirez-vous, ne nous touchez pas; car

(1) C'est-à-dire sans qu'ils aient pris part à sa ruine.

(2) La beauté des *Nazaréens* était passée en proverbe. On sait d'ailleurs que *Nazaréen* veut dire *consacré à Dieu*.



ceux que les impurs ont touché ont chancelé; dites aux nations: Ils n'habiteront plus parmi nous.

Aïn. 16. La présence du Seigneur était leur partage; il ne les considèrera plus; ils n'ont pas respecté le visage des prêtres; ils ont été sans miséricorde pour les prophètes.

Phé. 17. Quand nous vivions encore (1), nos yeux se sont lassés à vainement regarder, et à attendre du secours (2).

Tsadé. 18. Nous nous sommes tournés vers une nation qui ne pouvait nous sauver; nous avons fait la chasse à nos petits enfants, de peur qu'ils ne sortissent dans les places publiques.

Coph. 19. Notre temps est proche; nos jours sont remplis; le moment est arrivé; nos persécuteurs sont venus, plus agiles que l'aigle dans le ciel; ils se sont élancés des montagnes; ils nous ont tendu des piéges dans le désert.

Resch. 20. L'esprit de notre face, le Christ Seigneur (3) a été pris dans leurs filets, lui dont nous avons dit: Nous vivrons à son ombre parmi les nations!

Śchin. 21. Réjouis-toi, sois dans l'allégresse, fille de l'Idumée qui habite la terre; le calice du Seigneur passera aussi sur toi, tu t'enivreras, et tu vomiras ton ivresse.

Thav. 22. Ton iniquité a cessé, fille de Sion; ta captivité touche à son terme; mais le Seigneur a visité ton iniquité, fille d'Édom, et il a mis tes impiétés à découvert.

(1) Car maintenant nous ne vivons plus.
(2) De l'Égypte.
(3) Le Christ par qui nous vivons.

CHAPITRE V

1. Souvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est advenu; regardez et voyez notre opprobre.

2. Notre héritage est passé à un autre peuple, et nos demeures à des étrangers.

3. Nous sommes orphelins; notre père n'est plus; nos mères (1) sont comme des veuves.

4. Nous avons bu de l'eau à prix d'argent; nous avons porté notre bois sur notre cou (2).

5. Nous avons été persécutés; nous avons travaillé et nous n'avons pas eu de relâche.

6. L'Égypte nous a donné la main, Assur aussi, *mais* pour leur propre intérêt.

7. Nos pères ont péché, ils ne sont plus; nous avons porté leurs iniquités.

8. Des esclaves ont été nos maîtres, et il n'est pas de rédempteur pour nous tirer de leurs mains.

9. Nous apporterons notre pain pour nourrir nos âmes en face des glaives du désert (3).

10. Notre peau a été brûlée comme un four; elle a été contractée par les orages de la faim (4).

11. Ils ont outragé les femmes en Sion, et les vierges dans les villes de Juda.

12. Ils ont pendu de leurs mains les princes; ils n'ont point honoré les vieillards.

13. Les plus vaillants ont appris à pleurer, et les jeunes gens ont succombé sous le bois *qu'ils portaient*.

14. Et les vieillards ont cessé de siéger devant les

(1) Nos mères, c'est-à-dire nos synagogues avec qui Dieu avait fait alliance.

(2) Nous avons plié notre cou sous le joug pour avoir du bois.

(3) Les glaives du désert sont les bêtes farouches.

(4) La faim est comparée aux tempêtes du désert.



portes; les plus habiles chanteurs ont cessé de chanter des psaumes.

15. La joie a défailli dans notre âme; nos chœurs de danse se sont changés en deuil.

16. La couronne est tombée de notre tête. Malheur à nous, parce que nous avons péché!

17. Et c'est pourquoi la douleur nous est venue; notre cœur a été contristé; nos yeux se sont couverts de ténèbres.

18. Les renards courent sur la montagne de Sion, parce qu'elle est dépeuplée.

19. Mais vous, Seigneur, vous demeurez dans tous les siècles; votre trône subsistera de génération en génération.

20. Pourquoi, dans quel but nous oublierez-vous? Nous abandonnerez-vous aussi longtemps que dureront les jours?

21. Revenez à nous, Seigneur, et nous reviendrons à vous (1), et renouvelez pour nous les jours d'autrefois,

22. Quoique vous nous ayez répudiés et que vous soyez violemment irrité contre nous.

(1) La grâce doit précéder notre libre retour vers Dieu.

LETTRE DE JÉRÉMIE

1. Copie de la lettre que Jérémie envoya aux captifs en Babylone, emmenés par le roi des Babyloniens; afin de leur dire ce qui lui avait été commandé par le Seigneur : A cause des péchés que vous avez commis devant Dieu, vous serez emmenés captifs à Babylone, par Nabuchodonosor, roi des Babyloniens.

2. Étant donc entrés à Babylone, vous y serez beaucoup d'années; vous y serez longtemps, jusqu'à la septième génération. Mais après cela je vous en tirerai en paix.

3. Maintenant vous allez voir, en Babylone, des dieux d'argent, d'or et de bois, que l'on porte sur les épaules, et qui inspirent la crainte aux gentils.

4. Soyez donc attentifs à ne ressembler aucunement aux étrangers, et à ne vous pas laisser surprendre par la crainte des idoles,

5. En voyant devant et derrière elles la foule les adorer. Dites en pensée : C'est vous qu'il faut adorer, Seigneur.

6. Car mon ange (1) est avec vous, et c'est lui qui recherche vos âmes.

7. Et la langue de ces idoles a été ciselée par un artiste, et elles sont elles-mêmes dorées ou argentées; mais elles sont mensongères et ne peuvent parler.

(1) L'archange Michel, patron des Hébreux. (V. Daniel, XII.)

8. Et, de même qu'avec de l'or on fait des parures pour une vierge,

9. De même ils font des couronnes pour la tête de leurs dieux. Mais en réalité, lorsque les prêtres ont détourné de ces dieux l'or et l'argent, ils le prennent pour eux-mêmes,

10. Et ils en donnent même sous le toit des prostituées. Et ils parent leurs dieux d'argent, d'or et de bois, comme les hommes de vêtements.

11. Mais ces dieux ne se préservent ni de la rouille ni des vers, quoique portant des manteaux de pourpre.

12. Les prêtres leur essuient la figure à cause de la poussière du temple qui s'amasse sur eux.

13. Et l'idole a un sceptre, comme un homme, juge de la contrée, qui ne peut faire mourir celui qui l'offense.

14. Elle a dans sa main droite un poignard et une hache; mais elle ne sauve elle-même ni de la guerre ni des voleurs. Par là elles rendent manifeste qu'elles ne sont point des dieux; ainsi n'ayez d'elles aucune crainte.

15. Car tel est un vase brisé qui est inutile à l'homme,

16. Tels sont leurs dieux placés dans leurs temples. Ils ont les yeux pleins de la poussière que soulèvent les pas des entrants.

17. Leurs niches sont entourées de clôtures (1), comme un homme qui a offensé le roi; les prêtres fortifient leurs demeures comme le cachot d'un condamné à mort, avec des portes, des ferrures et des verrous, de peur que les voleurs ne les emportent.

18. Ils allument pour elles des lampes, bien plus que pour eux-mêmes, et elles n'en peuvent voir aucune.

19. Elles sont comme l'une des poutres de l'édifice; ils

(1) Les idoles sont entourées de clôtures, comme des malfaiteurs emprisonnés.

disent que des reptiles, sortant de terre, leur lèchent le cœur; et quand elles-mêmes ou leurs vêtements sont rongés, elles ne le sentent pas (1).

20. Leur visage est noirci par la fumée du temple.

21. Les hiboux, les hirondelles, les oiseaux voltigent autour de leur corps et de leur tête, et les chats viennent s'y poser;

22. Par là vous connaîtrez qu'elles ne sont point des dieux; ainsi n'ayez d'elles aucune crainte.

23. Car si de l'or dont on les entoure pour les orner on n'avait pas soin d'ôter la rouille, elles ne brilleraient pas; et, lorsqu'on les fond, elles ne le sentent pas.

24. Ce sont des choses que l'on a achetées à tout prix, et elles n'ont point d'âme.

25. On les porte sur les épaules, sans tenir compte de leurs pieds; on montre ainsi aux hommes leur propre honte, et leurs adorateurs sont pareillement confondus.

26. Car si elles tombent à terre, ce n'est pas d'elles-mêmes qu'elles se relèveront; si personne ne les maintient droites, d'elles-mêmes elles chancelleront; et si personne ne les appuie, elles ne se tiendront pas debout; mais, comme à des morts, il faut leur présenter les dons qu'on leur fait.

27. Les prêtres, ayant sacrifié des victimes, les consomment, tandis que leurs femmes en salent une part, et ils n'en donnent rien aux pauvres ni aux infirmes.

28. La femme dans sa souillure, et celle qui vient d'accoucher, touchent aux victimes (2). Reconnaissant par là que les idoles ne sont point des dieux, n'ayez d'elles aucune crainte.

29. D'où vient donc qu'on les appelle des dieux? C'est

(1) Elles sont aveugles et insensibles.
(2) Sans les souiller.

parce que des femmes font des offrandes à ces dieux d'or, d'argent et de bois.

30. Et les prêtres siégent en leurs temples, ayant des tuniques fendues, la tête et le menton rasés, et la tête découverte (1).

31. Et ils poussent des clameurs et des hurlements devant leurs dieux, comme on fait à un repas funèbre.

32. Les prêtres leur enlèvent une partie de leurs vêtements, et ils en habillent leurs enfants et leurs femmes; mais qu'on leur fasse du mal à elles-mêmes, elles n'en souffriront pas.

33. Qu'on leur fasse du bien, elles n'en pourront rien rendre; ce n'est pas elles qui pourront ni établir ni détrôner un roi.

34. Pareillement, elles ne donneront ni richesse ni airain; si on leur a fait un vœu sans l'accomplir, elles ne feront point de recherches.

35. Elles ne sauveront pas un homme de la mort; elles ne tireront pas le faible des mains du puissant;

36. Elles ne rendront point la vue à un aveugle; elles ne tireront pas un homme de la misère.

37. Elles n'auront point pitié de la veuve; elles ne soulageront pas l'orphelin.

38. Ces dieux de bois doré et argenté sont comme les pierres des montagnes, et leurs adorateurs seront confondus.

39. Comment donc peut-on les croire ou les appeler des dieux?

40. Les Chaldéens eux-mêmes aident à les déshonorer; quand ils voient un muet, ils le présentent à Bel, croyant qu'il va le faire parler, comme si lui-même avait le sentiment.

(1) Toutes choses défendues par la loi du vrai Dieu.

41. Et quand ils comprendront que de tels dieux ne peuvent rien, ils les abandonneront comme des êtres privés de sentiment.

42. Et les femmes, ceintes de cordes (1), s'assoient dans les voies (2) après avoir offert du son.

43. Et quand l'une d'elles, emmenée par un passant, dort avec lui, elle injurie sa voisine qui n'a pas été prisée autant qu'elle, et dont la corde n'a pas été rompue (3).

44. Tout ce que l'on fait pour ces dieux est mensonge; comment peut-on les croire et les appeler des dieux?

45. Ils sont l'œuvre des sculpteurs et des fondeurs d'or; ils ne sont pas autre chose que ce que les ouvriers ont pu les faire.

46. Ceux qui les ont fabriqués ne vivent pas longtemps : comment leurs œuvres seraient-elles durables?

47. Ils ont laissé à leurs descendants l'imposture et l'opprobre.

48. Lorsque survient la guerre ou quelque désastre, les prêtres se demandent entre eux où ils se cacheront, eux et leurs idoles.

49. Comment se fait-il qu'ils ne comprennent pas que ce ne sont point des dieux, ceux qui ne se sauvent eux-mêmes ni de la guerre ni des désastres?

50. Puisqu'ils ne sont que bois doré ou argenté, on finira par reconnaître qu'ils ne sont que mensonge. Il sera manifeste pour toutes les nations et pour les rois que ce ne sont point des dieux, mais les œuvres de la main des hommes, et qu'il n'y a point là œuvre de Dieu.

(1) Cette ceinture était le symbole de la virginité.

(2) Du temple de Vénus, pour s'offrir aux passants comme des victimes de l'amour. (V. Hérodote, I.)

(3) Comme si c'était une gloire pour une femme d'être déshonorée.

51. Comment donc est-il reconnaissable que ce ne sont point des dieux?

52. C'est qu'ils n'élèveront pas un roi sur une province; ils ne donneront pas de la pluie aux humains.

53. Ils ne jugeront point par eux-mêmes; ils ne protégeront point contre l'injustice; car ils sont impuissants.

54. Ils sont comme des corneilles (1) qui volent entre le ciel et la terre; car, lorsque le feu tombe sur la demeure de ces dieux de bois doré ou argenté, leurs prêtres fuient et se sauvent; mais les idoles brûlent en même temps que les solives intérieures.

55. Ils ne résisteront jamais à un roi ni à des ennemis en armes.

56. Comment donc peut-on les croire des dieux, et les accepter comme tels? Des dieux de bois doré ou argenté ne se sauveront jamais des brigands ou des voleurs.

57. Ceux-ci, étant les plus forts, enlèveront les lames d'or et d'argent, et les manteaux dont ils sont revêtus; ils s'en iront avec ce butin, et les dieux ne se porteront pas secours à eux-mêmes.

58. C'est pourquoi il vaut mieux être un roi qui montre lui-même sa valeur, ou dans une maison un vase utile dont le maître se sert, que l'un de ces faux dieux; mieux vaut encore la porte de la maison qui préserve les choses renfermées dans l'intérieur, ou la colonne de bois d'un palais, que l'un de ces faux dieux.

59. Car le soleil, la lune, les étoiles au moins brillent, ils ont été créés pour être utiles, et ils obéissent.

60. De même les éclairs, lorsqu'ils apparaissent, frappent tous les regards. De même le vent souffle à la fois en toute contrée.

(1) On attribuait aux corneilles une vertu prophétique.

61. Et les nuées, lorsque Dieu leur commande de passer sur toute la terre, font ce qui leur est prescrit.

62. Le feu lancé d'en haut pour détruire les monts et les forêts exécute l'ordre qui lui est donné. Or ces choses, ni par leurs beautés, ni par leurs vertus, ne sont point comparables aux idoles (1).

63. Par là, on sait qu'il ne faut ni croire aux idoles, ni les appeler des dieux; puisqu'elles n'ont le pouvoir ni de rendre justice, ni de faire du bien aux hommes.

64. Sachant donc que ce ne sont point des dieux, n'ayez d'elles aucune crainte.

65. Elles ne règneront pas; elles ne maudiront pas; elles ne béniront pas.

66. Elles ne montreront point aux nations des signes dans le ciel; elles ne brilleront pas comme le soleil; elles n'éclaireront pas comme la lune.

67. Les bêtes valent mieux qu'elles; celles-là, une fois réfugiées dans leur tanière, peuvent se servir elles-mêmes.

68. Mais de toute façon il est manifeste que ce ne sont pas des dieux; ainsi n'ayez d'elles aucune crainte.

69. Ces dieux de bois et d'argent sont comme un épouvantail dans un champ de concombres, qu'il ne garde nullement;

70. Ils sont encore comme dans un verger le néprun (2) sur lequel chaque oiseau se perche. Ces dieux de bois doré et argenté sont comme un mort tombé dans les ténèbres.

71. On reconnaîtra que ce ne sont point des dieux à la vétusté de leur pourpre, et à l'éclat terni de leurs vêtements; eux-mêmes plus tard seront rongés, et en tout pays ils seront un sujet d'outrage.

(1) C'est-à-dire elles leur sont bien supérieures.
(2) L'aubépine ?



72. L'homme juste qui n'a point d'idoles vaut donc mieux; car il sera toujours à l'abri de toute confusion (1).

(1) Expression amoindrie, pour dire que les justes, loin d'être exposés au mépris, seront comblés de gloire.

ÉZÉCHIEL

CHAPITRE I

1. Et il arriva que, en ma trentième année (1), le quatrième mois, le cinquième jour du mois, j'étais assis au milieu des captifs, sur le fleuve Chobar (2); et les cieux furent ouverts, et j'eus les visions de Dieu.

2. Le cinquième jour de ce mois, en cette année, la cinquième de la captivité du roi Joakim,

3. La parole du Seigneur vint à Ézéchiel, fils de Buzi, le prêtre, en la terre des Chaldéens, sur le fleuve Chobar. Et la main (3) du Seigneur fut sur moi.

4. Et je vis, et voilà qu'un vent violent vint de l'aquilon, et avec lui une grande nuée, et tout alentour une lueur et un feu brillant, et, au milieu, comme une vision d'émail au milieu du feu, et cet émail était lumineux.

5. Et au milieu du feu *il y avait* comme la ressemblance de quatre animaux, et voici leur aspect: *il y avait* en eux la ressemblance d'un homme;

6. Et à chacun quatre faces, et à chacun quatre ailes,

(1) Plein d'érudition et de génie, Ézéchiel eut des visions enveloppées de tant de mystères qu'il n'était pas permis de les lire avant trente ans.

(2) L'Euphrate, appelé en hébreu *Chobar*, à cause de l'abondance de ses eaux.

(3) L'inspiration prophétique.

7. Et leurs jambes étaient droites, et leurs pieds ailés; et ils lançaient des étincelles, comme de l'airain brillant. Et leurs ailes étaient légères,

8. Et *il y avait* une main d'homme sous leurs ailes, aux quatre côtés.

9. Et les faces de ces quatre animaux ne se retournaient pas, quand ils marchaient (1); ils allaient chacun droit devant sa face.

10. Et voici la ressemblance de leurs faces : une face d'homme et une face de lion à droite des quatre, une face de veau à gauche des quatre, et une face d'aigle aux quatre.

11. Et quatre ailes étaient étendues au-dessus d'eux; deux de ces ailes les joignaient l'un à l'autre, et deux couvraient leur corps.

12. Et chacun marchait droit en avant; où le vent allait, ils allaient, et ils ne se retournaient pas.

13. Et au milieu des animaux, *il y avait* comme une vision de charbons en feu, comme une vision de lampes courant ensemble entre les animaux, et une flamme éclatante, et de la flamme sortaient des éclairs.

14. Et je vis, et voilà *qu'il y avait* une roue sur la terre auprès des quatre animaux,

15. Et l'aspect des roues était comme l'aspect de Tharsis (2), et toutes les quatre étaient semblables. Et elles étaient faites comme s'il y avait eu une roue dans une roue.

16. Et elles allaient sur leurs quatre parties (3), et elles ne se retournaient pas en marchant,

17. Ni elles ni leurs moyeux; et elles étaient hautes;

(1) Image mystérieuse des Chérubins, qui portent les ordres de Dieu, sans se détourner de leur voie.

(2) Du béryl; selon la Vulgate : de la mer, c'est-à-dire d'un beau bleu.

(3) Les bandes, les jantes, les rayons et les moyeux.

et je vis leurs parties, et leurs moyeux étaient remplis d'yeux (1), aux quatre circonférences.

18. Et quand les animaux marchaient, les quatre roues à côté d'eux marchaient, et quand les animaux s'élevaient au-dessus de terre, les roues s'élevaient.

19. Et partout où était la nuée, là aussi le vent soufflait; et les roues marchaient et s'élevaient avec les animaux; car un souffle de vie était dans les roues.

20. Quand les animaux marchaient, elles marchaient; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient au-dessus de la terre, elles s'élevaient avec eux; car un souffle de vie était dans les roues.

21. Et au-dessus de la tête des animaux il y avait une image comme celle d'un firmament, semblable à du cristal, qui s'étendait au-dessus de leurs ailes.

22. Et, au-dessus du firmament, leurs ailes étaient étendues, battant l'une contre l'autre, et celles de dessous couvrant leurs corps.

23. Et j'entendis le bruit de leurs ailes pendant qu'ils marchaient, comme la voix des grandes eaux; et quand ils s'arrêtaient, leurs ailes se reposaient.

24. Et voilà qu'une voix sortit du firmament qui était au-dessus de leurs têtes,

25. Et qui ressemblait à un saphir, et qui supportait l'image d'un trône, sur lequel était une image semblable à un homme.

26. Et je vis comme une vision d'émail, depuis ses reins jusqu'en haut; et depuis ses reins jusqu'en bas je vis une vision de feu, et sa lueur formait un cercle,

27. Semblable à l'arc qui est dans la nuée les jours de pluie; telle était la forme de cette lueur en cercle.

(1) Emblème de circonspection et de vigilance.

CHAPITRE II

1. C'est ainsi que je vis l'image de la gloire du Seigneur; je la vis, et je tombai la face contre terre, et j'entendis la voix d'un esprit qui parlait, et il me dit: Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai.

2. Et un esprit vint en moi; il me prit et il me releva, et m'affermit sur mes pieds, et je l'entendis qui me parlait.

3. Et il me dit: Fils de l'homme, je t'envoie en la maison d'Israël qui m'irrite; car ils m'ont irrité, eux et leurs pères, jusqu'à ce jour.

4. Et tu leur diras: Voici ce que dit le Seigneur.

5. Peut-être écouteront-ils et auront-ils peur, car c'est une maison qui m'irrite; peut-être ils connaîtront que tu es un prophète au milieu d'eux.

6. Pour toi, fils de l'homme, ne les crains pas, ne sois point intimidé devant leur face; car ils se mettront en fureur, et ils t'assiégeront de toutes parts, et tu demeureras au milieu des scorpions (1); mais ne crains pas leurs discours, ne sois pas intimidé devant leur face; car c'est une maison qui m'irrite.

7. Et tu leur répéteras mes paroles; peut-être écouteront-ils et auront-ils peur; car c'est une maison qui m'irrite.

8. Et toi, fils de l'homme, obéis à celui qui te parle; ne sois pas irritant comme cette maison qui m'irrite. Ouvre la bouche, et mange ce que je te donne.

9. Et je vis, et voilà qu'une main était étendue vers moi, et elle tenait le rouleau d'un livre, et elle le déroula devant moi, et *il y avait* des lettres des deux côtés des pages, et il y était écrit: Une lamentation, un chant de deuil, et des hélas!

(1) C'est-à-dire des hommes pleins de malice.

CHAPITRE III

1. Et l'esprit me dit : Fils de l'homme, mange ce rouleau (1) et pars, et parle aux fils d'Israël.

2. Et il m'ouvrit la bouche, et il me fit manger le rouleau.

3. Et il me dit : Fils de l'homme, ta bouche mangera, et tes entrailles seront rassasiées de ce rouleau qui t'est donné. Et je le mangeai, et il fut à ma bouche comme du miel le plus doux (2).

4. Et l'esprit me dit : Fils de l'homme, pars et va trouver la maison d'Israël, et répète-leur mes paroles.

5. Car c'est à la maison d'Israël que je t'envoie, et non à un peuple qui parle une langue inconnue,

6. Ni à maintes nations parlant d'autres langues, des langues étrangères, difficiles, inintelligibles pour toi; et quand même je t'aurais envoyé à de tels peuples, ils t'écouteraient encore.

7. Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter; car ils ne veulent pas m'écouter moi-même, parce que toute la maison d'Israël est opiniâtre et a le cœur endurci.

8. Et voilà que j'ai fait ta face puissante devant leurs faces, et j'affermirai en toi un pouvoir plus fort que leur pouvoir,

9. Et qui sera toujours plus ferme qu'un rocher. Ne les crains pas, ne tremble pas devant leur visage; car c'est une maison qui m'irrite.

10. Et l'esprit me dit : Fils de l'homme, toutes les paroles que je t'ai dites, reçois-les dans ton cœur, entends-les de tes oreilles.

(1) C'est-à-dire : Pénètre-toi profondément de tout ce qu'il renferme; comme on le voit ci-après, vers. 10.

(2) Car c'était la parole même de Dieu.



11. Et pars, va parmi les captifs près des fils de mon peuple; parle-leur et dis : Voici ce que dit le Seigneur; pour voir si par hasard ils t'écouteront, si par hasard ils rentreront en eux-mêmes.

12. Et l'esprit me saisit, et j'entendis derrière moi une voix, comme le bruit d'un grand tremblement de terre, disant : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

13. Et je recueillis le bruit des ailes des quatre animaux ailés, battant l'une contre l'autre, et la voix semblable à un tremblement de terre.

14. Et l'esprit me souleva, et il me ravit, et je m'en allai soulevé par l'impulsion de mon propre esprit (1), et la main puissante du Seigneur était sur moi.

15. Et je traversai l'air, et j'arrivai parmi les captifs, et je parcourus les demeures de ceux qui étaient sur le fleuve Chobar. Et je restai là sept jours, allant et venant au milieu d'eux.

16. Et après sept jours la parole du Seigneur me vint, disant :

17. Fils de l'homme, je t'ai mis en sentinelle (2) parmi la maison d'Israël, et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les menaceras en mon nom.

18. Quand tu diras de ma part à l'impie : Tu mourras de mort; si tu ne lui enjoins pas de faire effort sur lui-même pour se détourner de ses voies afin qu'il vive, cet impie mourra dans son iniquité, et je réclamerai son sang de ta main (3).

19. Mais si tu as averti l'impie, et qu'il ne se soit détourné ni de son impiété ni de sa voie, cet impie mourra dans son iniquité, et toi tu auras sauvé ton âme.

(1) *Vulg.* : Plein d'amertume et d'indignation; *amarus in indignatione.*
(2) Comme prophète et docteur.
(3) Tu seras responsable de sa mort.

20. Et quand le juste se détournera de la justice et fera une faute, je lui mettrai le châtiment devant la face; et il mourra parce que tu ne l'auras point averti; et il mourra dans ses péchés; car je ne garderai plus la mémoire de ses actes de justice, et je réclamerai son sang de ta main.

21. Mais si tu as enjoint au juste de ne pas pécher, et s'il ne pèche plus, le juste vivra, parce que tu l'auras averti, et toi tu auras sauvé ton âme.

22. Et la main du Seigneur vint sur moi, et il me dit: Lève-toi, et sors dans la plaine, et là il te sera parlé.

23. Et je me levai et je sortis dans la plaine, et voilà que la gloire du Seigneur s'y tenait, pareille à la vision et à la gloire du Seigneur que j'avais vue sur le fleuve Chobar. Et je tombai la face contre terre.

24. Et un esprit vint en moi, et il me remit sur mes pieds, et il parla et me dit : Rentre, et enferme-toi au milieu de ta maison.

25. Et toi, fils de l'homme, voilà que des chaînes sont préparées pour toi, et ils te chargeront de ces chaînes, et tu n'en sortiras point.

26. Et je te nouerai la langue, et tu seras muet, et tu ne seras plus pour eux un reproche vivant; car c'est une maison qui m'irrite.

27. Mais quand je t'aurai parlé, je t'ouvrirai la bouche et tu leur diras : Voilà ce que dit le Seigneur : Que celui qui veut écouter écoute; que celui qui veut désobéir désobéisse (1); car c'est une maison qui m'irrite.

(1) C'est-à-dire : Je les abandonne à leur propre malice.

CHAPITRE IV

1. Et toi, fils de l'homme, prends une brique, et tu la placeras devant toi, et tu dessineras sur cette brique la ville de Jérusalem.

2. Et tu y représenteras un siége, et tu bâtiras des ouvrages contre elle, et tu l'entoureras de palissades, et tu établiras des camps devant elle, et tu dresseras des balistes autour de son enceinte.

3. Prends ensuite pour toi-même une poêle de fer; puis tu en feras un mur de fer, que tu placeras entre toi et la ville; et tu tourneras ton visage contre la ville, et elle sera assiégée, et tu l'assiégeras (1); or ceci est un signe pour les enfants d'Israël.

4. Et tu te coucheras sur le côté gauche, et tu mettras sur ce côté les iniquités de la maison d'Israël, au nombre de cent cinquante, égal à celui des jours où tu te seras couché sur ce côté, et tu porteras leurs iniquités.

5. Et je t'ai chargé de leurs iniquités pour un nombre de cent quatre-vingt-dix jours (2), et tu porteras les iniquités de la maison d'Israël.

6. Et tu accompliras ce que j'ai dit d'abord; puis tu te coucheras sur le côté droit, et tu prendras les iniquités de la maison d'Israël, quarante jours; je te donne un jour pour une année.

7. Et tu tourneras le visage vers le siége de Jérusalem, et tu fortifieras ton bras, et tu prophétiseras contre elle (3).

8. Et voilà que je t'ai préparé des chaînes, et tu ne

(1) Tu l'assiégeras toi-même, comme elle sera assiégée par ses ennemis.

(2) Tu supporteras leurs iniquités autant de jours qu'il y a d'années que je les supporte moi-même.

(3) Non en paroles, mais en actions.

changeras pas de côté que les jours où tu dois être enchaîné ne soient accomplis.

9. Prends encore pour toi du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet, de l'épeautre, et jette le tout dans un pot de terre; tu en feras ensuite des pains, pour autant de jours que tu dois dormir sur le côté, et tu en mangeras pendant cent quatre-vingt-dix jours.

10. Et tu pèseras tes aliments, et tu en mangeras vingt-six sicles par jour, et tu les mangeras par intervalles.

11. Et tu boiras de l'eau à la mesure; tu boiras par intervalle, le sixième du hin (1).

12. Et tu les mangeras comme des galettes d'orge, cuites sous la cendre, et tu les feras cuire sous la cendre d'un feu de mottes d'excréments humains, aux yeux de tous (2).

13. Et tu diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu d'Israël. Ainsi les fils d'Israël mangeront des choses impures parmi les nations.

14. Et je dis : Que cela ne soit pas, Seigneur Dieu d'Israël; car jamais mon âme n'a été souillée de choses impures : depuis ma naissance jusqu'à ce jour, je n'ai point mangé de corps morts ni de bêtes déchirées par des bêtes, et jamais chair corrompue n'est entrée dans ma bouche.

15. Et le Seigneur me dit : Voilà que je t'accorde des mottes de bouse de vache (3) au lieu de mottes d'excréments humains, et tu prépareras tes pains sur ces mottes.

16. Et il me dit : Fils de l'homme, voilà que je vais briser dans Jérusalem le soutien du pain, et ils le man-

(1) Environ trois pouces cubes d'eau par jour.
(2) Pour leur faire entendre qu'ils mangeront du pain souillé.
(3) C'est un chauffage usuel en Orient.



geront au poids, dans leur besoin (1), et ils boiront de l'eau à la mesure, dans leur défaillance.

17. C'est au point qu'ils manqueront de pain et d'eau, et le frère tombera mort dans les bras de son frère, et ils se consumeront dans leurs iniquités.

CHAPITRE V

1. Et toi, fils de l'homme, prends avec toi un glaive (2) plus tranchant que le rasoir d'un barbier; achète-le pour toi, et passe-le sur ta tête et sur ton menton; tu prendras ensuite des poids et une balance (3); puis tu sépareras ta barbe et tes cheveux.

2. Tu en brûleras dans le feu (4) un quart, au milieu de la ville (5), pendant que s'accompliront les jours du siége; tu en prendras un autre quart pour le brûler dans son enceinte; puis, avec le glaive, tu couperas le troisième quart autour de ses murailles; enfin tu jetteras au vent le dernier quart, que je poursuivrai à coups d'épée nue.

3. Et tu prendras quelque peu de poils, et tu les attacheras au bord de ton manteau (6).

4. Et tu en prendras encore, et tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras dans le feu; il en sortira une flamme, et tu diras à toute la maison d'Israël :

5. Voici ce que dit le Seigneur : C'est là Jérusalem; je l'ai placée, elle et son territoire, au milieu des nations.

6. Et tu diras mes ordonnances à cette ville coupable

(1) Quand ils ne pourront plus résister au besoin et quand ils tomberont en défaillance.

(2) Le glaive, image de la colère.

(3) La balance, image de la justice.

(4) Le feu, image de la peste et de la famine.

(5) De la ville que tu auras dessinée sur une brique.

(6) Ce peu de poils conservés, image de la miséricorde de Dieu envers quelques Juifs privilégiés.

entre toutes les nations, et mes préceptes aux peuples de son territoire; car ils ont répudié mes ordonnances, et ils n'ont point marché selon mes voies;

7. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que les nations qui vous entourent ont été pour vous une occasion de péché; de ce que vous n'avez point cheminé selon mes préceptes, que vous n'avez point exécuté mes lois, mais que vous avez suivi celles des nations qui vous entourent;

8. A cause de cela, ainsi parle le Seigneur : Voilà que je suis contre toi, et au milieu de toi j'exécuterai mon jugement devant les nations.

9. Et je ferai en toi des choses que je n'ai jamais faites, et telles que je n'en ferai jamais de semblables pour punir toutes tes abominations.

10. A cause de cela, les pères mangeront leurs enfants au milieu de toi, et les enfants mangeront leurs pères; et j'exécuterai en toi mon jugement, et je disperserai tes restes à tous les vents.

11. A cause de cela, par ma vie, dit le Seigneur, en punition de ce que par toutes tes abominations tu as souillé mes choses saintes, je te répudierai; et mon œil sera sans pitié, et moi je serai sans miséricorde.

12. Le quart des tiens périra par la peste; le quart périra par la famine au milieu de toi; le quart sera jeté par moi à tous les vents; le quart périra autour de toi par le glaive; et je les poursuivrai à coups d'épée nue.

13. Et ma colère et ma fureur s'assouvira contre eux, et tu connaîtras que moi, le Seigneur, j'ai parlé dans ma jalousie, pendant que j'assouvissais ma colère contre eux.

14. Et à la vue de tous les passants, je ferai un désert de toi et de tes filles (1) qui entourent ton enceinte.

(1) Des villes, toutes comparées à des vierges dans les Livres saints.

15. Et tu seras gémissante et digne de pitié au milieu des nations qui t'entourent, pendant que j'exécuterai sur toi mon jugement en me vengeant de toi selon ma colère.

16. Moi, le Seigneur, j'ai parlé, et quand je lancerai contre eux les traits de la faim, ils seront en défaillance, et je briserai le soutien de leur pain;

17. Et j'enverrai contre toi la famine et les bêtes farouches, et je me vengerai de toi, et la peste et le sang passeront sur toi, et je promènerai sur toi le glaive autour de ton enceinte. Moi, le Seigneur, j'ai parlé.

CHAPITRE VI

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, tourne la face contre les monts d'Israël (1), et prophétise contre eux.

3. Et dis-leur : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur. Ainsi dit le Seigneur aux montagnes, aux collines, aux vallons et aux forêts : Voilà que j'amène contre vous le glaive, et vos hauts lieux seront détruits.

4. Et vos autels seront brisés, et vos enclos détruits; et je jetterai vos cadavres en face de vos idoles.

5. Et je disperserai vos ossements autour de vos autels,

6. Et dans toutes vos demeures. Vos villes seront dépeuplées et vos hauts lieux abolis, afin que vos autels soient abattus, vos idoles brisées et vos enclos détruits.

7. Et les cadavres tomberont au milieu de vous, et vous saurez que je suis le Seigneur.

8. Quand ceux de vous qui auront échappé au glaive seront parmi les nations, pendant votre dispersion dans les royaumes,

(1) Tout remplis d'idoles.

9. Ceux de vous qui auront échappé et qui seront captifs parmi les nations se souviendront de moi. J'ai juré contre leur cœur (1), qui s'est prostitué loin de moi, contre leurs yeux, qui se sont prostitués à leurs désirs (2). Et ils se frapperont au visage en souvenir de toutes leurs abominations.

10. Et ils reconnaîtront que moi, le Seigneur, j'ai parlé.

11. Voici ce que dit le Seigneur : Bats des mains, frappe du pied (3), et dis : Malheur, malheur sur toutes les abominations de la maison d'Israël ! Ils périront par le glaive, par la peste et par la famine.

12. Celui qui est près tombera sous le glaive; celui qui est loin périra par la peste; et celui qui est assiégé mourra de faim. Et j'assouvirai sur eux ma colère.

13. Et vous saurez que je suis le Seigneur, quand vos cadavres seront au milieu de vos idoles, autour de vos autels sur toute haute colline, sous chaque arbre touffu, où ils offraient les odeurs de l'encens à toutes leurs idoles.

14. Et j'étendrai la main sur eux, et je désolerai la terre, et je la ruinerai dans toutes ses demeures à partir du désert de Déblatha (4). Et vous saurez que je suis le Seigneur.

CHAPITRE VII

1. Et la parole du Seigneur vint à moi, disant :

2. Et toi, fils de l'homme, dis : Voici ce que dit le Seigneur : La fin est venue pour la terre d'Israël; elle est venue sur les quatre ailes de la terre.

(1) *Vulg.* : J'ai brisé leur cœur, c'est-à-dire je les ai amenés au repentir.

(2) Leurs désirs, leurs convoitises, les engagements de leurs pensées : mots souvent usités pour désigner les idoles.

(3) Signes d'indignation et de douleur.

(4) Dans la terre d'Émath, où s'arrêtera Nabuchodonosor.

(*Vulg.*, 7.) 3. La fin est venue pour toi, habitant de la terre; le temps est venu, le jour est proche; il est venu sans troubles et sans douleurs (1).

(8.) 4. Maintenant, à portée de ma main, je répandrai sur toi ma colère, j'assouvirai sur toi ma fureur, et je te jugerai pour tes voies, et je te rétribuerai pour toutes tes abominations.

(9.) 5. Mon œil sera sans pitié, et je serai sans miséricorde; car je te rétribuerai selon tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi; et tu sauras que je suis le Seigneur, et que c'est moi qui te frappe.

(3.) 6. Maintenant ta fin est proche; et j'enverrai mon jugement contre toi, et je te punirai dans tes voies, et je te rétribuerai pour toutes tes abominations.

(4.) 7. Mon œil sera sans pitié, et je serai sans miséricorde; car je te rétribuerai pour tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi, et tu sauras que je suis le Seigneur.

(5.) 8. Car ainsi dit le Seigneur.

(10.) 9. Voilà que la fin est venue, voilà le jour du Seigneur, puisque la verge (2) a fleuri et que l'orgueil a germé.

(11.) 10. Et le Seigneur brisera la force de l'impie, et cela sans trouble et sans hâte.

(12.) 11. Le temps est venu, voilà le jour. Que l'acheteur ne se réjouisse pas, que le vendeur ne se lamente pas (3).

(13.) 12. Car l'acheteur ne retournera pas vers le vendeur (4), et l'homme ne prévaudra pas avec l'œil de sa vie (5).

(1) Il est venu, et tu n'en es ni triste ni troublé.
(2) La verge qui doit vous frapper.
(3) Acheteur et vendeur seront tous réduits à une égale misère.
(4) Pour lui rendre son bien à cause du jubilé.
(5) Avec l'œil de sa chair, l'homme ne jouira pas de ce que son œil a convoité.

14. Sonnez de la trompette, et choisissez entre toutes ces choses :

15. La guerre au dehors avec le glaive, la famine et la peste au dedans ; celui qui est aux champs périra par le glaive ; ceux qui seront dans la ville, la famine et la peste les consumeront.

16. Et parmi eux, ceux qui se seront enfuis seront sauvés, et ils resteront dans les montagnes. Mais les autres, je les tuerai, chacun dans son iniquité.

17. Toute main sera défaillante, toute jambe souillée d'humeurs (1).

18. Et ils ceindront des cilices, et l'effroi les couvrira ; et tout visage sera confondu, et toute tête sera chauve.

19. On jettera leur argent dans les rues, on méprisera leur or ; et leurs âmes n'en seront pas assouvies, et leurs entrailles n'en seront point rassasiées (2) ; car le châtiment de leurs iniquités est venu.

20. Leurs ornements les plus précieux, ils s'en sont servis pour satisfaire leur orgueil ; ils en ont fait les images de leurs abominations. C'est pourquoi je les regarde comme choses impures.

21. Et je les livrerai aux mains des étrangers, pour les mettre au pillage, et aux fléaux de la terre, pour en être la proie ; et on les tiendra choses impures.

22. Et je détournerai de ces hommes mon visage ; et ils (3) profaneront le lieu de mon repos, et ils y entreront avec insolence, et ils le profaneront.

23. Et ils le bouleverseront ; car la terre est pleine d'étrangers, et la ville pleine d'iniquités.

(1) Dans l'excès de l'épouvante.
(2) Ils ne pourront plus se servir de leurs richesses pour satisfaire leurs appétits.
(3) C'est-à-dire les Chaldéens vainqueurs.

24. Et je ferai taire les rugissements de leur force; et leurs choses saintes seront souillées.

25. Et l'expiation viendra, et chacun cherchera la paix, et il n'y en aura point.

26. Et il y aura malheur sur malheur, message sur message; on cherchera quelque vision de prophète, et la loi périra par le prêtre (1), et le conseil par les anciens.

27. Le prince se revêtira de désolation (2); les mains du peuple seront paralysées. Je les traiterai selon leurs voies, et je les punirai selon leurs jugements (3), et ils sauront que je suis le Seigneur.

CHAPITRE VIII

1. En la huitième année, le cinquième mois, le cinquième jour du mois, j'étais assis dans ma maison, et les anciens de Juda étaient assis devant moi. Et sur moi vint la main du Seigneur.

2. Et je regardais, et je vis l'image d'un homme; au-dessus des reins, il était feu; au-dessous des reins, il était comme une vision d'émail.

3. Et il étendit l'image d'une main, et il me prit par les cheveux, et l'esprit me ravit entre le ciel et la terre, et il me conduisit à Jérusalem, en une vision de Dieu, sur le vestibule de la porte qui regarde l'aquilon, où était la colonne de l'acheteur (4).

4. Et voilà qu'il y avait la gloire de Dieu, semblable à la vision que j'avais eue dans le champ (5).

5. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, tourne tes

(1) Parce qu'elle ne se trouvera plus dans la bouche du prêtre. *Vulg.*
(2) Toute sa contenance annoncera la tristesse.
(3) Je les jugerai comme ils auront jugé les autres.
(4) *Vulg.* : L'idole de jalousie, la statue de Baal, selon saint Jérôme.
(5) Chap. III, vers. 23.

yeux du côté de l'aquilon. Et je tournai les yeux du côté de l'aquilon ; et voilà que de là je regardai à la porte orientale.

6. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, as-tu vu ce qu'ils font? Ils commettent ici de grandes abominations, telles qu'ils me font partir de mon sanctuaire ; mais tu verras des iniquités plus grandes encore.

7. Et il me conduisit sur le vestibule du parvis,

8. Et il me dit : Fils de l'homme, creuse ; et je creusai ; et voilà qu'il y avait une porte.

9. Et il me dit : Entre, et vois les iniquités qu'ils commettent ici ;

10. Et j'entrai, et je regardai, et voilà *qu'il y avait* des vanités, des abominations, et toutes les idoles de la maison d'Israël dessinées sur les murs tout autour.

11. Et il y avait soixante-dix hommes (1) des anciens de la maison d'Israël ; et au milieu Jéchonias (2), fils de Saphan, se tenait debout devant eux, et chacun tenait à la main un encensoir, et la fumée de l'encens s'élevait.

12. Et le Seigneur me dit : Tu as vu, fils de l'homme, ce que font les anciens de la maison d'Israël, chacun dans sa chambre la plus secrète, parce qu'ils ont dit : Le Seigneur ne nous voit pas; le Seigneur a délaissé la terre !

13. Et il me dit : Tu verras des iniquités encore plus grandes que celles-ci.

14. Et il me conduisit sur le vestibule de la porte du temple qui regarde l'aquilon, et voilà qu'il y avait là des femmes assises qui pleuraient Thammuz (3).

15. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, tu as vu et tu verras des choses pires encore que celle-ci.

16. Et il me conduisit dans le parvis intérieur du

(1) Composant le Sanhédrin.
(2) Le prêtre, à ce que l'on croit.
(3) Adonis. *Vulg.*



temple; dans le vestibule du temple, entre le portique et l'autel, *il y avait* environ vingt hommes tournant le dos au temple et regardant devant eux, et ces hommes adoraient le soleil.

17. Et il me dit : Tu as vu, fils de l'homme : est-ce peu pour la maison de Juda, de commettre les abominations qu'ils ont commises ici; car ils ont rempli d'iniquités la terre? Et voilà qu'ils sont comme des railleurs.

18. Et moi je les traiterai avec colère, et mon œil sera sans pitié, et je serai sans miséricorde.

CHAPITRE IX

1. Et d'une grande voix il cria à mes oreilles, disant : Le jugement de la ville est proche, et chacun (1) a dans la main un instrument de destruction.

2. Et voilà que six hommes vinrent par la porte haute qui regarde l'aquilon, et chacun avait à la main une hache. Et au milieu d'eux il y avait un homme vêtu d'une robe traînante, avec une ceinture de saphirs autour des reins; et ils entrèrent, et ils s'arrêtèrent vers l'autel d'airain.

3. Et la gloire du Dieu d'Israël s'élevant, portée par des chérubins (2), alla au portique du temple; puis elle appela l'homme vêtu d'une longue robe, qui avait une ceinture sur les reins.

4. Et le Seigneur lui dit : Traverse Jérusalem, et marque au front les hommes qui gémissent et pleurent sur toutes les iniquités qui se sont faites au milieu d'eux.

5. Et il dit aux six hommes pendant que je l'écoutais : Allez derrière lui dans la cité, et que vos yeux soient sans pitié, et vous, soyez sans miséricorde.

(1) Chacun des ennemis.
(2) La vision, I, 3.



6. Tuez, exterminez le vieillard, le jeune homme et la vierge, les enfants et les femmes; mais n'attaquez point ceux qui auront la marque (1), et commencez par mon sanctuaire. Ils commencèrent donc par les vieillards qui étaient dans le temple (2).

7. Et le Seigneur dit aux six hommes : Souillez le temple; allez et remplissez les parvis de cadavres, et frappez.

8. Et pendant qu'ils frappaient, je tombai la face contre terre, et je dis : Hélas! Seigneur, détruisez-vous les restes d'Israël, en répandant votre colère sur Jérusalem?

9. Et il me dit : L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda a beaucoup, beaucoup grandi, parce que la terre regorge d'étrangers, et que la ville regorge de crimes et d'impuretés; car ils ont dit : Le Seigneur a délaissé la terre, le Seigneur ne nous voit pas.

10. Et mon œil sera sans pitié, et je serai sans miséricorde, et je fais retomber leurs voies (3) sur leurs têtes.

11. Et l'homme revêtu d'une robe traînante, avec une ceinture sur les reins, prit la parole, et dit : J'ai fait ce que vous m'avez commandé.

CHAPITRE X

1. Et je regardai, et voilà *que* sur le firmament, qui était au-dessus de la tête des chérubins, *il y avait* comme un saphir, image d'un trône au-dessus d'eux.

2. Et le Seigneur dit à l'homme revêtu d'une longue

(1) Cette marque, dit saint Jérôme, était la lettre T, symbole de la croix.

(2) Ils commencèrent par les prêtres, comme étant les plus coupables.

(3) Leurs voies, c'est-à-dire leurs actions.

robe : Entre au milieu des roues sous les chérubins, et prends à pleines mains des charbons (1) au foyer qui est entre les chérubins, et disperse-les sur la ville. Et il y entra devant moi.

3. Et quand l'homme y entra, les chérubins étaient à droite dans le temple, et une nuée remplit le parvis intérieur.

4. Alors la gloire du Seigneur s'éleva, et des chérubins passa au portique du temple, et la nuée remplit le temple; et le parvis était rempli des rayons de la gloire du Seigneur.

5. Et le bruit des ailes des chérubins s'entendit jusqu'au parvis extérieur, semblable à la voix du Dieu tout-puissant quand il parle.

6. Et ceci advint : pendant que le Seigneur donnait ses ordres à l'homme revêtu de la robe sainte, disant : Prends du feu au milieu des roues, parmi les chérubins ; l'homme entra et s'arrêta près des roues.

7. Et le Seigneur étendit la main sur le feu qui était parmi les chérubins, et il en prit, et il en remplit les mains de l'homme qui était revêtu de la robe sainte; et celui-ci le prit, et il sortit.

8. Et je vis les chérubins ayant l'image d'une main d'homme sur leurs ailes.

9. Et je vis, et voilà que les quatre roues étaient arrêtées près des chérubins; chaque roue touchait un chérubin, et l'aspect des roues était comme l'aspect d'une escarboucle.

10. Et, quant à leur aspect; elles avaient toutes les quatre le même aspect, c'était comme si une roue était au milieu d'une roue (2).

11. Lorsqu'elles allaient, elles allaient de leurs quatre

(1) Les charbons, image de l'incendie de Jérusalem.
(2) Voy. chap. I, vers. 16, 17 et 18.

parties (1), et en allant elles ne se retournaient pas; quel que fut le lieu qu'avait regardé la première tête, elles y allaient, et, en allant, elles ne se retournaient pas.

12. Et leurs moyeux, leurs mains, leurs ailes et leurs bandes étaient pleins d'yeux, tout alentour aux quatre roues.

13. Et tandis que j'écoutais, le nom de Gelgel (2) fut donné aux quatre roues.

15. Et les chérubins étaient ces mêmes créatures vivantes (3) que j'avais vues sur le fleuve Chobar.

16. Et quand les chérubins allaient, les roues allaient, et elles étaient tout près d'eux; et quand les chérubins étendaient les ailes pour s'élever au-dessus de terre, les roues ne se détournaient point d'eux.

17. Et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, parce qu'il y avait en elles un esprit de vie.

18. Et la gloire du Seigneur sortit du temple, et alla sur les chérubins.

19. Et les chérubins déployèrent leurs ailes, et ils planèrent au-dessus de terre devant moi; lorsqu'ils partirent, les roues étaient toujours auprès d'eux, et ils s'arrêtèrent sur le vestibule de la façade du temple du Seigneur; et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux.

20. Et c'étaient les créatures vivantes que j'avais vues au-dessous du Dieu d'Israël, vers le fleuve de Chobar, et je reconnus que c'étaient des chérubins.

21. Chacun avait quatre faces et huit ailes, et sous les ailes l'image d'une main d'homme.

22. Et leurs visages se ressemblaient, et c'étaient les visages que j'avais vus sous la gloire du Dieu d'Israël,

(1) Chap. I, 17. Les moyeux, les rayons, les jantes et les cercles.
(2) C'est-à-dire roues rapides. *Vulg.*
(3) Un homme, un bœuf, un lion et un aigle.



vers le fleuve Chobar, et chacun marchait droit devant lui.

CHAPITRE XI

1. Et l'esprit me ravit, et il me conduisit sur la porte de la façade du temple du Seigneur, celle qui regarde l'Orient. Et voilà *qu'il y avait* sur le portique environ vingt-cinq hommes, et je vis au milieu d'eux Jéchonias, fils d'Ezer, et Phaltias, fils de Banaïas, princes du peuple (1).

2. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, voici des hommes qui conçoivent des vanités, et tiennent de mauvais conseils en cette ville,

3. Disant : Est-ce que ce temple a été bâti récemment? Il est chaudière, et la chair, c'est nous (2).

4. A cause de cela, prophétise contre eux, prophétise, fils de l'homme.

5. Et sur moi l'esprit du Seigneur tomba, et il me dit : Parle, voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que vous parlez, maison d'Israël ; les conseils téméraires de votre esprit, je les connais.

6. Vous avez multiplié vos meurtres en cette ville, et vous avez rempli ses rues de cadavres.

7. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Les morts que vous avez frappés au milieu de cette ville, sont les chairs, cette ville est la chaudière, et vous, je vous chasserai du milieu de cette ville (3).

8. Vous avez peur du glaive, et c'est le glaive que j'amènerai sur vous, dit le Seigneur.

(1) On suppose que c'étaient les prêtres destinés à la mort par le Seigneur, ou, selon Cornelius, les gardes préposés aux vingt-quatre quartiers de Jérusalem.

(2) Malgré toutes les prédictions de Jérémie, nous vivrons autant que ce temple, nous en sommes inséparables.

(3) Car vous n'êtes pas dignes d'y mourir.

9. Et je vous chasserai du milieu de cette ville, et je vous livrerai à des étrangers, et j'exécuterai mes jugements sur vous.

10. Vous tomberez sous le glaive; je vous jugerai sur les montagnes d'Israël, et vous reconnaîtrez que je suis le Seigneur.

(*Vulg.*, 13.) 11. Et ceci advint : pendant que je prophétisais, Phaltias, fils de Banaïas, mourut, et je tombai la face contre terre, et je criai à haute voix, et je dis : Hélas! hélas! Seigneur, allez-vous détruire les restes d'Israël?

(14.) 12. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

(15.) 13. Fils de l'homme, tes frères, et les hommes avec toi captifs, et toute la maison d'Israël, ce sont tous ceux à qui les habitants de Jérusalem ont dit : Retirez-vous loin du Seigneur; c'est à nous que cette terre a été donnée pour héritage.

(16.) 14. A cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Je les chasserai parmi les nations; je les disperserai en toute terre, et je serai pour eux comme un petit sanctuaire (1), en toutes les contrées où ils iront résider.

(17.) 15. A cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Je les recueillerai parmi les nations; je les rassemblerai des contrées où je les aurai dispersés, et je leur donnerai la terre d'Israël.

(18.) 16. Et ils y rentreront, et ils en déracineront toutes les abominations et toutes les iniquités.

(19.) 17. Et je leur donnerai un autre cœur, et je mettrai en eux un esprit nouveau, et je retirerai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair (2);

(1) Je leur servirai de temple.
(2) Un cœur docile au bien ; le prophète fait allusion au nouveau cœur des futurs chrétiens.



(20.) 18. Afin qu'ils marchent en mes commandements, et qu'ils gardent mes ordonnances et les accomplissent; et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.

(21.) 19. Pour ceux dont le cœur a cheminé, comme leur cœur, en des abominations et des iniquités, je ferai retomber leurs voies sur leurs têtes, dit le Seigneur.

(22.) 20. Et les chérubins déployèrent leurs ailes, et ils s'élevèrent ayant à côté d'eux les roues, et au-dessus d'eux la gloire du Dieu d'Israël.

(23.) 21. Et la gloire du Seigneur monta du milieu de la ville, et elle s'arrêta en face de la ville sur les montagnes.

(24.) 22. Et l'esprit me ravit; et en ma vision venant de l'Esprit de Dieu il me ramena sur la terre des Chaldéens, parmi les captifs. Et je descendis de la vision que j'avais eue,

(25.) 23. Et je répétai aux captifs toutes les paroles que Dieu m'avait révélées.

CHAPITRE XII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, tu demeures au milieu des iniquités de ceux qui ont des yeux pour voir, et ne voient point; qui ont des oreilles pour entendre, et n'entendent point; car c'est une maison qui m'irrite.

3. Et maintenant, fils de l'homme, prépare ton bagage, pour aller en captivité devant eux en plein jour; et devant eux tu seras emmené captif de ce lieu en un autre lieu, afin qu'ils te voient; car c'est une maison qui m'irrite.

4. Et tu transporteras ton bagage pour aller en captivité devant eux, en plein jour; puis, sous leurs yeux, tu sortiras le soir, comme sort un captif (1).

(1) Image de la captivité qui les menace.

5. Creuse-toi un trou dans le mur de ta maison, et tu passeras par ce trou,

6. Devant eux. Tu te feras porter sur des épaules, et tu sortiras dans les ténèbres; tu te cacheras le visage, et tu ne verras pas la terre; car je t'ai donné comme un signe à la maison d'Israël.

7. Et je fis toutes ces choses, comme le Seigneur me l'avait commandé, et je transportai en plein jour mon bagage pour aller en captivité; et le soir je fis pour moi un trou au mur, et je sortis dans les ténèbres, et je me fis porter sur des épaules devant eux.

8. Et le matin, la parole du Seigneur me vint, disant:

9. Fils de l'homme, la maison d'Israël, cette maison qui m'irrite, n'a-t-elle pas dit: Que fais-tu?

10. Dis-leur: Ainsi parle le Seigneur: Moi, le prince et le chef de Jérusalem, à tout le peuple d'Israël, à tous ceux qui sont dans la ville,

11. J'ai dit: Je fais pour eux des signes; et comme j'ai fait, il leur adviendra (1). Ils partiront pour l'exil et la captivité.

12. Et, au milieu d'eux, le roi sera porté sur des épaules, et il sortira dans les ténèbres, par une brèche de mur, et il aura fait cette brèche pour sortir; il se cachera le visage, de sorte que nul œil ne le verra, et lui-même ne verra pas la terre (2).

13. Et je tendrai mon filet sur lui, et il y sera pris, et je le conduirai à Babylone, en la terre des Chaldéens; et il ne la verra pas (3), et il y mourra.

14. Et tous ses auxiliaires d'alentour, et tous ses alliés, je les disperserai à tous les vents, et je les poursuivrai à coups d'épée.

(1) Ce sont autant de figures qui deviendront des réalités.
(2) Nabuchodonosor lui fit arracher les yeux.
(3) Voy. IV Rois, xxv, 7.

15. Et ils connaîtront que je suis le Seigneur, quand je les aurai dispersés parmi les nations, et ils seront dispersés dans toutes les contrées.

16. Et parmi eux je ferai échapper un petit nombre d'hommes au glaive, à la famine et à la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs iniquités chez les nations où ils iront résider, et qu'elles sachent que je suis le Seigneur (1).

17. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

18. Fils de l'homme, mange ton pain dans la tristesse ; bois ton eau dans les tourments et l'affliction.

19. Et dis au peuple de la terre : Ainsi parle le Seigneur à ceux qui demeurent à Jérusalem et sur le territoire d'Israël : Ils mangeront leur pain dans la détresse, et ils boiront leur eau dans la désolation, lorsque cette terre sera détruite avec sa richesse ; car tous ceux qui l'habitent vivent dans l'impiété.

20. Et je rendrai désertes leurs villes si peuplées, et leur terre sera dévastée ; et vous saurez que je suis le Seigneur.

21. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

22. Fils de l'homme, quelle est cette parabole que l'on dit sur la terre : Les jours (2) sont loin, la vision a péri ?

23. A cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Je changerai cette parabole, et on ne répètera plus cette parabole en la maison d'Israël ; car tu lui diras : Les jours sont proches, et toutes les paroles de la vision.

24. Car il n'y aura plus de vision fausse, ni de faux prophètes qui prédisent au milieu des fils d'Israël pour leur plaire.

25. Car moi-même, le Seigneur, je dirai mes paroles ;

(1) Il faut que les autres nations reconnaissent aussi que le Seigneur punit avec justice.

(2) Du châtiment.



je parlerai et j'exécuterai, et je ne différerai plus ; car c'est en ces jours mêmes où cette maison m'irrite, que je vais parler, et j'exécuterai, dit le Seigneur.

26. Et le parole du Seigneur me vint, disant :

27. Fils de l'homme, voilà que la maison d'Israël m'irrite ; ils disent : La vision que cet homme a eue est pour des jours lointains, et il prophétise ainsi pour des temps loin de nous.

28. A cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : La parole que j'ai dite ne tardera pas à s'accomplir : je vais parler et j'exécuterai, dit le Seigneur.

CHAPITRE XIII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël, prophétise et dis-leur : Écoutez la parole du Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur : Malheur à ceux qui prophétisent d'après leur cœur, et ne considèrent aucune chose (1) !

4. Israël, tes prophètes sont comme des renards (2) dans le désert.

5. Ils ne s'appuient sur rien, et ils ont rassemblé de menus troupeaux contre la maison d'Israël. Ils ne se sont pas levés (3), le jour du Seigneur, ceux qui parlent,

6. Ayant des visions fausses, prédisant des choses vaines, disant : Le Seigneur dit ; mais le Seigneur ne les a pas envoyés, et ils ont pris sur eux de confirmer leur propre parole.

(1) Et qui ne voient point les œuvres du Seigneur.
(2) Lâches et rusés.
(3) Tous ces faux prophètes n'ont su que se cacher le jour de la colère du Seigneur.

7. N'avez-vous pas eu de fausses visions? n'avez-vous point prédit des choses vaines?

8. A cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur: En punition de ce que vos paroles sont fausses, et vos prédictions vaines, voilà que je suis contre vous, dit le Seigneur.

9. Et j'étendrai la main sur les prophètes qui ont des visions fausses, et qui disent des choses vaines; ils ne seront pas pour l'instruction de mon peuple (1); ils ne seront pas inscrits parmi la maison d'Israël; ils n'entreront pas dans l'héritage d'Israël, et ils sauront que je suis le Seigneur,

10. En punition de ce qu'ils ont égaré mon peuple, disant : La paix, quand il n'y a point de paix : mon peuple bâtit un mur, ils le crépissent, et le mur tombera.

11. Dis à ceux qui le crépissent: Le mur tombera; il y aura de la pluie pour le faire crouler. Je lancerai des pierres sur ses jointures, et elles tomberont; et sur lui, un grand vent, et il se fendra.

12. Et voilà que le mur est tombé, et ils ne diront pas: Où est le plâtre avec lequel nous l'avons crépi?

13. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur: Je ferai éclater un souffle qui détruira avec fureur, et il y aura en ma colère une pluie qui débordera; et je lancerai en mon courroux des pierres qui détruiront jusqu'à l'anéantissement;

14. Et j'abattrai le mur que vous avez crépi, et il tombera; et je le coucherai sur la terre, et ses fondations seront à découvert, et il tombera; et vous périrez au milieu d'outrages, et vous saurez que je suis le Seigneur.

15. Et j'assouvirai ma colère sur le mur (2), et sur

(1) Ils ne l'instruiront pas; ils n'auront point de crédit sur lui; le peuple ne les écoute plus.

(2) Ce mur est l'image de la vaine sécurité que les faux prêtres voulaient inspirer à Jérusalem.

ceux qui l'ont crépi ; il tombera. Et comme je vous l'ai dit : Le mur n'est plus, ni ceux qui l'ont crépi.

16. C'étaient les prophètes d'Israël qui prophétisaient pour Jérusalem, et qui en leurs visions voyaient pour elle la paix, quand il n'y a point de paix, dit le Seigneur.

17. Et toi, fils de l'homme, tourne la face contre les filles de ton peuple, contre celles qui prophétisent d'après leur cœur, et qui prophétisent contre elles-mêmes.

18. Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Malheur à celles qui cousent des coussins pour les mettre sous les deux coudes, et qui en font des oreillers (1) pour toute tête de tout âge, afin de pervertir les âmes. Les âmes de mon peuple ont été perverties, et *ces femmes* conservaient ces âmes (2) ;

19. Et elles m'ont profané devant mon peuple pour une poignée d'orge et pour un morceau de pain, afin de tuer des âmes qui ne devaient point mourir, et conserver la vie à des âmes qui ne devaient point vivre; c'est pour cela, ô filles, que vous avez prononcé devant mon peuple qui vous écoutait des prédictions vaines.

20. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur maître : Voilà que je suis contre ces coussins sur lesquels vous ramassez les âmes ; je les mettrai en pièces sous vos bras, et je disperserai les âmes que vous avez perverties.

21. Et je déchirerai vos oreillers, et je délivrerai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus ramassés par vous ; et vous saurez que je suis le Seigneur.

22. En punition de ce que vous pervertissez le cœur du juste que je n'avais point perverti (3), de ce que vous avez fortifié les mains du méchant pour qu'il fût entière-

(1) *Grec :* Des manteaux ; pour amollir ou surprendre les âmes.

(2) C'est-à-dire leur promettaient le salut, pour les tenir plus longtemps dans leurs liens.

(3) Que je vous avais défendu de pervertir.



ment incapable de revenir de sa voie mauvaise et de vivre;

23. A cause de cela vous n'aurez plus vos visions fausses; vous ne prophétiserez plus vos mensonges, et je délivrerai mon peuple de vos mains; et vous saurez que je suis le Seigneur.

CHAPITRE XIV

1. Et quelques-uns des anciens du peuple d'Israël vinrent me trouver, et ils s'assirent devant moi.

2. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

3. Fils de l'homme, ces hommes ont conçu leurs pensées en leurs cœurs, et ils ont mis devant leur visage la punition (1) de leurs iniquités : que dois-je leur répondre?

4. Parle et dis-leur : Voici ce que dit le Seigneur: Tout homme, un homme d'Israël, qui aura conçu des pensées en son cœur et qui aura mis devant son visage la punition de son iniquité, et qui viendra devant le prophète, moi le Seigneur je lui répondrai selon les engagements de sa pensée (2).

5. Car il désire tromper la maison d'Israël, pour qu'elle se laisse entraîner par ses convoitises et qu'elle éloigne son cœur de moi.

6. A cause de cela, dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur : Convertissez-vous et détournez-vous de vos mauvaises œuvres et de toutes vos iniquités, et détournez-en vos visages.

7. Car tout homme, un homme de la maison d'Israël,

(1) Ils conservent leurs mauvaises pensées; mais en vue du châtiment, ils viendront au Seigneur.

(2) C'est-à-dire selon la secrète corruption de son cœur, et non selon la trompeuse apparence de son visage.

et tout étranger prosélyte en Israël, qui se sera éloigné de moi et aura conçu des pensées en son cœur et aura mis devant son visage la punition de son iniquité, et qui viendra ensuite au prophète pour le questionner sur moi, moi le Seigneur, je lui répondrai selon les engagements où il est lui-même.

8. Et je tournerai mon visage contre cet homme, et je le livrerai à la solitude et à l'extermination, et je l'effacerai du milieu de mon peuple, et vous saurez que je suis le Seigneur.

9. Et si un prophète s'est égaré, et s'il a parlé, c'est moi le Seigneur qui ai égaré ce prophète (1); et j'étendrai la main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël.

10. Et ils porteront la peine de leur iniquité, selon l'iniquité de celui qui aura interrogé, laquelle sera punie de la même manière que l'iniquité du prophète;

11. Afin que la maison d'Israël ne s'égare plus en s'éloignant de moi, qu'elle ne se souille plus par ses péchés; de sorte qu'elle soit mon peuple, et que je sois son Dieu, dit le Seigneur.

12. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

13. Fils de l'homme, la terre qui aura péché contre moi en ses transgressions, j'étendrai la main sur elle; je briserai la force du pain (2), je lui enverrai la famine, et je détruirai les hommes et son bétail.

14. Et si, au milieu d'elle, se trouvent trois hommes comme Noé, Daniel et Job, ils seront sauvés à cause de leur justice, dit le Seigneur.

15. Et si j'amène les bêtes farouches sur cette terre, et si je la punis, et si elle est désolée, et que nul ne la traverse en face des bêtes farouches;

(1) En l'abandonnant à ses propres égarements.
(2) Le pain qui donne la force.

16. Si ces trois hommes s'y trouvent, par ma vie, dit le Seigneur, ni leurs fils ni leurs filles ne seront sauvés; eux seuls seront sauvés, mais la terre sera détruite.

17. Ou bien encore, si je promène le glaive sur cette terre, et si je dis : Que le glaive sillonne toute cette terre, et j'en ôterai les hommes et le bétail;

18. Et si ces trois hommes s'y trouvent, par ma vie, dit le Seigneur, ils ne sauveront ni leurs fils ni leurs filles; eux seuls seront sauvés.

19. Ou bien encore, si j'envoie la peste en cette terre, et si je verse sur elle ma colère, avec le sang, pour détruire ses hommes et son bétail,

20. Et si Noé, Daniel et Jacob s'y trouvent, par ma vie, dit le Seigneur, ni leurs fils ni leurs filles n'échapperont; eux seuls, à cause de leur justice, auront sauvé leurs âmes.

21. Voici ce que dit le Seigneur : Si j'envoie contre Jérusalem les quatre fléaux: le glaive, la famine, les bêtes farouches et la peste, pour y détruire les hommes et le bétail;

22. Voilà qu'il restera quelques hommes; et ceux-là seront sauvés; et ils emmèneront de la ville leurs fils et leurs filles; puis voilà qu'ils viendront à vous (1), et vous verrez leurs voies et leurs pensées; et le repentir vous pénètrera, à cause des maux que j'aurai fait tomber sur Jérusalem, à cause de toutes les afflictions que je lui aurai envoyées.

23. Et ils vous consoleront, parce que vous verrez leurs voies et leurs pensées; et vous reconnaîtrez que ce n'est point à tort que j'ai fait tout ce que j'ai fait contre elle, dit le Seigneur.

(1) Ceci s'adresse aux captifs. (Voy. le verset 1 du présent chapitre.)

CHAPITRE XV

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Dis, fils de l'homme, qu'est-ce que le bois de la vigne (1), en comparaison des arbres qui se trouvent dans les forêts ?

3. Prendra-t-on le bois pour le rendre propre à être mis en œuvre ? En fera-t-on des chevilles pour y suspendre quelque objet ?

4. Il n'est bon qu'à être jeté au feu et consumé; le feu chaque année consume le sarment qu'on ôte à la vigne en la taillant, et finalement il n'en reste rien; est-ce qu'il est propre à être mis en œuvre ?

5. Et même lorsqu'il est encore entier, il ne peut servir à aucune œuvre : si donc le feu l'a entièrement consumé, sera-t-il propre à être mis en œuvre ?

6. A cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : De même que j'ai abandonné au feu, pour être consumé, le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt; ainsi j'ai abandonné les habitants de Jérusalem.

7. Et je tournerai contre eux mon visage ; ils sortiront du feu, et cependant le feu les dévorera, et ils sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai tourné mon visage contre eux.

8. Et je livrerai leur terre à la désolation pour les punir de leurs transgressions, dit le Seigneur.

CHAPITRE XVI

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses iniquités ;

(1) Cette vigne, dont le bois est inutile, c'est le peuple de Dieu.



3. Et dis : Ainsi parle le Seigneur à Jérusalem : Ta racine et ton origine sortent de la terre de Chanaan; ton père était Amorrhéen, et ta mère une fille des Héthéens (1).

4. Quant à ta naissance, le jour où tu as été enfantée, tu n'as point lié tes mamelles (2); tu n'as point été lavée dans l'eau; tu n'as point été salée avec du sel; tu n'as pas été enveloppée de langes (3).

5. Et mon œil ne s'est point apitoyé sur toi, et je ne t'ai fait aucune de ces choses, et je n'ai rien senti en ta faveur. Et tu as été jetée sur la terre d'un champ, dans la dépravation de ton âme, le jour où tu as été enfantée.

6. Et j'ai passé près de toi, et je t'ai vue souillée de ton sang, et je t'ai dit : Que ta vie vienne de ton sang (4);

7. Multiplie-toi! Et je t'ai faite comme l'herbe qui pousse dans les champs; et tu as crû, et tu as grandi, et tu es entrée dans les villes des villes (5). Et tes mamelles se sont gonflées, et tu es devenue nubile, et tu étais nue et confuse.

8. Et j'ai passé près de toi, et je t'ai vue, et voilà que c'était ton temps, le temps où l'on dénoue les ceintures des vierges (6). Et j'ai étendu sur toi mes ailes, et j'ai caché ta nudité, et je t'ai fait des promesses, et j'ai fait alliance avec toi, dit le Seigneur. Et tu as été à moi.

9. Et je t'ai lavée dans l'eau, et j'ai enlevé le sang qui te souillait, et je t'ai parfumée d'huile (7).

10. Et je t'ai vêtue de robes brodées, et je t'ai chaussée

(1) Sainte par ton origine, criminelle par ton alliance adultère avec les idoles.

(2) Ce qui t'allaitait, te nourrissait, le cordon ombilical. (Voy. *Vulg.*)

(3) Tu n'as point reçu les soins qu'on donne aux nouveau-nés.

(4) Puise dans ta souillure la source d'une vie souillée.

(5) Dans les capitales, dans les grandes villes.

(6) Où les vierges deviennent épouses.

(7) C'est-à-dire : Je t'ai lavée de tes fautes et ornée de mes grâces.

d'hyacinthe, et je t'ai ceinte de fin lin, et je t'ai enveloppée des tissus les plus délicats (1).

11. Et je t'ai parée de joyaux; je t'ai mis des bracelets et un collier.

12. Et je t'ai donné un anneau pour tes narines, et je t'ai mis des boucles d'oreilles, et j'ai posé sur ta tête une couronne de gloire.

13. Et tu as été ornée d'or et d'argent, et tes voiles étaient de fin lin, et ils étaient délicatement tissus, et ils étaient brodés. Et tu te nourrissais de fleur de farine, de miel et d'huile, et tu es devenue merveilleusement belle.

14. Et ta renommée s'est répandue parmi les nations, à cause de ta beauté; car elle était accomplie par la convenance, par le charme que j'avais mis en toi, dit le Seigneur.

15. Mais tu t'es confiée en ta beauté, tu t'es prostituée au milieu de ta gloire; et tu t'es livrée à la fornication avec tous les passants.

16. Et tu as pris tes vêtements; et tu en as fabriqué des idoles; et tu t'es prostituée sur elles, et tu ne peux aller plus loin, et nul ne le pourra.

17. Et tu as pris tes parures de gloire, faites de mon argent et de mon or, et tu en as fabriqué pour toi des images d'hommes auxquelles tu t'es prostituée.

18. Et tu as pris tes robes brodées, et tu les en as revêtues; et tu leur as fait offrande de mon huile et de mes parfums,

19. Et de mes pains que je t'avais donnés (car je te nourrissais de fleur de farine, d'huile et de miel); et tu les as posés devant ces idoles en odeur de suavité. Et voici ce qui est advenu, dit le Seigneur.

(1) Soie ou cachemire; littéralement : faits de cheveux ou de poils (de chèvre?).

20. Tu as pris tes fils et tes filles que tu avais engendrés, et tu les leur as sacrifiés, pour qu'ils soient consumés par le feu. Et comme si c'était peu de t'être ainsi prostituée,

21. Tu as égorgé tes enfants pour les livrer à tes idoles, comme des victimes expiatoires.

22. Mais ceci dépasse toute ton infamie : tu ne t'es point souvenue de ta jeunesse, quand tu étais nue et confuse, et que tu vivais souillée dans ton sang.

23. Et voici ce qui est advenu après toutes tes abominations, dit le Seigneur :

24. Tu as bâti pour toi une maison de débauche (1), et tu t'es affichée toi-même sur toutes les places;

25. Et à chaque coin de rue tu as bâti tes lieux de prostitution; et tu as souillé ta beauté, tu as livré tes membres à tous les passants, tu as multiplié tes débauches,

26. Et tu t'es prostituée aux fils de l'Égypte, tes voisins, peuple charnu, et tu t'es prostituée de toute manière, au point de provoquer ma colère.

27. Mais je vais étendre la main contre toi; et je déracinerai tes habitudes, et je te livrerai aux âmes qui te haïssent, aux filles des étrangers, qui rougissent ellesmêmes de la voie où tu as commis tes impiétés (2).

28. Et tu t'es prostituée avec les filles d'Assur, et même ainsi tu n'as pas été assouvie; tu t'es prostituée, et tu n'as pas été rassasiée.

29. Et tu as multiplié tes alliances en la terre des Chaldéens, et tu n'as pas été rassasiée.

30. Comment ferais-je alliance avec ta fille, dit le Seigneur, pendant que tu fais toutes les œuvres d'une femme prostituée? Or tu as triplé tes débauches en tes filles.

(1) Un temple de faux dieux.

(2) C'est-à-dire que les villes des Philistins, tout impures qu'elles sont, ont horreur de tes impuretés.

31. Tu as bâti une maison de débauche à chaque coin de rue; tu as des lieux de prostitution sur toutes les places. Et tu es devenue comme une prostituée, qui met toujours ses faveurs à plus haut prix.

32. Une femme adultère te ressemble; elle prend l'argent que gagne son mari,

33. Et le donne à tous ceux à qui elle s'est prostituée. De même tu as donné tes salaires à tous tes amants, et tu les as chargés de présents, pour qu'ils vinssent à toi de toutes parts en ta prostitution.

34. Car tu as agi autrement que les autres femmes en ta prostitution, envers ceux à qui tu t'es prostituée : c'est toi qui les as payés, et aucun salaire ne t'a été donné; et voilà comment a tourné ta perversité.

35. A cause de cela, prostituée, écoute la parole du Seigneur.

36. Voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que tu as prodigué ton argent monnayé, ta honte sera dévoilée dans ta prostitution à tes amants, dans toutes tes pensées, dans tes abominations et dans le sang de tes enfants, que tu as livrés à tes idoles.

37. A cause de cela, voilà que je vais rassembler contre toi tous les amants à qui tu t'es donnée; et tous ceux que tu as aimés, je les réunirai à ceux que tu haïssais. Et je les placerai en cercle autour de toi, et je leur dévoilerai tes iniquités, et ils verront toute ta honte.

38. Et je te punirai comme on punit la femme adultère, et je te plongerai dans le sang de la fureur et de la jalousie (1).

39. Et je te livrerai à leurs mains, et ils démoliront ta maison de débauche, et ils détruiront les lieux où tu te prostituais, et ils te dépouilleront de tes vêtements,

(1) Comme fait un époux outragé et jaloux.

et ils te prendront ta parure de gloire, et ils te chasseront nue et confuse;

40. Et ils te feront poursuivre par la populace, et ils te lapideront, et ils t'égorgeront avec leurs glaives.

41. Et ils brûleront ta maison par le feu, et ils tireront vengeance de toi devant un grand nombre de femmes (1). Et je te détournerai de la débauche, et je ne te permettrai plus de donner des salaires (2).

42. Alors je ne déchaînerai plus ma fureur contre toi, et ma jalousie se détournera de toi, et je me tiendrai en repos, et je n'aurai plus souci de toi (3).

43. En punition de ce que tu ne t'es point souvenue de ta jeunesse, et que tu m'as contristé par toutes ces choses, voilà que j'ai rétribué toutes tes voies sur ta tête, dit le Seigneur; car tu as mis le comble à tes désordres par ton impiété.

44. Toutes ces choses font que l'on dit de toi en proverbe : Telle fut la mère,

45. Telle est la fille de la mère; tu es celle qui as répudié son époux et ses enfants, et les sœurs de tes sœurs ont répudié leurs époux et leurs enfants. Ta mère était Héthéenne, et ton père Amorrhéen (4).

46. Samarie est votre sœur aînée; elle et sa fille habitent à ta gauche. Et ta plus jeune sœur, qui habite à ta droite (5), c'est Sodome et ses filles.

47. Et tu n'as pas seulement marché comme elles en leurs voies, tu ne t'es pas contentée de leurs abominations; mais encore en tes voies tu les as surpassées.

48. Par ma vie, dit le Seigneur, Sodome et ses filles

(1) C'est-à-dire de nations.
(2) A tes corrupteurs.
(3) Je te délaisserai au point de ne plus te faire même sentir ma colère.
(4) Ils étaient idolâtres, et tu es devenue idolâtre comme eux.
(5) Samarie à l'orient, Sodome à l'occident de Jérusalem.

n'ont pas fait comme vous avez fait, toi et tes filles.

49. Or voici l'iniquité de Sodome, ta sœur : c'est l'orgueil ; elle et ses filles (1) nageaient dans la prospérité, dans l'abondance du pain, dans l'excès des plaisirs; elles avaient tout cela, et jamais elles n'ont tendu la main au pauvre ni au mendiant.

50. Elles se sont donc enorgueillies, et elles ont fait des iniquités devant moi, et je les ai détruites comme je l'ai jugé bon.

51. Samarie, de son côté, n'a point péché moitié autant que toi; mais tu les as surpassées l'une et l'autre en abominations; et tu as tellement multiplié tes iniquités, que tes sœurs en ont paru justes.

52. Reçois donc ton châtiment, parce que tu as corrompu tes sœurs par tes péchés que tu as multipliés plus qu'elles; ce qui les a fait paraître plus justes que toi. Rougis donc, et accepte ton ignominie, car tu as justifié tes sœurs.

53. Et je ferai revenir leurs captifs; je relèverai Sodome et ses filles, je relèverai Samarie et ses filles (2), et je te relèverai toi-même au milieu d'elles,

54. Afin que tu acceptes ton châtiment et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait pour m'irriter.

55. Et ta sœur Sodome (3) et ses filles seront rétablies comme elles étaient au commencement; et toi-même et tes filles, vous serez rétablies comme vous étiez au commencement.

56. Certes, on n'a pas entendu le nom de Sodome, ta sœur, sortir de ta bouche aux jours de ta superbe (4),

(1) Elle et les villes voisines.
(2) Image prophétique de la conversion universelle des gentils.
(3) Par Sodome, le prophète entend les riverains de la mer Morte : Moab, Ammon, Édom.
(4) Au temps de ta gloire, tu ne t'es point souvenue de la ruine de Sodome, et tu n'as point redouté son sort.



57. Avant que tes méchancetés eussent été dévoilées. De même, tu es aujourd'hui un sujet d'opprobre pour les filles de la Syrie et pour les filles de tous ceux qui l'entourent, et pour toutes les filles des Philistins qui forment un cercle autour de toi.

58. Quant à tes impiétés et à tes crimes, tu en as porté peine, dit le Seigneur.

59. Or voici ce que dit le Seigneur : Comme tu as agi, j'agirai envers toi, puisque tu méprises tes promesses (1) en violant mon alliance.

60. Mais je me souviendrai de l'alliance que j'ai faite avec toi dans ta jeunesse, et je la ferai revivre, et ce sera une alliance éternelle (2).

61. Et tu te souviendras de ta voie, et tu seras couverte de honte, lorsque tu recevras tes sœurs aînées et tes sœurs puînées, et je te les donnerai pour que tu les réédifies, mais non par une alliance qui vienne de toi (3).

62. Et je ferai revivre mon alliance avec toi, et tu connaîtras que je suis le Seigneur;

63. Afin que tu te souviennes, et que tu rougisses, sans oser même ouvrir la bouche en face de ta honte, lorsque je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur.

CHAPITRE XVII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, fais un récit, et dis ma parabole à la maison d'Israël.

(1) Littéralement : Ces choses, les choses que tu avais promises au Sinaï et sur le mont Hébal.

(2) Le nouveau Testament.

(3) Ce ne sera plus seulement l'ancienne alliance faite avec Abraham, mais la nouvelle avec le Christ.

3. Dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Un grand aigle (1), aux grandes ailes, à la vaste envergure, aux fortes serres, ayant dirigé son essor vers le Liban, y vint et choisit les meilleures branches d'un cèdre.

4. Il arracha les pointes des bourgeons et il les transporta en la terre de Chanaan (2), et il les déposa dans une ville fortifiée.

5. Et il prit de la graine en terre, et il la sema dans un champ fertilisé par beaucoup d'eau, et il la déposa en un lieu apparent.

6. Et elle germa, et elle devint une vigne basse et rampante, de sorte que les bourgeons apparaissaient au-dessus de la semence (3), tandis que les racines étaient en terre. Et elle devint une vigne, et elle provigna, et elle étendit en haut ses sarments.

7. Et il vint un autre grand aigle (4), aux grandes ailes, aux serres nombreuses; et voilà que la vigne se plia autour de lui, et ses racines étaient près de lui, et elle lui envoya ses rameaux pour lui donner à boire de la séve de son plant.

8. Elle-même engraissa dans une bonne terre, sur des eaux abondantes, au point de pousser des jets, de porter des fruits, et d'être une grande vigne.

9. Et à cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Prospèrera-t-elle ? Ses tendres racines, son fruit ne pourriront-ils pas ? Ses bourgeons ne se dessècheront-ils pas ? Ne sera-t-elle pas déracinée par un bras puissant et par un peuple nombreux ?

10. Et voilà qu'elle a engraissé; mais pourra-t-elle s'élever ? Ne sera-t-elle pas flétrie aussitôt que le vent

(1) Nabuchodonosor, roi des Chaldéens.
(2) Chanaan veut dire *pays de négoce*, et désigne ici Babylone.
(3) A fleur de terre.
(4) Le roi d'Égypte.

brûlant la touchera? Oui, elle sera flétrie, avec la séve de ses bourgeons.

11. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

12. Fils de l'homme, dis à la maison qui m'irrite : Ne savez-vous pas ce que cela signifie? Dis encore : Quand le roi de Babylone viendra contre Jérusalem, il prendra son roi et ses princes, et il les emmènera avec lui à Babylone.

13. Et il choisira un homme de famille royale (1), et il fera alliance avec lui, et il le liera par des serments; et il emmènera les princes de la terre,

14. Pour que le royaume soit affaibli, que le roi ne puisse se relever, qu'il garde son alliance et la maintienne.

15. Mais si le roi se révolte contre lui, s'il envoie des émissaires en Égypte pour en obtenir des chevaux et une nombreuse armée, réussira-t-il, sera-t-il sauvé en agissant comme un ennemi? Sera-t-il sauvé en violant l'alliance?

16. Par ma vie, dit le Seigneur, il sera emmené où réside le roi qui l'a mis sur le trône, parce qu'il a méprisé le serment prêté en mon nom, et violé l'alliance où j'ai été pris à témoin, et il mourra au milieu de Babylone.

17. Et le Pharaon (2) ne fera pas la guerre aux Assyriens avec une grande multitude et une forte armée, ni avec des retranchements et des balistes pour exterminer les âmes.

18. Et le roi de Jérusalem a méprisé son serment, et il a violé l'alliance, quand j'avais engagé sa main (3), et

(1) Sédécias, mis sur le trône par Nabuchodonosor, se révolta ensuite contre ce terrible protecteur, et demanda du secours au roi d'Égypte.

(2) Et le Pharaon, dont Sédécias avait imploré l'appui, ne vint pas à son secours.

(3) Quand il m'avait pris pour garant. (Voy. ci-dessus, 16.)

il a fait toutes ces choses pour sa sûreté, mais il ne sera pas sauvé.

19. A cause de cela, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Par ma vie, il a méprisé un serment prêté en mon nom, il a violé l'alliance où j'ai été pris à témoin, et je ferai retomber son crime sur sa tête.

20. Et je jetterai sur lui un filet, et il sera pris au piége (1).

21. Dans toutes les batailles, ses hommes périront par le glaive, et je disperserai leurs restes à tous les vents, et vous saurez que c'est moi, le Seigneur, qui ai parlé.

22. Car voici ce que dit le Seigneur : C'est moi qui prendrai sur la cime d'un cèdre ses plus belles branches; j'en retirerai la moelle (2), et je la planterai sur une haute montagne.

23. Je la suspendrai sur la haute montagne d'Israël, et je la planterai; elle produira un rejeton, elle portera son fruit et deviendra un grand cèdre. Et chaque oiseau s'arrêtera sous ses branches, et tout ce qui vole se reposera sous son ombre, et ses rameaux seront pleins de force (3).

24. Et tous les arbres des champs sauront que je suis le Seigneur, qui abaisse les grands arbres et élève les petits; qui dessèche l'arbre vert et fait reverdir l'arbre desséché (4). C'est moi, le Seigneur, qui ai parlé, et j'exécuterai.

(1) Ce piége, c'est l'armée des Chaldéens.
(2) Littéralement : Le cœur.
(3) Image prophétique de l'Église, à l'ombre de laquelle les peuples et les rois viendront se reposer.
(4) Le grand arbre, c'est Jérusalem qui tombe; le petit, c'est l'Église qui doit s'élever.

CHAPITRE XVIII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, d'où vient cette parabole qui se dit parmi les enfants d'Israël : Les pères ont mangé du verjus, et les dents des enfants en ont été agacées (1)?

3. Par ma vie, dit le Seigneur, on ne répètera plus cette parabole en Israël.

4. Car toutes les âmes sont à moi; les âmes des fils sont à moi, comme l'âme du père. L'âme qui pèche, voilà celle qui mourra (2).

5. L'homme qui sera juste, qui observera les jugements et l'équité,

6. Ne mangera pas sur les hauts lieux; il ne lèvera pas les yeux sur les idoles (3) de la maison d'Israël; il ne profanera point la femme de son prochain; il ne s'approchera pas de sa femme dans son impureté.

7. Il n'opprimera pas âme qui vive; il rendra le gage du débiteur; il ne commettra aucune rapine; il donnera de son pain au pauvre, et il vêtira les nus.

8. Et il ne placera pas son argent à usure, et il ne prendra pas plus qu'il ne lui est dû, et il détournera sa main de l'iniquité, et il rendra un jugement juste entre un homme et son prochain.

9. Celui-là aura marché en mes commandements; il aura gardé mes ordonnances pour les mettre en pratique. Celui-là est juste, et il vivra de la vie, dit le Seigneur.

10. Et s'il a engendré un fils corrompu qui verse le sang et commette des péchés,

(1) C'est-à-dire les pères ont commis la faute, les enfants en seront punis.

(2) Voy. Deut., v, 9, note.

(3) Littéralement : Les imaginations, les pensées, le péché de Jéroboam.

11. Celui-là n'aura pas marché dans la voie de son père; mais il aura mangé sur les hauts lieux, il aura profané la femme de son prochain;

12. Il aura opprimé le pauvre et le mendiant; il aura pris avec violence; il n'aura pas rendu le gage; il aura arrêté ses regards sur les idoles; il aura fait l'iniquité;

13. Il aura placé à usure; il se sera fait rendre plus qu'il ne lui était dû; celui-là ne vivra pas de la vie: pour avoir fait toutes ces iniquités, il mourra de mort, et son sang sera sur sa tête.

14. Et si cet homme a engendré un fils qui ait vu tous les péchés commis par son père, mais qui en ait eu peur et ne les ait pas commis;

15. Qui ne monte pas sur les hauts lieux; qui n'arrête pas ses regards sur les idoles de la maison d'Israël; qui ne profane point la femme de son prochain;

16. Qui n'opprime pas âme qui vive; qui ne retienne pas de gages; qui ne commette aucune rapine; qui donne de son pain au pauvre et vêtisse les nus;

17. Qui détourne sa main de l'iniquité, qui ne reçoive ni usure ni plus qu'il ne lui est dû; qui fasse justice; qui marche en mes commandements: il ne mourra pas à cause des iniquités de son père, il vivra de la vie.

18. Et son père, pour avoir opprimé, pour avoir pris avec violence, pour avoir fait le mal devant mon peuple, mourra dans son iniquité.

19. Et vous direz: Pourquoi le fils n'a-t-il pas porté la peine de l'iniquité du père? Parce que le fils a fait justice et miséricorde, qu'il a gardé mes ordonnances et les a mises en pratique: il vivra de la vie.

20. Et l'âme qui pèche mourra; le fils ne portera pas la peine de l'iniquité du père; le père ne portera pas la peine de l'iniquité du fils. La justice du juste sera sur lui, et l'iniquité de l'injuste sera sur lui.



21. Et le pécheur, s'il revient de ses déréglements, s'il garde tous mes commandements, s'il fait justice et miséricorde, vivra de la vie et ne mourra point.

22. Toutes ses iniquités seront oubliées; il vivra dans son équité et à cause d'elle.

23. Est-ce que je veux la mort du pécheur? dit le Seigneur. Est-ce que je ne veux pas plutôt qu'il se détourne de sa voie mauvaise et qu'il vive?

24. Si le juste se détourne de sa justice et tombe dans tous les péchés que fait l'homme inique, toutes les œuvres de sa justice seront oubliées; il mourra dans sa chute et dans ses péchés.

25. Et vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite! Écoutez donc, ô vous tous, maison d'Israël : Est-ce ma voie qui n'est pas droite? Est-ce votre voie qui est droite?

26. Quand le juste se détourne de sa justice, quand il fait un péché, quand il meurt dans le péché qu'il a fait, il meurt en ce péché.

27. Et quand l'impie revient de son impiété, et qu'il fait jugement et justice, celui-là sauve son âme.

28. Il s'est converti de toutes les impiétés qu'il avait faites; il vivra de la vie et ne mourra point.

29. Et en la maison d'Israël ils disent : La voie du Seigneur n'est pas droite! Est-ce ma voie qui n'est pas droite, maison d'Israël? N'est-ce pas votre voie qui n'est pas droite?

30. Je jugerai chacun de vous selon sa voie, maison d'Israël, dit le Seigneur; convertissez-vous, revenez de toutes vos impiétés, et vous ne serez point punis pour cause d'iniquités.

31. Repoussez loin de vous toutes les impiétés que vous avez commises contre moi; faites-vous un nouveau cœur, un esprit nouveau; et pourquoi péririez-vous, maison d'Israël (1)?

(1) Je ne désire pas votre mort; convertissez-vous, et vous vivrez.

32. Ce n'est pas moi qui veux la mort de celui qui périt, dit le Seigneur.

CHAPITRE XIX

1. Et toi, chante une lamentation sur le prince d'Israël (1);

2. Et dis : Pourquoi ma mère est-elle devenue une jeune lionne (2) au milieu des lions? Pourquoi, au milieu des lions, a-t-elle multiplié ses lionceaux ?

3. Et un de ses lionceaux s'est élancé, et il est devenu lion (3), et il a appris à ravir sa proie, et il a dévoré des hommes.

4. Et les nations en ont ouï parler, et il a été pris comme il les détruisait, et elles l'ont emmené, dans un filet, en la terre d'Égypte.

5. Et la lionne, ayant vu qu'il était séparé d'elle, et que son espérance en lui avait péri, prit un autre de ses lionceaux, et le fit lion (4).

6. Et celui-ci se montra au milieu des lions, et il devint lion, et il apprit à ravir sa proie, et il dévora des hommes.

7. Et il se reput en son audace, et il dépeupla les villes de la voix de ses rugissements; et il désola la terre et ce qui la remplit.

8. Et les peuples des royaumes l'entourèrent, et ils tendirent contre lui leurs filets, et pendant qu'il les détruisait il fut pris.

9. Et on le mit dans une cage de fer, enveloppé de son filet; et il arriva chez le roi de Babylone, qui le jeta en

(1) Sédécias.
(2) La lionne, c'est Jérusalem; les lionceaux, Joachaz, Joakim, Sédécias, qui régnèrent peu de temps.
(3) Joachaz.
(4) Joakim ou Éliacim.



prison, afin qu'on n'entendît plus sa voix sur la montagne d'Israël.

10. Ta mère (1) est comme une vigne et comme une fleur de grenadier planté au bord des eaux; son fruit et ses bourgeons ont crû dans l'abondance de l'eau.

11. Mais elle est devenue une verge pour la tribu des rois, et elle s'est élevée dans sa grandeur, au milieu des autres tiges. Et elle a vu sa grandeur en la multitude de ses rameaux.

12. Et elle a été brisée avec fureur; elle a été jetée à terre, et un vent brûlant a flétri ses meilleures branches; ils se sont vengés d'elle, et la verge de sa puissance a été desséchée. Le feu l'a dévorée.

13. Et maintenant on l'a plantée dans le désert en une terre aride (2).

14. Et une flamme est sortie d'une verge de ses meilleurs rameaux, et elle l'a dévorée, et elle n'eut plus la verge de sa puissance. Sa race est devenue une parabole de lamentation, une lamentation que l'on chantera.

CHAPITRE XX

1. Et en la septième année, le quinzième jour du premier mois, quelques-uns des anciens de la maison d'Israël vinrent interroger le Seigneur, et ils s'assirent devant ma face.

2. Et la parole du Seigneur me vint, disant:

3. Fils de l'homme, réponds aux anciens de la maison d'Israël, et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur: Êtes-vous venus m'interroger? Par ma vie, dit le Seigneur, je ne vous répondrai pas (3).

(1) La mère de Sédécias, la race d'Israël.
(2) L'incendie et la ruine de Jérusalem, sous le règne de Sédécias.
(3) Car ils refusent toujours de m'obéir, quand je leur fais connaître mes volontés.

4. Les punirai-je sévèrement, fils de l'homme? Fais-leur connaître les iniquités de leurs pères.

5. Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur : Depuis le jour où je choisis la maison d'Israël, où je me manifestai à la race des fils de Jacob, où ils me connurent en Égypte, je les protégeai de ma main, disant : Je suis le Seigneur votre Dieu.

6. Ce jour-là même je les protégeai de ma main pour les conduire, de la terre d'Égypte, en la terre que je leur avais préparée, terre où coulent le lait et le miel, où les rayons des abeilles abondent plus qu'en aucune terre.

7. Et je leur dis : Que chacun de vous rejette loin de ses yeux les abominations; gardez-vous de vous souiller par les idoles de l'Égypte : je suis le Seigneur votre Dieu.

8. Et ils s'éloignèrent de moi, et ils ne voulurent point m'obéir, et ils ne rejetèrent pas loin de leurs yeux les abominations, et ils n'abandonnèrent pas les idoles de l'Égypte. Et je résolus de faire tomber sur eux ma fureur, et, au milieu même de l'Égypte, d'assouvir contre eux ma colère.

9. Mais je fis en sorte que mon nom ne fût pas entièrement profané à la vue des gentils au milieu desquels ils sont, et parmi lesquels je me suis manifesté à eux, pour les retirer de la terre d'Égypte (1).

10. Et je les conduisis dans le désert.

11. Et je leur donnai mes commandements, et je leur fis connaître mes ordonnances, qui sont telles que l'homme, en les observant, vivra en elles.

12. Et je leur prescrivis mes sabbats, pour être un signe entre eux et moi; pour qu'ils sussent que je suis le Seigneur qui les sanctifie.

(1) Ainsi j'ai mieux aimé leur pardonner que les punir sous les yeux mêmes des nations idolâtres.

13. Et je dis à la maison d'Israël dans le désert : Vous cheminerez en mes commandements; et ils n'y cheminèrent pas, et ils répudièrent mes ordonnances qui sont telles que parmi eux l'homme, en les observant, vivra en elles; et ils profanèrent à l'excès mes sabbats (1); et je résolus de faire tomber sur eux ma fureur dans le désert et de les exterminer.

14. Mais je fis en sorte que mon nom ne fût pas entièrement profané devant les gentils aux yeux desquels je les avais fait sortir de l'Égypte (2).

15. Et je retirai d'eux tout à fait ma main dans le désert, pour que nul d'eux n'entrât dans la terre que je leur avais donnée, terre où coulent le lait et le miel, et où les rayons des abeilles abondent plus qu'en aucune autre terre;

16. En punition de ce qu'ils avaient répudié mes ordonnances, de ce qu'ils n'avaient pas cheminé en mes commandements, qu'ils avaient profané mes sabbats, et avaient couru après les imaginations de leurs cœurs (3).

17. Mais mon œil s'apitoya sur eux (4) quand je les fis périr, et je ne les détruisis pas tous entièrement dans le désert.

18. Et je dis à leurs enfants dans le désert : Ne marchez point sur les traces de vos pères; gardez mes ordonnances; ne vous mêlez point à ceux qui adorent les idoles, et ne vous souillez point par elles.

19. Je suis le Seigneur votre Dieu : cheminez en mes commandements; gardez mes ordonnances et mettez-les en pratique.

20. Sanctifiez mes sabbats; qu'ils soient un signe entre

(1) Les sabbats et tous les autres jours de fêtes.
(2) Dieu pardonne encore à son peuple.
(3) Les idoles, le veau d'or.
(4) Dieu se laisse encore attendrir.

vous et moi, pour que vous sachiez que je suis votre Dieu.

21. Et leurs enfants m'irritèrent, et ils ne cheminèrent point en mes commandements, et ils ne regardèrent ni n'observèrent mes ordonnances, qui sont telles que parmi eux l'homme, en les observant, vivra en elles; et ils profanèrent mes sabbats, et je résolus de faire tomber sur eux ma fureur dans le désert et d'assouvir contre eux ma colère.

22. Mais je fis en sorte que mon nom ne fût pas entièrement profané devant les gentils, et je menai mon peuple hors de la vue de ses ennemis (1).

23. Je levai la main, dans le désert, contre les enfants de mon peuple, pour les disperser parmi les nations et les disséminer dans les royaumes,

24. En punition de ce qu'ils n'avaient point observé mes ordonnances, de ce qu'ils avaient répudié mes commandements, profané mes sabbats, suivi des yeux les imaginations de leurs pères.

25. Alors je leur donnai des commandements qui n'étaient point bons, et des ordonnances en lesquelles ils ne pourraient vivre (2).

26. Et je les souillerai en leurs propres croyances, lorsque je passerai sur leurs nouveau-nés pour les détruire (3).

27. A cause de cela, fils de l'homme, réponds à la maison d'Israël, et dis-lui: Ainsi parle le Seigneur: Vos pères ont provoqué ma colère par leurs péchés contre moi.

28. Je les ai fait entrer dans la terre sur laquelle j'a-

(1) Pour la troisième fois, Dieu pardonne à son peuple.

(2) Ils n'avaient point suivi ma loi; je les abandonnai à la loi perverse qu'ils s'étaient forgée; ils suivront donc les égarements de leur cœur.

(3) Le prophète fait allusion aux enfants que les Hébreux, devenus idolâtres, sacrifiaient aux faux dieux.



vais levé la main (1), pour la leur donner; et ils en ont vu toutes les hautes collines, tous les arbres touffus, et ils y ont sacrifié à leurs dieux, et ils y ont offert des odeurs suaves, et ils y ont répandu des libations.

29. Et je leur ai dit : Qu'est-ce donc Abama, pour que vous y alliez? et ce nom d'Abama (2) s'est conservé jusqu'à ce jour.

30. A cause de cela, dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur : Si vous vous souillez des iniquités de vos pères, si vous vous prostituez à leurs abominations;

31. Si vous vous souillez dans les prémices de vos dons, dans vos offrandes et dans toutes vos pensées, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour, je vous en réponds, maison d'Israël, par ma vie, dit le Seigneur, je ne vous parlerai plus, et je ne viendrai plus dans votre esprit.

32. Et il n'arrivera point comme vous désirez quand vous dites : Nous serons comme les nations et comme les tribus de la terre, qui adorent des dieux de pierre et de bois.

33. A cause de cela, par ma vie, dit le Seigneur, je règnerai sur vous avec un bras levé, une main puissante et une fureur déchaînée.

34. Je vous retirerai du milieu des peuples; je vous recueillerai des royaumes où vous avez été dispersés, avec un bras levé, une main puissante et une fureur déchaînée.

35. Et je vous conduirai dans le désert des gentils, et là, face à face, je plaiderai avec vous.

36. De même que j'ai plaidé avec vos pères dans le désert de l'Égypte, ainsi je vous jugerai, dit le Seigneur,

(1) Que j'avais juré de leur donner.

(2) Abama, *haut lieu*, était passé dans la langue des Hébreux pour désigner les temples des faux dieux.

37. Et je vous ferai passer sous ma verge, et je vous poursuivrai, si nombreux que vous soyez.

38. Et je choisirai parmi vous les impies et les rebelles (1); car je les ferai sortir des royaumes où ils sont comme passagers, et ils n'entreront pas en la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis le Seigneur Maître.

39. Et vous, maison d'Israël, voilà ce que dit le Seigneur Maître : Que chacun de vous déracine ses habitudes d'idolâtrie; et après cela si vous m'écoutez, si vous ne profanez plus mon saint nom, par vos offrandes et vos imaginations,

40. *Un jour*, sur ma montagne sainte (2), sur ma haute montagne, dit le Seigneur Maître, viendra me servir enfin toute la maison d'Israël. C'est là que je vous accueillerai et que je regarderai vos prémices, et les prémices de vos dons, en toutes vos cérémonies saintes.

41. Je vous accueillerai avec vos offrandes de suave odeur, quand je vous aurai retirés du milieu des peuples, et que je vous aurai recueillis des royaumes où vous aurez été dispersés; et je serai sanctifié parmi vous aux yeux des gentils.

42. Et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque je vous aurai ramenés en la terre d'Israël, dans la terre sur laquelle j'ai levé la main pour en faire don à vos pères.

43. Et là vous vous rappellerez vos voies, et les habitudes d'idolâtrie dont vous vous êtes souillés, et vous vous frapperez au visage au souvenir de toutes vos iniquités.

44. Et vous saurez que je suis le Seigneur, parce que je vous aurai ainsi traités, afin que mon nom ne soit pas profané en vos mauvaises voies et selon vos pensées corrompues, dit le Seigneur.

(1) Pour les séparer de vous.
(2) Cette sainte montagne, c'est l'Église.



45. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

46. Fils de l'homme, tourne ton visage contre Théman, et regarde vers Darom, et prophétise contre la grande forêt du Nageb (1),

47. Et dis à la forêt du Nageb : Écoute la parole du Seigneur ; ainsi parle le Seigneur Maître : Voilà que je vais allumer le feu en toi ; et il brûlera en toi tout bois vert et tout bois sec (2), et la flamme une fois allumée ne s'éteindra pas, et elle brûlera tout visage, de l'orient à l'aquilon.

48. Et toute chair saura que moi, le Seigneur, j'ai allumé ce feu, et qu'il ne s'éteindra pas.

49. Et je dis : Qu'il n'en soit pas ainsi, Seigneur, Seigneur ! car ils me disent : Pourquoi ne nous parle-t-il jamais qu'en paraboles ?

CHAPITRE XXI

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. A cause de cela (3), prophétise, fils de l'homme, tourne ton visage contre Jérusalem, et regarde ses lieux saints, et prophétise contre la terre d'Israël.

3. Et dis à la terre d'Israël : Ainsi parle le Seigneur : Voilà que je suis contre toi, et je tirerai le glaive du fourreau, et j'exterminerai parmi toi l'injuste et le pécheur.

4. Et parce que j'exterminerai en toi l'injuste et le pécheur, mon glaive sortira du fourreau, contre toute chair, de l'orient à l'aquilon.

5. Et toute chair saura que moi, le Seigneur, j'aurai

(1) Jérusalem, située au midi de Babylone.
(2) Les bons et les méchants.
(3) Puisqu'ils te reprochent de ne parler qu'en paraboles, tu vas maintenant leur répondre par des actes.

tiré le glaive du fourreau, et je ne le remettrai plus.

6. Et toi, fils de l'homme, pousse des soupirs à te rompre les reins; et en tes douleurs gémis devant leurs yeux.

7. Et s'ils te disent : Pourquoi gémis-tu? réponds : A cause d'une nouvelle, parce que *l'ennemi* vient; et tout cœur sera brisé, et toutes mains seront énervées; et toute chair, tout souffle seront défaillants, et tous genoux souillés d'humeurs; car voilà qu'il vient, dit le Seigneur.

8. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

9. Fils de l'homme, prophétise, et dis : Ainsi parle le Seigneur : Dis : Glaive, glaive, aiguise-toi, et mets-toi en fureur,

10. Pour égorger des victimes; aiguise-toi pour briller; prépare-toi pour tout affaiblir. Égorge, anéantis, abats tout arbre.

11. Et il l'a préparé pour le tenir en sa main. Le glaive est aiguisé, il est préparé pour être dans la main de celui qui transperce (1).

12. Pousse des cris et des hurlements, fils de l'homme; car ce glaive est venu sur mon peuple, il est venu sur tous les princes d'Israël; ils seront comme des passagers; le jugement avec le glaive est venu sur mon peuple. C'est pourquoi bats des mains.

13. Car il est condamné. Et qu'arrivera-t-il, si la famille entière est répudiée (2)? Cela ne sera pas, dit le Seigneur Maître.

14. Et toi, fils de l'homme, prophétise et bats des mains; prends deux glaives; et prends-en un troisième, le glaive, le grand glaive des tués (3). Mets-les hors d'eux-mêmes;

(1) Dieu a prêté son glaive à Nabuchodonosor.

(2) Question incidente, faite par le prophète, ou supposée par le Seigneur.

(3) Le premier glaive de Nabuchodonosor contre Joakim; le second contre Jéchonias; le troisième, contre Sédécias.

15. De peur que leur cœur ne se brise, et que les malades ne se multiplient auprès de toutes les portes; c'est par le glaive qu'ils doivent périr; il est tout prêt à les égorger; il est tout prêt à resplendir.

16. Accours, glaive, aiguise-toi à droite, aiguise-toi à gauche, aiguise-toi sur toutes tes faces.

17. Et moi aussi, je battrai des mains, et j'assouvirai ma colère; c'est moi, le Seigneur, qui ai parlé.

18. Et la parole du Seigneur me vint, disant:

19. Et toi, fils de l'homme, représente-toi deux voies par où entrera le glaive du roi de Babylone. Toutes les deux partiront d'une même contrée; et il y aura une main à l'extrémité du chemin de la ville; tu la traceras à l'extrémité du chemin,

20. Par où le glaive entrera pour attaquer Rabbath, l'un des fils d'Ammon, puis la Judée, et au milieu Jérusalem.

21. Car le roi de Babylone s'arrêtera sur le vieux chemin, à la tête des deux chemins; *attendant* que les devins prennent les augures, que l'eau bouillante rejette une baguette, que l'on consulte les idoles, et que l'on interroge à droite le foie des victimes (1).

22. Et la divination a été faite contre Jérusalem; et le roi y plantera des palissades, il ouvrira la bouche pour crier, et il poussera une voix formidable; il plantera des palissades devant les portes de la ville, il fera des levées de terre, et il établira des balistes.

23. Cependant à leurs yeux il ne sera pour eux qu'un devin prenant les augures; mais il se rappellera les iniquités de leur prince (2).

24. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur:

(1) Sortes de divinations, pour savoir quel chemin il doit prendre.

(2) Il ne tiendra pas compte de cérémonies vaines, mais le souvenir des iniquités de Sédécias le décidera à attaquer Jérusalem.

Parce que vous lui avez donné occasion de se rappeler le souvenir de votre iniquité, en dévoilant votre impiété, en faisant voir vos péchés ; à cause de toutes vos impiétés et de vos idoles, en punition des crimes que vous lui avez rappelés, vous périrez.

25. Et toi, profane, impie roi d'Israël (1), dont le jour est venu, le jour marqué comme terme à ton iniquité,

26. Voici ce que dit le Ssigneur : Tu lui as ôté la tiare, tu as mis à sa place ta couronne, et il n'y en aura plus de pareille ; tu as abaissé ce qui était haut ; tu as élevé ce qui était bas.

27. A cette couronne j'imputerai iniquité, iniquité, iniquité. Malheur à elle ! telle elle restera, jusqu'à ce que vienne celui à qui elle est destinée, et je la lui livrerai (2).

28. Et toi, fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur aux fils d'Ammon pour leur opprobre : Glaive, glaive, tiré pour le carnage, et tiré pour la destruction, lève-toi pour briller !

29. Pendant ta vision vaine, ô Ammon, pendant ta fausse divination (3), *glaive*, anime-toi pour frapper au col les impies dont le jour est venu, le jour marqué comme terme à l'iniquité d'Ammon (4) !

30. Rentre dans le fourreau ; mais tu ne trouveras pas le repos au lieu où tu es né ; je te jugerai en ta propre terre.

31. Et je ferai tomber ma colère sur toi (5) ; je souffle-

(1) Sédécias.
(2) Nabuchodonosor, ministre des vengeances de Dieu.
(3) Pendant que les fils d'Ammon croient le glaive loin d'eux, à cause de visions et de divinations fausses.
(4) Ammon doit aussi périr pour avoir insulté à la ruine des Hébreux.
(5) Nabuchodonosor, à qui Dieu avait confié son glaive, périra à son tour.



rai contre toi dans le feu de ma colère, et je te livrerai aux mains d'hommes barbares, habiles à porter avec eux la destruction.

32. Tu seras la pâture du feu; ton sang sera au milieu de ta terre, et il ne restera de toi aucun souvenir; car c'est moi, le Seigneur, qui ai parlé.

CHAPITRE XXII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant:

2. Et toi, fils de l'homme, ne jugeras-tu pas une ville de sang?

3. Montre-lui toutes ses iniquités, et dis-lui: Ainsi parle le Seigneur Maître: Malheur à toi, ville, qui dans ton sein verses le sang pour que ton temps arrive (1), et qui t'es forgé des idoles pour te souiller

4. Du sang de tes enfants que tu as répandu! Tu es tombée et tu t'es souillée, en te forgeant des idoles; tu as avancé tes jours, et hâté le temps de tes années. A cause de cela, je t'ai livrée aux outrages des gentils; et on fera de toi un sujet de raillerie en tous les royaumes

5. Qui t'avoisinent, et en ceux qui sont loin de toi; et l'on se moquera de toi, toi que l'on appelle impure et féconde en iniquités.

6. Voilà que les princes de la maison d'Israël, chacun avec sa famille, ont conspiré en toi, afin de verser le sang.

7. C'est chez toi qu'ils ont médit de leur père et de leur mère, qu'ils ont été iniques envers l'étranger, et qu'ils ont opprimé l'orphelin et la veuve.

8. Et ils ont méprisé mes choses saintes, et ils ont profané mes sabbats.

(1) Le temps de ta ruine.

9. Chez toi il est des voleurs prompts à verser le sang ; chez toi ils ont mangé sur les hauts lieux, et ils ont commis des crimes au milieu de toi.

10. Chez toi ils ont dévoilé la honte de leur père, et ils ont humilié la femme assise en sa souillure.

11. Chez toi chacun a abusé de la femme de son prochain; chacun a souillé criminellement sa bru; chacun a humilié sa sœur et la fille de son père (1).

12. Chez toi ils ont reçu des dons pour verser le sang ; chez toi ils ont prêté à usure, et ont reçu plus qu'il ne leur était dû. Et tu as porté la méchanceté au comble par tes actes d'oppression ; et moi, tu m'as oublié, dit le Seigneur.

13. Et si je frappe des mains au sujet des iniquités que tu as consommées, et de ton sang qui a été répandu au milieu de toi,

14. Ton cœur se soutiendra-t-il (2)? et tes mains conserveront-elles leur force en ces jours que je vais amener sur toi? C'est moi, dit le Seigneur, qui ai parlé, et j'exécuterai.

15. Et je te disperserai parmi les gentils, et je te disséminerai en tous les royaumes, et ton impureté te sera ôtée (3).

16. Et je ferai de toi mon héritage, aux yeux de toutes les nations; et vous saurez que je suis le Seigneur.

17. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

18. Fils de l'homme, voilà que la maison d'Israël est devenue pour moi comme un alliage d'airain, de fer, d'étain et de plomb, mêlé avec de l'argent.

19. A cause de cela, dis-lui : Ainsi parle le Seigneur

(1) Autant de crimes défendus par la nature et par la loi.
(2) Ton cœur pourra-t-il soutenir ma colère?
(3) Tu te purifieras dans le malheur.

Maître : Parce que vous ne formez plus qu'un seul alliage, je vous recueillerai au milieu de Jérusalem.

20. De même que dans la fournaise on rassemble l'argent, l'airain, le fer, l'étain et le plomb, pour souffler sur eux le feu et les fondre ; ainsi je vous recueillerai en ma colère, et je vous rassemblerai, et je vous ferai fondre.

21. Et je soufflerai sur vous le feu de ma colère, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem.

22. De même que l'argent est fondu au milieu d'une fournaise, ainsi vous serez fondus (1) au milieu de Jérusalem, et vous saurez que c'est moi, le Seigneur, qui ai versé sur vous ma colère.

23. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

24. Fils de l'homme, dis à cette ville : Tu es une terre sans rosée ; il n'est point venu de pluie sur toi au jour de ma colère.

25. Ses princes au milieu d'elle sont comme des lions rugissants, ravissant leur proie, dévorant des âmes en leur violence, et recevant des présents (2). Et ils ont multiplié tes veuves au milieu de toi.

26. Et ses prêtres ont méprisé ma loi, et ils ont profané mes choses saintes (3). Ils n'ont point distingué le sacré du profane ; ils n'ont point distingué le pur de l'impur ; ils ont voilé leurs yeux pour ne point voir mes sabbats, et j'ai été déshonoré au milieu d'eux.

27. Ses princes au milieu d'elle sont comme des loups ravissant leur proie, prêts à verser le sang pour s'emparer du bien d'autrui.

28. Et ses prophètes qui caressent (4) le peuple tombe-

(1) Fondus comme l'argent et purifiés comme lui.

(2) Image des faux prophètes qui prophétisaient pour de l'or.

(3) Après les faux prophètes viennent les mauvais prêtres et les mauvais princes.

(4) Littéralement : Enduisent. *Hébr.* : Enduisent avec la folie.

ront; ils ont des visions vaines, et ils annonceront des oracles menteurs, disant : Ainsi parle le Seigneur; quand le Seigneur n'a point parlé.

29. Oppresseurs iniques du peuple de la terre, ravisseurs du bien d'autrui, spoliateurs du pauvre et de l'indigent, violateurs de la justice envers l'étranger!

30. J'ai cherché parmi eux un homme qui revînt à la droiture, qui se tînt devant ma face de toute son âme au temps de ma colère, pour ne point effacer entièrement cette ville, et je ne l'ai pas trouvé.

31. Et j'ai versé sur elle le feu de ma colère, pour la détruire, et j'ai fait retomber leurs voies sur leurs têtes, dit le Seigneur Maître.

CHAPITRE XXIII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant:

2. Fils de l'homme, il y avait deux femmes, filles d'une seule mère.

3. Et dans leur jeunesse, elles se sont prostituées en Égypte; c'est là que leurs mamelles sont tombées (1) et qu'elles ont été déflorées de leur virginité.

4. Et elles s'appelaient : l'aînée Oola; sa sœur Ooliba. Et elles ont été à moi, et elles ont enfanté des fils et des filles, et voici leurs vrais noms : Samarie était Oola, et Jérusalem était Ooliba (2).

5. Et Oola me quitta pour se prostituer; elle aima jusqu'à la fureur ses amants les Assyriens, qui demeuraient auprès d'elle,

6. Vêtus d'hyacinthe, princes et capitaines, jeunes gens d'élite, tous cavaliers montant à cheval.

(1) Elles ont ôté la bandelette qui voilait et soutenait leurs mamelles.

(2) Oola, en hébreu, veut dire *sa demeure;* Ooliba, *mon tabernacle.* La première, une demeure profane; la seconde, le tabernacle de Dieu même.



7. Et c'est à eux qu'elle se livra dans sa débauche, et tous les fils choisis des Assyriens, et tous ceux qu'elle aima si furieusement, la souillèrent au gré de tous leurs désirs.

8. Et elle ne renonça pas à sa débauche de l'Égypte (1); car c'est là que des hommes avaient dormi avec elle dans sa jeunesse, et ils l'avaient déflorée, et ils avaient versé sur elle leur propre infamie.

9. A cause de cela, je l'ai livrée aux mains de ses amants, aux mains des fils des Assyriens qu'elle a aimés avec fureur.

10. Ils ont dévoilé sa honte; ils ont pris ses fils et ses filles; et ils l'ont tuée elle-même à coups de glaive. Et elle est devenue la fable des femmes, et ils ont tiré vengeance d'elle sur sa fille.

11. Et sa sœur Ooliba la vit; et en ses passions elle fut plus dépravée qu'elle, et en sa prostitution elle surpassa la prostitution de sa sœur.

12. Elle aima avec fureur les fils des Assyriens, princes et capitaines, ses voisins, revêtus d'habits brodés, cavaliers montant à cheval, tous jeunes gens d'élite.

13. Et je les vis toutes deux marcher dans les mêmes souillures.

14. Et Ooliba alla plus loin dans sa débauche; elle vit des hommes dessinés sur un mur, images de Chaldéens tracés au pinceau,

15. Les reins ceints d'étoffes bigarrées, la tête couverte d'étoffes de couleur, trois fois plus grands que les autres hommes, images de fils des Chaldéens, de la terre de leurs aïeux.

16. Et les ayant contemplés de ses yeux, elle les aima

(1) Aux idoles de l'Égypte.

avec fureur, et elle leur envoya des messagers en la terre des Chaldéens.

17. Et les fils de Babylone vinrent à elle; ils partagèrent sa couche; ils la souillèrent en sa prostitution, et elle fut souillée par eux; puis son âme s'éloigna d'eux (1).

18. Et elle dévoila sa débauche, et elle dévoila sa honte. Et mon âme s'éloigna d'elle comme mon âme s'était éloignée de sa sœur.

19. Et tu as multiplié tes débauches, comme pour rappeler le souvenir des jours de ta jeunesse, où tu t'es prostituée en Égypte.

20. Et tu as aimé avec fureur les Chaldéens, qui avaient des chairs commes des ânes, et des membres comme des chevaux.

21. Et tu as renouvelé le dérèglement de ta jeunesse, et ce que tu as fait durant ton séjour en Égypte quand tu avais les mamelles de ta jeunesse.

22. A cause de cela, Ooliba, voici ce que dit le Seigneur : Voilà que je vais susciter contre toi tes amants, de qui ton âme s'est éloignée; je les rassemblerai en cercle contre toi.

23. Les fils de Babylone et tous les Chaldéens, Phacuc, et Sué, et Hychué, et avec eux tous les fils des Assyriens, jeunes gens d'élite, princes et capitaines, tous ayant grand air et grand renom, cavaliers montant à cheval.

24. Et ils viendront tous contre toi du nord, chars et roues, avec une multitude de peuples, longs boucliers, écus légers, et ils poseront autour de toi des gardes.

25. Et je rendrai mon arrêt devant eux, et ils te puniront selon leurs lois. Et j'amènerai contre toi ma ja-

(1) Dégoûtée des Chaldéens, Jérusalem se livra aux Égyptiens.

lousie; et ils te traiteront avec des transports de colère. Ils te couperont les narines et les oreilles (1); ils frapperont du glaive ceux des tiens qui survivront; ils prendront tes fils et tes filles, et le feu dévorera ce qui restera de toi.

26. Et ils te dépouilleront de tes vêtements, et ils te prendront les joyaux qui faisaient ton orgueil.

27. Puis je détournerai de toi tes impiétés, et tes débauches de la terre d'Égypte, et tu ne lèveras plus les yeux sur eux, et tu ne te souviendras plus de l'Égypte (2).

28. Ainsi parle encore le Seigneur Maître : Voilà que je te livre aux mains de ceux que tu hais, de ceux de qui ton âme s'est éloignée.

29. Ils te traiteront avec haine, et ils te prendront le fruit de tes fatigues et de tes labeurs, et tu seras nue et confuse; et la honte de ta prostitution sera dévoilée; et ton impiété et ta débauche

30. T'auront attiré ces maux, parce que tu t'es prostituée en courant après des gentils, et que tu t'es souillée avec leurs idoles.

31. Tu as marché dans la voie de ta sœur, et je mettrai sa coupe en tes mains.

32. Voici ce que dit le Seigneur : Bois la coupe de ta sœur, coupe large et profonde; bois-la jusqu'à l'ivresse;

33. Et tu seras tout à fait énervée; la coupe de ta sœur Samarie est une coupe d'extermination.

34. Bois-la, et je répudierai tes fêtes et tes jours de nouvelle lune; car c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur.

35. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur :

(1) Comme aux femmes adultères.
(2) Image parfaite de l'Église, où toutes les idolâtries viennent mourir.

Parce que tu m'as oublié et rejeté derrière toi, tu recevras la rétribution de ton impiété et de ta débauche.

36. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, ne jugeras-tu pas Oola et Ooliba? Ne leur feras-tu pas connaître leurs déréglements,

37. Et leurs adultères, et le sang qu'elles ont versé? Elles se sont prostituées à leurs idoles; et leurs enfants qu'elles avaient enfantés pour moi, elles les ont fait passer pour elles à travers la flamme.

38. Et aussi longtemps qu'elles ont ainsi fait, elles ont souillé mes choses saintes et profané mes sabbats.

39. Et quand elles égorgeaient leurs enfants pour des idoles, elles entraient dans mon sanctuaire pour le souiller; et voilà ce qu'elles ont fait au milieu de mon temple,

40. Avec des hommes venant de loin (1), à qui elles avaient envoyé des messages. Et comme ils arrivaient tu t'es aussitôt lavée, tu t'es fardée autour des yeux, tu t'es parée de tes joyaux,

41. Tu t'es assise sur un long siége, et une table était préparée devant toi; et ils se sont réjouis de mes parfums et de mon huile (2).

42. Et elles ont entonné des chants harmonieux devant quelques-uns des hommes qui étaient venus en foule du désert, et elles leur ont mis des bracelets, et elles leur ont posé sur la tête des couronnes de gloire.

43. Et j'ai dit : Ne commettent-elles pas des adultères avec ceux-ci? Cette femme ne se conduit-elle pas comme une prostituée?

44. Ils sont entrés chez elle comme on entre chez une femme débauchée; et voilà comme ils sont entrés chez Oola et Ooliba, pour s'abandonner au déréglement.

(1) Les Chaldéens, les Assyriens et les Égyptiens.
(2) Qui ne devaient servir qu'à mon culte.



45. Aussi ce sont des hommes justes (1), ceux qui tireront vengeance contre ces femmes, de leurs adultères et du sang versé; car elles sont adultères et elles ont versé le sang.

46. Voici ce que dit le Seigneur Maître : Ameute contre elles la foule, et répands chez elles le trouble et le pillage.

47. Qu'elles soient lapidées par les pierres de la multitude, qu'elles soient percées par ses glaives; on tuera leurs fils et leurs filles, on brûlera leurs maisons.

48. Ensuite je détournerai de cette terre l'impiété, et toutes les femmes (2) seront instruites, elles n'imiteront pas l'impiété de celles-ci.

49. Et votre iniquité retombera sur vous, et vous porterez la peine de vos idoles, et vous connaîtrez que je suis le Seigneur.

CHAPITRE XXIV

1. Et la parole du Seigneur vint à moi, en la neuvième année, le dixième mois (3), le dixième jour du mois, disant :

2. Fils de l'homme, à partir de ce jour où le roi de Babylone a fait tomber sa colère sur Jérusalem, à partir d'aujourd'hui, écris pour toi chaque jour ;

3. Et parle en parabole à cette maison qui m'irrite, et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur : Mets sur le feu une chaudière et verses-y de l'eau ;

4. Et jettes-y des parts de victimes, des parts de choix, de la cuisse et de l'épaule réservées, la chair séparée des os,

(1) C'est-à-dire instruments de la justice divine.

(2) Toutes les autres villes seront instruites par l'exemple de Samarie et de Jerusalem.

(3) Le mois de décembre.

5. Et prises des bêtes choisies; et brûle les os sous les chairs. La chaudière a bouillonné, et les os ont cui au milieu.

6. Voici donc ce que dit le Seigneur : Malheur à toi, ville de sang! tu es la chaudière où il y a de la rouille (1), et la rouille n'en est point partie; cette ville a offert des parts de victimes, et le sort n'est pas tombé sur elle (2).

7. Parce que son sang est au milieu d'elle, je l'ai posé sur une pierre lisse; je ne l'ai point répandu sur la terre où il aurait été caché (3),

8. Afin que ma colère éclate et châtie; j'ai mis le sang sur une pierre lisse, de peur qu'il ne soit caché.

9. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur: Et moi j'agrandirai le foyer.

10. Et je prodiguerai le bois, et j'y mettrai le feu, afin que les chairs soient consumées, et que le jus se réduise,

11. Et que la chaudière pose sur les braises, que son airain s'échauffe et devienne brûlant, qu'il entre en fusion au milieu de son impureté, et que la rouille soit consumée.

12. Et la rouille qui abonde en elle ne sortira pas d'elle.

13. Et sa rouille sera hideuse, en punition de ce que tu t'es souillée. Et pourquoi ne resterais-tu pas impure, jusqu'à ce que j'aie assouvi ma colère?

14. C'est moi, le Seigneur, qui ai parlé, et le jour viendra où j'exécuterai, et je ne ferai pas de distinction, et je serai sans pitié. Selon tes voies et selon tes imaginations je te jugerai, dit le Seigneur. A cause de cela, je te jugerai selon le sang que tu as versé; je te jugerai selon les

(1) Du vert-de-gris.

(2) On n'a pas pris la peine de tirer au sort; tous les habitants sans exception ont péri.

(3) Il faut que le sang coule et demeure sur la pierre pour être en vue à tous les yeux.

idoles que tu as adorées, toi impure, toi fameuse et féconde en moyens de m'irriter.

15. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

16. Fils de l'homme, voilà que je vais te prendre par violence les délices de tes yeux (1); mais tu ne te lamenteras point, tu ne pleureras point.

17. Tu auras un soupir de sang, une douleur de reins; tes cheveux sur la tête ne seront point tressés, et tes sandales ne seront point à tes pieds; nulle lèvre ne te consolera, et tu ne mangeras pas le pain des hommes.

18. Et je parlai au peuple le matin, comme le Seigneur me l'avait prescrit le soir; et je fis le matin même ce qui m'était commandé.

19. Et le peuple me dit : Ne nous expliques-tu pas pourquoi tu agis ainsi?

20. Et je leur répondis : La parole du Seigneur m'est venue, disant :

21. Dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur : Voilà que je vais profaner mon sanctuaire, l'orgueil de ta force (2), les délices de tes yeux, et pour lequel vous tremblez de toutes vos âmes. Vos fils et vos filles que vous aurez laissés périront par le glaive.

22. Et vous ferez comme je viens de faire : nulle bouche ne vous consolera, et vous ne mangerez pas le pain des hommes.

23. Et vos cheveux sur votre tête et vos sandales à vos pieds seront comme les miens; vous ne vous lamenterez point, vous ne pleurerez point, et vous vous consumerez en vos iniquités, et chacun de vous invoquera son frère.

24. Et Ézéchiel sera pour vous un signe; vous ferez comme je viens de faire, lorsque ces choses arriveront; et vous saurez que je suis le Seigneur.

(1) L'épouse du prophète, morte subitement.
(2) Littéralement : Le hennissement, le sujet de joie, d'orgueil.

25. Et toi, fils de l'homme, n'est-ce pas le jour où je leur prendrai ce qui fait leur force, le sujet de leur orgueil, les délices de leurs yeux, la joie de leur âme, leurs fils et leurs filles,

26. N'est-ce pas ce jour-là qu'un homme échappé à la mort viendra te trouver et te parler à l'oreille (1)?

27. Ce jour-là ta bouche s'ouvrira pour parler à cet homme sauvé; et tu ne seras pas muet plus longtemps, et tu seras pour eux un signe; et ils sauront que je suis le Seigneur.

CHAPITRE XXV

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant (2):

2. Fils de l'homme, tourne ta face contre les fils d'Ammon, et prophétise contre eux.

3. Et dis aux fils d'Ammon: Écoutez la parole du Seigneur; ainsi parle le Seigneur : En punition de ce que vous vous êtes réjouis contre mes choses saintes, parce qu'elles ont été profanées, et contre Israël, parce qu'il a été détruit, et contre la maison de Juda, parce qu'elle a été emmenée en captivité;

4. En punition de cela, je vous livre en héritage aux fils de Cédem (3), et ils séjourneront chez toi, avec leurs bagages, et ils y dresseront leurs tentes; ils mangeront tes fruits et ils boiront ton lait (4).

5. Et je ferai de la ville d'Ammon un pâturage pour leurs chameaux, et des fils d'Ammon un pâturage pour leurs brebis, et vous saurez que je suis le Seigneur.

6. Car voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce

(1) Pour te raconter la prise de Jérusalem.

(2) Toute cette prédiction regarde les peuples qui, ayant frappé Israël, vont être frappés à leur tour.

(3) De l'Orient. *Vulg.:* Les Chaldéens ou les Arabes.

(4) Littéralement : Ta graisse.



que tu as battu des mains et frappé du pied, et de ce que tu t'es réjoui en ton âme contre la terre d'Israël,

7. En punition de cela, j'étendrai sur toi ma main, et je te livrerai en proie aux nations, et je te détruirai parmi les peuples, et je t'anéantirai, et tu sauras que je suis le Seigneur.

8. Voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que Moab a dit : La maison d'Israël n'est-elle point maintenant comme toutes les nations (1)?

9. En punition de cela, voilà que je vais briser l'épaule de Moab, loin de ses villes frontières, sa terre choisie, la maison de Béthasimuth, située sur la fontaine de la ville maritime.

10. J'ai envoyé les fils de Cédem contre les fils d'Ammon, pour qu'ils en fassent leur héritage, et qu'il ne reste plus de souvenir des fils d'Ammon :

11. Et je tirerai aussi vengeance de Moab, et ils sauront que je suis le Seigneur.

12. Voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce qu'a fait l'Idumée, qui, en châtiant (2) la maison de Juda, s'est souvenue de sa propre haine, et s'est elle-même vengée;

13. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : J'étendrai aussi la main sur l'Idumée, et j'y exterminerai les hommes et le bétail, et j'en ferai un désert; et ceux de Théman que l'on poursuivra tomberont sous le glaive.

14. Et je punirai l'Idumée par les mains de mon peuple d'Israël, et ils traiteront l'Idumée selon ma colère et ma fureur, et ils connaîtront ma vengeance, dit le Seigneur.

15. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que les Philistins, en châtiant mon peuple, ont fait revivre leur propre vengeance, et se sont enor-

(1) Vaincue et soumise, malgré l'assistance de son Dieu.
(2) En châtiant en mon nom.



gueillis en leur âme de les faire périr jusqu'au dernier;

16. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur: Voilà que j'étendrai ma main sur les étrangers, et j'exterminerai les Crétois, et je détruirai le reste des habitants de la côte.

17. Et je les frapperai de mes grandes vengeances, et ils sauront que je suis le Seigneur, quand ma vengeance tombera sur eux.

CHAPITRE XXVI

1. Et en l'année onzième, le premier jour du mois, la parole du Seigneur me vint, disant:

2. Fils de l'homme, en punition de ce que Tyr (1) a dit de Jérusalem: C'est bien! elle est brisée, son peuple a péri, son trafic est revenu à moi; elle qui était remplie, la voilà vide;

3. En punition de cela, ainsi dit le Seigneur: Voilà que je suis contre toi, Tyr, et je conduirai contre toi maintes nations, comme la mer monte avec ses vagues.

4. Et elles abattront tes remparts, ô Tyr, et elles abattront tes tours; et je vannerai loin d'elle sa poussière, et je ferai d'elle une roche nue.

5. Elle sera au milieu de la mer un lieu à faire sécher les filets; car c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur. Et elle sera livrée en proie aux nations.

6. Et ses filles (2), dans les champs, périront par le glaive, et elles sauront que je suis le Seigneur.

7. Car ainsi dit le Seigneur: Voilà que de l'aquilon je conduis contre toi, Tyr, Nabuchodonosor, roi de Babylone; il est le roi des rois, avec des chevaux et des chars, et des cavaliers, et un rassemblement de maintes nations.

(1) En grec, Sor.
(2) Les villes qui l'entourent.

8. Il fera périr tes filles par le glaive dans les champs; il placera contre toi des gardes avancées; il bâtira autour de toi des forts; il t'enveloppera de palissades; il t'entourera de camps; il lancera devant toi ses javelines.

9. Il renversera de ses glaives tes remparts et tes tours.

10. A cause de la multitude de ses chevaux, tu seras couverte de poussière par le fracas de ses cavaliers et des roues de ses chars; tes murs seront ébranlés quand il franchira tes portes, comme on franchit dans la plaine l'entrée d'une ville.

11. Les sabots de ses coursiers fouleront toutes tes places, et il passera ton peuple au fil de l'épée, et tout ce qui fait ta force, il le renversera par terre.

12. Et il pillera tes richesses, et il enlèvera tes marchandises; il abattra tes murs; il détruira tes maisons si convoitées, et il jettera au fond de la mer qui te baigne tes pierres, tes bois et ta poussière.

13. Et il fera cesser tes nombreux concerts, et on n'entendra plus la voix de tes harpes.

14. Et je ferai de toi une roche nue, un lieu à faire sécher les filets, et tu ne seras plus rebâtie (1); car moi, le Seigneur, j'ai parlé, dit le Seigneur.

15. Car voici ce que dit à Tyr le Seigneur Maître : Les îles (2) ne trembleront-elles pas au bruit de ta chute, quand tes blessés gémiront et que le glaive sera tiré au milieu de toi?

16. Et tous les rois des nations maritimes descendront de leur trône, et ils déposeront leurs mitres de leurs têtes, et ils se dépouilleront de leurs vêtements brodés. Ils seront frappés de stupeur; ils s'asseyeront à terre, et ils craindront de périr, et ils gémiront sur toi.

(1) Du moins avec la même magnificence; car Isaïe annonce qu'elle doit être restaurée soixante-dix ans après.

(2) L'Occident, l'Europe.

17. Et ils feront de toi un sujet de lamentation, et ils te diront : Comment as-tu cessé de sillonner la mer, ô ville si célèbre, toi qui inspirais ta crainte à tous ceux qui demeurent sur tes rives?

18. Et les îles trembleront au jour de ta chute.

19. Car voici ce que dit le Seigneur Maître : Lorsque j'aurai fait de toi une solitude comme des villes qui ne seront plus habitées, quand j'aurai fait passer sur toi l'abîme (1), et que les grandes eaux te couvriront,

20. Je te précipiterai parmi ceux qui sont tombés dans le gouffre, chez le peuple éternel (2), et je te placerai au plus profond de la terre, comme en un désert éternel parmi ceux qui sont tombés dans le gouffre, afin que tu ne sois plus habitée ; et tu ne reviendras plus sur la terre des vivants.

21. Je te perdrai, et tu ne subsisteras plus dans les siècles, dit le Seigneur Maître.

CHAPITRE XXVII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Et toi, fils de l'homme, chante sur Tyr une lamentation.

3. Et dis à cette Tyr, qui réside à l'entrée de la mer, dis à ce marché des peuples venant d'une multitude d'îles : Ainsi parle le Seigneur à Tyr : Tu as dit : C'est de moi-même que je tiens ma beauté.

4. Au cœur de la mer, tes fils t'ont revêtue de beauté pour te consacrer à Baal.

5. Le cèdre de Sénir (3) a servi à construire tes vaisseaux ; tes planches ont été prises en des poutres de cy-

(1) Quand tu seras submergée sous des flots de peuples.
(2) Chez les peuples des morts.
(3) Sénir ou Sanir, mont neigeux.

près du Liban, et pour faire tes mâts on a employé des sapins.

6. On a fait tes rames de bois de Basan (1); on a fait en ivoire tes choses saintes, et tes chambres ombragées d'arbres en bois des îles de Cétim (2).

7. Le fin lin d'Égypte avec des broderies a formé ta couche; il en a été l'ornement; tu as été vêtue d'hyacinthe et de la pourpre des îles d'Élisa (3); c'était là ton manteau.

8. Et tes princes, ceux qui habitent Sidon, et ceux d'Arad, te servaient de rameurs; et tes sages, ô Tyr, ceux qui résidaient en toi, étaient là tes pilotes.

9. Les anciens de Biblos (4) et leurs sages, ceux qui étaient en toi, ceux-là fortifiaient ton conseil. Et tous les navires de la mer, et tous leurs rameurs trafiquaient pour toi, jusqu'aux confins de l'Occident.

10. Les Perses, les Lydiens, les Libyens étaient dans ton armée; tes hommes de guerre avaient suspendu chez toi leurs boucliers et leurs casques, pour servir à ta gloire.

11. Les fils d'Arad et ton armée étaient sur tes remparts; ils faisaient bonne garde sur tes tours; ils avaient suspendu leurs carquois autour de tes édifices; c'était l'achèvement de ta beauté.

12. Les Carthaginois, par leur trafic, t'apportaient une grande part de tes richesses; ils remplissaient ton marché d'argent, d'or, de fer, d'étain et de plomb.

13. La Grèce tout entière et ses colons entraient chez toi avec des âmes d'hommes (5), et ils apportaient sur ton marché des vases d'airain.

(1) Basan, contrée de la tribu de Manassé, fertile en forêts de chênes.
(2) De l'Europe.
(3) De l'Élide.
(4) Peut-être *Giblios*, ou Gébal, ville de Phénicie.
(5) Des esclaves.

14. Ils t'amenaient des chevaux de Thogarma (1) et des cavaliers.

15. Les fils des Rhodiens trafiquaient avec toi; ils multipliaient sur ton marché ce qui provenait des îles; ils t'apportaient des dents d'éléphants; et à ceux qui entraient chez toi, tu donnais des marchandises en échange :

16. Des esclaves pris dans la multitude de ceux que tu avais à vendre, de l'huile de myrrhe et des broderies de Tharsis; Rhamoth et Chorchor approvisionnaient aussi ton marché.

17. Juda et les fils d'Israël trafiquaient avec toi; ils te vendaient du blé, des parfums et de la cannelle; ils t'apportaient le meilleur miel, de l'huile et de la résine pour tes marchands.

18. Damas trafiquait avec toi; ils t'achetaient une part de la multitude de tes marchandises, et apportaient sur ton marché les laines de Milet et le vin de Chelbon.

19. D'Asel venaient chez tes marchands du fer travaillé et des roues.

20. Dédan (2) trafiquait avec toi; elle t'amenait des bêtes de somme, choisies pour les chars.

21. L'Arabie et tous les princes de Cédar trafiquaient avec toi; ils venaient chez toi avec des chameaux, des agneaux et des béliers.

22. Les marchands de Saba et de Rhamma (3) trafiquaient avec toi; ils apportaient à ton marché les épices les plus recherchées, des pierres précieuses et de l'or.

23. Charrha et Chanaa (4) trafiquaient avec toi; Assur et Charman trafiquaient avec toi.

24. Ils t'apportaient de l'hyacinthe et des ballots de

(1) Des Sarmates?
(2) Les fils des Rhodiens. (Comme au vers. 15.)
(3) Rhamma, ville de l'Arabie Heureuse.
(4) Charra, ville des Parthes; Chanaa, dans la terre de Chanaan?

marchandises précieuses, attachés avec des cordes, et des bois de cyprès

25. Pour en faire des navires. Ceux qui trafiquaient avec toi se mêlaient à la multitude de tes marchands, et tu étais remplie et pesamment chargée au cœur de la mer.

26. Tes rameurs t'ont conduite dans les grandes eaux; et le souffle du midi (1) t'a brisée au cœur de la mer.

27. Tes richesses, tes trésors, ceux de tes marchands; tes rameurs, tes pilotes, tes conseillers; ces hommes qui trafiquent avec toi, ces guerriers qui sont chez toi, toute la multitude rassemblée en toi, tomberont au cœur de la mer le jour de ta ruine.

28. Au cri de ta voix, tes pilotes seront frappés d'épouvante.

29. Tous tes rameurs, tous tes matelots descendront des navires; tous les pilotes de la mer resteront sur le rivage.

30. Et ils te plaindront à haute voix, et ils crieront amèrement, et ils mettront de la poussière sur leurs têtes, et ils se couvriront de cendre.

31. Et leurs fils feront sur toi une lamentation, une lamentation sur Tyr, disant :

32. Quel profit as-tu retiré de la mer? Tu avais rempli de ton abondance toutes les nations; tu avais enrichi par ton trafic tous les rois de la terre.

33. Maintenant tu es brisée dans la mer; tes trafiquants sont au fond de l'abîme, avec toute la multitude assemblée en toi.

34. Tous tes rameurs sont tombés; tous les habitants des îles se sont affligés sur toi; leurs rois ont été saisis de stupeur, et leur visage s'est couvert de larmes.

(1) C'est-à-dire Nabuchodonosor.

35. Les marchands des nations t'ont sifflée; tu es perdue, et tu ne seras plus dans les siècles.

CHAPITRE XXVIII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Et toi, fils de l'homme, dis au roi de Tyr : Voici ce que dit le Seigneur : En punition de ce que ton cœur s'est enorgueilli, et de ce que tu as dit : Je suis Dieu, j'habite au cœur de la mer une demeure de Dieu; tu verras que tu es un homme et non un Dieu; et tu as élevé ton cœur, comme s'il eût été le cœur de Dieu.

3. Es-tu plus sage que Daniel (1)? Les sages ne t'ont-ils pas instruit de leur science?

4. Est-ce par ton propre savoir et ton intelligence que tu t'es rendu puissant, et que tu as entassé l'or et l'argent dans tes trésors?

5. Tu as accru ta puissance par ta science et par ton commerce, et ton cœur s'est enorgueilli de ta puissance.

6. C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur : Puisque tu as élevé ton cœur comme s'il eût été le cœur de Dieu;

7. A cause de cela, voilà que j'amène contre toi des fléaux étrangers, venus des nations (2); et elles arriveront l'épée nue pour frapper toi, ta beauté, ta science, et elles jetteront à terre ta beauté, qu'elles détruiront.

8. Et elles te renverseront, et tu mourras de mort avec ceux qui périront au cœur de la mer.

9. Diras-tu : Je suis Dieu, devant ceux qui te tueront? Tu es un homme, et non un Dieu.

10. Tu périras par les mains des étrangers, au milieu

(1) Il fallait que le nom de Daniel fût déjà célèbre, surtout en Chaldée, pour être cité comme un modèle de sagesse.

(2) C'est-à-dire des Chaldéens.



de la multitude des incirconcis; car moi j'ai parlé, dit le Seigneur.

11. Et la parole du Seigneur me vint, disant : Fils de l'homme, fais une lamentation sur le roi de Tyr;

12. Et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur Maître : Toi, le sceau (1) de la ressemblance de Dieu; toi, couronné de beauté,

13. Tu as été dans les délices du paradis de Dieu; tu t'es paré de toute pierre précieuse, de la sardoine, de la topaze, de l'émeraude, de l'escarboucle, du saphir, du jaspe, de l'argent, de l'or, de l'ambre, de l'agate, de l'améthyste, de la chrysolithe, du béryl, de l'onyx; tu as rempli d'or tes trésors et tes celliers.

14. Le jour où tu as été créé, tu as été avec le chérubin (2); je t'ai mis en la montagne sainte de Dieu, au milieu de pierres de feu lançant des flammes.

15. Tu as été irréprochable en ta vie, du jour où tu as été créé jusqu'au jour où des iniquités ont été trouvées en toi.

16. En multipliant ton commerce, tu as rempli d'iniquités tes trésors, et tu as péché, et tu as été blessé et exclu de la montagne de Dieu; et le chérubin t'a banni du milieu des pierres de feu lançant des flammes.

17. Ton cœur s'est enorgueilli de ta beauté; ta science a péri avec ta beauté. A cause de la multitude de tes péchés, je t'ai jeté à terre, je t'ai rendu infâme en présence de tous les rois.

18. A cause de la multitude de tes péchés et de l'iniquité de tes trafics, j'ai souillé tes choses saintes; et je ferai sortir du milieu de toi un feu qui te dévorera; et je te réduirai en cendres sur la terre aux yeux de tous ceux qui te verront.

(1) Dieu t'avait marqué de son sceau; mais ton orgueil l'a effacé.
(2) Le chérubin qui étend ses ailes sur le propitiatoire. *Vulg.*

19. Et tous ceux qui te connaissent parmi les nations gémiront sur toi. Tu es anéanti, et tu ne seras plus dans les siècles.

20. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

21. Fils de l'homme, tourne ton visage contre Sidon, et prophétise contre elle.

22. Et je dis : Ainsi parle le Seigneur : Voilà que je suis contre toi, Sidon, et je serai glorifié en toi, et tu connaîtras que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai exercé mes jugements sur toi, et que je serai sanctifié en toi (1).

23. Le sang et la mort seront sur tes places, et autour de toi tomberont ceux que chez toi le glaive aura blessés; et ils sauront que je suis le Seigneur.

24. Et il n'y aura plus dans la maison d'Israël d'aiguillon d'amertume ni d'épine de douleur venant de ceux qui l'entourent; et ils sauront que je suis le Seigneur.

25. Voici ce que dit le Seigneur Maître : Alors je rassemblerai Israël d'entre les nations où il a été dispersé; et je serai sanctifié en lui, devant les peuples et les nations; et ils demeureront en leur terre, que j'ai donnée à mon serviteur Jacob.

26. Et ils l'habiteront pleins d'espérance; et ils bâtiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront leur terre, pleins d'espérance, lorsque j'aurai exercé mes jugements sur tous ceux qui les entourent et qui les ont méprisés; et ils sauront que je suis le Seigneur leur Dieu, et le Dieu de leurs pères.

CHAPITRE XXIX

1. En la douzième année, le dixième mois (2), le premier jour du mois, la parole du Seigneur me vint, disant :

(1) Non par ton repentir, mais par la rigueur de mes châtiments.
(2) Le mois de décembre, à l'époque de la captivité de Jéchonias.

2. Fils de l'homme, tourne ton visage contre le Pharaon, roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte entière.

3. Et dis : Ainsi parle le Seigneur : Voilà que je suis contre toi, Pharaon, grand dragon (1) couché au milieu de tes fleuves, et disant : Les fleuves sont à moi, c'est moi qui les ai créés.

4. Je mettrai un hameçon dans tes mâchoires; je collerai à tes nageoires les poissons de ton fleuve, et je te tirerai du milieu de ton fleuve.

5. Et je te jetterai soudain sur le rivage avec tous les poissons de ton fleuve. Tu tomberas sur la face de la terre; tu ne seras pas relevé; tu ne seras pas enseveli; je t'ai donné en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux du ciel.

6. Et tous ceux qui habitent l'Égypte sauront que je suis le Seigneur. En punition de ce que tu as été pour la maison d'Israël un appui faible comme un roseau.

7. Lorsqu'elle te tenait par la main, tu as plié; et lorsque par dérision on l'applaudissait des mains (2), et qu'elle se reposait sur toi, tu t'es brisé, et tu lui as rompu les reins (3).

8. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur : Voilà que je tire contre toi le glaive, et j'exterminerai les hommes et le bétail.

9. Et il y aura ruine et désolation en la terre d'Égyte; et ils sauront que je suis le Seigneur; en punition de ce que tu as dit : Les fleuves sont à moi, c'est moi qui les ai créés.

10. En punition de cela, voilà que je suis contre toi et

(1) Allusion aux crocodiles qui habitent les bords du Nil.

(2) Pour la railler de t'avoir pris pour alliée.

(3) Tu l'as abandonnée avec perfidie, quand elle se reposait sur toi avec confiance.

contre tous les fleuves, et je livrerai la terre d'Égypte à la désolation, au glaive et à la ruine, depuis Magdolos et Syène jusqu'aux confins de l'Éthiopie.

11. Le pied de l'homme n'y posera plus, les troupeaux n'y passeront plus, et pendant quarante ans elle ne sera plus habitée.

12. Et je mettrai la terre d'Égypte au rang d'une terre déserte, et ses villes seront au rang des villes désertes pendant quarante ans. Et je disperserai l'Égypte parmi les nations, et je vannerai son peuple en tous lieux (1).

13. Et voici ce que dit le Seigneur: Après quarante ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les nations où ils auront été dispersés.

14. Et je ferai rentrer les Égyptiens captifs, et je les établirai en la terre de Phathorès (2), en la terre d'où ils auront été enlevés; et ce sera un royaume humilié

15. Plus qu'aucun autre royaume. Elle ne s'élèvera plus au-dessus des nations; je les aurai réduits à un petit nombre pour qu'ils ne soient plus les plus grands parmi les peuples.

16. Et ils ne seront plus pour la maison d'Israël un espoir en qui elle ait confiance, lui rappelant son iniquité, lorsqu'elle se mit à leur suite (3); et ils sauront que je suis le Seigneur.

17. Et la vingt-septième année, le premier jour du premier mois, la parole du Seigneur me vint, disant:

18. Fils de l'homme, Nabuchodonosor, roi de Babylone, a fait servir son armée à frapper Tyr d'une grande servitude; toute tête y est devenue chauve, toute épaule ensanglantée. Et ni lui ni son armée n'ont reçu de salaire pour m'avoir servi contre elle.

(1) Comme un mauvais grain qu'on jette à tous les vents.

(2) Phathorès, à l'extrémité méridionale de l'Égypte, le plus loin possible de la Chaldée.

(3) Au lieu de suivre la loi de Dieu.



19. Ainsi dit le Seigneur Maître : Voilà que je donne à Nabuchodonosor la terre d'Égypte, et il en fera sa proie, et il en enlèvera des dépouilles; ce sera le salaire de son armée;

20. En récompense du service qu'il m'a rendu contre Tyr, je lui donne la terre d'Égypte; voici ce que dit le Seigneur Maître.

21. En ce jour une corne (1) sortira du front de toute la maison d'Israël; et, au milieu d'elle, je t'ouvrirai la bouche (2), et ils sauront que je suis le Seigneur.

CHAPITRE XXX

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, prophétise et dis : Voici ce que dit le Seigneur : Malheur, malheur en ce jour !

3. Car le jour du Seigneur est proche; c'est un jour de nuages; c'est la fin des nations.

4. Et le glaive viendra sur l'Égypte, et le trouble sera dans l'Éthiopie, et les morts tomberont tous à la fois en la terre d'Égypte, et avec eux tomberont ses fondements.

5. Perses et Crétois, Lydiens et Libyens, et tous ceux parmi les fils de mon alliance qui se seront mêlés à ces peuples (3), périront chez elle par le glaive.

6. Et les appuis de l'Égypte s'écrouleront, et l'orgueil de sa force sera abaissé de Magdolos à Syène; et ils périront par le glaive, dit le Seigneur.

7. Et elle sera au rang des terres désertes, et ses villes au rang des villes désertes.

8. Et l'on saura que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai

(1) Une force nouvelle.
(2) Alors tu parleras librement à Israël, et Israël écoutera ta voix.
(3) Dieu avait expressément défendu toute alliance d'Israël avec les gentils.

lancé le feu sur l'Égypte et que tous ceux qui lui portent secours seront brisés.

9. En ce jour, des messagers partiront rapidement pour détruire l'Éthiopie, et le trouble sera en elle au jour fatal de l'Égypte (1); et voilà que ce jour approche.

10. Voici ce que dit le Seigneur Maître : Je détruirai la multitude des Égyptiens par la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone,

11. Par sa main et celle de son peuple, comme des fléaux envoyés des nations pour détruire la terre. Et tous s'avanceront l'épée nue sur l'Égypte, et la terre sera pleine de blessés.

12. Et je dessècherai leurs fleuves, et je détruirai leur terre et leur richesse, par les mains des étrangers; moi, le Seigneur, j'ai parlé.

13. Car voici ce que dit le Seigneur Maître : Je détruirai les grands de Memphis, et les princes de Memphis de la terre d'Égypte, et ils ne seront plus.

14. Et je détruirai la terre de Phathorès, et je lancerai le feu contre Taphnis (2), et je tirerai vengeance de Diospolis.

15. Et je verserai ma colère sur Saïs, la force de l'Égypte, et je détruirai la multitude de Memphis.

16. Et je lancerai le feu sur l'Égypte, et Syène sera dans un grand trouble, et il y aura une inondation à Diospolis, et les eaux s'y répandront.

17. Les jeunes hommes d'Héliopolis et de Bubaste (3) périront par le glaive, et les femmes s'en iront en captivité.

18. Et le jour sera obscurci à Taphnis lorsque j'y

(1) L'Éthiopie sera stupéfaite en apprenant le désastre de l'Égypte, son alliée.

(2) Taphnis ou Tanis, antique cité de l'Égypte.

(3) Héliopolis, la même que Thèbes; Bubaste, à l'embouchure du Nil.

briserai les sceptres de l'Égypte, et que l'orgueil de la force de l'Égypte y sera abattu, et une nuée l'enveloppera, et ses filles seront emmenées captives.

19. Et j'exercerai mes jugements contre l'Égypte, et ils sauront que je suis le Seigneur.

20. Et en l'année onzième, le premier mois (1), le septième jour du mois, la parole du Seigneur me vint, disant :

21. Fils de l'homme, j'ai brisé les bras du Pharaon, roi d'Égypte, et voilà qu'il n'a point été entouré de bandes pour que ses plaies guérissent, pour qu'un baume y soit appliqué, pour qu'il recouvre la force de tenir un glaive.

22. A cause de cela, ainsi dit le Seigneur Maître : Voilà que je suis contre le Pharaon, roi d'Égypte, et je briserai ses bras forts et tendus, et je ferai tomber l'épée de sa main.

23. Et je disperserai l'Égypte parmi les nations, et je les (2) vannerai sur la terre ;

24. Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, et je lui mettrai le glaive à la main, et il le promènera sur l'Égypte, et il fera de l'Égypte sa proie, et il en enlèvera des dépouilles.

25. Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras du Pharaon tomberont défaillants, et l'on saura que je suis le Seigneur, quand j'aurai mis mon glaive à la main du roi de Babylone, et qu'il l'étendra sur la terre d'Égypte.

26. Et je disperserai l'Égypte parmi les nations, et je les vannerai sur la terre; et ils sauront tous que je suis le Seigneur.

(1) Le mois de mars.
(2) Les Égyptiens.

CHAPITRE XXXI

1. Et en l'année onzième, le troisième mois, le premier jour du mois, la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, dis au Pharaon, roi d'Égypte, et à son peuple : A qui t'es-tu comparé en ton orgueil?

3. Voilà qu'Assur était un cyprès du Liban, et il était beau par ses branches, par la hauteur de sa tige et par sa cime s'élevant au milieu des nuées.

4. Les eaux l'avaient nourri ; l'abîme l'avait fait croître en conduisant ses fleuves autour de ses racines, et ses ondes se répandaient vers tous les arbres des champs.

5. Aussi dépassait-il en hauteur tous les arbres des champs, et ses rameaux s'étaient déployés, grâce à l'abondance des eaux.

6. Tous les oiseaux du ciel faisaient leurs nids dans ses branches, et toutes les bêtes des champs (1) mettaient bas sous son feuillage, une multitude de nations habitaient sous son ombre.

7. Il était beau par sa grandeur et par la multitude de ses rameaux; car ses racines étaient arrosées d'une eau abondante.

8. Tels sont les cyprès du paradis de Dieu; les pins ne peuvent lui être comparés pour leurs rejetons; les sapins ne peuvent lui être comparés pour leurs rameaux; nul autre arbre du paradis de Dieu ne lui ressemble en beauté,

9. Pour la multitude de ses rameaux. Et les arbres du paradis de délices de Dieu lui portaient envie.

10. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : En

(1) Les oiseaux, ce sont les grands ; les bêtes des champs, c'est le peuple.

punition de ce que tu as tant grandi, de ce que tu as élevé ta cime au milieu des nuées, et que je l'ai (1) vu se glorifier ainsi,

11. Je l'ai livré aux mains du prince des nations (2), et il a préparé sa ruine.

12. Et des hommes de pestilence, des étrangers, venus des nations, l'ont détruit, et ils l'ont abattu sur les montagnes; ses rameaux sont tombés dans tous les vallons; sa tige a été brisée dans toutes les plaines de la terre, et tous les peuples des nations se sont retirés de son ombre, et ils l'ont rasé au niveau du sol.

13. Sur ses ruines se sont reposés tous les oiseaux du ciel, et toutes les bêtes des champs se sont blotties sous ses grosses branches;

14. Afin que nul des arbres qui croissent au bord des eaux ne se glorifiât de sa grandeur. Ils ont élevé leur cime au milieu des nues; mais ils ne se maintiendront pas en leur élévation; tous ces arbres, baignés des eaux, ont tous été donnés à la mort; ils iront tous au fond de la terre, au milieu des fils des hommes (3), avec ceux qui descendent à l'abîme.

15. Et voici ce que dit le Seigneur Maître : Le jour où cet arbre est descendu aux enfers, l'abîme a pleuré sur lui. Et j'ai suspendu le cours de tous ses fleuves, et j'ai arrêté les grandes eaux qui l'arrosaient; et le Liban, à cause de lui, s'est couvert de ténèbres, et tous les arbres se sont affaissés de douleur.

16. Au bruit de sa chute, les nations ont tremblé; car je l'ai fait descendre aux enfers avec ceux qui étaient tombés dans l'abîme; et tous les arbres de délices de la

(1) Ce brusque passage de la seconde à la troisième personne est fréquent dans les prophètes; on en sent l'énergie.

(2) Nabuchodonosor, le plus puissant des rois.

(3) Les fils des hommes désignent les pauvres, ensevelis sans honneur.



la terre le consolaient, et tous les beaux arbres du Liban arrosés par les eaux.

17. Et ceux-là aussi sont descendus avec lui aux enfers, parmi les morts frappés par le glaive; et sa race, qui demeurait sous son abri, a péri au milieu de sa vie.

18. A quoi te comparer? Descends; sois entraîné, avec tous les arbres de délices, au plus profond de la terre; tu seras étendu au milieu des incirconcis avec les morts frappés par le glaive. Tel sera le Pharaon (1), telle sera la multitude qui faisait sa force, dit le Seigneur Maître.

CHAPITRE XXXII

1. En la dixième année, le dixième mois, le premier jour du mois, la parole du Seigneur me vint, disant:

2. Fils de l'homme, fais une lamentation sur le Pharaon, roi d'Égypte, et dis-lui: Tu étais semblable au lion des peuples et au dragon de la mer; tu frappais tes fleuves de la corne; tu troublais l'eau sous tes pieds (2); tu marchais sur tes fleuves.

3. Or voici ce que dit le Seigneur: Je jetterai sur toi un filet formé d'une multitude de peuples, et je t'amènerai avec mon hameçon.

4. Et je t'étendrai sur le rivage, et tu couvriras les champs; et je ferai reposer sur toi tous les oiseaux du ciel, et je rassasierai de ta chair toutes les bêtes fauves de la terre.

5. Et je donnerai ta chair aux montagnes, et je les remplirai de ton sang.

6. Et sur les montagnes la terre s'abreuvera de la

(1) Assur et Pharaon auront ainsi le même sort et le même sépulcre.
(2) Comme un taureau sauvage trouble des eaux limpides, ainsi tu troublais la paix des nations.



multitude de tes ordures; je remplirai de toi les vallons.

7. Et je cacherai le ciel, lorsque tu t'étendras; et j'obscurcirai ses étoiles; je voilerai le soleil d'un nuage, et la lune ne fera plus briller sa lumière (1).

8. Tout ce qui luit au ciel sera sombre sur toi, et je répandrai les ténèbres sur la terre, dit le Seigneur Maître.

9. Et je soulèverai contre toi le cœur d'une multitude de peuples, quand j'emmènerai tes captifs chez les nations, en une terre que tu ne connaissais pas.

10. Et maintes nations te lanceront des regards d'épouvante, et leurs rois seront saisis de stupeur, lorsque mon glaive volera devant leur face, et qu'ils pressentiront leur ruine en voyant le jour de ta ruine.

11. Car voici ce que dit le Seigneur Maître : Le glaive du roi de Babylone viendra sur toi

12. Avec des épées de géants (2), et j'abattrai ta puissance; et des hommes de pestilence venant tous des nations seront avec lui, et ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa puissance sera brisée.

13. Et je ferai périr tous les troupeaux qu'elle nourrissait le long des grandes eaux; et le pied de l'homme ne la troublera plus, et les ongles des troupeaux ne la fouleront plus jamais.

14. Alors leurs eaux redeviendront calmes, et leurs fleuves couleront comme de l'huile, dit le Seigneur.

15. Lorsque je livrerai l'Égypte à la destruction, la terre et tout ce qu'elle renferme deviendra un désert; et je disperserai tous ceux qui l'habitent, et ils sauront que je suis le Seigneur.

16. Telle est la lamentation (3) que tu répèteras, et

(1) Car le monde semblait jusqu'alors tirer de toi sa splendeur.
(2) L'épée des Chaldéens.
(3) L'hymne funèbre qu'on chantait en l'honneur des morts.

les filles des nations la répèteront en se lamentant sur l'Égypte et sur sa puissance, dit le Seigneur Maître.

17. Et la douzième année, le premier mois, le quinzième jour du mois, la parole du Seigneur me vint, disant :

18. Fils de l'homme, lamente-toi sur la puissance de l'Égypte, car les nations feront descendre ses filles mortes au fond de la terre, parmi ceux qui descendent à l'abîme.

19. 20. Et ils tomberont avec leur roi dans la foule frappée par le glaive, et toute sa puissance périra.

21. Et les géants te diront : Reste au fond de l'abîme ; qui est moindre que toi? Descends et dors avec les incirconcis, au milieu des morts frappés du glaive.

22. Là est Assur avec tout son peuple ; là sont tous ceux que le glaive a tués.

23. Et leur sépulture est au fond de l'abîme, et le peuple d'Assur est autour de son monument; ce sont tous les morts qui sont tombés sous le glaive, et qui sur la terre de vie avaient inspiré de l'effroi.

24. Là est Élam, avec toute son armée autour de son monument; ce sont tous les morts qui sont tombés sous le glaive et qui sont descendus incirconcis dans l'abîme, et qui sur la terre de vie avaient inspiré de l'effroi. Et ils ont subi leur châtiment avec ceux qui sont descendus dans l'abîme,

25. Au milieu des cadavres.

26. Là ont été livrés Mosoch (1) et Thobel, et toutes leurs forces; et tous leurs morts entourent leur monument, tous incirconcis frappés du glaive, et qui sur la terre de vie inspirèrent de l'effroi.

27. Et ils dorment avec les géants qui sont tombés

(1) Mosoch, père des Cappadociens; Thobel, père des Ibériens.



autrefois, qui sont descendus aux enfers avec l'armure des batailles; et leurs têtes reposent sur leurs glaives (1); et leurs iniquités sont retombées sur leurs os, parce que durant leur vie ils avaient épouvanté tous les hommes.

28. Et toi aussi, tu dormiras au milieu des incirconcis, avec les morts que le glaive a frappés.

29. Là sont les princes d'Assur, dont la force n'a pas résisté à la blessure du glaive; ils dorment avec ceux que le glaive a tués, avec ceux qui sont descendus dans l'abîme.

30. Là sont les princes de l'Aquilon (2), tous capitaines d'Assur, qui sont descendus blessés; ils dorment incirconcis avec leur force, avec l'effroi qu'ils inspiraient, parmi ceux que le glaive a tués; et ils ont reçu leur châtiment avec ceux qui sont descendus dans l'abîme.

31. Le roi Pharaon les verra, et il sera consolé en voyant toute cette multitude (3), dit le Seigneur Maître.

32. Car j'ai répandu la crainte de ce qu'il avait craint lui-même (4) sur la terre de vie; et lui, Pharaon, et tout son peuple dormiront parmi les incirconcis, avec ceux qui ont péri par le glaive, dit le Seigneur Maître.

CHAPITRE XXXIII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et dis-leur : En toute terre où je conduirai le glaive, et où le peuple, ayant pris l'un de ses hommes, l'aura mis en sentinelle;

(1) En signe d'honneur.
(2) De Babylone et de Sidon.
(3) A la vue de tant de guerriers morts et punis comme lui.
(4) C'est-à-dire ma crainte, dit la Vulgate.

3. Si cet homme, voyant le glaive venir sur cette terre, sonne de la trompette pour donner l'alarme au peuple,

4. Et si celui qui entend le son de la trompette prête l'oreille et ne se met point sur ses gardes, le glaive viendra et le surprendra; et son sang retombera sur sa tête (1).

5. Si donc, après avoir entendu le son de la trompette, il ne s'est pas mis sur ses gardes, son sang retombera sur lui; et tel autre qui se sera mis sur ses gardes aura sauvé son âme.

6. Et si la sentinelle, ayant vu le glaive venir, n'a point sonné de la trompette, si le peuple ne s'est pas mis sur ses gardes, si le glaive, survenant parmi eux, prend une âme, cette âme est prise à cause de son iniquité; mais tout ce sang, je le réclamerai de la main de la sentinelle (2).

7. Et toi, fils de l'homme, je t'ai mis en sentinelle pour la maison de Jacob, et tu écouteras toute parole de ma bouche.

8. Si je dis au pécheur : Tu mourras de mort; et que tu ne parles pas pour avertir l'impie de se retirer de ses voies, lui-même, l'impie, mourra en son iniquité; mais son sang, je le réclamerai de ta main.

9. Que si tu as averti l'impie de se retirer de sa voie, et qu'il ne s'en retire pas, il mourra en son impiété, mais tu auras sauvé ton âme.

10. Et toi, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël : Voici ce que vous dites : Nos fautes et nos iniquités sont sur nous, nous languissons à cause d'elles; et comment vivrons-nous (3)?

11. Réponds-leur : Par ma vie, dit le Seigneur, je ne

(1) Car il aura péri par sa faute.
(2) Car ce sera par la faute de la sentinelle que tant d'hommes auront péri.
(3) Comment éviter la mort dont nous menace le Seigneur.

désire point la mort des impies; je désire bien plus que l'impie se retire de sa voie, et qu'il vive. Retirez-vous tous de votre voie; car pourquoi péririez-vous, maison d'Israël?

12. Dis aux enfants de mon peuple : La justice du juste ne le sauvera point le jour où il s'égare; l'iniquité de l'impie ne le perdra pas le jour où il sortira de son iniquité; et le juste même ne pourra être sauvé (1).

13. Lorsque j'aurai dit au juste : Tu vivras; si, se confiant à sa justice, il commet une iniquité, toutes ses actions justes seront mises en oubli; il mourra dans l'iniquité qu'il aura commise.

14. Lorsque j'aurai dit à l'impie : Tu mourras de mort; s'il se retire de son péché, je le jugerai et le traiterai avec justice et discernement.

15. S'il rend le gage, s'il restitue ce qu'il a dérobé (2), s'il marche dans les commandements de vie et ne fait rien d'inique, il vivra et ne mourra point.

16. Tous ses péchés seront mis en oubli; et parce qu'il aura pratiqué l'équité et la justice, il vivra dans sa justice et son équité.

17. Les fils de mon peuple diront encore : La voie du Seigneur n'est pas droite. Mais c'est leur voie qui n'est pas droite!

18. Le juste qui se détournera de sa justice et fera des iniquités mourra dans ses iniquités.

19. Le pécheur qui sortira de son iniquité et agira selon l'équité et la justice, vivra dans la justice et l'équité.

20. Et voici ce que vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite! Je vous jugerai tous, chacun selon sa voie, maison d'Israël.

21. Et en la douzième année de notre captivité, le douzième mois, le cinquième jour du mois, un homme

(1) S'il est surpris par la mort au moment de sa faute.
(2) Le dépôt qui lui a été confié.

qui s'était sauvé de Jérusalem vint me trouver, disant : La ville est prise !

22. Et avant qu'il vînt, le soir, la main du Seigneur avait été sur moi ; et le Seigneur m'ouvrit la bouche, quand le matin cet homme vint chez moi. Et ma bouche ouverte ne put se contenir.

23. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

24. Fils de l'homme, ceux qui habitent les villes dévastées de la terre d'Israël disent : Abraham était seul, et il a possédé cette terre ; nous, nous sommes nombreux ; c'est donc à nous que cette terre a été donnée pour héritage (1).

25. A cause de cela, réponds-leur :

26. 27. Voici ce que dit le Seigneur Maître : Par ma vie, ceux qui sont en ces villes désolées périront par le glaive ; et ceux qui demeurent aux champs seront donnés en pâture aux bêtes sauvages ; et je ferai mourir de mort ceux qui sont dans des forteresses et dans des cavernes.

28. Et je ferai de la terre un désert ; et la superbe de leur force périra ; et les montagnes d'Israël seront une solitude, car nul n'y passera plus.

29. Et ils sauront que je suis le Seigneur ; et je ferai de leur héritage un désert, et il sera dévasté à cause de toutes les abominations qu'ils y ont commises.

30. Et toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple parlent de toi dans leurs demeures, et devant les portes de leurs maisons, et ils se disent l'un à l'autre : Allons ensemble, et écoutons quelles paroles nous viennent *aujourd'hui* du Seigneur (2) !

31. Ils s'approchent de toi comme un peuple qui s'as-

(1) C'est dans leur présomption que les Juifs parlent ainsi, à l'heure même où Dieu va les punir.

(2) Il y a dans ces discours d'un peuple désœuvré un mélange de curiosité et de raillerie.



semble, et ils s'assoient devant toi, et ils écoutent tes paroles, mais ils ne les pratiquent point; car le mensonge est dans leur bouche, et leur cœur marche à la suite de leur impureté.

32. Et tu es pour eux comme le son d'une harpe douce et harmonieuse; et ils écoutent tes paroles, mais ils ne les pratiquent point.

33. Et quand le jour sera venu ils diront : Voilà que les choses sont accomplies; et ils sauront alors qu'au milieu d'eux il y avait un prophète.

CHAPITRE XXXIV

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

2. Fils de l'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël; prophétise, et dis aux pasteurs : Voici ce que dit le Seigneur Maître : Malheur aux pasteurs d'Israël! Est-ce que les pasteurs se paissent eux-mêmes (1)? Est-ce que les pasteurs ne doivent pas paître les brebis?

3. Voilà que vous mangez le laitage; vous vous faites des vêtements avec la laine; vous égorgez les bêtes les plus grasses; vous ne paissez point mes brebis.

4. Vous n'avez point fortifié les faibles, vous n'avez point guéri les malades, vous n'avez point entouré de bandes les blessées, vous n'avez point ramené les égarées; vous n'avez point cherché ce qui était perdu; et ce qui était plein de force, vous l'avez accablé de labeurs.

5. Aussi mes brebis ont été dispersées, parce qu'elles n'avaient pas de pasteurs; et elles ont été la pâture des bêtes fauves des champs.

6. Et mes brebis ont été dispersées dans toutes les montagnes et sur toutes les hautes collines (2); elles ont

(1) En mangeant le lait et la chair des troupeaux.
(2) Dans le sens mystique : A la recherche des faux dieux.

été dispersées sur toute la face de la terre; et il n'y avait personne pour les chercher et les ramener.

7. A cause de cela, pasteurs, écoutez la parole du Seigneur :

8. Par ma vie, dit le Seigneur Maître, en punition de ce que mes brebis ont été une proie, de ce que mes brebis ont été dévorées par toutes les bêtes fauves des champs, parce qu'elles n'avaient pas de pasteurs, et que les pasteurs ne cherchaient pas mes brebis, et que les pasteurs se paissaient eux-mêmes et ne paissaient pas mes brebis;

9. En punition de cela, pasteurs,

10. Ainsi dit le Seigneur Maître : Voilà que je suis contre les pasteurs, et je réclamerai mes brebis de leurs mains, et je les empêcherai de paître mes brebis, et les pasteurs ne les feront plus paître; je retirerai mes brebis de leur bouche, et ils ne s'en nourriront plus.

11. Car ainsi dit le Seigneur Maître : Voilà que je vais moi-même chercher mes brebis, et je les visiterai (1).

12. Tel le pâtre cherche ses troupeaux le jour où il y a des nuages et des ténèbres, au milieu des brebis dispersées, tel je chercherai mes brebis, et je les ramènerai de tous les lieux où elles auront été dispersées dans les jours de ténèbres et de nuages.

13. Et je les retirerai d'entre les nations (2), et je les réunirai de toutes les contrées, et je les ferai rentrer dans leur terre, et je les ferai paître sur la montagne d'Israël, et dans tous les vallons et dans tous les lieux habités de leur héritage.

14. Je les ferai paître en un bon pâturage, sur la haute montagne d'Israël (3); et c'est là que seront leurs berge-

(1) Voy. S. Jean, x, 11. Même image et même enseignement dans le prophète et dans l'apôtre.

(2) De Babylone, de l'Idumée, de l'Égypte.

(3) Image de l'Église.



ries; et elles y dormiront, et elles s'y reposeront dans les délices, et elles iront paître en un gras pâturage (1), sur les montagnes d'Israël.

15. Moi-même je ferai paître mes brebis; je leur donnerai moi-même le repos; et elles sauront que je suis le Seigneur Maître. Voici ce que dit le Seigneur Maître:

16. Je chercherai celle qui sera perdue; je ramènerai celle qui sera égarée; j'entourerai de bandes celle qui sera blessée; je fortifierai les faibles; je veillerai sur les fortes, et je les ferai paître selon la justice.

17. Et vous, brebis, dit le Seigneur Maître, voilà que je distinguerai entre brebis et brebis, entre boucs et béliers.

18. Ne vous suffisait-il pas de brouter un bon pâturage? Pourquoi fouler aux pieds le reste de votre pâturage? Ne vous suffisait-il pas de boire de l'eau paisible? Pourquoi troubler encore de vos pieds ce que vous n'aviez pas bu (2)?

19. Mes autres brebis n'ont-elles pas brouté l'herbe que vos pieds avaient foulée? N'ont-elles pas bu l'eau que vous aviez troublée?

20. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Maître: Je distinguerai entre les brebis fortes et les brebis faibles.

21. Vous heurtiez de vos flancs et de vos épaules, vous frappiez de vos cornes, vous opprimiez toute brebis faible.

22. Et moi je sauverai mes brebis, et elles ne seront plus une proie, et je jugerai entre bélier et bélier.

23. Et je susciterai pour eux un seul pasteur (3), et

(1) Image des sacrements, des prédications, des grâces de tout genre.
(2) Image des riches, qui aiment mieux perdre les restes de leurs repas que de les donner aux pauvres.
(3) Image du Christ, bon et unique pasteur des âmes.

il les fera paître ; je susciterai mon serviteur David, et il sera leur pasteur.

24. Et moi, le Seigneur, je serai leur Dieu, et David (1), au milieu d'eux, sera leur roi. Moi, le Seigneur, j'ai parlé.

25. Et je ferai avec David une alliance de paix, et je ferai disparaître de la terre les bêtes malfaisantes (2), et l'on habitera le désert, et l'on dormira dans les forêts.

26. Et je donnerai à mes brebis tout le contour de ma montagne ; et je leur (3) donnerai de la pluie, une pluie de bénédiction.

27. Et les terres des champs produiront leurs fruits ; et la terre aura toute sa fertilité ; et mes brebis habiteront leur héritage dans l'espérance de la paix ; et elles sauront que je suis le Seigneur quand j'aurai brisé leur joug, et que je les aurai retirées des mains de ceux qui les ont asservies.

28. Et elles ne seront plus livrées en proie aux nations ; et les bêtes fauves ne les dévoreront plus, et elles habiteront leur héritage dans l'espérance, et nul ne les épouvantera plus.

29. Et je ferai naître pour elles une plante de paix (4), et elles ne périront plus par la famine sur la terre, et elles ne subiront plus les outrages des nations.

30. Et elles sauront que je suis le Seigneur leur Dieu, et qu'elles sont mon peuple. Maison d'Israël, dit le Seigneur Maître,

31. Vous êtes mes brebis, les brebis de mon troupeau ; et je suis votre Dieu, dit le Seigneur Maître.

(1) Le Christ, fils de David.
(2) Les impies et les démons.
(3) Littéralement : *Je vous donnerai ;* par un changement de personne fréquent chez les prophètes.
(4) Jésus-Christ, issu de la tige de Jessé.

CHAPITRE XXXV

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant:

2. Fils de l'homme, tourne ton visage contre la montagne de Séir, prophétise contre elle, et dis-lui:

3. Ainsi dit le Seigneur: Voilà que je suis contre toi, montagne de Séir (1), et j'étendrai sur toi la main, et je ferai de toi un désert, et tu seras dépeuplée.

4. Et tes villes seront désertes, et tu seras un désert, et tu sauras que je suis le Seigneur.

5. En punition de ton inimitié perpétuelle, et de ce que tu as tendu des embûches à la maison de Jacob, quand ses ennemis avaient le glaive à la main, au temps de son iniquité, lorsqu'elle était à son comble;

6. En punition de cela, par ma vie, dit le Seigneur Maître, puisque tu as péché dans le sang, le sang te poursuivra.

7. Et je ferai de la montagne de Séir un désert, et elle sera dépeuplée, et j'y détruirai hommes et bétail.

8. Et je remplirai de cadavres tes collines et tes vallées, et dans toutes tes plaines tomberont des morts percés du glaive.

9. Je ferai de toi un désert éternel, et tes villes ne seront plus habitées, et tu sauras que je suis le Seigneur.

10. Parce que tu as dit: Deux nations et deux terres (2) seront à moi, et je les aurai pour héritage, et le Seigneur y réside;

11. A cause de cela, par ma vie, dit le Seigneur, je te traiterai selon ta haine, et je me ferai connaître à toi, lorsque je te jugerai.

(1) Séir, mont de l'Idumée.
(2) Les royaumes d'Israël et de Juda.

12. Et tu sauras que je suis le Seigneur. J'ai entendu la voix de tes blasphèmes, quand tu as dit : Les montagnes d'Israël, devenues désertes, nous ont été données pour que nous les dévorions.

13. Et ta bouche a dit contre moi des paroles superbes, et j'ai tout entendu.

14. Voici ce que dit le Seigneur : A la joie de toute la terre, je te rendrai déserte.

15. Tu seras un désert, montagne de Séir, et toute l'Idumée sera détruite, et tu sauras que je suis le Seigneur leur Dieu (1).

CHAPITRE XXXVI

1. Et toi, fils de l'homme, prophétise pour les montagnes d'Israël; montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur :

2. Voici ce que dit le Seigneur Maître : Parce que l'ennemi a dit contre vous : Bien, ces déserts éternels (2) seront désormais en notre possession;

3. A cause de cela, prophétise et dis : Parce que vous avez été méprisées, dit le Seigneur Maître, parce que vous avez été haïes de tous les peuples d'alentour, que vous avez été au pouvoir du reste des nations, et que vous êtes devenues leur fable et le sujet de leurs outrages;

4. A cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur; voici ce que dit le Seigneur aux montagnes et aux collines, aux torrents et aux vallées, à ces lieux qui ont été désolés et détruits, et aux villes qui ont été abandonnées, pillées et foulées aux pieds par les nations laissées (3) alentour;

(1) Le Dieu protecteur des montagnes d'Israël.
(2) Ces terres maintenant désertes et abandonnées seront à nous.
(3) Non exterminées, quand le peuple eut pris possession de son héritage.

5. A cause de cela : Puisque dans le feu de ma colère, dit le Seigneur Maître, j'ai parlé contre les autres nations et contre toute l'Idumée, pour s'être approprié avec joie ma terre comme leur héritage, méprisant les âmes, quand il s'agissait de piller et de détruire ;

6. Prophétise donc en faveur de la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux vallées et aux forêts : Ainsi dit le Seigneur : Voilà que j'ai parlé dans ma jalousie et ma colère, parce que vous avez subi les outrages des nations.

7. Je lèverai la main contre les nations qui vous entourent; elles-mêmes porteront la peine de leurs outrages.

8. Et vous, montagnes d'Israël, mon peuple mangera vos grappes et vos fruits; car ils espèrent revenir (1).

9. Voilà que je suis près de vous, et je me retournerai vers vous, et vous serez labourées, et vous serez ensemencées (2).

10. Sur vous je multiplierai les hommes, et toute la maison d'Israël, jusqu'à ce qu'elle soit complète (3); et les villes seront habitées, et les déserts couverts de demeures.

11. Et je multiplierai sur vous les hommes et les troupeaux, et je vous rendrai peuplées comme en vos premiers jours, et je vous comblerai de biens (4) comme jadis; et vous saurez que je suis le Seigneur.

12. Et je ferai naître sur vous des hommes (5), mon

(1) Rentrer dans l'héritage que les gentils leur avaient enlevé.

(2) Vous recevrez la semence évangélique.

(3) Qu'elle soit complète : ces mots sont figuratifs et prophétiques ; au propre, ils veulent dire que le peuple de Dieu sera aussi nombreux qu'il peut l'être; au figuré, ils veulent dire que ce sera tout le genre humain converti à l'Église.

(4) Au sens mystique, les biens spirituels.

(5) Ce mot mystérieux s'entend des hommes *fidèles et croyants*, qui devaient reconnaître le Messie comme un Dieu.

peuple Israël; et ils vous posséderont, et vous serez leur héritage; et jamais plus vous ne serez sans enfants (1).

13. Voici ce que dit le Seigneur Maître : Parce que l'on t'a dit : Tu es une terre qui dévore les hommes, et que tu as été privée de ta nation et de tes enfants (2);

14. A cause de cela, tu ne dévoreras plus les hommes et tu ne seras plus privée de ta nation ni de tes enfants, dit le Seigneur Maître.

15. Et l'on n'entendra plus contre vous les injures des gentils, et vous ne subirez plus les outrages des peuples, dit le Seigneur Maître.

16. Et la parole du Seigneur me vint, disant :

17. Fils de l'homme, la maison d'Israël a demeuré sur sa terre; et ils l'ont souillée en leurs voies par leurs idoles et leurs impuretés; et leurs voies sont devenues à mes yeux comme la souillure d'une femme en son impureté.

18. Et j'ai répandu sur eux ma colère.

19. Et je les ai dispersés parmi les nations, et je les ai vannés à travers les royaumes; car je les ai jugés selon leur voie et selon leur péché.

20. Et ils se sont mêlés aux nations où ils étaient entrés, et ils ont profané mon saint nom; car les nations disaient : Voilà le peuple du Seigneur; voilà ceux qui sont sortis de son héritage (3)!

21. *Cependant* je les ai épargnés à cause de mon saint nom que la maison d'Israël avait profané chez les nations où elle était allée.

22. A cause de cela, dis à la maison d'Israël : Je ne

(1) L'Église doit avoir des enfants jusqu'à la fin des siècles.

(2) Parce qu'Israël laissait ses enfants opprimés et tués par les gentils.

(3) Parole ironique et méprisante des gentils contre Israël.

fais point cela à cause de vous, dit le Seigneur, mais à cause de mon saint nom, que vous avez profané chez les nations où vous êtes allés.

23. Et je sanctifierai mon grand nom, ce nom profané parmi les gentils, profané par vous au milieu d'eux; et les nations sauront que je suis le Seigneur quand j'aurai été sanctifié par vous devant leurs yeux.

24. Et je vous retirerai des nations, et je vous rassemblerai de toutes les contrées, et je vous ramènerai en votre terre.

25. Et je vous arroserai d'une eau pure (1), et vous serez purifiés de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles, et je vous purifierai moi-même;

26. Je vous donnerai un nouveau cœur, et je mettrai en vous un esprit nouveau; j'ôterai de votre sein votre cœur de roche, et j'y placerai un cœur de chair.

27. Et je mettrai en vous mon esprit, et je vous ferai marcher dans la voie de mes ordonnances, et vous garderez mes jugements, et vous les mettrez en pratique.

28. Et vous demeurerez en la terre que j'ai donnée à vos pères; et vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.

29. Et je vous sauverai de toutes vos impuretés; et j'appellerai le froment (2), et je le multiplierai, et je ne ferai point venir sur vous la famine.

30. Et je multiplierai les fruits de l'arbre et les récoltes du champ, afin que vous ne subissiez plus l'outrage de la faim parmi les nations.

31. Et vous vous souviendrez alors de vos voies corrompues et de vos habitudes déréglées; et vous vous détesterez vous-mêmes, en considérant vos péchés et les abominations de vos idoles.

(1) Symbole du sang de Jésus-Christ et de l'eau baptismale.
(2) Le pain céleste, le divin froment de l'Eucharistie.

32. Mais je ne ferai point cela à cause de vous, dit le Seigneur Maître; sachez-le bien. Soyez donc honteuse et confuse, maison d'Israël, à cause de vos voies.

33. Voici ce que dit Adonaï le Seigneur: Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, où je repeuplerai vos villes, où l'on rebâtira des demeures dans les lieux dévastés;

34. Où cette terre désolée sera cultivée, au lieu d'être effacée, comme elle l'était aux yeux de tous les passants;

35. Ils diront: Cette terre ravagée est devenue comme un jardin de délices; ses villes, jadis dépeuplées, détruites, abattues, sont relevées maintenant et fortifiées.

36. Et les autres nations, toutes celles qui vous entourent encore, sauront que moi, le Seigneur, j'ai réédifié des ruines et replanté des terres en friche (1); moi, le Seigneur, j'ai parlé, et j'exécuterai.

37. Voici ce que dit encore Adonaï le Seigneur: La maison d'Israël me demandera en outre une chose, et je la lui accorderai: je multiplierai chez eux les hommes comme des troupeaux de brebis,

38. Comme des brebis saintes, comme les brebis de Jérusalem en ses fêtes. Ainsi les villes dépeuplées seront remplies de troupeaux d'hommes, et ils sauront que je suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXVII

1. Et la main du Seigneur fut sur moi, et le Seigneur me ravit en esprit; et il me déposa au milieu d'un champ, et ce champ était rempli d'ossements humains.

2. Et le Seigneur me conduisit tout autour de ces os,

(1) Et par ces merveilles Dieu fera éclater sa gloire compromise par Israël aux yeux des gentils.

et voilà qu'il y en avait une multitude sur la surface du champ, et ils étaient tout desséchés.

3. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, ces os revivront-ils? Et je répondis : Seigneur, Seigneur, vous le savez.

4. Et il me dit : Prophétise sur ces ossements, et dis-leur : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur.

5. Or voici ce que dit le Seigneur à ces ossements : Je vais amener sur vous un souffle de vie,

6. Et je poserai sur vous des nerfs, et j'amènerai sur vous des chairs, et sur vous j'étendrai de la peau, et je mettrai en vous mon souffle, et vous vivrez, et vous saurez que je suis le Seigneur.

7. Et je prophétisai comme le Seigneur me l'avait prescrit, et ceci advint pendant que je prophétisais : Voilà que les ossements s'agitèrent et vinrent se placer chacun dans sa jointure.

8. Et je regardai ; et voilà que sur les os des nerfs et des chairs se produisirent, et de la peau les recouvrit; mais l'esprit n'était pas encore en eux.

9. Et le Seigneur me dit : Prophétise à l'esprit, prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit : Voici ce que dit le Seigneur : Viens des quatre vents, et souffle dans ces morts, et qu'ils vivent.

10. Et je prophétisai comme le Seigneur me l'avait prescrit, et l'esprit entra dans les morts, et ils furent vivants, et ils se dressèrent sur leurs pieds en immense multitude.

11. Et le Seigneur me parla, disant : Fils de l'homme, ces os sont toute la maison d'Israël, et eux-mêmes disent : Nos ossements sont desséchés, notre espérance a péri, et nous sommes sans voix.

12. A cause de cela, prophétise et dis : Voilà que

j'ouvre vos sépulcres, dit le Seigneur; je vais vous en faire sortir, et je vous introduirai en la terre d'Israël;

13. Et vous saurez que moi je suis le Seigneur, quand j'aurai ouvert vos sépulcres, et que de ces sépulcres j'aurai tiré mon peuple.

14. Et je vous donnerai mon esprit, et vous vivrez, et je vous établirai sur votre terre, et vous saurez que je suis le Seigneur. J'ai parlé, et j'exécuterai, dit le Seigneur.

15. Et la parole du Seigneur me vint, disant:

16. Fils de l'homme, prends une baguette, et sur elle écris: Juda et tous les enfants d'Israël de son parti. Prends une autre baguette (1), et écris sur elle: Pour Joseph; puis une baguette pour Éphraïm; inscris enfin tous les enfants appartenant à Israël.

17. Et tu les réuniras ensemble pour n'être qu'une baguette, après les avoir liées, et elles seront dans ta main.

18. Et ceci adviendra: Lorsque les enfants de ton peuple te diront: Ne nous expliqueras-tu point ce que cela signifie?

19. Tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur: Voilà que je vais prendre la tribu de Joseph, qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël qui appartiennent à celle-ci, et je les réunirai à la tribu de Juda, et elles ne formeront qu'une baguette dans la maison de Juda.

20. Et les baguettes sur lesquelles tu as écrit seront en ta main en présence du peuple.

21. Et tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur Maître: Voilà que je vais retirer toute la maison d'Israël du milieu des nations où elle est entrée; je les rassemblerai d'entre toutes les contrées d'alentour, et je les ramènerai en la terre d'Israël.

(1) Par ces deux baguettes, il faut entendre les royaumes d'Israël et de Juda.



22. Et j'en ferai une nation dans la terre qui m'appartient et sur les montagnes d'Israël. Et il y aura pour eux un seul prince, et ils ne formeront plus deux nations, et ils ne seront plus jamais divisés en deux royaumes (1),

23. Afin de ne plus se souiller de leurs idoles; et je les préserverai de tous les déréglements où ils sont tombés, et je les purifierai; et ils seront mon peuple, et moi, le Seigneur, je serai leur Dieu.

24. Et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux; il y aura pour eux tous un seul pasteur, parce qu'ils marcheront dans la voie de mes ordonnances et qu'ils garderont mes commandements et les pratiqueront.

25. Et ils habiteront leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob, que leurs pères ont habitée; et eux-mêmes y habiteront. Et David, mon serviteur (2), sera leur prince dans tous les siècles.

26. Et je ferai avec eux une alliance de paix; et mon alliance avec eux sera éternelle. Et j'établirai au milieu d'eux mon sanctuaire dans tous les siècles.

27. Et mon tabernacle sera chez eux, et je serai leur Dieu; et ils seront mon peuple.

28. Et les nations sauront que je suis le Seigneur qui sanctifie les fils d'Israël, en établissant chez eux mon sanctuaire pour tous les siècles.

CHAPITRE XXXVIII

1. Et la parole du Seigneur me vint, disant:

2. Fils de l'homme, tourne ton visage contre la terre

(1) Symbole prophétique de l'union de tous les peuples, qui ne devaient plus faire qu'un seul troupeau sous la conduite d'un seul pasteur.

(2) Jésus-Christ, fils de David.

de Magog et contre Gog (1), prince de Rhos, de Mésoch et de Thubal, et prophétise contre lui.

3. Et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur Maître : Voilà que je suis contre toi, prince de Rhos, de Mésoch et de Thubal (2).

4. Je rassemblerai ton peuple et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous portant cuirasse ; troupe nombreuse armée d'écus, de casques et de glaives.

5. Perses, Éthiopiens et Libyens, tous portant casque et bouclier,

6. Gomer et tous ceux qui lui appartiennent, la maison de Thorgama aux dernières limites du nord, et tous ceux qui lui appartiennent, et beaucoup de nations seront avec toi.

7. Prépare-toi, sois tout prêt, toi et toute ta troupe réunie autour de toi, et sois pour moi un rempart (3);

8. Et il se préparera à la fin de bien des jours, et à la fin des temps il viendra, et il entrera dans une terre sauvée du glaive, quand les peuples de maintes nations étaient rassemblés contre la terre d'Israël, qui avait été entièrement dévastée ; et il est venu d'entre les gentils, et ils habiteront tous en paix.

9. Et tu te répandras comme la pluie ; et comme une nuée tu viendras couvrir la terre, et tu seras là, toi et tous ceux qui t'appartiennent, et beaucoup de nations avec toi.

10. Or voici ce que dit le Seigneur Maître : En ce jour-là ceci adviendra : des pensées s'élèveront en ton cœur, et tu concevras de mauvais desseins.

(1) Personnification mystérieuse de tous les persécuteurs de l'Église. (Voy. Apoc., xx.)

(2) Toutes ces peuplades peu connues semblent être celles des Scythes, des Tartares, des Moscovites.

(3) Exhortation ironique à ces peuples demi-sauvages, qui s'appelleront eux-mêmes *les fléaux de Dieu.*

11. Et tu diras : J'entrerai en une terre répudiée (1); je marcherai contre des hommes qui vivent dans le repos, qui demeurent chez eux en paix, qui habitent une terre où il n'y a ni remparts, ni portes, ni verrous.

12. Saisis donc cette proie; pille ces dépouilles; porte les mains sur cette terre déserte et repeuplée, sur ce peuple rassemblé d'entre maintes nations, ayant acquis des richesses, et habitant l'intérieur des terres (2).

13. Saba et Dédan, les marchands de Carthage et toutes leurs villes te diront : Tu es venu pour saisir une proie et piller des dépouilles; tu as rassemblé tes troupes pour prendre de l'argent et de l'or, pour emporter des richesses et recueillir du butin.

14. A cause de cela, prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog : Ainsi parle le Seigneur : N'est-ce pas dans le temps même où mon peuple Israël sera en paix dans sa demeure, que tu t'élèveras?

15. Alors tu viendras des régions les plus lointaines du nord, et il y aura avec toi divers peuples, tous rassemblés en grand nombre, immense armée de cavaliers.

16. Et tu marcheras contre mon peuple d'Israël, comme une nuée qui vient couvrir la terre. Or ceci arrivera vers les jours de la fin : je te conduirai sur ma terre, afin que toutes les nations me connaissent quand devant elles je me sanctifierai en toi.

17. Voici ce que le Seigneur dit à Gog : Tu es celui de qui j'ai parlé dès les jours d'autrefois, par la voix de mes serviteurs les prophètes d'Israël, annonçant qu'en ces années et ces jours-là je te conduirais contre eux.

18. Et ceci adviendra : le jour où Gog viendra sur la terre d'Israël, dit le Seigneur Maître, ma colère éclatera

(1) Répudiée autrefois par son Dieu.
(2) Il s'agit de l'armée de l'Antechrist ou des infidèles combattant contre la fidèle armée de Jésus-Christ.

19. Avec ma jalousie; j'ai parlé dans le feu de ma colère; et, en vérité, ce jour-là il y aura un grand ébranlement dans la terre d'Israël (1).

20. Et les poissons de la mer trembleront en présence du Seigneur, ainsi que les oiseaux du ciel, et les bêtes des champs, et les reptiles qui se traînent à terre, et tous les hommes qui seront encore sur la face de la terre. Et les montagnes se fendront, et les vallons seront bouleversés, et toute muraille s'écroulera.

21. Mais alors contre lui-même j'appellerai tous les épouvantements, dit le Seigneur; et l'épée de l'homme se tournera contre son frère.

22. Et à mon tour j'exercerai sur lui mes jugements par la peste, par le sang, par les inondations, par une grêle de pierres; et je ferai tomber sur lui, sur ses compagnons et sur toutes les nations qui seront avec lui, une pluie de soufre et de feu.

23. Et je serai célébré, et je serai sanctifié, et je serai glorifié; et je me ferai connaître devant maintes nations, et elles sauront que je suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXIX

1. Et toi, fils de l'homme, prophétise *maintenant* contre Gog (2), et dis : Ainsi parle le Seignenr : Voilà que je suis contre toi, Gog, prince de Rhos, de Mésoch et de Thubal.

2. Je réunirai tes troupes, et je te guiderai; je te ferai partir des régions les plus lointaines de l'aquilon, et je te conduirai sur les montagnes d'Israël.

(1) C'est-à-dire, au figuré, de grands troubles et de grandes calamités dans l'Église.

(2) Après avoir été un instrument de vengeance entre les mains de Dieu, Gog et son armée seront frappés à leur tour.



3. Et alors je briserai ton arc dans ta main gauche, et tes flèches dans ta main droite, et je te renverserai

4. Sur les montagnes d'Israël; et tu tomberas, toi et ceux qui t'appartiennent; et les nations qui t'accompagnent seront données à la multitude des oiseaux; et je t'ai donné toi-même à tous les oiseaux et à toutes les bêtes fauves des champs pour qu'ils te dévorent.

5. Tu tomberas sur la face de la terre; car moi j'ai parlé, dit le Seigneur.

6. Puis je lancerai la flamme sur Gog et sur les îles qui demeuraient en paix (1), et elles sauront que je *suis* le Seigneur.

7. Et mon saint nom sera connu au milieu de mon peuple d'Israël, et ils ne profaneront plus mon saint nom, et les nations sauront que je suis le Seigneur saint en Israël.

8. Voilà que le jour est venu, et l'on saura qu'il est venu, dit le Seigneur; le voilà le jour dont j'avais parlé.

9. Les habitants des villes en sortiront (2), et ils se chaufferont en brûlant les armes, les boucliers, les épieux, les arcs, les flèches, les bâtons et les javelines; et ils en allumeront leur feu pendant sept ans.

10. Et ils ne prendront plus de bois dans les champs, et ils n'abattront plus d'arbres dans les forêts; mais ils feront du feu avec les armes, et ils pilleront ceux qui les ont pillés, et ils dépouilleront ceux qui les ont dépouillés, dit le Seigneur.

11. Et ceci adviendra : en ce jour-là je donnerai à Gog une place de renom, un sépulcre en Israël; ce sera le cimetière des voyageurs du côté de la mer, et l'on entourera de murs l'entrée de la vallée.

12. Là on enterrera Gog et toute sa multitude, et on l'appellera le cimetière de Gog.

(1) Sur Gog et sur ses alliés.
(2) Pour se mettre à la poursuite de leurs ennemis.



13. Et la maison d'Israël les y enterrera, afin qu'en sept mois la terre soit purifiée; et tout le peuple de la terre les y enterrera; et ce sera pour eux une place de renom, le jour où *Israël* sera glorifié (1), dit le Seigneur.

14. Et ils ne cesseront pas d'envoyer des hommes qui parcourront la contrée pour ensevelir ceux qui seraient restés sur la face de la terre, et la purifier en sept mois; et ces hommes chercheront avec soin.

15. Et chacun de ceux qui parcourront la terre, à la vue d'un ossement humain, placera auprès une marque, afin que les fossoyeurs l'enterrent dans la vallée, au cimetière de Gog.

16. Car le nom de la vallée (2) sera Cimetière; et la terre sera purifiée.

17. Et toi, fils de l'homme, dis: Ainsi parle le Seigneur: Dis à tout oiseau du ciel et à toute bête des champs: Rassemblez-vous, et partez; réunissez-vous de tous les alentours pour mon sacrifice, que je vous ai préparé, grand sacrifice (3) sur les montagnes d'Israël; et mangez-en les chairs, et buvez-en le sang.

18. Mangez les chairs des géants; buvez le sang des princes de la terre; mangez des béliers, des bœufs, des boucs et des bœufs, tous bien engraissés (4).

19. Mangez de la chair à satiété; buvez du sang jusqu'à l'ivresse; c'est la chair et le sang de mon sacrifice, que je vous ai préparé.

20. Et vous serez rassasiés à ma table de la chair du cavalier et du cheval, du géant et de tout guerrier, dit le Seigneur.

(1) Le peuple d'Israël, et, au sens mystique, le grand peuple des chrétiens.

(2) Jérusalem (*Vulg.*) s'appellera *Amona*, qui signifie *multitude*.

(3) Ce sacrifice, c'est l'immolation de tous les ennemis d'Israël ou de l'Église, détruits par la justice divine.

(4) Image de ces princes repus de richesses et de plaisirs.

21. Et je mettrai en vous ma gloire, et toutes les nations verront mon jugement que j'aurai exécuté, et ma main que j'aurai portée sur eux.

22. Et la maison d'Israël saura de ce jour-là et pour tous les temps que je suis le Seigneur leur Dieu.

23. Et les nations sauront que la maison d'Israël a été captive à cause de ses péchés, et qu'en punition de ce qu'elle m'a répudié, j'ai détourné d'elle mon visage; que je l'ai livrée à ses ennemis, et qu'elle est tombée sous le glaive.

24. Je les ai traités selon leurs impuretés et leurs égarements, et j'ai détourné d'eux mon visage.

25. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Maître: Maintenant (1) je ramènerai les captifs en Jacob, et je ferai miséricorde à la maison d'Israël, et je serai jaloux pour l'amour de mon saint nom.

26. Et ils subiront leur déshonneur et l'iniquité qu'ils ont commise quand ils habitèrent leur terre en paix (2); et nul ne les épouvantera,

27. Lorsque je les aurai retirés d'entre les nations et réunis de toutes les contrées des gentils; et en présence des nations je serai sanctifié parmi eux.

28. Et ils sauront que je suis le Seigneur leur Dieu, quand je me serai manifesté à eux en présence des nations.

29. Et je ne détournerai plus d'eux mon visage, parce que j'aurai assouvi ma colère contre la maison d'Israël, dit le Seigneur Maître.

(1) Après les avoir punis, je vais maintenant leur pardonner.
(2) Ils porteront avec repentir le poids de leur iniquité et de leur châtiment.

CHAPITRE XL

1. Et en la vingt-cinquième année de notre captivité, le premier mois, le premier jour du mois (1); quatorze ans après que la ville eut été détruite, en ce jour-là la main du Seigneur fut sur moi.

2. Et elle me conduisit en une vision de Dieu, sur la terre d'Israël, et elle me déposa au sommet d'une très-haute montagne; et en face il y avait comme les constructions d'une ville.

3. Et elle me conduisit en ce lieu, et voilà qu'il y avait un homme (2); et son apparence était comme l'apparence de l'airain resplendissant, et il avait en sa main un cordeau de maçon et une canne pour mesure; et il se tenait près de la porte.

4. Et l'homme me dit: Celui que tu vois, fils de l'homme, regarde-le bien de tes yeux, écoute-le bien de tes oreilles, et dépose en ton cœur tout ce que je vais te montrer; car tu es venu ici pour que je te le montre, et tu montreras ensuite à la maison d'Israël tout ce que tu auras vu (3).

5. Et voilà qu'il y avait un mur tout autour du temple, et la mesure que l'homme tenait à la main était de six coudées et d'un palme; et il mesura le mur, et le mur était en largeur comme sa mesure, et comme sa mesure en hauteur (4).

6. Et il monta sept degrés, et il entra par la porte orien-

(1) Au mois de mars.

(2) L'archange saint Michel ou l'ange Gabriel.

(3) Cette vision renferme la description du nouveau temple, et, au figuré, de la nouvelle Église. Consulter, outre saint Jérôme, les travaux de Menochius, de Vatable, de Symmaque, de Cornelius a Lapide, etc., et la carte descriptive de Villalpandus.

(4) C'est-à-dire de six coudées.



tale ; et il mesura le vestibule de la porte, qui était égal à sa mesure.

7. Et la chambre était égale en longueur et en largeur à sa mesure, et le vestibule entre les chambres, de six coudées ; et la seconde chambre était égale en longueur et en largeur à la mesure, et le vestibule de cinq coudées.

8. Et la troisième chambre était égale en longueur et en largeur à sa mesure, et le vestibule du porche, près du vestibule de la porte, avait huit coudées.

9. Et les frontispices étaient de deux coudées ; et le vestibule de la porte intérieure,

10. Et les chambres de la porte, communiquant avec la chambre d'entrée, étaient au nombre de trois d'un côté, trois de l'autre ; et toutes trois avaient une même mesure, comme les vestibules des deux côtés.

11. Et l'homme mesura la largeur de la porte du porche, et elle était de dix coudées, et la largeur du porche, de treize coudées.

12. Et l'espace devant les chambres était réduit à une coudée sur le front de chaque chambre de chaque côté ; et l'intérieur des chambres avait six coudées de long et six de large.

13. Et l'homme mesura la porte depuis le mur d'une chambre jusqu'au mur d'une autre chambre ; la largeur était de vingt-cinq coudées ; et une porte était vis-à-vis une autre porte.

14. Et l'espace découvert du vestibule de la porte extérieure avait vingt coudées, jusqu'aux chambres *qui régnaient* autour de la porte.

15. Et l'espace découvert de la porte extérieure avait cinquante coudées, jusqu'à l'espace découvert du vestibule de la porte intérieure.

16. Et il y avait des fenêtres de biais aux chambres et

aux vestibules de la porte du parvis tout alentour. Et de même il y avait des fenêtres aux vestibules tout alentour; à l'intérieur et sur le vestibule, il y avait des palmes des deux côtés (1).

17. Et l'homme me conduisit au parvis le plus intérieur; et voilà qu'il y avait des chambres et un péristyle autour du parvis: trente chambres pour tout le péristyle (2).

18. Et les portiques étaient derrière les portes, et le péristyle intérieur avait la même longueur que les portes.

19. Et l'homme mesura la largeur du parvis, depuis l'espace découvert de la porte regardant le dehors; et il y avait cent coudées à partir de la porte qui regardait l'orient. Et l'homme me conduisit vers l'aquilon.

20. Et voilà qu'il y avait une porte regardant l'aquilon et appartenant au parvis extérieur; et il mesura la longueur et la largeur,

21. Et ses chambres trois de chaque côté, et son frontispice, ses vestibules et ses palmes; et, comme à la porte qui regardait l'orient, sa longueur était de cinquante coudées et sa largeur de vingt-cinq.

22. Et ses fenêtres, son vestibule et ses palmes (3) étaient comme ceux de la porte qui regardait l'orient; et l'on y montait par sept degrés, et le vestibule était intérieur.

23. Et il y avait une porte au parvis intérieur regardant la porte de l'aquilon, semblable à la porte qui regardait l'orient; et l'homme mesura le parvis d'une porte à l'autre, et il y avait cent coudées.

24. Et il me conduisit au côté méridional (4), et voilà

(1) Symbole des récompenses accordées à David dans le ciel.
(2) Chambres des lévites, gardiens des richesses du temple.
(3) Comme au vers. 16, il s'agit de palmes peintes ou sculptées; ce que la Vulgate nomme, en effet, *sculpturæ;* c'étaient des colonnes ornées de palmes.
(4) Du nord, le prophète passe maintenant au midi du temple.

qu'il y avait une porte regardant le midi, et il la mesura, ainsi que les chambres, les frontispices et les vestibules; et il y avait les mêmes dimensions.

25. Les fenêtres et les vestibules environnants étaient comme les fenêtres du vestibule; le tout avait cinquante coudées de long et vingt-cinq de large.

26. Et l'on y montait par sept degrés, et le vestibule était extérieur, et il y avait des palmes des deux côtés du frontispice.

27. Et il y avait une porte en face de la porte du parvis intérieur du côté méridional; et il mesura le parvis d'une porte à l'autre; et la largeur du côté du midi était de cinquante coudées.

28. Et il me conduisit au parvis intérieur en entrant par la porte du midi, et il mesura la porte, et elle avait les mêmes dimensions;

29. Les chambres, les frontispices et les vestibules avaient aussi les mêmes dimensions; et il y avait des fenêtres au parvis et au vestibule environnants; et le parvis était long de cinquante coudées et large de vingt-cinq,

30. 31. A partir du vestibule du parvis extérieur; et il y avait des palmes au frontispice, et on y montait par huit degrés.

32. Et l'homme me conduisit à la porte qui regardait l'orient, et il la mesura, et elle avait les mêmes dimensions;

33. Les chambres, les frontispices et les vestibules avaient aussi les mêmes dimensions; et il y avait des fenêtres au parvis et au vestibule environnants; et le parvis était long de cinquante coudées et large de vingt-cinq.

34. Et il y avait des vestibules ouvrant sur le parvis intérieur, et des palmes des deux côtés du frontispice; et on y montait par huit degrés.



35. Et l'homme me conduisit à la porte de l'aquilon, et il la mesura, et elle avait les mêmes dimensions.

36. Et les chambres, et les frontispices et les vestibules et le parvis avaient des fenêtres tout alentour avec des vestibules; et il avait cinquante coudées de long et vingt-cinq de large.

37. Et les vestibules ouvraient sur le parvis extérieur, et il y avait des palmes des deux côtés du frontispice, et on y montait par huit degrés.

38. Et ses chambres, ses portes,

39. Et ses vestibules, situés vers la seconde porte, servaient d'écoulement, afin qu'en ce parvis on immolât les victimes pour le péché et pour les fautes d'inadvertance.

40. Et derrière la rigole des holocaustes il y avait deux tables à l'orient, vers la porte qui regarde l'aquilon; derrière la seconde porte, et derrière le vestibule de la porte, deux tables à l'orient (1).

41. C'étaient donc quatre tables d'un côté et quatre de l'autre côté, derrière la porte; et sur ces tables on sacrifiait les victimes. Devant ces huit tables destinées aux victimes

42. Il y avait de plus, pour les holocaustes, quatre tables en pierre de taille, larges d'une demi-coudée, longues de deux coudées et demie, épaisses d'une coudée. Sur ces tables on posait les intruments avec lesquels on y égorgeait les holocaustes et les autres victimes (2).

43. Et ces tables avaient en dedans, tout alentour, une gouttière creusée au ciseau, profonde d'un palme, et au-dessus d'elles un toit pour les préserver de la pluie et de la sécheresse.

(1) Ces quatre tables étaient destinées à recevoir les chairs des victimes.

(2) Les couteaux sacrés, les fioles, les vases auxquels il faut ajouter le sel, la farine et l'encens dont on saupoudrait la chair des victimes.



44. Et l'homme me conduisit au parvis intérieur; et voilà qu'il y avait deux chambres dans le parvis intérieur, l'une derrière la porte septentrionale, se prolongeant au midi, l'autre derrière la porte méridionale et se prolongeant à l'aquilon.

45. Et il me dit : Cette chambre, située au midi, est pour les prêtres qui gardent le temple ;

46. Et la salle située à l'aquilon est pour les prêtres qui gardent l'autel. Ce sont les fils de Sadduc (1), de la tribu de Lévi, qui s'approchent du Seigneur pour le servir.

47. Et il mesura le parvis qui était long de cent coudées dans tous les sens, et l'autel devant le temple.

48. Et il me conduisit dans le vestibule du temple, et il mesura les deux poteaux du vestibule, ayant chacun cinq coudées de large, et les portes larges de treize coudées, et les montants et chambranles de la porte du vestibule, qui avaient trois coudées de chaque côté ;

49. Et la longueur du vestibule était de vingt coudées, et sa largeur de douze. Et l'on y montait par douze degrés, et près du vestibule il y avait des colonnes, une d'un côté, une de l'autre.

CHAPITRE XLI

1. Et l'homme me conduisit dans le temple, et il en mesura les deux poteaux du vestibule, larges chacun de six coudées.

2. Et la largeur de la grande porte était de six coudées, et ses chambranles montants en avaient cinq de chaque coté ; et il mesura le temple, qui avait quarante coudées de long et vingt de large.

3. Et il entra dans le parvis intérieur, et il mesura les

(1) Sadduc ou Sadoc, pontife célèbre du temps de Salomon.

deux poteaux de la porte, qui avaient deux coudées, et la porte, qui en avait six, et les chambranles, sept de chaque côté.

4. Puis il en mesura la longueur à partir des portes, et elle était de quarante coudées, et la longueur dans le sens de la façade du temple, et elle était de vingt coudées. Et il dit : C'est ici le saint des saints (1).

5. Et il mesura l'épaisseur des murs du temple, qui était de six coudées, et la largeur des appartements d'alentour, qui était de quatre.

6. Et ces appartements, à la suite les uns des autres, étaient au nombre de deux fois trente-trois, et il y avait un espace entre le mur du temple et les appartements alentour, pour que l'on pût voir sans toucher le mur du temple.

7. Et la largeur du côté supérieur faisait saillie sur le mur, tout à l'entour de la partie supérieure du temple, de sorte qu'en haut le temple était plus large qu'en bas, et que des appartements du bas on pouvait monter à ceux d'en haut, et du seuil inférieur au troisième étage.

8. Et l'étage supérieur du temple était élevé tout alentour, et l'espace entre les côtés était égal à la mesure, c'est-à-dire avait six coudées. Les espaces

9. Et l'épaisseur du mur extérieur de cinq coudées, et le surplus de l'espace compris entre les côtés

10. Et les appartements, avaient vingt coudées de large autour du temple.

11. Et les portes des appartements s'ouvraient sur l'espace laissé par celle des portes qui regardait l'aquilon; il y avait aussi une porte au midi, et la largeur de l'espace éclairé (2) était de cinq coudées tout alentour.

(1) Ainsi la longueur du temple *jusqu'au sanctuaire* était de quarante coudées.

(2) Dans la Vulgate : Destiné à la prière.



12. Et le mur de séparation en face de l'espace laissé par la porte occidentale occupait une largeur de soixante-dix coudées; et l'épaisseur du mur de séparation était de cinq coudées autour du temple, et sa longueur de quatre-vingt-dix coudées.

13. Et l'homme mesura en face du temple une longueur de cent coudées; et les bâtiments séparés avec leurs murs avaient aussi cent coudées de long.

14. Et la largeur de la place située devant la façade du temple, et les espaces laissés par les portes devant le temple étaient de cent coudées.

15. Et l'homme mesura la longueur des bâtiments séparés derrière le temple et les galeries ouvertes de l'un et de l'autre côté; et cette longueur était également de cent coudées. Et le temple, les angles et les vestibules extérieurs étaient lambrissés et plafonnés.

16. Et les fenêtres réticulées laissaient pénétrer le jour dans les trois étages, de sorte qu'on pouvait se pencher et regarder au travers. Et le temple et ses accessoires étaient lambrissés tout alentour, et le sol planchéié; et le lambris montait du sol aux fenêtres, et les volets des fenêtres se repliaient en trois, pour que l'on pût regarder en dehors.

17. Et le lambris s'élevait presque jusqu'au côté intérieur et au côté extérieur. Et sur tout le mur du temple en dedaus et en dehors

18. Étaient gravés des chérubins, et il y avait des palmes entre deux chérubins, et chaque chérubin avait deux faces,

19. Une face d'homme du côté d'une palme, et une face de lion du côté d'une autre palme; et tout le contour du temple était ainsi gravé (1).

(1) C'est-à-dire alternativement décoré d'une face d'homme et d'une face de lion, et, au verset suivant, de palmes et de chérubins.

20. Ces chérubins et ces palmes étaient gravés depuis le sol jusqu'au plafond.

21. Et le saint des saints et le temple étaient ouverts de quatre côtés, et en face des saints apparaissait comme une vision,

22. L'autel (1), qui était de bois, avait trois coudées de haut, deux de long et deux de large. Et il avait des cornes, et sa base et ses parois étaient de bois. Et l'homme me dit : Voici la table qui est devant la face du Seigneur (2).

23. Et il y avait double porte au temple, et double porte au saint des saints,

24. Ayant chacune deux battants à charnières : deux battants à la première porte, et deux à la seconde.

25. Elles étaient sculptées; et il y avait des chérubins aux portes du temple, et des palmes comme à celles du sanctuaire, et de fortes pièces de bois devant le vestibule extérieur,

26. Et des fenêtres cachées en biais. Et l'homme mesura tous les côtés, et les toitures du vestibule et les côtés du temple qui lui étaient adjacents.

CHAPITRE XLII

1. Et l'homme me conduisit dans le parvis intérieur, du côté du levant, vis-à-vis la porte qui regarde l'aquilon, et il m'y introduisit; et là il y avait cinq chambres vers l'espace vide, et près du mur de séparation au nord,

2. Ayant cent coudées de long vers l'aquilon et cinquante de large,

(1) L'autel des parfums.

(2) L'autel le plus agréable au Seigneur était la table des parfums, en face du sanctuaire.

3. Distribuées de la même manière que les portes du parvis intérieur et que le péristyle du parvis extérieur, avec de triples portiques faisant face l'un à l'autre.

4. Et devant les chambres une galerie large de dix coudées, longue de cent. Et leurs portes regardaient l'aquilon.

5. Et les galeries de l'étage supérieur étaient pareilles; car son péristyle était en saillie sur le péristyle d'en bas, et il y avait entre eux un espace. Tels étaient le péristyle et l'espace entre eux, tels étaient les deux portiques.

6. Car il y en avait trois étages, et ces colonnes n'étaient pas semblables aux colonnes des bâtiments extérieurs. C'est pourquoi elles faisaient saillie sur l'étage inférieur et sur l'étage intermédiaire.

7. Et la lumière se tirait du dehors de la même manière qu'aux chambres du parvis extérieur qui regardaient les chambres tournées vers l'aquilon, et leur longueur était de cinquante coudées.

8. Car la longueur des chambres qui regardaient le parvis extérieur était de cinquante coudées, et elles se faisaient face les unes aux autres; la longueur totale était de cent coudées.

9. Et il y avait des portes à ces chambres pour sortir du côté de l'orient, de manière que l'on pût, de ces chambres, aller au parvis extérieur

10. Par les ouvertures du coin de la galerie; et les parties méridionales de l'édifice étaient au midi vers l'espace vide, et vers le mur de séparation, et les chambres.

11. Et la galerie qui longeait leur façade avait la même mesure que les chambres du côté de l'aquilon; elle avait la même longueur, la même largeur, les mêmes issues, les mêmes contours, les mêmes fenêtres, les mêmes portes

12. Que les chambres du côté du midi; elle *règnait* depuis la porte d'entrée jusqu'à la fenêtre de l'espace vide, et l'entrée du côté de l'orient, partout large d'une mesure (1).

13. Et l'homme me dit: Les chambres du côté de l'aquilon et celles du côté du midi qui font face à l'espace vide sont les chambres du sanctuaire; c'est là que les prêtres, fils de Sadduc, qui s'approchent du Seigneur, mangent les choses saintes; c'est là qu'ils déposent les victimes saintes, ainsi que les victimes pour le péché et pour l'inadvertance; car ce lieu est saint (2).

14. Nul n'entre ici, hormis les prêtres; et ceux-ci ne sortent point du lieu saint pour passer au parvis extérieur, afin que ceux qui approchent du Seigneur soient toujours saints, et que les vêtements avec lesquels il font le service divin ne touchent à rien qui les souille; car ces vêtements sont sacrés. Et ils en mettent d'autres, quand ils sont en contact avec le peuple.

15. Ainsi la mesure intérieure du temple était complète. Et l'homme me conduisit par la voie de la porte qui regarde l'orient, et il mesura tout ce plan du temple, alentour et avec ordre.

16. Et il s'arrêta derrière la porte qui regarde l'orient, et il se mit à mesurer, et il trouva cinq cents coudées.

17. Et il se tourna vers l'aquilon, et il mesura la façade septentrionale, et il la trouva de cinq cents coudées.

18. Et il se tourna du côté de l'occident, et il mesura la façade occidentale, et il la trouva de cinq cents coudées.

19. Et il se tourna du côté du midi, et il mesura la façade méridionale, et il la trouva de cinq cents coudées.

(1) C'est-à-dire de six coudées, comme plus haut.
(2) C'est-à-dire le sanctuaire, où n'entraient que des choses saintes.



20. Il mesura avec la même mesure les quatre côtés, il détermina l'extérieur du temple, et la circonférence des accessoires qui l'entouraient, espace de cinq cents coudées au levant, et de cinq cents coudées de large, pour séparer les saints du mur extérieur, destiné à cette séparation.

CHAPITRE XLIII

1. Et il me conduisit vers la porte qui regarde l'orient, et il me fit entrer.

2. Et voilà que la gloire du Dieu d'Israël vint par la voie de l'orient, et le bruit qu'elle fit à son entrée était comme le bruit d'une grande multitude qui redouble ses clameurs; et à l'entour de cette gloire la terre resplendit comme une flamme.

3. Et la vision que j'eus fut comme la vision que j'avais eue lorsque je vins pour marquer la ville (1). Et j'eus la vision d'un char, comme dans la vision que j'avais eue sur le fleuve Chobar. Et je tombai la face contre terre.

4. Et la gloire du Seigneur entra dans le temple par la voie de la porte qui regarde l'orient.

5. Et l'Esprit me ravit, et il m'introduisit dans le parvis intérieur, et voilà que le temple était plein de la gloire de Dieu.

6. Et je me tins immobile; et voilà qu'une voix me parla du temple, et l'homme se tenait auprès de moi.

7. Et la voix me dit : Fils de l'homme, tu vois la place de mon trône et la trace de mes pieds; c'est ici que mon nom s'abritera pour tous les siècles au milieu de la maison d'Israël. Et la maison d'Israël, ses enfants et leurs rois ne

(1) D'une trace de sang. Littéralement : Oindre ou teindre *de sang*. — La Vulgate dit : Pour perdre la ville.

profaneront plus mon saint nom, soit par leurs prostitutions, soit par les meurtres qu'au milieu d'eux commettaient leurs rois,

8. Lorsqu'ils avaient mon portique près de leurs portiques, et mes portes auprès de leurs portes. Et ils avaient fait de mon mur comme un lien entre eux et moi (1); mais ils ont profané mon saint nom par leurs iniquités. Et je les ai broyés en ma colère, et ils ont péri.

9. Et maintenant, qu'ils répudient loin de moi leurs prostitutions, et je m'abriterai au milieu d'eux dans tous les siècles.

10. Et toi, fils de l'homme, montre ce temple à la maison d'Israël, et ils cesseront de pécher; montre-leur son plan et sa distribution.

11. Et eux-mêmes accepteront les châtiments de toutes les choses qu'ils ont faites. Décris-leur le temple, ses issues, toute sa structure; fais-leur connaître ses règlements et toutes ses lois; décris-les devant eux, et ils garderont mes ordonnances et mes commandements, et ils les mettront en pratique.

12. Et tu leur montreras le plan du temple sur le sommet de la montagne, et toute son étendue sera sainte et sacrée.

13. Et voici les mesures de l'autel : il sera d'une grande coudée (2), c'est-à-dire d'une coudée et un palme; sa cavité aura une coudée; il aura une coudée de large, et un palme pour la corniche du rebord tout alentour. Et voici la hauteur de l'autel :

14. A partir du commencement de la cavité jusqu'au grand propitiatoire, deux coudées de haut sur une de

(1) Et ce mur est devenu un mur de séparation, formé de leurs iniquités.

(2) Il y avait deux coudées : la sacrée, d'une coudée et un palme; la profane, d'une seule coudée.



large; et du petit propitiatoire (1) au grand propitiatoire, quatre coudées de haut et une de large.

15. Et l'Ariel (2) sera de quatre coudées, et à partir de l'Ariel, au-dessous des cornes, il y aura une coudée.

16. Et l'Ariel sera long de douze coudées sur douze de large; c'est un tétragone aux côtés égaux (3).

17. Et le propitiatoire sera long de quatorze coudées sur quatorze de large; ses quatre côtés sont égaux. Et il a tout alentour une corniche d'une demi-coudée en saillie d'une coudée de hauteur; et ses degrés regardent l'orient.

18. Et *la voix* me dit: Fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur Dieu d'Israël: Voici la règle pour l'autel: du jour où il aura été fait, on y offrira des holocaustes, et on y versera le sang des victimes.

19. Et tu donneras aux prêtres lévites, à ceux de la famille de Sadduc, qui s'approchent de moi, dit le Seigneur Dieu, un veau choisi parmi le troupeau, afin de me le sacrifier pour le péché.

20. Et ils prendront de son sang, et ils le mettront sur les quatre cornes de l'autel et sur les quatre angles du propitiatoire, et sur la base tout alentour, et ainsi ils le purifieront.

21. Et ils prendront le veau offert pour le péché, et il sera brûlé par le feu, dans le lieu séparé du temple, hors du sanctuaire.

22. Et le second jour ils prendront deux chevreaux sans tache pour le péché, et ils purifieront l'autel, comme ils l'auront purifié avec le veau.

23. Et lorsqu'ils auront achevé la purification, ils offriront un veau sans tache et un bélier sans tache.

(1) Tables d'or posées près de l'arche.

(2) Mot hébreu signifiant montagne de Dieu; nom que le prophète donne à l'autel.

(3) C'est-à-dire un carré.



24. Et vous les offrirez devant le Seigneur; et les prêtres les saupoudreront de sel, et ils les offriront en holocauste au Seigneur.

25. Pendant sept jours, tu offriras chaque jour pour le péché un chevreau, un veau et un bélier choisis parmi les bœufs et les brebis; et on sacrifiera ces victimes, toutes sans tache,

26. Durant sept jours. Et ils purifieront l'autel, ils le sanctifieront, et ils consacreront leurs mains (1).

27. Et à partir du huitième jour et dans la suite les prêtres sacrifieront sur l'autel vos holocaustes et vos victimes pour le salut; et je vous agréerai, dit le Seigneur.

CHAPITRE XLIV

1. Et l'homme me ramena par le chemin de la porte intérieure du sanctuaire qui regarde l'orient, et elle était fermée.

2. Et le Seigneur me dit : Cette porte restera fermée, et jamais elle ne sera ouverte, et nul n'y passera; parce que le Seigneur Dieu d'Israël entrera par cette porte, et elle sera fermée *pour tout autre* (2).

3. Quant au prince, il s'y assiéra pour manger du pain devant le Seigneur. Il entrera par le chemin de la porte du vestibule, et sortira par cette même porte.

4. Et l'homme me fit entrer par le chemin de la porte qui regarde l'aquilon devant le temple. Et je regardai, et voilà que le temple était plein de la gloire de Dieu; et je tombai la face contre terre.

5. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, mets en

(1) Littéralement : Ils rempliront leurs mains d'offrandes. (Voyez Exod., XXVIII, 41; XXIX, 9, 35.)

(2) C'est-à-dire pour le peuple; car les prêtres pouvaient passer par cette porte.

ton cœur, vois de tes yeux, entends de tes oreilles ce que je vais te dire sur les ordonnances du temple du Seigneur et sur ses règlements, et prépare ton cœur à ton entrée dans le temple, et à toutes les issues qui mènent à tous les lieux saints.

6. Et tu diras à cette maison qui m'irrite, à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Qu'il vous suffise, maison d'Israël, d'avoir commis tous vos péchés;

7. D'avoir introduit parmi vous des fils d'étrangers incirconcis par le cœur, et incirconcis par la chair, pour qu'ils se tinssent dans mon saint des saints, et qu'ils se souillassent quand vous offriiez des pains, des chairs et du sang; vous avez transgressé mon alliance par toutes vos iniquités;

8. Et à la garde de mon sanctuaire vous avez préposé d'autres hommes que les lévites (1).

9. A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Tout fils étranger incirconcis par le cœur et incirconcis par la chair, sera exclu de mon saint des saints, ainsi que tous les fils d'étrangers qui résident au milieu de la maison d'Israël.

10. Quant aux lévites qui se sont éloignés de moi, lorsque la maison d'Israël s'est égarée loin de moi pour marcher à la suite de ses idoles, ils porteront la peine de leur iniquité.

11. Toutefois ils demeureront dans mes lieux saints pour me servir, comme gardiens des portes du temple et serviteurs dans le temple; ils égorgeront les victimes et les holocaustes pour le peuple, ils se tiendront devant le peuple, prêts à le servir.

12. Mais en punition de ce qu'ils ont servi pour lui devant ses idoles, et qu'ils ont attiré sur la maison d'Israël

(1) D'autres que les lévites, choisis et institués par Dieu même.

le châtiment de cette iniquité (car c'est pour cela que j'ai levé la main contre elle, dit le Seigneur Dieu)',

13. Ils ne s'approcheront plus de moi pour être mes prêtres ni pour être employés, soit dans les saints des fils d'Israël, soit dans mon saint des saints. Ils porteront la honte de leurs égarements.

14. On les commettra à la garde du temple en tous les offices et en toutes les choses qu'ils feront.

15. Pour les prêtres lévites, fils de Sadduc, qui ont gardé les offices de mon sanctuaire pendant que la maison d'Israël s'égarait loin de moi, ceux-là s'approcheront de moi pour me servir; ils se tiendront devant ma face pour m'offrir les sacrifices, le sang et la graisse, dit le Seigneur.

16. Ceux-là entreront dans mon sanctuaire, ceux-là s'approcheront de ma table pour me servir; et ils garderont mes offices.

17. Et lorsqu'ils entreront par la porte du parvis intérieur, ils seront revêtus de robes de lin; ils ne porteront point de laine pour me servir, dès qu'ils auront franchi la porte du parvis intérieur.

18. Et ils auront sur la tête des mitres de lin, et ils auront autour des reins des caleçons de lin; mais ils n'en serreront pas la ceinture (1).

19. Et lorsqu'ils sortiront du parvis intérieur pour rejoindre le peuple, ils ôteront les robes avec lesquelles ils font leur service liturgique, et ils les déposeront dans les chambres du sanctuaire; ils mettront d'autres robes et ne sanctifieront pas le peuple avec leurs propres robes (2).

20. Et ils ne se raseront point les cheveux, et ils ne les épileront point, et ils se couvriront soigneusement la tête.

21. Et nul prêtre ne boira de vin lorsqu'il devra entrer dans le parvis intérieur.

(1) Pour être moins gênés dans l'accomplissement de leurs fonctions.
(2) Dans la crainte que le peuple ne touche leurs vêtements sacrés.



22. Et ils ne prendront pour femmes ni veuve ni épouse répudiée, mais des vierges de la race d'Israël; toutefois, s'il se trouve qu'une femme soit veuve d'un prêtre, ils pourront l'épouser.

23. Et ils instruiront mon peuple à distinguer le sacré du profane, et le pur de l'impur.

24. Et dans les causes où il y aura du sang (1) ils auront mission de juger; et ils feront justice selon mes ordonnances; ils jugeront selon mes jugements; ils garderont mes lois et mes préceptes concernant toutes les fêtes, et ils sanctifieront mes sabbats.

25. Ils n'entreront point auprès d'un homme mort, de peur d'être souillés; néanmoins le prêtre se souillera sans devenir impur, si le mort est son père, sa mère, son fils, sa fille, son frère ou sa sœur non mariée.

26. Et lorsqu'un prêtre aura été purifié, on lui comptera encore sept jours (2).

27. Et quel que soit le jour où il rentrera dans le parvis intérieur, pour le service du sanctuaire, il offrira une victime propitiatoire, dit le Seigneur Dieu.

28. Et voici quel sera leur héritage : c'est moi qui serai leur héritage, et il ne leur sera point donné de partage parmi les fils d'Israël; car c'est moi qui serai leur partage (3).

29. Et ils mangeront les victimes : celles pour le péché, celles pour l'inadvertance; et toute part réservée en Israël leur appartiendra,

30. Les prémices de toutes choses, les premiers-nés de tous les troupeaux et toutes les parts réservées. Les prêtres auront de toutes vos prémices, et vous donnerez

(1) Les causes capitales.
(2) Avant de pouvoir reprendre l'exercice de son ministère.
(3) Les prêtres auront Dieu en partage, c'est-à-dire toutes les offrandes faites à Dieu.

aux prêtres tous vos premiers fruits pour attirer les bénédictions sur vos demeures.

31. Et les prêtres ne mangeront, parmi les oiseaux ou le bétail, ni corps mort, ni animal pris par d'autres bêtes (1).

CHAPITRE XLV

1. Or, lorsque vous mesurerez la terre de votre héritage, vous en séparerez les prémices pour le Seigneur; c'est-à-dire un lieu consacré en cette terre, long de vingt-cinq mille mesures (2), large de vingt mille; et ce lieu sera consacré dans toute son étendue.

2. Et de cet espace vous séparerez pour le lieu saint un carré de cinq cents mesures de côté, avec un passage de cinquante coudées alentour.

3. En mesurant la terre, vous mesurerez donc un espace qui aura vingt-cinq mille mesures de long sur vingt mille de large, et dans cet espace sera le saint des saints.

4. Ce sera dans la terre la part des prêtres qui serviront dans le lieu saint, et de ceux qui s'approcheront du Seigneur pour le servir. Et ce sera pour eux un espace où ils auront leurs maisons séparées du lieu saint.

5. Cette part aura vingt-cinq mille mesures de long sur vingt mille de large. Et aux lévites attachés au service du temple il sera assigné des villes où ils résideront.

6. Et à la possession des villes tu ajouteras un espace de vingt-cinq mille mesures de long, sur vingt mille de

(1) Cette défense concernait aussi tous les Juifs en général; mais surtout les prêtres, qui devaient être plus purs que le peuple. (Voy. Lévit.)

(2) Vraisemblablement selon la mesure que tient le guide du prophète, laquelle avait six coudées. (Voy. ci-dessus.)

large, comme l'espace séparé pour le saint des saints; et les prémices de la terre seront pour toute la maison d'Israël.

7. Quant au prince, il aura, outre ces parts, une part égale à ce qui est désigné pour les prémices du sanctuaire et pour l'espace des villes; elle sera en face des prémices du sanctuaire et en face de l'espace des villes, tant à l'occident que de l'occident à l'orient. Et la longueur sera la même que celle de l'une des parts, depuis les limites occidentales jusqu'aux limites orientales de la terre.

8. Et ce sera la part du prince en Israël; et les princes d'Israël n'opprimeront plus mon peuple (1), et la maison d'Israël se partagera la terre par tribus.

9. Voici maintenant ce que dit le Seigneur Dieu : Que cela vous suffise (2), princes d'Israël; renoncez à l'iniquité et aux vexations; pratiquez la justice et l'équité; éloignez de mon peuple l'oppression, dit le Seigneur Dieu.

10. Que votre balance soit juste, que votre mesure soit juste, que votre éphi soit juste selon la mesure (3).

11. Que votre éphi soit égal et uniforme, qu'il soit le dixième du gomor, et que le gomor soit uniforme.

12. Que vos poids pèsent vingt oboles, cinq sicles, quinze sicles; et que cinquante sicles fassent une mine.

13. Et voici les prémices que vous séparerez : une mesure pour le sixième d'un gomor de froment; le sixième d'un éphi pour un cor d'orge.

14. Quant à l'huile, voici la règle : un cotyle d'huile sur dix cotyles; car dix cotyles font un gomor.

15. Parmi les menus troupeaux, une tête sur dix sera offerte, en toutes les tribus d'Israël, pour les sacrifices

(1) Pour empiéter sur ses possessions.
(2) Contentez-vous de la part qui vous est assignée.
(3) L'éphi, mesure pour les choses arides, d'environ trois boisseaux; le bath ou cotyle, même mesure pour les liquides.

soit d'holocaustes, soit d'hosties pacifiques, afin de vous sanctifier, dit le Seigneur Dieu.

16. Et tout le peuple donnera ces prémices au prince d'Israël.

17. Et le prince sera chargé d'offrir les holocaustes, les oblations et les libations les jours de fêtes, aux nouvelles lunes, les jours de sabbat et à toutes les fêtes de la maison d'Israël. Il offrira les offrandes pour le péché, les oblations, les holocaustes et les hosties pacifiques pour la purification de la maison d'Israël.

18. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Le premier mois (1), et le premier jour du mois, vous prendrez un veau sans tache pour purifier le sanctuaire.

19. Et le prêtre prendra du sang de la purification (2); et il en mettra sur les portes du temple, sur les quatre coins du sanctuaire, sur l'autel et sur les jambages de la porte du parvis intérieur.

20. Et tu feras pareillement le septième mois; le premier du mois, tu prendras une part de chaque chose, et vous purifierez le temple.

21. Et le premier mois, le quatorzième jour de ce mois, vous aurez la fête de la Pâque; pendant sept jours, vous mangerez des azymes.

22. Et ce jour-là le prince sacrifiera (3) un veau pour lui-même, pour le temple et pour tout le peuple de la terre; ce sera un sacrifice pour le péché.

23. Et pendant les sept jours de la fête il offrira en holocauste au Seigneur sept veaux et sept béliers sans tache, par jour, et il sacrifiera pour le péché un chevreau par jour.

(1) Le premier mois, *nisan*, correspondant moitié à mars, moitié à avril.

(2) C'est-à-dire du sacrifice offert pour purifier le peuple.

(3) Le prince ne sacrifiera point lui-même, mais par les mains des prêtres. (Comme on le voit au chap. suiv., vers. 2.)

24. Et il fera cuire un gâteau pour chaque veau, et des gâteaux pour chaque bélier; et il y aura un hin (1) d'huile par gâteau.

25. Et le septième mois, le quinzième jour du mois, tu célèbreras une fête semblable à celle-ci, durant sept jours; il y aura les mêmes victimes pour le péché, les mêmes holocaustes, les mêmes oblations, les mêmes mesures d'huile.

CHAPITRE XLVI

1. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : La porte du parvis intérieur qui regarde l'orient sera fermée les six jours de travail; elle sera ouverte les jours du sabbat et à chaque nouvelle lune.

2. Et le prince entrera par le chemin du vestibule de la porte intérieure, et il s'arrêtera au seuil de la porte, et les prêtres prépareront ses holocaustes et ses hosties pacifiques.

3. Et il adorera au seuil même de la porte, puis il sortira, et la porte ne sera pas fermée jusqu'au soir; et le peuple de la terre adorera près de cette porte, et il se prosternera devant le Seigneur, les jours de sabbat et de nouvelle lune.

4. Et le prince offrira les jours de sabbat, en holocauste au Seigneur, six agneaux sans tache et un bélier sans tache,

5. Et l'oblation d'un gâteau pour le bélier, et un don volontaire de sa main par agneau; et il y aura dans le gâteau un hin d'huile.

6. Et il offrira, le jour de la nouvelle lune, un veau sans tache, et six agneaux et un bélier sans tache.

7. Et il y aura un gâteau pour le bélier; et le gâteau

(1) Le hin contenait la valeur de soixante-dix coquilles d'œufs, un peu plus de treize livres.

pour le veau, comme pour les agneaux, sera une oblation ; il donnera par agneau selon le pouvoir de sa main, et il y aura un hin d'huile dans le gâteau.

8. Et lorsque le prince entrera dans le temple, il passera par le chemin du vestibule du parvis, et il sortira par le chemin de la porte.

9. Et lorsque le peuple de la terre viendra devant le Seigneur, celui qui arrivera les jours de fête pour adorer par le chemin de la porte qui regarde l'aquilon, sortira par la porte du midi ; et celui qui arrivera par le chemin de la porte du midi sortira par la porte de l'aquilon ; nul ne s'en ira par le chemin qu'il aura pris pour entrer, mais il marchera droit devant lui pour sortir.

10. Et le prince au milieu d'eux entrera avec eux quand ils entreront, et il sortira quand ils sortiront.

11. Et aux fêtes et aux solennités générales il y aura oblation d'un gâteau par veau et d'un gâteau par bélier ; et le prince donnera par agneau selon le pouvoir de sa main, et il y aura un hin d'huile par gâteau.

12. Si le prince prépare en action de grâces un holocauste (1) pacifique au Seigneur, il ouvrira pour lui seul la porte qui regarde l'orient, et il préparera l'holocauste et les hosties pacifiques, comme il fait le jour du sabbat ; puis il sortira, et en sortant il fermera les portes.

13. Et chaque jour, dès le matin, il offrira en holocauste au Seigneur un agneau d'un an sans tache.

14. Et il fera dès le matin, pour cet agneau, l'oblation d'un sixième d'éphi de fleur de farine et du tiers d'un hin d'huile pour y être mêlée ; cette oblation au Seigneur sera de règle perpétuelle.

15. Vous sacrifierez l'agneau, et vous offrirez dès le matin l'huile et la farine ; cet holocauste sera perpétuel.

(1) Voy. Lév., I, 3, note.

16. Voici ce que dit le Seigneur : Si le prince fait sur sa part de bien un don à l'un de ses fils, celui-ci le transmettra à ses fils comme héritage.

17. S'il fait un don à l'un de ses serviteurs, celui-ci ne le possèdera que jusqu'à l'année du jubilé (1), et alors il le rendra au prince ; quant à ce qui est posédé par ses fils, c'est à eux que la possession continuera d'appartenir (2).

18. Et le prince ne prendra rien de l'héritage du peuple : il se gardera de l'opprimer; il fera part à ses fils de ce que lui-même possède, afin que nul de mon peuple ne soit expulsé de son héritage.

19. Et *l'homme* me conduisit derrière la porte à la chambre des saints, consacrée aux prêtres, qui regarde l'aquilon ; et là était un lieu réservé.

20. Et il me dit : Voici le lieu où les prêtres feront cuire les victimes pour le péché et pour l'inadvertance; ils y feront cuire aussi tous les gâteaux de l'oblation, afin de ne les point emporter dans le parvis extérieur, quand ils purifieront le peuple.

21. Et *l'homme* me conduisit au parvis extérieur, et il me fit faire le tour de ses quatre côtés, et là il y avait une cour à chacun de ses côtés.

22. Il y avait quatre petites cours, une par côté, toutes longues, pareillement de quarante coudées, larges de trente.

23. Et à l'entour de chacune il y avait des chambres; et au-dessous des chambres les cuisines étaient bâties alentour.

24. Et il me dit : Voici les demeures des cuisiniers;

(1) Le jubilé, époque où toutes les possessions retournaient aux premiers possesseurs.

(2) Ainsi un don fait par le prince à l'un de ses sujets revenait par succession au prince; mais un don fait par lui à l'un de ses fils passait aux héritiers de celui-ci.



c'est ici que les desservants du temple feront cuire les offrandes du peuple.

CHAPITRE XLVII

1. Et il me conduisit sous les portiques du temple; et là de l'eau sortait de la cour et coulait à l'orient; car la façade du temple regardait l'orient, et l'eau descendait à droite au midi de l'autel (1).

2. Et il me fit sortir par le chemin de la porte de l'aquilon; et il me fit tourner par le chemin extérieur jusqu'à la porte du parvis qui regarde l'orient, et voilà que l'eau coulait du côté droit,

3. Dans la direction qu'avait prise l'homme en sortant, et devant lui; or il tenait à la main son cordeau, et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, cette eau qui jaillissait de la cour.

4. Et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, et il en eut jusqu'aux cuisses. Et il mesura mille coudées, et il traversa l'eau, et il en eut jusqu'aux reins.

5. Et il mesura mille coudées, et il ne put traverser, parce que l'eau débordait comme un torrent infranchissable (2).

6. Et il me dit : As-tu vu, fils de l'homme? et il me guida, et il me ramena sur la rive du fleuve

7. Par laquelle je pouvais revenir. Et voilà qu'il y avait sur les deux rives du fleuve une grande multitude d'arbres (3).

8. Et il me dit : Cette eau sort de la Galilée, qui est

(1) C'était une eau amenée par des conduits souterrains, et qui servait à laver le sang des victimes. Au sens mystique, l'eau du baptême, qui sert à laver nos fautes.

(2) Symbole de l'Église, dont les vertus toujours croissantes devaient féconder le monde.

(3) Symbole de la multiplication merveilleuse des premiers chrétiens.



vers l'Orient, puis elle descend vers l'Arabie, et va jusqu'à la mer, jusqu'à l'eau qui en sort (1), et elle assainira toutes les eaux.

9. Et ceci arrivera : toute âme de créature vivant et se mourant sur tout lieu où ce fleuve passera, vivra; et il y aura là une multitude de poissons, parce que l'eau y sera venue; et où sera passé le fleuve tout être sera sain, et il vivra, et il vivra en ce lieu.

10. Et il y viendra des pêcheurs depuis Engaddi jusqu'à Engallim; et le long de ce fleuve ils feront sécher leurs filets; et ses poissons seront, comme ceux de la grande mer (2), en grande multitude.

11. Et à son embouchure et dans ses détours, et dans ses débordements, ses eaux ne seront point assainies; on s'en servira pour en tirer le sel.

12. Et tout arbre fruitier croîtra au bord du fleuve sur ses deux rives; nul n'y dépérira et n'y manquera de fruits; dès sa première pousse, il produira, parce que les eaux qui l'arrosent sortent du lieu saint; et ses fruits seront bons à manger, et ses feuilles rendront la santé.

13. Voici ce que dit le Seigneur : Je vais vous indiquer les limites de cette terre que vous vous partagerez au cordeau, entre les douze tribus des fils d'Israël.

14. Et dans ce partage chacun aura autant que son frère, de cette terre sur laquelle j'ai levé la main (3) pour la donner à vos pères; et elle sera votre héritage.

15. Et voici les limites de cette terre à l'aquilon : depuis la grande mer, qui s'y enfonce et forme un golfe à l'entrée d'Émaseldam :

16. Maabthéras, Hébraméliam, entre les confins de

(1) Elle traverse la mer (de Tibériade) dans la longueur, et en sort.
(2) La mer Méditerranée.
(3) Les Juifs levaient la main pour prendre Dieu à témoin de la vérité de leur parole.

Damas et ceux d'Émath, le val de Saunan; le tout au-dessus des confins de l'Auranitide.

17. Voilà les limites depuis la mer; depuis le val d'Énan, ce sont les confins de Damas et les limites du côté de l'aquilon.

18. Celles du côté du levant passeront entre la Loranitide, Damas, la Galaaditide, et entre la terre d'Israël; le Jourdain les limitera vers la mer qui est au levant de la ville des Palmiers (1). Voilà les limites à l'orient.

19. Celles du midi et du sud-ouest s'étendront de Théman et de la ville des Palmiers, jusqu'aux eaux de Barimoth-Cadès (2), d'où elles rejoindront la grande mer.

20. Telle est la limite du sud et du sud-ouest; celle de l'occident est la grande mer elle-même; elle va jusqu'au golfe d'Émath; telle est la limite vers la mer d'Émath.

21. Et vous partagerez pour eux cette terre entre les tribus d'Israël.

22. Vous les partagerez au sort, pour vous et pour les étrangers qui résident parmi vous, et qui ont eu des enfants au milieu de vous; et ils seront pour vous comme des indigènes au milieu des fils d'Israël. Ils mangeront avec vous les fruits de votre héritage au milieu des fils d'Israël.

23. Et dans la tribu où se trouveront des prosélytes (3), vous leur donnerez un héritage, dit le Seigneur Dieu.

(1) *Thamar*, en hebreu, veut dire *Palmier*, autrement dit *Palmire*.

(2) Barimoth, ou *de la contradiction*, parce que les Juifs, poussés par la soif, y avaient murmuré contre Dieu.

(3) Ici *prosélytes* veut dire *étrangers* qui voulaient se rapprocher de Dieu et du peuple des Hébreux.

CHAPITRE XLVIII

1. Et voici les noms des tribus, en commençant par l'aquilon, à partir de la descente qui tire une ligne jusqu'à l'entrée d'Émath et au parvis du vestibule; tenant à Damas, vers l'aquilon, du côté du parvis d'Émath. Il y aura depuis l'orient jusqu'à la mer: Dan, une tribu;

2. Et à partir des limites de Dan, depuis l'orient jusqu'à l'occident: Aser, une tribu;

3. Et à partir des limites d'Aser, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Nephthali, une tribu;

4. Et à partir des limites de Nephthali, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Manassé, une tribu;

5. Et à partir des limites de Manassé, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Éphraïm, une tribu;

6. Et à partir des limites d'Éphraïm, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Ruben, une tribu;

7. Et à partir des limites de Ruben, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Juda, une tribu;

8. Et à partir des limites orientales de Juda il y aura les prémices que vous séparerez (1): vingt-cinq mille mesures de long et autant de large, le côté oriental étant égal à celui de l'occident, et mon sanctuaire sera au milieu de cet espace.

9. Les prémices que vous séparerez pour le Seigneur auront vingt-cinq mille mesures de long, et vingt-cinq mille de large.

10. On y prendra les prémices du sanctuaire pour les prêtres, savoir: vingt-cinq mille mesures du côté de l'aquilon, dix mille du côté de l'occident, vingt-cinq

(1) Ces prémices sont la part réservée aux prêtres, c'est-à-dire au Seigneur.

mille du côté du midi; et la montagne des saints sera au milieu *de cet espace*,

11. Pour les prêtres, pour les fils sanctifiés de Sadduc, pour ceux qui gardent les offices du temple, et qui ne se sont point égarés avec les fils d'Israël, comme l'ont fait des lévites.

12. Et ils auront pour prémices, au milieu des prémices de la terre, le saint des saints (1), proche du partage des lévites.

13. Et pour les lévites à côté du partage des prêtres, il y aura vingt-cinq mille mesures de long, sur dix mille de large; ce sera toute leur part, vingt-cinq mille mesures de long, sur dix mille de large.

14. Il n'en sera rien vendu ni distrait; on ne pourra rien soustraire des fruits de ce territoire, parce que cette part sera consacrée au Seigneur.

15. Et les cinq mille mesures de surplus sur le total de la largeur, qui est de vingt-cinq mille coudées, seront occupées par le faubourg de la ville, par ses maisons et son esplanade, et la ville sera au milieu de cet espace.

16. Voici maintenant les dimensions de la ville: du côté de l'aquilon, quatre mille cinq cents mesures; du côté du midi, quatre mille cinq cents; du côté de l'orient, quatre mille cinq cents; et du côté de l'occident, quatre mille cinq cents.

17. Et du côté de l'aquilon il y aura, à la ville, une esplanade de deux cent cinquante mesures, et trois autres de même dimension au midi, à l'orient et à l'occident.

18. Et le reste de la longueur, consacré aux prémices des saints, sera de dix mille mesures à l'orient, et de dix

(1) C'est-à-dire la part de la Terre-Sainte où sera le temple.

mille à l'occident: telles seront les prémices des saints; et de leurs récoltes on donnera du pain à ceux qui rendent des services dans la ville (1).

19. Et ceux qui rendront ainsi des services dans la ville même seront de toutes les tribus d'Israël.

20. Les prémices entières auront donc vingt-cinq mille mesures de long, et vingt-cinq mille de large. Vous séparerez du territoire que possèdera la ville ce carré pour les prémices des saints.

21. Or ce qui restera de ce carré, à partir du sanctuaire, sera pour le prince; il sera compris dans le territoire de la ville, sur une longueur de vingt-cinq mille mesures jusqu'à ses limites du côté de l'orient et de l'occident, et sur vingt-cinq mille de large jusqu'aux limites du côté de l'occident, tenant à la part du prince. Et ce seront les prémices des saints; et au milieu d'elles il y aura le sanctuaire du temple.

22. Et la part des lévites et le territoire de la ville, au milieu duquel sera la part du prince, seront entre les limites de Juda et les limites de Benjamin; ce sera la résidence des princes.

23. Or voici la part du reste des tribus, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Benjamin, une tribu;

24. A partir des limites de Benjamin, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Siméon, une tribu;

25. A partir des limites de Siméon, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Issachar, une tribu;

26. A partir des limites d'Issachar, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Zabulon, une tribu;

27. A partir des limites de Zabulon, depuis l'orient jusqu'à l'occident, Gad, une tribu;

28. A partir des limites de Gad, depuis l'orient, et

(1) C'est-à-dire ceux qui remplissent des fonctions publiques.

tournant vers le midi, seront les confins de Théman et les eaux de Barimoth-Cadès, et l'héritage d'Israël finira à la grande mer.

29. Telle est la terre que vous vous partagerez au sort entre les tribus d'Israël, et tels seront les lots, dit le Seigneur Dieu.

30. Or voici les issues de la ville : celles du côté de l'aquilon, sur une longueur de quatre mille cinq cents mesures.

31. Les portes de la ville prendront les noms des tribus d'Israël; il y aura trois portes à l'aquilon : la porte de Ruben, la porte de Juda, la porte de Lévi.

32. Celles de l'orient, percées dans une longueur de quatre mille cinq cents mesures, seront au nombre de trois : la porte de Joseph, la porte de Benjamin, la porte de Dan.

33. Celles du midi, percées dans une longueur de quatre mille cinq cents mesures, seront au nombre de trois : la porte de Siméon, la porte d'Issachar, la porte de Zabulon.

34. Celles du côté de l'occident, percées dans une longueur de quatre mille cinq cents mesures, seront au nombre de trois : la porte de Gad, la porte d'Aser, la porte de Nephthali.

35. L'enceinte entière aura dix-huit mille mesures, et, à partir de ce jour, le nom de la ville sera : *C'est le nom du Seigneur* (1).

(1) C'est-à-dire la cité de Dieu.

DANIEL

VULGATE, CHAPITRE XIII

1. Il y avait un homme demeurant à Babylone, et son nom était Joakim.

2. Et il avait épousé une femme dont le nom était Susanne, fille de Helcias, merveilleusement belle et craignant le Seigneur.

3. Et les parents de Susanne étaient justes, et ils avaient instruit leur fille sèlon la loi de Moïse.

4. Et Joakim était extrêmement riche; et il possédait un jardin, tenant à sa maison; et les Juifs le fréquentaient, parce qu'il était le plus considérable d'entre eux.

5. Et cette année-là furent nommés juges deux anciens du peuple (1), desquels le Seigneur a dit : L'iniquité est sortie de Babylone par des juges avancés en âge, qui semblaient gouverner le peuple (2).

6. Ils venaient assidûment en la maison de Joakim, et ceux qui étaient en procès les y allaient trouver.

7. Et, lorsque, au milieu du jour, le peuple s'était éloigné, Susanne entrait, et se promenait dans le jardin de son mari.

(1) C'était par une tolérance du roi des Chaldéens que les Juifs avaient le pouvoir d'être gouvernés par des hommes de leur nation.

(2) Mais qui en réalité ne cherchaient qu'à servir leurs intérêts et leurs passions.



8. Et les deux vieillards la virent chaque jour arriver et se promener, et ils eurent d'elle un violent désir.

9. Et ils pervertirent leur esprit, et ils détournèrent leurs yeux pour ne point voir le ciel, et ne point se souvenir des justes jugements.

10. Et ils étaient tous les deux blessés d'amour pour elle, et ils ne se parlaient point l'un à l'autre de leur passion.

11. Car ils avaient honte de faire connaître leur concupiscence, et ils désiraient la posséder (1).

12. Et chaque jour ils épiaient à l'envi l'occasion de la voir.

13. Et un jour ils se dirent l'un à l'autre : Allons à la maison, c'est l'heure du dîner. Ils sortirent donc, et ils se séparèrent.

14. Mais, revenant sur leurs pas, ils arrivèrent en même temps, et, après s'en être demandé la cause, ils se confessèrent leur passion ; et alors ils se concertèrent ensemble sur le moment où ils pourraient trouver Susanne seule.

15. Or il advint que, pendant qu'ils épiaient le jour favorable, elle entra comme la veille et l'avant-veille (2), n'ayant avec elle que deux suivantes, et elle voulut se baigner dans le jardin, parce qu'il faisait très-chaud.

16. Et il n'y avait là personne que les deux vieillards cachés, qui la regardaient.

17. Or elle dit aux jeunes filles : Allez me chercher de l'huile et des essences, et fermez les portes du jardin, afin que je me baigne.

18. Et elles firent comme elle avait dit, et elles fermèrent les portes du jardin, et sortirent par une porte dérobée, pour apporter ce qu'avait demandé leur maîtresse, et

(1) A l'insu l'un de l'autre.
(2) Expression qui équivaut à celle-ci : Selon sa coutume.

elles ne virent point les deux vieillards, parce qu'ils étaient cachés.

19. Et ceci advint : dès que les jeunes filles furent sorties, les vieillards se levèrent et coururent auprès de Susanne.

20. Et ils dirent : Voilà que les portes du jardin sont fermées; personne ne nous voit, et nous sommes épris de toi; consens donc à nos désirs, et sois à nous.

21. Sinon, nous t'accuserons, nous porterons témoignage qu'il y avait avec toi un jeune homme, et qu'à cause de cela tu as éloigné tes suivantes.

22. Et Susanne soupira, et elle dit : Quelle angoisse pour moi de toutes parts ! car si je fais ce que vous dites, c'est pour moi la mort; et si je ne le fais, je n'échapperai pas de vos mains.

23. Mais j'aime mieux, sans vous avoir cédé, tomber entre vos mains que pécher devant le Seigneur.

24. Et Susanne jeta un grand cri, et les deux vieillards crièrent aussi contre elle.

25. Et l'un des deux courut ouvrir les portes du jardin.

26. Au cri jeté dans le jardin, les gens de la maison s'élancèrent par la porte dérobée pour voir ce qui se passait.

27. Lorsque les vieillards eurent fait leur récit, les serviteurs furent extrêmement confus; car jamais on n'avait rien dit de pareil sur leur maîtresse.

28. Et ceci arriva : le lendemain, dès que le peuple fut rassemblé chez Joakim, son mari, les deux vieillards entrèrent pleins de mauvais desseins contre Susanne pour la faire condamner à mort, et ils dirent devant le peuple :

29. Que l'on aille chercher Susanne, fille de Helcias, femme de Joakim; et on l'alla chercher.

30. Et elle vint, et ses parents avec elle, et ses enfants, et toute sa famille.

31. Or Susanne était d'une extrême délicatesse et d'une grande beauté.

32. Et les deux méchants commandèrent qu'on lui ôtât son voile (car elle était voilée), pour se rassasier au moins de sa beauté.

33. Et ceux qui l'accompagnaient pleurèrent, et tous ceux qui la virent.

34. Et les deux vieillards s'étant levés au milieu du peuple, imposèrent leurs mains sur sa tête (1).

35. Mais elle, en pleurant, regarda le ciel; car son cœur était confiant dans le Seigneur.

36. Et les vieillards dirent : Comme nous nous promenions seuls dans le jardin, cette femme sortit avec deux suivantes, et elle ferma les portes du jardin, et elle renvoya ses filles.

37. Et il vint près d'elle un jeune homme qui se tenait caché, et qui s'étendit à terre avec elle.

38. Et nous, du coin du jardin où nous étions, nous vîmes l'iniquité; nous courûmes à eux, et nous les trouvâmes ensemble.

39. A la vérité, nous ne pûmes saisir le jeune homme, parce qu'il était plus fort que nous, et qu'ayant ouvert la porte, il s'enfuit.

40. Mais elle, nous la retînmes, et nous lui demandâmes quel était ce jeune homme; et elle ne voulut point nous le déclarer; nous témoignons de ces choses.

41. Et l'assemblée les crut, car c'étaient les anciens du peuple et les juges; et ils la condamnèrent à mort (2).

(1) On imposait les mains sur la tête de tout homme accusé d'un crime capital.

(2) Les juges étant accusateurs et témoins, le peuple prononça la sentence.



42. Et Susanne jeta un grand cri, et elle dit : O Dieu éternel, vous qui voyez les choses cachées, vous qui savez toutes choses, même avant leur naissance,

43. Vous savez que ces hommes viennent de porter sur moi un faux témoignage. Et voilà que je meurs, sans avoir rien fait de ce qu'ils ont méchamment inventé contre moi.

44. Et le Seigneur entendit sa voix.

45. Et comme on la menait au supplice (1), Dieu suscita l'esprit saint (2) d'un jeune enfant que l'on nommait Daniel.

46. Et ce jeune homme cria à haute voix : Je suis innocent du sang de celle-ci !

47. Et tout le peuple se tourna vers lui, disant : Que veulent dire ces paroles ?

48. Et, s'étant placé au milieu du peuple, il dit : Êtes-vous à ce point insensés, fils d'Israël, que, sans rien examiner, sans être clairement informés, vous ayez condamné une fille d'Israël ?

49. Revenez sur le jugement ; car ces hommes ont porté contre elle un faux témoignage.

50. Et le peuple se hâta de rentrer, et les anciens dirent au jeune homme : Viens, assieds-toi au milieu de nous, et instruis-nous ; car Dieu t'a donné l'honneur de la vieillesse (3).

51. Et Daniel leur dit : Séparez-les, placez-les loin l'un de l'autre, et je les interrogerai.

52. Quand ils furent séparés et loin l'un de l'autre, *il* appela l'un des deux, et il lui dit : O toi, qui as vieilli dans le crime, maintenant ils retournent contre toi ces péchés que tu as commis autrefois,

(1) On sait que la femme adultère était lapidée.
(2) Un esprit de prophétie et de sainte audace.
(3) La fonction de juge réservée aux vieillards.

53. En rendant des jugements iniques, en condamnant les innocents, en absolvant les coupables, quand Dieu a dit : Tu ne feras mourir ni l'innocence ni le juste.

54. Si donc il est vrai que tu aies vu cette femme, dis sous quel arbre tu les as vus ensemble? Il répondit : Sous un lentisque (1).

55. Et Daniel reprit : Tu as menti justement contre ta tête ; car l'ange qui reçoit de Dieu la parole de Dieu est déjà prêt à te fendre par le milieu du corps (2).

56. Et, ayant fait retirer celui-ci, il ordonna qu'on amenât l'autre, et il lui dit : Race de Chanaan, et non de Juda, la beauté t'a séduit, et la concupiscence a perverti ton cœur.

57. Voilà comme vous en usiez avec les filles d'Israël, et, par peur, elles cédaient à vos désirs (3); mais la fille de Juda n'a pu souffrir votre iniquité.

58. Maintenant donc dis-moi sous quel arbre tu les as surpris ensemble. Il répondit : Sous un houx (4).

59. Et Daniel reprit : Et toi aussi tu as menti justement contre ta tête ; car l'ange de Dieu attend le glaive à la main, et il te sciera (5) par le milieu du corps, pour vous faire mourir tous les deux.

60. Et toute la synagogue jeta de grands cris, et elle bénit Dieu, qui sauve ceux qui espèrent en lui.

61. Et ils s'élevèrent contre les deux vieillards ; car Daniel les avait convaincus, par leur propre bouche, d'avoir porté de faux témoignages, et on leur fit comme ils avaient voulu méchamment faire à leur prochain.

62. Afin d'exécuter la loi de Moïse (6), on les mit à

(1) Arbrisseau dont les feuilles sont fendues.
(2) Comme les feuilles du lentisque.
(3) Le mot grec est plus chaste : Elles s'entretenaient avec vous.
(4) Arbrisseau dont les feuilles sont dentelées en forme de scie.
(5) Comme les feuilles du houx.
(6) Lévit., XX, 10; Deut., XXII, 22.



mort tous les deux, et le sang innocent ne fut point versé ce jour-là.

63. Or Helcias et sa femme louèrent Dieu, au sujet de leur fille, avec Joakim, son mari, et tous leurs parents, parce qu'elle avait été reconnue sans tache.

64. Et Daniel devint grand devant le peuple, à partir de ce jour et dans la suite.

CHAPITRE I

1. En la troisième année du règne de Joakim, roi de Juda, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint à Jérusalem, et il l'investit.

2. Et le Seigneur lui livra le roi Joakim avec une partie des vases du temple de Dieu, et il emporta ces vases en la terre de Sennaar, où était le temple de son dieu, et il les déposa dans la maison du trésor de son dieu (1).

3. Et le roi dit à Asphanez, chef de ses eunuques (2), de lui amener quelques-uns des fils des captifs d'Israël de la race royale et des princes,

4. Jeunes gens sans infirmité, beaux de formes, initiés à toute sagesse, savants, doués de prudence et dignes d'habiter le palais en présence du roi, et il lui ordonna de les instruire dans la langue et les lettres des Chaldéens.

5. Et le roi ordonna que chaque jour on les nourrit durant trois ans des mets de sa table royale, et du vin dont lui-même buvait, et qu'ensuite ils se tinssent en présence du roi.

6. Et parmi eux se trouvèrent des fils de Juda, Daniel, Ananias, Azarias et Misaël.

(1) Bel, principal dieu des Chaldéens.
(2) Cette expression s'emploie fréquemment dans les Livres saints, pour les ministres ou serviteurs des rois.

7. Et le chef des eunuques leur donna des noms: il appela Daniel Baltasar, et Ananias Sidrach, et Misaël Misach, et Azarias Abdénago (1).

8. Mais Daniel eut à cœur de ne point se souiller des mets de la table du roi, ni du vin dont il faisait usage, et il pria le chef des eunuques de lui permettre de ne s'en point souiller.

9. Et Dieu accorda que Daniel obtînt les bonnes grâces et la compassion du chef des eunuques.

10. Et le chef des eunuques dit à Daniel : J'ai peur que le roi, mon maître, après m'avoir donné des ordres pour vos aliments et votre breuvage, ne vous voie peut-être mauvais visage, en comparaison des jeunes gens de votre âge; et vous me feriez condamner à mort par le roi.

11. Et Daniel dit à Amelsad, à qui le chef des eunuques avait confié la garde de Daniel, d'Ananias, de Misaël et d'Azarias :

12. Éprouve tes serviteurs pendant dix jours, et fais-nous donner quelques graines (2) que nous mangerons; et nous boirons de l'eau.

13. Puis regarde notre visage et le visage des jeunes gens qui se seront nourris de la table du roi; et selon ce que tu auras vu, agis à l'égard de tes serviteurs.

14. Et il les exauça, et il les éprouva pendant dix jours.

15. Et au bout des dix jours il fut reconnu qu'ils avaient le visage meilleur et les chairs plus fermes que les jeunes gens nourris de la table du roi.

16. Alors Amelsad prit pour lui leurs mets et leur vin, et il leur donna des graines.

(1) Daniel signifie *jugement de Dieu*, en hébreu, et Baltasar en chaldéen, trésor de Bélus; Ananias, *protection de Dieu*, et Sidrach, ambassadeur; Misaël, *suppliant*, et Misach, *ministre de la maison;* Azarias, *Dieu sauveur*, et Abdénago, *favori du roi*.

(2) Pois, lentilles ou autres légumes de cette sorte.



17. Et Dieu doua ces quatre jeunes gens de l'intelligence et du savoir, dans tous les exercices de la sagesse et des lettres ; et Daniel sut interpréter les visions et les songes.

18. Et à la fin des jours que le roi avait fixés pour qu'on les lui amenât, le chef des eunuques les introduisit devant Nabuchodonosor.

19. Et le roi leur parla, et, parmi tous ces jeunes gens, il ne s'en trouva point de comparables à Daniel, Ananias, Misaël et Azarias ; et ils demeurèrent en présence du roi.

20. Et dans toutes les questions de sagesse et de science sur lesquelles le roi les interrogea, il les reconnut dix fois plus habiles que les devins et les mages qui étaient en tout son royaume.

21. Et Daniel vécut ainsi jusqu'à la première année du règne de Cyrus.

CHAPITRE II

1. En la seconde année de son règne (1), Nabuchodonosor eut un songe, et son esprit en fut saisi de stupeur, et le sommeil s'éloigna de lui.

2. Et le roi ordonna de convoquer les devins et les mages, les sorciers et les Chaldéens (2), pour interpréter le songe qu'il avait eu. Ils vinrent donc, et ils comparurent devant le roi.

3. Et le roi leur dit : J'ai eu un songe, et mon esprit en a été frappé de stupeur au point de ne rien connaître à ce songe.

4. Et les Chaldéens dirent au roi en langue syriaque : O

(1) De son règne effectif, après la mort de son père qui l'avait associé à l'empire.

(2) C'est-à-dire les astrologues.

roi, vis à jamais, dis ton songe à tes serviteurs, et nous t'en donnerons l'interprétation.

5. Le roi répondit aux Chaldéens : Les paroles se sont éloignées de moi (1); si vous ne me faites connaître le songe et son interprétation, vous serez mis à mort, et vos maisons seront pillées.

6. Mais si vous me faites connaître le songe et son interprétation, vous recevrez de moi des dons, des présents et de grands honneurs; seulement faites-moi connaître mon songe et son interprétation.

7. Ils répondirent une seconde fois, et dirent : Que le roi dise à ses serviteurs quel songe il a eu, et nous lui en ferons connaître l'interprétation.

8. Et le roi reprit, et dit : En vérité, je sais, moi, que vous voulez gagner du temps, parce que vous voyez que les paroles *du songe* se sont éloignées de moi.

9. Si donc vous ne me dites pas mon songe, je sais que vous êtes convenus entre vous de me dire des paroles fausses et altérées, jusqu'à ce que le temps se soit écoulé. Dites-moi mon songe, et alors je saurai que vous m'en ferez connaître aussi l'interprétation (2).

10. Les Chaldéens répondirent devant le roi, et ils dirent : Il n'est point d'homme sur la terre qui puisse faire connaître cette parole au roi, de même qu'il n'est point de grand roi ni de prince qui fasse pareille question à un devin, ou mage, ou Chaldéen.

11. Car la parole sur laquelle le roi nous questionne est grave, et nul autre que nous ne pourra la découvrir au roi, sinon des dieux dont la demeure n'est pas en la chair.

12. Alors le roi, plein de fureur et d'indignation,

(1) C'est-à-dire : Le souvenir m'en est échappé.

(2) Car il n'est pas plus difficile de me dire mon songe que de me l'interpréter.



ordonna que l'on mît à mort tous les sages de Babylone.

13. Et sa sentence s'exécuta, et les sages furent mis à mort, et on chercha Daniel et ses amis pour les tuer aussi.

14. Alors Daniel parla avec réflexion et sagesse à Arioch, chef des cuisines (1) du roi, qui était sorti pour mettre à mort les sages de Babylone.

15. Ministre du roi, lui dit-il, à quel sujet cet ordre impitoyable est-il sorti de la bouche du roi? Et Arioch fit connaître l'affaire à Daniel.

16. Et Daniel demanda au roi de lui accorder du temps, promettant de lui faire connaître l'interprétation du songe.

17. Et Daniel rentra dans sa maison, et il raconta l'affaire à Ananias, Misaël, Azarias, ses amis.

18. Et ils implorèrent les miséricordes du Dieu du ciel sur ce mystère, afin que ni Daniel ni ses amis ne périssent avec le reste des sages de Babylone.

19. Alors à Daniel, en une vision nocturne, le mystère fut révélé, et il bénit le Dieu du ciel,

20. Disant : Que le nom du Seigneur soit béni, maintenant et dans tous les siècles, parce que toute sagesse et toute intelligence lui appartiennent.

21. C'est lui qui change les heures et les temps, lui qui place et déplace les rois, lui qui donne la sagesse aux sages, et la prudence aux prudents.

22. C'est lui qui révèle les choses profondes et cachées, lui qui sait ce qui est dans les ténèbres; et la lumière est avec lui.

23. Vous donc, Dieu de mes pères, je vous rends hommage et je vous loue, parce que vous m'avez donné

(1) Dans la Vulgate, il y a *chef des armées*, et dans le texte hébreu, *chef des bourreaux*.

la force et la sagesse, que vous m'avez appris ce que nous vous avons demandé, et que vous m'avez révélé la vision du roi.

24. Et Daniel alla trouver Arioch, que le roi avait chargé de mettre à mort les sages de Babylone, et il lui dit : N'exécute pas les sages de Babylone; mais introduis-moi en présence du roi, et je donnerai au roi l'interprétation du songe qu'il a eu.

25. Aussitôt Arioch s'empressa d'introduire Daniel en présence du roi, et il lui dit : J'ai trouvé un homme des fils des captifs de la Judée, qui donnera au roi l'interprétation du songe.

26. Et le roi prit la parole, et il dit à Daniel, que l'on nommait Baltasar : Pourras-tu me faire connaître le songe que j'ai eu et son interprétation?

27. Et Daniel répondit devant le roi, disant : Le mystère que le roi me demande, il n'appartient ni aux juges, ni aux mages, ni aux devins, ni aux augures, de le révéler au roi.

28. Mais c'est Dieu qui, dans le ciel, révèle tous les mystères, et qui a fait connaître au roi Nabuchodonosor ce qui doit arriver dans les derniers jours. Ton songe et les visions de ta tête sur ta couche, les voici :

29. O roi, tes pensées sur ta couche s'étaient portées sur ce qui doit arriver après le moment présent; et Celui qui révèle les mystères t'a fait connaître ce qui doit arriver,

30. Et c'est à moi qu'il a révélé ce mystère, non à cause de la sagesse qui est en moi, ni dans les autres vivants; mais afin que je te découvre, ô roi, l'interprétation de ton songe, et que tu connaisses les pensées de ton cœur.

31. Toi donc, ô roi, tu regardais; et voilà qu'une statue se tint debout devant ta face; cette statue était grande, et son aspect terrible.

32. C'était une statue dont la tête était d'or pur, les mains, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses d'airain ;

33. Les jambes de fer, et les pieds partie de fer, partie d'argile.

34. Tu regardais, quand une pierre détachée de la montagne, sans qu'une main la poussât, vint frapper la statue à ses pieds de fer et d'argile, et à la fin elle les broya.

35. Alors furent broyés à la fois l'argile, le fer, l'airain, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la poudre qui l'été s'élève au-dessus d'une aire; et un souffle violent les emporta, et l'on n'en trouva plus la place. Et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne, et elle couvrit toute la terre.

36. Voilà ton songe, et nous allons en dire l'interprétation devant le roi.

37. O roi, tu es le roi des rois, à qui le Dieu du ciel a donné un empire puissant, fort et glorieux,

38. En tout lieu où demeurent les fils des hommes; toi à qui il a soumis les bêtes fauves des champs, et les oiseaux du ciel, et les poissons de la mer; toi qu'il a établi maître de toutes choses, tu es la tête d'or.

39. Et le royaume qui s'élèvera après toi sera moindre que le tien (1); puis viendra un troisième royaume, qui sera d'airain, et qui commandera à toute la terre.

40. Puis viendra un quatrième royaume qui sera fort comme le fer: de même que le fer broie et dompte toutes choses, il broiera et domptera toutes choses.

41. Et comme tu as vu les pieds et les doigts partie de

(1) Figuré par les mains, la poitrine et les bras d'argent; les trois derniers royaumes sont, selon les interprètes : 1° celui des Mèdes; 2° celui des Grecs après la conquête d'Alexandre; 3° soit celui des Romains, soit les royaumes d'Égypte et de Syrie, sous les successeurs d'Alexandre.



fer, et partie d'argile, ce royaume sera divisé, et il sera détaché de ses racines de fer, comme tu as vu le fer mêlé à l'argile.

42. Et les doigts des pieds étant partie de fer, partie d'argile, une part de ce royaume sera forte, une autre sera broyée.

43. Et de même que tu as vu le fer confondu avec l'argile, de même il y aura des mélanges dans la race des hommes; mais ce ne sera pas un tout parfaitement uni (1), pas plus qu'il n'y a d'alliage entre l'argile et le fer.

44. Et du temps de ces rois (2) le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne périra point dans les siècles; et jamais son royaume ne sera subjugué par un autre peuple; et son royaume nivellera et vannera tous les royaumes, et il se maintiendra durant tous les siècles;

45. Comme tu as vu la pierre (3) se détacher de la montagne, sans qu'une main la poussât, et broyer l'argile, le fer, l'airain, l'argent et l'or. C'est ainsi que le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui doit arriver après ces temps. Et véritable est le songe, et l'interprétation digne de foi.

46. Alors le roi Nabuchodonosor tomba la face contre terre, et il adora Daniel, et il ordonna qu'on lui offrît des oblations et de l'encens.

47. Et le roi, prenant la parole, dit à Daniel : En vérité, votre Dieu seul est le Dieu des dieux et le Seigneur des rois; c'est lui qui révèle les mystères; car tu n'aurais pu révéler celui-ci.

(1) Ce mauvais mélange de fer et d'argile est le symbole de l'alliance mal assortie des deux triumvirats qui amenèrent la chute de la république romaine.

(2) Des rois de ces royaumes; dans ce verset est prédit l'établissement du royaume de Jésus-Christ, c'est-à-dire de l'Église catholique.

(3) Cette petite pierre est, selon les uns, la figure de Jésus-Christ; selon d'autres, celle de la sainte Vierge, sa mère.



48. Et le roi glorifia Daniel; il lui fit de grands et magnifiques présents, et il le mit à la tête de toute la province de Babylone, et il l'institua chef des satrapes et de tous les sages de Babylone.

49. Et sur la demande de Daniel le roi chargea de toutes les affaires de la province de Babylone Sidrach, Misach et Abdénago, et Daniel resta dans le palais du roi.

CHAPITRE III

1. La dix-huitième année de son règne, Nabuchodonosor fit faire une statue d'or, haute de soixante coudées, sur six d'épaisseur, et il l'érigea en la plaine de Déira, dans la province de Babylone.

2. Et il convoqua les grands, les généraux et les gouverneurs, les rois, les tyrans (1) et les dignitaires, et tous les chefs des provinces pour venir à l'inauguration de la statue.

3. Et les gouverneurs, les grands, les généraux, les rois, les principaux tyrans, les dignitaires et les chefs des provinces se rassemblèrent pour l'inauguration de la statue qu'avait érigée le roi Nabuchodonosor, et ils se placèrent debout devant la statue.

4. Et le héraut proclama à haute voix : Ceci vous est prescrit, peuples, tribus, hommes de toutes langues :

5. A l'instant où vous entendrez le son de la trompette et de la flûte, de la cithare, de la harpe et du psaltérion, et des instruments de toute sorte, tombez la face contre terre, et adorez la statue d'or que le roi Nabuchodonosor a érigée.

6. Et celui qui n'adorera pas, en tombant à genoux,

(1) Les tyrans, c'est-à-dire les chefs des finances, les ministres du trésor.

sera jeté aussitôt dans la fournaise ardente où le feu est allumé.

7. Or ceci advint : dès que les peuples entendirent le son de la trompette et de la flûte, de la cithare, de la harpe et du psaltérion, et des instruments de toute sorte, les peuples tombèrent la face contre terre, et ils adorèrent la statue d'or que le roi Nabuchodonosor avait érigée.

8. Alors vinrent des hommes de la Chaldée et ils accusèrent les Juifs

9. Devant le roi, disant : O roi, vis à jamais !

10. O toi, tu as fait une ordonnance, disant : Que tout homme qui entendra le son de la trompette et de la flûte, de la cithare, de la harpe et du psaltérion, et des instruments de toute sorte,

11. Et qui ne tombera pas la face contre terre pour adorer la statue d'or, soit jeté dans la fournaise ardente où le feu est allumé.

12. Or il y a des hommes, des Juifs, que tu as chargés de toutes les affaires de la province de Babylone, Sidrach, Misach et Abdénago, qui n'ont point obéi à ton ordre, ô roi ; tes dieux, ils ne les honorent pas ; et la statue d'or que tu as érigée, ils ne l'adorent point.

13. Alors Nabuchodonosor, plein de colère et de fureur, commanda de lui amener Sidrach, Misach et Abdénago, et on les amena en présence du roi.

14. Et Nabuchodonosor prit la parole, et leur dit : Est-il vrai, Sidrach, Misach et Abdénago, que vous ne servez point mes dieux, et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai élevée ?

15. Maintenant donc, si vous y êtes disposés, aussitôt que vous entendrez le son de la trompette, de la flûte et de la cithare, de la harpe et du psaltérion, et le concert des instruments de toute sorte, tombez la face



contre terre, et adorez la statue d'or que j'ai faite. Que si vous ne l'adorez pas, à l'instant même vous serez jetés dans la fournaise ardente, où le feu est allumé; et quel est le Dieu qui vous tirera de mes mains?

16. Sidrach, Misach et Abdénago répondirent au roi Nabuchodonosor, disant : Il n'est pas nécessaire que nous te fassions une réponse à cette question.

17. Car notre Dieu qui est au ciel, le Dieu que nous servons, peut nous tirer de la fournaise ardente et nous sauver, ô roi, d'entre tes mains.

18. Et quand même il ne le ferait pas, sache, ô roi, que tes dieux nous ne les servons pas, et que la statue d'or que tu as élevée, nous ne l'adorons point.

19. Alors Nabuchodonosor, plein de colère, changea de visage (1) envers Sidrach, Misach et Abdénago, et il ordonna de rendre sept fois plus ardent le feu de la fournaise, jusqu'à ce qu'enfin il ne fût plus qu'un brasier.

20. Et il ordonna à des hommes robustes de mettre des entraves à Sidrach, Misach et Abdénago, puis de les jeter dans la fournaise ardente.

21. Aussitôt ces jeunes gens furent enchaînés sans qu'on leur ôtât ni leurs hauts-de-chausses, ni leurs tiares, ni leurs chaussures, et ils furent jetés au milieu des flammes de la fournaise;

22. Car la parole du roi était pressante, et la fournaise était plus ardente que jamais.

23. Et Sidrach, Misach et Abdénago tombèrent tous trois enchaînés au milieu des flammes de la fournaise embrasée.

24. Et ils marchèrent au milieu des flammes, chantant Dieu et bénissant le Seigneur.

(1) C'est-à-dire : Changea de sentiments.

25. Et Azarias, debout, pria ainsi, et ayant ouvert la bouche au milieu des flammes :

26. Béni soyez-vous, dit-il, Seigneur Dieu de nos pères, soyez loué; que votre nom soit glorifié dans tous les siècles !

27. Car vous êtes juste en toutes les choses que vous avez faites; toutes vos œuvres sont vraies, vos voies sont droites, et tous vos jugements sont vérité.

28. Et vous avez fait des jugements équitables dans tous les maux que vous avez amenés contre nous et contre Jérusalem, ville sainte de nos pères, puisque vous avez fait toutes ces choses en vérité et en justice, à cause de nos péchés.

29. Car nous avons péché, nous nous sommes égarés en nous éloignant de vous (1), et nous avons failli en toutes choses.

30. Nous avons été indociles à vos commandements; nous ne les avons pas observés; nous n'avons point fait comme vous nous l'aviez prescrit pour que nous fussions heureux.

31. Et tout ce que vous avez amené contre nous, tout ce que vous nous avez fait, vous l'avez fait en justice et en vérité.

32. Et vous nous avez livrés aux mains d'ennemis pervers, d'infidèles abominables, d'un roi inique et le plus méchant de toute la terre.

33. Et maintenant il ne nous est plus permis d'ouvrir la bouche; nous sommes un sujet de confusion et d'opprobre pour ceux qui vous servent et vous adorent (2).

34. Pour l'amour de votre nom, ne nous livrez pas à jamais; ne rompez pas votre alliance.

(1) Dans les voies de l'idolâtrie.

(2) Car les gentils, en les voyant si humiliés, leur reprochent de ne point adorer le vrai Dieu.

35. Ne détournez pas de nous votre miséricorde, en considération d'Abraham, votre bien-aimé, d'Isaac, votre serviteur, de Jacob, votre saint,

36. A qui vous avez promis de multiplier leur postérité autant que les étoiles du ciel et que le sable du rivage de la mer.

37. Seigneur, nous sommes les moindres en nombre, parmi toutes les nations, et nous sommes humiliés aujourd'hui dans toute la terre, à cause de nos péchés.

38. Et dans le temps présent il n'y a plus pour nous ni chef, ni prophète, ni roi, ni holocaustes, ni sacrifices, ni oblations, ni encens, ni de lieu où nous puissions porter les prémices de nos fruits en votre présence,

39. Et obtenir votre miséricorde. Mais l'âme contrite et l'esprit humilié, puissions-nous être accueillis de vous,

40. Comme un holocauste de béliers et de taureaux, comme l'oblation de dix mille agneaux gras, et qu'il arrive jusqu'à vous! car ceux qui ont confiance en vous ne seront jamais confondus.

41. Et maintenant, nous nous consacrons à vous de tout notre cœur, nous vous craignons, et nous cherchons votre visage.

42. Ne nous couvrez pas de honte; mais traitez-nous selon votre mansuétude et selon l'abondance de votre miséricorde.

43. Délivrez-nous par un de vos prodiges, et donnez la gloire à votre nom, ô Seigneur!

44. Et qu'ils tremblent tous ceux qui font connaître ces maux à vos serviteurs; qu'ils soient humiliés par votre toute-puissance, et que toute leur force soit brisée.

45. Qu'ils sachent que vous êtes le Seigneur, le seul Dieu, le Dieu de gloire qui règne sur toute la terre.

46. Cependant les serviteurs du roi qui les avaient jetés dans la fournaise ne cessaient pas d'y brûler du naphte et de la poix, des étoupes et du sarment.

47. Et la flamme s'élevait au-dessus de la fournaise à quarante-neuf coudées;

48. Et elle se promena, et brûla ceux des Chaldéens qu'elle trouva autour de la fournaise.

49. Et l'ange du Seigneur descendit en même temps vers ceux qui étaient dans la fournaise avec Azarias, et il secoua la flamme hors de la fournaise.

50. Et il fit souffler au milieu de la fournaise comme un vent chargé de rosée; et le feu ne les atteignit aucunement, et il ne leur fit point de mal, et même il ne les incommoda point.

51. Alors tous les trois se mirent à chanter d'une seule voix, et ils glorifièrent Dieu, et ils le bénirent du fond de la fournaise, disant :

52. Soyez béni, Seigneur Dieu de nos pères; soyez loué et infiniment exalté dans tous les siècles! Que béni soit votre nom saint et glorieux ; qu'il soit célébré, qu'il soit exalté dans tous les siècles.

53. Vous êtes béni dans le temple de votre gloire sainte; vous êtes au-dessus de toute louange et de toute gloire dans tous les siècles.

54. Vous êtes béni, vous qui regardez les abîmes, vous qui êtes assis sur les chérubins (1); vous êtes infiniment loué et exalté dans tous les siècles.

55. Vous êtes béni sur le trône de votre royauté; vous êtes infiniment loué et exalté dans tous les siècles!

56. Vous êtes béni dans le firmament du ciel; vous êtes chanté et glorifié dans tous les siècles.

57. Œuvres du Seigneur, bénissez toutes le Sei-

(1) Et sur les chérubins du ciel et sur les chérubins de l'arche.

gneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles (1).

58. Cieux, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

59. Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

60. Eaux de la terre, eaux du ciel, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

61. Armée du Seigneur (2), bénis tout entière le Seigneur; chante-le, exalte-le infiniment dans tous les siècles.

62. Soleil et lune, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

63. Étoiles du ciel, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

64. Pluie et rosée, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

65. Vents, bénissez tous le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

66. Chaleur et feu, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

67. Nuits et jours, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

68. Lumière et ténèbres, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

69. Froidure et chaleur, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

70. Glaces et neiges, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

(1) Ils invitent toutes les créatures à s'unir à eux pour bénir leur Créateur, non-seulement par leur beauté, mais encore par leurs actions, c'est-à-dire en accomplissant fidèlement les lois qui les régissent.

(2) Armée céleste : puissances et vertus du Seigneur.

71. Éclairs et nuées, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

72. Que la terre bénisse le Seigneur; qu'elle le chante, qu'elle l'exalte infiniment dans tous les siècles.

73. Monts et collines, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

74. Plantes de la terre, bénissez toutes le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

75. Mer et fleuves, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

76. Fontaines, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

77. Monstres marins qui vous mouvez dans les ondes, bénissez tous le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

78. Oiseaux du ciel, bénissez tous le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

79. Bêtes fauves et troupeaux, bénissez tous le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

80. Fils des hommes, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

81. Israël, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

82. Prêtres, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

83. Serviteurs, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

84. Esprits et âmes des justes, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

85. Saints et humbles de cœur, bénissez le Seigneur; chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles.

86. Ananias, Azarias, Misaël, bénissez le Seigneur;

chantez-le, exaltez-le infiniment dans tous les siècles, parce qu'il nous a tirés des enfers (1), qu'il nous a sauvés des mains de la mort, délivrés du milieu de la fournaise en flammes, et protégés au milieu du feu.

87. Rendez gloire ensemble au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

88. Hommes pieux, bénissez le Seigneur, Dieu des dieux; chantez-le et rendez-lui gloire, parce que sa miséricorde est éternelle.

89. Et Nabuchodonosor les entendit chanter des hymnes, et il fut frappé d'étonnement, et il se leva précipitamment, et il dit aux grands qui l'entouraient: N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes enchaînés? et ils dirent au roi : Oui, seigneur.

90. Et le roi dit : Et moi, je vois quatre hommes sans liens, se promenant au milieu des flammes, et la destruction n'est pas avec eux (2), et l'aspect du quatrième ressemble à un fils de Dieu (3).

91. Alors Nabuchodonosor s'approcha de la porte de la fournaise ardente, et il dit : Sidrach, Misach, Abdénago, serviteurs du Dieu tout-puissant, sortez et venez! Et Sidrach, Misach et Abdénago sortirent du milieu des flammes.

92. Et les satrapes, et les généraux, et les gouverneurs et les lieutenants du roi se rassemblèrent, et ils virent ces hommes sur qui le feu n'avait eu nulle puissance en leur corps; pas un cheveu de leur tête n'était brûlé; leur vêtement n'était point altéré, et nulle odeur de feu n'était en eux.

93. Et le roi Nabuchodonosor prit la parole, et il dit: Béni soit le Dieu de Sidrach, de Misach et d'Abdénago,

(1) C'est-à-dire d'un abîme où la mort semblait assurée.
(2) Ils n'éprouvent aucun mal de l'approche du feu.
(3) C'est-à-dire à un ange.

qui a envoyé son ange, et délivré ses serviteurs, parce qu'ils avaient eu confiance en lui; ils désobéirent à la parole du roi, et ils abandonnèrent leurs corps à la flamme, pour ne point adorer ni servir d'autre dieu que leur Dieu.

94. Et moi je proclame ce décret : Tout peuple, toute tribu, tout homme, de quelque langue qu'il soit, qui proférera un blasphème contre le Dieu de Sidrach, de Misach et d'Abdénago, sera exterminé; ses maisons seront livrées au pillage; parce qu'il n'est point d'autre Dieu qui puisse sauver ainsi.

95. Ensuite le roi rétablit Sidrach, Misach et Abdénago à la tête de la province de Babylone; et il les éleva en honneur, et les jugea dignes de commander à tous les Juifs qui étaient dans son royaume.

96. Le roi Nabuchodonosor (1) dit à tous les peuples, à toutes les tribus, à tous les hommes de langues diverses : Que la paix se multiplie parmi vous.

97. Les signes et les prodiges que vient d'accomplir devant moi le Dieu très-haut, il me plait de vous annoncer en personne

98. Combien ils sont grands et irrésistibles; son royaume est le royaume éternel, et sa puissance s'étend de génération en génération.

CHAPITRE IV

1. Moi, Nabuchodonosor (2), comme j'étais en paix et florissant dans mon palais,

2. J'eus un songe, et il m'effraya, et je fus troublé sur

(1) Cette lettre fut écrite plusieurs années après, à la suite d'une autre vision expliquée par Daniel à Nabuchodonosor.

(2) Les deux versets précédents sont le début de la lettre de Nabuchodonosor à ses peuples, et cette lettre se continue au ch. IV.



ma couche, et les visions de ma tête me troublèrent.

3. Et, de moi-même, je donnai ordre d'amener en ma présence tous les sages de Babylone, et qu'ils me fissent connaître l'interprétation de mon songe.

4. Et les devins et les mages, les sorciers et les Chaldéens arrivèrent, et je dis mon songe devant eux, et ils ne m'en firent pas connaître l'interprétation;

5. Jusqu'à ce que vînt Daniel, que l'on nommait Baltasar (1), selon le nom de mon dieu, et qui avait en lui l'Esprit-Saint de Dieu, et je lui dis :

6. Baltasar (2), comme chef des devins, je sais que l'Esprit-Saint de Dieu est en toi, et que nul mystère pour toi n'est impénétrable; écoute donc la vision de mon songe, et dis-m'en l'interprétation.

7. Je regardais sur ma couche, et voilà qu'un arbre était au milieu de la terre, et sa hauteur était grande.

8. L'arbre crût encore et se fortifia, et sa cime arrivait jusqu'au ciel, et son tronc jusqu'aux extrémités de la terre.

9. Ses feuilles étaient belles, et ses fruits abondants; et l'aliment de tous les êtres se trouvait en lui; sous son ombre s'abritaient les bêtes sauvages, et sur ses rameaux les oiseaux du ciel faisaient leurs nids, et de lui toute chair se nourrissait.

10. J'étais attentif sur ma couche à cette vision de la nuit, et voilà qu'un veillant (3) et un saint descendit des cieux.

11. Et, parlant à haute voix, il dit : Abattez l'arbre, arrachez ses rameaux, secouez ses feuilles, et dispersez ses fruits; que les bêtes soient chassées de dessous lui, et les oiseaux du ciel de ses branches.

(1) Trésor de Bel.
(2) Dans la Vulgate, *collega*, mon collègue, mon associé au trône.
(3) Un ange gardien; peut-être celui d'Israël.

12. Cependant laissez en terre la souche de ses racines; quant à lui, qu'il reste étendu en des chaînes de fer et d'airain, parmi l'herbe qui l'entoure, à la rosée du ciel; et qu'avec les bêtes il ait sa part de l'herbe de la terre.

13. Son cœur deviendra différent du cœur des hommes; et un cœur de bête lui sera donné; et sept fois les temps changeront sur lui (1).

14. Telle est la sentence du veillant (2) et la parole des saints, afin que les vivants sachent que le Seigneur est le dominateur du royaume des hommes, et qu'il le donne à qui bon lui semblera, et qu'il élèvera pour le gouverner celui qui est en mépris parmi les hommes.

15. Tel est le songe que j'ai eu, moi, le roi Nabuchodonosor, et toi, Baltasar, dis-m'en l'interprétation; car nul des sages de mon royaume ne peut me la donner; mais toi, Daniel, tu le peux, parce que l'Esprit-Saint de Dieu est en toi.

16. Alors Daniel, surnommé Baltasar, réfléchit environ une heure, et ses pensées le troublèrent. Enfin Baltasar répondit : Seigneur, dit-il, que ton songe soit pour ceux qui te haïssent (3), et son interprétation pour tes ennemis!

17. L'arbre que tu as vu grand et fort, dont la cime allait au ciel, et le tronc sur toute la terre;

18. Dont les feuilles étaient florissantes et les fruits abondants, en qui se trouvait l'aliment de tous, et sous lequel s'abritaient les bêtes sauvages, tandis que les oiseaux du ciel faisaient leur nid dans ses rameaux;

19. Cet arbre, ô roi, c'est toi-même; car tu as grandi

(1) Les temps sont ici des années; ce verset montre que Nabuchodonosor a été sept ans en démence; sa forme est devenue inculte, mais n'a pas été altérée.

(2) Et pourquoi cette sentence? C'est afin que les hommes sachent que Dieu est l'unique et véritable roi.

(3) Comme s'il disait : Cette vision est si terrible, que je la souhaite à tes ennemis.



et tu t'es fortifié, et ta grandeur n'a cessé de croître, et elle est allée jusqu'au ciel, et ta domination jusqu'aux extrémités de la terre.

20. Or quand le roi a vu le veillant et le saint descendre du ciel, et que le saint a dit : Arrachez l'arbre, détruisez-le, mais laissez en terre la souche de ses racines; quant à lui, qu'il reste étendu en des chaînes de fer et d'airain, parmi l'herbe qui l'entoure, exposé à la rosée du ciel, et qu'il partage avec les bêtes l'herbe des champs, jusqu'à ce que les temps aient changé sept fois sur lui :

21. Voici ce que cela signifie, ô roi, et c'est la sentence du Très-Haut, qui d'avance vient avertir le roi mon maître.

22. On t'exclura du commerce des hommes, et ta demeure sera parmi les bêtes sauvages, et l'on te donnera ta part de fourrage comme à un bœuf, et tu passeras les nuits à la rosée du ciel, et les temps changeront sept fois sur toi, jusqu'à ce que tu reconnaisses que le Très-Haut est le maître du royaume des hommes, et qu'il le donne à qui bon lui semble.

23. Et puisqu'il a été dit : Laissez en terre la souche des racines de l'arbre, ta royauté subsistera, après que tu auras reconnu la puissance du ciel.

24. C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te soit agréable; rachète tes péchés par des aumônes, et tes iniquités par la compassion pour les indigents, et Dieu peut-être sera longanime à tes offenses.

25. Or les choses suivantes arrivèrent au roi Nabuchodonosor :

26. Après le douzième mois (1), comme il se promenait dans son palais royal, en Babylone,

27. Le roi prit la parole, et dit : N'est-ce point là

(1) S. Jérôme pense que ce délai fut accordé à Nabuchodonosor, parce que ce prince, touché des paroles de Daniel, avait fait quelques œuvres méritoires aux yeux de Dieu; mais qu'ensuite il retomba dans son orgueil.

Babylone la grande, que j'ai bâtie pour être ma résidence royale, dans ma force et ma puissance, en l'honneur de ma gloire ?

28. Cette parole était encore dans la bouche du roi, quand une voix vint du ciel, disant : A toi, roi Nabuchodonosor, il est dit : Ton royaume t'échappe.

29. On va te chasser loin des hommes, et ta demeure sera parmi les bêtes sauvages; on te donnera du foin comme à un bœuf, et les temps changeront sept fois sur toi, jusqu'à ce que tu reconnaisses que le Très-Haut est le maître du royaume des hommes, et qu'il le donnera à qui bon lui semble.

30. A l'heure même, cette parole sur Nabuchodonosor s'accomplit : il fut chassé loin des hommes, il mangea de l'herbe comme un bœuf (1), et son corps fut baigné par la rosée du ciel, jusqu'à ce que ses cheveux eussent crû comme la crinière d'un lion, et ses ongles comme les griffes des oiseaux.

31. Et à la fin des jours moi, Nabuchodonosor, je levai les yeux au ciel, et les pensées me revinrent, et je bénis le Très-Haut, et je louai l'Éternel, et je lui rendis gloire, parce que sa puissance est inébranlable, et son royaume pour toutes les générations.

32. Et tous ceux qui habitent la terre sont comptés pour rien. En l'armée du ciel et parmi les habitants de la terre, il fait à sa volonté, et nul ne peut résister à sa puissance, ni lui dire : Qu'avez-vous fait ?

33. Au même instant les pensées me revinrent, et je rentrai dans les honneurs de ma royauté, et ma forme me fut rendue (2), et mes princes et mes grands me re-

(1) Il n'est pas question ici d'une métamorphose, mais d'un accès de folie, suivi d'un retour à la raison.

(2) Je repris l'apparence que j'avais avant de laisser croître mes poils et mes ongles.

cherchèrent, et une plus grande magnificence me fut rendue.

34. Maintenant donc, moi, Nabuchodonosor, je louerai et j'exalterai, et je glorifierai le Roi du ciel, parce que toutes ses œuvres sont vraies, que ses sentiers sont la justice, et qu'il est en son pouvoir d'humilier tous ceux qui marchent dans leur orgueil (1).

CHAPITRE V

1. Le roi Baltasar offrit un magnifique repas à ses grands au nombre de mille, et devant les mille convives il y avait du vin.

2. Et Balthasar buvait, et dans l'ivresse du vin il dit que l'on apportât les vases d'or et d'argent enlevés par Nabuchodonosor son père au temple de Jérusalem, et que le roi et ses grands, ses concubines et ses femmes, bussent dans ces vases.

3. Et l'on apporta les vases d'or et d'argent que l'on avait rapportés du temple de Jérusalem, et le roi et ses grands, ses concubines et ses femmes burent dans ces vases.

4. Ils burent du vin, et ils louèrent leurs dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de pierre et de bois.

5. Au même instant apparurent des doigts d'homme, et ils écrivirent devant le luminaire sur l'enduit du mur du palais du roi, et le roi suivait du regard le mouvement des phalanges de la main qui écrivait.

6. Alors le roi changea de visage, et ses pensées le troublèrent, et la ceinture de ses reins se dénoua, ses genoux s'entre-choquèrent.

(1) Certains interprètes pensent que Nabuchodonosor, châtié et converti, mérita de Dieu le salut éternel; saint Augustin est favorable à cette opinion.

7. Et le roi, criant de toute sa force, ordonna d'amener les mages, les Chaldéens et les sorciers. Et il dit aux sages de Babylone : Celui qui lira ce qui est écrit, et qui m'en fera connaître l'interprétation, sera revêtu de pourpre, et il aura autour du cou un collier d'or, et dans mon royaume il commandera le troisième après moi.

8. Et tous les sages du roi s'avancèrent, et ils ne purent lire ce qui était écrit ni en donner au roi l'interprétation (1).

9. Et le roi Baltasar fut troublé, et il changea de visage, et ses grands furent troublés comme lui.

10. Et la reine (2) entra dans la salle du festin, et elle dit: Roi, vis à jamais, que tes pensées ne se troublent pas, et ne change pas de visage !

11. Il est dans ton royaume un homme en qui est l'Esprit de Dieu ; et du temps de ton père la vigilance et la sagesse furent trouvées en lui, et le roi Nabuchodonosor ton père le fit chef des devins, des mages, des Chaldéens et des sorciers,

12. Parce que l'esprit était supérieur en lui, et que la prudence et la sagesse étaient en lui pour interpréter les songes, pour répondre aux questions difficiles, pour dénouer les choses inextricables ; c'est Daniel (3), et ton père l'appelait Baltasar ; maintenant donc, qu'on l'appelle, et il te fera connaître son interprétation.

13. Alors Daniel fut introduit devant le roi, et le roi dit à Daniel : Es-tu Daniel, l'un des fils des captifs de la Judée qu'a transportés mon père ?

14. J'ai ouï dire que l'Esprit de Dieu est en toi, et que

(1) Il n'y avait que les lettres initiales de trois mots.
(2) La reine Nitocris ou aïeule du roi.
(3) On voit que le crédit de Daniel avait bien diminué, puisque le nouveau roi ne savait pas même son nom.

la vigilance, l'intelligence et une sagesse supérieure ont été trouvées en toi.

15. Or maintenant les sages, les mages, les sorciers sont venus devant moi, pour lire cette écriture, et m'en faire connaître l'interprétation ; et ils n'ont pu me rien dire.

16. Et moi, j'ai appris que tu peux interpréter les jugements; si donc tu peux lire cette écriture et me l'interpréter, tu seras revêtu de pourpre, tu auras un collier d'or autour du cou, et tu commanderas dans mon royaume, le troisième après moi.

17. Et Daniel dit en présence du roi : Que tes présents te restent, donne à un autre les dons de ton palais (1); pour moi, je te lirai ce qui est écrit, et je t'en ferai connaître l'interprétation.

18. Roi, le Dieu très-haut a donné à Nabuchodonosor ton père la royauté et la magnificence, les honneurs et la gloire.

19. Et devant la grandeur que Dieu lui avait donnée, les peuples, les tribus, les hommes de toutes langues étaient tremblants et pleins de crainte devant son visage; ceux d'entre eux qu'il voulait tuer, il les tuait; ceux qu'il voulait frapper, il les frappait; ceux qu'il voulait glorifier, il les glorifiait; et ceux qu'il voulait humilier, il les humiliait.

20. Et quand son cœur se fut élevé, et que son esprit se fut endurci dans son orgueil, il fut précipité du trône, et ses honneurs lui furent enlevés.

21. Et il fut chassé loin des hommes, et un cœur lui fut donné comme aux bêtes, et sa demeure fut parmi les ânes sauvages; on lui donna sa part de fourrage comme à un bœuf, et son corps fut baigné par la rosée du ciel,

(1) Daniel ne veut point vendre au roi le don d'interprétation qu'il tient de Dieu.

jusqu'à ce qu'il eût reconnu que le Dieu très-haut est le maître du royaume des hommes, et qu'il le donne à qui bon lui semble.

22. Et toi donc, son fils Baltasar, tu n'as pas non plus humilié ton cœur devant Dieu: ne sais-tu point toutes ces choses (1)?

23. Tu t'es enorgueilli contre le Seigneur Dieu du ciel, et l'on a apporté devant toi les vases de son temple; et toi et tes grands, tes concubines et tes femmes, vous avez bu du vin dans ces vases; et tu as loué les dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de pierre et de bois, qui ne voient, n'entendent ni ne comprennent; et le Dieu qui tient en sa main ton souffle et toutes tes voies, tu ne l'as point glorifié.

24. C'est pourquoi il a envoyé de devant lui les doigts de cette main, et lui a ordonné de tracer cette inscription.

25. Or, cette inscription, la voici : Mané, Thécel, Pharès.

26. Et voici l'interprétation de ces paroles: Mané, Dieu a mesuré ton règne, et en a marqué la fin.

27. Thécel, ta royauté a été placée sur la balance, et elle a été trouvée trop légère.

28. Pharès, ton royaume a été divisé, et donné aux Mèdes et aux Perses.

29. Et Baltasar donna ses ordres: et l'on revêtit Daniel de pourpre, et on lui mit autour du cou un collier d'or, et le roi lui-même le proclama le troisième chef du royaume (2).

30. Et cette même nuit fut tué Baltasar, le roi chaldéen.

(1) C'est-à-dire la faute et le châtiment du roi ton père.
(2) Si Daniel accepte maintenant des honneurs qu'il avait d'abord refusés, c'est en prévision des services qu'il pourrait rendre dans la suite à ceux de sa nation.

31. Et le Mède Darius reçut (1) le gouvernement de son royaume, à l'âge de soixante-deux ans.

CHAPITRE VI

1. Et il plut à Darius d'instituer cent vingt satrapes pour être en tout son royaume;

2. Et au-dessus d'eux, trois gouverneurs, dont l'un fut Daniel, pour que les satrapes leur rendissent compte, et que lui-même n'en fût pas surchargé.

3. Et Daniel fut au-dessus d'eux, parce qu'il y avait en lui un esprit supérieur, et le roi le mit à la tête de tout son royaume.

4. Or les autres gouverneurs et les satrapes s'efforcèrent de trouver un sujet d'accusation contre Daniel, et ils ne purent trouver contre lui ni grief, ni délit, ni soupçon, parce qu'il était fidèle.

5. Et les gouverneurs se dirent : Nous ne trouverons pas de sujet d'accusation contre Daniel, sinon à cause des lois de son Dieu.

6. Alors les gouverneurs et les satrapes comparurent devant le roi, et lui dirent : O roi Darius, vis à jamais !

7. Tous les officiers de ton royaume, généraux et satrapes, magistrats et intendants, ont tenu conseil pour qu'il fût rendu un édit royal, et formellement ordonné que tout homme qui durant trente jours fera une demande soit à un dieu, soit à un homme autre que le roi, sera jeté dans la fosse aux lions.

8. Maintenant, ô roi, rends l'édit, et publie-le, afin que rien ne soit changé à ce qu'ont résolu les Perses et les Mèdes.

9. Et le roi Darius fit publier l'édit.

(1) Il reçut de Cyrus, son neveu, la vice-royauté de Babylone; les historiens profanes le nomment Cyaxare.

10. Or Daniel, aussitôt qu'il sut ce que prescrivait l'édit, entra dans sa maison, à l'étage supérieur, les fenêtres ouvertes (1); tourné vers Jérusalem, trois fois par jour il se mit à genoux, priant son Dieu, et lui rendant grâces, comme il avait coutume de le faire auparavant.

11. Cependant ces hommes l'épièrent, et ils surprirent Daniel rendant grâces à son Dieu et lui faisant sa prière.

12. Et s'approchant du roi, ils lui dirent : O roi, n'as-tu point rendu cet édit, que tout homme qui, durant trente jours, fera une demande à un dieu ou à un homme autre que le roi, soit jeté dans la fosse aux lions? Et le roi répondit : Ce que vous dites est véritable, et l'édit des Perses et des Mèdes ne sera pas violé.

13. Et ils reprirent, disant au roi : Daniel, l'un des fils des captifs de la Judée, ne s'est point soumis à ton édit, et trois fois par jour il demande à son Dieu ce qu'il veut lui demander.

14. Aussitôt que le roi eut ouï ces paroles, il en fut fort contristé, et il fut combattu par le désir de sauver Daniel, et jusqu'au soir il fut combattu par le désir de le sauver.

15. Mais ces hommes dirent à Darius : Sache, ô roi, qu'il est réglé chez les Mèdes et les Perses que nul changement ne peut être fait à un édit, à un décret du roi.

16. Et le roi donna ses ordres, et l'on emmena Daniel, et on le jeta dans la fosse aux lions, et le roi dit à Daniel : Ton Dieu que tu sers avec constance, lui-même te délivrera (2).

17. Et l'on apporta une pierre, et on la posa sur l'ouverture de la fosse, et le roi la scella de son anneau et

(1) Daniel veut agir publiquement et prier aux yeux de tous.
(2) Étrange faiblesse d'un roi à l'égard d'un homme qu'il aimait; comme Hérode à l'égard de saint Jean-Baptiste, comme Pilate à l'égard de Jésus.

de l'anneau de ses grands, afin que rien concernant Daniel ne fût changé.

18. Et le roi rentra dans son palais; mais il se coucha sans avoir soupé; on ne lui présenta point d'aliments, et le sommeil s'éloigna de lui. Et Dieu ferma la gueule des lions, et ils ne firent aucun mal à Daniel.

19. Et le roi se leva de grand matin, dès les premières lueurs du jour, et il alla en toute hâte à la fosse aux lions.

20. Et, quand il fut près de la fosse, il cria à haute voix : Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers avec constance, a-t-il pu te sauver de la gueule des lions (1)?

21. Et Daniel dit à Darius : Roi, vis à jamais!

22. Mon Dieu m'a envoyé son ange, et il a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce qu'à ses yeux j'ai été trouvé juste, et qu'à ton égard, ô roi, je n'ai fait aucune offense.

23. A ces mots le roi fut extrêmement réjoui, et il ordonna de retirer Daniel de la fosse, et il fut trouvé sain et sauf, parce qu'il avait mis sa confiance en Dieu.

24. Et le roi donna ses ordres, et l'on amena les hommes qui avaient accusé Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions (2), eux, leurs fils et leurs femmes; et avant qu'ils eussent touché le fond de la fosse, les lions s'en emparèrent et leur broyèrent tous les os.

25. Alors le roi Darius écrivit à tous les peuples, aux tribus, aux hommes de toutes langues, à tous les habitants de la terre : Que la paix se multiplie parmi vous!

26. Le présent édit est rendu par moi pour toutes les principautés de mon royaume, afin que chacun soit plein de crainte et de tremblement devant la force du Dieu de

(1) Ton Dieu a-t-il eu assez de bonté et de puissance pour te sauver?
(2) Suivant la peine du talion.



Daniel; car lui seul est le Dieu vivant, et il demeure dans tous les siècles, et son royaume ne périra jamais, et son règne durera jusqu'à la fin des temps.

27. Il protége et il sauve, et il fait des signes et des miracles dans le ciel et sur la terre; c'est lui qui a tiré Daniel de la griffe des lions.

28. Et Daniel vécut plein de prospérité, sous le règne de Darius et sous le règne de Cyrus le Perse (1).

CHAPITRE VII

1. La première année du règne de Baltasar, roi des Chaldéens, Daniel eut un songe et des visions comme sa tête reposait sur sa couche, et il écrivit sa vision.

2. Moi, Daniel, je regardais, et voilà que les quatre vents du ciel se déchaînèrent sur la grande mer.

3. Et quatre grandes bêtes (2) sortirent de la mer, différentes les unes des autres.

4. La première était comme une lionne, et ses ailes étaient comme les ailes d'un aigle; et pendant que je la regardais, ses ailes lui furent arrachées; et elle fut relevée de terre, et elle se tint sur des pieds d'homme, et un cœur d'homme lui fut donné (3).

5. Et voilà que la seconde bête ressemblait à une ourse, et elle était couchée sur le flanc, et elle tenait dans ses dents trois côtes (4), et on lui disait : Lève-toi, et rassasie-toi de carnage.

6. Après cela, je regardai, et voilà qu'il y avait une

(1) Qui lui succéda au trône de Babylone.

(2) Les quatre vents et les quatre bêtes, symbole de quatre empires.

(3) Symbole de Nabuchodonosor, privé de son cœur d'homme en punition de son orgueil, puis rétabli dans sa dignité d'homme et de roi.

(4) Symbole des empires de Babylone, de Médie et de Perse, réunis par Cyrus en un seul empire.



autre bête, comme un léopard; et elle avait sur le haut du corps quatre ailes d'oiseau (1), et elle avait quatre têtes (2), et la puissance lui avait été donnée.

7. Après cela, je regardai, et voilà qu'il y avait une quatrième bête, effroyable, horrible, et d'une force prodigieuse; et ses dents étaient de fer; et elle allait dévorant, broyant, foulant le reste à ses pieds (3); et la différence était très-grande entre elle et toutes les bêtes qui la précédaient; et elle avait dix cornes.

8. Je fis attention à ses cornes; et voilà qu'au milieu d'elles s'éleva une petite corne, et devant elle trois des premières cornes furent déracinées; et voilà que cette corne avait des yeux, comme des yeux d'homme, et une bouche disant de grandes choses (4).

9. Et je regardai jusqu'à un endroit où des trônes étaient placés; et l'Ancien des jours était assis; et sa robe était blanche comme de la neige, et ses cheveux ressemblaient à la laine la plus pure; son trône était de flamme et ses roues un feu ardent (5).

10. Un fleuve de feu coulait en sa présence; il avait des mille milliers de serviteurs; et des myriades de myriades l'assistaient; le jugement s'assit, et les livres furent ouverts.

11. Je fus attentif alors au bruit des paroles superbes que cette corne disait, quand la bête fut tuée, exterminée, et son corps jeté au feu pour être brûlé.

12. Et la puissance des autres bêtes leur fut ôtée (6); mais leur vie fut encore prolongée quelque temps.

(1) Symbole de la rapidité des conquêtes d'Alexandre.

(2) Symbole des quatre généraux qui se partagèrent l'empire d'Alexandre, Ptolémée, Séleucus, Philippe et Antigone.

(3) Symbole de l'empire romain, qui devait écraser le monde.

(4) Symbole obscur de l'Antechrist, dont le caractère dominant sera l'orgueil.

(5) Symbole du Christ venant juger les hommes à la fin des temps.

(6) Symbole de la ruine de l'empire romain.

13. Je considérais cette vision de la nuit; et voilà qu'avec les nuées du ciel vint comme le Fils de l'homme, et il s'avança jusqu'à l'Ancien des jours, et il se présenta devant lui.

14. Et il lui fut donné pouvoir, honneur et royauté; et les peuples, les tribus et les hommes de toutes langues le servirent. Sa puissance est une puissance éternelle qui ne passera point, et son royaume ne périra jamais.

15. Pour moi, Daniel, mon âme frémit en tout mon être, et les visions de ma tête me troublèrent.

16. Et je m'approchai de l'un des assistants, et je cherchai à apprendre de lui le sens vrai de toutes ces choses, et il me dit la vérité, et il me fit connaître l'interprétation de ces choses.

17. Ces quatre bêtes sont les quatre empires qui s'élèveront sur la terre et qui seront renversés.

18. Et les saints du Très-Haut recueilleront la royauté, et ils la conserveront pendant les siècles des siècles.

19. Et je m'informai avec soin de la quatrième bête, parce qu'elle était différente de toutes les autres, et encore plus épouvantable; ses dents étaient de fer et ses griffes d'airain; et elle allait dévorant, broyant et foulant le reste à ses pieds.

20. Et je m'informai des dix cornes de sa tête, et de cette autre qui s'était élevée et avait déraciné quelques-unes des premières, et qui avait des yeux et une bouche disant de grandes choses, et dont l'aspect était plus terrible que celui des autres bêtes.

21. J'étais attentif, et cette corne engagea la bataille avec les saints, et elle prévalut sur eux (1),

22. Jusqu'à la venue de l'Ancien des jours; et il rendit

(1) Symbole du règne de l'Antechrist, où les vertus du ciel même seront ébranlées.



justice aux saints du Très-Haut; et le temps arriva, et les saints possédèrent le royaume.

23. Et l'assistant me dit : La quatrième bête sera le quatrième empire sur la terre; elle dominera sur tous les royaumes; elle dévorera toute la terre; elle la foulera aux pieds et la détruira.

24. Et ses dix cornes sont dix rois qui s'élèveront, et après eux un autre s'élèvera, qui surpassera en mal tous les précédents et subjuguera trois rois.

25. Et il parlera contre le Très-Haut, et il effacera les saints du Très-Haut, et il pensera changer les temps et la loi; et les saints lui seront livrés pendant un temps, et deux temps, et un demi-temps (1).

26. Et le jugement sera rendu, et la royauté lui sera ôtée, et il sera effacé, et il sera détruit à jamais.

27. Et la royauté, la puissance et la magnificence des rois qui sont sous le ciel a été donnée aux saints du Très-Haut (2). Et son royaume est un royaume éternel, et toutes les dominations le serviront et lui obéiront.

28. Là finit le songe. Pour moi, Daniel, mes pensées me troublèrent longtemps, et je changeai de visage, et je conservai toutes ces paroles en mon cœur.

CHAPITRE VIII

1. En la troisième année du règne de Baltasar, une vision m'apparut à moi, Daniel, après celle qui m'était d'abord apparue.

2. J'étais dans le palais à Suse (3), qui est au pays d'Élam, et j'étais sur la rive du fleuve Ubal.

3. Et je levai les yeux, et je regardai; et voilà qu'un

(1) Trois ans et demi.
(2) Symbole de l'Église triomphante.
(3) Suse, ville royale des Perses.

bélier (1) se tenait devant l'Ubal. Et il avait de grandes cornes, et l'une était plus grande que l'autre (2), et allait toujours croissant.

4. Et je vis le bélier frappant de ses cornes du côté de la mer, de l'aquilon et du midi; et devant lui nulle bête ne pouvait tenir, et nul ne pouvait échapper à ses coups (3), et il fit ce qu'il voulut, et il devint grand (4).

5. Et j'étais là, le regardant; et voilà qu'un jeune bouc vint du sud-ouest, sur la face de toute la terre, et il ne touchait pas à terre; et ce bouc avait une corne entre les yeux (5).

6. Et il arriva jusqu'au bélier qui avait des cornes, celui que j'avais vu en face de l'Ubal; et il s'élança contre lui dans toute la force de sa fureur.

7. Et je le vis atteindre le bélier, et il se rua sur lui, et il le frappa, et lui brisa les deux cornes : et le bélier fut sans force pour lui résister en face. Puis il le jeta contre terre, et il le foula aux pieds, et nul n'était là pour délivrer le bélier de ses coups.

8. Or le bouc grandit à l'excès; et pendant qu'il croissait en force, sa grande corne se brisa, et quatre autres cornes (6) lui poussèrent au-dessous de celle-ci, des quatre côtés du ciel, d'où viennent les vents.

9. Et de l'une de ces cornes sortit une autre corne puissante (7), qui s'éleva prodigieusement contre le midi et contre un peuple fort (8);

(1) Symbole de Cyrus, roi des Mèdes et des Perses, comme l'ange l'explique plus loin, vers. 20.

(2) Symbole de l'empire des Perses, plus grand que l'empire des Mèdes, tous réunis par Cyrus.

(3) A ses coups; littéralement, à sa main.

(4) Symbole de Cyrus.

(5) Symbole d'Alexandre, détruisant d'un seul coup l'empire des Mèdes et des Perses.

(6) Les quatre généraux d'Alexandre. (Voir ch. VII, 6.)

(7) Antiochus Épiphane.

(8) Le peuple juif.

10. Et même elle s'éleva jusqu'à l'armée du ciel (1); et elle fit tomber du ciel une partie de l'armée et une partie des étoiles, et elles furent foulées aux pieds.

11. Et il en fut ainsi, jusqu'à ce que le chef de l'armée eût délivré ses captifs; et à cause de ce bouc les sacrifices furent interrompus, et il prospèrera, et le sanctuaire sera désolé.

12. Et au lieu de victimes les offrandes furent le péché, et la justice fut renversée à terre. Pour lui, il fera son œuvre, et il prospèrera.

13. Et j'entendis l'un des saints qui parlait, et l'un des saints dit à un autre qui m'était inconnu (2) : Jusques à quand durera cette vision des sacrifices abolis, du péché, *cause* de cette désolation, du sanctuaire et de l'armée céleste foulés aux pieds.

14. Et le premier répondit : Du soir au matin, durant deux mille quatre cents jours, puis le sanctuaire sera purifié (3).

15. Et ceci advint : tandis que moi, Daniel, j'avais cette vision et que je cherchais à la comprendre, voilà que la vision d'un homme se dressa devant moi.

16. Et j'entendis une voix d'homme (4), entre l'Ubal et moi, et elle appela et dit : Gabriel, explique à celui-ci sa vision.

17. Et Gabriel s'approcha, et il se tint auprès de moi, et pendant qu'il venait j'étais frappé de crainte; et je tombai la face contre terre, et il me dit : Comprends, fils de l'homme; car cette vision s'accomplira au temps marqué.

18. Et pendant qu'il me dit ces paroles, je retombai

(1) Antiochus voulut même s'attaquer à Dieu, c'est-à-dire à la religion des Hébreux.

(2) En hébreu, *palmoni, un tel, un inconnu.*

(3) Dans six ans quatre mois vingt jours, époque où finira le règne d'Antiochus.

(4) C'est l'archange Michel qui s'adresse à l'ange Gabriel.

encore la face contre terre, et il me toucha, et il me remit debout sur mes pieds.

19. Et il me dit : Je vais te faire savoir ce qui adviendra aux derniers jours de la colère; car c'est aussi le temps marqué pour l'accomplissement de ta vision.

20. Le bélier que tu as vu ayant des cornes est le roi des Mèdes et des Perses (1).

21. Le bouc est le roi des Hellènes; et la grande corne qu'il avait entre les deux yeux est leur premier roi (2).

22. Et quand elle a été brisée, les quatre cornes qui se sont élevées au-dessous sont quatre rois qui s'élèveront parmi les nations, mais non par leur propre force.

23. Et à la fin de leurs règnes, quand la mesure de leurs péchés sera remplie, un roi s'élèvera, au front impudent, comprenant les énigmes (3).

24. Et sa force sera grande, et il détruira des choses admirables, et il prospèrera, et il entreprendra, et il détruira les forts et le peuple saint.

25. Et le joug de sa chaîne sera bien dirigé; la fraude à la main, il se glorifiera en son cœur; il fera périr par ses ruses une multitude d'hommes, et il s'affermira par la ruine de plusieurs; et il les écrasera comme un œuf dans la main.

26. Cette vision que tu as eue du soir au matin est véritable; mets-y le sceau (4), parce qu'elle ne s'accomplira qu'après bien des jours.

27. Après cela, moi, Daniel, je fus alité et je tombai dans la langueur (5); puis je me levai, et je m'appliquai aux affaires du roi, et je fus émerveillé de ma vision; mais il n'y eut personne pour la comprendre.

(1) Cyrus.
(2) Alexandre, le premier, c'est-à-dire le plus grand.
(3) Antiochus, plein d'artifices et de perfidie.
(4) Pour la transmettre intacte à la postérité.
(5) Effrayé de ces visions prophétiques.

CHAPITRE IX

1. En la première année du règne de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui régna sur l'empire des Chaldéens,

2. Moi, Daniel, je compris, au moyen des livres (1), le nombre des années que la parole du Seigneur avait fait connaître à Jérémie le prophète, sur le temps que devait durer la désolation de Jérusalem, et qui devait être de soixante-dix années.

3. Et je tournai mon visage vers le Seigneur mon Dieu, pour l'implorer et le prier (2), en jeûnant, et revêtu d'un cilice.

4. Et je fis ma prière au Seigneur mon Dieu, et je lui rendis gloire, et je dis : Seigneur, Dieu grand et admirable, qui gardez votre alliance, et réservez votre miséricorde en faveur de ceux qui vous aiment et observent vos commandements;

5. Nous avons péché; nous avons commis l'injustice et l'iniquité; nous nous sommes retirés de vous; nous avons dévié de vos ordonnances et de vos jugements,

6. Et nous n'avons point écouté vos serviteurs les prophètes, qui, en votre nom, parlaient à nos rois, à nos princes, à nos pères et à tout le peuple de la terre.

7. A vous, Seigneur, est la justice; à nous la honte au visage, comme aujourd'hui à tout homme de Juda, à tout habitant de Jérusalem, à tout Israël, soit près d'ici, soit au loin, en toute région où vous les avez dispersés à cause des prévarications qu'ils ont commises.

8. En vous, Seigneur, est notre justice; à nous la

(1) Par la lecture des livres saints.
(2) En voyant que les prédictions allaient s'accomplir.



honte au visage, à nous, à nos rois, à nos princes et à nos pères; car nous avons tous péchés contre vous.

9. A vous, Seigneur notre Dieu, les miséricordes et le pardon; car nous nous sommes retirés de vous,

10. Et nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, pour marcher dans les lois qu'il nous a données, face à face, par les mains de ses serviteurs les prophètes.

11. Tout Israël a transgressé votre loi; il s'est détourné tout entier, pour ne pas entendre votre parole. Et votre malédiction est tombée sur nous, ainsi que l'imprécation écrite dans la loi de Moïse (1), serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre vous.

12. Et Dieu a confirmé ses paroles prononcées contre nous et contre les juges qui nous jugeaient, et qui ont amené sur nous de si grands maux, que jamais rien sous le ciel n'advint comme ce qui est advenu à Jérusalem;

13. Comme il est écrit en la loi de Moïse : Tous ces maux sont arrivés sur nous, et nous n'avons point prié devant la face du Seigneur notre Dieu, pour qu'il nous retirât de nos iniquités, et nous fît comprendre toute sa vérité.

14. Mais le Seigneur a veillé sur nous, et il a amené sur nous ces maux, parce que le Seigneur notre Dieu est juste en toutes ses œuvres, et que nous n'avions point écouté sa voix.

15. Et maintenant, Seigneur notre Dieu, qui par votre main puissante avez délivré votre peuple de la terre d'Égypte, et qui vous êtes fait alors un nom comme aujourd'hui, nous avons péché, nous avons commis l'iniquité!

(1) Allusion aux menaces portées contre les prévaricateurs. (V. Lévit. et Deutér.)



16. Seigneur, votre miséricorde est pour tous; que votre indignation et votre colère se détourne de votre ville de Jérusalem et de votre montagne sainte; car nous avons péché, et à cause de nos iniquités et de celles de nos pères, Jérusalem et votre peuple sont devenus un sujet d'opprobre pour tous ceux qui nous entourent.

17. Et maintenant, Seigneur notre Dieu, écoutez la prière de votre serviteur et ses supplications; faites briller votre face dans votre sanctuaire délaissé; faites-le pour vous, Seigneur (1)!

18. Inclinez votre oreille, Seigneur mon Dieu, et exaucez-nous; ouvrez les yeux, et voyez notre anéantissement et celui de la cité à laquelle était donné votre nom (2); car ce n'est point dans l'attente de vos jugements que nous jetons devant vous notre cri de pitié, mais en vue de vos abondantes miséricordes, ô Seigneur.

19. Exaucez-moi, Seigneur; apaisez-vous, Seigneur; aimez-moi, Seigneur : ne différez pas, ô mon Dieu, pour l'amour de vous-même; car cette cité et ce peuple sont ceux à qui a été donné votre nom.

20. Et comme je parlais encore, comme je priais, et que je confessais mes péchés et les péchés d'Israël, mon peuple; comme je jetais en face du Seigneur mon Dieu mon cri de pitié pour la montagne sainte;

21. Tandis que je parlais encore, voilà que l'homme (3) Gabriel, qui m'était apparu au commencement de ma vision, vint en volant, et me toucha vers l'heure du sacrifice du soir.

22. Et il m'ouvrit l'intelligence, et il me parla et me dit : Daniel, je suis venu pour t'apporter l'intelligence.

(1) Non pour nos mérites, mais pour l'honneur de votre nom.
(2) Qu'on appelait la *Cité de Dieu*.
(3) On sait que cette expression s'entend de la forme humaine.



23. Au commencement de ta prière, un ordre m'est venu (1), et je suis venu pour t'instruire; car tu es l'homme des désirs (2), dit-il. Réfléchis donc à ma parole et comprends ta vision.

24. Soixante-dix semaines ont été assignées (3) à ton peuple et à la cité sainte, pour que le péché soit à sa fin, que les péchés soient abolis, que les iniquités soient effacées et expiées, que l'éternelle justice soit ramenée, que le sceau soit mis à la vision et au prophète (4), et que le Saint des saints soit marqué de l'onction (5).

25. Sache donc et comprends qu'à partir de l'ordre qui sera donné de parler et de rebâtir Jérusalem, jusqu'au roi Christ, il y aura sept semaines et soixante-deux semaines; et l'ancien temps reviendra, les places et les remparts seront relevés (6), et les temps accomplis.

26. Et après les soixante-deux semaines le Christ (7) sera mis à mort, et il n'y aura pas en lui de sujet de condamnation; et il détruira la ville et le sanctuaire, à l'aide d'un chef qui surviendra (8); et ils disparaîtront dans un cataclysme, et à la fin de la guerre, qui sera abrégée, il livrera la ville aux désolations.

27. Et durant une semaine il confirmera l'alliance avec plusieurs. Et au milieu de la semaine (9) la victime et les libations me seront ôtées, et l'abomination de la

(1) Dieu m'a envoyé près de toi.

(2) *L'homme des désirs*, c'est-à-dire plein d'un pieux *désir* de connaître les futures destinées d'Israël; ou, selon d'autres, homme *désiré* et choisi de Dieu.

(3) Ces soixante-dix semaines d'*années* forment quatre cent quatre-vingt-dix ans avant l'avénement de Jésus-Christ.

(4) Que la vision soit vérifiée et la prophétie accomplie.

(5) L'onction divine, qui doit unir dans le Christ la nature divine et la nature humaine.

(6) Grâce au zèle de Néhémias.

(7) Littéralement: L'Onction, pour l'Oint, le Christ.

(8) Titus, fils de l'empereur Vespasien.

(9) C'est-à-dire, au milieu de la soixante-dizième semaine d'années, le Christ sera crucifié et l'ancien Testament aboli.

désolation sera sur le temple, et la désolation aura sa fin à la consommation des temps.

CHAPITRE X

1. En la troisième année du règne de Cyrus, roi des Perses, une parole fut révélée à Daniel, que l'on nommait Baltasar. Et cette parole était véritable, et une grande force et une grande intelligence lui furent données en cette vision.

2. En ces jours-là, moi, Daniel, je fus pleurant durant trois semaines (1).

3. Je ne mangeai point de pain agréable au goût (2); ni chair ni vin n'entrèrent dans ma bouche, et je n'usai d'aucun parfum, jusqu'à ce que les trois semaines fussent accomplies.

4. Le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais sur les bords du grand fleuve que l'on appelle le Tigre.

5. Et je levai les yeux, et je regardai; et voilà qu'il y avait un homme vêtu de lin, et ses reins étaient ceints d'or d'Ophaz (3);

6. Et son corps était comme Tharsis (4), et son front avait l'aspect d'un éclair; et ses yeux étaient comme des lampes de feu; ses bras et ses jambes avaient l'aspect de l'airain resplendissant; et sa voix, quand il parlait, était comme la voix d'une multitude.

7. Et moi, Daniel, j'eus seul cette vision, et les hommes qui étaient avec moi ne la virent point; mais un grand trouble les saisit, et ils s'enfuirent de terreur.

(1) Parce que Cambyse, fils de Cyrus, était hostile à la Judée.
(2) Le prophète n'usa que de pain grossier, comme on faisait dans le deuil.
(3) Le même qu'Ophir.
(4) Du béryl, pierre précieuse venant de Tharsis.

8. Et moi je restai seul, et j'eus cette grande vision; et mes forces m'abandonnèrent, et la gloire de mon visage en fut altérée (1), et je ne pus recouvrer ma force.

9. Et j'entendis retentir ces paroles; et, en les entendant, j'étais plein d'épouvante, et j'avais la face contre terre.

10. Et voilà qu'une main me toucha, et me releva sur mes genoux.

11. Et il me dit : Daniel, homme des désirs, comprends les paroles que je te dis, et tiens-toi debout; car je suis envoyé vers toi; et pendant qu'il me dit ces mots je me relevai tremblant.

12. Et il me dit : N'aie point peur, Daniel; car du premier jour où tu as appliqué ton cœur à converser avec le Seigneur ton Dieu, et à t'affliger devant lui, tes prières ont été entendues, et je suis venu à tes prières.

13. Or le prince du royaume des Perses m'a résisté vingt et un jours, et Michel, l'un des archanges, est venu à mon aide, et je l'ai laissé au lieu où j'étais, avec le prince du royaume des Perses.

14. Et je suis venu t'enseigner les choses qui adviendront à ton peuple dans les derniers jours; car cette vision est pour bien des jours encore (2).

15. Et pendant qu'il me dit ces paroles, je retombai la face contre terre, et je fus rempli d'épouvante.

16. Et voilà qu'une image du fils de l'homme me toucha les lèvres, et j'ouvris la bouche, et je parlai; et je dis à celui qui se tenait devant moi : Seigneur, à votre vue mes entrailles ont été émues, et j'ai perdu ma force.

17. Et comment, ô seigneur, votre serviteur pour-

(1) Littéralement : Ma gloire fut changée en corruption.
(2) Elle ne s'accomplira qu'après de longs jours.



ra-t-il s'entretenir avec vous, mon seigneur? Je ne puis plus recouvrer aucune force, et il n'est plus de souffle en moi.

18. Et celui qui avait l'apparence d'un homme s'approcha, me toucha de nouveau et me raffermit.

19. Et il me dit : N'aie point peur, homme des désirs; la paix soit avec toi; sois homme et sois fort. Et pendant qu'il me dit ces mots je me fortifiai, et je dis : Parlez-moi, seigneur, car vous m'avez fortifié.

20. Et il me dit: Sais-tu pourquoi je suis venu te trouver? Maintenant je vais retourner combattre le roi des Perses; car comme j'entrais ici, le roi des Hellènes est venu (1).

21. Or je te dirai ce qui est prescrit en l'Écriture au livre de vérité : Nul ne m'assiste en toutes ces choses, sinon Michel, votre prince (2).

CHAPITRE XI

1. Je suis celui qui, en la première année du règne de Cyrus, se tint près de lui pour le fortifier et l'affermir.

2. Et maintenant je te ferai connaître la vérité : trois rois règneront encore sur la Perse (3); le quatrième prospèrera et les surpassera tous en richesses; et lorsqu'il sera en possession de ses richesses, il fera la guerre à tous les royaumes des Hellènes (4).

3. Et un roi puissant s'élèvera, et il sera maître d'un grand empire, et il fera ce qu'il voudra (5).

(1) Le roi des Perses et celui des Hellènes se sont réunis contre vous.
(2) C'est-à-dire votre défenseur.
(3) Cambyse, fils de Cyrus, Smerdis le Mage, et Darius, fils d'Hystaspe.
(4) Le roi Xerxès, qui fit la guerre aux Grecs.
(5) Alexandre le Grand.

4. Et, au moment où son empire sera affermi, il sera brisé et partagé aux quatre vents du ciel (1); et il ne passera point à ses descendants, et il ne gardera point sa puissance selon ses désirs; car sa royauté lui sera arrachée; puis elle passera à d'autres après lui.

5. Et le roi du midi se fortifiera (2); mais l'un de ces princes prévaudra contre lui, et il dominera sur un grand royaume (3).

6. Et quelques années après ils s'uniront; et la fille du roi (4) du midi ira trouver le roi de l'aquilon pour faire alliance avec lui; mais elle ne retirera pas de là un bras puissant; et la race du vainqueur ne se maintiendra pas; et elle-même sera livrée (5) avec ceux qui la conduisaient, et la jeune fille, et celui qui la fortifiait en ces temps.

7. Mais un rejeton de la fleur de sa racine s'élèvera bientôt après; et il s'avancera à la tête d'une armée, et il entrera dans les forteresses du roi de l'aquilon; il combattra contre elles, et il s'en rendra maître (6).

8. Et il transportera en Égypte, avec les captifs, leurs dieux et leurs statues de fonte et leurs objets précieux d'argent et d'or; et lui-même subsistera plus longtemps que le roi de l'aquilon.

9. Celui-ci à son tour entrera dans le royaume du roi du midi, puis il retournera en sa propre terre.

10. Et ses fils parmi maintes nations rassembleront une grande multitude; et l'un d'eux (7) se mettra en campagne; et en sa marche il s'avancera comme un torrent

(1) Aux quatre généraux qui devaient, comme on l'a vu, succéder à Alexandre.

(2) Ptolémée, le premier qui occupa l'Égypte.

(3) Antiochus, roi de Syrie.

(4) Bérénice, fille de Ptolémée, devait épouser Antiochus.

(5) Bérénice mourut assassinée.

(6) Ptolémée Évergète vengea la mort de Bérénice.

(7) Antiochus, fils de Séleucus.

débordé; il passera, il campera et rassemblera ses forces pour le combat (1).

11. Et le roi du midi s'effarouchera, et il s'avancera pour combattre le roi de l'aquilon; et il lèvera une grande armée, et une grande multitude d'ennemis lui sera livrée (2).

12. Et il prendra captive cette multitude, et son cœur s'enorgueillira, et il massacrera des myriades d'ennemis; mais il n'en sera pas plus puissant (3).

13. Car le roi de l'aquilon reviendra, et il conduira des troupes en plus grand nombre que la première fois; et à la fin des temps et des années une armée envahissante arrivera avec une grande force et de grands approvisionnements.

14. Et en ce temps-là plusieurs se soulèveront contre le roi du midi, et des fils de ton peuple (4) s'élèveront comme un fléau pour accomplir une vision; mais ils manqueront de force.

15. Car le roi de l'aquilon s'avancera; il élèvera des terrasses; il prendra des villes fortes; et les bras du roi du midi soutiendront le choc, et ses troupes d'élite se lèveront; mais ils ne seront pas de force à résister.

16. Et le roi de l'aquilon, après l'avoir ainsi envahi, fera tout ce qu'il voudra, et nul ne tiendra devant lui. Et il s'arrêtera en la terre de Sabé (5); et il la détruira de sa main.

17. Et il tournera son visage pour entrer en forces dans le royaume du midi, et toutes choses prospèreront devant lui; il donnera au roi ennemi une fille des femmes

(1) Contre Ptolémée Philopator, successeur de Ptolémée Évergète.
(2) Et dans ce combat, Antiochus sera vaincu par Ptolémée.
(3) Parce que Antiochus lui aura échappé.
(4) C'est-à-dire : Des fils d'Israël s'uniront au roi d'Égypte, malgré la défense du Seigneur, croyant accomplir une prophétie d'Isaïe.
(5) Terre de beauté, autrement dite la Judée.



pour le perdre; mais il n'y réussira point, et elle ne sera pas à lui (1).

18. Alors il tournera son visage contre les îles, et il en prendra plusieurs; et il arrêtera d'abord les princes de son opprobre; mais son opprobre retombera sur lui (2).

19. Et il retournera son visage vers la force de sa terre; mais il sera affaibli, et il tombera, et on ne le retrouvera plus (3).

20. Et de sa racine s'élèvera un rejeton (4) qui sera comme un plant sur le trône qu'il occupait avec gloire. Et en ces jours-là il sera encore brisé, mais non en face, non dans un combat.

21. Un autre prendra sa place (5), qui sera méprisé; on ne lui aura point accordé les honneurs de la royauté; mais il viendra avec ruse, et à force d'artifices il se rendra maître du royaume,

22. Et les bras de son adversaire (6) seront énervés devant sa face; ils seront brisés, ainsi que le chef de l'alliance (7).

23. Et après leur traité, il trompera encore celui-ci; il s'avancera, et prévaudra sur lui avec un petit nombre de troupes.

24. Il viendra en des régions paisibles et opulentes; et il fera ce que n'ont fait ni ses pères ni les pères de ses

(1) Cette fille *des femmes* fut Cléopâtre, qui ne voulut point trahir son mari, Ptolémée Épiphane.

(2) C'est-à-dire qu'Antiochus enfin trouvera des princes qui le couvriront de honte : allusion aux Romains et en particulier à L. Scipion, son vainqueur.

(3) Il périra assassiné.

(4) Séleucus Philopator, qui régna sans gloire et mourut de maladie.

(5) Antiochus Épiphane, frère de Séleucus.

(6) Les forces de l'armée qui combattait pour Démétrius, héritier du trône, seront anéanties.

(7) Ptolémée Philométor, neveu d'Antiochus Épiphane et fils de Cléopâtre.



pères; il emportera leur butin, leurs dépouilles, leurs richesses, et il concevra de mauvais desseins contre l'Égypte; mais cela n'aura qu'un temps.

25. Et sa force et son cœur s'élèveront avec une grande force contre le roi du midi; et le roi du midi soutiendra aussi la guerre avec une force très-grande et très-redoutable; mais ses armées ne tiendront pas, parce que de mauvais desseins auront été formés contre lui.

26. On mangera avec lui; puis on le brisera, et son ennemi engloutira ses armées, et les morts tomberont en foule (1).

27. Et les deux rois, le cœur plein de perversité, assis à la même table, se diront des mensonges; mais cela ne réussira pas, parce que leur fin arrivera au temps marqué.

28. Et le roi de l'aquilon retournera en sa terre avec de grandes richesses; et son cœur sera opposé à l'alliance sainte, et il fera de grandes choses (2), et il rentrera dans son royaume.

29. Il reviendra au temps marqué, et marchera contre le midi; mais cette dernière invasion ne sera pas comme la première.

30. Les Citians (3), sortis de leurs pays, marcheront contre lui; et par eux il sera abaissé, et il battra en retraite; il s'irritera contre l'alliance sainte (4), et agira contre elle; puis il se remettra en campagne, et s'entendra avec ceux qui auront abandonné l'alliance sainte (5).

(1) Antiochus, à force de ruses, viendra facilement à bout de Philométor, son jeune neveu, trahi par ses propres capitaines.

(2) C'est-à-dire beaucoup de mal aux Juifs.

(3) Les Romains. (Voy. Nombres, XXIV, 24, note.)

(4) Contre la religion des Juifs.

(5) Avec les Juifs prévaricateurs.

31. Et des rejetons de lui s'élèveront, et ils profaneront le sanctuaire de la Toute-Puissance, et ils feront cesser le sacrifice perpétuel, et ils le remplaceront par l'abomination de la désolation.

32. Et les impies feront alliance entre eux pour faire le mal; mais un peuple connaissant son Dieu prévaudra et agira vaillamment.

33. Et les sages du peuple comprendront beaucoup de choses; toutefois ils seront affaiblis par le glaive, par le feu, par la captivité, et par un pillage qui durera bien des jours.

34. Et dans leur détresse ils recevront un faible secours (1); mais plusieurs se joindront à eux avec des vues perfides,

35. Et parmi les sages quelques-uns auront beaucoup à souffrir pour être purifiés, élus et manifestés aux derniers jours (2); car ces choses doivent s'accomplir au temps marqué.

36. Et le roi fera selon sa volonté; il s'élèvera, et il se glorifiera contre toute divinité, et il parlera un langage superbe, et il prospèrera jusqu'à ce que la colère de Dieu s'accomplisse; car cela doit finir ainsi.

37. Et il ne reconnaîtra aucun des dieux de ses pères; il sera épris des femmes, et ne reconnaîtra aucun dieu; car il se croira plus grand qu'eux tous.

38. Et il honorera le dieu Maozim (3) en son temple, et il le glorifiera en lui offrant de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et des choses de prix, ce dieu que ses pères ne connaissaient pas.

39. Et il donnera place dans les forteresses de refuge

(1) Les frères Machabées.
(2) Il faut que les justes passent par les épreuves pour arriver à la récompense.
(3) Le dieu de la force, des forteresses.

à un dieu étranger; il multipliera ses honneurs; il lui assujettira beaucoup d'hommes, et il partagera la terre pour en faire des présents.

40. Et au temps marqué il sera aux prises avec le roi du midi; et le roi de l'aquilon conduira contre lui une multitude de chars, de cavaliers, de vaisseaux, et il envahira sa terre, et il la traversera, et il la foulera aux pieds.

41. Et il entrera dans la terre de Sébaïm (1), et beaucoup succomberont. Et voici ceux qui échapperont à sa main : Édom, Moab et la principauté des fils d'Ammon.

42. Et il étendra son bras sur la terre *de Palestine*, et l'Égypte ne sera pas sauvée.

43. Et il se rendra maître des lieux où sont cachés l'or et l'argent et tout ce qu'il y a de précieux en Égypte, en Libye et en Éthiopie, et dans leurs forteresses.

44. Puis des rumeurs, des nouvelles pressantes, de l'orient et du nord, le troubleront (2); et il viendra plein de colère pour exterminer beaucoup d'ennemis.

45. Et il dressera les tentes de son palais (3) entre les mers, sur la montagne sainte de Sébaïn, et il y viendra jusqu'à sa fin, et nul ne pourra le sauver.

CHAPITRE XII

1. En ce temps-là s'élèvera Michel le grand prince, celui qui veille sur les fils de ton peuple. Et ce sera un temps de tribulation, de tribulation telle qu'il n'y en a jamais eu de semblable depuis qu'il y a des nations

(1) *Sébaïm*, *Terre de beauté*, comme plus haut, *Sabé*.
(2) C'est-à-dire les victoires des Machabées.
(3) Son palais; littéralement : *Éphadanon*, qui signifie, selon les interprètes, le trône de l'Antechrist.

sur la terre jusqu'à ce jour (1). En ce temps-là sera sauvé tout homme de ton peuple qui sera inscrit dans le livre.

2. Et nombre de ceux qui dorment sous des amas de terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, les autres pour la honte et la confusion éternelle.

3. Et les sages brilleront comme les luminaires du firmament, et nombre de justes comme les étoiles, dans les siècles et au delà.

4. Pour toi, Daniel, renferme ces paroles, scelle le livre jusqu'au temps de l'accomplissement de ces choses; car beaucoup viendront y apprendre, et par lui la science se multipliera.

5. Et moi, Daniel, je regardai, et voilà qu'il y avait comme deux autres hommes se tenant l'un sur une rive du fleuve, l'autre sur l'autre rive.

6. Et l'un d'eux (2) dit à l'homme vêtu de lin, qui était au-dessus de l'eau du fleuve : Quand s'accompliront ces prodiges dont tu as parlé?

7. Et j'entendis l'homme vêtu de lin, qui était au-dessus de l'eau du fleuve; il leva les deux mains vers le ciel, et il jura par Celui qui vit éternellement qu'après un temps, deux temps et la moitié d'un temps à la fin de la dispersion, toutes ces choses seraient connues (3).

8. Et j'entendis, mais je ne compris pas, et je dis : Seigneur, quelle sera la fin de ces choses?

9. Et il dit : Va, Daniel; car ces paroles seront renfermées et scellées, jusqu'à ce que les temps soient venus.

10. Plusieurs seront élus, blanchis, éprouvés comme par le feu et sanctifiés; et les pécheurs pècheront, et nul

(1) Triomphe passager de l'Antechrist, et sa défaite par l'avénement du Messie.

(2) Dans la Vulgate : Et je dis...

(3) C'est-à-dire trois ans et demi après la persécution de l'Antechrist.

des pécheurs ne comprendra, mais les sages comprendront.

11. Et à partir du temps où a été supprimé le sacrifice perpétuel, l'abomination de la désolation durera douze cent quatre-vingt-dix jours.

12. Heureux celui qui attendra et parviendra jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours !

13. Pour toi, va, et sois en repos; car bien des jours et des heures s'écouleront encore avant que les temps s'accomplissent, et à la fin des temps tu ressusciteras pour recueillir ton partage.

(*Vulg.*, XIII, 65.) 14. Et le roi Astyage fut réuni à ses pères, et Cyrus lui succéda comme roi des Perses.

(*Vulg.*, XIV, 1.) 15. Et Daniel était l'un des convives du roi, et plus honoré qu'aucun de ses favoris.

(2.) 16. Et il y avait chez les Babyloniens une idole qu'on appelait Bel, et chaque jour on consumait pour elle douze artabes (1) de fleur de farine, quarante brebis et six mesures de vin.

(3.) 17. Et le roi l'honorait, et chaque jour il allait l'adorer; mais Daniel adorait son Dieu. Et le roi lui dit : Pourquoi n'adores-tu point Bel?

(4.) 18. Et il répondit : Parce que je n'honore point des idoles, œuvres de la main des hommes, mais le Dieu vivant, créateur du ciel et de la terre, et maître de toute chair.

(5.) 19. Et le roi reprit : Bel ne te semble donc pas un Dieu vivant? Ne vois-tu pas combien il mange et boit par jour?

(6.) 20. Et Daniel dit en riant : O roi, ne t'y trompe point; ce dieu intérieurement est d'argile, extérieurement d'airain, et il ne mange quoi que ce soit.

(1) L'artabe valait soixante-douze setiers; le setier, un peu plus d'un demi-litre; d'ailleurs variable suivant les pays.

(7.) 21. Et le roi irrité appela ses prêtres, et il leur dit : Si vous ne me dites point qui mange ce que l'on dépense,

(8.) 22. Vous mourrez; mais si vous me faites voir que Bel mange ces offrandes, Daniel mourra, parce qu'il a blasphémé contre Bel. Et Daniel reprit : Qu'il soit fait comme tu as dit.

(9.) 23. Or les prêtres de Bel étaient soixante-dix, sans compter les femmes et les enfants; et le roi alla avec Daniel au temple de Bel.

(10.) 24. Et les prêtres de Bel dirent : Voilà que nous allons nous tenir dehors; cependant, ô roi, dépose les aliments et le vin préparé; puis ferme la porte, et scelle-la de ton anneau.

(11.) 25. Et en revenant demain matin, si tu ne trouves pas que tout a été consommé par Bel, nous mourrons; sinon ce sera Daniel, pour avoir menti contre nous.

(12.) 26. Ils tenaient ce langage sans rien craindre, parce qu'ils avaient pratiqué sous la table un passage secret, par où ils s'introduisaient toujours pour consommer les offrandes.

(13.) 27. Et ceci advint : lorsqu'ils furent sortis et que le roi eut déposé les aliments devant Bel, Daniel donna ses ordres à ses serviteurs, et ils apportèrent de la cendre, et ils la répandirent dans tout le temple en présence du roi seul. Ensuite ils sortirent et ils fermèrent la porte, et ils la scellèrent avec l'anneau du roi et s'éloignèrent.

(14.) 28. Et les prêtres vinrent pendant la nuit, comme d'habitude, avec leurs femmes et leurs enfants, et ils mangèrent tout et ils burent.

(15.) 29. Et le roi se leva de grand matin, et Daniel avec lui.

(16.) 30. Et il dit : Les sceaux sont-ils intacts, Daniel? Et celui-ci reprit : Ils sont intacts, ô roi.

(17.) 31. Et ceci advint aussitôt qu'ils eurent ouvert la porte : le roi regarda la table, et il jeta un grand cri, et il dit : Tu es grand, ô Bel, et il n'est point d'artifice en toi!

(18.) 32. Et Daniel vit, et il prit le roi par la main pour l'empêcher de sortir, et il lui dit : Vois donc le pavé, et reconnais de qui sont ces traces.

(19.) 33. Et le roi lui dit : Je vois des traces d'hommes, de femmes et d'enfants. Et le roi, transporté de colère,

(20.) 34. Soudain fit arrêter les prêtres avec leurs femmes et leurs enfants; et ils lui montrèrent la porte secrète par laquelle ils s'introduisaient pour consommer ce qui était sur la table.

(21.) 35. Et le roi les fit mourir, et il abandonna Bel à Daniel, et celui-ci abattit l'idole et le temple.

(22.) 36. Il y avait aussi un grand dragon, et les Babyloniens l'adoraient.

(23.) 37. Et le roi dit à Daniel : Diras-tu aussi de celui-ci que ce n'est que de l'airain? Il vit, il mange et il boit; tu ne peux dire qu'il n'est pas un Dieu vivant; adore-le donc.

(24.) 38. Et Daniel répondit : J'adorerai le Seigneur mon Dieu, parce que c'est lui qui est le Dieu vivant.

(25.) 39. Cependant, ô roi, donne-moi la permission, et je tuerai le dragon sans glaive ni bâton. Et le roi reprit : Je te le permets.

(26.) 40. Et Daniel prit de la poix, de la graisse et des poils, et il fit cuire le tout à la fois, et il en fit des gâteaux qu'il mit dans la gueule du dragon, et en mangeant le dragon creva, et Daniel dit : Voilà ce que vous adoriez!

(27.) 41. Et ceci advint : lorsque les Babyloniens eurent appris ce qu'il avait fait, ils en conçurent une violente colère, et ils se réunirent contre le roi, et ils

dirent : Le roi est devenu juif ; il a renversé Bel ; il a fait mourir le dragon ; il a égorgé les prêtres.

(28.) 42. Et ils allèrent trouver le roi, et lui dirent : Livre-nous Daniel ; sinon nous le tuerons, toi et ceux de ta maison.

(29.) 43. Et le roi vit qu'ils le pressaient avec violence, et par contrainte il leur livra Daniel.

(30.) 44. Et ils le jetèrent dans la fosse aux lions, et il y demeura six jours.

(31.) 45. Or il y avait sept lions dans la fosse, et on leur donnait par jour deux corps et deux brebis ; mais on ne les leur donna pas alors, pour qu'ils dévorassent Daniel.

(32.) 46. Et il y avait en Judée le prophète Habacuc (1), et il s'était fait cuire une bouillie, et il avait rompu des pains dans une corbeille, et il allait aux champs les porter aux moissonneurs.

(33.) 47. Et l'ange du Seigneur dit à Habacuc : Porte le déjeuner que tu tiens en Babylone, pour Daniel qui est dans la fosse aux lions.

(34.) 48. Et Habacuc répondit : Seigneur, je n'ai point vu Babylone, et je ne connais pas la fosse aux lions.

(35.) 49. Et l'ange du Seigneur le prit par les cheveux, et il le porta ainsi, et il le déposa en Babylone, au-dessus de la fosse, aussi rapide que son souffle.

(36.) 50. Et Habacuc cria : Daniel, Daniel, prends le déjeuner que t'envoie le Seigneur !

51. Et Daniel dit : Vous vous êtes souvenu de moi, ô Dieu, vous n'avez point abandonné ceux qui vous aiment.

(37-38.) 52. Et Daniel, s'étant levé, mangea (2) ; et

(1) Quelques Juifs, même après la captivité de Babylone, étaient restés en Judée.

(2) Ce repas est le symbole du pain céleste, offert à tous les chrétiens au banquet de l'Eucharistie.

soudain l'ange de Dieu remit Habacuc où il l'avait pris.

(39.) 53. Et le roi vint le septième jour pour pleurer sur Daniel, et il vint près de la citerne; il regarda, et voilà que Daniel était assis.

(40.) 54. Et le roi s'écria : Vous êtes grand, Seigneur Dieu de Daniel, et il n'est point d'autre Dieu que vous!

(41.) 55. Et il retira Daniel; mais il fit jeter dans la fosse ceux qui l'avaient voulu perdre, et ils furent dévorés en un instant sous ses yeux.

LES MACHABÉES (1)

LIVRE PREMIER

CHAPITRE I

1. Après qu'Alexandre, fils de Philippe le Macédonien, qui sortit de la terre de Chettim, eut renversé Darius, roi des Mèdes et des Perses, il régna à sa place, et fut le premier roi des Grecs (2).

2. Et il livra beaucoup de batailles, et il s'empara de beaucoup de places fortes, et il égorgea les rois de la terre.

3. Et il poussa jusqu'aux extrémités de la terre, et il prit les dépouilles d'une multitude de navires. Et la terre se tut en sa présence. Et il se glorifia, et son cœur s'enorgueillit.

4. Alors il rassembla une puissante armée,

5. Et il se rendit maître des contrées, des nations et des rois; et ils devinrent ses tributaires.

6. Et après cela il tomba malade, et il connut qu'il allait mourir.

7. Et il appela ses serviteurs les plus renommés,

(1) Machabée, expression complexe signifiant : *Qui est semblable à vous, Seigneur?*

(2) Nous avons vu que *le premier* voulait dire *le plus grand* roi.

nourris avec lui dès sa première jeunesse, et il leur partagea son empire (1), tandis qu'il vivait encore.

8. Et Alexandre avait régné douze ans, et il mourut.

9. Et ses serviteurs furent rois chacun au lieu qui lui était assigné.

10. Et, lui mort, ils ceignirent tous le diadème, et, après eux, leurs fils durant nombre d'années; et ils multiplièrent les maux sur la terre.

11. Et d'eux il sortit une racine de péché, Antiochus Épiphane, fils d'Antiochus, le roi qui avait été en otage à Rome, et qui régna dans la cent trente-septième année de l'empire des Grecs.

12. En ces jours-là, des fils pervertis s'élevèrent en Israël, et persuadèrent beaucoup d'hommes, disant : Allons, et faisons alliance avec les nations (2) qui nous entourent; car depuis que nous nous tenons séparés d'elles, une multitude de maux sont tombés sur nous.

13. Et cette pensée fut bonne à leurs yeux.

14. Et quelques-uns du peuple la prirent à cœur, et ils allèrent trouver le roi (3), et il leur donna pouvoir de vivre selon la loi des gentils.

15. Et ils bâtirent un gymnase à Jérusalem, selon la coutume des gentils.

16. Et ils cessèrent de se circoncire, et ils s'éloignèrent de l'alliance sainte, et ils se soumirent au joug des gentils, et ils se vendirent pour faire le mal.

17. Et le royaume d'Antiochus parut suffisamment préparé à ses yeux, et il entreprit de régner sur l'Égypte, afin de régner sur deux royaumes (4).

(1) Il leur donna la souveraineté des gouvernements qu'il leur avait confiés.

(2) C'est-à-dire les gentils, dont l'alliance avait toujours été interdite par Dieu à son peuple.

(3) Le roi Antiochus *Épiphane* ou l'*Illustre*.

(4) L'Égypte et la Syrie.



18. Et il entra en Égypte avec une armée formidable, des chars, des éléphants et des cavaliers, et une grande flotte.

19. Et il livra bataille à Ptolémée, roi d'Égypte; et Ptolémée ne tint pas devant lui et prit la fuite, et une multitude de blessés tombèrent.

20. Et les vainqueurs prirent les villes fortes de l'Égypte, et ils enlevèrent les dépouilles de cette terre.

21. Et Antiochus revint après avoir frappé l'Égypte en l'année cent quarante-troisième; et il marcha contre Israël.

22. Et il entra dans Jérusalem avec une armée formidable.

23. Et, plein d'orgueil, il s'introduisit dans le lieu saint; et il prit l'autel d'or, et le chandelier et tous les vases du temple, et la table de proposition, et les coupes à libations et les urnes, et les encensoirs d'or, et le voile, et les couronnes, et les ornements d'or de la façade du temple, et il enleva tout.

24. Et il prit l'argent et l'or, et les objets précieux et les trésors cachés qu'il put découvrir; et, ayant tout pris, il retourna dans son royaume.

25. Et il avait fait un horrible massacre, et il avait tenu un langage superbe.

26. Et il y eut un grand deuil en Israël, dans toutes leurs villes.

27. Et les princes et les anciens gémirent, et les vierges et les jeunes hommes tombèrent en défaillance, et la beauté des femmes fut altérée.

28. Tout jeune époux se répandit en lamentations; toute jeune épouse pleura sur son lit nuptial.

29. Et la terre trembla pour ceux qui l'habitaient, et toute la maison de Jacob fut revêtue de confusion.

30. Et après deux années révolues le roi envoya

l'intendant des tribus dans les villes de Juda, et il entra à Jérusalem avec une troupe nombreuse.

31. Et il leur tint par artifice des paroles pacifiques, et ils y crurent.

32. Et il tomba soudain sur la ville, et il la frappa d'une grande plaie, et il détruisit une multitude d'hommes en Israël.

33. Et il enleva les dépouilles de la ville, et il la brûla par le feu; puis il démolit ses maisons et toute l'enceinte de ses remparts.

34. Et ils emmenèrent en captivité les femmes et les enfants, et ils se partagèrent les troupeaux.

35. Et ils relevèrent la cité de David, et ils l'entourèrent d'une muraille haute et forte, avec des tours, et ce fut leur citadelle.

36. Et ils la peuplèrent d'une race de pécheurs, d'hommes pervertis, et ils s'y établirent fortement, et ils l'approvisionnèrent d'armes, de vivres; et, ayant réuni les dépouilles de Jérusalem,

37. Ils les y déposèrent, et ils furent pareils à un grand filet.

38. Ils furent comme une embuscade autour du lieu saint, comme un mauvais démon toujours à côté d'Israël.

39. Et ils versèrent le sang innocent autour du temple, et ils souillèrent le saint des saints.

40. Et à cause d'eux les habitants de Jérusalem s'enfuirent, et cette ville fut la demeure d'étrangers; et elle devint étrangère à ses rejetons, et ses enfants l'abandonnèrent.

41. Son temple fut désolé comme le désert; ses fêtes se changèrent en deuil, ses sabbats en outrages, ses gloires en néant.

42. Son déshonneur s'étendit aussi loin que sa gloire, et sa grandeur devint affliction.

43. Et le roi Antiochus écrivit en tout son royaume, pour que tous ses peuples n'en fissent qu'un seul, et que chacun abandonnât ses coutumes.

44. Et toutes les nations obéirent à la parole du roi.

45. Et beaucoup en Israël eurent pour agréable de le servir, et ils sacrifièrent à ses idoles, et ils profanèrent le sabbat.

46. Et le roi envoya des lettres que des messagers portèrent à Jérusalem et aux villes de Juda, pour qu'elles eussent à suivre les coutumes des étrangers fixés sur leur territoire,

47. Et pour interdire les holocaustes, les sacrifices et les libations dans le temple,

48. Et pour profaner les sabbats et les fêtes,

49. Et pour souiller le saint des saints;

50. Pour ériger en des enclos des autels à des idoles; pour sacrifier des fruits et des bêtes impurs;

51. Pour les empêcher de circoncire leurs fils; pour qu'ils souillassent leurs âmes par toute sorte d'impuretés et de profanations, afin de leur faire oublier la loi et perdre de vue les commandements;

52. Et finalement quiconque n'agirait point selon la parole du roi devait mourir.

53. Conformément à ces prescriptions, il écrivit en tout son royaume, et il institua des surveillants sur tout le peuple.

54. Et il enjoignit aux villes de Juda de faire des sacrifices chacune en ses murs.

55. Et parmi le peuple un grand nombre se rassembla autour de ses officiers; ce furent tous ceux qui abandonnaient la loi. Et ils firent le mal en la terre *sainte*,

56. Et ils forcèrent Israël de se réfugier en des lieux cachés, où ils pussent leur échapper.

57. Et le quinzième jour du mois de Casleu, en la

cent quarante - cinquième année, ils élevèrent sur l'autel l'abomination de la désolation, et dans toutes les villes de Juda alentour ils érigèrent des autels,

58. Et ils offrirent de l'encens devant les portes des maisons et sur les places publiques.

59. Et tous les livres de la loi qu'ils trouvèrent, ils les jetèrent au feu après les avoir mis en pièces.

60. Et celui chez qui l'on trouvait le livre de l'alliance, ou qui se conformait à la loi, était mis à mort, en exécution de l'édit d'Antiochus.

61. C'est ainsi que dans leur violence ils traitèrent Israël, et ceux qu'ils surprirent chaque mois (1) dans les villes.

62. Et le vingt-cinq du mois ils offraient l'encens sur l'autel dressé contre l'autel *du temple*.

63. Et, selon l'édit, les femmes qui pratiquaient la circoncision sur leurs fils, ils les mettaient à mort.

64. Et ils pendaient les enfants aux cous des mères (2), et ils pillaient leurs demeures, et ils faisaient mourir ceux qui avaient coopéré à la circoncision.

65. Et beaucoup en Israël se fortifièrent, et s'affermirent dans la résolution de ne point manger de bêtes impures; et ils aimèrent mieux mourir que de se souiller par de tels aliments

66. Et de professer l'alliance, et ils moururent.

67. Et la colère du roi fut très-grande contre Israël.

CHAPITRE II

1. En ces jours-là, Mattathias, fils de Jean, fils de Siméon, prêtre des fils de Joarib, sortit de Jérusalem, et s'établit en Modin (3).

(1) A chaque nouvelle lune, jour férié selon la loi.
(2) Les cadavres des enfants aux cous de leurs mères.
(3) Modin, patrie de Mattathias.



2. Et il avait cinq fils : Jean, surnommé Caddis (1).

3. Simon, surnommé Thassi (2).

4. Judas, surnommé Machabée,

5. Éléazar, surnommé Abaran (3), et Jonathan, surnommé Apphus.

6. Et il vit les sacriléges qui se faisaient en Juda et en Jérusalem,

7. Et il dit : Malheur à moi! pourquoi m'est-il arrivé de voir l'affliction de mon peuple et la ruine de la ville sainte, et de demeurer ici pendant que Jérusalem est entre les mains de ses ennemis,

8. Et que des étrangers sont les maîtres du sanctuaire? Son temple est devenu comme un homme sans gloire;

9. Les vases dont elle était si fière ont été ravis comme une proie; ses enfants ont été tués sur les places, et ses jeunes hommes ont péri par l'épée de l'ennemi.

10. Quelle est la nation qui n'ait hérité de son royaume, qui ne se soit enrichie de ses dépouilles?

11. Toute sa parure lui a été ôtée; et de libre elle est devenue esclave.

12. Et nos choses saintes, notre beauté, notre gloire, ont fait place à la désolation, et les gentils les ont profanées.

13. Pourquoi vivons-nous encore?

14. Et Mattathias et ses fils déchirèrent leurs vêtements, et ils se ceignirent de cilices, et ils versèrent des larmes abondantes (4).

15. Et il vint des envoyés du roi en la cité de Modin pour contraindre à apostasier et à offrir des sacrifices.

16. Et beaucoup d'Israël les allèrent trouver, et Mattathias et ses fils se réunirent.

(1) Caddis, *riche en moissons*.
(2) Thassi, *qui coupe, qui taille en pièces les ennemis*.
(3) Abaran, *puissant*; Apphus, *emporté*.
(4) C'est-à-dire ils furent en grand deuil.

17. Et les envoyés du roi prirent la parole, et ils s'adressèrent à Mattathias, disant : Tu es un chef grand et renommé en cette ville, et tu as été établi sur tes fils et tes frères.

18. Maintenant donc avance le premier, et fais ce que commande le roi, comme ont fait toutes les nations, et les hommes de Juda, et ceux qui sont restés à Jérusalem; et toi et ta famille vous serez amis du roi, et toi et tes fils vous serez comblés d'argent, d'or et de nombreux présents.

19. Et Mattathias répondit, et il dit à haute voix : Quand toutes les nations qui résident dans l'empire du roi lui obéiraient, quand chacun s'éloignerait du culte de ses pères, et donnerait la préférence aux ordres du roi;

20. Cependant mes fils, mes frères et moi nous marcherons dans l'alliance de nos pères.

21. A Dieu ne plaise que nous abandonnions la loi et les commandements!

22. Nous n'obéirons point aux ordres du roi, pour dévier de notre culte à droite ou à gauche.

23. Et comme il achevait ces mots, un homme de la Judée s'avança aux yeux de tous pour sacrifier sur l'autel de Modin, selon l'ordre du roi.

24. Et Mattathias, en le voyant, fut transporté de zèle, et ses reins frémirent, et il assouvit sa colère conformément à la loi (1), et il courut, et il égorgea cet homme sur l'autel.

25. Et en même temps il tua l'homme du roi qui forçait à sacrifier, et il renversa l'autel.

26. Et il fut rempli du zèle de la loi, comme l'avait été Phinéès à l'égard de Zambri, fils de Salom.

27. Et il parcourut la ville à grands cris, disant : Que

(1) La loi ordonnait de mettre à mort celui qui, par son exemple, détournait les autres du culte du vrai Dieu. (Deut., II, 6.)

celui qui a le zèle de la loi et demeure ferme dans l'alliance, sorte et me suive.

28. Et lui et ses fils s'enfuirent dans les montagnes, et ils abandonnèrent tout ce qu'ils possédaient dans la ville.

29. Alors beaucoup d'hommes qui désiraient la justice et la loi, descendirent aussi dans le désert,

30. Pour y demeurer, eux, leurs fils, leurs femmes et leurs troupeaux, parce que les maux s'étaient multipliés sur eux.

31. Et l'on apprit aux hommes du roi et à l'armée qui étaient à Jérusalem, dans la ville de David, que ceux-ci étaient allés, pour éluder les ordres du roi, dans les retraites cachées du désert; et une troupe nombreuse courut à leur poursuite.

32. Et, les ayant atteints, elle campa près d'eux et leur livra bataille le jour du sabbat.

33. Et d'abord ils leur dirent : Que cela suffise, venez et faites selon l'ordre du roi, et vous vivrez.

34. Et ils répondirent : Nous n'irons pas, et nous ne ferons point selon l'ordre du roi, et nous ne profanerons point le jour du sabbat.

35. Et la troupe du roi attaqua soudain.

36. Mais ils ne se défendirent pas, et ils ne lancèrent pas contre eux une seule pierre, et ils ne barricadèrent point leurs retraites (1),

37. Disant : Mourons tous en notre innocence ; le ciel et la terre sont témoins que vous nous faites périr sans jugement.

38. Et cette troupe leur livra bataille le jour du sabbat, et ils moururent, eux et leurs femmes, et leurs enfants et leur bétail, et il y avait là mille âmes d'hommes.

(1) La loi défendait, à la vérité, l'usage des armes le jour du sabbat; mais on comprend ici le danger d'une observance trop rigoureuse de la loi.



39. Et Mattathias et ses amis l'apprirent, et ils versèrent sur eux des larmes en abondance.

40. Et ils se dirent mutuellement : Si nous faisons comme ont fait nos frères, si nous ne combattons pont les gentils pour notre vie et notre loi, nous serons bientôt exterminés de la terre.

41. Et ce jour-là ils prirent une résolution, disant : Quiconque viendra nous attaquer le jour du sabbat, résistons-leur et ne mourons point comme sont morts nos frères en leurs retraites.

42. Alors un grand rassemblement de Juifs se forma autour d'eux, hommes forts de l'armée d'Israël, tous dévoués à la loi;

43. Et tous ceux qui s'étaient soustraits aux maux communs se joignirent à eux et leur devinrent un appui.

44. Et ils formèrent un corps d'armée, et ils frappèrent dans leur colère les pécheurs, et les prévaricateurs dans leur indignation. Et les autres, pour leur échapper, cherchèrent un refuge parmi les gentils.

45. Et Mattathias avec ses amis parcourut les environs et renversa les autels;

46. Et ils circoncirent avec courage (1) tous les enfants incirconcis qu'ils trouvèrent par les terres d'Israël.

47. Et ils poursuivirent les fils de l'orgueil, et leur œuvre prospéra entre leurs mains.

48. Et ils défendirent la loi contre la main des rois et des gentils, et ils ne permirent pas à un impie de lever la tête (2).

49. Et les jours où Mattathias devait mourir approchèrent, et il dit à ses fils : Maintenant l'orgueil s'est

(1) Car il leur fallait un grand courage pour résister si ouvertement aux ordres du roi.

(2) C'est-à-dire, ils réprimèrent l'orgueil d'Antiochus.



affermi; voici le temps du châtiment, de la ruine et de la colère.

50. Maintenant donc, enfants, soyez zélés pour la loi, et donnez votre vie pour l'alliance de nos pères.

51. Souvenez-vous de nos pères et de ce qu'ils ont fait pour leur postérité, et vous recueillerez une grande gloire et un renom éternel.

52. Abraham n'a-t-il pas été reconnu fidèle dans la tentation? Et cela ne lui a-t-il pas été imputé à justice?

53. Joseph, au temps de la détresse, a gardé la loi, et il est devenu le maître de l'Égypte.

54. Phinéès, notre père (1), par l'ardeur de son zèle a mérité les honneurs du sacerdoce à perpétuité.

55. Josué, en accomplissant les ordres de Dieu, est devenu juge d'Israël.

56. Caleb, en rendant témoignage devant l'assemblée du peuple, a obtenu la terre qu'il a eue en héritage.

57. David, par sa douceur (2), s'est acquis le trône royal pour les siècles des siècles.

58. Élie, brûlant de zèle pour la loi, a été ravi jusqu'au ciel.

59. Ananias, Azarias, Misaël, ont été sauvés de la fournaise en restant fidèles.

60. Daniel, par son innocence, a échappé à la gueule des lions.

61. Rappelez-vous, en passant ainsi de génération en génération, que tous ceux qui espèrent dans le Seigneur ne succombent point.

62. N'ayez pas peur des paroles d'un homme pécheur; car sa gloire n'est que vers et pourriture.

63. Aujourd'hui il est haut placé, demain on ne le

(1) Les Machabées étaient de famille sacerdotale, et descendaient de la race de Phinéès.

(2) Envers Saül, Séméi et Absalon.

trouvera plus, parce qu'il est rentré dans sa poussière, et sa mémoire a péri.

64. Mais vous, enfants, fortifiez-vous en la loi et soyez hommes, parce qu'en la loi vous serez glorifiés.

65. Voici votre frère Siméon; je sais que c'est un homme de bon conseil; obéissez-lui tous les jours, et il sera pour vous comme un père.

66. Judas Machabée est depuis sa jeunesse un homme vaillant à la guerre; qu'il soit pour vous un chef d'armée, et il conduira le peuple aux combats.

67. Pour vous, associez-vous tous ceux qui pratiquent la loi, et vengez votre peuple.

68. Punissez les gentils, et attachez-vous aux préceptes de la loi.

69. Puis il les bénit, et il fut réuni à ses pères.

70. Et il mourut en sa cent quarante-septième année, et ses fils l'emportèrent dans le sépulcre de leurs pères en Modin, et tout le peuple d'Israël mena grand deuil à cause de lui.

CHAPITRE III

1. Et Judas, que l'on surnommait Machabée, son fils, s'éleva à sa place (1).

2. Et tous ses frères le secondèrent ainsi que tous ceux qui avaient été attachés à son père, et ils combattirent avec joie pour Israël.

3. Il agrandit la gloire de son peuple, et il se revêtit d'une cuirasse comme un géant (2), et il ceignit ses armes de guerre, et il livra des batailles, et il abrita le camp avec son épée.

(1) Comme chef et comme pontife.
(2) Comme un géant, c'est-à-dire comme un héros.



4. Et dans ses œuvres il ressemblait au lion ou à un lionceau rugissant contre sa proie.

5. Et il rechercha et poursuivit les pervers, et ceux qui troublaient son peuple, il les livra aux flammes.

6. Et les méchants furent réprimés par la terreur de son nom, et tous les ouvriers d'iniquité furent dans le trouble, et le salut s'opéra par sa main.

7. Et il irrita beaucoup de rois (1); mais par ses œuvres il réjouit Jacob, et dans les siècles des siècles sa mémoire sera bénie.

8. Et il parcourut lès villes de Juda, et il y extermina les impies, et il détourna la colère de dessus Israël.

9. Et il fut renommé jusqu'aux confins de la terre, et il rassembla ceux qui se croyaient perdus.

10. De son côté, Apollonius (2) rassembla les gentils, et il partit de Samarie pour combattre Israël.

11. Et Judas en fut informé; et il alla à sa rencontre; il le battit et le tua, et il y eut une multitude de blessés, et le reste s'enfuit.

12. Et Judas enleva leurs dépouilles, et il s'empara de l'épée d'Apollonius, et il s'en servit dans les combats tous les jours de sa vie.

13. Or Siron, chef de l'armée de Syrie, apprit que Judas était à la tête d'une grande multitude, et qu'il avait rassemblé autour de lui les fidèles pour marcher au combat.

14. Et il dit : Je me ferai un nom et je serai glorifié dans le royaume, et je taillerai en pièces Judas et ses compagnons qui méprisent l'ordre du roi.

15. Et il se mit en marche, et il s'avança, ayant pour auxiliaire le camp des impies qui voulait le seconder et tirer vengeance des fils d'Israël.

(1) Antiochus Épiphane, Antiochus Eupator et Démétrius.
(2) Apollonius, lieutenant d'Antiochus.



16. Et ils allèrent jusqu'à la montée de Béthoron (1), et Judas sortit à leur rencontre avec une poignée d'hommes.

17. Lorsque ceux-ci virent le camp qu'ils allaient attaquer, ils dirent à Judas : Comment pourrons-nous, en si petit nombre, combattre une telle multitude d'hommes vaillants, épuisés que nous sommes pour n'avoir rien mangé d'aujourd'hui (2)?

18. Et Judas répondit : C'est une chance heureuse qu'une grande multitude soit à la merci d'un petit nombre; et il n'y a pas de différence pour le Dieu du ciel de sauver avec une poignée d'hommes ou avec une grande armée.

19. Car la victoire dans les combats ne dépend point du nombre des troupes, mais de la force du ciel.

20. Ils viennent à nous dans la plénitude de leur superbe et de leur iniquité pour nous enlever, nous, nos femmes et nos enfants, et pour nous dépouiller.

21. Nous combattons, nous, pour notre vie et pour nos lois.

22. Et Dieu même les brisera devant nous ; ne craignez donc rien d'eux.

23. A peine eut-il cessé de parler qu'il s'élança rapidement sur eux, et Siron et son camp furent écrasés en sa présence.

24. Et ils furent poursuivis sur les pentes de Béthoron, jusqu'à la plaine; ils perdirent environ huit cents hommes, et le reste s'enfuit sur les terres des Philistins.

25. Dès lors commença la crainte de Judas et de ses frères, et la terreur tomba sur les nations qui les entouraient.

(1) Béthoron, dans la tribu de Benjamin.

(2) On peut croire que c'était un jeûne qu'ils s'étaient volontairement imposé avant de combattre.



26. Et son nom arriva jusqu'au roi, et tous les gentils racontèrent les batailles de Judas.

27. Lorsque le roi Antiochus ouït ces nouvelles, il fut transporté de colère, et il expédia des ordres, et il réunit toutes les armées de son royaume en un camp formidable.

28. Et il ouvrit son trésor, et il approvisionna de vivres ses soldats pour un an, et il leur prescrivit de se tenir prêts à tout.

29. Et il vit que l'argent manquait dans ses trésors (1), et que ses collecteurs retiraient peu de la terre *sainte*, à cause de ses divisions, et des plaies dont il l'avait frappée, en détruisant des lois qui subsistaient depuis les premiers jours.

30. Et il eut peur de n'avoir plus, comme il y était accoutumé, ce qui lui était nécessaire pour ses dépenses, et pour les présents qu'il faisait jadis d'une main prodigue; en quoi il se signalait plus que les rois ses prédécesseurs.

31. Et son âme ressentit une vive angoisse, et il résolut d'aller en Perse, de lever les tributs des provinces et d'en recueillir beaucoup d'argent.

32. Et il laissa Lysias, homme de haut rang et du sang royal, à la tête des affaires de son royaume, depuis l'Euphrate jusqu'aux confins de l'Égypte.

33. Et il le chargea de surveiller jusqu'à son retour l'éducation de son fils Antiochus.

34. Et il lui confia la moitié de ses troupes et ses éléphants; et en conséquence de ce qu'il avait résolu sur le peuple de la Judée et sur Jérusalem, il lui ordonna

35. D'envoyer contre eux une armée pour écraser et anéantir la force d'Israël et le reste de Jérusalem, d'effacer de ce lieu jusqu'à leur mémoire,

(1) Il faut ajouter un lourd tribut qu'Antiochus payait aux Romains.

36. Et d'établir sur tout leur territoire des fils d'étrangers à qui seraient distribuées les terres.

37. Le roi prit pour lui l'autre moitié de ses forces, et il partit d'Antioche, sa ville royale, en l'an cent quarante-sept; il passa l'Euphrate et il gagna le pays haut (1).

38. Lysias choisit donc Ptolémée, fils de Dorymène, Nicanor et Gorgias, hommes puissants parmi les amis du roi;

39. Et il expédia avec eux quarante mille hommes et sept mille chevaux, pour entrer sur la terre de Juda, et la détruire selon la parole du roi.

40. Et ils se mirent en marche avec toutes ces forces, et ils arrivèrent, et ils campèrent dans la plaine, près d'Emmaüs.

41. Et les marchands de la contrée, ayant su leur arrivée, prirent avec eux une grande quantité d'or et d'argent, emmenèrent des serviteurs, et vinrent au camp pour acheter comme esclaves les fils d'Israël; et l'armée de Syrie se joignit aux généraux de Lysias, ainsi que les forces du pays des Philistins.

42. Et Judas et ses frères comprirent que la mesure des maux était comblée; et en voyant les armées qui campaient sur leur territoire ils apprirent l'ordre du roi prescrivant de ruiner et d'exterminer leur peuple.

43. Et ils se dirent les uns aux autres : Relevons notre peuple de son abaissement; combattons pour notre peuple et nos choses saintes.

44. Et la Synagogue se réunit (2), et elle se tint prête à la guerre, et elle pria le Seigneur, invoquant sa pitié et ses miséricordes.

45. Et Jérusalem était dépeuplée comme le désert; nul de ses enfants n'y entrait ou n'en sortait, et son lieu

(1) Le pays haut, c'est-à-dire l'Arménie.

(2) La Synagogue, c'est-à-dire l'assemblée des guerriers.

saint était foulé aux pieds; et des fils d'étrangers occupaient sa citadelle, devenue le réceptacle des gentils. Et toute joie était bannie de Jacob; et la flûte et la harpe étaient muettes.

46. Et après s'être assemblés ils vinrent en Maspha, vis-à-vis de Jérusalem; car jadis (1) Maspha était un lieu de prière pour Israël.

47. Et ce jour-là ils jeûnèrent; ils se revêtirent de cilices; ils se couvrirent la tête de cendres et ils déchirèrent leurs vêtements.

48. Et ils ouvrirent le livre de la loi aux passages où les gentils cherchaient quelque chose qui se rapportât à leurs idoles (2).

49. Et ils apportèrent les robes sacerdotales, les prémices et les dîmes; et ils appelèrent les Nazaréens qui avaient accompli leurs jours (3).

50. Et ils élevèrent la voix jusqu'au ciel, disant : Que ferons-nous de ces vieillards? où les conduirons-nous?

51. Votre sanctuaire, Seigneur, est foulé aux pieds et profané; vos prêtres sont dans le deuil et l'humiliation.

52. Et les nations sont réunies pour nous exterminer; vous savez ce qu'ils méditent contre nous.

53. Comment pourrons-nous leur résister en face, si vous ne venez à notre secours?

54. Et ils sonnèrent de la trompette, et ils jetèrent de grands cris.

55. Et après cela Judas nomma les chefs du peuple, chefs de mille hommes, de cent hommes, de cinquante et de dix hommes.

(1) Au temps de Samuel.

(2) Les gentils cherchaient dans les livres saints des allusions ou des prophéties qu'ils croyaient follement se rapporter à leurs dieux.

(3) Les Nazaréens étaient particulièrement consacrés au Seigneur et chargés de lui offrir des victimes; il s'agit ici de ceux qui avaient passé leur vie dans l'exercice de ces saintes fonctions.

56. Et ils dirent à ceux qui bâtissaient des maisons, ou qui étaient fiancés à des femmes, ou qui plantaient des vignes, et aux plus timides, de retourner chacun en sa demeure, selon la loi (1).

57. Et ils levèrent le camp de Maspha, et ils allèrent camper au midi d'Emmaüs.

58. Et Judas dit : Ceignez-vous, soyez des fils vaillants, et tenez-vous prêts à combattre demain à l'aurore contre ces gentils qui se sont rassemblés pour nous détruire, nous et nos choses saintes.

59. Car il vaut mieux mourir les armes à la main que d'être témoins des malheurs de notre peuple et de nos saints.

60. Et que la volonté du Ciel soit faite (2).

CHAPITRE IV

1. Et Gorgias prit cinq mille hommes et mille chevaux d'élite, et il sortit du camp, la nuit,

2. Pour tomber sur le camp des Juifs et les battre inopinément. Et des fils de la citadelle (3) lui servaient de guides.

3. Et Judas en fut informé, et il décampa lui-même avec ses vaillants pour assaillir l'armée du roi qui était à Emmaüs (4);

4. Car les forces ennemies étaient encore disséminées hors de leur camp.

5. Gorgias arriva donc dans le camp des Juifs avant la fin de la nuit, et il n'y trouva personne, et il les chercha dans les montagnes; car, disait-il, ils ont fui devant nous.

6. Or, quand le jour parut, Judas était dans la plaine

(1) Pour ces prescriptions, voir le Deutéronome et les Juges.
(2) Pour la vie ou la mort.
(3) Il s'agit des Juifs apostats qui s'étaient joints à la garnison de la forteresse.
(4) Sous la conduite de Nicanor.



à la tête de trois mille hommes; mais ils n'avaient point d'armures ni de glaives autant qu'ils en auraient voulu.

7. Et ils virent le camp des gentils fortifié, palissadé, et de la cavalerie alentour, tous gens aguerris.

8. Et Judas dit aux hommes qui l'accompagnaient : N'ayez pas peur de cette multitude, et ne redoutez pas leur choc.

9. Rappelez-vous comment vos pères ont été sauvés de la mer Rouge, lorsque le Pharaon les poursuivait avec son armée.

10. Et maintenant, crions au ciel pour que le Seigneur aie pitié de nous, et qu'il se souvienne de l'alliance de nos pères; et il brisera ce camp sous nos yeux, aujourd'hui même.

11. Et toutes les nations connaîtront qu'il est un Sauveur et un Rédempteur pour Israël.

12. Et les étrangers levèrent les yeux, et ils les virent comme ils s'avançaient à leur rencontre;

13. Et ils sortirent du camp pour les combattre, et ceux de Judas sonnèrent de la trompette.

14. Et ils en vinrent aux mains, et ils écrasèrent les gentils, qui s'enfuirent à travers la plaine.

15. Et toute leur arrière-garde périt par l'épée, et Judas les poursuivit jusqu'à Gazeron, et jusqu'à la plaine de l'Idumée, jusqu'à Azot et Jamnias, et trois mille des leurs succombèrent.

16. Puis Judas fit volte-face, et son armée cessa de les poursuivre.

17. Et il dit au peuple : Ne songez point au butin, parce que la guerre est en face de vous;

18. Car Gorgias et sa troupe dans les montagnes ne sont pas loin. Mais tournez-vous maintenant contre ces ennemis, combattez-les, et après cela vous recueillerez les dépouilles en toute liberté.

19. Judas parlait encore, quand un parti ennemi apparut, observant des cimes de la montagne.

20. Et ces hommes virent le gros de l'armée en fuite et le camp en flammes; car la fumée qui se voyait montrait ce qui était arrivé.

21. A cet aspect, ils furent frappés d'une grande crainte, et en même temps ils aperçurent dans la plaine la troupe de Judas préparée pour la bataille,

22. Et ils s'enfuirent sur les terres des Philistins.

23. Et Judas retourna au camp pour en enlever les dépouilles; et ils prirent de l'or et de l'argent en abondance, de l'hyacinthe, de la pourpre marine et de grandes richesses (1).

24. Et à leur retour, ils chantèrent et ils bénirent le Seigneur qui est aux cieux, parce qu'il est bon et que sa miséricorde est éternelle.

25. Et le salut d'Israël fut grand en ce jour.

26. Et ceux des étrangers qui s'étaient échappés se rallièrent, et annoncèrent à Lysias ce qui s'était passé.

27. A ces nouvelles, il fut confondu et découragé; car les choses n'étaient point advenues pour Israël comme il le voulait, ni pour eux-mêmes comme le roi l'avait ordonné.

28. Or, l'année suivante, Lysias rassembla soixante mille hommes d'élite et cinq mille chevaux pour exterminer *les Juifs*.

29. Et ces forces entrèrent en Idumée, et elles campèrent en Bethsura, et Judas se porta à leur rencontre avec dix mille hommes.

30. Il reconnut que le camp était formidable, et il pria : Béni soyez-vous, dit-il, ô Sauveur d'Israël, ô vous qui avez brisé l'attaque du puissant par la main de votre serviteur David, vous qui avez livré le camp des Philistins à Jonathas, fils de Saül, et à son écuyer.

(1) C'était tout l'argent qu'un grand nombre de marchands avaient apporté pour acheter les Juifs qu'on leur avait promis.

31. Livrez cette armée aux mains de votre peuple d'Israël, et qu'ils soient confondus avec leurs forces et leur cavalerie.

32. Frappez-les de terreur; amollissez leur courage superbe; qu'ils soient ébranlés et anéantis.

33. Détruisez-les par le glaive de ceux qui vous aiment, et que tous ceux qui connaissent votre nom publient vos louanges dans leurs cantiques.

34. Et ils en vinrent aux mains, et cinq mille hommes du camp de Lysias tombèrent sous leurs coups.

35. Or, en voyant la déroute de son armée, l'audace de Judas, et des gens prêts à vivre ou à mourir généreusement, Lysias partit pour Antioche, et il leva des troupes étrangères, et, en ayant renforcé sa première armée, il résolut de rentrer en Judée.

36. Alors Judas et ses frères dirent : Voilà que nos ennemis ont été écrasés; allons purifier nos lieux saints, et en faire la dédicace.

37. Et il rassembla toutes ses troupes, et il se rendit à la montagne de Sion.

38. Et ils virent le sanctuaire désolé, l'autel profané, les portes brûlées, les parvis couverts d'arbrisseaux comme ceux des forêts ou des montagnes, et les vestibules abattus.

39. Et ils déchirèrent leurs vêtements, et ils se frappèrent la poitrine en grand deuil, et ils se couvrirent la tête de cendres.

40. Et ils tombèrent la face contre terre, et ils sonnèrent de la trompette (1), et ils crièrent vers le ciel.

41. Puis Judas commanda des hommes pour contenir ceux de la citadelle, pendant qu'il purifierait le temple (2).

(1) Comme aux jours de fêtes et de batailles.
(2) Pour n'être pas interrompu par l'ennemi dans cette sainte occupation.

42. Il choisit des prêtres irréprochables et dévoués à la loi.

43. Et ils purifièrent les lieux saints, et ils transportèrent en un lieu impur les pierres qui les avaient souillés.

44. Et ils délibérèrent sur ce qu'ils feraient de l'autel des holocaustes qui avait été profané.

45. Et ils eurent la bonne pensée de le démolir, pour qu'il ne fût pas pour eux un sujet d'opprobre, parce que les gentils l'avaient souillé (1); et ils l'abattirent.

46. Et ils en déposèrent les matériaux sur la montagne du temple, en un lieu convenable, jusqu'à ce que survînt un prophète pour leur répondre à ce sujet.

47. Et ils prirent des pierres entières (2), selon la loi, et ils érigèrent un autel nouveau, semblable à l'ancien.

48. Et ils restaurèrent le saint des saints et l'intérieur du temple, et ils sanctifièrent les parvis.

49. Et ils fabriquèrent d'autres vases sacrés, et ils déposèrent dans le temple le chandelier, l'autel des parfums et la table.

50. Et ils brûlèrent l'encens sur l'autel, et ils allumèrent les lampes du chandelier qui éclairaient le temple.

51. Et ils posèrent des pains sur la table, et ils déployèrent les voiles; et ils menèrent à bonne fin l'œuvre qu'ils avaient entreprise.

52. Et ils se levèrent de grand matin, le vingt-cinquième jour du neuvième mois, le mois de Casleu (3), en l'année cent quarante-huitième.

53. Et ils offrirent un sacrifice, selon la loi, sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils avaient fait.

54. Dans la même saison et le même jour où les gentils l'avaient profané, ils en firent la dédicace au

(1) Par l'immolation de victimes impures, offertes aux faux dieux.
(2) Des pierres entières, c'est-à-dire qui n'avaient été ni taillées ni polies.
(3) Casleu correspond à peu près à notre mois de novembre.

milieu des chants et au son des cithares, des harpes et des cymbales.

55. Et tout le peuple tomba la face contre terre, et ils adorèrent, et ils bénirent le Ciel qui les avait fait si heureusement réussir.

56. Et ils fêtèrent pendant huit jours la dédicace de l'autel, et ils offrirent avec joie des holocaustes, et ils immolèrent des hosties de salut et d'action de grâces.

57. Et ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or et de petits boucliers (1), et ils renouvelèrent les vestibules et les portes, et ils y mirent des battants.

58. Et il y eut une très-grande joie parmi le peuple, et les outrages des gentils furent effacés.

59. Et Judas et ses frères, et toute la synagogue d'Israël, décidèrent que tous les ans on célèbrerait pendant huit jours, à pareille époque, la dédicace de l'autel, à partir du vingt-cinquième jour du mois de Casleu, et qu'il y aurait des fêtes et des réjouissances.

60. Et en même temps ils entourèrent la montagne de Sion d'une haute muraille avec de fortes tours, de peur que les gentils ne revinssent la fouler aux pieds, comme ils avaient fait auparavant.

61. Et Judas y laissa des troupes pour y faire bonne garde, et il fortifia Sion pour qu'elle défendît Bethsura (2), et que le peuple eût une forteresse du côté de l'Idumée.

CHAPITRE V

1. Or il advint que, quand les gentils d'alentour apprirent que l'autel avait été relevé, et le sanctuaire

(1) C'étaient, sans doute, non des couronnes d'or, mais des festons et des boucliers dorés, pour rappeler l'antique splendeur du temple.

(2) Il voulut que ces deux forteresses pussent se soutenir l'une par l'autre. Bethsura était à cinq stades de Jérusalem.



rebâti comme jadis, ils en furent violemment irrités.

2. Et ils résolurent d'exterminer *ceux de* la race de Jacob qui étaient au milieu d'eux, et ils commencèrent à répandre la mort et le carnage parmi le peuple.

3. Cependant Judas était à combattre dans l'Idumée les fils d'Ésau et ceux d'Acrabattine (1), parce que par là ils investissaient Israël; et il les frappa d'une grande plaie, et il les comprima, et il leur enleva des dépouilles.

4. Il se souvint aussi de la méchanceté des fils de Béan (2), qui étaient pour le peuple comme un filet et un piége, toujours tendus sur toutes les voies.

5. Et il les renferma dans leurs tours, et il campa près d'eux, et il les maudit (3), et il brûla leurs tours avec tous ceux qu'elles contenaient.

6. Puis il marcha contre les fils d'Ammon, et là il trouva des mains robustes et un peuple nombreux, dont Timothée était le chef.

7. Et il leur livra plusieurs batailles, et ils furent écrasés devant lui, et il les foula aux pieds.

8. Puis il prit Jazer et ses filles (4), et il rentra en Judée.

9. Alors les nations de Galaad se levèrent contre ceux d'Israël qui étaient sur leurs frontières, voulant les exterminer; mais ceux-ci s'enfuirent dans la forteresse de Diathéma (5).

10. Et ils envoyèrent des lettres à Judas et à ses frères, disant : Les gentils qui nous entourent se sont rassemblés contre nous, afin de nous détruire;

(1) Acrabattine, ville frontière de la Samarie, qui était la clef de la Judée.

(2) C'étaient des Amorrhéens ou des Iduméens.

(3) *Maudire* dans le sens hébreu veut dire *exterminer*.

(4) Jazer ou Gazer, dans la tribu de Gad, avec les bourgades qui en dépendaient.

(5) Sur le mont Galaad.



11. Et ils se préparent à venir et à occuper la forteresse où nous nous sommes réfugiés ; et Timothée commande leurs troupes.

12. Accours donc promptement, et tire-nous de leurs mains ; car une multitude des nôtres est déjà tombée.

13. Et tous nos frères qui étaient sur les terres de Tubin (1) sont morts, et leurs femmes et leurs enfants ont été emmenés en captivité, et on leur a pris leurs bagages, et près d'un millier d'hommes a péri.

14. Comme Judas et ses frères lisaient ces lettres, d'autres messagers arrivèrent de la Galilée, les vêtements déchirés, et apportèrent de semblables nouvelles.

15. Et ils dirent : Les gentils de Ptolémaïs, de Tyr, de Sidon et de toute la Galilée se sont rassemblés pour nous perdre.

16. Lorsque Judas et le peuple eurent ouï ces paroles, une grande assemblée se réunit pour délibérer sur ce qu'ils feraient pour leurs frères qui étaient dans la détresse et menacés de périr.

17. Et Judas dit à son frère Simon : Choisis-toi des hommes, et pars pour sauver nos frères de la Galilée. Pour moi et mon frère Jonathan, nous marcherons vers Galaad.

18. Et il laissa Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, chefs du peuple, avec le reste des troupes pour garder la Judée.

19. Et il leur donna ses ordres, disant : Veillez sur le peuple, et n'engagez aucune guerre avec les gentils avant notre retour.

20. On donna à Simon trois mille hommes pour aller en Galilée, et à Judas huit mille pour aller en Galaad.

21. Simon alla donc en Galilée, et il livra plusieurs

(1) Tob ou Tubin, peuplade d'Arabie.

batailles aux gentils; et les gentils furent brisés devant sa face, et il les poursuivit jusqu'aux portes

22. De Ptolémaïs; et environ trois mille des leurs tombèrent, et il emporta leurs dépouilles.

23. Et il enleva les hommes de la Galilée et d'Arbatte (1), avec leurs femmes, leurs enfants et tout ce qu'ils possédaient, et il les emmena en Judée avec une grande joie.

24. De leur côté, Judas Machabée et Jonathas, son frère, passèrent le Jourdain, et ils firent trois journées de marche dans le désert.

25. Et ils rencontrèrent les Nabatéens, et ils les abordèrent pacifiquement, et ceux-ci leur apprirent ce qui était arrivé à leurs frères en Galaad.

26. *Ils leur dirent* que beaucoup d'entre eux étaient enfermés dans *les citadelles* de Bossora et de Bosor, d'Alem, de Chasphor, de Maced et de Carnaïn, toutes villes grandes et fortifiées;

27. *Ils ajoutèrent* que d'autres étaient resserrés dans les villes de Galaad, et qu'on avait résolu de marcher le lendemain sur toutes ces citadelles, pour les y prendre et les tuer tous le même jour.

28. Judas et ses troupes reprirent donc aussitôt le chemin du désert; ils attaquèrent aussitôt Bosor, et s'emparèrent de la ville; puis ils passèrent tous les mâles au fil de l'épée, ils enlevèrent leurs dépouilles et brûlèrent la ville.

29. Puis il se leva de nuit et se porta sur la forteresse (2).

30. Et quand l'aurore parut, ils levèrent les yeux, et voilà qu'une multitude innombrable de troupes préparaient des échelles et des machines, pour enlever d'assaut la forteresse et s'emparer des assiégés.

31. Et Judas vit que le combat était engagé; et la

(1) Arbatte, contrée ou forteresse de la Galilée.
(2) La forteresse de Diathéma, dont il a été question ci-dessus.



clameur de la ville montait jusqu'au ciel avec le son des trompettes et les cris des guerriers.

32. Et il dit aux hommes de l'armée : Combattez aujourd'hui pour vos frères.

33. Et il les divisa en trois corps sur les derrières des assaillants, et ils sonnèrent de la trompette, et ils jetèrent de grands cris, en priant *le Seigneur*.

34. Et le camp de Timothée reconnut que c'était Machabée, et tous s'enfuirent devant lui; et il les frappa d'une grande plaie; et ce jour-là environ huit mille des leurs succombèrent.

35. Puis il marcha sur Maspha (1), et il l'attaqua, la prit et en tua tous les mâles; et il emporta leurs dépouilles, et il brûla la ville.

36. De là il continua et prit Chasphor et Maced, comme Bosor (2) et le reste des villes de la Galaaditide.

37. Or, après ces choses, Timothée réunit une autre armée, et il établit son camp vis-à-vis de Raphon, au delà du torrent (3).

38. Et Judas envoya des éclaireurs pour reconnaître le camp, et ils lui en rendirent compte, disant : C'est un rassemblement de toutes les nations qui nous entourent; leur armée est innombrable.

39. Ils ont engagé les Arabes comme auxiliaires, et ils sont campés au delà du torrent, prêts à te livrer bataille. Judas alla à leur rencontre.

40. Et Timothée dit aux chefs de son armée : Lorsque Judas et ses troupes seront au bord du torrent, s'il passe le premier, nous ne pourrons soutenir son attaque, parce qu'il aura tout l'avantage sur nous.

(1) Maspha, dans les montagnes de Galaad.
(2) Car Bosor était déjà pris. (Voir ch. XXVIII.)
(3) Le torrent de Jaboc, entre les tribus de Gad et de Manassé, au delà du Jourdain.

41. Mais s'il a peur et s'il campe au delà du fleuve, nous passerons l'eau, et nous prévaudrons sur lui.

42. Or, lorsque Judas fut près du torrent, il rangea sur la rive les scribes (1) du peuple, et il leur donna ses ordres, disant : Ne permettez à personne de dresser sa tente, mais que tous marchent au combat.

43. Et il passa le fleuve le premier, et tout le peuple s'élança à sa suite. Les gentils devant lui rompirent les rangs, jetèrent leurs armes et s'enfuirent dans l'enclos (2) de Carnaïn.

44. Et Judas prit la ville, et il livra l'enclos aux flammes avec ceux qui s'y étaient renfermés, et Carnaïn fut renversée, et il fut impossible désormais de tenir en face de Judas.

45. Et Judas rassembla tous ceux d'Israël qui demeuraient en Galaad, du petit au grand, avec leurs femmes et leurs enfants, et tout ce qu'ils possédaient, pour les emmener en la terre de Juda; et ce fut une troupe innombrable.

46. Et ils arrivèrent à Éphron; c'est une grande ville dans un étroit défilé; et il n'y avait pas à s'en écarter à droite ni à gauche; mais il fallait la traverser par le milieu.

47. Et ceux de la ville s'y renfermèrent, et ils barricadèrent les portes avec des pierres. Et Judas leur fit porter des paroles pacifiques,

48. Disant : Nous traverserons votre terre pour rentrer dans la nôtre; et nul ne vous fera tort; nos pieds seuls toucheront votre sol. Et ils refusèrent de lui ouvrir.

49. Et Judas fit publier dans le camp que chacun attaquât la ville du côté où il se trouvait.

50. Et les hommes de l'armée s'approchèrent, et ils

(1) Les scribes, ici les tribuns ou les centurions de l'armée.
(2) Le bois sacré. *Vulg.* : Le temple.

attaquèrent la ville tout ce jour-là et toute la nuit, et la ville fut livrée entre leurs mains.

51. Et il fit passer tous les mâles au fil de l'épée, et il détruisit la ville de fond en comble; et il en emporta les dépouilles, et il la traversa sur les corps morts.

52. Puis ils passèrent le Jourdain, dans la grande plaine, qui est en face de Bethsan (1).

53. Et Judas, jusqu'à ce qu'on fût arrivé en la terre de Judée, ne cessait de rallier les derniers, et de consoler tout le peuple sur toute la route.

54. Et ils montèrent sur la montagne de Sion avec allégresse et réjouissances; et ils offrirent des holocaustes, parce qu'ils étaient revenus en paix, sans avoir perdu aucun des leurs.

55. Et durant les jours où Judas et Jonathas étaient en Galaad, et Simon, leur frère, en Galilée, devant Ptolémaïs,

56. Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, chefs de l'armée, apprirent les grandes actions qu'ils avaient faites et les combats qu'ils avaient soutenus.

57. Et Joseph dit : Faisons-nous aussi un nom, et allons combattre les gentils qui nous entourent.

58. Et ils donnèrent leurs ordres à ceux de l'armée qu'ils commandaient, et ils marchèrent sur Jamnia (2).

59. Et Gorgias sortit de la ville avec ses hommes pour les rencontrer et leur livrer bataille.

60. Et Joseph et Azarias furent mis en déroute, et ils furent poursuivis jusqu'aux frontières de la Judée; et ce jour-là deux mille hommes du peuple d'Israël tombèrent, et il y eut une grande déroute du peuple d'Israël;

61. Parce qu'ils n'avaient point obéi à Judas et à ses frères, s'imaginant faire aussi de grands exploits.

(1) Bethsan, ville dans la tribu d'Issachar.

(2) Jamnia, ville maritime dans la tribu de Dan.



62. Mais ils n'étaient pas de la race de ces hommes auxquels était réservé le salut d'Israël.

63. Et Judas et ses frères furent extrêmement glorifiés aux yeux de tout Israël et de tous les gentils qui ouïrent leur nom.

64. Et le peuple vint au-devant d'eux, en publiant leurs louanges.

65. Et Judas partit encore avec ses frères, et ils combattirent les fils d'Ésau, en la terre qui est au midi, et ils s'emparèrent d'Hébron et de ses filles (1); et ils renversèrent leurs murailles, et ils brûlèrent les tours qui les environnaient.

66. Et Judas partit pour entrer sur le territoire des étrangers (2), et il passa par Samarie.

67. En ce jour, des prêtres en combattant furent tués (3), pour avoir voulu se signaler et avoir pris part à la guerre inconsidérément.

68. Et Judas fit un détour sur Azot (4), en la terre des étrangers, et il renversa leurs autels, et il brûla les statues de leurs dieux, et il enleva les dépouilles des villes, et il revint en la terre de Judas.

CHAPITRE VI

1. Cependant le roi d'Antiochus parcourait les pays hauts, et il apprit qu'il y avait en Perse la ville d'Élymaïs (5), renommée pour ses richesses et ses amas d'or et d'argent;

2. Que son temple était extrêmement riche, et con-

(1) Chébron ou Hébron, ville dans les montagnes de la Judée, alors au pouvoir des Iduméens, avec les villes qui en dépendaient.
(2) Les étrangers, c'est-à-dire les Philistins.
(3) Joseph et Azarias, comme on l'a vu, vers. 56.
(4) Azot, l'une des villes principales des Philistins.
(5) Élymaïs ou Persépolis, ville considérable au delà de l'Euphrate.

tenait des boucliers, des cuirasses et des armes d'or, laissés en ce lieu par Alexandre, fils de Philippe, roi de Macédoine, lequel avait été le premier roi (1) des Grecs.

3. Et il y alla, et chercha à surprendre la ville et à la piller; mais il ne le put, parce que ceux de la ville furent informés de ses desseins.

4. Puis ils se soulevèrent pour le combattre; et il s'enfuit et il s'en revint de cette contrée avec une grande affliction, pour retourner à Babylone (2).

5. Mais il était encore en Perse, lorsqu'on vint lui annoncer que ses armées avaient été mises en déroute en la terre de Judée;

6. Que Lysias y était entré avec une armée plus considérable que les premières, et qu'il avait été battu pareillement; et que les vainqueurs s'étaient affermis avec des troupes, des armes et un riche butin enlevé aux camps des vaincus;

7. Et qu'ils avaient renversé l'abomination que lui-même avait élevée sur l'autel de Jérusalem, et qu'ils avaient entouré de hauts remparts, comme autrefois, le temple et leur ville de Bethsura.

8. A cette nouvelle, le roi, saisi d'épouvante, fut consterné, et il se mit au lit, et il tomba malade de chagrin; car les choses n'avaient point tourné au gré de ses désirs.

9. Et il s'arrêta là plusieurs jours, parce que sa grande tristesse se renouvelait sans cesse, et il pensa qu'il allait mourir.

10. Alors il appela ses amis et il leur dit : Le sommeil

(1) Le *premier*, c'est-à-dire le plus *grand* roi des Grecs, comme on l'a vu.

(2) Mais on verra plus tard qu'il mourut misérablement avant de pouvoir entrer à Babylone.

s'est éloigné de mes paupières, et je succombe à cause de l'inquiétude de mon cœur.

11. Et j'ai dit en mon cœur : Où s'arrêteront mon affliction et le trouble où je suis (1)? j'étais heureux et aimé dans ma toute-puissance;

12. Et maintenant je me souviens des maux que j'ai infligés à Jérusalem; j'ai pris tous ses vases d'or et d'argent, et j'ai donné des ordres pour que les habitants fussent exterminés, et cela sans sujet.

13. Je reconnais donc qu'à cause de cela tous les malheurs m'adviennent; voilà que, dans l'excès de mon chagrin, je meurs sur une terre étrangère.

14. Et il appela Philippe, l'un de ses amis, et il le choisit pour être à la tête de son royaume.

15. Et il lui donna son diadème, sa robe et son anneau, pour qu'il allât chercher son fils Antiochus, qu'il l'élevât et le fît régner.

16. Et c'est là que mourut le roi Antiochus en la cent quarante-neuvième année (2).

17. Et Lysias apprit que le roi était mort, et qu'il avait désigné pour lui succéder son fils Antiochus, qu'il avait élevé dès l'enfance, et il le surnomma Eupator (3).

18. Cependant ceux de la citadelle (4) fermaient à Israël toutes les issues du temple; et ils cherchaient en tout à nuire au peuple et à fortifier les gentils.

19. Judas résolut donc de les exterminer, et il rassembla tout le peuple pour les investir.

20. Ils se réunirent tous à la fois, et ils les assiégèrent en la cent cinquantième année, et ils dressèrent contre eux des machines et des balistes.

(1) Cette affliction, ces troubles de l'âme, c'étaient les remords.
(2) De l'empire des Grecs.
(3) Eupator, c'est-à-dire fils d'un bon père.
(4) C'étaient des troupes qui occupaient la citadelle de Sion au nom du roi Antiochus.



21. Mais quelques-uns des assiégés s'échappèrent de leur étreinte, et quelques impies d'Israël se joignirent à eux;

22. Puis ils allèrent trouver le roi, et lui dirent: Jusques à quand refuseras-tu de nous rendre justice et de venger nos frères (1)?

23. Nous avons mis notre joie à servir ton père, à suivre ses ordres, à exécuter ses commandements;

24. Et les fils de notre peuple sont assiégés dans la citadelle; et *nos frères*, à cause de notre fidélité pour toi, se sont détachés de nous; et ceux de nous qu'ils saisissent, ils les tuent, et ils pillent notre héritage.

25. Et ce n'est pas seulement sur nous qu'ils ont étendu la main, mais sur tout notre territoire.

26. Et voilà qu'aujourd'hui ils ont même assis leur camp devant la citadelle de Jérusalem pour en être maîtres, ainsi que du temple, et ils ont fortifié Bethsura.

27. Et si tu ne te hâtes de les surprendre, ils feront pire encore, et tu ne pourras plus les réprimer.

28. Et lorsqu'il les eut ouïs, le roi fut transporté de colère, et il convoqua tous ses amis, les chefs de son armée et les commandants de la cavalerie;

29. Et des troupes mercenaires vinrent d'autres royaumes et des îles de la mer;

30. Et il y eut cent mille hommes d'infanterie, vingt mille cavaliers et trente-deux éléphants exercés à la guerre.

31. Alors ils traversèrent l'Idumée, et ils campèrent devant Bethsura, l'attaquèrent plusieurs jours, firent des machines; mais les assiégés sortirent, brûlèrent les machines et combattirent en héros.

32. Puis Judas s'éloigna de la citadelle, et campa près de Bethzacharia (2), vis-à-vis le camp du roi.

(1) Il est étrange à quel point les oppresseurs prennent ici le rôle d'opprimés.

(2) Bethzacharia, littéralement : Maison de Zacharie.



33. Et le roi se leva avant le jour, et il lança vigoureusement son armée sur le chemin de Bethzacharia ; les deux armées se préparèrent au combat, et on sonna de la trompette.

34. Les Syriens montrèrent aux éléphants du jus de raisin et de mûres (1), pour les exciter à combattre.

35. Et ils distribuèrent ces animaux par phalanges, et il y avait pour chaque millier d'hommes cuirassés de cottes de mailles et couverts de casques d'airain un éléphant et cinquante cavaliers d'élite.

36. Ceux-ci se tenaient à point nommé où se tenaient les éléphants, allaient où ils allaient et ne s'éloignaient point d'eux.

37. Et les éléphants portaient, pour les protéger, de fortes tours de bois, couvertes de mantelets, armées de machines, et trente-deux combattants pris dans l'armée, outre l'Indien (2).

38. Et le reste de la cavalerie, flanqué par des ravins, était rangé aux deux ailes de l'armée, pour exciter les combattants.

39. Lorsque les rayons du soleil tombèrent sur les boucliers d'or et d'airain, l'éclat s'en répandit sur les montagnes, et les armures brillèrent comme des lampes de feu.

40. Or une partie de l'armée du roi était rangée sur de hautes cimes, et quelques-uns dans la plaine, et ils s'avançaient en bon ordre et avec précaution.

41. Et tous étaient émus en entendant la clameur d'une telle multitude, et le bruit de ses pas, et le fracas de ses armes ; car c'était une forte et innombrable armée.

42. Et Judas et ses troupes s'avancèrent pour combattre,

(1) Parce que le jus de ces fruits a la couleur du sang.
(2) Le cornac indien.



et du premier choc six cents hommes de l'armée du roi tombèrent.

43. Et Éléazar, fils de Savaras, vit que l'un des éléphants, armé de la cuirasse royale, se distinguait parmi les autres bêtes, et il semblait que là était le roi.

44. Il se dévoua donc pour sauver son peuple et se faire ainsi un renom éternel (1).

45. Et il s'élança intrépidement au milieu de la phalange, tuant à droite et à gauche, et les rangs s'ouvrirent devant lui.

46. Et il se glissa sous l'éléphant, et il se tint sous lui, et il le tua, et la bête tomba à terre sur lui; et là mourut Éléazar.

47. Cependant les siens, voyant les forces du roi et l'impétuosité de ses soldats, s'éloignèrent.

48. De son côté, l'armée du roi se mit en marche sur Jérusalem pour les atteindre, et le roi campa faisant face à la Judée et à la montagne de Sion,

49. Et il fit la paix avec ceux de Bethsura, qui sortirent de la ville; car ils n'avaient plus de vivres pour s'y tenir renfermés, parce que c'était dans le pays l'année du sabbat (2).

50. Et le roi prit possession de Bethsura, et y laissa une garnison pour la conserver.

51. Et il tint longtemps le temple assiégé, et il dressa des machines, des balistes et des engins à lancer des pierres ou du feu, des frondes et des scorpions pour lancer des traits.

52. De leur côté, les assiégés opposèrent des machines à ses machines, et ils résistèrent bien des jours.

(1) S. Ambroise admire la noble ambition d'Éléazar, qui n'aspirait qu'à la gloire légitime de sauver sa patrie.

(2) Tous les sept ans revenait l'année du sabbat, durant laquelle on laissait la terre se reposer.

53. Mais il n'y avait plus de vivres dans les magasins, car c'était la septième année; et ceux des gentils qui s'étaient établis en Judée avaient mangé le reste des provisions.

54. Et il n'était resté dans le lieu saint qu'un petit nombre d'hommes, parce que la famine régnait; et l'on s'était dispersé chacun en son pays.

55. Lysias apprit alors que Philippe, désigné par le roi Antiochus à sa dernière heure pour élever Antiochus, son fils, et le mettre sur le trône,

56. Était revenu de la Perse et de la Médie avec les forces qu'avait emmenées le *feu* roi, et qu'il cherchait à s'emparer des affaires.

57. Et il eut hâte de partir; et il dit donc au roi, aux chefs et aux hommes de l'armée : Notre nombre diminue chaque jour, nous avons peu de vivres, le lieu que nous assiégeons est fortifié, et les affaires du royaume reposent sur nous.

58. Maintenant donc tendons la main à ces hommes, faisons la paix avec eux et avec tout leur peuple,

59. Et permettons-leur de suivre leurs anciennes coutumes; car c'est à cause de leurs lois abolies par nous qu'ils se sont irrités et qu'ils ont fait la guerre.

60. Ce discours fut agréable au roi et aux chefs, et il envoya proposer la paix aux assiégés, qui l'acceptèrent.

61. Et le roi et les chefs prêtèrent serment, après quoi les assiégés sortirent de la forteresse.

62. Et le roi entra dans la montagne de Sion, et il vit combien elle était fortifiée, et au mépris du serment juré, il ordonna d'abattre les remparts qui l'entouraient.

63. Puis il partit précipitamment, et il marcha sur Antioche, trouva Philippe maître de la ville, et y rentra de force après lui avoir livré bataille.

CHAPITRE VII

1. L'an cent cinquante-un, Démétrius, fils de Séleucus, partit de Rome (1), et avec une poignée d'hommes il aborda en l'une des villes maritimes (2), et s'y déclara roi.

2. Or il advint que, comme il rentrait dans la demeure royale de ses pères, les troupes saisirent Antiochus et Lysias pour les lui amener.

3. Et il en fut informé, et il dit : Ne me montrez pas leur visage (3).

4. Et les troupes les tuèrent; et Démétrius s'assit sur le trône de son empire.

5. Et tous les hommes impies et méchants d'Israël vinrent le trouver, et à leur tête était Alcime, qui ambitionnait le *souverain* sacerdoce.

6. Et ils accusèrent le peuple devant le roi, disant : Judas et ses frères ont détruit tes amis, et ils nous ont dispersés hors de notre territoire.

7. Maintenant donc envoie un homme en qui tu aies confiance, qu'il parte et qu'il voie tout le mal qu'ils ont fait à nous et à une province du roi; et qu'il les châtie, eux et tous ceux qui les ont secondés.

8. Et le roi choisit Bacchide, un de ses affidés, gouverneur des provinces au delà du fleuve (4); un des grands du royaume, et tout dévoué au roi. Et il l'envoya

9. Avec l'impie Alcime, qu'il institua grand prêtre, et à qui il prescrivit de tirer vengeance des fils d'Israël.

(1) Ce jeune prince était resté en otage à Rome pour son oncle Antiochus Épiphane, et en était sorti en secret.
(2) Tripoli, sur la côte de la Méditerranée.
(3) C'était une manière détournée de les condamner à mort.
(4) Au delà de l'Euphrate.



10. Et ils partirent, et ils entrèrent en Judée à la tête d'une armée nombreuse, et ils envoyèrent des messagers à Judas et à ses frères avec des paroles pacifiques pour les tromper.

11. Mais ceux-ci ne se laissèrent pas surprendre, sachant qu'ils étaient venus avec de grandes forces.

12. Et une assemblée de scribes (1) se réunirent chez Alcime et Bacchide pour leur faire de justes propositions.

13. Or les Assidéens étaient les premiers parmi les fils d'Israël, et ils voulaient leur demander la paix.

14. Car, disaient-ils, un prêtre de la race d'Aaron est venu avec une armée, et il ne nous fera pas de mal.

15. Et il leur tint un langage pacifique, et il prêta serment, et il dit : Nous ne voulons de mal ni à vous ni à vos amis.

16. Et ils le crurent; et il prit parmi eux soixante hommes, et il les fit mettre à mort en un seul jour selon la parole qui est écrite :

17. Ils (2) ont répandu autour de Jérusalem le sang et la chair des saints; et nul ne s'est trouvé pour les ensevelir.

18. Et la terreur les saisit, et tout le peuple en trembla; car, dirent-ils, il n'y a en eux ni vérité ni justice, et ils ont violé le pacte et le serment qu'ils avaient jurés.

19. Et Bacchide partit de Jérusalem, et il campa en Bezeth (3), et il donna ses ordres, et il prit un grand nombre des hommes qui s'étaient éloignés de son parti, avec quelques-uns du peuple, et il les sacrifia dans un grand puits.

(1) Le mot de *scribes* s'entend ici des *docteurs de la loi*.

(2) Tiré du Ps. LXXVIII, vers. 3.

(3) Bézeth ou Bethzécha, dans la tribu de Manassé, en deçà du Jourdain.

20. Et il confia le pays à Alcime, et lui laissa pour appui une armée; puis il alla rejoindre le roi.

21. Cependant Alcime s'efforçait de s'affermir dans la dignité de grand prêtre.

22. Et tous ceux qui troublaient le peuple se réunirent autour de lui, et ils se rendirent maîtres de la terre de Judée, et frappèrent Israël d'une grande plaie.

23. Et Judas vit tout le mal que faisaient Alcime et ceux des fils d'Israël qui le soutenaient, plus même que les gentils.

24. Il parcourut donc tout le territoire de la Judée, et tira vengeance des transfuges, et ils cessèrent de faire des incursions dans le pays.

25. Lorsque Alcime sut que Judas et ses compagnons croissaient en force et qu'il ne pouvait plus tenir contre eux, il retourna auprès du roi, et porta sur eux diverses accusations.

26. Et le roi envoya Nicanor, l'un de ses chefs les plus renommés, ennemi déclaré d'Israël, et il lui prescrivit d'exterminer le peuple.

27. Et Nicanor vint à Jérusalem avec une armée nombreuse, et il fit porter à Judas et à ses frères des paroles pacifiques pour les tromper,

28. Disant: Qu'il n'y ait point de guerre entre vous et moi. Je viendrai avec un petit nombre d'hommes pour vous voir en face et en paix.

29. Puis il alla trouver Judas, et ils s'embrassèrent pacifiquement, et des guerriers étaient apostés pour enlever Judas.

30. Mais le complot fut révélé à Judas; il sut que Nicanor était venu plein d'artifice, et il se cacha de lui, et il refusa de le revoir face à face (1).

(1) Nicanor avait voulu d'abord se rapprocher de Judas, puis le trahir.

31. Et Nicanor reconnut que son dessein était découvert, et il marcha contre Judas pour le combattre, près de Chapharsalama (1).

32. Mais environ cinq mille hommes de Nicanor furent taillés en pièces, et le reste s'enfuit en la cité de David.

33. Après ces événements, Nicanor monta sur la montagne de Sion, et quelques-uns des prêtres et des anciens du peuple sortirent pour le saluer pacifiquement, et lui montrer l'holocauste offert en faveur du roi.

34. Et il se moqua d'eux et les railla; il les outragea et leur parla avec arrogance.

35. Et il prêta ce serment avec colère : Si dès maintenant Judas et sa troupe ne me sont pas livrés, voici ce qui arrivera : quand je reviendrai après avoir rétabli la paix, je brûlerai le temple. Et il s'éloigna plein de colère.

36. Et les prêtres rentrèrent, et ils se tinrent en face de l'autel et du temple, et ils pleurèrent, disant :

37. C'est vous, Seigneur, qui avez choisi ce temple pour que votre nom y fût invoqué, pour qu'il fût chez votre peuple un lieu d'oraison et de prière.

38. Punissez donc cet homme et son armée, qu'ils tombent sous le glaive; souvenez-vous de leurs menaces, que pas une seule ne s'accomplisse!

39. Et Nicanor sortit de Jérusalem, et il campa en Béthoron, où l'armée de Syrie le renforça.

40. Et Judas campa en Adasa (2) avec trois mille hommes, et Judas se mit en prière, et il dit :

41. Lorsque les hommes du roi des Assyriens eurent blasphémé, votre ange descendit, ô Seigneur, et il en tua cent quatre-vingt-cinq mille.

(1) Chapharsalama, dans la tribu de Manassé.
(2) Adasa ou Adarsa, bourg à trente stades de Béthoron.



42. Écrasez de même aujourd'hui cette armée devant nous, et que les survivants sachent qu'ils ont mal parlé contre votre sanctuaire; jugez leur chef selon sa perversité.

43. Et les deux armées engagèrent la bataille le treizième jour du mois d'Adar (1); celle de Nicanor fut écrasée, et lui-même tomba le premier.

44. Et dès que les siens virent qu'il était mort, ils jetèrent leurs armes et s'enfuirent.

45. Et durant tout le jour les vainqueurs les poursuivirent d'Adasa à Gazara, en sonnant derrière eux de la trompette, signal *de leur victoire*.

46. Et de tous les villages de la Judée aux alentours les hommes sortirent, enveloppèrent les fuyards, les assaillirent et les passèrent tous au fil de l'épée; et pas un seul n'échappa.

47. Et ils recueillirent du butin et des dépouilles, et ils coupèrent la tête de Nicanor et cette main droite qu'il avait étendue avec arrogance, et ils emportèrent l'une et l'autre, et les exposèrent dans Jérusalem.

48. Et le peuple fut au comble de la joie, et ils passèrent toute cette journée en grande réjouissance.

49. Et ils résolurent que chaque année cette fête serait célébrée, le treize du mois d'Adar.

50. Et la terre de Judée demeura en paix quelque temps.

CHAPITRE VIII

1. Cependant Judas ouït parler des Romains, de leur grande puissance, de leur bienveillance pour leurs alliés et pour ceux qui, recourant à eux, contractaient avec

(1) Le mois d'Adar correspond au mois de février.

eux des liens d'amitié, et il sut qu'ils étaient tout-puissants.

2. Et il apprit le récit de leurs guerres, et des grandes choses qu'ils avaient accomplies contre les Galates (1), et il sut qu'ils avaient assujetti ce peuple et l'avaient soumis au tribut.

3. Il sut aussi ce qu'ils avaient fait en Espagne; qu'ils possédaient en cette contrée des mines d'or et d'argent; et qu'en tous lieux ils devenaient les maîtres par leur sagesse et leur grandeur d'âme.

4. Si lointains que fussent les peuples, quand les rois qui les avaient attaqués étaient venus des extrémités de la terre, ils les avaient écrasés, les avaient frappés de grandes plaies, et avaient réduit les autres à des tributs annuels.

5. Ils avaient brisé Philippe et Persée, rois des Macédoniens (2), et leurs autres adversaires, et ils les avaient subjugués.

6. Et Antiochus le Grand, roi de l'Asie, ayant marché contre eux pour les combattre avec une armée innombrable, des cavaliers, des chars, et cent vingt éléphants, avait été écrasé par eux.

7. Et ils l'avaient pris vivant, et l'avaient contraint lui et ses successeurs à leur payer un énorme tribut et à leur donner, outre des otages, par convention expresse,

8. L'Inde (3), la Médie, la Lydie, et les plus belles provinces, et après les avoir reçues il les avaient concédées au roi Eumène.

9. Ensuite ceux de la Grèce, ayant résolu de se sou-

(1) Peut-être s'agit-il des Gallo-Grecs, qui avaient pris parti pour Antiochus le Grand contre les Romains.

(2) Littéralement : Des Citiéens; la Grèce et la Macédoine étaient appelées terre de Céthim.

(3) Il est assez étrange d'entendre ici parler des Indes; il est à croire que cette contrée s'entend des pays situés au delà du mont Taurus.

lever et de les massacrer, et, le complot leur ayant été dévoilé,

10. Ils avaient envoyé contre eux un général, et ils les avaient combattus, et avaient tué une multitude d'hommes, et emmené en captivité leurs femmes et leurs enfants; puis ils les avaient dépouillés, et s'étaient rendus maîtres de leur contrée; et ils avaient abattu leurs forteresses, et depuis ce jour les tenaient en servitude.

11. Et ils avaient ravagé ou asservi le reste des royaumes et des îles qui leur avaient résisté.

12. Mais ils étaient restés les amis fidèles de ceux qui avaient recherché avec eux paix et alliance; et ils dominaient sur tous les royaumes de près ou de loin; et tous ceux qui entendaient leur nom les redoutaient.

13. Tous ceux qu'ils voulaient secourir et faire rois régnaient; ceux qu'ils voulaient renverser tombaient, tant ils étaient puissants.

14. Et parmi eux nul ne posait de diadème sur sa tête; nul ne se revêtait de pourpre afin de s'en glorifier.

15. Mais ils avaient institué un sénat, et chaque jour trois cent vingt sénateurs délibéraient sur les intérêts de la multitude, pour la bien gouverner.

16. Et ils confiaient à un homme l'autorité pour un an, afin qu'il fût le maître de leur empire; et tous obéissaient à cet homme, et il n'y avait ni haine ni jalousie entre eux.

17. Judas choisit donc Eupolème, fils de Jean, fils d'Accos, et Jason, fils d'Éléazar, et il les envoya à Rome pour contracter amitié et alliance avec eux,

18. Et pour les prier de les délivrer du joug, parce qu'il prévoyait que le royaume des Grecs réduirait Israël en servitude.

19. Ils allèrent donc à Rome, et le chemin était bien

long; et ils furent introduits dans le sénat, et ils eurent la parole, et ils dirent :

20. Judas Machabée et ses frères, et le peuple des Juifs nous ont envoyés vers vous pour que nous contractions avec vous paix et alliance, et que nous soyons inscrits parmi vos alliés et amis.

21. Et la proposition fut agréable à leurs yeux.

22. Or voici le contenu de la lettre que le sénat écrivit sur des tablettes d'airain, et qu'il envoya à Jérusalem pour y être un monument d'alliance et de paix :

23. Que toutes choses prospèrent pour les Romains et pour le peuple juif, tant sur mer que sur terre, à perpétuité; que le glaive et l'ennemi se tiennent loin d'eux.

24. Si Rome d'abord ou ses alliés, en toute l'étendue de sa domination, sont engagés dans une guerre,

25. Le peuple des Juifs prendra les armes pour eux, selon que le temps le leur permettra, en la plénitude de leur cœur (1);

26. Et, ainsi qu'il a plu aux Romains, ceux-ci ne donneront et ne fourniront aux troupes juives ni vivres, ni armes, ni argent, ni vaisseaux; et les Juifs exécuteront leurs conventions sans rien recevoir.

27. Et pareillement, si la nation des Juifs est la première attaquée, les Romains combattront pour eux de bonne foi, selon que le temps le leur permettra.

28. Et à ces troupes auxiliaires il ne sera donné ni vivres, ni armes, ni argent, ni vaisseaux; car il a plu ainsi à Rome, et les Romains exécuteront leurs conventions avec sincérité.

29. Sous ces conditions les Romains ont traité avec le peuple juif.

30. Et si, ces conventions faites, l'une des deux par-

(1) C'est-à-dire de bonne volonté, de leur plein gré.

ties veut y ajouter ou en retrancher, elles le feront à leur gré, et ce qu'elles auront ajouté ou retranché fera loi.

31. Quant aux maux que leur a faits le roi Démétrius, nous lui en avons écrit, disant : Pourquoi as-tu appesanti ton joug sur nos amis et alliés les Juifs?

32. Si donc ils nous présentent encore une requête contre toi, nous leur rendrons justice, et nous te combattrons sur mer et sur terre.

CHAPITRE IX

1. Cependant Démétrius, ayant appris que Nicanor et ses troupes avaient péri dans une bataille, envoya une seconde fois Bacchide et Alcime en Judée, avec l'aile droite de son armée.

2. Et ils prirent la route qui passe par Galgala, et ils campèrent devant Masaloth en Arbelles (1), et ils prirent cette ville, et ils mirent à mort beaucoup d'hommes.

3. Et durant le premier mois (2) de l'année cent cinquante-deuxième ils campèrent devant Jérusalem.

4. Puis ils partirent, et ils allèrent à Bérée (3) avec vingt mille hommes et deux mille chevaux.

5. Judas était campé à Eléasa (4), et il avait avec lui trois mille hommes d'élite.

6. Mais quand ils virent les forces ennemies, qui étaient si nombreuses, ils eurent grande crainte, et beaucoup s'échappèrent du camp, et il n'y demeura que huit cents hommes.

7. Et Judas vit que son camp était dissous, et que la nécessité le forçait à combattre, et son cœur en fut

(1) L'Écriture sainte fait d'Arbelles une province, dont Masaloth est une ville forte, dans la tribu de Nephthali.

(2) Le premier mois chez les Juifs est le nisan.

(3) Bérée, petite ville non loin de Jérusalem.

(4) Laïsa, dans la Vulgate.



brisé; car le temps lui manquait pour rallier les fuyards. Et il se sentit défaillir;

8. Pourtant il dit à ceux qui lui restaient : Levons-nous, et marchons à l'ennemi; peut-être pourrons-nous le combattre.

9. Et ils l'en détournèrent, disant : Nous ne pourrons rien; mais sauvons maintenant notre vie; puis nous reviendrons avec nos frères, et nous livrerons bataille; seuls nous sommes en trop petit nombre.

10. Et Judas dit : Dieu me préserve de faire ce que vous dites et de fuir; si notre heure est arrivée, mourons avec courage pour nos frères, et ne laissons point de tache à notre gloire.

11. Et l'armée ennemie sortit du camp, et se rangea devant eux; et la cavalerie se divisa en deux corps, et les frondeurs et les archers précédèrent les troupes, et les plus braves se mirent au premier rang.

12. Bacchide était à l'aile droite, et la phalange s'approcha des deux côtés (1), et les trompettes sonnèrent.

13. Les compagnons de Judas sonnèrent aussi de la trompette, et la terre retentit des cris des deux armées, et la bataille fut engagée depuis l'aurore jusqu'au soir.

14. Et Judas vit que Bacchide et la force de son armée étaient à l'aile droite, et il y courut avec tous les hommes de cœur.

15. Et ils rompirent l'aile droite, et ils la poursuivirent jusqu'à la montagne d'Azot.

16. Mais ceux de l'aile gauche virent la déroute de l'autre aile, et ils s'attachèrent aux pas de Judas, et ils tournèrent sa troupe.

17. La mêlée fut terrible, et de part et d'autre les morts tombèrent en foule.

(1) Pour envelopper la troupe de Judas.

18. Et Judas fut tué, et le reste des siens s'enfuit.

19. Et Jonathas et Simon, frères de Judas, l'enterrèrent, et ils l'ensevelirent à Modin, dans le sépulcre de leurs pères.

20. Et ils le pleurèrent, et tout le peuple d'Israël mena grand deuil, et ils le pleurèrent plusieurs jours, et ils dirent :

21. Comment est tombé cet homme puissant qui sauvait Israël?

22. Le reste des actions de Judas, de ses guerres, de ses hauts faits et de ses traits de courage ne sont pas tous rapportés ici; car le nombre en est trop grand.

23. Or, après la mort de Judas, tous les méchants, sur le territoire d'Israël, relevèrent la tête, et tous les ouvriers d'iniquité se sentirent renaître.

24. En ces jours-là il y eut une extrême famine, et tout le pays, comme un transfuge, passa au parti *des gentils*.

25. Et Bacchide fit choix d'hommes impies, et il les institua gouverneurs des provinces.

26. Et ils recherchèrent de tous côtés les amis de Judas, et ils les conduisirent à Bacchide, qui en tira vengeance et les traita avec outrage.

27. Et il y eut en Israël une grande affliction, comme on n'en avait point vu depuis le temps qu'il ne paraissait plus de prophète.

28. Et tous les amis de Judas s'assemblèrent, et ils dirent à Jonathas :

29. Depuis que ton frère Judas est mort, il n'est plus d'homme tel que lui pour marcher contre nos ennemis, contre Bacchide et contre ceux qui haïssent notre peuple.

30. Maintenant donc, nous t'avons choisi pour être à sa place notre chef et notre prince, et combattre avec nous dans nos combats.



31. Et en ce temps-là Jonathas reçut le commandement, et il s'éleva à la place de son frère.

32. Bacchide le sut, et il le chercha pour le faire mourir.

33. Mais Jonathas et Simon, son frère, et tous leurs compagnons le surent, et ils s'enfuirent dans le désert de Thécoé, et ils s'arrêtèrent vers les eaux du lac d'Asphar (1).

34. Et Bacchide l'apprit le jour du sabbat, et il partit en personne avec toute son armée, et il passa le Jourdain.

35. Cependant Jonathas avait envoyé son frère Jean, à la tête d'une troupe d'hommes, pour prier les Nabatéens, ses amis, de prendre en dépôt leurs nombreux bagages.

36. Mais les fils de Jambri sortirent de Médaba, et ils prirent Jean et tout ce qu'il transportait, et ils s'éloignèrent avec le butin.

37. Or, après ces événements, on vint dire à Jonathas et à Simon, son frère, qu'il y avait chez les fils de Jambri un grand mariage, et que l'on conduisait en grande pompe l'épousée, qui était de Médaba, et fille de l'un des plus riches Chananéens.

38. Et ils se souvinrent de Jean leur frère, et ils partirent, et ils se cachèrent dans les montagnes.

39. Et ils levèrent les yeux et ils regardèrent; et voilà qu'il y avait une grande rumeur et de nombreux bagages, et le fiancé, ses amis et ses frères s'étaient mis en marche avec des tambours, des instruments et quantité d'équipages pour rencontrer l'autre cortége.

40. Et les compagnons de Jonathas s'élancèrent de leur embuscade, et ils les tuèrent; et il y eut une multi-

(1) Au midi de Jérusalem.

tude de morts, et quelques-uns s'échappèrent dans la montagne, et les vainqueurs prirent toutes leurs dépouilles.

41. Et la noce fut changée en deuil, et le son des instruments en lamentation.

42. Et ainsi ils tirèrent vengeance du sang de leur frère, et ils retournèrent sur le bord du Jourdain.

43. Or Bacchide, ayant ouï toutes ces choses, vint, le jour du sabbat, aux rives du Jourdain avec une armée considérable.

44. Et Jonathas dit à ses compagnons : Levons-nous maintenant, et combattons pour notre vie; car il n'en est pas aujourd'hui comme hier et le jour d'avant (1).

45. Voilà que la guerre est devant nous et derrière nous; nous avons d'un côté l'eau du Jourdain, de l'autre des marais et des bois, et il n'est pas d'issue par où nous puissions échapper.

46. Maintenant donc, criez au ciel, afin que nous soyons sauvés des mains de nos ennemis. Et la bataille s'engagea.

47. Et Jonathas étendit la main pour frapper Bacchide; mais celui-ci l'évita et se retira en arrière.

48. Alors Jonathas et ses compagnons (2) se jetèrent dans le Jourdain, et ils le passèrent à la nage, et les ennemis ne les poursuivirent pas.

49. Et ce jour-là Bacchide perdit environ mille hommes, et il retourna à Jérusalem.

50. Et il bâtit des forteresses dans la Judée : la citadelle de Jéricho, celle d'Emmaüs, et Béthoron, et Béthel, et Thamnatha-Pharathoni, et Téphon; et il les entoura de hautes murailles avec des portes et des barrières.

(1) Aujourd'hui nous ne pouvons fuir; il faut combattre.
(2) Non vaincus, mais désespérant de la victoire.

51. Et il y mit des garnisons pour continuer les hostilités contre Israël.

52. Et il fortifia Bethsura et Gazara, et la citadelle de Jérusalem, et il y mit des troupes et des magasins de vivres.

53. Et il prit pour otages les fils des princes du pays, et il les enferma sous bonne garde dans la citadelle de Jérusalem.

54. Et durant le second mois de l'année cent cinquante-troisième, Alcime ordonna que l'on abattît le mur du parvis intérieur du temple, et il détruisit les travaux des prophètes (1); et il commença à démolir.

55. Mais en ce temps-là Alcime fut frappé, et son œuvre empêchée; sa bouche resta fermée, lui-même fut frappé de paralysie, et il ne put ni dire une parole ni rien prescrire concernant sa maison.

56. Et Alcime mourut en ce temps-là, tourmenté de grandes souffrances.

57. Et Bacchide, voyant qu'Alcime était mort, retourna auprès du roi, et la terre de Judée fut deux ans en paix.

58. Et tous les méchants tinrent conseil, disant : Voilà que Jonathas et ses compagnons se tiennent en repos, sans méfiance; appelons Bacchide, et il les prendra tous en une seule nuit.

59. Et ils allèrent le trouver, et ils se concertèrent avec lui.

60. Et il se mit en marche avec une armée nombreuse, et il fit passer en secret des dépêches à tous ses partisans en Judée, pour qu'ils eussent à saisir Jonathas et ses compagnons; mais ils ne le purent, parce que leur complot fut découvert.

(1) Il s'agit des prophètes Aggée et Zacharie, qui avaient aidé à la reconstruction du temple après la captivité de Babylone.

61. Et Jonathas et Simon arrêtèrent parmi les hommees de la contrée cinquante des chefs de ce complot criminel, et ils les mirent à mort.

62. Et ils se retirèrent avec leurs compagnons à Bethbasi, dans le désert (1), et ils en réparèrent les brèches, et ils la mirent en état de défense.

63. Et Bacchide l'apprit, et il rassembla toutes ses forces, et il fit avertir ses partisans de la Judée.

64. Et il vint poster son camp devant Bethbasi, et il l'assiégea pendant bien des jours, et il éleva des machines.

65. Et Jonathas laissa son frère Simon dans la ville; lui-même en sortit, et avec une troupe nombreuse il tint la campagne.

66. Et il tua sous leurs tentes Odoarre et ses frères, et les fils de Phasiron; et il se mit à mettre en pièces ses ennemis, et à croître en puissance.

67. De leur côté, Simon son frère et ses compagnons firent une sortie, et ils brûlèrent les machines.

68. Et ils livrèrent bataille à Bacchide, et ils l'écrasèrent, et lui causèrent une grande affliction; car ses conseils et son excursion avaient été sans effet.

69. Et il fut transporté de colère contre les hommes pervers qui lui avaient conseillé de revenir en Judée, et il en tua un grand nombre, et résolut de s'en retourner dans son pays.

70. Jonathas le sut, et il lui envoya des députés pour traiter avec lui de la paix et de l'échange des captifs.

71. Bacchide l'accueillit favorablement, et il fit selon sa demande, et jura de ne plus chercher à lui faire aucun mal tout le reste de sa vie.

72. Et il lui rendit les captifs qu'il avait fait précé-

(1) Bethbasi, dans le désert de Jéricho, près du Jourdain.

demment en Judée. Puis, étant parti, il retourna en son pays (1), et ne reparut plus sur leurs frontières.

73. Dès lors le glaive se reposa sur Israël, et Jonathas s'établit à Machmas, et il commença à être juge du peuple, et il effaça les impies en Israël.

CHAPITRE X

1. Or, en l'année cent soixantième, Alexandre, fils d'Antiochus Épiphane (2), se souleva, et il prit Ptolémaïs (3), et les habitants l'accueillirent, et il régna sur eux.

2. A cette nouvelle, le roi Démétrius rassembla de nombreuses forces, et il se mit en marche pour le rencontrer et lui livrer bataille.

3. Et Démétrius envoya à Jonathas des lettres contenant des paroles pacifiques, afin de le glorifier.

4. Car il se dit : Hâtons-nous de faire la paix avec lui, avant qu'il la fasse avec Alexandre contre nous.

5. Car il se souviendra des maux que nous lui avons faits, à lui, à ses frères et à son peuple.

6. Et il lui donna pouvoir de rassembler des troupes et de forger des armes; il le déclara son allié, et il voulut qu'on lui remît les otages qui étaient retenus dans la citadelle.

7. Jonathas alla donc à Jérusalem, et lut les lettres en présence de tout le peuple et de la garnison de la citadelle.

8. Et ils furent saisis d'une grande crainte, lorsqu'ils ouïrent que le roi lui donnait pouvoir de rassembler des troupes.

(1) A Antioche près du roi Démétrius.
(2) Cet Alexandre n'était qu'un fils naturel d'Antiochus, et d'une origine incertaine.
(3) Ptolémaïs, ville de Syrie.

9. Et ceux de la citadelle remirent à Jonathas les otages, et il les rendit à leurs pareuts.

10. Et Jonathas résida à Jérusalem (1), et il se mit à rebâtir et à renouveler la ville.

11. Et il dit à ceux qui exécutaient les travaux dê construire en pierres de taille le mur d'enceinte de la montagne de Sion pour la fortifier, et ils le firent.

12. Et les étrangers qui demeuraient dans les forteresses élevées par Bacchide s'enfuirent.

13. Et chacun quitta le lieu où il était pour retourner en son pays.

14. Seulement quelques-uns de ceux qui avaient abandonné la loi et les commandements restèrent à Bethsura, qui était pour eux une place de refuge.

15. Cependant le roi Alexandre fut informé du message que Démétrius avait envoyé à Jonathas; on lui raconta aussi les guerres et les hauts faits de ses frères et de lui, et les souffrances qu'ils avaient endurées.

16. Et il dit : Trouverons-nous jamais un pareil homme? Faisons-nous aussi de lui dès maintenant un ami et un allié.

17. Et il écrivit des lettres, et il les lui fit passer; en voici les termes :

18. Le roi Alexandre à son frère Jonathas, salut.

19. Nous avons appris que tu es un homme puissant et digne de notre amitié.

20. Nous t'instituons donc aujourd'hui grand prêtre de ton peuple, et nous voulons que tu sois appelé ami du roi, que tu sois attaché à nos intérêts et fidèle à notre alliance (et il lui envoya la pourpre et une couronne d'or).

21. Et Jonathas se revêtit de la robe sainte dans le

(1) En sa qualité de grand prêtre, Jonathas devait habiter Jérusalem.

septième mois de l'année cent soixantième, le jour de la fête des tabernacles, et il rassembla des troupes, et il fit forger beaucoup d'armes.

22. Démétrius apprit ces choses, et il en fut affligé, et il dit :

23. Comment se fait-il qu'Alexandre nous ait devancés pour faire alliance avec les Juifs et s'en appuyer?

24. Moi aussi je vais leur écrire des paroles pacifiques accompagnées d'honneurs et de présents, afin qu'ils soient pour moi des auxiliaires.

25. Et en conséquence il leur écrivit: Le roi Démétrius au peuple juif, salut:

26. Nous avons appris que vous êtes restés fidèles à notre traité (1), que vous demeurez en notre amitié, et que vous ne vous rapprochez point de nos ennemis, et nous nous en sommes réjoui.

27. Conservez-nous encore votre fidélité, et nous vous comblerons de biens en récompense de ce que vous ferez pour nous.

28. Nous vous remettrons une multitude d'impôts, et nous vous ferons des présents.

29. Et dès maintenant je remets à tous les Juifs l'impôt sur le sel, et celui qu'ils payent à la couronne, et l'équivalent du tiers de la semence,

30. Et l'équivalent de la moitié des fruits des arbres; je cesserai dès aujourd'hui et ultérieurement de les percevoir en la terre de Judée et dans les trois provinces qui lui ont été annexées, depuis Samarie jusqu'à la Galilée. Ces impôts sont supprimés aujourd'hui et à toujours.

31. Que Jérusalem soit sainte et libre; et que son territoire, ses dîmes et ses tributs lui appartiennent.

32. Je renonce aussi de la possession à la citadelle de

(1) On voit que Démétrius feint d'ignorer l'alliance déjà conclue entre les Juifs et Alexandre.

Jérusalem, et je permets au grand prêtre d'y établir pour la garder les hommes qu'il choisira.

33. Je rends la liberté gratuitement à toute âme de la Judée qui serait captive sur toute l'étendue de mon royaume, et je les affranchis même de tout ce qu'ils auraient à payer pour leur bétail.

34. Que toutes les fêtes, les sabbats, les nouvelles lunes, les jours consacrés, les trois jours avant une fête, et les trois jours après soient des jours d'immunité et de rémission (1) pour tous les Juifs qui sont en mon royaume.

35. Et que nul n'ait le pouvoir de rien entreprendre contre l'un d'eux, ni de le troubler pour aucune affaire.

36. Que l'on enrôle dans les armées du roi jusqu'à trente mille Juifs, et qu'on leur donne des subsides comme il convient qu'en reçoivent toutes les troupes du roi.

37. Et que l'on en place dans les grandes forteresses du roi, et partout où les besoins du royaume demandent de la fidélité; que leurs officiers et leurs chefs soient tirés de leur peuple, et qu'ils vivent selon leur loi, ainsi que l'a prescrit le roi pour ceux de la terre de Juda.

38. Et que les trois provinces qui avoisinent la Judée, à partir de Samarie, dépendent de la Judée et soient réputées n'en faire qu'une seule, pour ne point obéir à d'autre autorité que celle du grand prêtre.

39. Je fais présent de Ptolémaïs et de ses dépendances aux lieux saints de Jérusalem, pour toutes les dépenses qui ont rapport au temple.

40. Et j'y ajoute quinze mille sicles d'argent, à prendre annuellement sur le trésor du roi et sur les revenus qui y sont versés des lieux environnants.

(1) Dans ces jours de rémission ou d'immunité, personne ne pouvait être traduit en justice.

41. Et tout ce qui reste dans les caisses publiques, et que n'ont point employé les préposés aux dépenses, comme il est arrivé dans les premières années, ils le verseront à partir de ce jour pour les travaux du temple.

42. Et en outre les cinq mille sicles d'argent que l'on prélevait chaque année sur le compte des besoins du temple ne seront plus perçus, parce que cette somme appartient aux prêtres et aux ministres du lieu saint.

43. Et tous ceux qui se réfugieront dans le temple de Jérusalem et dans ses limites, débiteurs envers le roi ou en toute autre affaire, seront libérés, ainsi que tout ce qui leur appartient dans mon royaume.

44. Et en ce qui concerne la construction et le renouvellement des lieux saints, la dépense en sera faite aussi sur le trésor du roi.

45. Et en ce qui concerne la restauration des remparts de Jérusalem, la consolidation de son enceinte et la reconstruction des murailles dans toute la Judée, la dépense en sera faite également sur le trésor du roi.

46. Lorsque Jonathas et le peuple eurent ouï ces propositions, ils n'y eurent point confiance; car ils se souvenaient des maux dont le roi avait accablé Israël, et avec quelle cruauté il les avait opprimés.

47. Mais ils furent favorables à Alexandre, parce qu'il avait le premier fait avec eux une paix réelle, et ils demeurèrent constamment ses alliés.

48. Le roi Alexandre rassembla donc de grandes armées, et il campa en face de Démétrius.

49. Les deux rois en vinrent aux mains; et l'armée de Démétrius prit la fuite, et Alexandre les poursuivit, et il prévalut sur eux.

50. Et il continua à combattre sans interruption jusqu'au coucher du soleil, et ce jour-là Démétrius périt.



51. En conséquence, Alexandre envoya des ambassadeurs à Ptolémée, roi d'Égypte, disant :

52. Je suis rentré dans mon royaume; je me suis assis sur le trône de mes pères; j'ai ressaisi le pouvoir; j'ai écrasé Démétrius, et j'ai subjugué mes provinces.

53. Et dans la bataille que j'ai livrée Démétrius a péri, et lui et son armée ont été détruits, et je me suis assis sur le trône de mes pères.

54. Maintenant donc faisons alliance; donne-moi ta fille en mariage, et je serai ton gendre, et je ferai à toi et à ta fille des présents dignes de toi.

55. Et le roi Ptolémée répondit : Heureux est le jour où tu es rentré dans le pays de tes pères, et où tu t'es assis sur le trône de ton royaume!

56. Et maintenant je ferai selon ce que tu m'as écrit; mais viens à ma rencontre à Ptolémaïs; ayons une entrevue, et je te prendrai pour gendre, comme tu l'as demandé.

57. Et Ptolémée partit de l'Égypte avec sa fille Cléopâtre, et ils entrèrent à Ptolémaïs, en l'année cent soixante-deuxième.

58. Et le roi Alexandre alla à sa rencontre, et Ptolémée lui donna sa fille Cléopâtre, et le mariage fut célébré à Ptolémaïs, selon la coutume des rois, avec une grande magnificence.

59. Et Alexandre écrivit à Jonathas de venir le trouver.

60. Et il entra avec gloire à Ptolémaïs, et il y rencontra les deux rois, et il leur donna de l'argent et de l'or, et il fit de riches présents à leurs amis, et il trouva grâce devant eux.

61. Et des hommes d'Israël à la langue empoisonnée, des hommes iniques se réunirent contre lui pour l'accuser auprès du roi; mais celui-ci ne fit pas attention à eux.

62. Et le roi donna ses ordres, et l'on revêtit Jonathas de ses ornements, et on lui mit une robe de pourpre; cela fait, le roi lui donna place à ses côtés.

63. Et il dit à ses chefs : Sortez avec lui; allez au milieu de la ville; proclamez que nul n'ait à l'accuser de quoi que ce soit, et que nul ne cherche à lui nuire.

64. Et ceci advint : quand ses accusateurs virent comme on proclamait sa gloire, et comme il était revêtu de pourpre, ils s'enfuirent tous.

65. Et le roi l'honora; il le compta au nombre de ses principaux amis, et il le nomma général et gouverneur de province.

66. Et Jonathas retourna à Jérusalem en paix et comblé de joie.

67. Et en la cent soixante-cinquième année Démétrius, fils de Démétrius, vint de la Crète en la contrée de ses pères (1).

68. Le roi Alexandre l'apprit et il en fut extrêmement affligé, et il retourna à Antioche.

69. Et Démétrius prit pour général Apollonius (2), qui était en Cœlé-Syrie; et celui-ci rassembla une grande armée, et il campa vers Jamnia, et il envoya au grand prêtre Jonathas, disant :

70. Tu es le seul à t'élever contre moi, et à cause de toi je suis en butte aux railleries et aux outrages. Pourquoi te prévaloir de la position que tu occupes dans tes montagnes?

71. Maintenant donc, si tu as confiance en tes troupes, descends devant nous dans la plaine, et combattons l'un contre l'autre; car j'ai avec moi les forces des villes (3).

(1) Sans doute pour essayer de remonter sur le trône de son père.

(2) Apollonius, général d'Alexandre, avait trahi ce prince pour se jeter dans le parti de Démétrius.

(3) Dans la Vulgate : J'ai pour moi la valeur *dans les combats.*



72. Informe-toi et apprends qui je suis, et quels sont mes auxiliaires; ceux-là disent *de vous* : Vos pieds ne peuvent se soutenir devant nous; car deux fois tes pères ont été mis en déroute dans leur contrée.

73. Et aujourd'hui tu ne pourras résister en plaine au choc d'une telle cavalerie et d'une telle armée; car il n'y a là ni roches, ni pierres, ni lieu pour vous enfuir.

74. Or, lorsque Jonathas eut ouï les paroles d'Apollonius, il fut ému en son âme; il choisit dix mille hommes et sortit de Jérusalem, et Simon, son frère, se joignit à lui pour lui prêter secours.

75. Et il campa devant Joppé; et ceux de la ville lui en fermèrent les portes, parce qu'Apollonius y avait mis garnison, et les Juifs l'assiégèrent.

76. Mais ceux de la ville eurent peur, et ils se rendirent, et Jonathas y entra en maître.

77. Apollonius le sut, et il prit avec lui trois mille chevaux avec une nombreuse infanterie.

78. Et il marcha sur Azot, comme s'il eût voulu traverser cette ville, et en même temps il poussa en avant par la plaine; car il avait une forte cavalerie et il avait confiance en elle. Et Jonathas s'attacha à ses pas sur la route d'Azot, et les deux armées en vinrent aux mains.

79. Et Apollonius laissa mille chevaux en embuscade derrière Jonathas.

80. Celui-ci n'apprit pas qu'il y avait des troupes sur ses derrières; et l'ennemi, l'entourant ainsi avec son armée, l'accabla de traits jusqu'au soir.

81. Mais la troupe de Jonathas tint ferme, comme il l'avait ordonné, tandis que la cavalerie ennemie se fatigua.

82. Alors Simon lança son corps d'armée et attaqua la

phalange ; car les chevaux étaient énervés (1); il la rompit et la mit en fuite.

83. Et la cavalerie fut dispersée dans la plaine, et se réfugia dans Azot, et les hommes cherchèrent leur salut dans le temple de Beth-Dagon.

84. Mais Jonathas livra aux flammes Azot et les villes d'alentour; et il y fit un riche butin; et le temple de Dagon et ceux qui s'y étaient réfugiés furent livrés aux flammes.

85. Et huit mille hommes périrent tant par le glaive que par le feu.

86. Puis Jonathas partit et porta son camp devant Ascalon; et ceux de la ville vinrent au-devant de lui, et lui rendirent de grands honneurs.

87. Et Jonathas et ses compagnons rentrèrent à Jérusalem chargés de dépouilles.

88. Quand Alexandre ouït ces nouvelles, il éleva encore Jonathas en dignité.

89. Et il lui envoya l'agrafe d'or, qui se donne ordinairement aux parents du roi. Et il lui donna la ville d'Accaron en héritage, ainsi que son territoire.

CHAPITRE XI

1. Cependant le roi d'Égypte leva des armées aussi nombreuses que le sable du rivage de la mer, et il rassembla beaucoup de vaisseaux, et il chercha à s'emparer par ruse du royaume d'Alexandre pour le réunir au sien.

2. Il passa donc en Syrie avec des paroles pacifiques, et les habitants des villes lui ouvrirent leurs portes, et ils allèrent à sa rencontre; car Alexandre avait donné ordre

(1) La cavalerie était trop fatiguée pour protéger l'infanterie.

d'aller au-devant de lui, comme étant le beau-père du roi;

3. Mais quand Ptolémée entrait dans les villes, il laissait des garnisons dans chacune.

4. Or, comme il approchait d'Azot, on lui montra le temple de Dagon brûlé, la ville et les faubourgs en ruines, et les cadavres de ceux qui étaient tombés dans la bataille ou qui avaient été brûlés; car on les avait mis en monceaux sur sa route (1).

5. Et on lui raconta avec un ton de blâme ce qu'avait fait Jonathas; et le roi garda le silence.

6. Et Jonathas vint à Joppé au-devant du roi en grande pompe, et ils s'embrassèrent, et ils passèrent la nuit en cette ville.

7. Et Jonathas accompagna le roi jusqu'au fleuve qu'on appelle Éleuthère (2); et il rentra dans Jérusalem.

8. Cependant le roi Ptolémée se rendit maître de toutes les villes maritimes jusqu'à celle de Séleucie; car il avait conçu de mauvais desseins contre Alexandre.

9. Et il envoya des ambassadeurs au roi Démétrius, disant : Viens, faisons alliance, et je te donnerai ma fille qu'a épousée Alexandre, et tu règneras sur le royaume de ton père.

10. Je me repens de lui avoir donné ma fille; car il a cherché à me faire périr.

11. Et il l'accusait ainsi, à cause du désir qu'il avait de lui enlever son royaume.

12. Et il lui reprit sa fille et il la donna à Démétrius; puis il s'éloigna ouvertement d'Alexandre, et leur inimitié éclata.

13. Alors Ptolémée entra dans Antioche, et il mit sur sa tête deux diadèmes : celui de l'Asie et celui de l'Égypte.

(1) C'est-à-dire dans des sépultures communes.
(2) Éleuthère ou Euphrate.



14. Or le roi Alexandre était à ce moment en Cilicie, parce qu'en cette province quelques villes s'étaient révoltées.

15. Et il apprit ce qui se passait, et revint pour combattre Ptolémée; mais celui-ci, à la tête de son armée, le rencontra avec des forces considérables, et le mit en déroute.

16. Et Alexandre se réfugia en Arabie pour s'y cacher, et le roi Ptolémée fut couvert de gloire.

17. Et l'Arabe Zabdiel coupa la tête d'Alexandre, et l'envoya à Ptolémée.

18. Et trois jours après le roi Ptolémée mourut, et les habitants des villes fortes en massacrèrent les garnisons (1).

19. Et Démétrius régna en l'année cent soixante-septième.

20. En ces jours-là, Jonathas rassembla tous les hommes de la Judée, pour assiéger la citadelle de Jérusalem, et il dressa contre elle un grand nombre de machines.

21. Mais quelques hommes pervers, qui haïssaient leur propre nation, se rendirent auprès du roi et lui apprirent que Jonathas assiégeait la citadelle.

22. A cette nouvelle, il fut transporté de colère, et à peine l'eût-il ouï qu'il se mit en marche et se rendit à Ptolémaïs; là il écrivit à Jonathas de ne point assiéger la citadelle, et de venir aussitôt à Ptolémaïs pour conférer avec lui.

23. Jonathas, à la lecture de cette lettre, ordonna de continuer le siége; puis il choisit quelques-uns des anciens d'Israël et des prêtres (2), et s'exposa lui-même au péril.

(1) Ce massacre eut lieu par la main même de Démétrius, qui n'aimait pas Ptolémée, malgré leurs mutuelles démonstrations d'amitié.

(2) Pour s'appuyer sans doute de leur témoignage et de leur autorité.

24. Ayant pris de l'or et de l'argent, des manteaux et d'autres présents en grand nombre, il alla trouver le roi à Ptolémaïs, et il trouva grâce devant lui.

25. Et quelques gens pervers de son peuple l'accusèrent encore.

26. Mais le roi le traita comme l'avaient traité ses prédécesseurs, et il le glorifia en présence de tous ses amis.

27. Et il le confirma dans le sacerdoce suprême et dans toutes les dignités qu'il avait précédemment, et il le compta au nombre de ses principaux amis.

28. Et Jonathas demanda au roi d'exempter d'impôts la Judée et les trois provinces en Samarie, et il lui promit trois cents talents *en retour*.

29. Le roi agréa sa proposition, et il écrivit à Jonathas, à ce sujet, des lettres ainsi conçues :

30. Le roi Démétrius à son frère Jonathas et au peuple juif, salut :

31. Nous avons fait pour vous, et pour que vous la voyiez, une copie de la lettre que nous avons écrite à votre sujet à notre parent Lasthène (1).

32. Le roi Démétrius à son père Lasthène, salut :

33. Nous avons jugé à propos de faire du bien au peuple juif, notre ami, fidèle observateur de la justice envers nous, en récompense de sa bonne volonté pour nous.

34. En conséquence, le territoire entier de la Judée, et les trois provinces d'Aphéréma, de Lyddan et de Rhamathem, qui ont été annexées à la Judée, à partir de la Samaritide, et tout ce qui en dépend, nous les avons destinés aux prêtres de Jérusalem, pour remplacer les droits royaux que le roi prélevait précédemment dans ces pro-

(1) Démétrius aimait particulièrement Lasthène, parce qu'il avait recouvré son trône grâce à son concours.



vinces sur les récoltes annuelles de la terre et sur les arbres fruitiers.

35. Et tout notre futur revenu sur les dîmes, les impôts, les droits sur le sel de marais, et les couronnes,

36. Nous y renonçons sans réserve, et nulle de ces dispositions ne sera abrogée, maintenant et à jamais.

37. Ayez donc soin maintenant d'en faire une copie, et qu'elle soit donnée à Jonathas, et affichée aux yeux de tous, sur la montagne sainte.

38. Quand le roi Démétrius vit que la terre se tenait en repos devant lui, et que rien ne lui résistait, il congédia toutes ses troupes, chacun dans ses foyers, sauf les forces étrangères qu'il avait levées dans les îles des gentils; et les armées du royaume de ses pères le prirent en haine.

39. Or il y avait dans l'ancien parti d'Alexandre un certain Tryphon; il vit que toutes les troupes licenciées accusaient Démétrius, et il alla trouver l'Arabe Émalcué, qui élevait Antiochus, jeune fils d'Alexandre.

40. Et il était assidu auprès de lui, afin qu'il lui livrât ce jeune homme et le mît sur le trône de son père. Et il lui fit connaître ce qu'avait fait Démétrius, et la haine que lui portaient ses armées; et il passa plusieurs jours avec lui.

41. Et Jonathas envoya *des messagers* au roi Démétrius, pour qu'il retirât la garnison de la citadelle de Jérusalem et celles des autres forteresses; car elles étaient toujours en guerre avec Israël.

42. Et Démétrius envoya *des messagers* auprès de Jonathas, disant : Non-seulement je ferai cela pour toi et pour ton peuple; mais je glorifierai toi et ton peuple, toutes les fois que j'en aurai l'occasion.

43. Maintenant tu agiras avec justice en m'envoyant des troupes auxiliaires, parce que toutes mes armées se sont éloignées de moi.



44. Et Jonathas lui envoya à Antioche trois mille hommes forts et vaillants, et ils arrivèrent auprès du roi, et le roi se réjouit de leur venue.

45. Mais ceux de la ville se rassemblèrent dans ses murs, au nombre de douze myriades d'hommes, et ils résolurent de tuer le roi.

46. Et le roi se réfugia dans son palais, et ceux de la ville s'emparèrent de toutes les issues, et ils commencèrent l'attaque.

47. Et le roi appela les Juifs à son aide, et ils se réunirent tous en un instant autour de lui; et tous à la fois ils se répandirent dans la ville; et ce jour-là ils y tuèrent environ dix myriades d'hommes.

48. Et ils brûlèrent la ville, et ils recueillirent en ce jour un immense butin, et ils sauvèrent le roi.

49. Pour les habitants, quand ils virent que les Juifs étaient maîtres de traiter la ville à leur gré, ils n'eurent plus de force en leurs pensées, et ils crièrent au roi en le priant, et ils dirent:

50. Tends-nous la main, et que les Juifs cessent de nous combattre, nous et la ville.

51. Et ils jetèrent leurs armes, et ils firent la paix, et les Juifs furent glorifiés devant le roi et devant tous les habitants du royaume, et ils retournèrent à Jérusalem chargés de grandes dépouilles.

52. Et Démétrius fut affermi sur le trône de son empire, et la terre se tint en repos devant lui.

53. Or il trompa en tout ce qu'il avait dit; il changea à l'égard de Jonathas; il ne le rétribua pas selon ses promesses, et il l'opprima violemment.

54. Après cela, Tryphon reparut et avec lui Antiochus encore enfant; et il se proclama roi, et il ceignit le diadème.

55. Et toutes les armées que Démétrius avait dispersées

se levèrent contre lui et l'attaquèrent; et il fut mis en déroute, et il s'enfuit.

56. Et Tryphon prit les éléphants, et il se rendit maître d'Antioche.

57. Et le jeune Antiochus écrivit à Jonathas, disant: Je t'élève au sacerdoce suprême, et je te mets à la tête des quatre provinces, et tu seras l'un des amis du roi.

58. Et il lui envoya les coupes d'or pour son service, et il lui donna pouvoir de boire dans les coupes d'or, d'être vêtu de pourpre et de porter l'agrafe d'or (1).

59. Et il nomma Simon son frère général, depuis la côte de Tyr jusqu'aux confins de l'Égypte.

60. Et Jonathas sortit; il parcourut les rives du Jourdain, et il entra dans les villes au delà du fleuve; et les troupes de la Syrie se réunirent autour de lui comme alliées; puis il entra dans Ascalon, et ceux de la ville allèrent à sa rencontre pour lui rendre gloire.

61. Et il partit de là pour Gaza, et ceux de la ville lui fermèrent les portes, et il l'assiéga, et il brûla ses faubourgs, et il les pilla.

62. Et ceux de Gaza demandèrent grâce à Jonathas, et il leur tendit la main droite; mais il prit comme otages les fils des chefs, et il les envoya à Jérusalem, et il parcourut la contrée jusqu'à Damas.

63. Et Jonathas apprit que les généraux de Démétrius étaient près de là, à Cadès en Galilée, avec des forces considérables, ayant dessein de l'entraîner à changer de parti.

64. Et il marcha à leur rencontre, et il laissa dans la province son frère Simon.

65. Et Simon campa devant Bethsura, et il l'attaqua pendant plusieurs jours, et il l'investit.

(1) C'étaient des honneurs réservés aux rois et à ceux qu'ils voulaient honorer.



66. Et *les habitants* le prièrent de leur tendre la main droite, et il la leur donna; il les fit sortir de la ville; il en demeura maître et y mit garnison.

67. Et Jonathas et son armée campèrent vers les eaux de Gennésar (1), et ils se déployèrent de grand matin dans la plaine de Nasor.

68. Et voilà que l'armée des étrangers vint l'attaquer dans la plaine; et ils lui dressèrent une embuscade dans les montagnes, et, quand ils en vinrent aux mains,

69. L'embuscade, sortant du lieu où elle était, engagea aussi le combat.

70. Et *de ce côté* tous ceux du parti de Jonathas s'enfuirent, et nul ne demeura, hormis Mattathias, fils d'Abessalom, et Judas, fils de Chalphi, chefs des troupes d'élite.

71. Et Jonathas déchira ses vêtements, il se mit de la poussière sur la tête (2), et pria.

72. Puis il retourna au combat contre les assaillants; il les mit en déroute, et ils s'enfuirent.

73. Et ceux des siens qui avaient pris la fuite le virent, et ils se rallièrent autour de lui, et ils poursuivirent les vaincus jusqu'à Cadès, où était leur camp, et eux-mêmes y campèrent.

74. Et ce jour-là il tomba trois mille hommes du côté des étrangers, et Jonathas retourna à Jérusalem.

CHAPITRE XII

1. Et Jonathas vit que l'occasion était favorable; il choisit donc des hommes, et il les envoya à Rome pour confirmer et renouveler l'alliance avec les Romains.

(1) Gennésar en Galilée.
(2) C'étaient tout à la fois des actes de religion et des marques de douleur.

2. Et il expédia des lettres, dans le même sens, aux Spartiates et en d'autres lieux.

3. Et les députés se rendirent à Rome, et ils entrèrent dans le sénat, et ils dirent : Le grand prêtre Jonathas et le peuple des Juifs nous ont envoyés vers vous, pour renouveler notre amitié et notre alliance avec vous comme autrefois.

4. Et les Romains leur donnèrent des lettres pour ceux des leurs qui occupaient diverses provinces (1), afin qu'ils eussent à les reconduire en paix dans la Judée.

5. Voici la copie de la lettre écrite par Jonathas aux Spartiates :

6. Le grand prêtre Jonathas, et les anciens de Jérusalem, et les prêtres, et le reste du peuple juif, aux Spartiates leurs frères, salut :

7. Jadis des lettres furent adressées au grand prêtre Onias, par Darius (2) qui régnait chez vous, parce que vous êtes nos frères, comme on le voit en cet écrit.

8. Et Onias accueillit avec honneur l'homme qui en était chargé, et il en reçut les lettres qui attestaient notre alliance et notre amitié.

9. Et nous, sans que ces assurances nous fussent nécessaires, puisant notre consolation dans les livres sacrés qui sont entre nos mains,

10. Nous avons eu le désir de vous proposer de renouveler cette fraternité et cette alliance, pour éviter que nous ne devinssions étrangers les uns aux autres; car bien du temps s'est écoulé depuis que vous avez envoyé chez nous.

11. Nous du moins, sans y manquer en aucun temps, nous nous sommes souvenus de vous dans nos fêtes, et dans les jours consacrés où nous offrons des sacrifices,

(1) Pour les remettre aux préfets des provinces romaines.
(2) *Vulg.* : Arius.



et dans nos prières, comme il est juste et convenable de se souvenir de ses frères.

12. Nous nous réjouissons donc de votre gloire.

13. Cependant bien des afflictions, bien des guerres nous ont circonvenus, et les rois qui nous entourent nous ont assaillis.

14. Et nous n'avons pas voulu vous troubler, non plus que nos autres alliés et amis, à l'occasion de ces guerres.

15. Car nous avions le secours du Ciel, et nous avons été protégés contre nos ennemis, et nos ennemis ont été humiliés.

16. Toutefois nous avons choisi Numénie, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, et nous les avons envoyés aux Romains pour renouveler avec ceux-ci l'amitié et l'alliance d'autrefois.

17. Et nous leur avons préscrit de passer chez vous, et de vous faire amitié, et de vous remettre des lettres concernant le renouvellement de notre fraternité.

18. Et vous agirez bien aujourd'hui en répondant à ces choses.

19. Voici la réponse aux lettres qui avaient été envoyées.

20. Oniarès, roi des Spartiates, à Onias, grand prêtre, salut :

21. Il a été trouvé en un écrit, concernant les Spartiates et les Juifs, qu'ils sont frères, et qu'ils sont de la race d'Abraham.

22. Et maintenant que cela nous est connu, vous agirez bien en nous écrivant si vous êtes en paix.

23. Or voici ce que nous vous répondons : Votre bétail et vos richesses sont à nous, et les nôtres sont à vous. Nous avons prescrit que cela vous fût annoncé.

24. Cependant Jonathas apprit que les généraux de

Démétrius étaient rentrés en campagne pour le combattre, avec une armée plus nombreuse que la première.

25. Il partit donc de Jérusalem, et il les rencontra dans la province d'Émath ; car il ne leur avait pas donné le temps d'envahir son territoire.

26. Et il envoya des espions dans leur camp ; et ils revinrent, et lui déclarèrent qu'ils avaient pris leurs mesures pour l'attaquer à la nuit.

27. Dès que le soleil fut couché, Jonathas ordonna aux siens de veiller et de se mettre sous les armes, et de se tenir toute la nuit prêts à combattre, et il plaça des avant-gardes autour du camp.

28. Et les ennemis surent que Jonathas et ses troupes étaient préparés au combat, et ils eurent peur, et ils tremblèrent en leur âme, et ils allumèrent des feux dans leur camp et s'éloignèrent (1).

29. Cependant ni Jonathas ni ses gens ne soupçonnèrent rien jusqu'à l'aurore ; car ils voyaient les feux allumés.

30. Et Jonathas les poursuivit, et il ne put les atteindre ; car ils avaient passé les eaux de l'Euphrate (2).

31. Et Jonathas se tourna contre les Arabes qu'on appelle Zabédéens, et il les tailla en pièces et leur enleva des dépouilles.

32. Et, se remettant en marche, il entra dans Damas, et il parcourut toute cette coutrée.

33. Simon de son côté poussa jusqu'à Ascalon et aux forteresses qui l'avoisinent, et se tourna contre Joppé et s'en empara.

34. Car il était informé qu'ils avaient dessein de livrer la forteresse au parti de Démétrius, et il y laissa une garnison pour la garder.

(1) C'était un stratagème des ennemis pour favoriser leur retraite.
(2) En grec, Éleuthère, fleuve libre.



35. Puis Jonathas revint, et il réunit les anciens du peuple, et résolut avec eux de bâtir des places fortes en Judée,

36. Et d'exhausser les remparts de Jérusalem, et d'élever une haute muraille entre la citadelle et la ville pour les séparer et isoler la citadelle (1), et d'empêcher de vendre ou acheter.

37. Et le peuple se réunit pour rebâtir la ville, et il rapprocha le mur du torrent oriental, et il restaura le lieu qu'on appelle Chaphenatha.

38. Et Simon construisit Adida en Séphéla, et il la fortifia de portes et de verrous.

39. Cependant Tryphon cherchait à devenir roi de l'Asie, à prendre le diadème et à étendre la main sur le roi Antiochus.

40. Mais il eut peur que Jonathas ne lui fît obstacle et ne le combattît, et il cherchait le moyen de le surprendre et de le faire périr; et s'étant mis en marche, il vint à Bethsan.

41. Et Jonathas sortit à sa rencontre avec quarante mille hommes d'élite, prêts à lui livrer bataille, et il arriva devant Bethsan.

42. Et Tryphon vit que Jonathas était venu avec une armée nombreuse, et il n'osa pas étendre la main sur lui.

43. Il l'accueillit donc avec de grands honneurs, et il le recommanda à tous ses amis, et il lui fit des présents, et ordonna à ses troupes d'obéir à Jonathas comme à lui-même (2).

44. Et il dit à Jonathas: Pourquoi donc as-tu donné tant de fatigue à tout ce peuple, quand il n'y a point de guerre entre nous?

(1) La citadelle où était encore une garnison ennemie.
(2) C'était une abominable trahison dont Jonathas allait être victime.

45. Renvoie-les tout de suite en leurs demeures; choisis pour toi quelques hommes qui t'accompagneront, et viens avec moi à Ptolémaïs, je te confierai cette ville avec le reste des places fortes et mes autres armées, et tous ceux qui dirigent mes affaires; après quoi je m'en retournerai; car je ne suis venu que pour cela.

46. Et Jonathas, persuadé, fit comme il avait dit, et il congédia ses troupes, qui retournèrent en la terre de Judée.

47. Il ne resta auprès de lui que trois mille hommes; il en renvoya encore deux mille en Galilée, et mille seulement l'accompagnèrent.

48. Or, lorsque Jonathas fut entré à Ptolémaïs, ceux de la ville fermèrent les portes; ils le saisirent et ils passèrent toute sa suite au fil de l'épée.

49. Puis Tryphon expédia pour la Galilée et la Grande-Plaine (1) des troupes et de la cavalerie, avec ordre de faire main basse sur tous ceux qui y étaient venus avec Jonathas.

50. Mais ceux-ci, ayant ouï dire que Jonathas avait été pris et mis à mort (2) avec sa suite, s'encouragèrent mutuellement, et s'avancèrent en masse, résolus à se défendre.

51. Et ceux qui les poursuivaient, les voyant résolus à combattre pour leur vie, se retirèrent.

52. Ils rentrèrent donc tous en paix dans la terre de Judée, et ils pleurèrent Jonathas et les siens, et ils furent pleins de crainte, et tout Israël mena grand deuil.

53. Et toutes les nations qui les entouraient entreprirent de les écraser; car, dirent-ils,

(1) La Grande-Plaine est ici un nom propre, et s'appelle aussi Mageddo.

(2) On croyait que Jonathas était mort; mais c'était une fausse nouvel e.



54. Ils n'ont plus ni chef ni auxiliaires; c'est donc le moment de les attaquer; effaçons-les de la mémoire des hommes.

CHAPITRE XIII

1. Cependant Simon apprit que Tryphon amenait une armée formidable pour entrer en la terre de Juda et la ravager.

2. Il vit que le peuple était tremblant et frappé d'effroi, et il monta à Jérusalem, et il assembla le peuple.

3. Et il les consola, et leur dit: Vous savez ce que moi et mes frères, et la maison de mon père, nous avons fait pour la loi et les choses saintes, et les guerres et les angoisses que nous avons essuyées.

4. Pour cette cause, pour Israël, tous mes frères ont péri, et moi je suis resté seul.

5. Et maintenant Dieu me préserve d'épargner ma vie dans l'affliction où nous sommes; car je ne vaux pas plus que mes frères.

6. Loin de là, je prendrai la défense de mon peuple, des lieux saints, de nos femmes et de nos enfants; car toutes les nations, animées par la haine, se sont réunies pour nous écraser.

7. Et l'âme du peuple fut enflammée en entendant ces paroles.

8. Et ils répondirent à grands cris, disant: Tu es notre chef à la place de Judas et de Jonathas, ton frère.

9. Combats pour nous, à la guerre, et tout ce que tu commanderas nous le ferons.

10. Et il rassembla tous ses hommes de guerre, et il se hâta d'achever les murs de Jérusalem, et en fortifia encore l'enceinte.

11. Et il envoya Jonathas, fils d'Abessalom, et avec

lui des forces suffisantes à Joppé, et Jonathas en chassa ceux qui l'occupaient, et il s'y établit.

12. Et Tryphon partit de Ptolémaïs avec une armée formidable pour entrer en Judée, et il avait avec lui Jonathas prisonnier.

13. Or Simon était campé en Adida, en face de la plaine.

14. Mais quand Tryphon sut que Simon avait pris la place de son frère, et qu'il était disposé à lui livrer bataille, il lui envoya des ambassadeurs,

15. Disant : Nous retenons Jonathas ton frère, à cause d'une somme d'argent qu'il doit au trésor royal (1), pour des affaires dont il a eu la conduite.

16. Et maintenant fais-nous remettre cent talents d'argent et ses deux fils comme ôtages, pour qu'une fois mis en liberté, il ne se révolte pas contre nous, et nous le renverrons.

17. Et Simon vit bien qu'il parlait ainsi pour le tromper ; néanmoins il envoya l'argent et les deux enfants, de peur que le peuple ne le prît en haine et ne dît :

18. C'est parce que l'on n'a envoyé ni l'argent ni ses fils que Jonathas a péri.

19. Il envoya donc les enfants et les cent talents ; et Tryphon, après l'avoir trompé par ses mensonges, ne délivra point Jonathas.

20. Ensuite Tryphon s'avança pour envahir la contrée et la ravager, et il tourna par la route qui mène à Ador. Et Simon et son armée vinrent à sa rencontre partout où il voulut passer.

21. Mais ceux de la citadelle lui dépêchèrent des émissaires pour presser Tryphon de venir les secourir par le désert et de leur envoyer des vivres.

(1) Le prétexte d'une somme à payer était un nouveau mensonge et une nouvelle perfidie.

22. Et Tryphon prépara toute sa cavalerie pour partir la nuit suivante; mais il tomba beaucoup de neige qui l'empêcha d'avancer. Il leva donc son camp, et vint en Galaad.

23. Et comme il approchait de Bascama, il tua Jonathas et l'inhuma en ce lieu.

24. Puis il revint sur ses pas et rentra dans son pays.

25. Et Simon envoya des gens, et il recueillit les os de Jonathas son frère, et il les déposa dans le sépulcre de ses pères à Modin.

26. Et le peuple d'Israël mena grand deuil, et pleura Jonathas pendant plusieurs jours.

27. Et Simon fit élever en pierres de taille sur la sépulture de son père et de ses frères un monument qui pût se voir des deux côtés (1).

28. Et il dressa sept pyramides vis-à-vis l'une de l'autre, en l'honneur de son père, de sa mère et de ses quatre frères (2).

29. Et il y fit graver des machines de guerre, et il les entoura de grandes colonnes où furent sculptées des armures complètes pour éterniser la gloire de ces guerriers, et, près des armures, des vaisseaux pour attirer les regards de tous les navigateurs.

30. Tel fut le sépulcre qu'il érigea à Modin, et qui subsiste encore de nos jours (3).

31. Or Tryphon se mit en route avec le jeune roi Antiochus, pour le trahir, et il le tua.

32. Et il fut proclamé roi à sa place, et il posa sur sa tête le diadème de l'Asie, et il frappa d'une grande plaie toute la terre.

33. Pour Simon, il bâtit des forteresses en Judée, et

(1) C'est-à-dire de la mer et de la terre.
(2) La septième pyramide lui était réservée.
(3) Ce monument se voyait encore du temps de S. Jérôme.

il les entoura de hautes tours et de hautes murailles, avec des portes et des verrous, et il les approvisionna de vivres.

34. Et Simon choisit des hommes et les envoya au roi Démétrius pour qu'il affranchît la contrée; car tous les actes de Tryphon n'étaient que rapines.

35. Le roi Démétrius accueillit favorablement sa demande, et il lui répondit et lui écrivit cette lettre :

36. Le roi Démétrius à Simon, grand prêtre et ami des rois, aux anciens et au peuple juif, salut :

37. Nous avons reçu la couronne d'or et la palme que vous nous avez envoyées, et nous sommes disposé à faire avec vous une longue paix, et à écrire à ceux qui sont chargés de nos affaires de vous accorder vos franchises.

38. Que nos statuts en votre faveur soient maintenus, et que les forteresses bâties par vous vous appartiennent.

39. Nous vous remettons les fautes et les négligences que vous avez commises jusqu'à ce jour et la couronne (1) que vous nous deviez; et s'il est quelque autre tribut imposé à Jérusalem, que ce tribut cesse d'être perçu.

40. Et si quelques-uns de vous sont disposés à s'enrôler dans mes troupes, qu'on les enrôle, et que la paix soit entre nous.

41. *Ainsi*, en la cent soixante-dixième année, le joug des gentils cessa de peser sur Israël.

42. Et le peuple d'Israël commença à écrire en tête des actes publics et des contrats : La première année, sous Simon, grand prêtre, grand chef et prince des Juifs.

43. En ces jours-là, Simon porta son camp devant

(1) Nous vous déchargeons de l'obligation de nous donner une couronne d'or.

Gaza, et l'investit; puis il dressa des machines; il s'approcha des remparts; il battit en brèche une tour et la renversa.

44. Et ceux qui étaient montés sur la machine sautèrent dans la ville, et y causèrent un grand trouble.

45. Et ceux de la ville montèrent sur les remparts, avec leurs enfants et leurs femmes, et ils déchirèrent leurs vêtements, et supplièrent à grands cris Simon de leur tendre la main droite.

46. Et ils dirent: N'en use pas avec nous selon notre malice, mais selon ta miséricorde.

47. Et Simon se réconcilia avec eux, et il cessa de les combattre; mais il les fit sortir de la ville, et il purifia les maisons où il y avait des idoles; et cela fait, il entra dans la ville en chantant des hymnes et en bénissant le Seigneur.

48. Et il en ôta toute impureté, et il y établit des hommes accomplissant la loi, et il la fortifia, et s'y bâtit une demeure.

49. Cependant ceux de la citadelle étaient dans l'impossibilité de faire des sorties et d'entrer dans le pays; d'acheter et de vendre, et ils souffrirent cruellement de la famine, et un grand nombre moururent de faim.

50. Et ils crièrent à Simon pour qu'il leur tendît la main droite, et il la leur tendit; et il les fit sortir, et purifia la citadelle de toutes ses souillures (1).

51. Et il y entra, des rameaux à la main, le vingt-troisième jour du second mois de l'année cent soixante-onzième, en chantant les louanges du Seigneur au son des harpes, des cymbales et des lyres, parce qu'un ennemi redoutable avait été brisé et chassé d'Israël.

52. Et il statua que, chaque année, on fêterait ce jour par des réjouissances.

(1) *Souillures*, c'est-à-dire marques d'*idolâtrie;* car les Syriens occupaient la forteresse de Jérusalem depuis vingt-cinq ans.

53. Et il fortifia, par des ouvrages avancés, la montagne du temple, du côté de la citadelle, et il y demeura lui-même avec toute sa suite.

54. Et Simon vit que Jean son fils était un homme, et il le mit à la tête de toutes ses forces; et Jean demeura en Gazara (1).

CHAPITRE XIV

1. En la cent soixante-douzième année, le roi Démétrius rassembla toutes ses forces, et il alla en Médie, pour en tirer des secours, afin de combattre Tryphon.

2. Or Arsace, roi de Perse et de Médie, apprit que Démétrius était entré sur son territoire, et il envoya l'un de ses chefs avec l'ordre de le prendre vivant.

3. Ce chef se mit en marche, battit l'armée de Démétrius et fit le roi prisonnier; puis il le conduisit à Arsace, et celui-ci le jeta en prison.

4. Et la Judée fut en repos tout le temps que vécut Simon; il chercha le bonheur de son peuple, et son pouvoir et sa gloire leur furent agréables durant tous ses jours.

5. Outre ses autres grandes actions, il prit Joppé sur la côte, et il en fit un port d'où l'on se rendait aux îles de la mer.

6. Et il étendit les frontières de son peuple, et il maîtrisa les provinces.

7. Et il recueillit un grand nombre de captifs, et il posséda Gazara et Bethsara, et la forteresse (2), et il en ôta toutes les impuretés; et il n'était personne qui pût lui résister.

8. Les laboureurs cultivaient en paix leur terre, et les

(1) Ce fut Jean Hircan, qui demeura ainsi à Gazara ou Gaza.
(2) Il s'agit toujours de la forteresse de Jérusalem.

champs produisaient leurs récoltes, et les arbres leurs fruits.

9. Les anciens s'asseyaient sur les places et s'entretenaient de la prospérité *de l'État;* les jeunes hommes revêtaient des robes de gloire et des costumes de guerre (1).

10. Cependant Simon tenait les forteresses approvisionnées de vivres, et il entretenait leurs remparts, et son nom devint célèbre jusqu'aux extrémités de la terre.

11. Il établit la paix en la terre *sainte*, et Israël ressentit une grande joie.

12. Et chacun s'assit sous sa vigne et son figuier, et nul ne leur inspira de crainte.

13. Et il n'y eut sur la terre personne qui les combattît, et les rois furent abattus en ces jours-là.

14. Et Simon fut l'appui des humbles de son peuple; et il rechercha la loi sainte, et il extermina le méchant et le pervers.

15. Il glorifia les lieux saints, et il multiplia les ornements du sanctuaire.

16. Or la nouvelle de la mort de Jonathas se répandit jusqu'à Rome et à Sparte, où elle causa une grande affliction.

17. Mais lorsque l'on y apprit que Simon son frère était devenu grand prêtre à sa place, et qu'il était maître de la terre et des villes,

18. On lui écrivit sur des tablettes d'airain pour renouveler le traité d'amitié et d'alliance fait avec ses frères Judas et Jonathas.

19. Et ces tablettes furent lues devant la synagogue à Jérusalem. Voici la copie des lettres qu'envoyèrent les Spartiates.

(1) C'étaient les dépouilles des ennemis.

20. Les princes et la ville de Sparte au grand prêtre Simon, aux anciens, aux prêtres et au reste du peuple des Juifs leurs frères, salut:

21. Les ambassadeurs envoyés à notre peuple nous ont fait connaître vos honneurs et votre gloire; et nous nous sommes réjouis de leur venue.

22. Et nous avons écrit ce qu'ils nous ont dit dans les décrets du peuple en ces termes : Numénie, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, ambassadeurs des Juifs, sont venus auprès de nous pour renouveler notre alliance.

23. Et il a plu au peuple de les accueillir avec de grands honneurs, et de transcrire leurs propositions sur les registres publics, pour que le peuple des Spartiates en conserve le souvenir. Et nous en avons fait une copie pour Simon le grand prêtre.

24. Après cela, Simon envoya à Rome Numénie avec un grand bouclier d'or du poids de mille mines (1), pour faire alliance avec les Romains.

25. Lorsque le peuple l'apprit (2), il dit : Comment rendrons-nous grâces à Simon et à ses fils?

26. Car lui et ses frères, et la maison de son père se sont affermis, et ils ont combattu les ennemis d'Israël, et ils lui ont rendu la liberté. Et ils firent une inscription sur des tablettes d'airain, et la mirent sur des colonnes en la montagne de Sion.

27. Voici la copie de cette inscription : Le dix-huitième jour d'Élul (3), l'an cent soixante-deux, la troisième année du sacerdoce de Simon; à Saramel (4),

(1) La mine correspond environ à une livre.

(2) Il est permis de supposer que le peuple juif ne témoigna ainsi sa reconnaissance envers Simon et sa famille qu'après la réponse favorable des Romains, qu'on lira plus loin.

(3) Le mois d'Elul correspond à notre mois d'août.

(4) *Saramel* est peut-être une altération de *Jérusalem;* peut-être le nom du lieu où ce décret fut écrit.

28. En la grande assemblée des prêtres et du peuple, des chefs de la nation et des anciens des provinces, il nous a été rappelé qu'il y avait eu beaucoup de guerres dans le pays.

29. Or Simon, fils de Mattathias, fils des fils de Jarib, et ses frères, se sont exposés au péril, et ont résisté aux ennemis de leur peuple, afin de maintenir leur sanctuaire et leur loi; et ils ont couvert leur nation d'une grande gloire.

30. Jonathas a rassemblé sa nation, et il est devenu grand prêtre, et il a été réuni à son peuple (1).

31. Alors les ennemis ont voulu envahir leur pays, l'écraser, et étendre la main sur leur sanctuaire.

32. Mais Simon s'est élevé, et il a combattu pour son peuple; et il a dépensé une grande partie de ses propres richesses, et il a donné des armures aux hommes vaillants de son peuple, et il leur a fourni des vivres.

33. Et il a fortifié les villes de la Judée, et Bethsura sur les frontières, où était jadis l'arsenal de ses ennemis, et il y a mis pour garnison des hommes de Juda.

34. Et il a fortifié Joppé sur la côte, et Gazara sur les confins d'Azot, laquelle était jadis occupée par ses ennemis, et il y a établi des Juifs, et il l'a approvisionnée de tout ce qui convenait à leur défense.

35. Et le peuple a vu la conduite de Simon, et la gloire qu'il voulait répandre sur son peuple, et ils l'ont institué leur prince et leur grand prêtre, à cause de toutes ses actions, de sa justice et de sa fidélité à son pays, qu'il avait sans cesse cherché à relever.

36. Et de ses jours tout a prospéré dans ses mains; il a réussi à chasser les gentils de ses provinces, de la ville de David et de Jérusalem, où ils s'étaient construit une cita-

(1) Il a été enseveli dans la terre de ses pères.

delle dont ils sortaient pour profaner autour d'eux les choses saintes et affliger d'une grande plaie la pureté de ces lieux.

37. Et dans cette citadelle il a établi des Juifs, et il l'a fortifiée pour la sûreté de la contrée et de la ville, et il a relevé les remparts de Jérusalem.

38. En outre, le roi Démétrius l'a confirmé dans le souverain sacerdoce.

39. Et il l'a compté au nombre de ses amis, et il l'a comblé d'honneurs.

40. Car il avait appris que les Juifs étaient appelés par les Romains amis, alliés et frères, et qu'ils avaient accueilli avec honneur les ambassadeurs de Simon;

41. Et que les Juifs et les prêtres étaient heureux d'avoir Simon pour prince et grand prêtre à perpétuité, jusqu'à ce qu'un prophète digne de foi fût suscité (1);

42. Qu'étant leur chef, il s'occupât des choses saintes, et instituât des hommes de leur peuple chargés de diriger les travaux, administrer les provinces, et prendre soin des armes et des places fortes;

43. Et qu'il se réservât le service du sanctuaire, que chacun lui fût soumis; et que dans le pays tous les contrats fussent écrits en son nom, et qu'il se revêtit de pourpre et portât des ornements d'or;

44. Et qu'il ne fût permis à personne, parmi le peuple et les prêtres, de rien omettre de ces choses, ni de contredire ce qu'il aurait ordonné, ni de réunir aucune assemblée dans le pays sans son consentement, ni de se revêtir de pourpre, ni de s'agrafer avec une agrafe d'or;

45. Et que quiconque omettrait ou mépriserait quoi que ce soit de ces choses fût déclaré coupable.

46. Et tout le peuple fut heureux d'exécuter toutes les ordonnances de Simon.

(1) Allusion à la venue prochaine et désirée du Messie.

47. Simon accepta donc le souverain sacerdoce, et il eut pour agréable d'être général et prince des Juifs et des prêtres, et de présider à tout.

48. Et il fut décidé que cette inscription serait gravée sur des tablettes d'airain, et placée dans les galeries du temple en un lieu apparent,

49. Et que copie en serait déposée dans le trésor public, afin que Simon et ses fils pussent la conserver.

CHAPITRE XV

1. De son côté, Antiochus, fils du roi Démétrius, fit passer, des îles de la mer, une lettre adressée à Simon, prêtre et prince des Juifs, et à tout le peuple;

2. En voici le contenu : Le roi Antiochus à Simon, grand prêtre et souverain, et au peuple juif, salut :

3. Depuis que des hommes méchants se sont emparés du royaume de mes pères, j'ai voulu leur disputer la royauté, afin de la rétablir comme elle était précédemment. J'ai donc enrôlé des troupes nombreuses, et j'ai préparé des vaisseaux de guerre.

4. Or mon dessein est de pénétrer dans mes États, afin de punir ceux qui ont ruiné mes provinces, et qui ont désolé plusieurs villes de mon royaume.

5. Maintenant donc je confirme toutes les exemptions que les rois mes prédécesseurs t'ont accordées, et je renonce à tous les autres dons auxquels ils ont renoncé.

6. Et je te permets de battre une monnaie propre à ton pays.

7. J'entends que Jérusalem et les lieux saints soient libres. Toutes les armes que tu as fait forger, toutes les forteresses que tu as construites dans l'étendue de ta domination, qu'elles subsistent.

8. Que toute redevance royale, établie ou à instituer présentement et à l'avenir, te soit remise.

9. Aussitôt en possession de mon royaume, j'accorderai à toi, à ton peuple, et au temple de grands honneurs, afin que votre gloire soit manifeste en toute la terre (1).

10. L'an cent soixante-quatorze, Antiochus partit donc pour la terre de ses pères, et toutes les armées se joignirent à lui, de sorte qu'il ne resta autour de Tryphon qu'un petit nombre d'hommes.

11. Et le roi Antiochus le poursuivit; et, en fuyant, Tryphon atteignit Dora sur la côte.

12. Car il vit que le malheur était tombé sur lui, et que ses armées l'abandonnaient.

13. Et Antiochus campa devant Dora avec douze myriades de combattants et huit mille chevaux.

14. Et il investit la ville, et les vaisseaux la resserrèrent du côté de la mer, et il pressa la ville par terre et par mer, et il ne permit à personne d'en sortir ni d'y entrer.

15. Or Numénie revint alors avec ceux qui l'avaient accompagné à Rome, ayant des lettres pour les rois et les provinces, où était écrit ce qui suit :

16. Lucius, consul des Romains (2), au roi Ptolémée, salut :

17. Les ambassadeurs des Juifs, nos amis et alliés, sont venus auprès de nous pour renouveler notre amitié et notre alliance, envoyés par le grand prêtre Simon et par le peuple des Juifs.

18. Ils nous ont apporté un bouclier d'or du poids de mille mines.

(1) Toutes ces concessions étaient faites pour engager Simon à seconder les projets d'Antiochus.

(2) Les uns pensent que c'était *Lucius* Calpurnius Pison; d'autres, *Lucius* Furius, consul, l'an de Rome 617.

19. Il nous a donc été agréable d'écrire aux rois et aux provinces, afin qu'ils ne cherchent point à leur nuire, qu'ils n'attaquent ni eux, ni leurs villes, ni leur territoire, et ne soient point les auxiliaires de leurs ennemis.

20. Il nous a plu aussi d'accepter le bouclier qu'ils nous ont offert.

21. Si donc quelques hommes pervers se réfugient de leur contrée dans la vôtre, livrez-les au grand prêtre Simon, afin qu'il les punisse selon sa loi.

22. Et Lucius écrivit les mêmes choses au roi Démétrius, à Attale, à Ariarathe et à Arsace (1);

23. Et à toutes les provinces : à Lampsaque, aux Spartiates, à Délos, à Myndos, à Sycione, en Carie, à Samos, en Pamphylie, en Lycie, à Halicarnasse, à Rhodes, à Phasélide, à Cos, à Sidon, à Aradon, à Gortyne, à Gnide, à Chypre et à Cyrène.

24. Et il en envoya une copie au grand prêtre Simon.

25. Or le roi Antiochus, pour assiéger Dora, fit venir une seconde ligne de retranchements, s'en rapprochant toujours et dressant des machines, et il renferma Tryphon de telle sorte, qu'on ne pouvait plus ni entrer dans la ville ni en sortir.

26. Et Simon lui envoya comme auxiliaires des hommes d'élite; il lui envoya aussi de l'or, de l'argent et des vases précieux.

27. Mais le roi refusa de les accepter, et il mit en oubli tout ce dont il était convenu précédemment, et il se détacha de lui.

28. Et il lui dépêcha Athénobius, l'un de ses affidés et son confident, pour lui dire : Vous retenez Joppé, Gazara et la citadelle de Jérusalem, villes de mon royaume.

29. Vous en avez dévasté le territoire et frappé la

(1) Arsace ou Mithridate, roi des Parthes.



terre d'une grande plaie, et vous vous êtes rendus maîtres de plusieurs lieux de mon royaume.

30. Maintenant donc, rendez-moi les villes que vous avez prises, et payez-moi les impôts des lieux où vous dominez hors des limites de la Judée.

31. Sinon, donnez-moi en échange cinq cents talents d'argent, et pour vos dévastations, et pour les impôts des villes cinq cents autres talents. Si vous ne le faites, nous marcherons contre vous et nous vous attaquerons (1).

32. Athénobius, l'ami du roi, se rendit donc à Jérusalem, et il vit la gloire de Simon, et l'étalage de ses coupes, ses vases d'or et d'argent, et son appareil magnifique, et il en fut surpris, et il lui répéta les paroles du roi.

33. Et Simon, répondant, lui dit : Nous n'avons point pris de contrée étrangère ; nous ne nous sommes emparés de rien qui appartînt à des étrangers ; nous sommes rentrés dans l'héritage de nos pères, que pendant longtemps nos ennemis avaient usurpé.

34. Mais nous avons mis à profit l'occasion, et nous avons repris l'héritage de nos pères.

35. En ce qui touche Joppé et Gazara que tu réclames, ces villes étaient pour notre terre une grande plaie, et nous les rachèterons au prix de cent talents. Et Athénobius ne lui répondit pas une parole.

36. Et, plein de courroux, il retourna auprès du roi et lui rapporta les paroles et la gloire de Simon, et tout ce qu'il avait vu, et le roi fut transporté d'une grande colère.

37. Cependant Tryphon, s'étant embarqué sur un navire, s'enfuit à Orthosiade (2).

38. Et le roi nomma Cendébée général de l'armée de

(1) Cette mauvaise foi prouve qu'Antiochus, se sentant le plus fort, repoussait maintenant le concours de Simon, pour pouvoir ensuite se retourner contre lui.

(2) Orthosiade, ville de Phénicie.



la côte, et il lui donna de l'infanterie et de la cavalerie.

39. Et il lui prescrivit de camper en face des Juifs, de fortifier Cédron (1), et d'en fermer les portes, afin de faire la guerre au peuple; et de sa personne il se mit à la poursuite de Tryphon.

40. Cendébée s'approcha donc de Jamnia, et il commença à irriter le peuple et à faire des incursions en Judée, et à enlever des captifs, ou à tuer des gens du peuple, et il fortifia Cédron.

41. Et il y mit des troupes et des chevaux, pour qu'ils fissent des sorties sur les routes de la Judée, comme le lui avait ordonné le roi.

CHAPITRE XVI

1. Et Jean vint de Gazara, et il fit connaître à Simon son père ce que faisait Cendébée.

2. Et Simon appela ses deux fils aînés, Jean et Judas, et il leur dit: Moi et mes frères, et la maison de mon père, nous avons combattu les ennemis d'Israël, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour, et plus d'une fois nous avons réussi à sauver Israël par nos mains.

3. Maintenant je suis vieux; mais vous, vous en êtes dignes par vos années et votre grand cœur (2); prenez ma place et celle de mon frère, marchez, combattez pour notre peuple, et que le Ciel vous soit en aide!

4. Et il choisit dans la contrée vingt mille combattants et des chevaux (3); et ils marchèrent contre Cendébée, et ils couchèrent à Modin.

(1) Dans la Vulgate, Gédor ou Gador, dans la tribu de Dan.
(2) Littéralement : Votre miséricorde.
(3) C'est pour la première fois qu'il est question de cavalerie dans les guerres des Machabées; l'infanterie était plus conforme à la loi. (Voir le Deutér., XVII.)

5. Et, s'étant levés dès l'aurore, ils allèrent dans la plaine, et voilà qu'une armée nombreuse de fantassins et de cavaliers était devant eux, et un torrent les en séparait.

6. Jean et sa troupe se déployèrent devant le front des ennemis; et il vit que le peuple hésitait à franchir le torrent, et il le passa le premier; et ses hommes le virent, et ils s'élancèrent après lui.

7. Jean divisa son infanterie, et mit sa cavalerie au milieu; la cavalerie des ennemis était très-nombreuse.

8. Alors les prêtres firent retentir les trompettes sacrées (1); Cendébée et son armée furent mis en déroute, et il tomba une multitude de blessés; le reste se réfugia dans la forteresse.

9. Dans ce combat, Judas, frère de Jean, fut blessé; et Jean poursuivit les vaincus jusqu'à Cédron, qu'ils avaient fortifiée.

10. Ils s'enfuirent jusqu'aux tours qui sont dans les champs d'Azot, et Jean brûla Cédron; l'ennemi perdit deux mille hommes, et la Judée recouvra la paix.

11. Or Ptolémée, fils d'Abobi, avait été institué général en la plaine de Jéricho, et il avait beaucoup d'or et d'argent;

12. Car il était gendre du grand prêtre.

13. Et son cœur s'enorgueillit, et il conçut le dessein de se rendre maître du pays, et il résolut de faire périr par trahison Simon et ses fils.

14. Simon était alors à parcourir les villes des provinces et à s'occuper de leurs affaires, et il descendit à Jéricho avec ses fils Mattathias et Judas, l'an cent soixante-dix-sept, le onzième mois, qui est le mois de Sabat (2).

(1) Ce n'était pas seulement un usage chez les Juifs, c'était encore un ordre du Seigneur. (Voir les Nombres.)

(2) Le mois de Sabat correspond au mois de janvier.



15. Le fils d'Abobi les accueillit traîtreusement dans le petit fort appelé Doc, qu'il avait bâti; et il leur donna un grand festin, et il y avait des hommes cachés.

16. Et lorsque Simon et ses fils furent étourdis par le vin, Ptolémée et les siens se levèrent, ils prirent leurs armes, ils assaillirent Simon qui était encore à table, et ils le tuèrent avec ses deux fils et quelques-uns de ses serviteurs.

17. Et il commit une grande trahison, et il rendit le mal pour le bien.

18. Alors Ptolémée écrivit au roi ce qui venait de se passer, et il lui envoya dire d'expédier une armée à son secours, pour qu'il lui livrât le pays et les villes.

19. Et il envoya d'autres émissaires à Gazara pour tuer Jean, et il fit passer aux chefs de mille hommes des lettres, les invitant à le venir trouver, et promettant de leur donner de l'argent, de l'or et des présents.

20. Et il envoya d'autres émissaires pour surprendre Jérusalem et la montagne du temple.

21. Mais un homme ayant pris l'avance apprit à Jean en Gazara que son père et ses frères étaient morts, et que Ptolémée avait fait partir des gens pour le tuer.

22. A cette nouvelle il fut frappé de stupeur; il prit les hommes qui arrivèrent pour le faire périr et il les mit à mort; car il savait qu'ils cherchaient à le tuer.

23. Le reste des actions de Jean, de ses guerres, des hauts faits qu'il a accomplis, et l'énumération des remparts qu'il a bâtis, et tout ce qu'il a fait,

24. Se trouvent au livre où est écrite l'histoire de son pontificat, à partir du jour où il devint grand prêtre à la place de son père.



LES MACHABÉES (1)

LIVRE SECOND

CHAPITRE I

1. Aux frères Juifs qui sont en Égypte, salut. Les frères Juifs de Jérusalem et de la terre de Judée leur souhaitent une heureuse paix.

2. Que Dieu les bénisse, qu'il se souvienne de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob, ses fidèles serviteurs.

3. Qu'il vous donne à tous un cœur pour que vous l'honoriez, et que vous fassiez sa volonté d'un grand cœur et d'une âme docile.

4. Et qu'il ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements; qu'il vous donne la paix.

5. Qu'il exauce vos prières; qu'il se réconcilie avec vous, et qu'il ne vous abandonne point dans le temps mauvais.

6. Et maintenant nous sommes ici à prier pour vous.

7. L'an cent soixante-neuf, sous le règne de Démé-

(1) L'authenticité du second livre des Machabées a été révoquée en doute par les hérétiques de ces derniers siècles; l'Église lui reconnaît un caractère inspiré, comme au premier livre.

trius, nous vous avons écrit dans l'affliction et dans les circonstances funestes qui nous sont survenues durant ces années où Jason (1) et sa suite se sont éloignés de la terre sainte et du royaume.

8. On a brûlé les portes du temple; on a versé le sang innocent, et nous avons prié le Seigneur, et nous avons été exaucés; et (2) nous avons offert des victimes et de la fleur de farine; nous avons allumé des lampes; nous avons déposé des pains sur l'autel.

9. Et maintenant nous vous avertissons, afin que vous célébriez la fête des Tabernacles du mois de Casleu.

10. L'an cent quatre-vingt-huit, nous, habitants de Jérusalem et de la Judée, et anciens de Judas, à Aristobule, précepteur du roi Ptolémée, qui est de la race des prêtres, ayant reçu l'onction sainte, et à ceux des Juifs de l'Égypte, salut et santé.

11. Délivrés par Dieu de grands périls, nous lui en rendons de grandes actions de grâces; car nous avions à combattre un roi (3).

12. Et c'est Dieu même qui avait fait surgir tous ceux qui ont pris les armes contre la ville sainte.

13. Or ce prince, se trouvant en Perse avec une armée en apparence invincible, fut tué dans le temple de Nanée (4), au moment où, poussé par un esprit d'erreur, il consultait les prêtres de cette idole.

14. En effet, Antiochus avait été attiré en ce lieu, avec ses amis, comme pour épouser la déesse, et prendre en dot toutes ses richesses.

15. Et les prêtres de Nanée, ayant étalé devant lui ses

(1) Jason, frère du grand prêtre Onias, avait voulu usurper le souverain pontificat.

(2) Après avoir remporté la victoire sur nos ennemis et purifié le temple, que les infidèles avaient profané.

(3) Il s'agit d'Antiochus Épiphane.

(4) Nanée, ou Diane ou Vénus.



trésors, comme il était entré avec une faible escorte dans l'enceinte du temple, en ont fermé les portes

16. Aussitôt qu'il y eut pénétré; puis ils ont ouvert une porte cachée dans le lambris et ont écrasé le roi à coups de pierres, et, mettant sa suite en lambeaux, ils ont jeté membres et têtes à ceux du dehors.

17. Que notre Dieu soit béni en toutes choses, puisqu'il a livré les impies!

18. Songeant donc à célébrer, le vingt-cinq du mois de Casleu, la purification du temple, nous avons jugé nécessaire de vous le déclarer, afin que vous aussi vous célébriez la fête des Tabernacles et du feu *qui brilla* lorsque Néhémias, ayant rebâti le temple et l'autel, offrit un sacrifice.

19. Car lorsque nos pères furent emmenés en Perse, les prêtres pieux prirent en secret du feu de l'autel et le cachèrent au fond d'un puits sans eau, où ils le conservèrent avec sécurité, ce lieu étant inconnu de tous.

20. Les années prescrites s'étant écoulées, au moment où Dieu le jugea à propos, Néhémias, congédié par le roi de Perse, envoya les descendants des prêtres qui avaient caché le feu pour le reprendre. Or ils déclarèrent n'avoir point trouvé de feu, mais une eau bourbeuse.

21. Et il leur ordonna d'en puiser et de l'apporter. Et lorsque le sacrifice fut offert, il dit aux prêtres d'arroser de cette eau le bûcher et les victimes.

22. Ils obéirent; puis vint un moment où, d'abord voilé de nuages, le soleil brilla; et le bûcher fut enflammé, avec une telle vivacité, que tous les assistants en furent saisis de surprise.

23. Et les prêtres prièrent pendant que la victime était consumée, Jonathas parlant le premier, et les autres répondant

24. Comme Néhémias. Et telle fut leur prière: Sei-

gneur, Seigneur, Dieu créateur de toutes choses, Dieu redoutable et tout-puissant, juste et miséricordieux, seul bon, seul roi,

25. Seul dispensateur de toutes choses, seul juste, tout-puissant et éternel, sauveur d'Israël en tous ses maux; vous qui avez élus nos pères, et qui les avez sanctifiés,

26. Accueillez le sacrifice que vous offre tout votre peuple d'Israël, et gardez votre part (1), et sanctifiez-la.

27. Rassemblez ceux de nous qui sont dispersés; déliez ceux qui sont captifs chez les gentils; regardez ceux que l'on tient pour méprisés et abominables; que les nations connaissent que vous êtes notre Dieu!

28. Châtiez nos oppresseurs dans leur superbe.

29. Enracinez votre peuple dans le lieu saint, selon la parole de Moïse.

30. Et les prêtres chantaient des hymnes.

31. Puis lorsque le sacrifice fut consommé, Néhémias ordonna de répandre le reste de l'eau sur les grandes pierres *de l'autel.*

32. Et dès que le sacrifice fut accompli, la flamme s'alluma; mais elle fut absorbée par une lumière qui brilla sur l'autel.

33. L'événement se divulgua, et l'on rapporta au roi de Perse (2) que dans le lieu où les prêtres emmenés captifs avaient caché le feu, on n'avait trouvé que de l'eau, et que les hommes de la suite de Néhémias l'avaient employée pour purifier les victimes.

34. Alors le roi, ayant réfléchi sur cette affaire, entoura le puits d'une enceinte et en fit un lieu sacré.

35. Et, plein de bienveillance *pour Néhémias et les siens,* il choisit beaucoup d'objets précieux, et il les leur distribua.

(1) C'est-à-dire gardez le peuple dont vous avez fait votre héritage.
(2) Artaxerxès Longue-Main.



36. Et les compagnons de Néhémias nommèrent ce lieu Nephthar, ce qui veut dire Purification ; mais beaucoup l'appellent Nephthaï.

CHAPITRE II

1. On voit dans les écrits (1) de Jérémie le prophète qu'il recommanda à ceux que l'on emmenait captifs de prendre le feu ; on y voit quels ordres ont été donnés, et ce que le prophète prescrivit aux émigrants.

2. Après leur avoir rappelé la loi, de peur qu'ils ne vinssent à oublier les commandements du Seigneur, et à tomber dans l'égarement de l'esprit à la vue des idoles d'argent et d'or, et de leurs ornements ;

3. Après leur avoir dit d'autres choses semblables, il les adjura de ne point détourner leur cœur de la loi de Dieu.

4. On voit encore dans ces écrits comment le prophète, ayant eu une révélation, ordonna que le tabernacle et l'arche le suivissent, lorsqu'il s'en alla sur la montagne (2) d'où Moïse avait contemplé l'héritage de Dieu.

5. Et Jérémie, y étant venu, trouva une retraite caverneuse où il transporta le tabernacle, l'arche et l'autel des parfums ; après quoi il en ferma l'ouverture.

6. Or quelques-uns de ceux qui l'avaient accompagné, y étant retournés pour reconnaître le chemin, ne purent le retrouver.

7. Dès que Jérémie le sut, il les réprimanda et leur dit : Ce lieu restera inconnu jusqu'à ce que Dieu s'apaise et réunisse la synagogue du peuple.

8. Alors, ajouta-t-il, le Seigneur dévoilera toutes ces

(1) L'écrit dont il est ici question ne s'est point conservé.
(2) Le mont Nébo, où Moïse mourut.



choses, et la gloire du Seigneur et la nuée apparaîtront, comme elles se sont montrées à Moïse, et comme Salomon les a demandées, afin que le lieu saint fût magnifiquement sanctifié.

9. Ainsi se manifestait la sagesse avec laquelle il avait offert le sacrifice de la dédicace et de l'achèvement du temple.

10. Tel, lorsque Moïse eut prié le Seigneur, le feu descendit du ciel et consuma les victimes; tel, lorsque Salomon eut prié, le feu descendit et dévora les holocaustes.

11. Et Moïse dit : Parce que la victime pour le péché n'a point été mangée, elle a été consumée par le feu.

12. De même Salomon célébra durant huit jours la dédicace du temple.

13. Or ces mêmes choses ont été aussi racontées dans les écrits et mémoires sur Néhémias; l'on y dit encore comment, ayant fondé une bibliothèque, il y rassembla ce que l'on avait écrit des rois et des prophètes, les œuvres de David, et les lettres des rois sur leurs offrandes au temple.

14. Judas a pareillement recueilli tous les récits qui se sont répandus pendant nos guerres, et ce recueil est dans nos mains.

15. Si donc vous avez besoin de quelques-uns de ces écrits, envoyez-nous des gens pour les emporter.

16. C'est en songeant à la fête de la Purification que nous vous avons écrit; aussi ferez-vous bien de la célébrer *comme nous*.

17. C'est Dieu qui a sauvé tout son peuple, qui a rendu à chacun de nous son héritage, et à nous tous le royaume, le sacerdoce et le temple,

18. Comme il l'avait promis dans la loi; et nous es-

pérons qu'il aura promptement pitié de nous, et nous rassemblera dans le lieu saint de toutes les contrées qui sont sous le ciel.

19. Car il nous a sauvés de grandes calamités, et il a purifié le temple.

20. Or tout ce qui concerne Judas Machabée et ses frères, et la purification du temple, et la dédicace de l'autel;

21. Et les guerres soutenues tant contre Antiochus Épiphane que contre son fils Eupator;

22. Et toutes les manifestations du Ciel en faveur des Juifs, leur dévouement et leur courage, puisqu'en si petit nombre ils ont enlevé du butin dans toute la contrée, chassé la multitude des barbares,

23. Recouvré un temple si fameux par toute la terre habitée, affranchi la ville et rétabli les lois qui allaient tomber en désuétude, grâce à la bonté du Seigneur, qui leur était devenu propice;

24. Tout ce que Jason de Cyrène avait publié en cinq livres, nous avons tenté de l'abréger en un seul ouvrage (1).

25. Car nous avons considéré le flot des choses qui s'écrivent et la difficulté qu'éprouvent, à cause de l'abondance des matières, ceux qui veulent entreprendre les récits de l'histoire.

26. Nous avons eu en vue ceux qui veulent lire pour se distraire, comme ceux qui se plaisent à retenir facilement de mémoire; enfin nous avons eu dessein d'être utiles à tous ceux qui auront ce livre entre les mains.

27. Et nous nous sommes chargés d'une pénible tâche; car il n'est point facile d'abréger : on n'y parvient pas sans sueurs et sans veilles.

28. Comme celui qui prépare un festin et cherche le

(1) Tout ce début, qui est une sorte de préface, nous dit clairement que le second livre des Machabées n'est qu'un abrégé de l'ouvrage de Jason, Juif de Cyrène.

plaisir d'autrui, quoique ce ne soit point chose facile; ainsi, pour l'agrément et la joie de plusieurs, nous nous résignerons volontiers à la difficulté de l'œuvre.

29. Quant à l'exactitude des faits, nous nous soumettons à chacun de ceux qui les ont écrits, et nous nous appliquerons seulement à abréger leur ouvrage.

30. Car l'architecte d'une maison neuve doit imaginer l'ensemble de la construction, tandis que l'artiste qui la restaure ou qui la peint, n'a plus à s'occuper que de l'embellir. Ainsi je pense qu'il en est de même pour nous.

31. Car d'une part pénétrer dans une suite de faits et en faire le récit, c'est rechercher avec beaucoup de soin les moindres particularités, et c'est le devoir de celui qui le premier écrit une histoire.

32. D'autre part, entreprendre d'abréger ce qui a été dit, sans nuire à l'exactitude de l'œuvre, c'est le but de celui qui fait un résumé.

33. Mais il est temps de commencer le récit, et de mettre un terme à la préface; car il serait étrange de prolonger la préface d'une histoire, quand on en abrége le récit (1).

CHAPITRE III

1. La ville sainte était donc repeuplée; on y jouissait d'une paix profonde, et les lois étaient religieusement observées, grâce à la piété du grand prêtre Onias (2) et à sa haine du mal.

2. Il s'ensuivait que les rois eux-mêmes honoraient le lieu saint, et qu'ils glorifiaient le temple par des envois de très-grand prix;

(1) On peut remarquer l'esprit critique et littéraire qui règne dans cette préface, contrairement à la simplicité ordinaire des livres saints.
(2) Onias, troisième du nom, fils de Simon.



3. Au point que Séleucus, roi d'Asie, subvenait de ses revenus propres à la dépense du culte et des sacrifices.

4. Toutefois Simon, de la tribu de Benjamin, institué préfet du temple, essaya de faire quelque entreprise dans la ville contre le grand prêtre,

5. Et, ne pouvant vaincre Onias, il alla trouver Apollonius, fils de Tharsée, qui en ce temps-là était général de la Cœlé-Syrie et de la Phénicie.

6. Il lui dit qu'il y avait d'immenses richesses dans le trésor de Jérusalem, qu'on n'en pouvait calculer l'intérêt, qu'elles n'étaient pas employées aux frais des sacrifices, et qu'il serait possible de les faire tomber au pouvoir du roi (1).

7. Or Apollonius, dans une entrevue avec le roi, lui signala les richesses qu'on lui avait dénoncées, et le roi, ayant fait choix d'Héliodore, son premier ministre, lui donna des ordres et l'envoya pour enlever les richesses dont on lui avait parlé.

8. Héliodore aussitôt se mit en route, sous prétexte de parcourir les villes de la Cœlé-Syrie et de la Phénicie, mais réellement pour exécuter les desseins du roi.

9. Il arriva à Jérusalem et fut amicalement accueilli par le grand prêtre de la ville; il lui dit alors ce que Simon avait révélé, et pourquoi lui-même était venu, lui demandant si, en vérité, les choses étaient ainsi.

10. A ces mots, le grand prêtre lui montra que c'étaient les dépôts des veuves et des orphelins;

11. Qu'une grosse somme appartenait à Hyrcan, fils de Tobie, homme haut placé; que le trésor n'était point ce qu'avait rapporté l'impie Simon, qu'il consistait seu-

(1) Il veut faire entendre que, ces trésors n'étant pas destinés au temple, on pouvait, sans offenser la religion, les livrer au roi.

lement en quatre cents talents d'argent et deux cents talents d'or;

12. Qu'enfin il était absolument impossible de faire tort à ceux qui avaient mis leur confiance dans la sainteté du lieu, dans la majesté et l'inviolabilité d'un temple honoré du monde entier.

13. Mais Héliodore, conformément aux ordres qu'il avait reçus du roi, répondit que toutes ces sommes devaient être enlevées pour le trésor royal.

14. Ayant donc fixé le jour, il vint pour diriger l'inpection de ces richesses. Cependant grande était l'anxiété dans la ville.

15. Les prêtres s'étaient jetés au pied de l'autel, en costume sacerdotal, et ils invoquaient dans les cieux le Législateur des dépôts, pour qu'il sauvât ce qui appartenait à ceux qui s'étaient fiés à lui.

16. Quiconque voyait le visage du grand prêtre en avait le cœur déchiré; car sa pâleur et l'altération de ses traits marquaient l'angoisse de son âme.

17. La crainte qui se peignait en lui et le frémissement de son corps manifestaient aux yeux des spectateurs la douleur dont son cœur était rempli.

18. On sortait tumultueusement des maisons pour faire des prières publiques; car le temple était près de tomber dans le mépris.

19. Les femmes en foule accouraient dans les rues, le sein couvert de cilices; les vierges mêmes qui vivent renfermées s'en allaient, les unes aux portes, les autres vers les murs; quelques-unes se penchaient pour regarder par les fenêtres (1).

20. Toutes étendaient les mains vers le ciel, et priaient.

(1) Il s'agit des portes, des murs et des fenêtres du temple.

21. C'était pitié de voir l'accablement de cette multitude confuse, et l'appréhension du grand prêtre dans une telle angoisse.

22. Les prêtres suppliaient le Dieu tout-puissant de conserver les dépôts que les fidèles avaient faits en toute sécurité.

23. De son côté, Héliodore exécutait ce qui lui était prescrit. Dans le moment même où déjà, avec ses satellites, il était près du trésor,

24. Le Seigneur de nos pères, le maître de toutes les richesses, fit une grande manifestation, afin que tous ceux qui avaient osé pénétrer dans le temple, renversés par la vertu de Dieu, fussent frappés de crainte et de défaillance.

25. Un cheval leur apparut, monté par un cavalier terrible, resplendissant d'une magnifique armure, et, se précipitant avec fracas, il frappa Héliodore de ses pieds de devant; et l'on vit que les armes du cavalier étaient d'or.

26. Et devant lui parurent deux autres hommes (1), jeunes, brillants de force, magnifiques en leur gloire et merveilleusement ornés, et se plaçant des deux côtés d'Héliodore, ils le flagellèrent sans relâche, et lui firent une multitude de plaies.

27. Aussitôt qu'il fut tombé à terre et que les ténèbres l'eurent enveloppé, ses gens, le saisissant, le mirent dans une litière.

28. Et lui qui venait d'entrer avec le cortége de tous ses satellites dans le trésor qu'on lui avait signalé, ses gens, connaissant manifestement la puissance de Dieu, l'emportèrent dénué de tout secours.

29. Frappé par la force divine, il était là gisant sans espoir et sans vie.

(1) Apparitions célestes, chargées des vengeances du Seigneur.

30. Cependant le peuple bénissait Dieu, qui venait de glorifier son temple. Et le temple, qui tout à l'heure était plein de trouble et de terreur, dès que le Seigneur tout-puissant se fut manifesté, fut rempli de joie et de reconnaissance.

31. Quelques-uns des amis d'Héliodore ne tardèrent pas à demander à Onias d'invoquer le Très-Haut, pour qu'il accordât la vie à cet homme qui était encore étendu près de rendre le dernier soupir.

32. Le grand prêtre, craignant que le roi n'eût l'idée que l'un des Juifs avait usé de maléfices envers Héliodore, sacrifia une victime pour son salut.

33. Or lorsque le grand prêtre eut fait un sacrifice propitiatoire, les mêmes jeunes hommes se montrèrent à Héliodore, vêtus des mêmes habits, et, se tenant debout, ils dirent : Tu dois beaucoup d'actions de grâces à Onias; car c'est à cause de lui que le Seigneur t'accorde de vivre.

34. Toi donc qu'il a flagellé, fais connaître à tous les grandeurs du Seigneur tout-puissant. Ayant dit ces mots, ils devinrent invisibles.

35. De son côté, Héliodore, après avoir offert un sacrifice au Seigneur et fait de ferventes prières à Celui qui lui avait accordé de vivre, rendit grâces à Onias, et retourna auprès du roi.

36. Et devant tous il porta témoignage des œuvres du Dieu très-grand, qu'il avait vues de ses yeux.

37. Et le roi, ayant demandé à Héliodore qui il pourrait encore envoyer à Jérusalem, il répondit :

38. Si tu as un ennemi ou un serviteur perfide, envoie-le, et tu le reverras flagellé, si toutefois il échappe; car en ce temple est véritablement la vertu de Dieu.

39. Celui qui réside au ciel est le visiteur et le pro-

tecteur de ce lieu; il frappe et il perd ceux qui y vont avec de mauvais desseins.

40. Voilà donc ce qui advint d'Héliodore, et comment le trésor fut sauvé.

CHAPITRE IV

1. Cependant ce même Simon, le délateur des richesses et de sa patrie, dénonçait Onias comme étant lui-même l'instigateur d'Héliodore (1) et l'auteur de tous les maux.

2. Il osait accuser de perfidie le bienfaiteur de la ville, le tuteur de ses concitoyens, le zélateur de la loi.

3. Sa haine fut portée au point que des meurtres furent même commis par quelques-uns de ceux qu'il favorisait.

4. Onias, considérant le danger de cette ardeur de querelles et les fureurs d'Apollonius, général de la Cœlé-Syrie et de la Phénicie, qui renforçait la méchanceté de Simon, alla trouver le roi (2);

5. Non qu'il fût devenu l'accusateur de quelques citoyens, mais ayant pour but l'utilité publique et spécialement celle de la masse du peuple.

6. Car il voyait que sans l'autorité prévoyante du roi il lui serait impossible de rétablir la paix, et de contenir les folles entreprises de Simon.

7. Mais après la mort de Séleucus et l'avénement d'Antiochus Épiphane, Jason, frère d'Onias, obtint frauduleusement le souverain sacerdoce,

8. En promettant au roi, dans une entrevue, trois cent

(1) Comme ayant le premier conseillé en secret à Héliodore de s'emparer des richesses du temple.

(2) Le roi Séleucus Philopator.



soixante talents d'argent, outre quatre-vingts talents de diverses redevances.

9. Il promit de plus cent cinquante autres talents, si on l'autorisait à établir un gymnase (1), d'élever les jeunes gens et d'inscrire les habitants de Jérusalem comme citoyens d'Antioche.

10. Le roi y consentit; Jason saisit le pouvoir, et entreprit aussitôt de former ses concitoyens aux mœurs helléniques.

11. Il répudia les édits bienveillants des rois obtenus pour les Juifs par Jean, père d'Eupolème, qui avait été de l'ambassade à Rome, chargée de conclure le traité d'amitié et d'alliance; il abolit les droits légitimes des citoyens, et il établit des coutumes contraires aux lois;

12. Car il mit beaucoup d'ardeur à fonder un gymnase dans les dépendances mêmes de la citadelle, et il entraîna les jeunes gens des meilleures familles à vivre en efféminés (2).

13. Aussi y eut-il un luxe d'hellénisme et une imitation de l'étranger, introduits par l'impureté triomphante de l'impie et faux grand prêtre Jason.

14. Ce fut au point que les prêtres n'eurent plus de zèle pour le service de l'autel; ils prirent en mépris le temple; ils négligèrent les sacrifices; ils s'empressèrent comme spectateurs aux exercices coupables de la palestre et du disque;

15. Comptant pour rien ce que vénéraient leurs pères, et préférant tout ce dont les Grecs se faisaient gloire.

16. A cause de cela, ils furent frappés d'une grave infortune; et ceux dont ils imitaient les mœurs, ceux auxquels ils voulaient ressembler en tout, ceux-là mêmes devinrent leurs ennemis, chargés de les punir.

(1) Ce gymnase n'était autre chose qu'une école publique d'immoralité.
(2) Littéralement : *A passer sous le voile*, comme les initiés.

17. Car on ne renonce pas impunément aux lois divines, et les temps qui vont suivre le feront voir.

18. On célébrait à Tyr des jeux qui reviennent tous les cinq ans, et le roi y assistait,

19. Et l'infâme Jason y envoya, comme théores (1), des habitants de Jérusalem, qui s'étaient faits Antiochiens, portant trois cents drachmes d'argent pour un sacrifice à Hercule; or ces hommes demandèrent de ne les point employer à un sacrifice si peu convenable, et de les consacrer à une autre dépense.

20. Ainsi Jason les avait destinées à un sacrifice en l'honneur d'Hercule; mais ses envoyés les firent appliquer à construire des trirèmes.

21. Cependant Apollonius, fils de Mnesthée, ayant été envoyé en Égypte à l'occasion de l'avénement du roi Ptolémée Philométor, Antiochus comprit (2) qu'il était resté jusque-là étranger à ses propres affaires, et songea à veiller par lui-même à ses propres intérêts (3). Il partit donc pour Joppé, d'où il se rendit à Jérusalem.

22. Il y fut magnifiquement accueilli par Jason et les habitants; la ville était illuminée quand il y entra, et les acclamations furent universelles; il en sortit de même, et alla en Phénicie avec son armée (4).

23. Trois ans plus tard, Jason envoya Ménélas, frère de Simon, dont il a été parlé précédemment, pour porter au roi de l'argent et prendre des renseignements sur des affaires importantes.

24. Or Ménélas, s'étant entretenu avec le roi et l'ayant flatté sur sa puissance, obtint pour lui-même le souverain

(1) Les Grecs appelaient *théores* ou *spectateurs*, des hommes qu'ils envoyaient aux jeux, aux oracles, à quelque solennité religieuse.
(2) Sur le rapport d'Apollonius.
(3) Antiochus prétendait à la régence du royaume d'Égypte.
(4) Pour attendre le moment favorable pour entrer en Egypte.

sacerdoce, en donnant trois cents talents d'argent de plus que Jason.

25. Il prit donc l'ordre du roi *qui l'instituait*, et s'en retourna, n'ayant rien qui fût digne d'un grand prêtre, mais l'âme d'un tyran cruel et les fureurs d'une bête farouche.

26. Quant à Jason, après avoir supplanté son frère, il fut lui-même supplanté, puis chassé, et se réfugia chez les Ammonites.

27. Cependant Ménélas, en possession du pouvoir, ne remplit pas ses promesses et n'envoya point d'argent au roi,

28. Quoique Sostrate, commandant de la citadelle, lui en eût fait demander, car il était chargé de faire rentrer les impôts; alors tous les deux furent appelés devant le roi.

29. Et Ménélas fut destitué du sacerdoce, où son frère Lysimaque le remplaça, et Sostrate fut nommé gouverneur des Cypriotes.

30. Comme ces choses se passaient, Tarsis et Mallo (1) se révoltèrent, parce que le roi les avait données à sa concubine Antiochide.

31. Antiochus y courut pour les réprimer, et mit à la tête des affaires Andronique, l'un de ses grands dignitaires.

32. Ménélas crut l'occasion favorable; il déroba du temple des vases précieux, et les donna à Andronique; quant aux autres, il les avait vendus à Tyr et dans les villes voisines.

33. Onias, qui s'était retiré à Daphné, faubourg d'Antioche, en un lieu d'asile (2), ayant été sûrement informé de cette conduite, réprimanda Ménélas.

(1) Tarsis et Mallo, villes de Cilicie.

(2) Onias était en sûreté, tant qu'il restait dans ce lieu regardé comme inviolable.



34. Alors celui-ci prit à part Andronique et l'exhorta à s'emparer d'Onias; Andronique l'alla trouver, le persuada par ses artifices, lui tendit la main et lui prêta serment; et, malgré ses soupçons, il l'entraîna à sortir de son asile; Onias n'en fut pas plutôt sorti que, sans respect pour la justice, il le fit tuer en prison.

35. Mais non-seulement les Juifs, mais beaucoup de gentils s'indignèrent et montrèrent leur mécontentement au sujet du meurtre inique d'un tel homme.

36. Sur ces entrefaites, le roi revint de Cilicie, et les Juifs d'Antioche, auxquels se joignirent les Grecs, comme eux ennemis des méchants, l'abordèrent et l'entretinrent de ce que l'on disait de la mort d'Onias.

37. Antiochus, affligé en son âme, et touché de pitié, versa des larmes à cause de la sagesse et de la modération du défunt.

38. Et soudain, enflammé de colère, il dépouilla Andronique de la pourpre, il mit en pièces sa tunique, il le fit conduire à travers toute la ville au lieu même où il avait été criminel envers Onias, et là il fit tuer l'homicide, à qui le Seigneur infligea un châtiment digne de son crime.

39. Il y eut aussi plusieurs détournements sacriléges commis dans la ville sainte par Lysimaque, sur le conseil de Ménélas; et, le bruit s'en étant répandu, la multitude se souleva contre Lysimaque, qui avait déjà enlevé un grand nombre d'objets précieux.

40. La foule ameutée étant pleine de fureur, Lysimaque arma trois mille hommes, et commença à se servir de ces mains iniques, leur ayant donné pour chef un certain tyran aussi avancé en âge et non moins extravagant que lui.

41. Le peuple vit la tentative de Lysimaque; aussitôt les uns saisirent des pierres, d'autres de gros bâtons,

d'autres des poignées de cendre, et tous se jetèrent pêle-mêle sur les gens de Lysimaque.

42. Ils en blessèrent beaucoup, ils en tuèrent quelques-uns; ils les mirent tous en fuite, et massacrèrent dans le trésor le profanateur du temple.

43. Ainsi commença le jugement contre Ménélas.

44. Et le roi étant venu à Tyr, trois hommes lui furent envoyés par les anciens et plaidèrent la cause du peuple.

45. Ménélas, se voyant abandonné, promit une grosse somme à Ptolémée, fils de Dorymène, pour fléchir le roi.

46. Ptolémée saisit le moment où le roi prenait l'air sous un péristyle, et il lui fit changer d'avis.

47. Et le roi gracia Ménélas, coupable de toutes les méchancetés, et il condamna à mort des infortunés qui eussent été reconnus innocents s'ils avaient plaidé leur cause devant des Scythes (1).

48. Ainsi subirent une prompte et injuste punition ceux qui avaient parlé en faveur de la ville, du peuple et des vases sacrés.

49. C'est pourquoi les Tyriens, indignés de ce crime, leur firent de magnifiques funérailles.

50. Cependant Ménélas, grâce à l'avidité d'hommes puissants, conserva le pouvoir, croissant en malice et tendant des piéges aux citoyens.

CHAPITRE V

1. Vers ce temps-là, Antiochus fit les apprêts d'une seconde expédition en Égypte.

2. Or voici ce qui advint : pendant environ quarante jours, des cohortes de cavaliers apparurent dans l'air, courant au-dessus de toute la ville, vêtus de robes d'or et armés de javelines.

(1) Encore un exemple de critique à signaler.



3. Des groupes de chevaux s'avançaient en bon ordre; ils se chargeaient, ils s'élançaient les uns contre les autres; et l'on voyait des boucliers se heurter, une multitude de dards et de glaives s'agiter en tous sens, des flèches voler, des armes d'or et des cuirasses lancer leur éclat de toutes parts.

4. C'est pourquoi tout le monde priait pour que cette apparition tournât à bien.

5. Cependant il se répandit un faux bruit de la mort d'Antiochus; alors Jason (1), prenant avec lui pour le moins mille hommes, attaqua inopinément la ville. Les hommes coururent aux remparts; mais il s'en rendit maître, et Ménélas se réfugia dans la citadelle.

6. Aussitôt Jason fit, sans épargner personne, un grand massacre de ses concitoyens, ne songeant pas que le succès contre des proches est le plus grand des malheurs. Il s'imaginait avoir remporté des trophées sur des ennemis, et non sur des hommes de sa race.

7. Toutefois il ne put ressaisir le pouvoir; il ne recueillit que la honte de son mauvais dessein, et se retira encore une fois chez les Ammonites.

8. Mais, par malheur pour lui, il fut emprisonné par Arétas, roi des Arabes; puis il s'enfuit de ville en ville, pourchassé par tous, haï comme déserteur de sa loi, abominable comme bourreau de sa patrie et ennemi de ses concitoyens, jusqu'à ce qu'il arrivât en Égypte.

9. Enfin celui qui avait exilé de sa patrie un si grand nombre d'hommes mourut en exil chez les Lacédémoniens, où il avait espéré trouver un refuge à cause de sa parenté avec eux (2).

(1) Jason profita de la circonstance pour se remettre en possession du souverain sacerdoce, dont l'avait dépouillé Antiochus.

(2) On a vu ci-dessus quels liens d'amitié et de parenté existaient entre les Juifs et les Lacédémoniens.

10. Et celui qui avait privé de la sépulture un si grand nombre de victimes ne fut point pleuré; on ne lui fit point de funérailles, et il n'eut point place au sépulcre de ses pères.

11. Cette affaire étant venue aux oreilles du roi, il soupçonna que les Juifs se détachaient de lui. C'est pourquoi il partit d'Égypte l'âme pleine d'une fureur sauvage, et il entra dans la ville comme s'il l'eût prise d'assaut.

12. Et il ordonna à ses satellites de tuer sans merci tous ceux qu'ils rencontreraient, et d'égorger même ceux qui se sauveraient dans leurs maisons.

13. Il y eut alors un horrible massacre de jeunes gens et de vieillards, une extermination d'hommes, de femmes et d'enfants, un carnage de vierges et d'enfants au berceau.

14. Durant trois jours entiers il y eut huit myriades d'habitants massacrés, dont quatre dans la mêlée les armes à la main; et il y en eut de vendus presque autant que d'égorgés.

15. Et, non content de ces massacres, Antiochus osa entrer dans le temple le plus saint de toute la terre, ayant pour guide Ménélas, traître à sa patrie et à ses lois.

16. Et de ses mains impures prenant les vases sacrés et tout ce que les autres rois avaient offert pour ajouter à la gloire et à l'éclat du lieu saint, il les distribua avec mépris entre des mains profanes.

17. Et Antiochus s'enorgueillit en son âme; car il ne vit pas que le souverain Maître était irrité des péchés qui se commettaient dans la ville, et que de là venait l'humiliation du lieu saint.

18. Autrement, si les habitants eux-mêmes n'eussent été coupables de beaucoup de péchés, comme Héliodore envoyé précédemment par le roi Séleucus pour piller le



trésor, il eût été soudain fouetté, chassé et puni de son audace (1).

19. Mais Dieu n'a pas choisi le peuple à cause du temple, il a choisi le temple à cause du peuple.

20. Aussi le lieu lui-même a eu part à toutes les afflictions du peuple, comme il a eu part ensuite aux bienfaits du Seigneur. Et s'il a été abandonné pendant la colère du Tout-Puissant, il a été relevé dans toute sa gloire lorsque le souverain Maître se fut réconcilié avec nous.

21. Antiochus, ayant donc enlevé du temple dix-huit cents talents, retourna à Antioche, s'imaginant en son orgueil et dans l'égarement de son esprit qu'il rendrait la terre navigable et la mer viable.

22. Il laissa des officiers avec mission de maltraiter le peuple : à Jérusalem, Philippe, d'origine phrygienne, de mœurs plus barbares que celui qui l'avait nommé;

23. A Garizin, Andronique, et en outre Ménélas, le pire de tous à l'égard de ses concitoyens.

24. Le roi, étant donc tout disposé à déployer sa haine contre les Juifs, mit en campagne Apollonius, le chef de toutes les atrocités, à la tête de vingt-deux mille hommes, lui ordonnant de tuer les hommes avancés en âge, et de vendre les jeunes gens et les femmes.

25. Celui-ci entra dans Jérusalem, affectant des manières pacifiques, et il se posséda jusqu'au jour saint du sabbat. Puis, profitant du moment où les Juifs observaient le repos prescrit, il commanda à ses gens de s'armer.

26. Et il perça de coups tous ceux qui sortirent pour les regarder, et, parcourant toute la ville les armes à la main, il renversa une multitude de morts.

27. Or à cette époque Judas Machabée, lui dixième,

(1) Si Dieu a épargné Antiochus, c'est que le peuple était aussi coupable que le roi.

s'était retiré dans le désert, vivant dans les montagnes avec les siens à la manière des bêtes fauves, se nourrissant d'herbes plutôt que de se souiller d'aliments impurs (1).

CHAPITRE VI

1. Peu de temps après, le roi envoya le vieillard Athénée (2) pour contraindre les Juifs à abandonner les coutumes de leurs pères, et leur défendre de vivre selon les lois de Dieu.

2. Bien plus, il souilla le temple de Jérusalem, et le surnomma temple de Jupiter-Olympien, et donna à celui de Garizin le nom de Jupiter-Hospitalier, parce que tous ceux qui habitaient cette ville étaient étrangers.

3. Et ce surcroît de maux fut pour le peuple bien cruel et difficile à supporter.

4. Car le temple était rempli d'orgies et de débauches par des gentils dissolus et des filles impudiques; et des hommes pénétraient mêlés avec des femmes dans les saints parvis, et ils apportaient des choses défendues.

5. Et l'autel était couvert de chairs impures que la loi interdisait.

6. Il n'était plus possible de célébrer les sabbats, ni les fêtes de nos pères, ni simplement de confesser que l'on était Juif.

7. Une amère nécessité amenait les fidèles aux sacrifices mensuels qui se faisaient le jour de la naissance du roi et aux fêtes des Bacchanales; on les contraignait de marcher en pompe avec des lierres en l'honneur de Bacchus.

(1) Il voulait s'abstenir non-seulement d'aliments impurs, mais encore du culte impur des idoles.

(2) Peut-être s'agit-il d'un vieillard d'*Athènes*, d'autres disent d'*Antioche*.

8. Un édit fut rendu, à l'instigation des Ptoléméens, pour que dans les villes grecques voisines on obligeât les Juifs à célébrer les mêmes fêtes et à sacrifier,

9. Et que l'on égorgeât ceux qui ne se soumettraient pas aux coutumes grecques; on voyait donc partout régner la désolation.

10. Ainsi deux femmes furent convaincues d'avoir circoncis leurs enfants; on les prit, on suspendit leurs enfants à leurs mamelles, on les entraîna par la ville, et on les précipita du haut des remparts.

11. D'autres étaient ensemble dans les cavernes du voisinage pour y célébrer en secret le septième jour; dénoncés à Philippe, ils furent tous brûlés; car ils n'osèrent se défendre, selon leur croyance et la sainteté du jour.

12. Je supplie ceux qui liront ce livre de ne point le repousser à cause de ces tristes événements, et de croire que ces persécutions eurent lieu non pour la ruine, mais pour la punition de notre race.

13. Quand Dieu ne permet pas que l'on vive longtemps dans le péché, et qu'il ne tarde pas à en infliger le châtiment, c'est une grande marque de bonté (1).

14. En effet, le souverain Maître n'agit point alors comme avec tous les gentils; car il attend pour les punir qu'ils aient comblé la mesure des péchés.

15. Tandis que, pour nous, il a jugé à propos d'agir comme il le fait, afin d'éviter de nous châtier plus tard, lorsque nous aurions atteint la plénitude des offenses.

16. C'est pourquoi il ne détourne jamais de nous sa miséricorde; et, en nous éprouvant par le malheur, il n'abandonne point son peuple.

17. Mais que cela suffise pour notre instruction; après ce peu de mots il faut revenir à notre récit.

(1) Encore des pensées sous forme de sentences, de prières ou de plaintes, mêlées de résignation et de foi.

18. Éléazar, l'un des premiers scribes, homme déjà avancé en âge et du plus noble extérieur, fut contraint, la bouche ouverte de force, de manger de la chair de pourceau.

19. Mais lui, préférant une mort glorieuse à une vie criminelle, s'exposa volontairement au supplice;

20. Et il cracha ce qu'il ne se croyait pas permis de goûter même pour sauver sa vie, regardant comme peu de chose ce qu'il lui faudrait souffrir.

21. Les préposés à ce sacrifice impie, depuis longtemps liés d'amitié avec lui, le prirent à part, et lui apportèrent des viandes cuites dont il lui était licite de faire usage, et l'invitèrent à feindre d'avoir mangé des chairs de la victime, comme le roi l'avait ordonné,

22. Afin que, cela fait, il fût préservé de la mort; cette bienveillance leur était inspirée par leur ancienne affection pour lui.

23. Mais Éléazar fit de sages réflexions dignes de son âge, de sa glorieuse vieillesse, de son heureux naturel, de ses beaux cheveux blancs et de la vie pure qu'il avait menée depuis l'enfance; et il n'hésita pas à dire qu'on le conduisit à la mort, se montrant serviteur fidèle des saintes lois de Dieu.

24. Car, dit-il, à mon âge il ne convient pas de feindre, de peur que des jeunes gens ne soupçonnent Éléazar d'avoir, à quatre-vingt-dix ans, embrassé les mœurs étrangères.

25. Eux-mêmes alors, à cause de ma dissimulation pour conserver un reste de vie, seraient égarés; et j'aurais fait maudire ma vieillesse en la déshonorant.

26. Et quand j'échapperais pour le présent à la vengeance des hommes, vivant ou mort, je n'éviterais pas les mains du Tout-Puissant.

27. C'est pourquoi, si je meurs à présent avec cou-

rage, du moins je me montrerai digne de ma vieillesse;

28. Je laisserai aux jeunes gens un noble exemple, puisque je serai mort noblement et sans hésiter pour nos lois saintes et vénérables. Ayant ainsi parlé, il marcha droit au supplice.

29. Ceux qui l'y conduisirent changèrent en dureté la douceur qu'ils avaient eue un moment; car les paroles qu'il venait de dire étaient, croyaient-ils, pleines d'arrogance.

30. Et, près de mourir sous leurs coups, il soupira, et dit : Le Seigneur, qui a la science sainte, voit que, maître d'échapper à la mort, je supporte, flagellé comme je suis, des douleurs cruelles selon la chair, mais qu'en mon âme je les souffre avec joie, par crainte de lui (1).

31. Il mourut donc de cette manière, laissant par sa mort, non-seulement à la jeunesse, mais à la plupart des gentils, un exemple de fermeté et de vertu.

CHAPITRE VII

1. Or il advint aussi que, par ordre du roi, on voulut, en les déchirant à coups de fouet et de nerfs de bœuf, contraindre sept frères qu'on avait enlevés avec leur mère, à manger de la chair interdite de pourceau.

2. L'un d'eux, prenant la parole au nom de tous : Que demandes-tu? dit-il; que veux-tu apprendre de nous? Nous sommes prêts à mourir plutôt que de transgresser la loi de nos pères.

3. Le roi, courroucé, commanda de mettre sur le feu des poêles et des chaudières. Et aussitôt qu'elles furent brûlantes,

4. Il commanda de couper la langue à celui qui avait

(1) Les Juifs disaient *par crainte*, les chrétiens disent *par amour*.

parlé; puis, après avoir enlevé la peau de sa tête, de lui couper le bout des pieds et des mains, devant sa mère et ses autres frères.

5. Lorsqu'on l'eut ainsi mutilé, il commanda qu'on le menât vers le feu, respirant encore, et qu'on le fît rôtir. Pendant le temps assez long où la vapeur s'exhala de la poêle, sa mère et ses frères s'encouragèrent mutuellement à mourir avec courage,

6. Disant : Le Seigneur Dieu voit la vérité, et il sera consolé en nous, comme Moïse l'a révélé dans son cantique, où il porte témoignage et dit : Il sera consolé en ses serviteurs (1).

7. Le premier étant mort de cette manière, on livra le second aux bourreaux avec dérision (2); et après lui avoir enlevé la peau de la tête avec les cheveux, ils lui demandèrent s'il voulait manger du porc avant d'être torturé dans tous les membres de son corps.

8. Or il répondit en la langue de ses pères, et dit : Non. A cause de quoi il subit aussitôt les mêmes tortures que le précédent.

9. Au moment de rendre le dernier soupir, il dit : Scélérat que tu es, tu m'ôtes la vie présente; mais le Roi de l'univers nous ressuscitera pour la vie éternelle, nous qui mourons à cause de ses lois.

10. Après celui-là, on insulta au troisième; on lui demanda sa langue; il la présenta aussitôt, et il étendit ses mains sans hésiter.

11. Et il dit courageusement : Je les tiens du ciel; mais à cause des lois de Dieu, je les méprise, et j'ai l'espérance que par sa volonté je les recouvrerai un jour.

12. De sorte que le roi et les siens admiraient la fer-

(1) Dieu est consolé, c'est-à-dire glorifié dans ses martyrs.
(2) Littéralement : On le mena vers la dérision; vers les tourmenteurs qui feignaient d'apprêter un festin de viandes défendues.

meté de ce jeune homme et son mépris des souffrances.

13. Celui-là mort, on tourmenta le quatrième des mêmes tortures.

14. Et au moment d'expirer, il dit : Heureux qui meurt de la main des hommes, plein de l'espérance qui vient de Dieu ; Dieu le ressuscitera. Pour toi, ta résurrection ne sera point pour la vie (1).

15. Le cinquième vint ensuite, et on le tortura également ; mais lui, regardant le roi :

16. Tu as pouvoir, lui dit-il, sur les hommes ; quoique mortel toi-même, tu fais ce que tu veux ; mais ne crois pas que notre race soit abandonnée de Dieu.

17. Attends, et tu verras sa souveraine puissance, et il te tourmentera de même toi et ta race.

18. Après celui-là, ils amenèrent le sixième ; et au moment d'expirer il dit : Ne te trompe pas vainement ; nous nous sommes attiré nous-mêmes ces souffrances, nous avons péché contre notre Dieu ; c'est pourquoi ces choses dignes d'épouvante nous arrivent.

19. Mais ne t'imagine pas que tu seras impuni, après avoir osé combattre Dieu.

20. Cependant, admirable au-dessus de toute expression, et digne d'une illustre mémoire, la mère, voyant périr ses sept fils en un seul jour, supporta leur supplice avec une âme généreuse, soutenue par son espérance dans le Seigneur.

21. Elle exhortait chacun d'eux en la langue de ses pères, et, pleine d'un noble courage, alliait le courage d'un homme avec la tendresse d'une femme.

22. Elle leur disait : Je ne sais comment vous avez été conçus en mes entrailles ; ce n'est point moi qui vous ai donné ni l'esprit ni la vie ; ce n'est point moi qui ai assemblé vos membres.

(1) C'est-à-dire pour la vie bienheureuse.

23. C'est pourquoi le Créateur du monde, celui qui a fait l'homme dès sa naissance, et qui a trouvé l'origine de toutes choses, vous rendra dans sa miséricorde l'esprit et la vie, parce que vous vous méprisez vous-mêmes pour l'amour de sa loi.

24. Cependant Antiochus, se croyant insulté, et méprisant la voix qui le reprenait, comme le plus jeune survivait, non-seulement le tenta par ses promesses, mais voulut lui persuader par des serments qu'il le ferait riche et heureux, s'il abandonnait la loi de ses pères, qu'il serait son ami et lui confierait de grands emplois.

25. Mais le jeune homme ne lui prêtant aucune attention, le roi appela sa mère, et l'exhorta à donner à son fils des conseils de salut.

26. Lorsqu'il l'eut longuement exhortée, elle lui promit de persuader son fils (1).

27. Et s'étant penchée vers lui, et raillant le tyran cruel, elle parla ainsi au jeune homme, dans la langue de ses pères (2) : O mon fils, aie pitié de moi (3), qui t'ai porté neuf mois dans mes entrailles, moi qui t'ai allaité trois ans, moi qui t'ai amené à l'âge où tu es, moi qui t'ai nourri.

28. Je t'en conjure, enfant, regarde le ciel et la terre et tout ce qu'ils renferment, et sache que Dieu les a créés de rien, et qu'ainsi est née la race des hommes.

29. N'aie pas peur de ce bourreau, sois digne de tes frères, et accepte la mort, afin que je ne te sépare point de tes frères dans la miséricorde de Dieu.

30. Comme elle parlait encore, le jeune homme s'écria : Qu'attendez-vous? je n'obéirai point aux ordres du

(1) Elle promit, en effet, de donner à son fils des conseils de *salut*, mais de *salut éternel*.

(2) Dans la langue hébraïque, que ne comprenait pas le roi.

(3) Aie pitié de moi, c'est-à-dire, Ne me rends pas malheureuse en abjurant ton Dieu.

roi ; j'obéis à la loi qui a été donnée par Moïse à nos pères.

31. Et toi, auteur de tous les maux des Hébreux, tu n'éviteras point le bras du Seigneur ;

32. Car c'est à cause de nos péchés que nous endurons ces souffrances.

33. Et si par ses châtiments et sa répression le Dieu vivant nous montre un moment sa colère, il ne tardera pas à se réconcilier avec ses serviteurs.

34. Et toi, impie, toi le plus scélérat de tous les hommes, ne t'enorgueillis pas vainement, en t'abandonnant à de folles espérances, en levant la main contre les serviteurs de Dieu.

35. Car tu n'as pas encore échappé au jugement du Tout-Puissant qui te surveille.

36. En ce moment, mes frères, après avoir subi une courte peine, sont entrés dans la vie éternelle, grâce à l'alliance de Dieu ; et toi, par le jugement de Dieu, tu porteras le digne châtiment de ton orgueil.

37. Quant à moi, comme mes frères, je livre mon corps et ma vie pour la loi de mes pères, et je supplie le Seigneur d'être bientôt propice envers son peuple, et de te forcer à confesser par ses châtiments et ses flagellations qu'il est le seul Dieu.

38. Je supplie le Tout-Puissant de faire cesser, après ma mort et celle de mes frères, la juste colère qu'il a étendue sur toute ma race.

39. Et le roi, transporté de fureur, fut pour lui plus cruel encore que pour les autres, ne pouvant supporter qu'on se jouât de lui.

40. Et ainsi mourut le jeune homme, pur en toutes choses, et se confiant au Seigneur.

41. Enfin la mère mourut la dernière (1), après ses fils.

(1) La mère pouvait mourir en paix, après avoir vu mourir tous ses fils.



42. Mais en voilà assez au sujet des sacrifices et des cruautés *d'Antiochus*.

CHAPITRE VIII

1. Cependant Judas Machabée et ses compagnons s'introduisaient secrètement dans les bourgades, où ils convoquaient leurs parents et ceux qui étaient restés fidèles au judaïsme; et ils finirent par rassembler environ six mille hommes.

2. Et ils implorèrent le Seigneur pour qu'il regardât son peuple, que tout le monde foulait aux pieds, et qu'il eût aussi pitié de son temple profané par les impies;

3. Qu'il fît miséricorde à la ville accablée et qui allait bientôt se trouver au niveau du sol, et qu'il écoutât le sang qui criait vers lui;

4. Qu'il se rappelât les petits innocents injustement massacrés, et les blasphèmes portés contre son nom; enfin qu'il fît éclater sa haine contre les méchants.

5. Or Machabée, une fois à la tête d'une troupe nombreuse, devint redoutable aux gentils, la colère du Seigneur s'étant changée en compassion.

6. Il tombait inopinément sur les villes et les villages et il les brûlait; il savait prendre les meilleures positions, et se retournant *à propos*, il remportait la victoire sur un grand nombre d'ennemis.

7. Il choisissait les nuits surtout pour auxiliaires de tels desseins, et le bruit de sa valeur se répandait en tous lieux.

8. Philippe ne fut pas longtemps à voir quels progrès *faisait* un homme qui chaque jour augmentait ses forces; il écrivit donc à Ptolémée, général de la Cœlé-Syrie et de la Phénicie, pour lui demander des renforts dans l'intérêt du roi.

9. Celui-ci fit partir aussitôt Nicanor, l'un de ses principaux affidés qu'il avait sous la main, à la tête de vingt mille hommes de toutes nations, pour qu'il exterminât la race entière des Juifs. Il lui adjoignit Gorgias, l'un des généraux les plus expérimentés dans les affaires de la guerre.

10. Nicanor s'empara du tribut de deux mille talents que le roi payait aux Romains, se proposant de le remplir en vendant les captifs de la Judée.

11. Et d'avance il invita les marchands des villes maritimes à venir acheter des esclaves juifs, promettant de leur en donner quatre-vingt-dix pour un talent, et ne prévoyant pas que la vengeance du Tout-Puissant allait tomber sur lui.

12. On fit savoir à Judas le départ de Nicanor, et il informa ses compagnons de l'approche de cette armée.

13. Les uns, frappés de crainte et manquant de confiance en la justice de Dieu, s'enfuirent et émigrèrent.

14. Les autres vendirent ce qui leur restait, et en même temps ils priaient le Seigneur de les délivrer de l'impie Nicanor, qui les vendait avant de les avoir attaqués,

15. Et de les protéger, sinon à cause d'eux, du moins à cause de l'alliance de leurs pères, et parce qu'ils invoquaient en leur faveur le nom saint et grand de Dieu.

16. Or Machabée, ayant réuni ceux qui étaient demeurés, au nombre de six mille hommes, les conjura de ne point craindre les ennemis, de ne point se troubler de la multitude de gentils qui marchaient injustement contre eux, et de combattre vaillamment,

17. Ayant sous les yeux l'indigne profanation du lieu saint, les railleries et les affronts soufferts par la ville outragée, et l'abolition des lois de leurs pères.

18. Ils mettent, dit-il, leur confiance dans leurs

armes et leur audace; nous, nous mettons notre confiance en Dieu, maître de toutes choses, qui peut d'un signe abattre ceux qui viennent nous attaquer, et l'univers même.

19. Il énuméra ensuite les exemples antiques de la protection de Dieu; il rappela comment Sennachérib avait perdu cent quatre-vingt-cinq mille hommes;

20. Puis comment dans la bataille qu'ils avaient soutenue en Babylonie contre les Galates, quand, au nombre de huit mille avec quatre mille Macédoniens, comme ceux-ci hésitaient, les huit mille détruisirent douze myriades d'ennemis, grâce au secours du Ciel, et remportèrent une grande victoire.

21. Après les avoir raffermis par ces souvenirs et les avoir disposés à mourir pour les lois et pour la patrie, il divisa l'armée en quatre corps.

22. Et à la tête de chaque corps, autre que le sien, il mit ses frères Simon, Joseph et Jonathas, leur donnant à chacun mille cinq cents hommes.

23. Et aussitôt qu'Éléazar leur eut fait la lecture du livre saint, et montré le signe de la protection de Dieu, Judas, avec le premier corps, attaqua Nicanor.

24. Or, par l'aide du Tout-Puissant, ils égorgèrent plus de neuf mille ennemis, ils blessèrent et affaiblirent la plus grande partie de l'armée de Nicanor, et ils la forcèrent à fuir;

25. Et ils prirent l'argent de ceux qui étaient venus pour les acheter. Et ayant poursuivi les fuyards autant que possible,

26. Ils s'arrêtèrent retenus par l'heure; car c'était la veille du sabbat : c'est pourquoi ils ne coururent pas après eux plus longtemps.

27. Ayant donc ramassé les armes et les dépouilles des ennemis, ils gardèrent le repos du sabbat, louant de

toute leur âme le Seigneur, qui en ce jour-là les avait sauvés, et rendirent hommage à Celui qui commençait par eux à disposer de sa miséricorde.

28. Après le sabbat, ils distribuèrent aux blessés, aux veuves et aux orphelins une part des dépouilles; eux-mêmes et les gens de leur suite se partagèrent le surplus.

29. Ces choses faites, la prière dite en commun, ils demandèrent à Dieu de se réconcilier pour toujours avec ses serviteurs.

30. Plus tard, ils en vinrent aux mains avec les troupes de Timothée et de Bacchide, et ils leur tuèrent plus de vingt mille hommes; ils se rendirent vaillamment maîtres de hautes forteresses, et prirent un immense butin; et ils en firent des parts égales pour eux-mêmes, pour les blessés et les veuves, les orphelins et les vieillards.

31. Ensuite ils recueillirent les armes et les déposèrent avec soin en des lieux sûrs; puis ils portèrent à Jérusalem le reste des dépouilles.

32. L'un des ennemis tués était le général (1) de l'armée de Timothée, le plus scélérat des hommes, et qui avait cruellement affligé les Juifs.

33. Pendant qu'ils fêtaient leur victoire dans leur patrie, ils apprirent que Callisthène et quelques autres qui avaient brûlé les portes du temple s'étaient réfugiés dans une petite maison; ils les y brûlèrent, et leur rendirent le juste salaire de leurs profanations.

34. Cependant le triple scélérat Nicanor, qui avait amené mille marchands pour leur vendre des Juifs,

35. Humilié, grâce au Seigneur, par ceux qu'il croyait plus faibles que lui, ôta ses vêtements d'honneur, s'enfuit à travers champs comme un déserteur, et rentra seul

(1) Dans la Vulgate, *Philarque* est un nom propre d'homme, et pas un nom commun de général.

à Antioche, extrêmement malheureux d'avoir perdu son armée.

36. Et lui qui avait donné comme garantie de l'impôt dû aux Romains les captifs de Jérusalem, publia que les Juifs avaient Dieu pour auxiliaire, et qu'ainsi ils étaient invulnérables, parce qu'ils obéissaient aux lois qu'il avait établies.

CHAPITRE IX

1. Or en ce temps-là Antiochus revint honteusement des contrées de la Perse (1).

2. Car étant entré dans Persépolis, il s'était mis à piller le temple et à opprimer la ville. C'est pourquoi la multitude eut recours aux armes et le mit en fuite; et ainsi battu par les habitants, il fit une retraite humiliante.

3. Et comme il était près d'Ecbatane, il apprit ce qui était arrivé à Nicanor et à Timothée.

4. Transporté de fureur, il pensa à se venger sur les Juifs de la malice de ceux qui l'avaient forcé de fuir; c'est pourquoi il ordonna au conducteur de son char de pousser en avant et de hâter ce voyage, où la vengeance du Ciel le poursuivait. Car dans son orgueil il avait dit : Aussitôt arrivé à Jérusalem, j'en ferai le tombeau des Juifs.

5. Mais le Seigneur Dieu d'Israël, celui qui voit toutes choses, le frappa d'une plaie incurable, et telle qu'on n'en avait jamais vu. A peine eut-il proféré cette parole qu'il ressentit une extrême douleur d'entrailles et de cruelles tortures à l'intérieur.

6. Et c'était justice; car il avait fait souffrir nombre de fois les entrailles d'autrui par des tourments inouïs, et il n'avait jamais rien rabattu de son orgueil.

(1) On a vu dans le premier livre qu'Antiochus avait entrepris ce oyage pour amasser de grandes richesses.

7. Et en ce moment il en était encore rempli; soufflant contre les Juifs le feu de sa colère, il ordonnait de hâter la marche, quand soudain il tomba du char qui roulait à grand fracas; sa chute fut violente, et tous les membres de son corps en furent meurtris.

8. Et lui qui tout à l'heure s'imaginait commander aux vagues de la mer, tant sa jactance était surhumaine, lui qui s'imaginait peser dans sa balance les hauteurs des monts, maintenant tombé dans la poudre, il fut transporté dans une litière, rendant manifeste aux yeux de tous la vertu de Dieu.

9. Et du corps de l'impie sortaient des vers; lui vivant, sa chair se détacha de ses os avec d'atroces douleurs; tout le camp même fut infecté de l'odeur de sa pourriture.

10. Et celui qui, un instant auparavant, semblait toucher aux étoiles, nul à présent ne pouvait supporter son intolérable puanteur.

11. Alors, tout brisé, il commença à renoncer à son orgueil; il rentra en lui-même, lorsque, flagellé d'une manière surnaturelle, il sentit redoubler ses souffrances.

12. Et comme lui-même ne pouvait supporter sa puanteur, il dit : Il est juste de se soumettre à Dieu; et, mortel, il ne faut point nourrir avec orgueil des pensées qui ne conviennent qu'à Dieu.

13. Mais le scélérat priait un maître dont il n'avait plus à attendre aucune pitié, promettant

14. De déclarer libre la ville sainte, que naguère il avait hâte d'abaisser au niveau du sol pour en faire un tombeau;

15. De rendre semblables aux Athéniens tous les Juifs qu'il ne jugeait pas autrefois dignes de la sépulture, les destinant, eux et leurs enfants, à servir de pâture aux oiseaux de proie et aux bêtes féroces;

16. D'orner des plus belles offrandes le temple saint qu'il avait jadis dépouillé, de lui rendre ses vases sacrés en beaucoup plus grand nombre, et de subvenir, de ses revenus personnels, aux frais des sacrifices;

17. Outre cela, d'être Juif lui-même, et de parcourir tous les lieux habités pour y proclamer la puissance de Dieu.

18. Mais ses souffrances ne se calmèrent pas, car le juste jugement de Dieu était appesanti sur lui; alors, n'espérant plus rien, il écrivit aux Juifs la lettre ci-après transcrite, en forme de supplication, et conçue en ces termes :

19. Le roi et général Antiochus aux bons citoyens Juifs salut, santé et bonheur.

20. Si vous vous portez bien, si vos enfants et vos familles vont comme vous le désirez, j'en rends les plus grandes grâces à Dieu, ayant espérance dans le ciel.

21. Pour moi, je suis malade, et je n'ai pour vous que des pensées de bienveillance et d'honneur. Comme je revenais de la Perse, je suis tombé en une maladie cruelle, et j'ai jugé nécessaire de m'occuper de la sécurité de tous.

22. Ne sachant ce qui peut arriver de moi, quoique j'aie beaucoup d'espoir d'échapper à cette maladie,

23. Considérant que mon père, dans le temps qu'il porta ses armes contre les pays hauts, désigna son successeur,

24. Pour qu'en cas d'accident imprévu ou de fâcheuse nouvelle ceux de son royaume, sachant à qui les affaires étaient remises, ne fussent point troublés;

25. Songeant, en outre, que les rois mes voisins attendent l'occasion et chercheront à profiter des circonstances, je nomme roi mon fils Antiochus, que plus d'une fois, lorsque j'ai parcouru mes provinces supé-

rieures, j'ai confié à plusieurs d'entre vous, en vous le recommandant. Et je lui écris la lettre ci-dessous transcrite.

26. Je vous exhorte donc et vous supplie de vous souvenir de mes bienfaits envers le public et les particuliers, et de conserver à mon fils la bienveillance que vous aviez pour moi.

27. Car je suis persuadé qu'il vous traitera avec modération et humanité, comme je l'en ai prié.

28. Ainsi donc ce meurtrier, ce blasphémateur, atteint des plus terribles maux, souffrant comme il avait fait souffrir les autres, expira dans les montagnes, sur une terre étrangère, d'une mort déplorable.

29. Philippe, son confident, ramena son corps; mais craignant le jeune Antiochus (1), il se retira chez Ptolémée Philométor, en Égypte.

CHAPITRE X

1. Cependant Machabée et ses compagnons, conduits par le Seigneur, prirent soin du temple et de la ville.

2. Ils renversèrent les autels que les étrangers avaient érigés sur la place publique et les enclos sacrés.

3. Puis, ayant purifié le temple, ils élevèrent un autre autel, et ils tirèrent du feu des cailloux (2), et prirent de ce feu; et après deux ans d'interruption ils offrirent un sacrifice, et rétablirent l'encens, les lampes et les pains de proposition.

4. Cela fait, ils se prosternèrent et ils prièrent le Sei-

(1) Ce n'était réellement pas Antiochus qu'il craignait, mais Lysias, qui s'était emparé de la personne du jeune roi et de la régence du royaume.

(2) Ou en frottant deux cailloux ensemble, ou en les exposant aux rayons du soleil, pour en tirer le feu le plus pur, à la place du feu sacré qui avait été perdu.

gneur, pour ne plus tomber en de tels maux, demandant, s'ils péchaient encore, d'être châtiés par lui avec justice, mais de ne plus être livrés à des peuples barbares et blasphémateurs.

5. Le temple avait été profané par les étrangers le vingt-cinquième jour du mois de Casleu, et il se rencontra qu'il fut purifié à pareil jour.

6. Et ils firent avec joie, pendant huit jours, une fête pareille à celle des Tabernacles, ayant souvenance que, peu de temps auparavant, ils avaient passé ce jour de fête (1) dans les montagnes, dans des cavernes, où ils vivaient à la manière des bêtes fauves.

7. C'est pourquoi, portant des thyrses, des rameaux verts et des palmes, ils chantèrent des hymnes à la gloire de Celui qui les avait heureusement amenés à purifier le lieu qui lui était consacré.

8. Et ils prescrivirent par un édit public que toute la nation juive fêterait tous les ans ces mêmes jours.

9. Antiochus, surnommé Épiphane, était donc mort comme il a été dit.

10. Nous allons raconter maintenant ce qui concerne Antiochus Eupator, né d'un père impie, sans nous étendre sur les maux que firent ses guerres.

11. A son avénement, il mit à la tête des affaires Lysias, général en chef de la Cœlé-Syrie et de la Phénicie.

12. Cependant Ptolémée, surnommé Macer, aima mieux observer à l'égard des Juifs ce qui était juste que de les traiter comme jadis avec iniquité, et il s'efforça de les gouverner pacifiquement.

13. Mais pour cela même il fut accusé par les amis d'Eupator, et il s'entendit de toutes parts appeler traître

(1) Ils voulaient maintenant célébrer la fête des Tabernacles, selon les prescriptions de la loi.

pour avoir abandonné Chypre, que lui avait confiée Philométor, pour s'être rapproché d'Antiochus Épiphane et pour avoir fait une fortune peu honorable; alors il perdit courage, prit du poison et se donna la mort.

14. Alors Gorgias devint général des provinces (1), entretint des mercenaires étrangers et fomenta des guerres continuelles contre les Juifs.

15. En même temps que lui, les Iduméens, s'étant emparés des forteresses avantageuses, dépouillèrent les Juifs, et en recevant ceux qui avaient fui de Jérusalem ils cherchaient à entretenir des hostilités.

16. Or les compagnons de Machabée, après avoir prié et demandé à Dieu d'être leur auxiliaire, firent irruption contre les places qu'occupaient les Iduméens.

17. Ils les attaquèrent avec vigueur, et les reprirent en repoussant les défenseurs des remparts, et ils égorgèrent ceux qu'ils en avaient précipités, et ils ne tuèrent pas moins de vingt mille hommes.

18. Environ neuf mille se réfugièrent dans deux tours très-fortes et approvisionnées de tout ce qu'il faut pour soutenir un siége.

19. Machabée laissa pour les assaillir Simon, Joseph et Zacchée, avec un nombre d'hommes suffisant, et s'en alla de sa personne où il y avait urgence.

20. Mais la troupe de Simon, avide de richesses, se laissa séduire à prix d'argent par quelques-uns de ceux qui étaient dans les tours, et moyennant soixante-dix mille drachmes ils les laissèrent échapper.

21. Quand on eut appris à Machabée ce qui était advenu, il réunit les princes du peuple, et accusa ces hommes d'avoir vendu leurs frères à prix d'argent et délivré des ennemis.

(1) Il s'agit des provinces voisines de la Palestine.

22. Il mit donc à mort ceux que l'on reconnut traîtres, et aussitôt il prit les deux tours.

23. Ses armes prospéraient partout en ses mains; il tua encore dans ces deux forteresses plus de vingt mille hommes.

24. Cependant Timothée, qui précédemment avait été défait par les Juifs, leva une multitude de troupes étrangères, et tira de l'Asie une cavalerie nombreuse; puis il arriva comme pour faire passer toute la Judée sous le joug.

25. A son approche, les compagnons de Machabée se mirent en prière, se couvrirent la tête de cendres et se ceignirent de cilices.

26. Ils se prosternèrent ensuite au pied de l'autel, et demandèrent à Dieu de leur être propice, d'être l'ennemi de leurs ennemis, et l'adversaire de leurs adversaires, comme il est dit en la loi (1).

27. Leur prière achevée, ils prirent les armes, sortirent de la ville et poussèrent en avant, aussi loin qu'ils purent; quand ils furent près de l'ennemi, ils s'arrêtèrent.

28. Aux premières lueurs du jour, des deux parts on engagea la bataille, les uns ayant pour gage certain de la victoire, outre leur vertu, la protection du Seigneur, les autres n'ayant d'autre guide que la fureur.

29. Le combat était acharné, quand du ciel apparurent aux ennemis cinq hommes tout éclatants, et montés sur des chevaux aux freins d'or; et les deux premiers se mirent à la tête des Juifs.

30. Ils prirent Machabée entre eux deux, le couvrant de leurs propres armes, et le rendirent invulnérable; cependant ils lancèrent aux ennemis des flèches et les traits de la foudre; ceux-ci, confondus, frappés d'aveuglement, pleins de trouble, furent taillés en pièces.

(1) Voir l'Exode : *Inimicus ero inimicis tuis, et affligam affligentes te.*

31. Vingt-cinq mille fantassins et six mille cavaliers périrent.

32. Timothée se réfugia dans Gazara, ville réputée très-forte, où commandait Chéréas.

33. Les compagnons de Machabée, pleins de joie, l'assiégèrent quatre jours.

34. Or les assiégés, confiants dans la force de la place, ne cessèrent de blasphémer et de proférer des paroles impies.

35. Comme le cinquième jour commençait à poindre, vingt jeunes hommes de la troupe de Machabée, enflammés de colère par les blasphèmes qu'ils entendaient, escaladèrent comme des héros le rempart, et massacrèrent avec une fureur farouche tout ce qu'ils rencontrèrent.

36. D'autres montèrent pareillement, au milieu du désordre des assiégés; ils mirent le feu aux tours, ils allumèrent des bûchers et brûlèrent vifs les blasphémateurs.

37. Quelques-uns enfoncèrent les portes et ouvrirent le passage au reste de l'armée, qui prit la ville; on découvrit Timothée caché dans une citerne, et on l'égorgea avec Chéréas, son frère, et Apollophane.

38. Ces exploits accomplis, ils bénirent le Seigneur, qui répandait sur Israël de si grands bienfaits, et qui leur avait donné la victoire, et ils lui rendirent grâces en chantant des hymnes.

CHAPITRE XI

1. Or très-peu de temps après, Lysias, ministre du roi et son proche parent, placé à la tête des affaires, et supportant avec peine ce qui venait d'arriver,

2. Mit sur pied quatre-vingt mille hommes et toute sa

cavalerie; puis il marcha contre les Juifs, comptant peupler de Grecs la ville sainte,

3. Et faire du temple une source de revenus, comme le sont les temples des gentils, et vendre annuellement la dignité de grand prêtre;

4. Ne songeant nullement à la puissance de Dieu, mais fier de ses myriades de fantassins, de ses milliers de chevaux et de ses quatre-vingts éléphants.

5. Il entra donc en Judée, arriva devant Bethsura, place forte à environ cinq stades de Jérusalem, et la pressa vivement.

6. Lorsque les compagnons de Machabée apprirent qu'il assiégeait les forteresses, ils se réunirent au peuple entier; puis, gémissant et pleurant, ils prièrent le Seigneur d'envoyer un bon ange pour le salut d'Israël.

7. Machabée le premier prit les armes, et il exhorta les autres à se jeter avec lui dans le péril et à secourir leurs frères.

8. Ils partirent tous ensemble avec ardeur; et ils étaient encore en vue de Jérusalem, quand un cavalier vêtu de blanc parut à leur tête, agitant un bouclier d'or.

9. Alors tous à la fois bénirent le Dieu miséricordieux, et ils furent raffermis en leurs âmes, prêts à combattre non-seulement les hommes, mais les bêtes les plus farouches, et à renverser des murailles de fer.

10. Ils abordèrent l'ennemi résolûment; car ils avaient un auxiliaire venu du ciel, et le Seigneur leur était miséricordieux.

11. Ils se ruèrent donc comme des lions sur les ennemis; ils couchèrent à terre onze mille fantassins et seize cents cavaliers.

12. Ils mirent tous les autres en fuite; la plupart de ceux qui s'échappèrent étaient blessés et avaient jeté leurs

armes; pour Lysias, il sauva sa vie en fuyant honteusement.

13. Mais comme il n'était pas dépourvu de sens, il réfléchit sur sa défaite, et il comprit que les Hébreux étaient invincibles, parce que le Dieu tout-puissant était leur auxiliaire; il leur envoya donc des députés.

14. Et il obtint d'eux de terminer la guerre, sous toutes les conditions qui seraient reconnues justes, s'offrant de persuader au roi d'être l'ami des Juifs.

15. Machabée consentit à tout ce que proposait Lysias, ayant en vue l'avantage *du peuple;* car toutes les réclamations que fit Machabée par écrit en faveur des Juifs, le roi les accorda.

16. Voici les lettres que Lysias écrivit aux Juifs; elles étaient ainsi conçues : Lysias au peuple juif, salut.

17. Jean et Abessalom, que vous m'avez envoyés, m'ayant remis la réponse que vous avez écrite, m'ont demandé ce que j'en ordonnais.

18. Tout ce que je savais devoir être soumis au roi, je le lui ai fait connaître; et il a ratifié ce qui était admissible.

19. Si donc vous persévérez dans vos bonnes intentions pour traiter avec nous, je m'efforcerai désormais de devenir l'auteur de votre bien-être.

20. Quant aux détails de nos conventions, j'ai donné mes instructions à vos envoyés et aux miens qui sont auprès de vous, pour qu'ils en confèrent avec vous.

21. Portez-vous bien; l'an cent quarante-huit, le vingt-quatre du mois de Dioscorinthe (1).

22. Voici maintenant comment était conçue la lettre du roi : Le roi Antiochus à son frère Lysias, salut.

23. Notre père ayant été transporté parmi les dieux (2),

(1) Mois intercalaire entre mars et avril.
(2) Formule adulatrice d'apothéose, consacrée aux rois.

comme nous voulons que les citoyens de notre royaume vivent sans trouble, en prenant soin de leurs affaires;

24. Or, ayant appris que les Juifs n'ont point consenti, comme le voulait notre père, à adopter les mœurs grecques, mais qu'ils ont préféré leurs anciennes coutumes et demandent que nous tolérions leurs lois;

25. De notre côté, notre désir étant que ce peuple aussi soit sans trouble, nous avons ordonné que le temple leur soit restitué, et qu'ils suivent les coutumes de leurs ancêtres.

26. Tu feras donc bien d'envoyer vers eux et de leur tendre la main droite, afin qu'ils connaissent nos intentions, qu'ils aient bon courage et continuent de veiller à leurs intérêts privés.

27. Enfin telle était la lettre écrite au peuple par le roi: Le roi Antiochus aux anciens des Juifs et aux autres Juifs, salut.

28. Si vous vous portez bien, les choses vont à nos souhaits; et nous-même, nous sommes en bonne santé.

29. Ménélas nous a fait connaître que vous désiriez revenir et rentrer dans vos propriétés.

30. Ceux donc qui voudront revenir le pourront en toute sécurité jusqu'au trente du mois de Xanthique; notre signature en fait foi (1).

31. Ils garderont leurs lois et useront de leurs aliments (2) comme jadis, et nul d'eux en aucune manière ne sera inquiété pour des fautes commises par ignorance *de nos coutumes*.

32. C'est pourquoi j'ai envoyé Ménélas pour en conférer avec vous.

(1) En grec, *notre main*; expression qui répond mieux aux habitudes antiques.

(2) On ne les forcera plus, comme Éléazar, à manger des viandes défendues.

33. Portez-vous bien; l'an cent quarante-huit, le quinze du mois de Xanthique.

34. Les Romains écrivirent aussi aux Juifs une lettre ainsi conçue: Quintus Memmius et Titus Manlius, ambassadeurs des Romains, au peuple des Juifs, salut.

35. Nous vous concédons les choses que Lysias, parent du roi, vous a concédées.

36. Quant à celles qu'il a jugé devoir soumettre au roi, envoyez-nous sans délai l'un des vôtres, après les avoir bien examinées, afin que nous en ordonnions comme il vous convient. Car nous allons à Antioche (1).

37. Hâtez-vous donc, faites partir vos députés, afin que nous sachions quelles sont vos intentions.

38. Portez-vous bien; l'an cent quarante-huit, le quinze de Xanthique.

CHAPITRE XII

1. Ce traité conclu, Lysias s'en retourna auprès du roi, et les Juifs se mirent à cultiver leurs champs.

2. Or les généraux de la contrée, Timothée et Apollonius, fils de Gennée, Hiéronyme, Démophon, et, outre ceux-là, Nicanor, gouverneur de Chypre, ne les laissèrent point s'affermir ni vivre en paix.

3. Ceux de Joppé, à cette époque, commirent un acte impie: ils invitèrent les Juifs qui demeuraient parmi eux à monter avec leurs femmes et leurs enfants sur des barques toutes préparées, comme s'ils n'avaient eu aucune animosité contre eux;

4. Sur la foi d'un édit publié dans la ville (2), ils acceptèrent comme des gens désirant la paix, et n'ayant

(1) C'est-à-dire près du roi pour conférer avec lui.

(2) Il était convenu par cet édit que les Juifs et les habitants de Joppé vivraient en bonne intelligence, malgré la différence de religion.

aucun soupçon; mais lorsqu'ils furent au large, on les coula à fond, au nombre d'au moins deux cents.

5. Judas, ayant appris la cruauté commise contre des hommes de sa nation, donna ses ordres à ceux qui étaient avec lui; et après avoir invoqué Dieu, le juge équitable,

6. Il marcha contre les meurtriers de ses frères; et, étant arrivé la nuit, il mit le feu au port, il brûla les navires et passa au fil de l'épée ceux qui cherchaient à s'yréfugier.

7. La place investie, Judas se retira; mais pour revenir et déraciner entièrement le gouvernement de Joppé.

8. Cependant il avait appris que ceux de Jamnia avaient aussi projeté de traiter de la même manière les Juifs domiciliés chez eux.

9. Il envahit donc pendant la nuit Jamnia; il brûla le port et la flotte, et de Jérusalem on aperçut la flamme, quoique la distance soit de deux cent quarante stades.

10. Comme il s'était remis en marche pour attaquer Timothée, à neuf stades de là, les Arabes tombèrent sur lui, au nombre de cinq mille hommes et cinq cents cavaliers.

11. Le combat fut acharné; mais, avec l'aide de Dieu, les compagnons de Judas l'emportèrent; vaincus, les Arabes nomades demandèrent à Judas de leur tendre la main droite, promettant de lui donner des pâturages et de se mettre d'ailleurs à son service.

12. Judas, comprenant qu'ils lui seraient véritablement utiles en beaucoup de circonstances, consentit à faire la paix; et, après qu'ils se furent donnés la main droite, les Arabes se retirèrent sous leurs tentes.

13. Il attaqua ensuite une ville forte, entourée de remparts, avec des ponts-levis, et habitée par des hommes de nations diverses; elle s'appelait Caspin (1).

(1) Caspin ou Casphin, dans la tribu de Dan.

14. Les assiégés, bien pourvus de vivres, et confiants en la force de leurs murailles, se conduisirent avec jactance, insultant les compagnons de Judas, blasphémant et disant des paroles injurieuses.

15. Les compagnons de Judas, après avoir invoqué le souverain Maître du monde, celui qui, du temps de Josüé, renversa Jéricho sans béliers ni machines, se ruèrent contre la muraille comme des bêtes furieuses.

16. Ils prirent la ville par la volonté de Dieu; ils y firent un carnage incroyable, au point que l'étang voisin, large de deux stades, sembla ruisseler de sang.

17. Ils firent ensuite une marche de sept cent cinquante stades et atteignirent Characa (1), où demeurent les Juifs appelés Tubiéniens.

18. Mais ils n'y surprirent pas Timothée; il s'était éloigné de ces lieux sans avoir rien pu faire, laissant une garnison dans une place forte.

19. Or Dosithée et Sosipater, chefs des compagnons de Machabée, y marchèrent et massacrèrent cette troupe d'au moins dix mille hommes.

20. De son côté, Machabée, ayant divisé son armée par cohortes, la dirigea contre Timothée, qui avait cent vingt mille fantassins et mille cinq cents chevaux.

21. Timothée, informé de son approche, fit partir alors les femmes, les enfants, les bagages, pour le lieu que l'on appelle Carnion (2), presque inabordable et difficile à investir à cause d'une multitude de défilés.

22. Dès que la première cohorte de Judas parut, l'épouvante s'empara des ennemis; car Celui qui voit tout se manifestait à eux; ils furent mis en fuite les uns par les autres, frappés même par ceux de leur parti, au

(1) *Characa* est peut-être un nom commun qui signifie *retranchement*, ou en général place forte; c'est le sens du mot grec.

(2) Carnion, dans la demi-tribu de Manassé.



point que plusieurs eurent des épées passées au travers du corps.

23. Judas les poursuivit à outrance, perçant de coups ces hommes criminels, et il en massacra jusqu'à trente mille.

24. Timothée tomba entre les mains des soldats de Dosithée et de Sosipater, et il les supplia avec mille instances de le laisser partir sain et sauf, affirmant qu'il tenait prisonniers les pères ou les frères de beaucoup d'entre eux, et que s'il mourait, il leur arriverait malheur ;

25. N'épargnant pas les serments pour les persuader, et promettant de renvoyer les prisonniers sans qu'ils eussent rien à souffrir. Ils le délivrèrent donc pour sauver leurs frères.

26. Judas marcha aussitôt sur Carnion et Atargatéion, où il tua vingt-cinq mille hommes.

27. Après avoir mis en déroute et exterminé ces ennemis, Judas attaqua Éphron, ville forte, résidence de Lysias et d'une multitude de gentils. De robustes guerriers, rangés sur les remparts, combattirent avec vigueur, et ils étaient pourvus de machines et de quantité de traits.

28. Les Juifs, après avoir invoqué le Tout-Puissant, celui qui dans sa puissance brise les forces des ennemis, prirent d'assaut la ville et couchèrent à terre les assiégés au nombre de vingt-cinq mille.

29. De là ils allèrent à la ville des Scythes, à six cents stades de Jérusalem.

30. Mais les Juifs y résidant témoignèrent qu'ils avaient été traités par les citoyens avec bienveillance, et que dans les temps malheureux ils en avaient reçu de bons offices.

31. Ils en remercièrent les Scythes, et les exhortèrent à



être doux de même à l'avenir envers leur race; après quoi ils rentrèrent à Jérusalem, au moment où allait commencer la fête des Semaines (1).

32. Après la Pentecôte, ils marchèrent contre Gorgias, général de l'Idumée.

33. Judas partit, ayant avec lui trois mille fantassins et quatre cents cavaliers.

34. On en vint aux mains, et il ne périt qu'un petit nombre de Juifs.

35. Mais un certain Dosithée, des soldats de Bacénor (2), cavalier d'une grande force, saisit Gorgias, et, le tirant par sa chlamyde, il l'entraîna vigoureusement, animé du désir de prendre vivant cet homme maudit; mais un cavalier thrace survint qui lui coupa l'épaule, et Gorgias *délivré* s'enfuit à Marésa (3).

36. Cependant les cohortes d'Esdrin (4), ayant longtemps combattu, furent brisées de fatigue; Judas alors supplia le Seigneur de se montrer lui-même leur auxiliaire et leur guide au combat.

37. Or à peine eut-il commencé à pousser le cri de guerre avec des hymnes dans la langue de ses pères, que, se précipitant à l'improviste sur ceux de Gorgias, il les mit en déroute.

38. Judas, ayant ensuite rallié son armée, la conduisit à la ville d'Odollam; elle y arriva le septième jour (5), fit les purifications accoutumées et célébra le sabbat.

39. Le lendemain, ses gens, comme il était nécessaire, relevèrent les cadavres de ceux qui avaient été tués, et ils les ensevelirent dans les sépulcres de leurs pères.

(1) C'est-à-dire la fête des *Sept semaines*, après la Pâque.
(2) Bacénor, chef des Hébreux.
(3) Marésa, dans la tribu de Juda.
(4) Esdrin, autre chef des Hébreux.
(5) Le septième jour de la semaine, c'est-à-dire le jour du sabbat.

40. Et ils trouvèrent sous les tuniques des morts des objets consacrés aux idoles de Jamnia, qu'il est défendu aux Juifs de porter; et il fut visible pour tous que c'était la cause de leur perte.

41. Tous bénirent donc le Seigneur, juge équitable, qui avait rendu manifestes les choses cachées.

42. Et ils prièrent pour demander au Seigneur le pardon de ce péché. Cependant l'illustre Judas conjura le peuple de se garder pur de cette faute, puisqu'ils voyaient de leurs yeux comment étaient morts ceux qui en étaient coupables.

43. Puis il fit une collecte, recueillit deux mille drachmes d'argent, et les envoya à Jérusalem pour être employées à un sacrifice pour le péché; et il agit avec sagesse et piété en songeant à la résurrection (1).

44. Car s'il n'avait point cru que ceux qui avaient péri dussent ressusciter, il eût trouvé superflu et puéril de prier pour les morts.

45. De plus il considérait que les plus grandes grâces sont réservées à ceux qui meurent dans la piété (2).

46. Pensée sainte et pieuse. Voilà pourquoi il fit un sacrifice propitiatoire en l'honneur des morts, pour les absoudre de leurs péchés.

CHAPITRE XIII

1. L'an cent quarante-neuf, Judas fut informé qu'Antiochus Eupator marchait contre la Judée avec une grande multitude;

2. Que Lysias, son ministre, l'accompagnait, et qu'ils

(1) Tel est le fameux passage pour lequel les hérétiques refusent l'inspiration divine à l'histoire des Machabées; car ils nient l'efficacité des sacrifices et des prières pour les morts.

(2) Judas pensa que, malgré leur faute, ces Juifs étaient morts dans la piété, parce qu'ils avaient donné leur vie pour une sainte cause.

avaient chacun une armée grecque de cent dix mille fantassins, cinq mille trois cents cavaliers, vingt-deux éléphants et trois cents chars armés de faux;

3. Que Ménélas était mêlé dans cette affaire, et que sous de faux prétextes il avait appelé Antiochus, non pour le salut de sa patrie, mais ne songeant qu'à s'affermir dans le souverain pouvoir.

4. Mais le Roi des rois excita contre ce scélérat la colère d'Antiochus; et Lysias, ayant prouvé à celui-ci que Ménélas était l'auteur de tous les maux, il ordonna, comme c'est l'usage en cette contrée, de le conduire à Béroœa, et de l'y mettre à mort.

5. Or il y avait là une tour de cinquante coudées pleine de cendre, et cette tour était couronnée de toutes parts d'une machine circulaire qui faisait glisser dans la cendre.

6. C'est de là que l'on précipita pour le faire périr cet homme coupable de sacriléges et d'une multitude de crimes qui le poussèrent à sa perte.

7. Ainsi Ménélas mourut, ce prévaricateur, et il ne fut point déposé dans la terre.

8. Et c'était justice; car il avait maintes fois péché contre l'autel, dont le feu et la cendre étaient purs, et c'est dans la cendre qu'il mourut.

9. Et ce roi barbare se mit en marche, plein de pensées superbes, et préparant aux Juifs des cruautés pires que celles de son père.

10. Judas en fut informé, et il ordonna au peuple d'invoquer nuit et jour le Seigneur, afin qu'une fois encore il secourût en ce moment

11. Ceux qui allaient être privés du temple saint et de la loi de leurs pères; le priant de ne point permettre que ce peuple, qui respirait depuis si longtemps, fût assujetti à des peuples blasphémateurs.

12. Ils firent ce qu'il ordonnait, et en même temps ils implorèrent la miséricorde du Seigneur, avec jeûnes et avec larmes, sans cesse prosternés durant trois jours; après les avoir encouragés, Judas leur commanda de marcher.

13. Pour lui, il tint conseil avec les anciens, et il résolut de partir avant que le roi eût envahi la Judée et pris les forteresses, et de remettre le jugement de cette entreprise à la protection du Seigneur.

14. Il se confia donc au Créateur du monde, exhorta les siens à combattre courageusement jusqu'à la mort, pour leurs lois, pour le temple, la ville, la patrie et leurs concitoyens, et porta son camp autour de Modin.

15. Là il donna à ses compagnons le signe de la victoire de Dieu, et avec sa jeunesse d'élite, il attaqua pendant la nuit le quartier du camp où était la tente du roi; il tua quatre mille hommes, et le plus grand éléphant avec la troupe qu'il avait dans une tour avec lui.

16. Enfin il remplit le camp de trouble et de terreur, et ils se retirèrent avec un plein succès.

17. Tout était achevé quand le jour commença à poindre, grâce à la protection du Seigneur.

18. Mais le roi, après avoir éprouvé le courage des Juifs, essaya de prendre les lieux par artifice.

19. Il commença par Bethsura, ville forte des Juifs; mais ses gens furent mis en déroute, et ils eurent le dessous, et son projet échoua.

20. Or Judas ne cessa d'envoyer aux assiégés tout ce qui leur était nécessaire.

21. Cependant Rhodocus, un homme de l'armée des Juifs, dévoilait à l'ennemi leurs secrets; on fit des recherches, on le surprit et on le mit en prison.

22. Le roi fit à deux reprises des propositions à ceux

de Bethsura; il leur tendit la main droite, il prit la leur et se retira.

23. Mais il combattit encore l'armée de Judas, fut vaincu, et apprenant que Philippe, qu'il avait laissé à Antioche à la tête de ses affaires, s'était révolté, il en fut confondu; usant alors de prières à l'égard des Juifs, il fit avec eux sous serment de justes conventions, et après cette réconciliation, il offrit un sacrifice, honora le temple, et fut l'un de ses bienfaiteurs.

24. Il embrassa Judas Machabée, et il le nomma général depuis Ptolémaïs jusqu'au pays des Gerréniens.

25. Lorsque ensuite il rentra dans Ptolémaïs, les habitants de cette ville, mécontents du traité, s'indignèrent (1), craignant qu'ils n'en voulussent point exécuter les conditions.

26. Mais Lysias monta sur le tribunal, fit valoir de bonnes raisons, persuada le peuple, l'apaisa et ramena la paix; le roi retourna enfin à Antioche: telle fut son entrée en Judée, et sa sortie.

CHAPITRE XIV

1. Trois ans plus tard, les compagnons de Judas apprirent que Démétrius et Séleucus étaient entrés dans le port de Tripoli avec une flotte et une forte armée;

2. Qu'ils s'étaient rendus maîtres de la contrée et en avaient repoussé Antiochus et son ministre Lysias.

3. Un certain Alcime, précédemment grand prêtre, qui s'était volontairement souillé (2) dans les temps de profanation, comprenant qu'en aucune manière il n'y avait de salut pour lui, et que l'accès de l'autel lui était interdit,

(1) L'indignation du peuple venait des honneurs et du commandement que le roi avait accordés à Judas.

(2) Il s'agit de la souillure contractée par l'idolâtrie.



4. Alla trouver le roi Démétrius, l'an cent cinquante-un, lui présentant une couronne d'or et une palme, outre des rameaux pris dans le temple. Et ce jour-là il ne fit rien de plus.

5. Mais plus tard, saisissant l'occasion favorable à ses desseins (car Démétrius l'avait convoqué au conseil, et le roi lui demandait sur quels principes, sur quels conseils s'appuyaient les Juifs),

6. Il dit: Les Juifs que l'on appelle Assidéens, dont Judas Machabée est le chef, fomentent les guerres et entretiennent les séditions, ne permettant pas au royaume d'avoir de la stabilité.

7. Voilà pourquoi, dépouillé de ma gloire héréditaire, je veux dire du souverain sacerdoce, je suis venu ici;

8. D'abord parce que je m'occupe véritablement des intérêts du roi; en second lieu, parce que j'ai en vue ceux de mes concitoyens; car, à cause de ces désordres, notre race entière n'a pas peu à souffrir.

9. Toi donc, ô roi, puisque tu es informé de ces choses, veille à notre province, protége notre peuple éprouvé, aie pour nous la bienveillance que tu as pour tous.

10. Tant que vivra Judas, il sera impossible de ramener la paix en nos affaires.

11. A peine eut-il parlé de la sorte, que tous ses amis, pleins de haine contre Judas, enflammèrent Démétrius.

12. Soudain il appela Nicanor, chef des éléphants, le nomma général de la Judée, et le congédia,

13. Lui donnant l'ordre de prendre Judas vivant, de disperser ses compagnons et de rétablir Alcime comme souverain pontife du grand temple.

14. Les gentils que Judas avait expulsés de la Judée

formèrent une cohorte de l'armée de Nicanor, estimant que les maux et les infortunes des Juifs étaient des biens pour eux.

15. Quand on apprit à Jérusalem la marche de Nicanor et l'union des gentils, les Juifs se couvrirent la tête de cendre, et prièrent Celui qui de tout temps avait soutenu son peuple et protégé son héritage par des signes manifestes.

16. Obéissant aux ordres de leur chef, il partirent sur-le-champ, et en vinrent aux mains avec les envahisseurs près du bourg de Dessau.

17. Or Simon, frère de Judas, engagé contre Nicanor, fut un peu troublé de l'attaque soudaine de ses adversaires.

18. Toutefois Nicanor, apprenant quelle était la valeur des compagnons de Judas et avec quelle audace ils combattaient pour leur patrie, craignit de s'en remettre au jugement par le sang.

19. C'est pourquoi il envoya Posidonius et Théodote à Mattathias, pour tendre sa main droite aux Juifs et prendre la leur.

20. Après avoir longtemps examiné l'affaire, le chef, ayant communiqué ses projets à l'armée, et tout le monde étant d'accord, on convint de traiter.

21. On fixa le jour où, venant chacun de son côté, les deux généraux se réuniraient en un même lieu; et on apprêta pour eux des siéges.

22. Cependant Judas plaça des hommes armés en des positions favorables, de peur qu'à l'improviste il n'y eût quelque perfidie tentée par les ennemis, et il tomba d'accord avec Nicanor, et le traité fut conclu.

23. Nicanor entra dans Jérusalem où il ne fit aucun mal, et il congédia les troupes qu'il avait amenées.

24. Et il eut toujours Judas en sa présence, et il se sentit même pour lui de l'amitié.

25. Il l'engagea à se marier pour avoir des enfants; et Judas se maria, et il jouit du repos, et il vécut familièrement avec Nicanor.

26. Cependant Alcime, voyant la mutuelle amitié et l'alliance qu'ils avaient faite, se rendit auprès de Démétrius, et lui dit que Nicanor s'occupait d'autre chose que de ses affaires et qu'il destinait, pour lui succéder au trône, le traître Machabée.

27. Le roi fut hors de lui; et, irrité par les calomnies de ce scélérat consommé, il écrivit à Nicanor qu'il souffrait difficilement l'alliance conclue, lui enjoignant d'enchaîner Judas et de l'envoyer sans délai à Antioche.

28. Au reçu de cette lettre Nicanor fut confondu, et ne put se faire à l'idée de violer ses conventions au détriment d'un homme qui ne lui avait fait aucun mal,

29. Mais il n'y avait point à résister au roi, et il épiait l'occasion d'user de stratagème pour prendre Machabée.

30. Celui-ci, de son côté, s'aperçut que Nicanor n'était plus pour lui si bienveillant, et que leurs entrevues accoutumées devenaient moins amicales; il n'augura rien de bon de cette froideur; ayant donc rassemblé un grand nombre de ses compagnons, il se déroba à Nicanor.

31. Quand Nicanor vit que Judas l'avait prévenu par sa force et son habileté, il se rendit au temple grand et saint, et ordonna aux prêtres qui offraient les sacrifices de le lui livrer.

32. Ils jurèrent qu'ils ne savaient où était l'homme qu'il cherchait; alors étendant la main vers le temple,

33. Il jura à son tour et dit : Si vous ne me livrez Judas enchaîné, je raserai au niveau du sol ce sanctuaire de Dieu, je renverserai l'autel, et j'élèverai ici aux yeux de tous un temple à Bacchus.

34. Ayant ainsi parlé, il partit; de leur côté les

prêtres, levant les mains au ciel, invoquèrent l'éternel protecteur de notre peuple, et dirent :

35. Seigneur de l'univers, qui n'avez besoin d'aucune chose, vous avez eu pour agréable que ce temple, où vous reposez sous une tente, fût parmi nous.

36. Maintenant donc, Seigneur, saint de toute sainteté, préservez pour toujours de profanations nouvelles cette demeure récemment purifiée.

37. Or un certain Rhazis, des anciens de Jérusalem, fut signalé à Nicanor; c'était un homme aimant ses concitoyens, de bonne renommée, appelé le père des Juifs à cause de son dévouement.

38. Car dès les premiers temps il avait mené une vie pure dans le judaïsme, et pour le judaïsme il avait toujours exposé avec ardeur son corps et sa vie.

39. Nicanor, résolu à manifester l'inimitié qu'il portait aux Juifs, envoya plus de cinq cents soldats pour le prendre.

40. Car il ne doutait pas que son arrestation ne fût un grand malheur pour le peuple.

41. Cette troupe était sur le point de forcer sa maison; déjà elle avait enfoncé la porte du vestibule, et ordonnait qu'on apportât du feu pour brûler les autres portes; ne pouvant donc échapper, il se frappa de son glaive,

42. Aimant mieux mourir noblement que de tomber dans les mains des étrangers, et souffrir des outrages indignes de son rang.

43. Mais dans la précipitation sa blessure ne lui donna pas une mort soudaine; et, la troupe se ruant dans sa demeure, il courut bravement à sa terrasse et se précipita sur la foule.

44. Et comme ils reculèrent tous, il se forma un cercle vide au milieu duquel il tomba.

45. Respirant encore, et enflammé de colère, il se releva, couvert de son sang qui jaillissait; et, malgré d'horribles blessures, il passa en courant au travers de la foule,

46. Et, s'appuyant sur une pierre droite, ayant déjà perdu presque tout son sang, il s'arracha les entrailles, les jeta à deux mains sur ses ennemis, et pria le Maître de l'âme et de la vie de les lui rendre un jour; et ce fut ainsi qu'il mourut (1).

CHAPITRE XV

1. Cependant Nicanor apprit que les compagnons de Judas étaient sur le territoire de Samarie, et il résolut en toute assurance de les attaquer le jour même du repos.

2. Et quand les Juifs, qui le suivaient par contrainte, lui dirent : Ne les perds pas avec tant de fureur et de barbarie; rends gloire, à cause de sa sainteté, à ce jour que Celui qui voit tout honore de préférence;

3. Ce triple scélérat demanda s'il était au ciel un Dieu tout-puissant qui ait prescrit d'observer le sabbat.

4. Et ils lui répondirent : Le Seigneur tout-puissant, le Dieu vivant est au ciel; c'est lui qui a ordonné d'honorer le septième jour.

5. Et moi aussi, reprit-il, je suis puissant sur la terre; j'ordonne de prendre les armes et d'accomplir les ordres du roi. Néanmoins il ne fut pas maître d'accomplir son mauvais dessein.

6. Nicanor, au comble de l'orgueil, avait résolu de faire des compagnons de Judas un trophée public.

7. Pour Machabée, il était toujours confiant dans l'espoir d'obtenir la protection du Seigneur.

(1) Il est permis de regarder cette mort héroïque comme inspirée de Dieu. Les livres saints nous la montrent comme *glorieuse*.

8. Il exhorta donc les siens à ne rien craindre de l'attaque des gentils, à se souvenir du secours accoutumé que leur donnait le Ciel, et à compter que le Tout-Puissant leur accorderait encore son aide et la victoire.

9. Il les entretint de la loi et des prophètes, il leur rappela les batailles qu'ils avaient gagnées, et il leur inspira une grande ardeur.

10. Et après avoir relevé leurs courages il leur donna ses ordres, et leur représenta en même temps l'infidélité des gentils et la violation de leurs serments.

11. Les ayant donc armés tous, non de la sécurité que donnent les boucliers et les javelines, mais de la consolation qui découle des bonnes paroles, il leur raconta une vision digne de foi qu'il avait eue, et qui les combla tous de joie.

12. Voici cette vision : il avait vu, les mains étendues, priant pour tout le peuple juif, le grand prêtre Onias, cet homme vertueux, vénérable dans sa contenance, sage dans ses manières, distingué dans son langage, et dès l'enfance adonné à toutes les pratiques de la vertu.

13. Puis pareillement un homme lui était apparu, supérieur au premier en vieillesse et en gloire, encore plus admirable, et entouré d'une plus grande majesté.

14. Or Onias, parlant le premier, lui avait dit : Voici celui qui aime ses frères, et qui prie pour le peuple et la ville sainte; c'est Jérémie, le prophète de Dieu.

15. A ces mots Jérémie, étendant le bras, avait donné à Judas un glaive d'or; et en le lui donnant il avait ainsi parlé :

16. Prends ce glaive : c'est un don de Dieu; avec lui tu briseras tes ennemis.

17. Animés par ces nobles paroles, capables de porter à la vertu et de fortifier les âmes, les jeunes gens résolurent non de rester dans le camp, mais de s'élancer gé-



néreusement, d'engager le combat comme des hommes de cœur, et de décider l'affaire, puisque Jérusalem, le temple et les choses saintes étaient en péril.

18. Car dans cette lutte ils ne songeaient qu'en second lieu à leurs femmes, à leurs enfants, à leurs frères; leur plus grande crainte, et la première, était pour le temple saint.

19. Quant aux citoyens restés dans la ville, leur angoisse n'était pas moindre, et ils étaient pleins de trouble à cause du combat qui devait se livrer au dehors.

20. Déjà on était de toutes parts dans l'attente de l'événement; les combattants déjà s'entre-choquaient; les armées étaient rangées en bataille, les éléphants occupaient la position la plus favorable, et la cavalerie tenait les deux ailes,

21. Quand Judas, ayant considéré le déploiement de cette multitude, l'éclat et la variété des armes, l'aspect sauvage des éléphants, leva les mains au ciel et invoqua le Seigneur, qui fait des prodiges et qui voit tout; car il savait que la victoire n'est pas réservée à la force des armes, mais que c'est lui qui en décide, et qui l'accorde aux plus dignes.

22. Et sa prière fut ainsi conçue : C'est vous, Maître, qui avez envoyé votre ange auprès d'Ézéchias, roi de Juda, et il a exterminé cent quatre-vingt-cinq mille hommes du camp de Sennachérib.

23. Maintenant encore, Maître des cieux, envoyez votre ange devant nous, qu'il répande partout le trouble et la terreur. Que, par la grandeur de votre bras,

24. Soient frappés ces hommes qui sont venus, le blasphème à la bouche, pour attaquer votre peuple saint. Telles furent ses paroles.

25. Cependant l'armée de Nicanor s'avançait au son des trompettes et des chants guerriers;

26. Tandis que Judas et ses compagnons, avec des prières et des invocations, en venaient aux mains avec l'ennemi.

27. Leurs bras combattaient; mais leurs cœurs priaient le Seigneur, et ainsi ils étendirent à terre au moins trente-cinq mille hommes, et ils se réjouirent de ce que Dieu s'était si grandement manifesté.

28. Ils étaient sortis d'angoisse et déjà rompaient leurs rangs avec allégresse, quand ils reconnurent que Nicanor avait été tué, couvert de son armure.

29. Alors, au milieu des clameurs et de la confusion, ils bénirent le Tout-Puissant dans la langue de leurs pères.

30. Et celui qui avait été dévoué corps et âme à ses concitoyens, celui qui pour eux avait dès sa jeunesse été plein d'amour, ordonna de couper la tête et le bras droit de Nicanor jusqu'à l'épaule, et de les porter à Jérusalem.

31. Il y alla lui-même, convoqua le peuple et les prêtres, se plaça devant l'autel, et envoya chercher ceux de la citadelle.

32. Et il leur montra la tête de l'impie Nicanor, et le bras sacrilége qu'il avait avec tant d'insolence étendu contre la sainte demeure du Tout-Puissant.

33. Puis il coupa la langue de l'impie Nicanor, et il voulut qu'on en jetât les morceaux à manger aux oiseaux, et qu'on suspendît devant le temple les trophées remportés sur la démence de cet homme.

34. Cependant tout le peuple bénit le glorieux Seigneur du ciel, disant : Béni celui qui a préservé de nouvelles profanations son lieu saint!

35. On suspendit à la citadelle la tête de Nicanor, signe éclatant et visible pour tous de la protection de Dieu.

36. Et l'on rendit un édit public pour qu'on ne laissât

point passer un si grand jour sans en faire la solennité ;

37. Et qu'en conséquence on célébrât le treizième jour du mois, qui en syriaque s'appelle Adar (1), la veille du jour dit le jour de Mardochée.

38. Nicanor étant mort, comme je viens de dire, à partir de ce moment les Hébreux demeurèrent maîtres de la ville, et c'est là aussi que je finirai mon récit.

39. Si dans son arrangement il est utile et agréable, c'est ce que j'ai voulu; s'il est médiocre et de peu de valeur, la faute en est à moi.

40. Car si l'on se trouve mal de boire du vin pur, si l'on ne se trouve pas mieux de ne boire que de l'eau, tandis qu'il est doux de boire un mélange d'eau et de vin, qui complète le plaisir, de même dans l'histoire c'est l'art et la conduite du récit qui charment les oreilles des auditeurs. C'est donc ici que je termine (2).

(1) C'est notre mois de février.

(2) Il faut aussi remarquer, en finissant, cette ingénieuse comparaison, qui est si conforme au génie des Grecs; il y a dans ce récit un merveilleux mélange de force, de douceur et d'inspiration.

FIN DU TOME QUATRIÈME.

TABLE DES MATIÈRES

ISAIE

JÉRÉMIE

BARUCH

LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

ÉZÉCHIEL

DANIEL

LES MACHABÉES

LIVRE PREMIER

LES MACHABÉES

LIVRE SECOND

FIN DE LA TABLE DU TOME QUATRIÈME ET DERNIER.

ERRATA

Page 15, Isaïe, VII, 8; au lieu de : *mais Damas restera;* lisez : *mais Damas.*

Page 16, Isaïe, VII, 9; au lieu de : *capitale de Samarie;* lisez : *chef de Samarie.*

Page 93, Isaïe, XLII, 25; au lieu de : *et ils ont entouré de flammes*, etc. jusqu'à la fin du verset. Lisez : *Et on les a entourés d'un cercle de flammes; mais aucun d'eux ne l'a compris ni gravé en son âme.*

Dans la note du même verset, page 94, au lieu de : *Parce qu'ils étaient compris.* Lisez : *Tant ils étaient aveuglés.*

Page 243, Jérémie, XXXIV, 1; au lieu de : *de chaînes*; lisez : *des chaînes.*

Page 489, Daniel, III, 10; au lieu de : *ô toi;* lisez : *ô roi.*

Page 535, Machabées, I, 3; au lieu de : *navires;* lisez : *nations.*



2028. — Tours, Impr. Mame.